叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000001

2. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000002

3. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000003

4. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000004

5. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000005

6. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000006

7. 兄弟齐心，英勇无畏(all The Brothers Were Valiant) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['rɑːdʒər] [fræŋk]
E - text prepared by Roger Frank
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率

电子文本由罗杰·弗兰克编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['brʌðərz]
ALL THE BROTHERS
全部 这 兄弟

所有的兄弟

[wɜːr; wər] ['væliənt]
WERE VALIANT
是 英勇

英勇无畏

[nuː] [jɔːk] · ['bɔːstən; 'bɑːstən] · [ʃɪ'kɑːgoʊ] · ['dæləs]
NEW YORK · BOSTON · CHICAGO · DALLAS
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥 · 达拉斯

纽约·波士顿·芝加哥·达拉斯

[æt'læntə] · [sæn] [frən'sɪskoʊ]
ATLANTA · SAN FRANCISCO
亚特兰大 · SAN 旧金山

亚特兰大·旧金山

[mək'mɪlən] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN & CO . , Limited
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɑːm'beɪ] · [kæl'kʌtə]
LONDON · BOMBAY · CALCUTTA
伦敦 · 孟买 · 加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ðɪ] [mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . [ʌv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
THE MACMILLAN CO . OF CANADA , Ltd .
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz]
ALL **THE** **BROTHERS**
全部 这 兄弟

所有的兄弟

[wɜːr; wər] ['væliənt]
WERE **VALIANT**
是 英勇

英勇无畏

[baɪ]
BY
经过

经过

[ben] [eimz] ['wɪljəmz]
BEN **AMES** **WILLIAMS**
本 艾姆斯 威廉姆斯

本·埃姆斯·威廉姆斯

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1919
THE **MACMILLAN** **COMPANY1919**
这 麦克米伦 COMPANY1919

麦克米伦公司 1919

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1919** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1919 年，作者

[ðə; ði] ['rɪdʒˌweɪ] ['kʌmpəni]
The **Ridgway** **Company**
这 里奇韦 公司

里奇韦公司

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1919**
版权 , -

版权所有，1919年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
By **THE** **MACMILLAN** **COMPANY**
经过 这 麦克米伦 公司

由麦克米伦公司出版

[set] [ʌp][ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set **up** **and** **electrotyped** **.**
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] , [meɪ] , -
Published , May , 1919
已发布 , 可能 , -

出版于1919年5月

[ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz]
ALL THE BROTHERS
全部 这 兄弟

所有兄弟

[wɜːr; wər] VALIANT5
WERE VALIANT5
是 VALIANT5

曾是英勇的5

[ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz]
ALL THE BROTHERS
全部 这 兄弟

所有兄弟

[wɜːr; wər] ['væliənt]
WERE VALIANT
是 英勇

英勇无畏

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [faɪn] [oʊld] [haʊs] [stʊd] [ɑːn] ['dʒʌmpɪŋ] [tɑːm] [hɪl] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] .
The fine old house stood on Jumping Tom Hill , above the town .
这 美好的 老的 房子 站立 在 跳 汤姆 爬坡道 , 多于 这 镇 .

那座漂亮的古老房子坐落在小镇上方的跳汤姆山上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taʊn] ,
It had stood there before there was a town ,
它 有 站立 那里 前 那里 曾是 一个 镇 ,

在城镇出现之前，它就已经矗立在那里了。

[wen] ['oʊnli][ə; eɪ]['kæbɪn][ɔːr] [tuː] [frɪndʒd] [ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'loʊ] , ['nɪrər] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
when only a cabin or two fringed the woods below , nearer the shore .
什么时候 仅有的 一个 舱 或者 二 流苏 这 树林 以下 , 更近 这 支撑 .

当时，只有一两间小木屋散落在下方靠近海岸的树林边缘。

[ðə; ði] ['weðər] ['bɔːrdɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [ʃɪps] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] , ['redi] [sɔːd] ;
The weather boarding had been brought in ships from England , ready sawed ;
这 天气 登机 有 到过 带来 在 船舶 从 英格兰 , 准备好 锯 ;

护墙板是从英国用船运来的，已经锯好了。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [brɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
likewise the bricks of the chimney .
同样地 这 砖块 的 这 烟囱 .

烟囱的砖块也是如此。

['indiəns] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][koʊld][ʌv; əv] ['wɪntər] , ['bɛgɪŋ] ['ʃeltər] .
Indians used to come to the house in the cold of winter , begging shelter .
印度人 用过的 到 来 到 这 房子 在 这 寒冷的 的 冬天 , 乞讨 庇护所 .

过去，印第安人在寒冷的冬天会来到这所房子里乞求栖身之所。

['gɪv(ə)n] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [fuːd] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [ðeɪ] [slept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] ;
Given blankets , and food , and drink , they slept upon the kitchen floor ;
鉴于 毯子 , 和 食物 , 和 喝 , 他们 睡着了 之上 这 厨房 地面 ;

他们得到了毯子、食物和水，就睡在厨房的地板上；

[ænd; ənd] [wen] ['dʒoʊəl] ['ʃɔrz] [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðər] [keɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi]

and	when	Joel	Shore's	great	-	great	-	grandfather	came	down	in	the	morning	,	he
和	什么时候	乔尔	海岸的	伟大的	-	伟大的	-	祖父	来了	向下	在	这	早晨	,	他

[faʊnd] ['indiəns][ænd; ənd] ['blæŋkits] [gɔːn] [tə'geðər] .

found	Indians	and	blankets	gone	together	.
成立	印度人	和	毯子	已消失	一起	.

当乔尔·肖尔的曾曾祖父早上下来时，他发现印第安人和毯子都不见了。

Sometimes6

Sometimes6

Sometimes6

有时6

[ðə; ði]['indiəns] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['venɪsn̩'venɪzn] [hɔːntʃ] , [ɔːr][ə; eɪ] [ber] [steɪk] . . . ['sʌmtaɪmz]

the	Indians	came	back	with	a	venison	haunch	,	or	a	bear	steak	.	.	.	sometimes
这	印度人	来了	后退	和	一个	鹿肉	臀部	,	或者	一个	熊	牛排	.	.	.	有时

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

not	at	all	.
不是	在	全部	.

印第安人带回来的是鹿腿肉，或是熊排……有时什么也没带回来。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] , [naʊ] , [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [dɪs'juːs] [wɪtʃ] [oʊld] [nuː] ['ɪŋgləənd] ['haʊzɪz] ['ɔːf(ə)n]

The	house	had	,	now	,	the	air	of	disuse	which	old	New	England	houses	often
这	房子	有	,	现在	,	这	空气	的	废弃	哪个	老的	新的	英格兰	房屋	经常

[hæv; həv] .

have	.
有	.

现在，这栋房子散发着新英格兰老房子常见的荒废气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'per] ; [ɪts] [peɪnt] [wʌz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪts] ['ʃʌtər] [hʌŋ] ['skwerli]

It	was	in	perfect	repair	;	its	paint	was	white	,	and	its	shutters	hung	squarely
它	曾是	在	完美的	维修	;	它是	画	曾是	白色的	,	和	它是	百叶窗	悬挂	完全

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

at	the	windows	.
在	这	视窗	.

它完好无损；油漆是白色的，百叶窗也严丝合缝地挂在窗户上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kʌt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ][və'rændə] ,

But	the	grass	was	uncut	in	the	yard	,	and	the	lack	of	a	veranda	,
但	这	草	曾是	未剪辑版	在	这	院子	,	和	这	缺少	的	一个	阳台	,

但院子里的草没割，而且没有阳台，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪt] - [kloʊzd] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ,

and	the	tight	-	closed	doors	and	windows	,
和	这	紧的	-	关闭	门	和	视窗	,

还有那些紧闭的门窗，

[meɪd] [ðə; ði] [haʊs] [siːm] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ðə; ði]['seɪvər][ʌv; əv]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] .

made	the	house	seem	lifeless	and	lacking	the	savor	of	human	presence	.
制成	这	房子	似乎	无生命	和	缺乏	这	品尝	的	人类	在场	.

让房子显得死气沉沉，缺乏人烟气息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] ['pɪkɪt] [fens] [ə'raʊnd] [ðə; ði][jɑːrd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['ræmblər]

There	was	a	white	-	painted	picket	fence	around	the	yard	;	and	a	rambler
那里	曾是	一个	白色的	-	绘	纠察	栅栏	大约	这	院子	;	和	一个	漫步者

[roʊz] [dreɪpt] [ðiːz] ['pikits] .

rose	draped	these	pickets	.
玫瑰	垂坠的	这些	纠察队	.

院子周围有一圈白色的木栅栏；一株蔓生玫瑰垂挂在栅栏上。

[ðə; ði] [bʌdz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊz] [wɜːr; wər] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː]['krɪmz(ə)n] ['flaʊər] .

The	buds	on	the	rose	were	bursting	into	crimson	flower	.
这	花蕾	在	这	玫瑰	是	爆发	进入	赤红	花	.

玫瑰花苞绽放出鲜红的花朵。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fɔːr] - [skwer] , [pleɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] .

The	house	was	four	-	square	,	plain	,	and	without	any	ornamentation	.
这	房子	曾是	四	-	正方形	,	清楚的	,	和	没有	任何	装饰	.

房子是四方正正的，朴素无华，没有任何装饰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [greɪt] , [skwer] ['tʃɪmni] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [spaɪn] .

It	was	built	about	a	great	,	square	chimney	that	was	like	a	spine	.
它	曾是	建造	关于	一个	伟大的	,	正方形	烟囱	那	曾是	喜欢	一个	脊柱	.

它的建造围绕着一个巨大的方形烟囱展开，这个烟囱就像脊柱一样。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɪks] [fluːz] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ə'tɑːp] [iːtʃ] [fluː] .

There	were	six	flues	in	this	chimney	,	and	a	pot	atop	each	flue	.
那里	是	六	烟道	在	这	烟囱	,	和	一个	锅	顶部	每个	烟道	.

这个烟囱有六个烟道，每个烟道上都有一个烟囱帽。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪmni] [pɔts] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɪ'vɪr] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , gave7

These	little	chimney	pots	breaking	the	severe	outlines	of	the	house	,	gave7
这些	小的	烟囱	锅	打破	这	严重	概述	的	这	房子	,	gave7

这些小小的烟囱打破了房屋严谨的轮廓，7

[ðə; ði]['oʊnli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['laɪtnəs] [ɔːr] [frɪ'vɑːləti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	only	suggestion	of	lightness	or	frivolity	about	it	.
这	仅有的	建议	的	亮度	或者	轻浮	关于	它	.

唯一让人觉得轻松或轻浮的地方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] ['ɪmpɪʃ] ['tʃɪldrən] , ['piːpɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] . . . .

They	were	like	the	heads	of	impish	children	,	peeping	over	a	fence	.	.	.	.
他们	是	喜欢	这	头部	的	顽皮的	孩子们	,	偷窥	超过	一个	栅栏	.	.	.	.

它们就像顽皮的孩子，从篱笆后面偷看一样.....

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] , [ræn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

Across	the	front	of	this	house	,	on	the	second	floor	,	ran	a	single	,
穿过	这	正面	的	这	房子	,	在	这	第二	地面	,	跑	一个	单身的	,

在这栋房子的正面，二楼，有一条单线，

[lɔːŋ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] .

long	room	like	a	corridor	.
长的	房间	喜欢	一个	走廊	.

房间很长，像走廊一样。

[ɪts] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [daʊn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrbər] .

Its	windows	looked	down	,	across	the	town	,	to	the	Harbor	.
它是	视窗	看起来	向下	,	穿过	这	镇	,	到	这	港口	.

从它的窗户向下望去，可以越过小镇，看到港口。

[ə; eɪ] [glæs] [hʌŋ] [ɪn]['brækəts, 'brækɪts][ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ;

A	glass	hung	in	brackets	on	the	wall	;
一个	玻璃	悬挂	在	括号	在	这	墙	;

墙上用支架挂着一个玻璃杯；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɔːg] - [joʊk] [ɪn][ɪts] [keɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪps] [krə'nɑːmɪtər] ,

there	was	a	hog	-	yoke	in	its	case	upon	a	little	table	,	and	a	ship's	chronometer	,
那里	曾是	一个	猪	-	轭	在	它是	案件	之上	一个	小的	桌子	,	和	一个	船的	计时器	,

小桌子上放着一个装在盒子里的猪轭，还有一个船用天文钟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəs] . . . .

and	a	compass	. . . .
和	一个	罗盘	. . . .

还有一个指南针.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃɑːts] [ɪn][ə; eɪ][tɪn] [tuːb] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ,

There	were	charts	in	a	tin	tube	upon	the	wall	,
那里	是	图表	在	一个	锡	管子	之上	这	墙	,

墙上挂着一个装在锡管里的图表，

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ʃoʊd] [ðə; ði]['hɑːrbər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [hʌŋ] [bɪ'twiːn]

and	one	that	showed	the	Harbor	and	the	channel	to	the	sea	hung	between
和	一	那	显示	这	港口	和	这	渠道	到	这	海	悬挂	之间

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['wɪndoʊz] .

the	middle	windows	.
这	中间	视窗	.

中间的窗户之间挂着一幅描绘港口和通往大海的航道的画作。

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kɔːrnər] , [ə; eɪ] [hɑːr'puːn] , [ænd; ənd] [tuː] [læns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [boʊt] [speɪd] [liːnd] .

In	the	north	corner	,	a	harpoon	,	and	two	lances	,	and	a	boat	spade	leaned	.
在	这	北	角落	,	一个	鱼叉	,	和	二	长矛	,	和	一个	船	铲	倾斜	.

在北角，斜倚着一根鱼叉、两根长矛和一把船铲。

[ðer; ðər] [bleɪdz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] [ʃiːðz] , ['peɪntɪd] [greɪ] .

Their	blades	were	covered	with	wooden	sheaths	,	painted	gray	.
他们的	刀片	是	涵盖	和	木制的	鞘	,	绘	灰色的	.

它们的刀刃都套着涂成灰色的木制刀鞘。

[ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - [fʊt] ['dʒɔːboʊn] , [kliːnd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] ['kəːviŋ] [tuːθ] [ɪn]

A	fifteen	-	foot	jawbone	,	cleaned	and	polished	and	with	every	curving	tooth	in
一个	十五	-	脚	下颌骨	,	已清洗	和	抛光	和	和	每一个	弯曲	齿	在

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

一根十五英尺长的颌骨，经过清洁和抛光，每一颗弯曲的牙齿都完好无损。

[hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪr] [wɔːl] [ænd; ənd] [gliːmd] [laɪk] [oʊld][ænd; ənd] ['jeloʊ] ['aɪvəri] .

hung	upon	the	rear	wall	and	gleamed	like	old	and	yellow	ivory	.
悬挂	之上	这	后部	墙	和	闪闪发光	喜欢	老的	和	黄色的	象牙	.

挂在后墙上，像陈旧泛黄的象牙一样闪闪发光。

[ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['fæʃnd] [ʌv; əv] ['weɪlboʊn] ; [eɪt]

The	chair	at	the	table	was	fashioned	of	whalebone	;	8
这	椅子	在	这	桌子	曾是	造型	的	鲸骨	;	8

桌椅是用鲸骨制成的；8

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['teɪbl] ['restɪd] [ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [ʃɪp] ,

and	on	a	bracket	above	the	table	rested	the	model	of	a	whaling	ship	,
和	在	一个	括号	多于	这	桌子	休息	这	模型	的	一个	捕鲸	船	,

桌子上方的一个支架上放着一艘捕鲸船的模型。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] , ['fæʃnd] [ʌv; əv][spɜːrm]['aɪvəri][ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] [ɪn]

not	more	than	eighteen	inches	long	,	fashioned	of	sperm	ivory	and	perfect	in
不是	更多的	比	十八	英寸	长的	,	造型	的	精子	象牙	和	完美的	在

['evri] ['diːteɪl] .

every	detail	.
每一个	细节	.

长度不超过十八英寸，由精液象牙制成，每个细节都完美无瑕。

['i:v(ə)n][ðə; ði]['taɪni] [hɑ:r'pu:n] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] [ðæt] [hʌŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][reɪl][wɜ:r; wər] [tɪpt] [wɪð; wɪθ]['bɪts]

Even	the	tiny	harpoons	in	the	boats	that	hung	along	the	rail	were	tipped	with	bits
甚至	这	微小的	鱼叉	在	这	船	那	悬挂	沿着	这	轨	是	倾斜	和	比特

[ʌv; əv] [sti:l] . . . .

of	steel	.	.	.	.
的	钢	.	.	.	.

就连挂在船舷边的船上的小型鱼叉，其尖端也都镶嵌着钢片……

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wɜ:r; wər] [taɪt] [kloʊzd] ; [ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld]

The	windows	of	this	place	were	tight	closed	;	nevertheless	,	the	room	was	filled
这	视窗	的	这	地方	是	紧的	关闭	;	尽管如此	,	这	房间	曾是	已填

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rʃ] ,

with	the	harsh	,
和	这	残酷的	,

这个地方的窗户紧闭着；然而，房间里仍然充满了刺鼻的空气。

[strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

strong	smell	of	the	sea	.
强的	闻	的	这	海	.

浓烈的海水味。

['dʒoʊəl] [ʃɔ:r] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['weɪlboʊn] [tʃer] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .

Joel	Shore	sat	in	the	whalebone	chair	,	at	the	table	,	reading	a	book	.
乔尔	支撑	卫星	在	这	鲸骨	椅子	,	在	这	桌子	,	阅读	一个	书	.

乔尔·肖尔坐在鲸骨椅上，在桌旁看书。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃɔ:r] .

The	book	was	the	Log	of	the	House	of	Shore	.
这	书	曾是	这	日志	的	这	房子	的	支撑	.

这本书是《海岸之屋日志》。

['dʒoʊəlz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [wen] ['dʒoʊəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɔ:r] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər]['reɪndʒɪŋ]

Joel's	father	had	begun	it	,	when	Joel	and	his	four	brothers	were	ranging
乔尔的	父亲	有	开始	它	,	什么时候	乔尔	和	他的	四	兄弟	是	范围

[frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] [θru:] [ju:θ] . . . .

from	babyhood	through	youth	.	.	.	.
从	婴儿期	通过	青年	.	.	.	.

乔尔的父亲在他和他的四个兄弟还是婴儿到青年的时候就开始了这项工作……

[ə; eɪ] [fʊl] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['entriz] [ɪn][oʊld] ['mæθju:] ['ʃɔrz] [smɔ:l] ,

A	full	half	of	the	book	was	filled	with	entries	in	old	Matthew	Shore's	small	,
一个	满的	一半	的	这	书	曾是	已填	和	条目	在	老的	马修	海岸的	小的	,

[kræmpt] [hænd] .

cramped	hand	.
狭窄	手	.

这本书的一半篇幅都写满了老马修·肖尔那双又小又僵硬的笔迹。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv] [ði:z] ['entriz] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔ:rt] .

The	last	of	these	entries	was	very	short	.
这	最后的	的	这些	条目	曾是	非常	短的	.

最后一条记录非常短。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ri:d] :

It	began	with	a	date	,	and	it	read	:
它	开始	和	一个	日期	,	和	它	读	:

开头是一个日期，内容如下：

“ [wɪnd] [bɪ'gæn] [laɪt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

“	Wind	began	light	,	from	the	south	.
“	风	开始	光	,	从	这	南	.

“风力起初很小，从南方吹来。”

[ðɪs] [deɪ] [keɪm] ['ɪntuː]['hɑːrbər][ðə; ði][bɑːrk][wi'nəunə] , ['æftər] a9
This day came into Harbor the bark Winona , after a9
这 天 来了 进入 港口 这 吠 威诺娜 , 后 a9

这一天，帆船“维诺娜号”驶入了港口，此前它曾航行过9公里。

[kruːz] [ʌv; əv] [θriː] ['jɪrz] , [tuː] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [fɔːr] [deɪz] .
cruise of three years , two months , and four days .
巡航 的 三 年 , 二 几个月 , 和 四 天 .

航程三年两个月零四天。

['kæptɪn] [tʃeɪs] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [maɪ] ['eldɪst] [sʌn] , ['mæθjuː] [ʃɔːr] ,
Captain Chase reported that my eldest son , Matthew Shore ,
队长 追赶 据报道 那 我的 长子 儿子 , 马修 支撑 ,

蔡斯上尉报告说，我的大儿子马修·肖尔，

[wʌz; wəz] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [fluːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] [weɪl] , [æt; ət] ['krɪsməs] ['aɪlənd] .
was killed by the fluke of a right whale , at Christmas Island .
曾是 被杀 经过 这 吸虫 的 一个 正确的 鲸 , 在 圣诞节 岛 .

在圣诞岛被一头露脊鲸的尾鳍撞死。

[ðə; ði] [weɪl] ['jiːldɪd] ['sev(ə)nti] ['bærəlz] [ʌv; əv] [ɔɪl] .
The whale yielded seventy barrels of oil .
这 鲸 产生 七十 桶 的 油 .

这条鲸鱼产出了70桶鲸油。

['mæθjuː] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] ['sekənd] [meit] .
Matthew Shore was second mate .
马修 支撑 曾是 第二 伴侣 .

马修·肖尔是二副。

" [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] , [laɪk][æn; ən] ['epɪtæf] , [ðə; ði][wɜːrdz] : "
" And below , upon a single line , like an epitaph , the words : "
" 和 以下 , 之上 一个 单身的 线 , 喜欢 一个 墓志铭 , 这 字 : "

“下面一行字，像墓志铭一样，写着：”

- [ɔːl][ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər]['væliənt] . -
' All the brothers were valiant . '
- 全部 这 兄弟 是 英勇 . -

“所有兄弟都很英勇。”

" [tuː] [deɪz] ['æftər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['sɪkənd] ; [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] , [hiː; hi][daɪd] .
" Two days after , the old man sickened ; and three weeks later , he died .
" 二 天 后 , 这 老的 男人 恶心 ; 和 三 周 之后 , 他 死亡 .

“两天后，老人病倒了；三周后，他去世了。”

[hiː; hi][hæd; həd][set] [greɪt] [stɔːr] [baɪ][bɪg] [mæt] . . . .
He had set great store by big Matt . . . .
他 有 放 伟大的 店铺 经过 大的 马特 . . . .

他非常看重大马特……

['dʒoʊəl] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] , [ænd; ənd] ['skænɪŋ] [ðer; ðər] [briːf] ['entriz] ,
Joel , turning the leaves of the Log , and scanning their brief entries ,
乔尔 , 转弯 这 树叶 的 这 日志 , 和 扫描 他们的 简短的 条目 ,

乔尔翻开日志，浏览着上面简短的记载，

[keɪm] ['prez(ə)ntli] [tuː; tə] [ðɪs] — ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʒɑːn] :
came presently to this — written in the hand of his brother John :
来了 目前 到 这 — 书面 在 这 手 的 他的 兄弟 约翰 :

不久便出现了以下内容——由他的兄弟约翰亲笔所写：

“ [wɪnd] ['iːstərli] .
“ Wind easterly .
“ 风 东风 .

“刮东风。”

[ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['beti] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [lɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [dʒə'pæn] [graʊndz] ,

This	day	the	Betty	was	reported	lost	on	the	Japan	grounds	,
这	天	这	贝蒂	曾是	据报道	丢失的	在	这	日本	理由	,

当天，贝蒂号被报告在日本境内失踪。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hændz] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kʊk] .

with	all	hands	save	the	boy	and	the	cook	.
和	全部	双手	节省	这	男生	和	这	厨师	.

除了男孩和厨师之外，所有人都倒下了。

['noʊə] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [θɜːrd] [meit] .

Noah	Shore	was	third	mate	.
诺亚	支撑	曾是	第三	伴侣	.

诺亚·肖尔是三副。

[deɪ] ['endɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] .

Day	ended	as	it	began	.
天	结束	作为	它	开始	.

一天以与开始时相同的方式结束。

" [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ə'gen] , [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] : - "

"	And	below	,	again	,	that	single	line	:	10	"
"	和	以下	,	再次	,	那	单身的	线	:	-	"

“下面，再次出现那一行：10”

- [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['væliənt] . -

'	All	the	brothers	were	valiant	.	'
-	全部	这	兄弟	是	英勇	.	-

“所有兄弟都很英勇。”

" [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] ['meni] ['peɪdʒɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['kruːzɪz] , [wen] [ʃɪps] [keɪm]

"	There	followed	many	pages	filled	with	reports	of	rich	cruises	,	when	ships	came
"	那里	随后	许多	页面	已填	和	报告	的	富有的	游轮	,	什么时候	船舶	来了

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrstɪŋ] [kæsk] ,

home	with	bursting	casks	,
家	和	爆发	酒桶	,

接下来的很多页都充斥着关于富裕游轮的报道，游轮返航时，船上满载着爆裂的酒桶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːrts] [ʌv; əv] [men] .

and	the	brothers	of	the	House	of	Shore	played	the	parts	of	men	.
和	这	兄弟	的	这	房子	的	支撑	玩	这	部分	的	男人	.

而肖尔家族的兄弟们则扮演了男人的角色。

[ðə; ði] ['entriz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [wʌn] , [naʊ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [dʒɑːn] [ænd; ənd] [mɑːrk]

The	entries	were	now	in	the	hand	of	one	,	now	of	another	;	John	and	Mark
这	条目	是	现在	在	这	手	的	一	,	现在	的	其他	;	约翰	和	标记

[ænd; ənd] ['dʒoʊəl] . . . .

and	Joel	.	.	.	.
和	乔尔	.	.	.	.

这些条目一会儿在一个人手里，一会儿又在另一个人手里；约翰、马克和乔尔.....

['dʒoʊəl] [riːd] [freɪzɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] . . . .

Joel	read	phrases	here	and	there	.	.	.	.
乔尔	读	短语	这里	和	那里	.	.	.	.

乔尔零星地读着一些短语.....

“ [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['mɑːrtn] [wɪlks] [rɪ'tɜːrnd] . . . [tuː] ['jɪrz] ,

“	This	day	the	Martin	Wilkes	returned	.	.	.	two	years	,
"	这	天	这	马丁	威尔克斯	返回	.	.	.	二	年	,

“马丁·威尔克斯回来了.....两年后，

[ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['twenti] - [tuː] [deɪz] . . . [daɪd][ɑːn][ðə; ði] [kruːz] , [ænd; ənd][fɜːrst] [meit]

eleven	**months**	**and**	**twenty**	**-**	**two**	**days**	**. . .**	**died**	**on**	**the**	**cruise**	**,**	**and**	**first**	**mate**
十一	几个月	和	二十	-	二	天	. . .	死亡	在	这	巡航	,	和	第一的	伴侣

[dʒɑːn] [ʃɔːr] [bɪ'keɪm] ['kæptɪn] .

John	**Shore**	**became**	**captain**	**.**
约翰	支撑	成为	队长	.

11个月零22天后……在航行途中去世，大副约翰·肖尔成为船长。

[deɪ] ['endɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] .

Day	**ended**	**as**	**it**	**began**	**.**
天	结束	作为	它	开始	.

一天以与开始时相同的方式结束。

" [ænd; ənd] , [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] ['fɜːrðər] [ɑːn] :

"	**And**	**,**	**a**	**page**	**or**	**two**	**further**	**on**	**:**
"	和	,	一个	页	或者	二	更远	在	:

“再往后翻一两页：

" . . . ['mɑːrtn] [wɪlks] . . . [tuː] ['jɪrz] , [tuː] [mʌnθs] , [fɔːr] [deɪz] . . . [tʌb] [ɑːn] [dek] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

"	**. . .**	**Martin**	**Wilkes**	**. . .**	**two**	**years**	**,**	**two**	**months**	**,**	**four**	**days**	**. . .**	**tubs**	**on**	**deck**	**filled**	**with**
"	. . .	马丁	威尔克斯	. . .	二	年	,	二	几个月	,	四	天	. . .	浴缸	在	甲板	已填	和

[ɔɪl] ,

oil	**,**
油	,

“……马丁·威尔克斯……两年两个月零四天……甲板上的桶里装满了油，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [kæsk] . . .

for	**which**	**there**	**was**	**no**	**more**	**room**	**in**	**the**	**casks**	**. . .**
为了	哪个	那里	曾是	不	更多的	房间	在	这	酒桶	. . .

而木桶里已经没有空间了……

['kæptɪn] [dʒɑːn] [ʃɔːr] .

Captain	**John**	**Shore**	**.**
队长	约翰	支撑	.

约翰·肖尔船长。

" [mɑːrk] ['ʃɔrz] [fɜːrst] ['entri] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] [stʊd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ; [fɔːr; fər]['mɑːrks][hænd]

"	**Mark**	**Shore's**	**first**	**entry**	**in**	**the**	**Log**	**stood**	**out**	**from**	**the**	**others**	**;**	**for**	**Mark's**	**hand**
"	标记	海岸的	第一的	入口	在	这	日志	站立	出去	从	这	其他的	;	为了	马克的	手

[wʌz; wəz][boʊld] ,

was	**bold**	**,**
曾是	大胆的	,

“马克·肖尔在日志中的第一篇记录与其他记录截然不同；因为马克的笔迹大胆而醒目。”

and11

and11

and11

和11

[strɔːŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] [sprɔːld] ['blæklɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪnz] .

strong	**,**	**and**	**the**	**letters**	**sprawled**	**blackly**	**along**	**the**	**lines**	**.**
强的	,	和	这	信件	蔓延	黑	沿着	这	线条	.

笔直有力，字母沿着线条呈黑色散落下来。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [mɑːrk] [juːst] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['proʊnaʊn] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['brʌðərz] [roʊt] ['ɔːlweɪz]

Furthermore	**,**	**Mark**	**used**	**the**	**personal**	**pronoun**	**,**	**while**	**the**	**other**	**brothers**	**wrote**	**always**
此外	,	标记	用过的	这	个人的	代词	,	尽管	这	其他	兄弟	写道	总是

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .

in	**the**	**third**	**person**	**.**
在	这	第三	人	.

此外，马克使用了人称代词，而其他兄弟总是用第三人称写作。

[mɑːrk][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
Mark had written :
标记 有 书面 :

马克写道：

“ [ðɪs] [deɪ] , [aɪ] , [mɑːrk] [ʃɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,
“ This day , I , Mark Shore , at the age of twenty - seven ,
” 这 天 , 我 , 标记 支撑 , 在 这 年龄 的 二十 - 七 ,

“今天，我，马克·肖尔，27岁，

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [bɑːrk] ['neɪθn] [rɑːs] .
was given command of the whaling bark Nathan Ross .
曾是 给定 命令 的 这 捕鲸 吠 内森 罗斯 .

被任命为捕鲸船“内森·罗斯”号的船长。

” ['dʒoʊəl] [riːd] [ðɪs] ['sentəns] [θraɪs] .
” Joel read this sentence thrice .
” 乔尔 读 这 句子 三次 .

乔尔把这句话读了三遍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][praɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
There was a bold pride in it ,
那里 曾是 一个 大胆的 自豪 在 它 ,

它有一种大胆的自豪感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['rekləs] [noʊt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bɪ'fɔːr]
and a strong and reckless note which seemed to bring his brother before
和 一个 强的 和 鲁莽 笔记 哪个 似乎 到 带来 他的 兄弟 前
[hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] .
his very eyes .
他的 非常 眼睛 .

一声强烈而鲁莽的呐喊，仿佛将他的兄弟带到了他眼前。

[mɑːrk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] , [swɪft] [ʌv; əv] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ʃʊr] .
Mark had always been so , swift of tongue , and strong , and sure .
标记 有 总是 到过 所以 , 迅速 的 舌头 , 和 强的 , 和 当然 .

马克一直都是这样，能言善辩，意志坚定，自信满满。

['dʒoʊəl] [tɜːrnd] [ə'nʌðər] [peɪdʒ] , [keɪm] [tuː; tə] [wer] [mɑːrk][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
Joel turned another page , came to where Mark had written :
乔尔 转向 其他 页 , 来了 到 在哪里 标记 有 书面 :

乔尔翻开另一页，看到了马克写下的地方：

“ [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [kruːz] [wɪð; wɪθ] [fʊl] [kæsk] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] , ['sev(ə)n]
“ This day I returned from my first cruise with full casks in two years , seven
” 这 天 我 返回 从 我的 第一的 巡航 和 满的 酒桶 在 二 年 , 七
[mʌnθs] ,
months ,
几个月 ,

“今天，我结束了两年七个月以来的第一次邮轮之旅，带着满满一桶酒回来了。”

[ˌfɪf'tiːn] [deɪz] .
fifteen days .
十五 天 .

十五天。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɑːrtn] [wɪlks] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
I found the Martin Wilkes in the dock .
我 成立 这 马丁 威尔克斯 在 这 码头 .

我在码头上发现了马丁·威尔克斯。

[ðeɪ] [rɪ'pɔːrt] ['kæptɪn] [dʒɑːn] [ʃɔːr] [lɔːst] [æt; ət] [vɔː] [vɔː] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ʃɪps]
They **report** **Captain** **John** **Shore** **lost** **at** **Vau** **Vau** **in** **an** **effort** **to** **save** **the** **ship's**
他们 报告 队长 约翰 支撑 丢失的 在 瓦 瓦 在 一个 努力 到 节省 这 船的
[bɔɪ] ,
boy **,**
男生 ,

据报道，约翰·肖尔船长在沃沃岛附近海域失踪，当时他正试图营救船上的男孩。

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] .
who **had** **fallen** **overboard** **.**
WHO 有 倒下 落水 .

谁落水了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [lɔːst] . ” -
The **boy** **was** **also** **lost** **.** **”** **12**
这 男生 曾是 还 丢失的 . ” -

那个男孩也迷路了。”12

[ænd; ənd] , [bɪ'loʊ] , [ɪn][boʊld][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] ['letərz] : “
And **,** **below** **,** **in** **bold** **and** **defiant** **letters** **:** **“**
和 , 以下 , 在 大胆的 和 桀骜不驯 信件 : ”

下面，用粗体和挑衅的字体写着：“

- [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər]['væliənt] . -
' **All** **the** **brothers** **were** **valiant** **.** **'**
- 全部 这 兄弟 是 英勇 . -

“所有兄弟都很英勇。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [mɔːr] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['entriz] , [ɪn]['mɑːrks][hænd][ɔːr][ɪn]['dʒoʊəlz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
” **There** **were** **two** **more** **pages** **of** **entries** **,** **in** **Mark's** **hand** **or** **in** **Joel's** **,** **before** **the**
” 那里 是 二 更多的 页面 的 条目 , 在 马克的 手 或者 在 乔尔的 , 前 这
[end] .
end **.**
结尾 .

“在结尾之前，还有两页记录，可能是马克写的，也可能是乔尔写的。”

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [freʃ] [peɪdʒ] , ['dʒoʊəl] ['dɪpt] [hɪz; ɪz][pen] ,
When **he** **came** **to** **the** **fresh** **page** **,** **Joel** **dipped** **his** **pen** **,**
什么时候 他 来了 到 这 新鲜的 页 , 乔尔 浸入 他的 笔 ,

翻到新的一页时，乔尔蘸了蘸笔，

[ænd; ənd] ['hʌdld] [hɪz; ɪz] [brɔːd] ['ʃəuldəz] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [roʊt] [ðæt] [wɪtʃ]
and **huddled** **his** **broad** **shoulders** **over** **the** **book** **,** **and** **slowly** **wrote** **that** **which**
和 蜷缩着 他的 广阔 肩膀 超过 这 书 , 和 缓慢地 写道 那 哪个
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .
had **to** **be** **written** **.**
有 到 是 书面 .

他把宽阔的肩膀埋在书上，慢慢地写下了必须写下来的东西。

“ [wɪnd] [ˌnɔːrθ'iːst] , [laɪt] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
“ **Wind** **northeast** **,** **light** **,** **”** **he** **began** **,** **according** **to** **the** **ancient** **form** **of** **the** **sea** **,**
“ 风 东北 , 光 , ” 他 开始 , 根据 到 这 古老的 形式 的 这 海 ,

“东北风，微风，”他开始说道，仿佛遵循着古老的海风规律。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] [ʌv; əv][fɜːrst][ænd; ənd] ['fɔːrmoʊst] ['ɪmpɔːrt] .
which **makes** **the** **state** **of** **wind** **and** **weather** **of** **first** **and** **foremost** **import** **.**
哪个 制作 这 状态 的 风 和 天气 的 第一的 和 首先 进口 .

因此，风和天气状况至关重要。

“ [wɪnd] [ˌnɔːrθ'iːst] , [laɪt] .
“ **Wind** **northeast** **,** **light** **.**
“ 风 东北 , 光 .

“东北风，微风。”

[ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] ['mɑːrtn] [wɪlks] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [θriː] [jɪr] [kruːz] .

This	day	the	Martin	Wilkes	finished	a	three	year	cruise	.
这	天	这	马丁	威尔克斯	完成的	一个	三	年	巡航	.

这一天，马丁·威尔克斯号结束了为期三年的航行。

[faʊnd] [ɪn] [pɔːrt] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] .

Found	in	port	the	Nathan	Ross	.
成立	在	港口	这	内森	罗斯	.

在港口发现内森·罗斯号。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] ['kæptɪn] [mɑːrk] [ʃɔːr] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔːtərd] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɪlbərt] ['aɪləndz] .

She	reports	that	Captain	Mark	Shore	left	the	ship	when	she	watered	at	the	Gilbert	Islands	.
她	报告	那	队长	标记	支撑	左边	这	船	什么时候	她	浇水	在	这	吉尔伯特	岛屿	.

据她所述，船长马克·肖尔在吉尔伯特群岛靠岸时离开了船只。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] .

He	did	not	return	,	and	could	not	be	found	.
他	做过	不是	返回	,	和	可以	不是	是	成立	.

他没有回来，也找不到他了。

[ðeɪ] [səːtʃt] [θriː] [wiːks] .

They	searched	three	weeks	.
他们	搜索	三	周	.

他们搜寻了三个星期。

[ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] ['hɑːst(ə)l] ['aɪləndərz] .

They	encountered	hostile	islanders	.
他们	遭遇	敌对的	岛民	.

他们遇到了敌对的岛民。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [mɑːrk] [ʃɔːr] .

No	trace	of	Mark	Shore	.
不	痕迹	的	标记	支撑	.

没有马克·肖尔的任何踪迹。

" [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðʌs] [fɑːr] , [hiː; hi] [riːd] the13

"	When	he	had	written	thus	far	,	he	read	the13
"	什么时候	他	有	书面	因此	远的	,	他	读	the13

“当他写到这里时，他读了13

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [tuː; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [lɪps] ['muːvɪŋ] ; [ðen] [hiː; hi] [sæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] [wɪð; wɪθ] ['fraʊnɪŋ] [braʊz] ,

record	to	himself	,	his	lips	moving	;	then	he	sat	for	a	space	with	frowning	brows	,
记录	到	他自己	,	他的	嘴唇	移动	;	然后	他	卫星	为了	一个	空间	和	皱眉	眉毛	,

他默默地录着，嘴唇翕动；然后他皱着眉头坐了一会儿。

['θɪŋkɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [tʃæns] . . . .

thinking	,	thinking	,	wondering	if	there	were	a	chance	.	.	.	.
思维	,	思维	,	好奇	如果	那里	是	一个	机会	.	.	.	.

想啊想，琢磨着有没有一线希望.....

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [end] [hiː; hi] [kæst] [ðə; ði] [hoʊp] [ə'saɪd] .

But	in	the	end	he	cast	the	hope	aside	.
但	在	这	结尾	他	投掷	这	希望	旁边	.

但最终他还是放弃了希望。

[ɪf] [mɑːrk] [lɪvd] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] . . . .

If	Mark	lived	,	they	would	have	found	him	,	would	surely	have	found	him	.	.	.	.
如果	标记	居住地	,	他们	会	有	成立	他	,	会	一定	有	成立	他	.	.	.	.

如果马克还活着，他们肯定会找到他，一定会找到他……

[ænd; ənd][soʊ]['dʒoʊəl] [roʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [laɪn] : “

And	so	Joel	wrote	the	ancient	line	:	“
和	所以	乔尔	写道	这	古老的	线	:	“

于是约珥写下了那句古老的箴言：“

- [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['væliənt] . -

'	All	the	brothers	were	valiant	.	'
-	全部	这	兄弟	是	英勇	.	-

“所有兄弟都很英勇。”

” [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [æz; əz][æn; ən] ['æftərθɔːt] , [hiː; hi] ['ædɪd] :

”	And	below	,	as	an	afterthought	,	he	added	:
”	和	以下	,	作为	一个	事后考虑	,	他	额外	:

“然后，他又补充道：”

“ ['dʒoʊəl] [ʃɔːr] [bɪ'keɪm] [fɜːrst] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtn] [wɪlks] [ɑːn][hɜːr; hər] [kruːz] .

“	Joel	Shore	became	first	mate	of	the	Martin	Wilkes	on	her	cruise	.
“	乔尔	支撑	成为	第一的	伴侣	的	这	马丁	威尔克斯	在	她	巡航	.

“乔尔·肖尔在马丁·威尔克斯号的航行中成为了大副。”

” [hiː; hi] [blɔtid] [ðɪs] [laɪn] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

”	He	blotted	this	line	,	and	closed	the	book	,	and	put	it	away	.
”	他	印迹	这	线	,	和	关闭	这	书	,	和	放	它	离开	.

他擦掉了这一行字，合上书，把它收了起来。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðæt] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

Then	he	went	to	the	windows	that	looked	down	upon	the	Harbor	,
然后	他	去	到	这	视窗	那	看起来	向下	之上	这	港口	,

然后他走到可以俯瞰港口的窗户前，

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

and	stood	there	for	a	long	time	.
和	站立	那里	为了	一个	长的	时间	.

然后他站在那里很久。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'riːn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['feɪntli] ['trʌbld] .

His	face	was	serene	,	but	his	eyes	were	faintly	troubled	.
他的	脸	曾是	安详	,	但	他的	眼睛	是	淡淡的	麻烦	.

他面色平静，但眼神中却透着一丝忧虑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'spred] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

He	did	not	see	the	things	that	lay	outspread	below	him	.
他	做过	不是	看	这	事物	那	躺	扩张	以下	他	.

他没有看到脚下散落的东西。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

Yet	they	were	worth	seeing	.
然而	他们	是	值得	看到	.

但它们还是值得一看的。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -

The	town	was	old	,	and	it	had	the	fragrance	of	age	about	it	.	14
这	镇	曾是	老的	,	和	它	有	这	香味	的	年龄	关于	它	.	-

这座小镇很古老，散发着岁月沉淀的气息。[14]

[bɪ'loʊ] ['dʒoʊəl] , [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlz] [sloʊps] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

Below	Joel	,	on	the	hill's	slopes	,	among	the	trees	,
以下	乔尔	,	在	这	丘陵	连续下坡	,	之中	这	树木	,

在乔尔下方，山坡上，树林里，

[stʊd] [ðə; ði] [skwer] [waɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [foʊk] .

stood	the	square	white	houses	of	the	town	folk	.
站立	这	正方形	白色的	房屋	的	这	镇	民间	.

镇上居民的房屋呈方形，洁白无瑕。

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [waɪt] ['spaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['weðər] [veɪn] [ə'tɑːp] .

Beyond	them	,	the	white	spire	of	the	church	with	its	weather	vane	atop	.
超过	他们	,	这	白色的	尖塔	的	这	教会	和	它是	天气	叶片	顶部	.

在他们身后，是教堂的白色尖顶，尖顶上装有风向标。

['dʒoʊəl] [mɑːrkt] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌnɔːrθ'iːst] .

Joel	marked	that	the	wind	was	still	northeast	.
乔尔	标记	那	这	风	曾是	仍然	东北	.

乔尔注意到风向仍然是东北风。

[ðə; ði] [veɪn] [swʌŋ] ['fɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [er] .

The	vane	swung	fitfully	in	the	light	air	.
这	叶片	摇摆	断断续续地	在	这	光	空气	.

风向标在微风中不规则地摆动着。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][mɑːsts][ænd; ənd] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərfrʌnt] .

He	could	see	the	masts	and	yards	of	the	ships	along	the	waterfront	.
他	可以	看	这	桅杆	和	码	的	这	船舶	沿着	这	滨水区	.

他可以看到沿岸船只的桅杆和横桁。

[ðə; ði] [ja:dz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wɜːr; wər] ['kæntɪd] [ɪn] ['mɔːrnf(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

The	yards	of	the	Nathan	Ross	were	canted	in	mournful	tribute	to	his	brother	.
这	码	的	这	内森	罗斯	是	倾斜的	在	悲哀	贡	到	他的	兄弟	.

为了悼念他的兄弟，内森·罗斯号的船体倾斜。

[æt; ət][ðə; ði] [pɪr] [end] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv] [kæsk] , [braʊn] [wɪð; wɪθ]

At	the	pier	end	beside	her	,	he	marked	the	ranks	of	casks	,	brown	with
在	这	码头	结尾	旁	她	,	他	标记	这	排名	的	酒桶	,	棕色的	和

['swetɪŋ] [ɔɪl] .

sweating	oil	.
出汗	油	.

在她身旁的码头尽头，他标记着一排排油桶，油桶表面因渗出的油脂而变成棕色。

[bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [smuːð] ['wɔːtər] ['rʌfld] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

Beyond	,	the	smooth	water	ruffled	in	the	wind	,
超过	,	这	光滑的	水	褶皱的	在	这	风	,

远处，平静的水面在风中泛起涟漪。

[ænd; ənd][dɑːrk] ['rɪp(ə)l] - ['ʃæˌdoʊz] [muːvd] [ə'krɔːs] [ɪts] ['sɜːrfɪs] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [briːz] .

and	dark	ripple	-	shadows	moved	across	its	surface	with	each	breeze	.
和	黑暗的	波纹	-	阴影	已搬	穿过	它是	表面	和	每个	微风	.

微风拂过，水面上泛起阵阵暗影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [gʌlz] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

There	were	gulls	in	the	air	,	and	on	the	water	.
那里	是	海鸥	在	这	空气	,	和	在	这	水	.

空中和水面上都有海鸥。

[sʌtʃ] ['stɪlnəs] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpi] [taʊn] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpən] ,

Such	stillness	lay	upon	the	sleepy	town	that	if	his	windows	had	been	open	,
这样的	寂静	躺	之上	这	困	镇	那	如果	他的	视窗	有	到过	打开	,

这座沉睡的小镇一片寂静，如果他的窗户开着，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] .

he	might	have	heard	the	harsh	cries	of	the	birds	.
他	可能	有	听到	这	残酷的	哭泣	的	这	鸟类	.

他或许听到了鸟儿刺耳的鸣叫声。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['skʌlɪŋ] ['ʃɔːrwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['skuːnər] [ðæt] [leɪ] [æt; ət] ['æŋkər] [ɔːf]

A	man	was	sculling	shoreward	from	a	fishing	schooner	that	lay	at	anchor	off
一个	男人	曾是	划桨	向岸边	从	一个	钓鱼	大篷车	那	躺	在	锚	离开

[ðə; ði] [dɑːks] ;

the	docks	;
这	码头	;

一名男子正从停泊在码头附近的一艘渔船上划着小船向岸边游去；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [krɔːld] [laɪk] [ə; eɪ]['spaɪdər] [ə'krɔːs] the15

and	a	whaleboat	crawled	like	a	spider	across	the15
和	一个	捕鲸船	爬行	喜欢	一个	蜘蛛	穿过	the15

一艘捕鲸船像蜘蛛一样爬过了15号河。

['hɑːrbər] [tɔːrd] ['fɛrˌheɪvən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

harbor	toward	Fairhaven	on	the	other	side	.
港口	朝向	费尔黑文	在	这	其他	边	.

港口通往对岸的费尔黑文。

[ɑːn][ə; eɪ][flæg] [stɑːf] [ə'bʌv] [ə; eɪ][bɪg] ['bɪldɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

On	a	flag	staff	above	a	big	building	near	the	water	,
在	一个	旗帜	职员	多于	一个	大的	建筑	靠近	这	水	,

在水边一座大楼上方的旗杆上，

[ə; eɪ][hæf] - ['maːstid][flæg] [hʌŋ] ['aɪdli][ɪn][ðə; ði] ['feɪntli] ['stɜːrɪŋ] [er] .

a	half	-	masted	flag	hung	idly	in	the	faintly	stirring	air	.
一个	一半	-	桅杆	旗帜	悬挂	闲散地	在	这	淡淡的	搅拌	空气	.

一面半降的旗帜静静地悬挂在微风中。

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [seɪk] .

It	hung	there	,	he	knew	,	for	his	brother's	sake	.
它	悬挂	那里	,	他	知道	,	为了	他的	兄弟	清酒	.

他知道，那东西挂在那里，是为了他哥哥。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] , ['wʌndərɪŋ] . . . .

He	watched	it	thoughtfully	,	wondering	.	.	.	.
他	观看	它	深思熟虑	,	好奇	.	.	.	.

他若有所思地看着，心想.....

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'baʊndɪŋ] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][bɪg][mɑːrk] [ʃɔːr] . . . .

There	had	been	such	an	abounding	insolence	of	life	in	big	Mark	Shore	.	.	.	.
那里	有	到过	这样的	一个	丰富	傲慢	的	生活	在	大的	标记	支撑	.	.	.	.

大马克·肖尔的生活充满了如此多的傲慢和荒唐.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ded] .

It	was	hard	to	believe	that	he	was	surely	dead	.
它	曾是	难的	到	相信	那	他	曾是	一定	死的	.

很难相信他真的已经死了。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] ,

A	woman	passed	along	the	street	below	the	house	,
一个	女士	通过了	沿着	这	街道	以下	这	房子	,

一名女子从房子下面的街道上经过，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

and	looked	up	and	saw	him	at	the	window	.
和	看起来	向上	和	锯	他	在	这	窗户	.

他抬头一看，发现他正站在窗边。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

He	did	not	see	her	.
他	做过	不是	看	她	.

他没看见她。

[tuː] [bɔɪz] [krɔːld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [ˈpɪkɪt] [fens] ,

Two	boys	crawled	along	the	white	picket	fence	,
二	男孩们	爬行	沿着	这	白色的	纠察	栅栏	,

两个男孩沿着白色栅栏爬行，

[ænd; ənd] [prɪkt] [ðer; ðər] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz] [ðeɪ] [broʊk] [hæf] - [ˈoʊpən] [ˈklʌstərz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈræmblər]

and	pricked	their	fingers	as	they	broke	half	-	open	clusters	from	the	rambler
和	刺痛	他们的	手指	作为	他们	打破	一半	-	打开	集群	从	这	漫步者

[wɪˈðaʊt] [ˌmoʊleˈsteɪʃn] .

without	molestation	.
没有	性骚扰	.

他们掰开半开的藤蔓，手指被扎破，但没有受到骚扰。

[ə; eɪ] [greɪ] [ˈskwɜːrəl] , [wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɔːn] ,

A	gray	squirrel	,	when	the	boys	had	gone	,
一个	灰色的	松鼠	,	什么时候	这	男孩们	有	已消失	,

男孩们走后，一只灰松鼠

[keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [æn; ən] [elm] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [striːt] [ænd; ənd] [sprɪntɪd] [ˈdespərətli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

came	down	from	an	elm	across	the	street	and	sprinted	desperately	to	the
来了	向下	从	一个	榆树	穿过	这	街道	和	冲刺	绝望地	到	这

[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [oʊk] [bɪˈloʊ] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

foot	of	the	great	oak	below	the	house	.
脚	的	这	伟大的	橡木	以下	这	房子	.

他从街对面的一棵榆树上下来，拼命地冲向房子下面那棵大橡树的树下。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈoʊks] [ˈʌpər] [ˈbræntʃɪz] , [ˌaɪ ˈtiː] [skəuldid] [dɪˈraɪsɪvli] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

When	it	was	safe	in	the	oak's	upper	branches	,	it	scolded	derisively	at	the
什么时候	它	曾是	安全的	在	这	橡树的	上	分支	,	它	责骂	嘲讽地	在	这

imaginary16

imaginary16
imaginary16

当它安全地栖息在橡树的上层枝干上时，它对着想象中的16只鸟发出嘲讽的斥责声。

[ˈtɛrərz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] .

terrors	it	had	escaped	.
恐怖	它	有	逃脱	.

它从恐怖中逃脱出来。

[ə; eɪ] [bluː] [dʒeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈrʌfld] [ˈfɛðɚz] — [ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [bluː] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] — [ˈrɑːkətɪd] [əˈkrɔːs]

A	blue	jay	,	with	ruffled	feathers	—	a	huge	,	blue	ball	in	the	air	—	rocketed	across
一个	蓝色的	杰伊	,	和	褶皱的	羽毛	—	一个	巨大的	,	蓝色的	球	在	这	空气	—	火箭	穿过

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [elm] ,

from	the	elm	,
从	这	榆树	,

一只蓝松鸦，羽毛蓬松——像一个巨大的蓝色球体在空中——从榆树上飞过，气势如虹。

[ænd; ənd] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [nɪr] [ðə; ðɪ] [ˈskwɜːrəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [swɔːr] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [laɪk]

and	established	himself	near	the	squirrel	,	and	they	swore	at	each	other	like
和	已确立的	他自己	靠近	这	松鼠	,	和	他们	发誓	在	每个	其他	喜欢

[ˈkəutʃmən] .

coachmen	.
马车夫	.

他走到松鼠附近，和松鼠像马车夫一样互相咒骂。

[ðə; ðɪ] [ˈskwɜːrəl] [swɔːr] [frʌm; frəm] [ˈtempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] ; [ðə; ðɪ] [dʒeɪ] [frʌm; frəm] [ˈmælɪs] [ænd; ənd]

The	squirrel	swore	from	temper	and	disposition	;	the	jay	from	malice	and
这	松鼠	发誓	从	脾气	和	处置	;	这	杰伊	从	恶意	和

[dɪˈrɪʒn] .

derision	.
嘲笑	.

松鼠因脾气暴躁而咒骂；松鸦因恶意和嘲笑而咒骂。

[ðə; ði][bɜːrd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,

The	bird	seemed	to	have	the	better	of	the	argument	,
这	鸟	似乎	到	有	这	更好的	的	这	争论	,

鸟儿似乎在争论中占了上风。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['skwɜːrəl] ['sʌd(ə)nli] [fel] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

for	the	squirrel	suddenly	fell	silent	and	departed	,
为了	这	松鼠	突然	跌倒	沉默的	和	已离开	,

松鼠突然安静下来，飞走了。

[hɪz; ɪz][i'məuʃənz] [rɪ'viːlɪŋ] [ðəm'selvz] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['æŋgri] [flɪks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][teɪl] .

his	emotions	revealing	themselves	only	in	the	angry	flicks	of	his	tail	.
他的	情绪	揭示	他们自己	仅有的	在	这	生气的	电影	的	他的	尾巴	.

他的情绪只会通过愤怒地甩动尾巴来表达。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði][dʒeɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [lɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

When	he	was	gone	,	the	jay	began	to	investigate	a	knot	in	a	limb	of	the
什么时候	他	曾是	已消失	,	这	杰伊	开始	到	调查	一个	结	在	一个	肢	的	这

[oʊk] .

oak	.
橡木	.

他走后，松鸦开始探究橡树枝上的一个树结。

[ðə; ði][bɜːrd] [klaɪmd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['məuʃənz] ['kjʊriəsli] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	bird	climbed	around	this	knot	with	slow	motions	curiously	like	those	of	a
这	鸟	攀登	大约	这	结	和	慢的	运动	奇怪的是	喜欢	那些	的	一个

['pærət] .

parrot	.
鹦鹉	.

这只鸟以缓慢的动作绕着这个结攀爬，动作奇特地像鹦鹉一样。

[ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

A	half	-	grown	boy	came	up	the	street	and	turned	in	at	the	gate	.
一个	一半	-	生长	男生	来了	向上	这	街道	和	转向	在	在	这	门	.

一个半大男孩沿着街道走来，拐进了大门。

['dʒoʊəl] [rɪ'meɪnd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['nɑːkər] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr]

Joel	remained	where	he	was	until	the	boy	manipulated	the	knocker	on	the	door
乔尔	剩余	在哪里	他	曾是	直到	这	男生	操纵	这	敲击器	在	这	门

;

;
;

乔尔一直待在原地，直到男孩拨动了门上的环；

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['oʊpənd] .

then	he	went	down	and	opened	.
然后	他	去	向下	和	打开	.

然后他下去打开了门。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [bɔɪ] ; ['piːtər] [haʊ] .

He	knew	the	boy	;	Peter	How	.
他	知道	这	男生	;	彼得	如何	.

他认识那个男孩，名叫彼得·豪。

['piːtər][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['frekld] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] to17

Peter	was	thin	and	freckled	and	nervous	;	and	he	was	inclined	to17
彼得	曾是	薄的	和	雀斑	和	紧张的	;	和	他	曾是	倾斜	to17

彼得身材瘦削，满脸雀斑，神经质；而且他倾向于17

['stæmər] .

stammer	.
结巴	.

结巴。

[wen] ['dʒoʊəl]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , ['pi:tər][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] .

When	Joel	opened	the	door	,	Peter	was	at	first	unable	to	speak	.
什么时候	乔尔	打开	这	门	,	彼得	曾是	在	第一的	无法	到	说话	.

乔尔打开门时，彼得一时说不出话来。

[hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði][step] , [dʒə:kiŋ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['ʌpwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd][æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]

He	stood	on	the	step	,	jerking	his	chin	upward	and	forward	as	though	his
他	站立	在	这	步	,	抽搐	他的	下巴	向上	和	向前	作为	尽管	他的

['kɑ:lər] [ɜ:kt] [hɪm; ɪm] .

collar	irked	him	.
衣领	恼怒	他	.

他站在台阶上，下巴猛地向上向前一扬，好像衣领让他不舒服似的。

['dʒoʊəl] [smaɪld] ['sloʊli] .

Joel	smiled	slowly	.
乔尔	微笑	缓慢地	.

乔尔缓缓露出了笑容。

“ [kʌm] [ɪn] , ['pi:tər] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Come	in	,	Peter	,	”	he	said	.
”	来	在	,	彼得	,	”	他	说	.

“进来吧，彼得，”他说。

['pi:tər] [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] , [dʒɜ:rk] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hed] ['fjʊriəsli] .

Peter	jerked	his	chin	,	jerked	his	whole	head	furiously	.
彼得	猛地一抖	他的	下巴	,	猛地一抖	他的	所有的	头	愤怒地	.

彼得猛地甩了甩下巴，整个头也猛地甩了甩。

“ [si:] — [si:] — [si:] — ” [hi:; hi] [sed] .

“	C	—	C	—	C	—	”	he	said	.
”	C	—	C	—	C	—	”	他	说	.

“C—C—C—”他说。

“ [ˌeɪ es 'eɪ]['dʌblju:] - ['dʌblju:] - ['wɝ:θən] ['wɒnts] [tu:; tə][es] - [es] - [si:] [ju:; jʊ] .

“	Asa	W	-	W	-	Worthen	wants	to	s	-	s	-	see	you	.
”	阿萨	W	-	W	-	沃森	想要	到	s	-	s	-	看	你	.

“Asa WW-Worthen 想见你。

” [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɝ:θən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rtn] [wɪlks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑ:s] .

”	Asa	Worthen	was	the	owner	of	the	Martin	Wilkes	,	and	of	the	Nathan	Ross	.
”	阿萨	沃森	曾是	这	所有者	的	这	马丁	威尔克斯	,	和	的	这	内森	罗斯	.

“阿萨·沃森是马丁·威尔克斯号和内森·罗斯号的船主。”

['dʒoʊəl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['dʒentli] .

Joel	nodded	gently	.
乔尔	点头	轻轻地	.

乔尔轻轻点了点头。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['pi:tər] , ” [hi:; hi][toʊld][ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Thank	you	,	Peter	,	”	he	told	the	boy	.
”	感谢	你	,	彼得	,	”	他	讲述	这	男生	.

“谢谢你，彼得，”他对男孩说。

“ [aɪl] [get] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [kʌm] .

“	I'll	get	my	hat	and	come	.
”	患病的	得到	我的	帽子	和	来	.

“我去拿帽子就来。”

" ['piːtər] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Peter jerked his head .
" 彼得 猛地一抖 他的 头 .

彼得猛地甩了甩头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃoʊkɪŋ] .
He seemed to be choking .
他 似乎 到 是 窒息 .

他好像被噎住了。

" ['hiːz] [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] , " [hiː; hi] [bləːtid] .
" He's a - a - a - a - at his office , " he blurted .
" 他是 一个 - 一个 - 一个 - 一个 - 在 他的 办公室 , " 他 脱口而出 .

"他……他在办公室，"他脱口而出。

['dʒoʊəl][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][hæt] .
Joel had found his hat .
乔尔 有 成立 他的 帽子 .

乔尔找到了他的帽子。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
He closed the door of the house behind him ,
他 关闭 这 门 的 这 房子 在后面 他 ,

他关上了身后的房门。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['piːtər] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [striːt] [tə'geðər] . -
and he and Peter went down the shady street together . 18
和 他 和 彼得 去 向下 这 阴凉 街道 一起 . -

于是他和彼得一起沿着阴凉的街道走了下去。18

[iː]
II
二

二

[ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːθən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] , [liːn] , [strɔːŋ] [oʊld][mæn] , [ɪ'mensli] ['vɑːljəb(ə)l] .
Asa Worthen was a small , lean , strong old man , immensely voluble .
阿萨 沃森 曾是 一个 小的 , 倾斜 , 强的 老的 男人 , 非常 健谈的 .

阿萨·沃森是个身材矮小、精瘦而强壮的老人，而且非常健谈。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] ['oʊvər]['sɪksti] ['jɪrz] [oʊld] ;
He must have been well over sixty years old ;
他 必须 有 到过 出色地 超过 六十 年 老的 ;

他当时肯定超过六十岁了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [rɪtʃ] [baɪ] ['hɑːrvɪstɪŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['treʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and he had grown rich by harvesting the living treasures of the sea .
和 他 有 生长 富有的 经过 收割 这 活的 宝藏 的 这 海 .

他通过捕捞海洋中的生物财富而变得富有。

[æt; ət] ['θɜːrti] - [fɔːr] , [hiː; hi] [oʊnd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ʃɪp] .
At thirty - four , he owned his first ship .
在 三十 - 四 , 他 拥有 他的 第一的 船 .

三十四岁时，他拥有了自己的第一艘船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , [ænd; ənd] ['kræŋki] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['siːwɜːrði] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɔːg] ;
She was old , and cranky , and no more seaworthy than a log ;
她 曾是 老的 , 和 暴躁的 , 和 不 更多的 适航 比 一个 日志 ;

她年纪大了，脾气古怪，而且跟一根木头一样不适合航海；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ɜːrnd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [net] ,
but she earned him more than four hundred thousand dollars , net ,
但 她 获得 他 更多的 比 四 百 千 美元 , 网 ,

但她为他净赚了四十多万美元。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [biːtʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][sænd] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [taʊn] .

before	**he**	**beached**	**her**	**on**	**the**	**sand**	**below**	**the**	**town**	**.**
前	他	搁浅	她	在	这	沙	以下	这	镇	.

在她被他扔到镇子下面的沙滩上之前。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [stɪl] , [hɜːr; hər] [ˈʌpər] [pɑːrts] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] [prɪˈzɜːrv] .

She	**lay**	**there**	**still**	**,**	**her**	**upper**	**parts**	**strong**	**and**	**well**	**preserved**	**.**
她	躺	那里	仍然	,	她	上	部分	强的	和	出色地	保存完好	.

她静静地躺在那里，上半身强壮完好。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈbɑːtəm] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈrɔtiŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][sænd] .

But	**her**	**bottom**	**was**	**gone**	**,**	**and**	**she**	**was**	**slowly**	**rotting**	**into**	**the**	**sand**	**.**
但	她	底部	曾是	已消失	,	和	她	曾是	缓慢地	腐烂	进入	这	沙	.

但是她的臀部已经没了，她正在慢慢地腐烂在沙子里。

[ˌeɪ es ˈeɪ] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˈkæptɪnd] [ðɪs] [oʊld][krɑːft] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] [əˈpɔɪntɪd]

Asa	**himself**	**had**	**captained**	**this**	**old**	**craft**	**,**	**until**	**she**	**had**	**served**	**her**	**appointed**
阿萨	他自己	有	队长	这	老的	工艺	,	直到	她	有	服务	她	任命

[taɪm] ;

time	**;**
时间	;

阿萨本人曾担任这艘老船的船长，直到它服役期满为止；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][sænd][flæts] , [hiː; hi] , [tuː] , [steɪd] [əˈʃɔːr] ,

but	**when**	**she**	**went**	**to**	**the**	**sand**	**flats**	**,**	**he**	**,**	**too**	**,**	**stayed**	**ashore**	**,**
但	什么时候	她	去	到	这	沙	公寓	,	他	,	也	,	入住	岸上	,

但当她走到沙滩上时，他也留在了岸上。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɪps] [kʌm] [ɪn] .

to	**watch**	**his**	**ships**	**come**	**in**	**.**
到	手表	他的	船舶	来	在	.

观看他的船只靠岸。

[wen] [ðeɪ] were19

When	**they**	**were19**
什么时候	他们	were19

他们19岁时

[ɪn][ˈhɑːrbər] , [ðeɪ] [bɜːθt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɑːk] ;

in	**harbor**	**,**	**they**	**berthed**	**in**	**his**	**own**	**dock**	**;**
在	港口	,	他们	停泊	在	他的	自己的	码头	;

在港口，他们停泊在他自己的码头；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃɔːrwərd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] ,

and	**from**	**his**	**office**	**at**	**the**	**shoreward**	**end**	**of**	**the**	**pier**	**,**
和	从	他的	办公室	在	这	向岸边	结尾	的	这	码头	,

而他则从位于码头岸边一端的办公室里，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [daʊn] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [deks] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [kæsk] [kʌm] [aʊt] , [soʊ][fæt]

he	**could**	**look**	**down**	**upon**	**their**	**decks**	**,**	**and**	**watch**	**the**	**casks**	**come**	**out**	**,**	**so**	**fat**
他	可以	看	向下	之上	他们的	甲板	,	和	手表	这	酒桶	来	出去	,	所以	胖的

[wɪð; wɪθ][ɔɪl] ,

with	**oil**	**,**
和	油	,

他可以俯瞰他们的甲板，看着装满油的木桶被运出来，油桶都油腻腻的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɔrz] [goʊ] [əˈbɔːrd] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [kruːz] .

and	**the**	**stores**	**go**	**aboard**	**for**	**each**	**cruise**	**.**
和	这	商店	去	船上	为了	每个	巡航	.

这些商店每次都会随邮轮一起航行。

[ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wiːlɪŋ] [gʌlz] , [ðə; ði] ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːks]

The	cries	of	the	men	and	the	wheeling	gulls	,	the	rattle	of	the	blocks
这	哭泣	的	这	男人	和	这	惠灵	海鸥	,	这	嘎嘎作响	的	这	积木

[ænd; ənd] [gɪr] ,

and	gear	,
和	齿轮	,

男人们的喊叫声、盘旋的海鸥声、滑轮和齿轮的嘎嘎声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪtʃ] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔɪl] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . . . .

and	the	rich	smell	of	the	oil	came	up	to	him	.	.	.	.
和	这	富有的	闻	的	这	油	来了	向上	到	他	.	.	.	.

浓郁的油香扑面而来.....

[ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [naʊ] ; [ænd; ənd] [wen] ['dʒoʊəl] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [sterz] ,

The	Nathan	Ross	was	loading	now	;	and	when	Joel	climbed	the	office	stairs	,
这	内森	罗斯	曾是	加载中	现在	;	和	什么时候	乔尔	攀登	这	办公室	楼梯	,

内森·罗斯号正在装载货物；当乔尔爬上办公室楼梯时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [slɪŋ] [greɪt] [ʃʊk] [ʌv; əv]

he	found	the	old	man	at	the	window	watching	them	sling	great	shooks	of
他	成立	这	老的	男人	在	这	窗户	观看	他们	吊索	伟大的	摇晃	的

[steɪvz] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hoʊld] ,

staves	into	her	hold	,
杖	进入	她	抓住	,

他发现老人正站在窗边，看着他们把一大把一大把的木棍扔进她的手里。

[ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ["lʌbərlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [dɪd] [ðə; ði] [wɜːrk] .

and	fidgeting	at	the	lubberliness	of	the	men	who	did	the	work	.
和	坐立不安	在	这	笨拙	的	这	男人	WHO	做过	这	工作	.

并对那些干活的男人的笨拙感到坐立不安。

['eɪˌsæz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] ; [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [hjuːdʒ] [ruːm] , ['windəud] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] ;

Asa's	office	was	worth	seeing	;	a	strange	,	huge	room	,	windowed	on	three	sides	;
asa的	办公室	曾是	值得	看到	;	一个	奇怪的	,	巨大的	房间	,	窗口	在	三	侧面	;

[ə'genst] [wʌn] [wɔːl] ,

against	one	wall	,
反对	一	墙	,

阿萨的办公室值得一看；那是一个奇特的大房间，三面都有窗户；靠着一面墙，

[ə; eɪ] ['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [gɪr] [ɪn] [pleɪs] ; [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] ,

a	whaleboat	with	all	her	gear	in	place	;	in	a	corner	,
一个	捕鲸船	和	全部	她	齿轮	在	地方	;	在	一个	角落	,

一艘捕鲸船，所有装备都已准备就绪；停在角落里，

[ðə; ði] ['twɪstɪd] [dʒɔː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪksti] - ['bærəl] [bʊl] , [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪʃelz] ; [ænd; ənd] [ˌeɪ es 'eɪ]

the	twisted	jaw	of	a	sixty	-	barrel	bull	,	killed	in	the	Seychelles	;	and	Asa
这	扭曲	颚	的	一个	六十	-	桶	公牛	,	被杀	在	这	塞舌尔	;	和	阿萨

['wɝːθənz] [bɪg] [desk] ,

Worthen's	big	desk	,
沃森的	大的	桌子	,

一头在塞舌尔被猎杀的六十桶重公牛扭曲的下颚；以及阿萨·沃森的大办公桌。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪks] - [fʊt] ['mɑːd(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊld] [ʃɪp] [ə'tɑːp] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːrwərd]

with	a	six	-	foot	model	of	his	old	ship	atop	it	,	between	the	forward
和	一个	六	-	脚	模型	的	他的	老的	船	顶部	它	,	之间	这	向前

['wɪndoʊz] . -

windows	.	20
视窗	.	-

船头舷窗之间，摆放着他旧船的六英尺长模型。20

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] [stʊd] [ðæt] [kən'traɪvəns] [noʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hweilmən] [æz; əz] [ə; eɪ] “ ['wʊmənz]

Beside	**the**	**desk**	**stood**	**that**	**contrivance**	**known**	**to**	**the**	**whalemen**	**as**	**a**	**“**	**woman's**
旁	这	桌子	站立	那	装置	已知	到	这	捕鲸人	作为	一个	“	女性的

[tʌb] ” ; [ə; eɪ] [kæsk] ,

tub	**”**	**;**	**a**	**cask**	**,**
浴缸	”	;	一个	酒桶	,

桌子旁边放着捕鲸人称之为“女人浴盆”的装置；一个木桶，

[sɔ:d] [tʃer] - ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [krɔ:s] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər] [si:t] ,

sawed	**chair**	**-**	**fashion**	**,**	**with**	**a**	**cross**	**board**	**for**	**seat**	**,**
锯	椅子	-	时尚	,	和	一个	叉	木板	为了	座位	,

锯木椅式，以横板作为座椅，

[ænd; ənd] [roʊps] [soʊ] [rɪgd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [maɪt] [bi:; bi] ['i:zəli] [ænd; ənd] ['seɪfli] [swʌŋ] [frʌm; frəm]

and	**ropes**	**so**	**rigged**	**that**	**the**	**whole**	**might**	**be**	**easily**	**and**	**safely**	**swung**	**from**
和	绳索	所以	作弊	那	这	所有的	可能	是	容易地	和	安全	摇摆	从

[ʃɪp] [tu:; tə] [smɔ:l] [boʊt] [ɔ:r] [bæk] [ə'gen] .

ship	**to**	**small**	**boat**	**or**	**back**	**again**	**.**
船	到	小的	船	或者	后退	再次	.

绳索的布置使得整个装置可以轻松安全地从船上荡到小船上，或从小船上荡回船上。

[ˌeɪ es 'eɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['vɔiidʒz] . . .

Asa	**had**	**taken**	**his**	**wife**	**along**	**on**	**more**	**than**	**one**	**of**	**his**	**early**	**voyages**	**.**	**.**	**.**
阿萨	有	已采取	他的	妻子	沿着	在	更多的	比	一	的	他的	早期的	航程	.	.	.

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [daɪd] . . . .

before	**she**	**died**	**.**	**.**	**.**	**.**
前	她	死亡	.	.	.	.

阿萨在妻子去世前，曾多次带着她一起出海远航.....

[æt; ət] ['dʒoʊəlz] [step] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [swʌŋ] ['ɔ:kwərdli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tɔ:rd]

At	**Joel's**	**step**	**,**	**the**	**little**	**man**	**swung**	**awkwardly**	**away**	**from**	**the**	**window**	**,**	**toward**
在	乔尔的	步	,	这	小的	男人	摇摆	尴尬地	离开	从	这	窗户	,	朝向

[ðə; ði] [dɔ:r] .

the	**door**	**.**
这	门	.

乔尔一踏进门，那个矮个子男人就笨拙地从窗户边荡开，朝门口走去。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Many	**years**	**ago**	**,**
许多	年	前	,

很多年前，

[ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [weɪl] [laɪn] [hæd; həd] [sna:rld] [hɪz; ɪz] [left] [leg] [ænd; ənd] [wɪpt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gaʊt] [ʌv; əv]

a	**racing**	**whale**	**line**	**had**	**snarled**	**his**	**left**	**leg**	**and**	**whipped**	**away**	**a**	**gout**	**of**
一个	赛车	鲸	线	有	纠缠	他的	左边	腿	和	鞭打	离开	一个	痛风	的

['mʌs(ə)l] ;

muscle	**;**
肌肉	;

一条捕鲸鱼的鱼线缠住了他的左腿，抽走了一大块肌肉；

[ænd; ənd] [ðɪs] [leg] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən] [ɪts] ['feloʊ] , [soʊ] [ðæt] [ˌeɪ es 'eɪ] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	**this**	**leg**	**was**	**now**	**shorter**	**than**	**its**	**fellow**	**,**	**so**	**that**	**Asa**	**walked**	**with**	**a**
和	这	腿	曾是	现在	较短	比	它是	同伴	,	所以	那	阿萨	步行	和	一个

['pegiŋ] [lɪmp] .

pegging	**limp**	**.**
钉住	跛行	.

这条腿现在比另一条腿短，所以亚撒走路一瘸一拐的。

[hi:; hi] [hɪtʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bɪg] [ru:m] , [ænd; ənd] [tʊk] ['dʒoʊəlz] [ɑ:rm] ,

He	**hitched**	**across**	**the**	**big**	**room**	**,**	**and**	**took**	**Joel's**	**arm**	**,**
他	搭便车	穿过	这	大的	房间	,	和	采取	乔尔的	手臂	,

他搭着车穿过大房间，挽住了乔尔的胳膊。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][ðə; ði][desk] .

and	led	the	young	man	to	the	desk	.
和	引领	这	年轻的	男人	到	这	桌子	.

然后领着年轻人来到办公桌前。

“ [sɪt] [daʊn] , ['dʒoʊəl] .

“	Sit	down	,	Joel	.
”	坐	向下	,	乔尔	.

“坐下，乔尔。”

[sɪt] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ['brɪskli] .

Sit	down	,	”	he	said	briskly	.
坐	向下	,	”	他	说	轻快地	.

“坐下，”他干脆利落地说道。

“ [aɪv] [wɜːrdz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .

“	I've	words	to	say	to	you	,	my	son	.
”	我已经	字	到	说	到	你	,	我的	儿子	.

“儿子，我有话要对你说。”

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

” [ˌeɪ es 'eɪ][wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl] [tʊk] [ə; eɪ] [twɪst] [ʌv; əv] [liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

”	Asa	was	smoking	;	and	Joel	took	a	twist	of	leaf	from	his	pocket	,
”	阿萨	曾是	吸烟	;	和	乔尔	采取	一个	捻	的	叶子	从	他的	口袋	,

[ænd; ənd] [kʌt] [θriː] ['slaɪsɪz] ,

and	cut	three	slices	,
和	切	三	切片	,

“亚撒正在抽烟；乔尔从口袋里掏出一卷烟叶，切成三片，

[ænd; ənd] crumbled21

and	crumbled21
和	crumbled21

并崩溃了21

[ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [paɪp] .

them	and	stuffed	them	into	the	bowl	of	his	black	pipe	.
他们	和	填充	他们	进入	这	碗	的	他的	黑色的	管道	.

把它们塞进他的黑色烟斗里。

[ˌeɪ es 'eɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːses] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['dʒoʊəl] , ['pʌfɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

Asa	watched	the	process	,	and	he	watched	Joel	,	puffing	without	comment	.
阿萨	观看	这	过程	,	和	他	观看	乔尔	,	抽气	没有	评论	.

阿萨观察着整个过程，看着乔尔，一言不发地喘着粗气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrtɪv] [ɪn][ðə; ði]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [bʌt; bət]['dʒoʊəl][dɪd]

There	was	something	furtive	in	the	scrutiny	of	the	young	man	,	but	Joel	did
那里	曾是	某物	鬼鬼祟祟	在	这	审查	的	这	年轻的	男人	,	但	乔尔	做过

[nɑːt][mɑːrk][ˌaɪ 'tiː] .

not	mark	it	.
不是	标记	它	.

年轻人的目光中透着一丝狡黠，但乔尔并没有察觉。

[wen] [ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz] ['redi] , [ˌeɪ es 'eɪ] [pæst] [ə'krɔːs][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd]['dʒoʊəl] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː]

When	the	pipe	was	ready	,	Asa	passed	across	a	match	,	and	Joel	struck	it
什么时候	这	管道	曾是	准备好	,	阿萨	通过了	穿过	一个	匹配	,	和	乔尔	击	它

, [ænd; ənd] [pʌft] ['sloʊli] . . . .

,	and	puffed	slowly	.	.	.	.
,	和	膨胀的	缓慢地	.	.	.	.

烟斗准备好后，阿萨递过一根火柴，乔尔划燃，缓缓地吸了一口.....

[ˌeɪ es 'eɪ][bɪ'gæn] , [ə'brʌptli] , [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

Asa	**began**	**,**	**abruptly**	**,**	**what**	**he**	**had**	**to**	**say**	**.**
阿萨	开始	,	突然	,	什么	他	有	到	说	.

阿萨突然开始讲述他要说的话。

“ ['dʒoʊəl] , [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər] [siː] [ɪn] [faɪv] [deɪz] .

“	**Joel**	**,**	**the**	**Nathan**	**Ross**	**will**	**be**	**ready**	**for**	**sea**	**in**	**five**	**days**	**.**
”	乔尔	,	这	内森	罗斯	将要	是	准备好	为了	海	在	五	天	.

“乔尔，内森·罗斯号将在五天后做好出海准备。”

[ʃiːz] [staʊt] , [hɜːr; hər] ['tɪmbɝz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['tæk(ə)l][ɪz] [strɔːŋ] .

She's	**stout**	**,**	**her**	**timbers**	**are**	**good**	**and**	**her**	**tackle**	**is**	**strong**	**.**
她是	肥硕	,	她	木材	是	好的	和	她	处理	是	强的	.

她身材魁梧，体格健壮，防守强悍。

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɪp] .

She's	**a**	**lucky**	**ship**	**.**
她是	一个	幸运的	船	.

她是一艘幸运的船。

[ðə; ði][ɔɪl] [swɪmz] ['æftər][hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [siː] , [ænd; ənd] [begz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .

The	**oil**	**swims**	**after**	**her**	**across**	**the**	**broad**	**sea**	**,**	**and**	**begs**	**to**	**be**	**taken**	**.**
这	油	游泳	后	她	穿过	这	广阔	海	,	和	乞求	到	是	已采取	.

石油在广阔的大海中追随着她，恳求被带走。

[ʃiːz] [maɪ][pet] [ʃɪp] , ['dʒoʊəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] [ʃiːz] [ʌn'kɑːmən] [wel] ['fɪtɪd] .

She's	**my**	**pet**	**ship**	**,**	**Joel**	**,**	**as**	**you**	**know**	**;**	**and**	**she's**	**uncommon**	**well**	**fitted**	**.**
她是	我的	宠物	船	,	乔尔	,	作为	你	知道	;	和	她是	罕见	出色地	适配	.

乔尔，你知道，她是我最心爱的船；而且她非常合身。

[mɑːrk][hæd; həd][hɜːr; hər] .

Mark	**had**	**her**	**.**
标记	有	她	.

马克拥有了她。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] .

Now	**I**	**want**	**you**	**to**	**take**	**her**	**.**
现在	我	想	你	到	拿	她	.

现在我要你把她带走。

” ['dʒoʊəlz][kɑːm] [aɪz] [hæd; həd][met][ðə; ði] ['ʌðɝz] [waɪl] [ˌeɪ es 'eɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ;

”	**Joel's**	**calm**	**eyes**	**had**	**met**	**the**	**other's**	**while**	**Asa**	**was**	**speaking**	**;**
”	乔尔的	冷静的	眼睛	有	遇见	这	其他的	尽管	阿萨	曾是	请讲	;

“亚撒说话的时候，乔尔平静的目光与对方的目光相遇了；

[ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] .

and	**Asa**	**had**	**shifted**	**to**	**avoid**	**the**	**encounter**	**.**
和	阿萨	有	转移	到	避免	这	遇到	.

阿萨转移了位置，以避免与他相遇。

[bʌt; bət]['dʒoʊəlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['paʊndɪŋ] [soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][mæn] , [ðæt]

But	**Joel's**	**heart**	**was**	**pounding**	**so**	**,**	**at**	**the**	**words**	**of**	**the**	**older**	**man**	**,**	**that**
但	乔尔的	心	曾是	猛击	所以	,	在	这	字	的	这	老	男人	,	那

[hiː; hi] took22

he	**took22**
他	took22

但听到老人的话，乔尔的心跳得如此剧烈，以至于他.....

[noʊ] [hiːd] .

no	**heed**	**.**
不	注意	.

置之不理。

[hiː; hi] ['lisnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['θɔːtfəli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

He	listened	,	and	he	waited	thoughtfully	until	he	was	sure	of	what	he
他	听着	,	和	他	等待	深思熟虑	直到	他	曾是	当然	的	什么	他

[wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

wished	to	say	.
希望	到	说	.

他认真倾听，并若有所思地等待，直到确定自己想说什么。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] :

Then	he	asked	quietly	:
然后	他	问	悄悄	:

然后他轻声问道：

“ [ɪz][nɑːt][dʒeɪmz] [fɪntʃ] [ðə; ði] [meit] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ?

“	Is	not	James	Finch	the	mate	of	her	?
“	是	不是	詹姆斯	芬奇	这	伴侣	的	她	?

“詹姆斯·芬奇不是她的伴侣吗？”

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [fetʃ] [hɜːr; hər][hoʊm] ? ”

Did	he	not	fetch	her	home	?	”
做过	他	不是	拿来	她	家	?	”

他难道没有把她接回家吗?

“ [aɪ] , ” [sed] [ˌeɪ es 'eɪ] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Aye	,	”	said	Asa	impatiently	.
“	是的	,	”	说	阿萨	不耐烦地	.

“是啊，”阿萨不耐烦地说。

“ [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər][hoʊm] — [ɪn][ðə; ði][tɑːp] ['skɜːri] [ʌv; əv] [heɪst] .

“	He	brought	her	home	—	in	the	top	scurry	of	haste	.
“	他	带来	她	家	—	在	这	顶部	疾走	的	匆忙	.

他飞快地把她带回了家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [heɪst] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [kæsk] [ʌn'fɪld] ,

There	was	no	need	of	such	haste	;	for	he	had	still	casks	unfilled	,
那里	曾是	不	需要	的	这样的	匆忙	;	为了	他	有	仍然	酒桶	未填写	,

无需如此匆忙；因为他还有几桶没装满。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][spɑːrm][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [leɪ] .

and	there	was	sparm	all	about	him	where	he	lay	.
和	那里	曾是	斯帕姆	全部	关于	他	在哪里	他	躺	.

他躺着的地方周围到处都是海藻。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪld] [ðoʊz] [læst] [kæsk] .

He	should	have	filled	those	last	casks	.
他	应该	有	已填	那些	最后的	酒桶	.

他本应该把最后那几桶酒装满。

- [tɪz] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['prɑːfɪt] [laɪz] .

'	Tis	in	them	the	profit	lies	.
-	的	在	他们	这	利润	谎言	.

利润就蕴藏其中。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] .

”	He	shook	his	head	sorrowfully	.
”	他	摇晃	他的	头	悲伤地	.

他悲伤地摇了摇头。

“ [noʊ] , ['dʒɪm] [fɪntʃ] [wɪl] [nɑːt][duː] .

“	No	,	Jim	Finch	will	not	do	.
“	不	,	吉姆	芬奇	将要	不是	做	.

“不，吉姆·芬奇不行。”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] — ['ʌndər] [ə'nʌðər] [mæn] .

He	is	a	good	man	—	under	another	man	.
他	是	一个	好的	男人	—	在下面	其他	男人	.

他是个好人——只是受制于另一个人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði][spaɪn] [ðæt] [stændz] [ə'loʊn] .

But	he	has	not	the	spine	that	stands	alone	.
但	他	有	不是	这	脊柱	那	站立	独自的	.

但他没有独断专行的脊梁。

[wen] [mɑːrk] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] . . .

When	Mark	Shore	was	gone	.	.	.
什么时候	标记	支撑	曾是	已消失	.	.	.

马克·肖尔离开后.....

['dʒɪm][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][traɪ] [wɜːrks] ['oʊvərˌsaɪd][ænd; ənd] ['skɜːri]

Jim	had	no	thought	but	to	throw	the	try	works	overside	and	scurry
吉姆	有	不	想法	但	到	扔	这	尝试	作品	外侧	和	疾走

['hɪðərwərd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['siːz] [ə'loʊn] .

hitherward	as	though	he	feared	to	be	out	upon	the	seas	alone	.
迄今为止	作为	尽管	他	害怕	到	是	出去	之上	这	海域	独自的	.

吉姆当时脑子里只有一个念头：把试炼设备扔到海里，然后像害怕独自一人在大海上一样，匆匆忙忙地朝这边跑去。

" ['dʒoʊəl] [pʌft] [θraɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] .

"	Joel	puffed	thrice	at	his	pipe	.
"	乔尔	膨胀的	三次	在	他的	管道	.

乔尔抽了三口烟斗。

[ðen] : " [juː; jʊ] [sed] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] weeks23

Then	:	"	You	said	this	morning	that	for	three	weeks23
然后	:	"	你	说	这	早晨	那	为了	三	weeks23

然后："你今天早上说，三周以来23

[hiː; hi] ['hʌntɪd] [mɑːrk] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['gɪlbərt] ['aɪləndz] .

he	hunted	Mark	,	up	and	down	the	Gilbert	Islands	.
他	猎杀	标记	,	向上	和	向下	这	吉尔伯特	岛屿	.

他追捕马克，足迹遍布吉尔伯特群岛。

" ['eɪˌsæz]['lɪt(ə)l] [aɪz] [wɪpt] [tɔːrd] ['dʒoʊəl] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] .

"	Asa's	little	eyes	whipped	toward	Joel	,	and	away	again	.
"	asa的	小的	眼睛	鞭打	朝向	乔尔	,	和	离开	再次	.

"阿萨的小眼睛猛地瞥向乔尔，又迅速移开。"

" [oʊ] , [aɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .

"	Oh	,	aye	,	"	he	said	harshly	.
"	哦	,	是的	,	"	他	说	严厉地	.

"哦，是啊，"他生硬地说。

" [θriː] [wiːks] [hiː; hi] ['hʌntɪd] , [wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['plenti] .

"	Three	weeks	he	hunted	,	when	one	was	plenty	.
"	三	周	他	猎杀	,	什么时候	一	曾是	很多	.

"他狩猎了三个星期，其实一个星期就足够了。"

[ɪf] [mɑːrk] [ʃɔːr] [lɪvd] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'gen] ,

If	Mark	Shore	lived	,	and	wished	to	find	his	ship	again	,
如果	标记	支撑	居住地	,	和	希望	到	寻找	他的	船	再次	,

如果马克·肖尔还活着，并且想要找回他的船，

['hiːd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

he'd	have	found	her	in	a	week	.
他会	有	成立	她	在	一个	星期	.

他一周之内就能找到她。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] . . .

If	he	were	dead	.	.	.
如果	他	是	死的	.	.	.

如果他死了……

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['weɪstɪd] . ”

there	was	no	need	of	the	time	wasted	.	”
那里	曾是	不	需要	的	这	时间	浪费	.	”

完全没有必要浪费时间。

“ [ˌnevərðə'les] , ” [sed] ['dʒoʊəl]['kwaɪətli] , “ [dʒeɪmz] [fɪntʃ] [hæz; həz][maɪ] [θæŋks] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ;

“	Nevertheless	,	”	said	Joel	quietly	,	“	James	Finch	has	my	thanks	for	his	search	;
“	尽管如此	,	”	说	乔尔	悄悄	,	“	詹姆斯	芬奇	有	我的	谢谢	为了	他的	搜索	;

“不过，”乔尔平静地说，“我感谢詹姆斯·芬奇的搜寻；

[ænd; ənd][aɪm][noʊ][maɪnd][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ə; eɪ][hɑːrm] , [ɔːr][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃuːz] .

and	I'm	no	mind	to	do	him	a	harm	,	or	to	step	into	his	shoes	.
和	我是	不	头脑	到	做	他	一个	伤害	,	或者	到	步	进入	他的	鞋	.

我无意伤害他，也无意取代他的位置。

” [ˌeɪ es 'eɪ] [smaɪld] ['grɪmli] .

”	Asa	smiled	grimly	.
”	阿萨	微笑	阴沉地	.

阿萨露出了苦笑。

“ [jɜːr] ['oʊvər] [kən'sɪdərət] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Ye're	over	considerate	,	”	he	said	.
“	是的	超过	周到	,	”	他	说	.

“你太体贴了，”他说。

“ ['dʒɪm] [fɪntʃ] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðɝz] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['lɔɪəl] [wʌn] .

“	Jim	Finch	was	your	brother's	man	,	and	a	very	loyal	one	.
“	吉姆	芬奇	曾是	你的	兄弟	男人	,	和	一个	非常	忠诚	一	.

“吉姆·芬奇是你哥哥的人，而且非常忠诚。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ə'nʌðɝz] [mæn] , [hiː; hi][ɪz]['kɑːntent] .

As	long	as	he	is	another's	man	,	he	is	content	.
作为	长的	作为	他	是	另一个的	男人	,	他	是	内容	.

只要他还是别人的男人，他就心满意足了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər][ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ,

But	he	has	no	want	to	be	his	own	master	and	the	master	of	a	ship	,
但	他	有	不	想	到	是	他的	自己的	掌握	和	这	掌握	的	一个	船	,

但他既不想做自己的主人，也不想做一艘船的船长。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [men] .

and	of	men	.
和	的	男人	.

以及男人。

[aɪv] - [hɪm; ɪm] .

I've	askit	him	.
我已经	-	他	.

我问过他了。

” ['dʒoʊəl] [pʌft] [hɑːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [paɪp] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] little24

”	Joel	puffed	hard	at	his	pipe	;	and	after	a	little24
”	乔尔	膨胀的	难的	在	他的	管道	;	和	后	一个	little24

乔尔猛吸了一口烟斗；过了一会儿……

[hiː; hi] [æskt] : “ [sɜːr] , [wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][mɑːrk] ?

he	asked	:	“	Sir	,	what	think	you	it	was	that	came	to	Mark	?
他	问	:	“	先生	,	什么	思考	你	它	曾是	那	来了	到	标记	?

他问道：“先生，您认为是什么事让马克来了？”

” [ˌeɪ es ˈeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈʃɑːrpli] , [ðen] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] [fel]

”	Asa	looked	at	him	sharply	,	then	away	;	and	his	accustomed	volubility	fell
”	阿萨	看起来	在	他	尖锐地	,	然后	离开	;	和	他的	习惯	流动性	跌倒

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

“亚撒锐利地看了他一眼，然后移开了视线；他平日里滔滔不绝的口才也消失了。”

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	lifted	his	hands	.
他	抬起	他的	双手	.

他举起了双手。

“ [æsk][dʒeɪmz] [fɪntʃ] .

“	Ask	James	Finch	.
”	问	詹姆斯	芬奇	.

“去问问詹姆斯·芬奇吧。”

[aɪv] [noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [tel] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkɜːrtli] .

I've	no	way	to	tell	,	”	he	said	curtly	.
我已经	不	方式	到	告诉	,	”	他	说	简短地	.

“我没办法知道，”他简短地说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [əˈpɪnjən] ?

“	Have	you	no	opinion	?
”	有	你	不	观点	?

你没有意见吗?

” [ˈdʒoʊəl] [ɪnˈsɪstɪd] .

”	Joel	insisted	.
”	乔尔	坚持	.

乔尔坚持道。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ˈoʊnər] [ˈtɪltɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [set] [ˈfɪŋgər] [tɪp][tuː; tə] [ˈfɪŋgər] [tɪp] ,

The	ship	owner	tilted	his	head	,	set	finger	tip	to	finger	tip	,
这	船	所有者	斜	他的	头	,	放	手指	提示	到	手指	提示	,

船主歪着头，十指相扣，

[əˈsuːmd] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [diˈlivəz] [ˈdʒʌdʒmənt] .

assumed	the	air	of	one	who	delivers	judgment	.
假定	这	空气	的	一	WHO	交付	判断	.

他摆出一副审判者的姿态。

“ [ˈaɪləndərz] , - [tɪz] [laɪk] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Islanders	,	'	tis	like	,	”	he	said	.
”	岛民	,	-	的	喜欢	,	”	他	说	.

“岛民们，就是这样，”他说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈmeni] [ðer; ðər] .

“	There's	a	many	there	.
”	有	一个	许多	那里	.

那里有很多。

” [hiː; hi] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][ˈdʒoʊəl] , [lʊkt] [əˈweɪ] .

”	He	looked	sidewise	at	Joel	,	looked	away	.
”	他	看起来	横向	在	乔尔	,	看起来	离开	.

他侧头看了乔尔一眼，然后移开了视线。

['dʒoʊəl][wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] .
Joel **was** **nodding** **.**
乔尔 曾是 点头 .

乔尔点了点头。

“ [jes] , ['meni] [ˌðerə'baʊts] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
“ **Yes** **,** **many** **thereabouts** **,** **”** **he** **agreed** **.**
” 是的 , 许多 大约 , ” 他 同意 .

“是的，附近有很多，”他同意道。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [træks] .
“ **But** **there** **would** **have** **been** **tracks** **.**
” 但 那里 会 有 到过 轨道 .

但那里应该会有铁轨。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] [nʌn] ? ”
Were **there** **none** **?** **”**
是 那里 没有任何 ? ”

难道没有吗?

“ [mɑːrk] [left] [hɪz; ɪz] ['boʊts] [kruː] , ” [sed] [ˌeɪ es 'eɪ] .
“ **Mark** **left** **his** **boat's** **crew** **,** **”** **said** **Asa** **.**
” 标记 左边 他的 船的 全体人员 , ” 说 阿萨 .

“马克抛弃了他的船员，”阿萨说。

“ [wɔːkt] [ə'weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] .
“ **Walked** **away** **along** **the** **shore** **.**
” 步行 离开 沿着 这 支撑 .

“沿着海岸走开了。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . ”
That **was** **all** **.** **”**
那 曾是 全部 . ”

仅此而已。

“ [noʊ] [træks] ? ”
“ **No** **tracks** **?** **”**
” 不 轨道 ? ”

“没有曲目吗？ ”

“ [ðeɪ] [sɔː] [wer] ['hiːd] [left] [ðə; ði][sænd] .
“ **They** **saw** **where** **he'd** **left** **the** **sand** **.**
” 他们 锯 在哪里 他会 左边 这 沙 .

“他们看到了他留下沙子的地方。”

” [ðə; ði] [ʃɪp] ['oʊnər] ['ʃɪftɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
” **The** **ship** **owner** **shifted** **in** **his** **chair** **.**
” 这 船 所有者 转移 在 他的 椅子 .

船主在椅子上挪了挪身子。

“ [siːmz] like25
“ **Seems** **like25**
” 似乎 like25

“看起来像25

[aɪ'd] [hɜːrd] [juː; jʊ][ænd; ənd][mɑːrk] [-] [tuː] [gʊd] [frendz] , ['dʒoʊəl] .
I'd **heard** **you** **and** **Mark** **wa'n't** **too** **good** **friends** **,** **Joel** **.**
ID 听到 你 和 标记 想 也 好的 朋友们 , 乔尔 .

乔尔，我听说你和马克关系不太好。

[jʊr; jər] [-] [wɜːrkt] [ʌp] .
Your **a'mighty** **worked** **up** **.**
你的 强大的 工作 向上 .

你真是激动不已。

" ['dʒoʊəl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ] [bliːk] [aɪz] .

"	Joel	looked	at	the	little	man	with	bleak	eyes	.
"	乔尔	看起来	在	这	小的	男人	和	苍凉	眼睛	.

乔尔目光黯淡地看着那个矮个子男人。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] . "

"	He	was	my	brother	.	"
"	他	曾是	我的	兄弟	.	"

“他是我哥哥。”

" [aɪv] [hɜːrd] [tel] [hiː; hi][fər'gɑːt][juː; jʊ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , ['sʌmtaɪmz] .

"	I've	heard	tell	he	forgot	you	was	his	,	sometimes	.
"	我已经	听到	告诉	他	忘了	你	曾是	他的	,	有时	.

“我听说他有时会忘记你是他的。”

" ['dʒoʊəl] [peɪd] [noʊ] [hiːd] .

"	Joel	paid	no	heed	.
"	乔尔	有薪酬的	不	注意	.

乔尔没有理会。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aɪləndərz] ?

"	You	think	it	was	Islanders	?
"	你	思考	它	曾是	岛民	?

你认为那是岛民队吗?

" [ˌeɪ es 'eɪ] [kɪkt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][desk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] .

"	Asa	kicked	the	corner	of	his	desk	,	watching	his	foot	.
"	阿萨	踢	这	角落	的	他的	桌子	,	观看	他的	脚	.

阿萨踢了踢桌子角，看着自己的脚。

" [wʌt] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ? "

"	What	else	was	there	?	"
"	什么	别的	曾是	那里	?	"

“还有什么呢？”

" [aɪv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , " [sed] ['dʒoʊəl] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	I've	nothing	in	my	mind	,	"	said	Joel	,	and	shook	his	head	.
"	我已经	没有什么	在	我的	头脑	,	"	说	乔尔	,	和	摇晃	他的	头	.

“我脑子里一片空白，”乔尔说着，摇了摇头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [stɪks] [ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] [mɑːrk][wʌz; wəz][noʊ][mæn][tuː; tə][daɪ] ['iːzi] .

"	But	it	sticks	in	me	that	Mark	was	no	man	to	die	easy	.
"	但	它	棍子	在	我	那	标记	曾是	不	男人	到	死	简单的	.

但我一直记得，马克不是一个轻易死去的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][hɪm; ɪm] .

There	was	a	full	measure	of	life	in	him	.
那里	曾是	一个	满的	措施	的	生活	在	他	.

他身上充满了活力。

" [ˌeɪ es 'eɪ][gɑːt][ʌp] ['ɔːkwərdli] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Asa	got	up	awkwardly	,	waved	his	hand	.
"	阿萨	得到	向上	尴尬地	,	挥手	他的	手	.

阿萨笨拙地站起身，挥了挥手。

" [wɪə(r)] [ɔːf][ðə; ði] [kɔːrs] , ['dʒoʊəl] .

"	We're	off	the	course	,	Joel	.
"	是	离开	这	课程	,	乔尔	.

“我们偏离航线了，乔尔。”

[wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] ?

What	about	the	Nathan	Ross	?
什么	关于	这	内森	罗斯	?

内森·罗斯呢?

['redi] [fɔːr; fər] [siː] , [kʌm] ['tuːzdeɪ] .

Ready	**for**	**sea**	**,**	**come**	**Tuesday**	**.**
准备好	为了	海	,	来	周二	.

周二起航，准备出海。

[aɪm][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [pres] [hɜːr; hər][ɑːn] ['eni] [mæn] , [ʌn'wɪlɪŋ] .

I'm	**not**	**one**	**to**	**press**	**her**	**on**	**any**	**man**	**,**	**unwilling**	**.**
我是	不是	一	到	按	她	在	任何	男人	,	不情愿	.

我不是那种会强迫她和任何男人在一起的人，除非她不愿意。

[seɪ] [jʊr; jər] [seɪ] , [mæn] .

Say	**your**	**say**	**,**	**man**	**.**
说	你的	说	,	男人	.

说说你的看法吧，伙计。

[duː][juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] ?

Do	**you**	**take**	**her**	**?**
做	你	拿	她	?

你带她走吗?

[ɔːr][noʊ] ? ” -

Or	**no**	**?**	**”**	**26**
或者	不	?	”	-

还是不是？“26

['dʒoʊəl] [druː] ['sloʊli] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] .

Joel	**drew**	**slowly**	**once**	**more**	**upon**	**his**	**pipe**	**.**
乔尔	画	缓慢地	一次	更多的	之上	他的	管道	.

乔尔再次缓缓地吸了一口烟斗。

“ [ɪf] [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wiːl] [wɜːrk][ðə; ði] ['gɪlbərt] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] ,

“	**If**	**I**	**take**	**her**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**we'll**	**work**	**the**	**Gilberts**	**first**	**of**	**all**	**,**
“	如果	我	拿	她	,	”	他	说	,	“	出色地	工作	这	吉尔伯特	第一的	的	全部	,

“如果我带走她，”他说，“我们先对付吉尔伯特一家。”

[ænd; ənd][traɪ][wʌns] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [mɑːrk] .

and	**try**	**once**	**again**	**for**	**a**	**sign**	**of**	**my**	**brother**	**Mark**	**.**
和	尝试	一次	再次	为了	一个	符号	的	我的	兄弟	标记	.

再一次尝试寻找我哥哥马克的踪迹。

” [ˌeɪ es 'eɪ] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**Asa**	**jerked**	**his**	**head**	**.**
”	阿萨	猛地一抖	他的	头	.

阿萨猛地甩了甩头。

“ [soʊ][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] ['eni] [ɔɪl] [ðæt] [kʌmz] [jʊr; jər] [weɪ] , [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .

“	**So**	**you**	**pick**	**up**	**any**	**oil**	**that**	**comes**	**your**	**way**	**,**	**I've**	**no**	**objection**	**,**	**”**	**he**	**agreed**	**.**
“	所以	你	挑选	向上	任何	油	那	来	你的	方式	,	我已经	不	异议	,	”	他	同意	.

“所以，只要你能找到石油，你都去捡，我没有意见，”他同意道。

“ ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðæts] [ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

“	**Matter**	**of**	**fact**	**,**	**that's**	**the**	**best**	**thing**	**to**	**do**	**.**
“	事情	的	事实	,	那就是	这	最好的	事物	到	做	.

事实上，这是最好的做法。

[mɑːrk] [meɪ] [jet] [lɪv; laɪv] .

Mark	**may**	**yet**	**live**	**.**
标记	可能	然而	居住	.

马克或许还活着。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	**His**	**eyes**	**snapped**	**up**	**to**	**the**	**others**	**.**
”	他的	眼睛	啪啪	向上	到	这	其他的	.

他的目光猛地转向其他人。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] , [ðen] ?
“ You take her , then ?
” 你 拿 她 , 然后 ?

“那你带走她吗？”

” ['dʒoʊəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
” Joel nodded slowly .
” 乔尔 点头 缓慢地 .

乔尔缓缓地点了点头。

“ [aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I take her , sir , ” he said .
” 我 拿 她 , 先生 , ” 他 说 .

“我带她走，先生，”他说。

“ [wɪð; wɪθ] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ With thanks to you .
” 和 谢谢 到 你 .

“谢谢你。”

” [ˌeɪ es 'eɪ] ['bæŋd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒuːbɪləntli][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
” Asa banged his hand jubilantly on his desk .
” 阿萨 砰的一声 他的 手 欢欣雀跃 在 他的 桌子 .

阿萨高兴地用手猛地拍了一下桌子。

“ [ðæts] [dʌn] .
“ That's done .
” 那就是 完毕 .

“搞定了。”

[naʊ] . . .
Now . . .
现在 . . .

现在 ...

” [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt] [daʊn] [æt; ət]['eɪˌsæz][bɪg] [desk] [ə'gen] ;
” The two men sat down at Asa's big desk again ;
” 这 二 男人 卫星 向下 在 asa的 大的 桌子 再次 ;

两人再次在阿萨的大办公桌前坐了下来；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ðæt] [kən'sɜːrnd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
and for an hour they were busy with matters that concerned the coming
和 为了 一个 小时 他们 是 忙碌的 和 事情 那 担心的 这 未来
[kruːz] .
cruise .
巡航 .

他们忙着处理与即将到来的游轮旅行有关的事情，持续了一个小时。

[wen] [ə; eɪ] ['weɪlʃɪp] [goʊz][tuː; tə] [siː] , [ʃiː; ʃi][goʊz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] [kruːz] ;
When a whaleship goes to sea , she goes for a three - year cruise ;
什么时候 一个 捕鲸船 去 到 海 , 她 去 为了 一个 三 - 年 巡航 ;

捕鲸船出海后，通常会进行为期三年的航行；

[ænd; ənd] [seɪv] ['oʊnli][ðə; ði]['aɪtəmz][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
and save only the items of food and water , she carries with her
和 节省 仅有的 这 项目 的 食物 和 水 , 她 携带 和 她
everything27
everything27
everything27

她只留下食物和水，其他所有东西都随身携带。27

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] [hoʊl] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æmp(ə)l] [ə'laʊəns] [tuː; tə] [sper] .

she	will	need	for	that	whole	time	,	with	an	ample	allowance	to	spare	.
她	将要	需要	为了	那	所有的	时间	,	和	一个	充足	津贴	到	空闲的	.

她需要足够的钱来支付那段时间的所有开销，并且还要留出充足的余钱。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][ænd; ənd] [wʊd] ,

She	is	a	department	store	of	the	seas	;	for	she	works	with	iron	and	wood	,
她	是	一个	部门	店铺	的	这	海域	;	为了	她	作品	和	铁	和	木头	,

她就像一座海洋百货商店；因为她使用铁和木材，

[wɪð; wɪθ] [stiːl] [ænd; ənd] [boʊn] , [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd] [roʊp] [ænd; ənd] [seɪl] .

with	steel	and	bone	,	with	fire	and	water	and	rope	and	sail	.
和	钢	和	骨	,	和	火	和	水	和	绳索	和	帆	.

用钢铁和骨头，用火和水，用绳索和帆。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] .

All	these	things	she	must	have	,	and	many	more	.
全部	这些	事物	她	必须	有	,	和	许多	更多的	.

这些东西她都必须拥有，而且远不止这些。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['stɔrz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [teɪk] [mʌtʃ] ['tʃekɪŋ] .

And	the	lists	of	a	whaleship's	stores	are	long	and	long	,	and	take	much	checking	.
和	这	列表	的	一个	-	商店	是	长的	和	长的	,	和	拿	很多	检查	.

捕鲸船上的物资清单很长很长，需要仔细核查。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdərd] [ðiːz] ['mætərz] , [ˌeɪ es 'eɪ] [sent] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piəhed] [tuː; tə] ['sʌmən] ['dʒɪm] [fɪntʃ] ,

When	they	had	considered	these	matters	,	Asa	sent	out	to	the	pierhead	to	summon	Jim	Finch	,
什么时候	他们	有	经过考虑的	这些	事情	,	阿萨	发送	出去	到	这	码头头	到	召唤	吉姆	芬奇	,

他们考虑完这些事情后，阿萨派人到码头去召见吉姆·芬奇。

[ænd; ənd][toʊld][ðə; ði][mæn] [ðæt] ['dʒoʊəl] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	told	the	man	that	Joel	would	have	the	ship	.
和	讲述	这	男人	那	乔尔	会	有	这	船	.

然后告诉那人，乔尔会得到那艘船。

['dʒoʊəl] [sed] [tuː; tə] [fɪntʃ] ['sloʊli] : “ [aɪv] [noʊ][maɪnd][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'bɔːrd] [maɪ] [ʃɪp] , [sɜːr] .

Joel	said	to	Finch	slowly	:	“	I've	no	mind	to	fight	a	grudge	aboard	my	ship	,	sir	.	:	.
乔尔	说	到	芬奇	缓慢地	:	“	我已经	不	头脑	到	斗争	一个	怨恨	船上	我的	船	,	先生	.	:	.

乔尔缓缓对芬奇说：“先生，我不想在我的船上与人结怨。”

[ɪf] [juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ʃuːz] , ['mɪstər] . ['wɝːθən] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] [bɜːrθ] .

If	you	blame	me	for	stepping	into	your	shoes	,	Mr	.	Worthen	will	give	you	another	berth	.
如果	你	责备	我	为了	步进	进入	你的	鞋	,	先生	.	沃森	将要	给	你	其他	泊位	.

如果你责怪我顶替了你的位置，沃森先生会再给你安排一个床位。

” [fɪntʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Finch	shook	his	head	.
”	芬奇	摇晃	他的	头	.

芬奇摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['læfɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][sɔːft] , [fæt] [tʃiːks] .

He	was	a	big	,	laughing	man	with	soft	,	fat	cheeks	.
他	曾是	一个	大的	,	笑	男人	和	柔软的	,	胖的	脸颊	.

他身材高大，爱笑，脸颊肉乎乎的。

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	No	,	sir	,	”	he	declared	.
”	不	,	先生	,	”	他	声明	.

“不，先生，”他说道。

“ [its] [jɔːrz] , [ænd; ənd] ['welkəm] .

“	It's	yours	,	and	welcome	.
”	它是	你的	,	和	欢迎	.

“这是你的了，欢迎。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ; [ænd; ənd] [juːv] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [sɜːr] . ” -

Your	brother	was	a	man	;	and	you've	the	look	of	another	,	sir	.	”	28
你的	兄弟	曾是	一个	男人	;	和	你已经	这	看	的	其他	,	先生	.	”	-

你哥哥是个男子汉；而你看上去却像个男人，先生。”28

['dʒoʊəl] [fraund] .

Joel	frowned	.
乔尔	皱眉	.

乔尔皱起了眉头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['æŋgri] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [fɪntʃ] [wʌz; wəz] [tuː]

He	was	uncomfortable	;	he	had	an	angry	feeling	that	Finch	was	too
他	曾是	不舒服	;	他	有	一个	生气的	感觉	那	芬奇	曾是	也

['eɪmiəb(ə)l] .

amiable	.
可亲	.

他感到很不自在；他有一种恼怒的感觉，觉得芬奇太和蔼可亲了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [fɪntʃ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ,

But	he	said	no	more	,	and	Finch	went	back	to	the	ship	,
但	他	说	不	更多的	,	和	芬奇	去	后退	到	这	船	,

但他没有再说下去，芬奇便返回了船上。

[ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ][ænd; ənd]['dʒoʊəl] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][tæsk] .

and	Asa	and	Joel	continued	with	their	task	.
和	阿萨	和	乔尔	持续	和	他们的	任务	.

亚撒和乔尔继续他们的任务。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,

While	they	worked	,
尽管	他们	工作	,

在他们工作的时候，

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [tɪl] [ɪts]['lev(ə)l] ['reɪz] [wɜːr; wər] [fleɪm] [læns]

the	afternoon	sun	drifted	down	the	western	sky	till	its	level	rays	were	flame	lances
这	下午	太阳	漂移	向下	这	西	天空	直到	它是	等级	射线	是	火焰	长矛

[leɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hɑːrbər] .

laid	across	the	harbor	.
铺设	穿过	这	港口	.

午后的太阳缓缓西沉，阳光如火焰般划过海港。

[ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [krɑːft][æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][mɪd] - [striːm] ['hɔɪstɪd] [hɜːr; hər][seɪlz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kriːk]

A	fishing	craft	at	anchor	in	mid	-	stream	hoisted	her	sails	with	a	creak
一个	钓鱼	工艺	在	锚	在	中	-	溪流	吊起	她	帆	和	一个	吱嘎声

[ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [blɑːks] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .

and	rattle	of	blocks	and	drifted	down	the	channel	with	the	tide	.
和	嘎嘎作响	的	积木	和	漂移	向下	这	渠道	和	这	潮	.

一艘停泊在河中央的渔船，随着滑轮发出嘎吱嘎吱的响声升起了船帆，随潮水顺流而下。

[ðə; ði] ['wi:lɪŋ] [gʌlz] [drɑ:pt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ;

The	wheeling	gulls	dropped	,	one	by	one	,	to	the	water	;
这	惠灵	海鸥	掉落	,	一	经过	一	,	到	这	水	;

盘旋的海鸥一只接一只地落入水中;

[ɔ:r] [ðeɪ] [lɜ:tʃ] [ɔ:f][tu:; tə][sʌm; səm]['kwaɪət][koʊv][tu:; tə][spend][ðə; ði] [naɪt] .

or	they	lurched	off	to	some	quiet	cove	to	spend	the	night	.
或者	他们	踉跄了一下	离开	到	一些	安静的	海湾	到	花费	这	夜晚	.

或者它们踉跄跄地走到某个僻静的小海湾过夜。

[ðer; ðər] [hɑ:rʃ] [kraɪz] [keɪm] [les] ['fri:kwəntli] , [wɜ:r; wər] [les] [pər'sɪstənt] .

Their	harsh	cries	came	less	frequently	,	were	less	persistent	.
他们的	残酷的	哭泣	来了	较少的	频繁地	,	是	较少的	执着的	.

他们的哀嚎声越来越少，越来越不持久。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [swʌŋ] [ə'raʊnd] ,

The	wind	had	swung	around	,
这	风	有	摇摆	大约	,

风向变了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fetʃɪŋ] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd]['sɔ:lti] [tʃɪl] .

and	it	was	fetching	now	from	the	water	a	cold	and	salty	chill	.
和	它	曾是	获取	现在	从	这	水	一个	寒冷的	和	咸	寒意	.

现在，水里传来一阵冰冷咸涩的寒意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

There	was	a	smell	of	cooking	in	the	air	,	and	the	smoke	from	the
那里	曾是	一个	闻	的	烹饪	在	这	空气	,	和	这	抽烟	从	这

['neɪθn] [rɑ:s] - ['gæli] ,

Nathan	Ross	'	galley	,
内森	罗斯	-	厨房	,

空气中弥漫着烹饪的香味，还有从“内森·罗斯”号厨房飘来的炊烟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ku:l] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] odor29

and	the	cool	smell	of	the	sea	mingled	with	the	strong	odor29
和	这	凉爽的	闻	的	这	海	混合	和	这	强的	odor29

海洋的清凉气息与浓烈的气味交织在一起29

[ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl][ɪn][ðə; ði] [kæsk] ['ræŋkt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] .

of	the	oil	in	the	casks	ranked	at	the	end	of	the	pier	.
的	这	油	在	这	酒桶	排名	在	这	结尾	的	这	码头	.

码头尽头一排木桶里的油。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [wen] ['dʒoʊvəl][æt; ət][læst] [roʊz][tu:; tə][goʊ] .

The	sun	had	touched	the	horizon	when	Joel	at	last	rose	to	go	.
这	太阳	有	感动	这	地平线	什么时候	乔尔	在	最后的	玫瑰	到	去	.

当太阳落山时，乔尔终于起身离开。

[ˌeɪ es 'eɪ][gɑ:t][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [drɑ:pt] [ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] .

Asa	got	up	with	him	,	dropped	a	hand	on	the	young	man's	shoulder	.
阿萨	得到	向上	和	他	,	掉落	一个	手	在	这	年轻的	男人的	肩膀	.

阿萨和他一起站了起来，一只手搭在年轻人的肩膀上。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [kən'traɪvəns] [kɔ:ld] [ə; eɪ] “ ['wʊmənz] [tʌb] ” ; [ænd; ənd][ˌeɪ es 'eɪ] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]

They	passed	the	contrivance	called	a	“	woman's	tub	”	;	and	Asa	,	at	sight	of
他们	通过了	这	装置	称为	一个	“	女性的	浴缸	”	;	和	阿萨	,	在	视线	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

他们经过一个叫做“女人浴盆”的装置；亚撒一看到它，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['maɪndɪd][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

seemed	to	be	minded	of	something	.
似乎	到	是	有思想	的	某物	.

似乎在考虑什么。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [tʃekt] ['dʒoʊəl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌb] .

He	stopped	,	and	checked	Joel	,	and	with	eyes	twinkling	,	pointed	to	the	tub	.
他	停止	,	和	已检查	乔尔	,	和	和	眼睛	闪烁	,	尖	到	这	浴缸	.

他停下脚步，看了看乔尔，然后眨着眼睛指着浴缸。

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪʃfl] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [kruːz] , ['dʒoʊəl] ?

“	Will	you	be	wishful	to	take	that	on	the	cruise	,	Joel	?
”	将要	你	是	愿望	到	拿	那	在	这	巡航	,	乔尔	?

“乔尔，你愿意把那个带上游轮吗？”

” [hiː; hi] [æskt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

”	he	asked	,	and	looked	up	sidewise	at	the	younger	man	,	and	chuckled	.
”	他	问	,	和	看起来	向上	横向	在	这	年轻	男人	,	和	轻笑	.

“他问道，然后侧头看了看那个年轻人，轻笑了一声。”

['dʒoʊəlz] [braʊn] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['faɪər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['stedi] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

Joel's	brown	cheeks	were	covered	with	slow	fire	;	but	his	voice	was	steady	enough	when	he	replied	.
乔尔的	棕色的	脸颊	是	涵盖	和	慢的	火	;	但	他的	嗓音	曾是	稳定的	足够的	什么时候	他	回复	.

乔尔棕色的脸颊泛起红晕，但他回答时声音却很沉稳。

“ [its] [ə; eɪ][kaɪnd] ['ɔːfər] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	a	kind	offer	,	sir	,	”	he	said	.
”	它是	一个	种类	提供	,	先生	,	”	他	说	.

“先生，这真是个好意。”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [wel] [wʌt] [stɔːr] [juː; jʊ][set][baɪ] [ðæt] [tʌb] . ”

“	I	know	well	what	store	you	set	by	that	tub	.	”
”	我	知道	出色地	什么	店铺	你	放	经过	那	浴缸	.	”

“我很清楚你在那浴缸旁存放了什么。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Will	you	be	wanting	it	?
”	将要	你	是	想要	它	?

你会想要它吗?

” [ˌeɪ es 'eɪ] [stɪl] [ɪn'sɪstɪd] .

”	Asa	still	insisted	.
”	阿萨	仍然	坚持	.

阿萨仍然坚持。

“ [aɪl] [siː] , ” [sed] ['dʒoʊəl]['kwaɪətli] .

“	I'll	see	,	”	said	Joel	quietly	.
”	患病的	看	,	”	说	乔尔	悄悄	.

“我看看吧。”乔尔平静地说。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] . ” -

“	I	will	see	.	”	30
”	我	将要	看	.	”	-

“我会看看。”30

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃɔːr] [hæd; həd] [bɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

The	**brothers**	**of**	**the**	**House**	**of**	**Shore**	**had**	**been**	**,**	**on**	**the**	**whole**	**,**
这	兄弟	的	这	房子	的	支撑	有	到过	,	在	这	所有的	,

肖尔家族的兄弟们，总体而言，

[sloʊ] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [waɪvz] .

slow	**to**	**take**	**to**	**themselves**	**wives**	**.**
慢的	到	拿	到	他们自己	妻子们	.

他们迟迟不愿娶妻。

[mæt] [hæd; həd] ['nevər] ['mærid] , [nɔːr] ['noʊə] , [nɔːr][mɑːrk] .

Matt	**had**	**never**	**married**	**,**	**nor**	**Noah**	**,**	**nor**	**Mark**	**.**
马特	有	绝不	已婚	,	也不	诺亚	,	也不	标记	.

马特、诺亚和马克都从未结过婚。

[dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wiːks] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][læst] [kruːz] ;

John	**had**	**a**	**wife**	**for**	**the**	**weeks**	**he**	**was**	**at**	**home**	**before**	**his**	**last**	**cruise**	**;**
约翰	有	一个	妻子	为了	这	周	他	曾是	在	家	前	他的	最后的	巡航	;

在约翰最后一次邮轮旅行前的几周里，他一直和妻子在一起；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] ,

but	**he**	**did**	**not**	**take**	**her**	**with**	**him**	**on**	**that**	**voyage**	**,**
但	他	做过	不是	拿	她	和	他	在	那	航程	,

但他并没有带她一起去旅行。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɑːn] [ʃɔːr] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [neɪm] .

and	**there**	**was**	**no**	**John**	**Shore**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**name**	**.**
和	那里	曾是	不	约翰	支撑	到	携带	在	这	姓名	.

而且也没有约翰·肖尔这个人来继承这个名字。

[dʒɑːn] ['ʃɔrz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['reɪtʃəl] .

John	**Shore's**	**widow**	**was**	**called**	**Rachel**	**.**
约翰	海岸的	寡妇	曾是	称为	瑞秋	.

约翰·肖尔的遗孀名叫雷切尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['reɪtʃəl] [hoʊlt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [neɪm] [wʌz; wəz] [pri'silə] .

She	**had**	**been**	**Rachel**	**Holt**	**;**	**and**	**her**	**sister's**	**name**	**was**	**Priscilla**	**.**
她	有	到过	瑞秋	霍尔特	;	和	她	姐妹	姓名	曾是	普里西拉	.

她名叫瑞秋·霍尔特；她妹妹名叫普里西拉。

['reɪtʃəl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [huː] [sə'dʒest] ['slʌmbɚɪŋ] [fairz] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sloʊ] [ʌv; əv]

Rachel	**was**	**one**	**of**	**those**	**women**	**who**	**suggest**	**slumbering**	**fires**	**;**	**she**	**was**	**slow**	**of**
瑞秋	曾是	一	的	那些	女性	WHO	建议	沉睡	火灾	;	她	曾是	慢的	的

[spiːtʃ] ,

speech	**,**
演讲	,

瑞秋是那种让人联想到沉睡炉火的女人；她说话很慢。

[ænd; ənd]['kwaɪət] , [ænd; ənd][kɑːm] . . . .

and	**quiet**	**,**	**and**	**calm**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	安静的	,	和	冷静的	.	.	.	.

安静，平静.....

[bʌt; bət][dʒɑːn] [ʃɔːr] [ænd; ənd][mɑːrk][hæd; həd][bəuθ] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid]

But	John	Shore	and	Mark	had	both	loved	her	;	and	when	she	married
但	约翰	支撑	和	标记	有	两个都	喜爱	她	;	和	什么时候	她	已婚

[dʒɑːn] ,

John	,
约翰	,

但约翰·肖尔和马克都爱过她；当她嫁给约翰时，

[mɑːrk] [læft] [ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd] ['rekləs] [læf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'freɪd] . -

Mark	laughed	a	hard	and	reckless	laugh	that	made	the	woman	afraid	.	31
标记	笑了	一个	难的	和	鲁莽	笑	那	制成	这	女士	害怕的	.	-

马克发出了一声响亮而肆无忌惮的笑声，吓坏了那个女人。31

[dʒɑːn][ænd; ənd][mɑːrk]['nevər] [spoʊk] , [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , ['æftər] [ðæt] ['mærɪdʒ] .

John	and	Mark	never	spoke	,	one	to	another	,	after	that	marriage	.
约翰	和	标记	绝不	辐	,	一	到	其他	,	后	那	婚姻	.

约翰和马克结婚后就再也没有说过话。

['reɪtʃəlz] ['sɪstər] , [pri'silə] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerləs] [tʃaɪld] .

Rachel's	sister	,	Priscilla	,	was	a	gay	and	careless	child	.
瑞秋的	姐姐	,	普里西拉	,	曾是	一个	同性恋	和	粗心	孩子	.

瑞秋的妹妹普里西拉是个同性恋，也是个不负责任的孩子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['dʒoʊəl] ,

She	was	six	years	younger	than	Joel	,
她	曾是	六	年	年轻	比	乔尔	,

她比乔尔小六岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ɪn] ['beɪbihʊd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['dʒoʊəl][ðə; ði][moʊst]

and	she	had	acquired	in	babyhood	the	habit	of	thinking	Joel	the	most
和	她	有	获得	在	婴儿期	这	习惯	的	思维	乔尔	这	最多

['wʌndərf(ə)l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋ] .

wonderful	created	thing	.
精彩的	创建	事物	.

她从小就养成了认为约珥是造物主最伟大的习惯。

[ðer; ðər] [ja:dz] ['dʒɒɪn] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fæməli] , [ænd; ənd][hiː; hi]

Their	yards	adjoined	;	and	she	was	the	baby	of	her	family	,	and	he
他们的	码	相邻的	;	和	她	曾是	这	婴儿	的	她	家庭	,	和	他

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

of	his	.
的	他的	.

他们的院子相邻；她是家里的老幺，他是家里的老幺。

[ðʌs] [ðə; ði][bɪg] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]['ælaɪz]

Thus	the	big	boy	and	the	little	girl	had	always	been	comrades	and	allies
因此	这	大的	男生	和	这	小的	女孩	有	总是	到过	同志们	和	盟国

[ə'genst] [ðə; ði][wɜːrld] .

against	the	world	.
反对	这	世界	.

因此，大男孩和小女孩一直是并肩作战、对抗世界的战友和盟友。

[bɪ'fɔːr] ['dʒoʊəl][fɜːrst] [went] [tuː; tə] [siː] , [æz; əz] ['ʃɪps] [bɔɪ] ,

Before	Joel	first	went	to	sea	,	as	ship's	boy	,
前	乔尔	第一的	去	到	海	,	作为	船的	男生	,

在乔尔第一次出海当船童之前，

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] ['mærid] . . . .

the	two	had	decided	they	would	some	day	be	married	.	.	.	.
这	二	有	决定	他们	会	一些	天	是	已婚	.	.	.	.

两人已经决定将来要结婚.....

['dʒoʊəl] [went] [tuː; tə] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [prɪ'sɪləz] [hoʊm] .

Joel	**went**	**to**	**supper**	**that**	**night**	**at**	**Priscilla's**	**home**	**.**
乔尔	去	到	晚餐	那	夜晚	在	普莉希拉的	家	.

当晚，乔尔去普里西拉家吃晚饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [hoʊlt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ]

He	**was**	**alone**	**in**	**his**	**own**	**house**	**;**	**and**	**Mrs**	**.**	**Holt**	**was**	**a**	**person**	**with**
他	曾是	独自的	在	他的	自己的	房子	;	和	太太	.	霍尔特	曾是	一个	人	和

[ə; eɪ] ['mʌðɝz] [hɑːrt] .

a	**mother's**	**heart**	**.**
一个	母亲的	心	.

他独自一人待在自己的房子里；而霍尔特太太是一位有母爱的人。

['reɪtʃəl] [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] .

Rachel	**lived**	**at**	**home**	**.**
瑞秋	居住地	在	家	.

瑞秋住在家里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] ['dʒoʊəl]['kwaɪət] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

She	**gave**	**Joel**	**quiet**	**welcome**	**at**	**the**	**door**	**,**
她	给予	乔尔	安静的	欢迎	在	这	门	,

她安静地在门口迎接了乔尔。

[bɪ'fɔːr] [pri'silə] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm]

before	**Priscilla**	**in**	**the**	**kitchen**	**heard**	**his**	**voice**	**and**	**came**	**flying**	**to**	**overwhelm**
前	普里西拉	在	这	厨房	听到	他的	嗓音	和	来了	飞行	到	压倒

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

厨房里的普莉希拉听到他的声音，飞奔过来制服了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['pɑːpoʊvər] , -

She	**had**	**been**	**making**	**popovers**	**,**	**32**
她	有	到过	制作	泡芙	,	-

她一直在做泡芙，32

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['flaʊər][ɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] — [ænd; ənd][ɑːn]['dʒoʊəlz][best] [blæk] [koʊt] ,

and	**there**	**was**	**flour**	**on**	**her**	**fingers**	**—**	**and**	**on**	**Joel's**	**best**	**black**	**coat**	**,**
和	那里	曾是	面粉	在	她	手指	—	和	在	乔尔的	最好的	黑色的	外套	,

她手指上沾着面粉——乔尔最好的黑色外套上也沾着面粉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

when	**she**	**was**	**done**	**with**	**him**	**.**
什么时候	她	曾是	完毕	和	他	.

当她和他完事之后。

['reɪtʃəl] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] , [wen] [prɪs] [hæd; həd][rʌn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ʌv(ə)n] .

Rachel	**brushed**	**it**	**off**	**,**	**when**	**Priss**	**had**	**run**	**back**	**to**	**her**	**oven**	**.**
瑞秋	刷过	它	离开	,	什么时候	矫揉造作	有	跑步	后退	到	她	烤箱	.

瑞秋不以为意，这时普莉丝跑回了烤箱旁。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl] .

They	**sat**	**down**	**at**	**table**	**.**
他们	卫星	向下	在	桌子	.

他们坐到桌旁。

['mɪsɪz] . [hoʊlt][æt; ət][wʌn] [end] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] , [æn; ən][oʊld] [siː]

Mrs	**.**	**Holt**	**at**	**one**	**end**	**,**	**her**	**husband**	**—**	**he**	**was**	**a**	**big**	**man**	**,**	**an**	**old**	**sea**
太太	.	霍尔特	在	一	结尾	,	她	丈夫	—	他	曾是	一个	大的	男人	,	一个	老的	海

['kæptɪn] ,

captain	**,**
队长	,

霍尔特太太在一头，她的丈夫——他身材魁梧，是一位老船长，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [jɑːnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɪtɪŋ] [bæg] — [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [æt; ət]

and	full	of	yarns	as	a	knitting	bag	—	at	the	other	;	and	Rachel	at
和	满的	的	纱线	作为	一个	针织	包	—	在	这	其他	;	和	瑞秋	在

[wʌn] [saɪd] ,

one	side	,
一	边	,

一边是装满毛线的毛线袋，另一边是瑞秋，

['feɪsɪŋ] [prɪs] [ænd; ənd]['dʒoʊəl] .

facing	Priss	and	Joel	.
面向	矫揉造作	和	乔尔	.

面对普里斯和乔尔。

['dʒoʊəlz] [ʃɪp] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]['oʊnli] [ðæt] [deɪ] ; [ðə; ðɪ] ['neɪθn] [rɑːs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][pɔːrt][fɔːr; fər]

Joel's	ship	had	come	in	only	that	day	;	the	Nathan	Ross	had	been	in	port	for
乔尔的	船	有	来	在	仅有的	那	天	;	这	内森	罗斯	有	到过	在	港口	为了

[wiːks] .

weeks	.
周	.

乔尔的船是当天才到港的；而"内森·罗斯"号已经在港口停泊了好几个星期。

[soʊ][ðə; ðɪ] [hoʊl] [taʊn] [nuː] [mɑːrk] ['ʃɔrz] ['stɔːri] .

So	the	whole	town	knew	Mark	Shore's	story	.
所以	这	所有的	镇	知道	标记	海岸的	故事	.

所以全镇的人都知道马克·肖尔的故事。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd]['dʒoʊəl][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] . . . .

They	spoke	of	it	now	,	and	Joel	told	them	what	he	knew	.	.	.	.
他们	辐	的	它	现在	,	和	乔尔	讲述	他们	什么	他	知道	.	.	.	.

他们现在谈起了这件事，乔尔把他知道的情况告诉了他们……

['reɪtʃəl] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [mɑːrk] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] [ə'laɪv] .

Rachel	wondered	if	there	was	any	chance	that	Mark	might	still	be	alive	.
瑞秋	想知道	如果	那里	曾是	任何	机会	那	标记	可能	仍然	是	活	.

瑞秋想知道马克是否还有一线生机。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['mɑːrks] [fɜːrst] [kruːz] ,

Her	father	broke	in	with	a	story	of	Mark's	first	cruise	,
她	父亲	打破	在	和	一个	故事	的	马克的	第一的	巡航	,

她父亲插话，讲起了马克第一次坐游轮的故事。

[wen] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [seɪvd] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hætʃɪt] [ɑːn]

when	the	boy	had	saved	a	man's	life	by	his	quickness	with	the	hatchet	on
什么时候	这	男生	有	已保存	一个	男人的	生活	经过	他的	速度	和	这	斧头	在

[ðə; ðɪ] ['reɪsɪŋ] [laɪn] .

the	racing	line	.
这	赛车	线	.

男孩在赛跑线上凭借敏捷的身手，用斧头救了一名男子的性命。

[ðə; ðɪ] [taʊn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ; [fɔːr; fər][mɑːrk][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] those33

The	town	was	full	of	such	stories	;	for	Mark	was	one	of	those33
这	镇	曾是	满的	的	这样的	故事	;	为了	标记	曾是	一	的	those33

小镇上到处都是这样的故事；因为马克就是其中之一。33

[men] [ə'baʊt] [huːm] ['ledʒəndz][ə'raɪz] .

men	about	whom	legends	arise	.
男人	关于	谁	传说	出现	.

那些被赋予传奇色彩的人物。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] . . . .

And	now	he	was	gone	.	.	.
和	现在	他	曾是	已消失	.	.	.

现在他走了……

[pri'silə] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði][tɔ:k][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪd] [aɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] ,

Priscilla	**listened**	**to**	**the**	**talk**	**with**	**the**	**wide**	**eyes**	**of**	**youth**	**,**
普里西拉	听着	到	这	讲话	和	这	宽的	眼睛	的	青年	,

普莉希拉睁大了少女般明亮的眼睛，听着谈话。

[ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv]['trædʒɪk] [θɪŋz] .

awed	**by**	**the**	**mystery**	**and**	**majesty**	**of**	**tragic**	**things**	**.**
敬畏	经过	这	神秘	和	威严	的	悲惨	事物	.

被悲剧的神秘和庄严所震撼。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [mɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ][hju:dʒ][mæn] , [laɪk][ə; eɪ]['peɪgən][gɑ:d] ,

She	**remembered**	**Mark**	**as**	**a**	**huge**	**man**	**,**	**like**	**a**	**pagan**	**god**	**,**
她	记得	标记	作为	一个	巨大的	男人	,	喜欢	一个	异教徒	上帝	,

她记得马克身材魁梧，像个异教神祇。

[ɪn] [hu:z] [aɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [θɪn] - [legd] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [hu:] [meɪd] ['feɪsɪz] [θru:]

in	**whose**	**eyes**	**she**	**had**	**been**	**only**	**a**	**thin**	**-**	**legged**	**little**	**girl**	**who**	**made**	**faces**	**through**
在	谁	眼睛	她	有	到过	仅有的	一个	薄的	-	腿	小的	女孩	WHO	制成	面孔	通过

[ðə; ði] [fens] . . . .

the	**fence**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	栅栏	.	.	.	.

在他们眼里，她只不过是个瘦腿小女孩，隔着篱笆做鬼脸而已……

['æftər] ['sʌpər] , [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] [tə'geðər] , [ʃi:; ʃi] [sed]

After	**supper**	**,**	**when**	**the**	**others**	**had**	**left**	**them**	**in**	**the**	**parlor**	**together**	**,**	**she**	**said**
后	晚餐	,	什么时候	这	其他的	有	左边	他们	在	这	客厅	一起	,	她	说

[tu:; tə]['dʒoʊəl] :

to	**Joel**	**:**
到	乔尔	:

晚饭后，其他人离开，只剩下他们两人在客厅里。她对乔尔说：

“ [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z] [ded] ?

“	**Do**	**you**	**think**	**he's**	**dead**	**?**
“	做	你	思考	他是	死的	?

你认为他死了吗?

” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪspər] .

”	**Her**	**voice**	**was**	**a**	**whisper**	**.**
”	她	嗓音	曾是	一个	耳语	.

她的声音轻得像耳语。

“ [aɪ][eɪm][tu:; tə] [noʊ] , ” [sed] ['dʒoʊəl] .

“	**I**	**aim**	**to**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Joel**	**.**
“	我	目的	到	知道	,	”	说	乔尔	.

“我渴望了解，”乔尔说。

['reɪtʃəl] [lʊkt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

Rachel	**looked**	**in**	**at**	**the**	**door**	**.**
瑞秋	看起来	在	在	这	门	.

瑞秋朝门口望去。

“ [ju:; jʊ] ['ni:dnt] ['bɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [prɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**You**	**needn't**	**bother**	**with**	**the**	**dishes**	**,**	**Priss**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	不必	打扰	和	这	菜肴	,	矫揉造作	,	”	她	说	.

“你不用洗碗了，普里斯，”她说。

“ [aɪl] [du:][ðem; ðəm] .

“	**I'll**	**do**	**them**	**.**
“	患病的	做	他们	.

“我会做。”

" [pri'silə] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] [tæsk] .

"	**Priscilla**	**had**	**forgotten**	**all**	**about**	**that**	**task**	**.**
"	普里西拉	有	被遗忘的	全部	关于	那	任务	.

“普里西拉完全忘记了那项任务。”

[ʃiː; ʃi][ræn] [kən'traɪtli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] .

She	**ran**	**contritely**	**toward**	**her**	**sister**	**.**
她	跑	懊悔地	朝向	她	姐姐	.

她懊悔地跑向姐姐。

“ [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] , ['reɪtʃəl] .

“	**Oh**	**,**	**I'm**	**sorry**	**,**	**Rachel**	**.**
"	哦	,	我是	对不起	,	瑞秋	.

“哦，对不起，瑞秋。”

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] .

I	**will**	**,**	**I**	**will**	**do**	**them**	**.**
我	将要	,	我	将要	做	他们	.

我会的，我会做到的。

['dʒoʊəl][ænd; ənd][aɪ] . . . . " -

Joel	**and**	**I**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**	**34**
乔尔	和	我	.	.	.	.	"	-

乔尔和我……”34

['reɪtʃəl] [læft] ['sɔːftli] .

Rachel	**laughed**	**softly**	**.**
瑞秋	笑了	轻轻	.

瑞秋轻轻地笑了。

“ [aɪ][dəunt][maɪnd][ðem; ðəm] .

“	**I**	**don't**	**mind**	**them**	**.**
"	我	不	头脑	他们	.

“我不介意他们。”

[juː; jʊ] [tuː] [steɪ] [hɪr] .

You	**two**	**stay**	**here**	**.**
你	二	停留	这里	.

你们两个留在这里。

" [pri'silə] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] , [ɪn][ðə; ði][end] ;

"	**Priscilla**	**accepted**	**the**	**offer**	**,**	**in**	**the**	**end**	**;**
"	普里西拉	公认	这	提供	,	在	这	结尾	;

“最终，普里西拉接受了提议；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] - ['windəud] ['pɑːrlər] ,

but	**she**	**had**	**no**	**notion**	**of**	**staying**	**in**	**the**	**tight**	**-**	**windowed**	**parlor**	**,**
但	她	有	不	概念	的	入住	在	这	紧的	-	窗口	客厅	,

但她根本没想过要待在窗户狭小的客厅里。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [hɑːrʃ] ['kɑːrpɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][ɪts] ['sæmpləz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

with	**its**	**harsh**	**carpet**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**and**	**its**	**samplers**	**on**	**the**	**walls**	**.**
和	它是	残酷的	地毯	在	这	地面	,	和	它是	采样器	在	这	墙壁	.

地板上铺着粗糙的地毯，墙上挂着刺绣样品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt]

She	**was**	**of**	**the**	**new**	**generation**	**,**	**the**	**generation**	**which**	**discovered**	**that**	**the**	**night**
她	曾是	的	这	新的	一代	,	这	一代	哪个	发现	那	这	夜晚

[ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

is	**beautiful**	**,**
是	美丽的	,

她属于新一代，是发现夜晚之美的一代。

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌn'helθi] .

and	not	unhealthy	.
和	不是	不良	.

而且并不不健康。

“ [lets] [goʊ][ˌaʊt'saɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['dʒoʊəl] .

“	Let's	go	outside	,	”	she	said	to	Joel	.
”	我们来吧	去	外部	,	”	她	说	到	乔尔	.

“我们出去走走吧，”她对乔尔说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [muːn] .

“	There's	a	moon	.
”	有	一个	月亮	.

“那里有月亮。”

[wiː; wi][kæn; kən][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] . . . .

We	can	sit	on	the	bench	,	under	the	apple	tree	.	.	.	.
我们	能	坐	在	这	长椅	,	在下面	这	苹果	树	.	.	.	.

我们可以坐在苹果树下的长椅上.....

” [ðeɪ] [went] [aʊt] , [saɪd][baɪ][saɪd] .

”	They	went	out	,	side	by	side	.
”	他们	去	出去	,	边	经过	边	.

他们并肩走了出去。

['dʒoʊəl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntʃɪz] ['tɔːlər][ðæn; ðən] [pri'silə] .

Joel	was	not	a	tall	man	,	but	he	was	inches	taller	than	Priscilla	.
乔尔	曾是	不是	一个	高的	男人	,	但	他	曾是	英寸	更高	比	普里西拉	.

乔尔个子不高，但比普里西拉高出几英寸。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪni] ; [ə; eɪ] ['deɪnti] , ['swiːtli] [prə'pɔːrʃənd] ['kriːtʃər] ,

She	was	tiny	;	a	dainty	,	sweetly	proportioned	creature	,
她	曾是	微小的	;	一个	纤巧	,	甜蜜地	比例匀称	生物	,

她个子很小，身材纤细匀称，是个甜美可爱的小家伙。

[bɪlt] [ɑːn] [faɪn] [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːlwərt] [stɑːk]

built	on	fine	lines	that	were	strangely	out	of	keeping	with	the	stalwart	stock
建造	在	美好的	线条	那	是	奇怪的	出去	的	保持	和	这	坚定的	库存

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] .

from	which	she	sprung	.
从	哪个	她	弹簧	.

她出身于坚韧不拔的家族，却有着与此截然不同的纤细品格。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz]['dɑːrkər][ðæn; ðən]['dʒoʊəlz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [soʊ][dɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Her	hair	was	darker	than	Joel's	;	it	was	a	brown	so	dark	that	it
她	头发	曾是	较暗	比	乔尔的	;	它	曾是	一个	棕色的	所以	黑暗的	那	它

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [blæk] .

was	almost	black	.
曾是	几乎	黑色的	.

她的头发比乔尔的要深；是深棕色，几乎接近黑色。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['vɪvɪdli] [bluː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['vɪvɪdli] [red] , [ænd; ənd]

But	her	eyes	were	vividly	blue	,	and	her	lips	were	vividly	red	,	and
但	她	眼睛	是	生动地	蓝色的	,	和	她	嘴唇	是	生动地	红色的	,	和

[hɜːr; hər] cheeks35

her	cheeks35
她	cheeks35

但她的眼睛是鲜艳的蓝色，嘴唇是鲜艳的红色，脸颊是35

[wɜːr; wər] [braɪt] . . . .

were	bright	.	.	.
是	明亮的	.	.	.

很明亮.....

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] ['dʒoʊəlz][bɪg][ɑːrm][æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][jɑːrd] ;

She	**slipped**	**her**	**hand**	**through**	**Joel's**	**big**	**arm**	**as**	**they**	**crossed**	**the**	**yard**	**;**
她	滑倒了	她	手	通过	乔尔的	大的	手臂	作为	他们	交叉	这	院子	;

穿过院子时，她把手伸进了乔尔粗壮的手臂里；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [siːt] , [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['fræŋkli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

and	**when**	**they**	**had**	**found**	**the**	**seat**	**,**	**she**	**drew**	**his**	**arm**	**frankly**	**about**	**her**
和	什么时候	他们	有	成立	这	座位	,	她	画	他的	手臂	坦率地说	关于	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	**.**
肩膀	.

找到座位后，她坦率地将他的手臂搭在自己的肩膀上。

“ [aɪm][koʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	**I'm**	**cold**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**laughing**	**up**	**at**	**him**	**.**
“	我是	寒冷的	,	”	她	说	,	笑	向上	在	他	.

“我冷，”她笑着抬头看着他说道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌem 'iː][wɔːrm] . . . .

“	**You**	**must**	**keep**	**me**	**warm**	**.**	**.**	**.**	**.**
“	你	必须	保持	我	温暖的	.	.	.	.

你必须让我保持温暖.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)

" [ðə; ði] [muːn] [flekt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	The	moon	flecked	down	through	the	leaves	upon	her	face	.
"	这	月亮	有斑点的	向下	通过	这	树叶	之上	她	脸	.

月光透过树叶洒在她的脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['muːnlaɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] ;

There	was	moonlight	on	her	cheek	,	and	on	her	mouth	;
那里	曾是	月光	在	她	脸颊	,	和	在	她	嘴	;

月光洒在她的脸颊和嘴唇上；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɪk] [her] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] .

but	her	thick	hair	and	her	eyes	were	shadowed	and	mysterious	.
但	她	厚的	头发	和	她	眼睛	是	阴影	和	神秘	.

但她浓密的头发和眼睛却笼罩在阴影中，显得神秘莫测。

['dʒoʊəl] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər] ['smaɪlɪŋ] . . . .

Joel	saw	that	her	lips	were	smiling	.	.	.	.
乔尔	锯	那	她	嘴唇	是	微笑	.	.	.	.

乔尔看到她的嘴角带着微笑.....

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] [tɔːrd] [hɜːrz] . . . .

She	drew	his	head	down	toward	hers	.	.	.	.
她	画	他的	头	向下	朝向	她的	.	.	.	.

她将他的头拉向自己.....

['dʒoʊəl][wʌz; wəz] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pæntid] , [ænd; ənd] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [pʊʃt]

Joel	was	flesh	and	blood	;	and	she	panted	,	and	gasped	,	and	pushed
乔尔	曾是	肉	和	血	;	和	她	喘息	,	和	倒吸一口气	,	和	推动

[hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ,

him	away	,
他	离开	,

乔尔是有血有肉的人；她喘着粗气，惊呼一声，把他推开了。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	smoothed	her	hair	,	and	laughed	at	him	.
和	平滑	她	头发	,	和	笑了	在	他	.

她抚平了头发，然后笑着看着他。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['hæpɪli] .

“	I	love	you	to	be	so	strong	,	”	she	whispered	,	happily	.
“	我	爱	你	到	是	所以	强的	,	”	她	低声说道	,	快乐地	.

“我喜欢你这么坚强，”她高兴地低声说道。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][toʊld][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['sʌpər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n] .

He	had	not	told	them	,	at	supper	,	of	his	promotion	.
他	有	不是	讲述	他们	,	在	晚餐	,	的	他的	晋升	.

晚饭时，他没有告诉他们他升职的事。

[hiː; hi][toʊld] [priˈsilə] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

He	told	Priscilla	now	;	and	the	girl	could	not	sit	still	beside	him	.
他	讲述	普里西拉	现在	;	和	这	女孩	可以	不是	坐	仍然	旁	他	.

他现在告诉了普里西拉；女孩在他身边坐立不安。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [siːt] ; [ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [ɑːn] his36

She	danced	in	the	path	before	the	seat	;	she	perched	on	his36
她	跳舞	在	这	小路	前	这	座位	;	她	栖息	在	his36

她在座位前的路上跳舞；她栖息在他的36上

[niː] ,
knee ,
膝盖 ,

膝盖，

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈʃəuldəz] [ɪn][hɜːr; hər][ˈtaɪni][hændz][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm]
and caught his big shoulders in her tiny hands and tried to shake him
和 捕捉 他的 大的 肩膀 在 她 微小的 双手 和 尝试 到 摇 他
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪˈlaɪt] .
back and forth in her delight .
后退 和 前进 在 她 喜 .

她用小手抓住他宽阔的肩膀，高兴地摇晃着他。

“ [juː; jʊ][dəunt][ækt][ə; eɪ][bɪt] [ɪkˈsaɪtɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [skəuldid] .
“ You don't act a bit excited , ” she scolded .
“ 你 不 行为 一个 少量 兴奋的 , ” 她 责骂 .

“你一点也不兴奋，”她责备道。

“ [juː; jʊ][dəunt][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][glæd] , [ə; eɪ][bɪt] .
“ You don't act as though you were glad , a bit .
“ 你 不 行为 作为 尽管 你 是 高兴的 , 一个 少量 .

“你一点也不像很高兴的样子。”

[ɑːnt] [juː; jʊ][glæd] , [dʒoʊ] ?
Aren't you glad , Joe ?
不是 你 高兴的 , 乔 ?

乔，你不高兴吗?

[ɑːnt] [juː; jʊ][dʒʌst][soʊ] [praʊd] ? . . . ”
Aren't you just so proud ? . . . ”
不是 你 只是 所以 自豪的 ? . . . ”

你是不是特别自豪？……”

“ [jes] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
“ Yes , ” he told her .
“ 是的 , ” 他 讲述 她 .

“是的，”他告诉她。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Of course .
“ 的 课程 .

“当然。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem] [praʊd] . ”
Yes , I am glad , and I am proud . ”
是的 , 我 是 高兴的 , 和 我 是 自豪的 . ”

是的，我既高兴又自豪。

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [hʌg] [juː; jʊ][ɪn] [tuː] .
“ Oh , ” she cried , “ I could — I could just hug you in two .
“ 哦 , ” 她 哭 , “ 我 可以 — 我 可以 只是 拥抱 你 在 二 .

“哦，”她哭着说，“我可以——我可以把你抱成两半。”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈtaɪtnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][bɪg] [nek] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] . . . .
” She tried it , tightening her arms about his big neck , clinging to him . . . .
” 她 尝试 它 , 收紧 她 武器 关于 他的 大的 脖子 , 依恋 到 他 . . . .

她试了试，双臂紧紧环住他粗壮的脖子，紧紧地抱着他……

[hiː; hi][sæt] [stɪf] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [kə'resɪs] ,

He	sat	stiff	and	awkward	under	her	caresses	,
他	卫星	僵硬的	和	尴尬的	在下面	她	爱抚	,

在她爱抚下，他僵硬而笨拙地坐着。

['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

thrilling	with	a	happiness	that	he	did	not	know	how	to	express	.
惊险	和	一个	幸福	那	他	做过	不是	知道	如何	到	表达	.

他欣喜若狂，却不知如何表达。

[hiː; hi] [felt] [ʌn'iːzi] , [hæf] [ɪm'bærəst] .

He	felt	uneasy	,	half	embarrassed	.
他	毛毡	不安	,	一半	尴尬的	.

他感到不安，还有点尴尬。

[hɜːr; hər] ['ekstəsi] [kən'tɪnjuːd] . . . .

Her	ecstasy	continued	.	.	.	.
她	狂喜	持续	.	.	.	.

她的狂喜仍在继续.....

[ðen] , [ə'brʌptli] , [ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

Then	,	abruptly	,	it	passed	.
然后	,	突然	,	它	通过了	.

然后，突然间，它就过去了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['præktɪk(ə)l] .

She	became	practical	.
她	成为	实际的	.

她变得务实了。

[stɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .

Still	upon	his	knee	,	she	began	to	ask	questions	.
仍然	之上	他的	膝盖	,	她	开始	到	问	问题	.

她仍然坐在他膝上，开始提问。

[wen] [wʊd] [hiː; hi][seɪl] [ə'weɪ] ?

When	would	he	sail	away	?
什么时候	会	他	帆	离开	?

他何时启航?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] .

She	had	heard	the	Nathan	Ross	was	almost	ready	.
她	有	听到	这	内森	罗斯	曾是	几乎	准备好	.

她听说“内森·罗斯”号快要准备就绪了。

[wen] [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] ?

When	would	he	come	back	?
什么时候	会	他	来	后退	?

他什么时候回来?

[wen] [wʊd] he37

When	would	he37
什么时候	会	he37

他什么时候会37

[biː; bi] [rɪtʃ] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['mærid] ?

be	rich	,	so	that	they	might	be	married	?
是	富有的	,	所以	那	他们	可能	是	已婚	?

变得富有，这样他们就能结婚了吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɔːŋ] ? . . .

Would	it	be	long	?	.	.	.
会	它	是	长的	?	.	.	.

会很久吗?

['dʒoʊəl] [faʊnd] [tʌŋ] .

Joel	found	tongue	.
乔尔	成立	舌头	.

乔尔终于能说话了。

“ [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	We	will	be	married	Monday	,	”	he	said	slowly	.
”	我们	将要	是	已婚	周一	,	”	他	说	缓慢地	.

“我们星期一结婚，”他缓缓说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] — [ɑːn][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] — [tə'geðər] .

“	We	will	go	away	—	on	the	Nathan	Ross	—	together	.
”	我们	将要	去	离开	—	在	这	内森	罗斯	—	一起	.

“我们将一起乘坐内森·罗斯号离开。”

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] .

I	do	not	want	to	go	alone	.
我	做	不是	想	到	去	独自的	.

我不想一个人去。

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [niː] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

”	She	slipped	from	his	knee	,	stood	before	him	.
”	她	滑倒了	从	他的	膝盖	,	站立	前	他	.

她从他膝上滑下来，站在他面前。

“ [waɪ] , ['dʒoʊəl] !

“	Why	,	Joel	!
”	为什么	,	乔尔	!

“为什么，乔尔！

[jʊə(r)] — [jʊə(r)] [dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You're	—	you're	just	crazy	to	think	of	it	.
你是	—	你是	只是	疯狂的	到	思考	的	它	.

你——你这么想简直疯了。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shook	his	head	.
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	,	”	he	said	.
”	不	,	”	他	说	.

“不，”他说。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	I	have	thought	all	about	it	.
”	不	,	我	有	想法	全部	关于	它	.

“不，我已经考虑过了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

It	is	the	best	thing	to	do	.
它	是	这	最好的	事物	到	做	.

这是最好的做法。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['mærid] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] ['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] —

We	will	be	married	Monday	;	and	we	will	make	a	bigger	cabin	on	the	—
我们	将要	是	已婚	周一	;	和	我们	将要	制作	一个	大	舱	在	这	—

['neɪθn] [rɑːs] . . . .

Nathan	Ross	.	.	.	.
内森	罗斯	.	.	.	.

我们周一结婚；我们还会在——内森·罗斯……上建一个更大的木屋。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔ:lweɪz] [sləud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ʃɪp] .
" His voice always slowed a little as he spoke the name of his first ship .
" 他的 嗓音 总是 减速 一个 小的 作为 他 辐 这 姓名 的 他的 第一的 船 .

"每当他念到他第一艘船的名字时，他的声音总是会慢下来一些。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [ɑ:n][hɜ:r; hər] , " [hi:; hi] [sed] .
" You will be happy on her , " he said .
" 你 将要 是 快乐的 在 她 , " 他 说 .

"你会和她很幸福的，"他说。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] . . . .
" You will like it all . . . .
" 你 将要 喜欢 它 全部 . . . .

你会喜欢这一切的……

[ðə; ði] [si:] . . . .
The sea . . . .
这 海 . . . .

大海……

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:] , ['tʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .
" She returned to his knee , tumbling his hair .
" 她 返回 到 他的 膝盖 , 翻滚 他的 头发 .

她回到他膝前，揉乱了他的头发。

" [ju:; jʊ] ['sɪli] !
" You silly !
" 你 愚蠢的 !

你这个傻瓜！

[men] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
Men don't understand .
男人 不 理解 .

男人不懂。

[waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər] ['evər] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
Why , I couldn't be ready for ever so long .
为什么 , 我 不能 是 准备好 为了 曾经 所以 长的 .

为什么，我不可能一直做好准备。

[ænd; ənd] I38
And I38
和 I38

还有I38

['wʊdnt] [der] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .
wouldn't dare go away with you .
不会 敢 去 离开 和 你 .

我不敢跟你一起走。

[fɔ:r; fər] [soʊ] ['ɔ:fli] [lɔ:ŋ] .
For so awfully long .
为了 所以 非常 长的 .

太久太久了。

[aɪ] [dʒʌst] ['kudnt] . . . .
I just couldn't . . . .
我 只是 不能 . . . .

我实在做不到……

" [hɜ:r; hər] [aɪz] ['mɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɪriəsli] : " [waɪ] , ['dʒoʊəl] ,
" Her eyes misted with thought , and she said quite seriously : " Why , Joel ,
" 她 眼睛 雾蒙蒙的 和 想法 , 和 她 说 相当 严重地 : " 为什么 , 乔尔 ,

她眼中闪过一丝沉思的泪光，神情严肃地说："为什么，乔尔，

[wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][wiː; wi] ['dɪdnt] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl] .

we	might	find	we	didn't	like	each	other	at	all	.
我们	可能	寻找	我们	没有	喜欢	每个	其他	在	全部	.

我们可能会发现我们根本不喜欢对方。

[bʌt; bət] [wiːd] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ,

But	we'd	be	on	the	ship	,
但	我们会	是	在	这	船	,

但我们会待在船上，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [weɪ] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] . . . [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] .

with	no	way	to	get	away	from	it	.	.	.	for	three	years	.
和	不	方式	到	得到	离开	从	它	.	.	.	为了	三	年	.

整整三年，根本无处可逃。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

" ['dʒoʊəl] [sed] ['kɑːmli] : " [ðæt] [ɪz][nɑːt][soʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [noʊ] [ə'baʊt] — ['laɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

"	Joel	said	calmly	:	"	That	is	not	so	;	because	we	know	about	—	liking	each	other	,
"	乔尔	说	平静地	:	"	那	是	不是	所以	;	因为	我们	知道	关于	—	喜欢	每个	其他	,

[ɔːl'redi] .

already	.
已经	.

乔尔平静地说："并非如此；因为我们知道——我们已经喜欢上彼此了。"

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	know	how	it	is	with	you	.
我	知道	如何	它	是	和	你	.

我知道你的感受。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kloʊðz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] .

It	is	clothes	that	you	are	thinking	about	.
它	是	衣服	那	你	是	思维	关于	.

你想到的是衣服。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][get][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stɔrz] .

Well	,	you	can	get	them	in	the	stores	.
出色地	,	你	能	得到	他们	在	这	商店	.

当然，你可以在商店里买到它们。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['meni] , [ɔːl'redi] .

And	you	have	many	,	already	.
和	你	有	许多	,	已经	.

而且你已经有很多了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nuː] ['dresɪz] [wen'evər] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] . . . .

You	have	new	dresses	whenever	I	see	you	.	.	.	.
你	有	新的	连衣裙	每当	我	看	你	.	.	.	.

每次见到你，你都穿着新裙子.....

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['geili] .

"	She	laughed	gayly	.
"	她	笑了	同性恋地	.

她开怀大笑。

" [bʌt; bət] , ['dʒoʊəl] , [juː; jʊ]['oʊnli] [siː] [ˌem 'iː][wʌns][ɪn] [θriː] ['jɪrz] .

"	But	,	Joel	,	you	only	see	me	once	in	three	years	.
"	但	,	乔尔	,	你	仅有的	看	我	一次	在	三	年	.

"但是，乔尔，你三年才见我一次。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæv; həv] [nuː] ['dresɪz] , [ðen] .

Of	course	I	have	new	dresses	,	then	.
的	课程	我	有	新的	连衣裙	,	然后	.

当然，我肯定有新裙子。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] ['kudnt] . . . .

But	I	just	couldn't	.	.	.	.
但	我	只是	不能	.	.	.	.

但我就是做不到.....

" [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌn'iːzinis] [ɪn][hɜːr; hər] ['læftər] .

"	She	laughed	again	,	a	faint	uneasiness	in	her	laughter	.
"	她	笑了	再次	,	一个	头晕的	不安	在	她	笑声	.

她又笑了，笑声中带着一丝不安。

[ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['soʊbərli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

She	left	his	knee	,	and	sat	down	soberly	beside	him	.
她	左边	他的	膝盖	,	和	卫星	向下	清醒地	旁	他	.

她离开他的膝盖，神情严肃地在他身边坐了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] little39

She	was	feeling	a	little39
她	曾是	感觉	一个	little39

她感觉有点39

[krʌʃt] , ['smʌðəd] . . . [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pʊʃt] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] .

crushed	,	smothered	.	.	.	as	though	she	were	being	pushed	back	against	a	wall	.
碎	,	窒息	.	.	.	作为	尽管	她	是	存在	推动	后退	反对	一个	墙	.

被压垮、被窒息.....仿佛被推到墙上一样。

['dʒoʊəl] [sed] ['stedəli] :

Joel	said	steadily	:
乔尔	说	稳步	:

乔尔平静地说：

“ ['mɪstər] . ['wɜːθən] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Mr	.	Worthen	will	be	glad	to	know	you	go	with	me	.
“	先生	.	沃森	将要	是	高兴的	到	知道	你	去	和	我	.

“沃森先生会很高兴知道你跟我一起去。”

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . .

And	every	one	will	be	glad	for	you	.	.	.	.
和	每一个	一	将要	是	高兴的	为了	你	.	.	.	.

每个人都会为你感到高兴.....

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] , [ə'brʌptli] , ['ɪntuː] [terz] .

"	She	burst	,	abruptly	,	into	tears	.
"	她	爆裂	,	突然	,	进入	眼泪	.

她突然嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

She	was	miserable	,	she	told	him	.
她	曾是	悲惨的	,	她	讲述	他	.

她告诉他，她很痛苦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] .

He	was	making	her	miserable	.
他	曾是	制作	她	悲惨的	.

他让她很痛苦。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə][biː; bi] ['bulid] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bʊli] [hɜːr; hər] .

She	hated	to	be	bullied	,	and	he	was	trying	to	bully	her	.
她	憎恨	到	是	被欺凌	,	和	他	曾是	尝试	到	欺负	她	.

她最讨厌被欺负，而他却想欺负她。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] .

She	hated	him	.
她	憎恨	他	.

她恨他。

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

She	wouldn't	marry	him	.
她	不会	结婚	他	.

她不会嫁给他。

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][ɔːf][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [ʃɪp] [ænd; ənd]['nevər] [kʌm] [bæk] .

He	could	go	off	on	his	old	ship	and	never	come	back	.
他	可以	去	离开	在	他的	老的	船	和	绝不	来	后退	.

他可以开着他的旧船离开，永远不再回来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] , ['eniweɪ] .

She	would	not	go	;	and	he	ought	not	to	ask	her	to	,	anyway	.
她	会	不是	去	;	和	他	应该	不是	到	问	她	到	,	反正	.

她不愿去；而且，无论如何，他也不应该要求她去。

[tuː; tə] [pruːv] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [heitid] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm]

To	prove	how	much	she	hated	him	,	she	nestled	against	his	side	,	and	his	arm
到	证明	如何	很多	她	憎恨	他	,	她	依偎	反对	他的	边	,	和	他的	手臂

[en'fəʊldid][hɜːr; hər] .

enfolded	her	.
包裹	她	.

为了证明她有多恨他，她依偎在他身边，他的手臂环抱着她。

['dʒoʊəl][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz][mæn] ; [ˌnevərðə'les] [hiː; hi] [naʊ] [sed] :

Joel	had	not	the	outward	seeming	of	a	wise	man	;	nevertheless	he	now	said	:
乔尔	有	不是	这	向外	似乎	的	一个	明智的	男人	;	尽管如此	他	现在	说	:

约珥外表并不像个智者；然而，他现在却说：

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] ['enviŋ] [juː; jʊ] .

“	The	other	girls	will	all	be	envying	you	.
“	这	其他	女孩们	将要	全部	是	羡慕	你	.

“其他女孩都会羡慕你的。”

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [soʊ] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ]

To	be	married	so	quickly	,	and	carried	away
到	是	已婚	所以	迅速地	,	和	携带	离开

如此迅速地结婚，然后就被冲昏了头脑

the40
the40
the40

40

['veri] [nekst] [deɪ] . . . .

very	next	day	.	.	.	.
非常	下一个	天	.	.	.	.

第二天.....

" [hɜːr; hər]['sɒbz] [mɪ'rækjələsli] ['siːst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] ['kwaɪətli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][dɑːrk]

"	Her	sobs	miraculously	ceased	,	and	he	smiled	quietly	down	upon	her	dark
"	她	啜泣	奇迹般地	停止	,	和	他	微笑	悄悄	向下	之上	她	黑暗的

[hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] .

head	against	his	breast	.
头	反对	他的	胸部	.

她的抽泣声奇迹般地停止了，他平静地低头看着她靠在他胸前的黑发，脸上带着微笑。

" ['evri] [wʌn] [wɪl] [duː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . . . .

"	Every	one	will	do	things	for	you	.	.	.
"	每一个	一	将要	做	事物	为了	你	.	.	.

“每个人都会为你做些事……”

[ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] . . . .

The	whole	town	.	.	.
这	所有的	镇	.	.	.

整个城镇……

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][seɪl] [ə'weɪ] .

They	will	come	down	to	see	us	sail	away	.
他们	将要	来	向下	到	看	我们	帆	离开	.

他们会下来观看我们扬帆起航。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	He	fell	silent	,	leaving	his	words	for	her	consideration	.
"	他	跌倒	沉默的	,	离开	他的	字	为了	她	考虑	.

他沉默不语，留下他的话让她细细品味。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['veri] ['kwaɪət] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['briːðɪŋ] ['veri] ['sɔːftli] .

She	remained	very	quiet	against	his	side	for	a	long	time	,	breathing	very	softly	.
她	剩余	非常	安静的	反对	他的	边	为了	一个	长的	时间	,	呼吸	非常	轻轻	.

她静静地靠在他身边很久，呼吸也很轻柔。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [riːd] [hɜːr; hər] [θɔːts] . . . .

He	thought	he	could	almost	read	her	thoughts	.	.	.
他	想法	他	可以	几乎	读	她	想法	.	.	.

他觉得自己几乎能读懂她的心思……

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] , “ [laɪk] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

“	It	will	be	,	"	he	said	,	“	like	a	story	.
“	它	将要	是	,	"	他	说	,	“	喜欢	一个	故事	.

“这将像一个故事一样，”他说。

[laɪk] [ə; eɪ]['roʊmæns] .

Like	a	romance	.
喜欢	一个	浪漫	.

就像一段浪漫故事。

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['soʊbər][lɪps] .

"	And	the	word	sounded	strangely	on	his	sober	lips	.
"	和	这	单词	听起来	奇怪的	在	他的	清醒	嘴唇	.

“而这个词从他冷静的嘴唇间说出来，听起来却很奇怪。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði][gɜːrl][sæt][ʌp] ['kwɪkli] , [bəuθ][hændz] ['grɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

But	at	the	word	,	the	girl	sat	up	quickly	,	both	hands	gripping	his	arm	.
但	在	这	单词	,	这	女孩	卫星	向上	迅速地	,	两个都	双手	扣人心弦	他的	手臂	.

但听到这话，女孩猛地坐了起来，双手紧紧抓住他的胳膊。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . . . .

He	could	see	her	eyes	dancing	in	the	moonlight	.	.	.
他	可以	看	她	眼睛	跳舞	在	这	月光	.	.	.

他能看到她的眼睛在月光下闪烁……

“ [oʊ] , [dʒoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi][dʒʌst]['loʊdz][ʌv; əv] [fʌn] .

“	Oh	,	Joe	,	”	she	cried	,	“	it	would	really	be	just	loads	of	fun	.
”	哦	,	乔	,	”	她	哭	,	“	它	会	真的	是	只是	负载	的	乐趣	.

“哦，乔，”她喊道，“那一定会非常有趣。”

[ænd; ənd] ['terəbli] [roʊ'mæntɪk] . . . .

And	terribly	romantic	.	.	.	.
和	可怕	浪漫的	.	.	.	.

而且非常浪漫……

['wʌndərf(ə)l] !

Wonderful	!
精彩的	!

精彩的！

” [ʃiː; ʃi] [prest] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] , ['θɪŋkɪŋ] : “ [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] . . . . ” -

”	She	pressed	a	hand	to	her	cheek	,	thinking	:	“	And	I	could	.	.	.	.	”	41
”	她	按下	一个	手	到	她	脸颊	,	思维	:	“	和	我	可以	.	.	.	.	”	-

她用手抚摸着脸颊，心想：“我也可以……”41

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [duː] [ðʌs] [ænd; ənd][soʊ] . . . .

She	could	,	she	said	,	do	thus	and	so	.	.	.	.
她	可以	,	她	说	,	做	因此	和	所以	.	.	.	.

她说，她可以这样做那样做……

['dʒoʊəl] ['lisnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] .

Joel	listened	,	and	he	smiled	.
乔尔	听着	,	和	他	微笑	.

乔尔听着，笑了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wʊd] [seɪl] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . -

For	he	knew	that	his	bride	would	sail	away	with	him	.	42
为了	他	知道	那	他的	新娘	会	帆	离开	和	他	.	-

因为他知道他的新娘会和他一起远航。[42]

[ˌaɪ ˈviː]

IV
第四

第四

[ɪn][ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl] ,

In	the	few	days	that	remained	before	the	Nathan	Ross	was	to	sail	,
在	这	很少	天	那	剩余	前	这	内森	罗斯	曾是	到	帆	,

在“内森·罗斯”号启航前的最后几天里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ri'mɔdliŋ] [hɜːr; hər]['kæbɪn][tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [priˈsilə] ;

there	was	no	time	for	remodeling	her	cabin	to	accommodate	Priscilla	;
那里	曾是	不	时间	为了	改造	她	舱	到	容纳	普里西拉	;

没有时间改造她的小屋来安置普里西拉；

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] .

so	that	was	left	for	the	first	weeks	of	the	cruise	.
所以	那	曾是	左边	为了	这	第一的	周	的	这	巡航	.

所以这件事就留到了邮轮航行的前几周。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['mætərz] [ɪˈnʌf] , [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðoʊz] [læst] [deɪz] .

There	were	matters	enough	,	without	it	,	to	occupy	those	last	days	.
那里	是	事情	足够的	,	没有	它	,	到	占据	那些	最后的	天	.

即使没有这件事，也有很多事情需要处理，才能度过最后的时光。

['lɪt(ə)l] [prɪs] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ;

Little	Priss	was	caught	up	like	a	leaf	in	the	wind	;
小的	矫揉造作	曾是	捕捉	向上	喜欢	一个	叶子	在	这	风	;

小普莉丝就像风中的一片落叶，被卷了起来；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wɜːrl] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [hɑːrt] - ['stɜːrɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n]

she	was	whirled	this	way	and	that	in	a	pleasant	and	heart	-	stirring	confusion
她	曾是	旋转	这	方式	和	那	在	一个	令人愉快的	和	心	-	搅拌	困惑

.

:

.

她被卷入了一场令人愉悦又激动人心的混乱之中。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [hɜːr; hər] ['læftər] [ræŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] .

And	through	it	all	,	her	laughter	rang	in	the	air	like	the	sound	of	bells	.
和	通过	它	全部	,	她	笑声	响铃	在	这	空气	喜欢	这	声音	的	铃铛	.

而贯穿始终的，是她如钟声般响彻云霄的笑声。

[tuː; tə] ['dʒoʊəl] , ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [oʊ] , [dʒoʊ] . . .

To	Joel	,	Sunday	night	,	she	said	:	“	Oh	,	Joe	.	.	.
到	乔尔	,	星期日	夜晚	,	她	说	:	“	哦	,	乔	.	.	.

星期天晚上，她对乔尔说：“哦，乔……”

[its] [bɪn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [rʌʃ] .

it's	been	an	awful	rush	.
它是	到过	一个	可怕	匆忙	.

这段时间真是太匆忙了。

[bʌt; bət] [its] [bɪn] [sʌtʃ] [fʌn] . . . .

But	it's	been	such	fun	.	.	.	.
但	它是	到过	这样的	乐趣	.	.	.	.

但这段时间真的很有趣……

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

And	I	never	was	so	happy	in	my	life	.
和	我	绝不	曾是	所以	快乐的	在	我的	生活	.

我这辈子从未如此快乐过。

” [ænd; ənd] ['dʒoʊəl] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : “ [jes] — [wɪð; wɪθ] ['hæpiːɚ] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] . ”

”	And	Joel	smiled	,	and	said	quietly	:	“	Yes	—	with	happier	times	to	come	.	”
”	和	乔尔	微笑	,	和	说	悄悄	:	“	是的	—	和	更快乐	时代	到	来	.	”

-

43

-

乔尔笑了笑，轻声说道：“是的——美好的时光还在后头。”43

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] .

She	looked	up	at	him	wistfully	.
她	看起来	向上	在	他	怅然地	.

她抬起头，眼神中充满渴望地望着他。

“ [juːl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , ['dʒoʊəl] ?

“	You'll	be	good	to	me	,	won't	you	,	Joel	?
“	你会	是	好的	到	我	,	惯于	你	,	乔尔	?

“你会对我好的，对吧，乔尔？”

” [hiː; hi] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

”	He	patted	her	shoulder	.
”	他	轻拍	她	肩膀	.

他拍了拍她的肩膀。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [oʊld] [waɪt] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['evri] [pjuː] [wʌz; wəz] [fɪld] .

They	were	married	in	the	big	old	white	church	,	and	every	pew	was	filled	.
他们	是	已婚	在	这	大的	老的	白色的	教会	,	和	每一个	座位	曾是	已填	.

他们在古老的大白色教堂里举行了婚礼，教堂里的每个座位都坐满了人。

['æftərwərdz] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrz] ,
Afterwards they all went down to the piers ,
然后 他们 全部 去 向下 到 这 码头 ,

之后他们都去了码头。

[wer] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːθən] [hæd; həd] [spred] [lɔːŋ] [teiblz] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [ðeɪ]
where Asa Worthen had spread long tables and loaded them so that they
在哪里 阿萨 沃森 有 传播 长的 表格 和 已加载 他们 所以 那 他们
[groʊn] .
groaned .
呻吟 .

阿萨·沃森摆开了长桌，上面堆满了东西，桌子都发出嘎吱声。

[əˌlɔːŋ'saɪd] [leɪ] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] , [hɜːr; hər] [deks] ['litəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læst] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]
Alongside lay the Nathan Ross , her decks littered with the last confusion of
旁边 躺 这 内森 罗斯 , 她 甲板 垃圾 和 这 最后的 困惑 的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
preparation .
准备 .

旁边停着“内森·罗斯”号，甲板上散落着最后的准备工作痕迹。

['dʒoʊəl] [ʃoʊd] [pri'silə] [ðə; ði] ['lʌmbər] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn][ˌɔːltə'reiʃəns] , ['ræŋkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][reɪl]
Joel showed Priscilla the lumber for the cabin alterations , ranked along the rail
乔尔 显示 普里西拉 这 木材 为了 这 舱 变化 , 排名 沿着 这 轨
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['boʊthaʊs] ;
beneath the boathouse ;
下面 这 船屋 ;

乔尔向普里西拉展示了用于小木屋改造的木材，这些木材沿着船屋下方的栏杆整齐地摆放着；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gript] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [taɪt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] .
and she gripped his arm tight with both hands .
和 她 紧握 他的 手臂 紧的 和 两个都 双手 .

她双手紧紧抓住他的手臂。

['æftərwərdz] , [hiː; hi] [tʊk] [pri'silə] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃɔːr] .
Afterwards , he took Priscilla up the hill to the great House of Shore .
然后 , 他 采取 普里西拉 向上 这 爬坡道 到 这 伟大的 房子 的 支撑 .

之后，他带着普里西拉上山，来到了宏伟的肖尔宫。

['reɪtʃəl] [hæd; həd] [prɪ'perd] [ðer; ðər] ['wedɪŋ] ['sʌpər] [ðer; ðər] . . . .
Rachel had prepared their wedding supper there . . . .
瑞秋 有 准备 他们的 婚礼 晚餐 那里 . . . .

瑞秋在那里准备了他们的婚宴.....

[æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [bɪ'fɔːr] [ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [went] [aʊt]
At a quarter before ten o'clock the next morning , the Nathan Ross went out
在 一个 四分之一 前 十 点钟 这 下一个 早晨 , 这 内森 罗斯 去 出去
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd] .
with the tide .
和 这 潮 .

第二天早上十点四十五分，“内森·罗斯”号随潮水出海了。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klɪrd] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] fairly44
When she had cleared the dock and was fairly44
什么时候 她 有 已清除 这 码头 和 曾是 fairly44

当她离开码头时，她已经44岁了。

[ɪn][ðə; ði] [striːm] , ['dʒoʊəl] [geɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['dʒɪm] [fɪntʃ] ;
in the stream , Joel gave her in charge of Jim Finch ;
在 这 溪流 , 乔尔 给予 她 在 收费 的 吉姆 芬奇 ;

在溪流中，乔尔把吉姆·芬奇的职责交给了她；

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [priˈsilə] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['æftər] [haʊs] , [əˈstɜːrn] ,

and	he	and	Priscilla	stood	in	the	after	house	,	astern	,
和	他	和	普里西拉	站立	在	这	后	房子	,	倒车	,

他和普莉希拉站在船尾的后屋里，

[ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [θrɔːŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pɪr] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['fɪgjərz] ['mɜːdʒd]

and	looked	back	at	the	throng	upon	the	pier	until	the	individual	figures	merged
和	看起来	后退	在	这	人群	之上	这	码头	直到	这	个人	数据	合并

['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [mæs] ,

into	a	black	mass	,
进入	一个	黑色的	大量的	,

他回头望向码头上的人群，直到那些零散的身影融为一体，变成一片黑色的人群。

['pepər] - [ænd; ənd] - ['sɔːltɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stʊd] .

pepper	-	and	-	salted	with	color	where	the	women	stood	.
胡椒	-	和	-	咸的	和	颜色	在哪里	这	女性	站立	.

女人们站立的地方，点缀着胡椒和盐的色彩。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['hæŋkɜˌtʃəfs, 'hæŋkɜˌtʃiːfs] ['flɪkərɪŋ] ,

They	could	see	the	handkerchiefs	flickering	,
他们	可以	看	这	手帕	闪烁	,

他们可以看到手帕在闪烁，

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [swept] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

until	a	turn	of	the	channel	swept	them	out	of	sight	of	the	town	,
直到	一个	转动	的	这	渠道	扫荡	他们	出去	的	视线	的	这	镇	,

直到河道转弯将他们卷入城镇的视线之外，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən]

and	they	drifted	on	through	the	widening	mouth	of	the	bay	,	toward	the	open
和	他们	漂移	在	通过	这	扩大	嘴	的	这	湾	,	朝向	这	打开

[siː] .

sea	.
海	.

于是，它们顺着越来越宽阔的海湾口漂向了开阔的大海。

[æt; ət] [dʌsk] [ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [lænd][ɪn] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər]

At	dusk	that	night	,	there	was	still	land	in	sight	behind	them	and	on	either
在	黄昏	那	夜晚	,	那里	曾是	仍然	土地	在	视线	在后面	他们	和	在	任何一个

[saɪd] ;

side	;
边	;

那天晚上黄昏时分，他们身后和两侧仍然可以看到陆地；

[bʌt; bət] [wen] [priˈsilə] [keɪm] [ɑːn] [dek] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	when	Priscilla	came	on	deck	in	the	morning	,
但	什么时候	普里西拉	来了	在	甲板	在	这	早晨	,

但当普里西拉早上来到甲板上时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bluː] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['læfɪŋ] [weɪvz] .

there	was	nothing	but	blue	water	and	laughing	waves	.
那里	曾是	没有什么	但	蓝色的	水	和	笑	波浪	.

除了蔚蓝的海水和欢快的波浪，什么也没有。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊmsɪk] , [ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [læft] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ðə; ði]

And	so	she	was	homesick	,	all	that	day	,	and	laughed	not	at	all	till	the
和	所以	她	曾是	想家	,	全部	那	天	,	和	笑了	不是	在	全部	直到	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

于是她整天都在想家，直到晚上才笑出声来。

[wen] [ðə; ði] [muːn] [beɪðd] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] ['sɪlvər] ['faɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [kæps] [dɑːnst] [ɔːl]

when	the	moon	bathed	the	ship	in	silver	fire	,	and	the	white	-	caps	danced	all
什么时候	这	月亮	洗澡	这	船	在	银	火	,	和	这	白色的	-	帽子	跳舞	全部

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

about	them	.
关于	他们	.

月光洒在船上，银光闪耀，白色的浪花在它们周围飞舞。

[ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [sens] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃɪp] .

The	Nathan	Ross	was	in	no	sense	a	lovely	ship	.
这	内森	罗斯	曾是	在	不	感觉	一个	迷人的	船	.

内森·罗斯号绝非一艘漂亮的船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] poetry45

There	was	about	her	none	of	the	poetry45
那里	曾是	关于	她	没有任何	的	这	poetry45

她身上没有一首诗45

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .

of	the	seas	.
的	这	海域	.

海洋。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ['strɪktli] [fɔːr; fər][juː'tɪləti] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɑːrd][ænd; ənd]['dɜːrti] [tɔɪl] .

She	was	designed	strictly	for	utility	,	and	for	hard	and	dirty	toil	.
她	曾是	设计	严格	为了	公用事业	,	和	为了	难的	和	肮脏的	辛劳	.

她的设计完全以实用性为导向，专为艰苦肮脏的工作而生。

[blʌnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜːrn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['waɪdɪst] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][dʒʌst]

Blunt	she	was	of	bow	and	stern	,	and	her	widest	point	was	just
钝	她	曾是	的	弓	和	船尾	,	和	她	最宽	观点	曾是	只是

[ə'bim] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] ,

abeam	the	foremast	,
横梁	这	前桅	,

她的船头和船尾都很钝，最宽处正好在前桅横梁上。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [greɪt] ['ʃəuldəz] [ðæt] ['bʌfitid] [ðə; ði] [siː] .

so	that	she	had	great	shoulders	that	buffeted	the	sea	.
所以	那	她	有	伟大的	肩膀	那	颠簸	这	海	.

所以她拥有宽阔的肩膀，可以拍打大海。

[ðiːz] ['ʃəuldəz] [bent] ['ɪnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [praʊ] [ænd; ənd] [met] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ]

These	shoulders	bent	inward	toward	the	prow	and	met	in	what	was	practically	a
这些	肩膀	弯曲	向内	朝向	这	船首	和	遇见	在	什么	曾是	几乎	一个

[raɪt] ['æŋg(ə)l] ;

right	angle	;
正确的	角度	;

这些肩膀向船头方向弯曲，几乎呈直角相接；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][stɜːrn][wʌz; wəz][kʌt]['ɔːlmoʊst] [streɪt] [ə'krɔːs] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ɪ'nʌf]

and	her	stern	was	cut	almost	straight	across	,	with	only	enough
和	她	船尾	曾是	切	几乎	直的	穿过	,	和	仅有的	足够的

[ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvərhæŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rʌdər] [ruːm] .

overhang	to	give	the	rudder	room	.
悬垂	到	给	这	舵	房间	.

她的船尾几乎被笔直地切开，只留出足够的悬垂部分给舵留出空间。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hɜːr; hər][mɑːsts][hæd; həd][noʊ] [reɪk] .

Furthermore	,	her	masts	had	no	rake	.
此外	,	她	桅杆	有	不	耙	.

此外，她的桅杆没有倾斜角度。

[ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [stɪf] [ænd; ənd] [streɪt] [æz; əz] [sɔːr] [θʌmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['boʊsprɪt] ,

They	stood	up	stiff	and	straight	as	sore	thumbs	;	and	the	bowsprit	,
他们	站立	向上	僵硬的	和	直的	作为	疮	拇指	;	和	这	船首斜桅	,

它们笔直地站着，像受伤的拇指一样僵硬；而船首斜桅，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] , [roʊz] [tɔːrd] [ðə; ði] [skaɪz] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]

instead	of	being	something	near	horizontal	,	rose	toward	the	skies	at	an	angle
反而	的	存在	某物	靠近	水平的	,	玫瑰	朝向	这	天空	在	一个	角度

[kloʊz] [tuː; tə] ['fɔːrti] - [faɪv] [dɪ'griːz] .

close	to	forty	-	five	degrees	.
关闭	到	四十	-	五	学位	.

它不是接近水平的，而是以接近 45 度的角度向天空升起。

[ðɪs] ['boʊsprɪt] [meɪd] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [stʌbd] [hɜːr; hər]

This	bowsprit	made	the	Nathan	Ross	look	as	though	she	had	just	stubbed	her
这	船首斜桅	制成	这	内森	罗斯	看	作为	尽管	她	有	只是	桩	她

[toʊ] .

toe	.
脚趾	.

这根船首斜桅让“内森·罗斯”号看起来就像是踢到了脚趾头一样。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] [fɔːr] ['boʊts] [æt; ət][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] ; [ænd; ənd] [tuː] [sper] [krɑːft] , ['bɑːtəm] [ʌp] ,

She	carried	four	boats	at	the	davits	;	and	two	spare	craft	,	bottom	up	,
她	携带	四	船	在	这	吊艇架	;	和	二	空闲的	工艺	,	底部	向上	,

她的吊艇架上载有四艘救生艇；还有两艘备用艇，底部朝上放置。

[ɑːn][ðə; ði] ['boʊthaʊs] [dʒʌst] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪznmæst] .

on	the	boathouse	just	forward	of	the	mizzenmast	.
在	这	船屋	只是	向前	的	这	后桅	.

在后桅杆前方的船屋上。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] ,

Three	of	the	four	at	the	davits	were	on	the	starboard	side	,
三	的	这	四	在	这	吊艇架	是	在	这	右舷	边	,

吊艇架上的四个人中有三个位于右舷。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [iːtʃ] ['θɜːrti] feet46

and	since	they	were	each	thirty	feet46
和	自从	他们	是	每个	三十	feet46

而且它们每人都有三十英尺高46

[lɔːŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ,

long	,	while	the	ship	herself	was	scarce	a	hundred	and	twenty	,
长的	,	尽管	这	船	她自己	曾是	稀少	一个	百	和	二十	,

很长一段时间，而这艘船本身也只有不到一百二十艘。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sædli] ['klʌtərd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'loʊdɪd] [ə'pɪrəns] .

they	gave	her	a	sadly	cluttered	and	overloaded	appearance	.
他们	给予	她	一个	令人遗憾的是	杂乱	和	过载	外貌	.

他们让她看起来杂乱不堪，不堪重负。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['tʃekəbɔːd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

For	the	rest	,	she	was	painted	black	,	with	a	white	checkerboarding	around	the
为了	这	休息	,	她	曾是	绘	黑色的	,	和	一个	白色的	棋盘格	大约	这

[reɪl] ;

rail	;
轨	;

其余部分则涂成黑色，栏杆周围饰以白色棋盘格图案；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][seɪlz][wɜːr; wər] [smiəd] [ænd; ənd] ['smʌti] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [frʌm; frəm] ['bɜːrnɪŋ]

and	her	sails	were	smeared	and	smutty	with	smoke	from	burning
和	她	帆	是	涂抹	和	低俗的	和	抽烟	从	燃烧

['blʌbər] [skræps] .

blubber	scraps	.
大声哭	碎屑	.

她的帆上沾满了燃烧的鲸脂碎屑产生的烟雾，污迹斑斑。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ][draɪ][wʌn] .

Nevertheless	,	she	was	a	comfortable	ship	,	and	a	dry	one	.
尽管如此	,	她	曾是	一个	舒服的	船	,	和	一个	干燥	一	.

不过，她是一艘舒适的船，而且船上很干燥。

[ʃiː; ʃi][roʊd] [weɪvz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [kʌt] [ɑːn] ['praʊder] [laɪnz] ;

She	rode	waves	that	would	have	swept	a	vessel	cut	on	prouder	lines	;
她	骑	波浪	那	会	有	扫荡	一个	血管	切	在	更骄傲	线条	;

她驾驭着足以将线条更为笔直的船只掀翻的巨浪；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːdərətli] ['stedi] .

and	she	was	moderately	steady	.
和	她	曾是	中等程度	稳定的	.

她的情绪比较稳定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fæst] , [nɔːr] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] .

She	was	not	fast	,	nor	cared	to	be	.
她	曾是	不是	快速地	,	也不	关心	到	是	.

她跑得不快，也不想跑得快。

[æn; ən] ['iːzi] [faɪv][ɔːr][sɪks] [nɑːts] [kən'tentɪd] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['oʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

An	easy	five	or	six	knots	contented	her	;	for	the	whole	ocean	was	her
一个	简单的	五	或者	六	绳结	满足	她	;	为了	这	所有的	海洋	曾是	她

['hʌntɪŋ] [graʊnd] ,

hunting	ground	,
打猎	地面	,

五六节的航速就足以让她满足；因为整个海洋都是她的猎场。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)n] [mɔːr] ['feɪvərd] ['eriə] , [juː; jʊ] [maɪt] [miːt] [weɪlz]

and	though	there	were	certain	more	favored	areas	,	you	might	meet	whales
和	尽管	那里	是	肯定	更多的	受青睐	区域	,	你	可能	见面	鲸鱼

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

虽然有些地方鲸鱼更受青睐，但你在任何地方都有可能遇到鲸鱼。

[gɪv] [hɜːr; hər][taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [poʊk] [ðæt] [blʌnt] [noʊz][ʌv; əv][hɜːrz] [raɪt] - [raʊnd] [ðə; ðɪ]

Give	her	time	,	and	she	would	poke	that	blunt	nose	of	hers	right	-	round	the
给	她	时间	,	和	她	会	戳	那	钝	鼻子	的	她的	正确的	-	圆形的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

给她点时间，她就能把她那钝鼻子插遍全世界。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][net]['prɑːfɪt] ['eniwer] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]

and	come	back	with	a	net	profit	anywhere	up	to	a	hundred	and	fifty
和	来	后退	和	一个	网	利润	任何地方	向上	到	一个	百	和	五十

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn][hɜːr; hər] ['swetɪŋ] [kæsk] . -

thousand	dollars	in	her	sweating	casks	.	47
千	美元	在	她	出汗	酒桶	.	-

然后带着高达十五万美元的净利润，从她那冒着汗的木桶里回来。47

[pri'silə] [hoʊlt] [nuː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [ɑːn][ðer; ðər]

Priscilla	**Holt**	**knew**	**all**	**these**	**things**	**,**	**and**	**she**	**respected**	**the**	**Nathan**	**Ross**	**on**	**their**
普里西拉	霍尔特	知道	全部	这些	事物	,	和	她	受人尊敬	这	内森	罗斯	在	他们的

[ə'kaʊnt] .

account	**.**
帐户	.

普里西拉·霍尔特知道所有这些事情，因此她尊重内森·罗斯。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruːz] ,

But	**during**	**the**	**first**	**weeks**	**of**	**the**	**cruise**	**,**
但	期间	这	第一的	周	的	这	巡航	,

但在邮轮航行的最初几周，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ʌðər] ['mætərz] .

she	**was**	**too**	**much**	**interested**	**in**	**the**	**work**	**on**	**the**	**cabin**	**to**	**consider**	**other**	**matters**	**.**
她	曾是	也	很多	感兴趣的	在	这	工作	在	这	舱	到	考虑	其他	事情	.

她一心扑在小屋的修缮工作上，无暇顾及其他事情。

[oʊld]['erən; 'ærən]['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] , [ðə; ði]['kɑːrpəntər] , [dɪd][ðə; ði][wɜːrk] .

Old	**Aaron**	**Burnham**	**,**	**the**	**carpenter**	**,**	**did**	**the**	**work**	**.**
老的	亚伦	伯纳姆	,	这	木匠	,	做过	这	工作	.

老木匠亚伦·伯纳姆完成了这项工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪəri]['lɪt(ə)l][mæn] , [greɪ] [ænd; ənd] ['grɪzld] ;

He	**was**	**a**	**wiry**	**little**	**man**	**,**	**gray**	**and**	**grizzled**	**;**
他	曾是	一个	细长的	小的	男人	,	灰色的	和	斑白	;

他是个身材矮小精瘦的男人，头发灰白，满脸胡茬；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [lʌv] [ðæt] [fər'bæd,fər'beɪd]

and	**he**	**loved**	**the**	**tools**	**of**	**his**	**craft**	**with**	**a**	**jealous**	**love**	**that**	**forbade**
和	他	喜爱	这	工具	的	他的	工艺	和	一个	嫉妒的	爱	那	禁止

[ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ɑːn][ʌv; əv][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][hændz] .

the	**laying**	**on**	**of**	**impious**	**hands**	**.**
这	躺下	在	的	不敬	双手	.

他对自己的工具有着一种近乎嫉妒的爱，这种爱不允许任何不敬之手触碰它们。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [kɑːm] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [snɔːd] [laɪk] [ə; eɪ] [sliːp] - ['wɔːkər] [θruː]

Through	**the**	**long**	**,**	**calm**	**days**	**,**	**when**	**the**	**ship**	**snored**	**like**	**a**	**sleep**	**-**	**walker**	**through**
通过	这	长的	,	冷静的	天	,	什么时候	这	船	打鼾	喜欢	一个	睡觉	-	沃克	通过

[ðə; ði] ['empti] ['siːz] ,

the	**empty**	**seas**	**,**
这	空的	海域	,

在漫长而平静的日子里，当这艘船像梦游者一样在空旷的大海上发出鼾声时，

[pri'silə] [wʊd] [sɪt][ɑːn][bɑːks][ɔːr] [bentʃ] [ɔːr] [flɔːr] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['erən; 'ærən][æt; ət][hɪz; ɪz][tæsk] ,

Priscilla	**would**	**sit**	**on**	**box**	**or**	**bench**	**or**	**floor**	**,**	**and**	**watch**	**Aaron**	**at**	**his**	**task**	**,**
普里西拉	会	坐	在	盒子	或者	长椅	或者	地面	,	和	手表	亚伦	在	他的	任务	,

普莉希拉会坐在箱子、长凳或地板上，看着亚伦干活。

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] ['kwestʃənz] ,

and	**ask**	**him**	**questions**	**,**
和	问	他	问题	,

然后问他问题，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['mænz] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd]

and	**listen**	**to**	**the**	**old**	**man's**	**long**	**stories**	**of**	**things**	**that**	**had**	**come**	**and**
和	听	到	这	老的	男人的	长的	故事	的	事物	那	有	来	和

[gɔːn] .

gone	**.**
已消失	.

听老人讲述那些来来往往的往事。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [let] [hɜ:r; hər] ['hænd(ə)l] [æn; ən]

Sometimes	**she**	**tried**	**to**	**help**	**him**	**;**	**but**	**he**	**would**	**not**	**let**	**her**	**handle**	**an**
有时	她	尝试	到	帮助	他	;	但	他	会	不是	让	她	处理	一个

[edʒd] [tu:l] .

edged	**tool**	**.**
边缘	工具	.

有时她想帮他，但他不让她碰任何锋利的工具。

“ [jɪl] [noʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [aɪ] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] .

“	**Ye'll**	**no**	**have**	**the**	**eye**	**for**	**it**	**,**	**”**	**he**	**would**	**say**	**.**
“	叫喊	不	有	这	眼睛	为了	它	,	”	他	会	说	.

“你们没有这方面的眼光，”他会这样说。

“ [li:v] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] .

“	**Leave**	**it**	**be**	**.**
“	离开	它	是	.

别管它了。

” [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [let] [hɜ:r; hər] [traɪ] [tu:; tə] [draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] ;

”	**Now**	**and**	**then**	**he**	**let**	**her**	**try**	**to**	**drive**	**a**	**nail**	**;**
”	现在	和	然后	他	让	她	尝试	到	驾驶	一个	指甲	;

“他偶尔会让她试着钉钉子；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['ɔ:f(ə)n] [æz; əz] [nɑ:t] [ʃi:; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [neɪl] head48

but	**as**	**often**	**as**	**not**	**she**	**missed**	**the**	**nail**	**head48**
但	作为	经常	作为	不是	她	错过	这	指甲	head48

但她常常打偏钉头48

[ænd; ənd] ['mɑ:rd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [wʊd] , [ʌn'tɪl] ['erən; 'ærən] [lɔ:st] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] .

and	**marred**	**the**	**soft**	**wood**	**,**	**until**	**Aaron**	**lost**	**patience**	**with**	**her**	**.**
和	受损	这	柔软的	木头	,	直到	亚伦	丢失的	耐心	和	她	.

她弄坏了柔软的木头，直到亚伦对她失去了耐心。

“ [mɑ:rk] [ju:; jʊ] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [men] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [skɑ:r] [ðer; ðər] ,

“	**Mark**	**you**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**,**	**“**	**men**	**will**	**see**	**the**	**scar**	**there**	**,**
“	标记	你	,	”	他	哭	,	“	男人	将要	看	这	瘢痕	那里	,

“记住你，”他喊道，“人们会看到你身上的疤痕。”

[ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [dɪd] [ðɪs] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fʊt] , [mæm, mɑ:m, məm] .

and	**they'll**	**be**	**thinking**	**I**	**did**	**this**	**task**	**with**	**my**	**foot**	**,**	**Ma'am**	**.**
和	他们会	是	思维	我	做过	这	任务	和	我的	脚	,	女士	.

他们会以为我是用脚完成这项任务的，女士。

” [ænd; ənd] [pri'silə] [wʊd] [læf] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

”	**And**	**Priscilla**	**would**	**laugh**	**at**	**him**	**,**
”	和	普里西拉	会	笑	在	他	,

“而普里西拉会嘲笑他，

[ænd; ənd] [kɜ:rl] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fi:t] [tʌkt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [skə:ts] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [tʃɪn] [ɪn]

and	**curl**	**up**	**with**	**her**	**feet**	**tucked**	**under**	**her**	**skirts**	**and**	**her**	**chin**	**in**
和	卷曲	向上	和	她	脚	塞进去	在下面	她	裙子	和	她	下巴	在

[hɜ:r; hər] [hændz] ,

her	**hands**	**,**
她	双手	,

她蜷缩起身子，双脚缩在裙底，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['aʊər] [ɑ:n] ['aʊər] .

and	**watch**	**him**	**by**	**the**	**long**	**hour**	**on**	**hour**	**.**
和	手表	他	经过	这	长的	小时	在	小时	.

一小时又一小时地观察他。

[ðə; ði][tæsk] ['drægd] [ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['endləs] .

The	task	dragged	on	;	it	seemed	to	her	endless	.
这	任务	拖拽	在	;	它	似乎	到	她	无尽的	.

这项任务进展缓慢，在她看来似乎永无止境。

[fɔːr; fər]['erən; 'ærən][hæd; həd] ['ʌðər] [wɜːrk] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] ,

For	Aaron	had	other	work	that	must	be	done	,
为了	亚伦	有	其他	工作	那	必须	是	完毕	,

因为亚伦还有其他工作要做，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] ['oʊnli][hɪz; ɪz] [sper] [taɪm][tuː; tə] [ðɪs] .

and	he	could	give	only	his	spare	time	to	this	.
和	他	可以	给	仅有的	他的	空闲的	时间	到	这	.

他只能利用空闲时间来做这件事。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['wɜːrkər] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ;

Also	,	he	was	a	slow	worker	,	accustomed	to	take	his	own	time	;
还	,	他	曾是	一个	慢的	工人	,	习惯	到	拿	他的	自己的	时间	;

此外，他工作速度很慢，习惯按自己的节奏来；

[ænd; ənd] [wen] [priˈsilə] [gruː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][skəuldid][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['mɪrli] [sæt]

and	when	Priscilla	grew	impatient	and	scolded	him	,	the	old	man	merely	sat
和	什么时候	普里西拉	生长	不耐烦	和	责骂	他	,	这	老的	男人	仅仅	卫星

[bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

back	on	his	knees	,
后退	在	他的	膝盖	,

当普里西拉不耐烦地责骂他时，老人只是跪回原位坐下。

[ænd; ənd] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tæpt] ['θɔːtfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæmər] [ɑːn][ðə; ði]

and	scratched	his	head	,	and	tapped	thoughtfully	with	his	hammer	on	the
和	刮痕	他的	头	,	和	轻敲	深思熟虑	和	他的	锤	在	这

[flɔːr] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

floor	beside	him	.
地面	旁	他	.

他挠了挠头，若有所思地用锤子敲了敲身旁的地板。

“ [wiː; wi] - [el] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][duː] [θɪŋz] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [θɪŋz] [soʊ] ;

“	We	-	ell	,	Ma'am	,	”	he	said	,	“	I	do	things	so	,	and	I	do	things	so	;
“	我们	-	艾尔	,	女士	,	”	他	说	,	“	我	做	事物	所以	,	和	我	做	事物	所以	;

“嗯，夫人，”他说，“我做事就是这样，我做事就是这样；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] , [ðæt] [dʌz] , [mæm, mɑːm, məm] . ” -

and	it	takes	time	,	that	does	,	Ma'am	.	”	49
和	它	需要	时间	,	那	做	,	女士	.	”	-

“这需要时间，确实如此，女士。”49

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [θruː] [ðoʊz] [deɪz] ,

Now	and	then	,	through	those	days	,
现在	和	然后	,	通过	那些	天	,

那些日子里，偶尔会.....

[prɪ'sɪləz] [ɪnˈθuːziæzəm] [wʊd] [send] [hɜːr; hər] ['skitərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [fetʃ] ['dʒoʊəl]

Priscilla's	enthusiasm	would	send	her	skittering	up	the	companion	to	fetch	Joel
普莉希拉的	热情	会	发送	她	四处乱窜	向上	这	伴侣	到	拿来	乔尔

[tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [nuː] ['wʌndər] — [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [set][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,

to	see	some	new	wonder	—	a	window	set	in	the	stern	,
到	看	一些	新的	想知道	—	一个	窗户	放	在	这	船尾	,

普莉希拉的热情会驱使她跑到同伴身边，叫乔尔去看一些新奇的东西——比如船尾的一扇窗户。

[ɔːr][ə; eɪ] [bentʃ] [kəmˈpliːtɪd] , [ɔːr][ə; eɪ] [dɔːr] [hʌŋ] .

or	a	bench	completed	,	or	a	door	hung	.
或者	一个	长椅	完全的	,	或者	一个	门	悬挂	.

或者一张长凳已经完成，或者一扇门已经安装好。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] , ['lʊkɪŋ] [fɑːr] ['ɒf(tə)n] [æt; ət] [pri'silə] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi] [wɪʃt]

And	Joel	,	looking	far	oftener	at	Priscilla	than	at	the	object	she	wished
和	乔尔	,	寻找	远的	更频繁	在	普里西拉	比	在	这	目的	她	希望

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'sɪdər] ,

him	to	consider	,
他	到	考虑	,

而乔尔，看向普里西拉的次数远比看向她希望他注意的那个东西的次数要多得多。

[wʊd] ['tʃʌk(ə)l] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

would	chuckle	,	and	touch	her	shoulder	affectionately	,	and	go	back	to	his
会	轻笑	,	和	触碰	她	肩膀	亲切地	,	和	去	后退	到	他的

[poʊst] .

post	.
邮政	.

他会轻笑一声，亲昵地拍拍她的肩膀，然后回到自己的岗位。

[ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [wiːk] , [ðə; ði][læst][neɪl][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ,

In	the	sixth	week	,	the	last	nail	had	been	driven	,
在	这	第六	星期	,	这	最后的	指甲	有	到过	驱动	,

第六周，最后一颗钉子也钉上了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [lɪk] [ʌv; əv] [peɪnt] [wʌz; wəz][draɪ] .

and	the	last	lick	of	paint	was	dry	.
和	这	最后的	舔	的	画	曾是	干燥	.

最后一遍油漆也干了。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [pri'silə] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] .

In	the	result	,	Priscilla	was	as	happy	as	a	bride	has	a	right	to	be	.
在	这	结果	,	普里西拉	曾是	作为	快乐的	作为	一个	新娘	有	一个	正确的	到	是	.

结果，普里西拉像所有新娘一样幸福快乐。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['veri] [stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [weɪk] ,

Across	the	very	stern	of	the	ship	,	with	windows	looking	out	upon	the	wake	,
穿过	这	非常	船尾	的	这	船	,	和	视窗	寻找	出去	之上	这	唤醒	,

船尾最外侧，设有窗户，可以眺望到船尾的航迹，

[ræn] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

ran	what	might	have	been	called	a	sitting	room	.
跑	什么	可能	有	到过	称为	一个	坐着	房间	.

经营着一个可以称之为起居室的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps] ['twenti] [fiːt] [waɪd][ænd; ənd] [eɪt] [fiːt] [diːp] ;

It	was	perhaps	twenty	feet	wide	and	eight	feet	deep	;
它	曾是	也许	二十	脚	宽的	和	八	脚	深的	;

它大约有二十英尺宽，八英尺深；

[ænd; ənd][ɪts] [rɪr] [wɔːl] — [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [stɜːrn] — [sloʊpt] ['aʊtwərd] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	its	rear	wall	—	formed	by	the	overhanging	stern	—	sloped	outward	toward	the
和	它是	后部	墙	—	形成	经过	这	悬垂	船尾	—	倾斜的	向外	朝向	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	.
天花板	.

它的后墙——由悬垂的船尾形成——向外倾斜，朝向天花板。

[ə'genst] [ðɪs] [sloʊp] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [θriː] ['wɪndoʊz] , [ə; eɪ] [brɔːd] , ['kʊʃnd] [bentʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt]

Against	this	slope	,	beneath	the	three	windows	,	a	broad	,	cushioned	bench	was	built
反对	这	坡	,	下面	这	三	视窗	,	一个	广阔	,	缓冲	长椅	曾是	建造

, [tuː; tə] [sɜːrv] as50

,	to	serve	as50
,	到	服务	as50

沿着这个斜坡，在三扇窗户下方，建造了一张宽阔的软垫长凳，用作50

[kaʊtʃ] [ɔːr] [siːt] .
couch or seat .
长椅 或者 座位 .

沙发或座椅。

[ðə; ðɪ] [bentʃ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ɪn][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]['dʒoʊəlz][desk] ,
The bench was broken in one place to make room for Joel's desk ,
这 长椅 曾是 破碎的 在 一 地方 到 制作 房间 为了 乔尔的 桌子 ,

为了给乔尔的桌子腾出空间，长凳被拆掉了一处。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæbɪnət] [werˈɪn] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['rekərdz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] .
and the cabinet wherein he kept his records and his instruments .
和 这 内阁 其中 他 保留 他的 记录 和 他的 仪器 .

还有他存放记录和乐器的柜子。

[prɪs] [hæd; həd][pʊt] ['kɜːtənz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪli] , [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] ,
Priss had put curtains on the windows ; and she had a lily , in a pot ,
矫揉造作 有 放 窗帘 在 这 视窗 ; 和 她 有 一个 百合 , 在 一个 锅 ,

普里斯给窗户装上了窗帘；她还放了一盆百合花。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['pænziz] [æt; ət] [əˈnʌðər] .
at one of them , and a clump of pansies at another .
在 一 的 他们 , 和 一个 丛 的 三色堇 在 其他 .

其中一株植物上长着一丛三色堇，另一株植物上长着一丛三色堇。

['dʒoʊəlz]['kæbɪn] ['oʊpənd] [ɔːf] [ðɪs] [kəmˈpɑːrtmənt] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['stɑːrbərd] [saɪd] ; [hɜːrz][wʌz; wəz] ['ɑːpəzɪt] .
Joel's cabin opened off this compartment , on the starboard side ; hers was opposite .
乔尔的 舱 打开 离开 这 隔间 , 在 这 右舷 边 ; 她的 曾是 对面的 .

乔尔的船舱从这个隔间向右舷打开；她的船舱则在对面。

[ðə; ðɪ] [meɪn] ['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['foʊldɪŋ] ['teɪbl] [bɪlt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [θɪk] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɪznmæst]
The main cabin , with its folding table built about the thick butt of the mizzenmast
这 主要的 舱 , 和 它是 折叠式的 桌子 建造 关于 这 厚的 屁股 的 这 后桅
,
,
,

主舱内，折叠桌就建在后桅粗壮的底部。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstendɪd] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɜːrn]
had been extended forward to make room for the enlargement of this stern
有 到过 扩展 向前 到 制作 房间 为了 这 放大 的 这 船尾
[əˈpɑːrtmənt] ;
apartment ;
公寓 ;

为了给这间狭长的公寓扩建腾出空间，公寓向前进行了扩建；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meɪts] [wɜːr; wər] ['kwɔːrtərd] [ɔːf] [ðɪs] [meɪn]['kæbɪn] .
and the mates were quartered off this main cabin .
和 这 伙伴们 是 四分 离开 这 主要的 舱 .

水手们则住在主舱旁边。

[ðə; ðɪ] ['gæli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɔːr] [ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ][meɪn] [dek] , [ɪn][ðə; ðɪ]['æftər] [haʊs] ,
The galley and the store rooms were on the main deck , in the after house ,
这 厨房 和 这 店铺 房间 是 在 这 主要的 甲板 , 在 这 后 房子 ,

厨房和储藏室位于主甲板的后部船舱内。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɔːkwərd] “ ['wɔːkɪŋ] [wiːl] ” [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stiəd] ;
on either side of the awkward “ walking wheel ” by which the ship was steered ;
在 任何一个 边 的 这 尴尬的 “ 步行 车轮 ” 经过 哪个 这 船 曾是 转向 ;

在笨拙的“步行轮”两侧，这艘船就是靠这个“步行轮”来操舵的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪn] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiːl] .

and	the	cabin	companion	was	just	forward	of	this	wheel	.
和	这	舱	伴侣	曾是	只是	向前	的	这	车轮	.

而同舱乘客就在这个轮子的前面。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [men] , [ɔːl][toʊld] ;

There	were	aboard	the	Nathan	Ross	about	thirty	men	,	all	told	;
那里	是	船上	这	内森	罗斯	关于	三十	男人	,	全部	讲述	;

内森·罗斯号上总共有大约三十名船员；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [prɪ'sɪləz] [wɜːrld] .

but	the	most	of	them	were	not	of	Priscilla's	world	.
但	这	最多	的	他们	是	不是	的	普莉希拉的	世界	.

但他们中的大多数并不属于普里西拉的世界。

[ðə; ði] ['fɔːmɑːst] hands51

The	foremast	hands51
这	前桅	hands51

前桅杆把手51

['nevər] [keɪm] [æft][ʌv; əv][ðə; ði][traɪ][wɜːrks] , [seɪv] [ɑːn]['tæsks] [ə'saɪnd] ;

never	came	aft	of	the	try	works	,	save	on	tasks	assigned	;
绝不	来了	后部	的	这	尝试	作品	,	节省	在	任务	分配	;

除了分配的任务外，从未在试验工作之后出现过；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənderi] ['ɑːfəsərz] — [boʊt] - [stɪərər] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [slept] [ɪn][ðə; ði]

and	the	secondary	officers	—	boat	-	steerers	and	the	like	—	slept	in	the
和	这	次要	警官	—	船	-	转向架	和	这	喜欢	—	睡着了	在	这

['stɪrɪdʒ] [ænd; ənd] [kept] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['boʊthaʊs] .

steerage	and	kept	forward	of	the	boathouse	.
统舱	和	保留	向前	的	这	船屋	.

而二等船员——舵手等——则睡在统舱里，待在船屋的前面。

[ðʌs] [ðə; ði]['æftər] [dek] [wʌz; wəz] [ʃerd] ['oʊnli][baɪ] [pri'silə] [ænd; ənd]['dʒoʊəl] , [ðə; ði] [meɪts] , [ðə; ði] [kʊk] ,

Thus	the	after	deck	was	shared	only	by	Priscilla	and	Joel	,	the	mates	,	the	cook	,
因此	这	后	甲板	曾是	共享	仅有的	经过	普里西拉	和	乔尔	,	这	伙伴们	,	这	厨师	,

因此，后甲板仅供普里西拉和乔尔、水手长以及厨师使用。

[ænd; ənd][oʊld]['erən; 'ærən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['meni] ['prɪvəlɪdʒɪz] .

and	old	Aaron	,	who	was	a	man	of	many	privileges	.
和	老的	亚伦	,	WHO	曾是	一个	男人	的	许多	特权	.

还有年迈的亚伦，他享有许多特权。

[ðɪs] [wɜːrld] , [pri'silə] [ruːld] .

This	world	,	Priscilla	ruled	.
这	世界	,	普里西拉	裁决	.

在这个世界里，普莉希拉统治着一切。

['dʒoʊəl] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] ;

Joel	adored	her	;
乔尔	受人喜爱	她	;

乔尔非常爱她；

['dʒɪm] [fɪntʃ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['klʌmzi] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌpi] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət] [taɪmz]

Jim	Finch	gave	her	the	clumsy	homage	of	a	puppy	—	and	was	at	times
吉姆	芬奇	给予	她	这	笨拙	尊敬	的	一个	小狗	—	和	曾是	在	时代

[dʒʌst][æz; əz] [ə'presɪvli] ['eɪmiəb(ə)l] .

just	as	oppressively	amiable	.
只是	作为	压迫性的	可亲	.

吉姆·芬奇像小狗一样笨拙地向她致敬——有时又表现得过于热情友好。

[oʊld]['erən; 'ærən] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]['aʊər] , [waɪl] [hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] .

Old	Aaron	talked	to	her	by	the	hour	,	while	he	went	about	his	work	.
老的	亚伦	谈话	到	她	经过	这	小时	,	尽管	他	去	关于	他的	工作	.

老亚伦一边干活，一边和她聊天，一聊就是几个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪts] — [vɑ:rd] , [ðə; ði] ['sʌlən] ; [ænd; ənd] ['hʊpər] , [hu:] [wʌz; wəz][oʊld]

And	the	other	mates	—	Varde	,	the	sullen	;	and	Hooper	,	who	was	old
和	这	其他	伙伴们	—	瓦尔德	,	这	忧郁	;	和	胡珀	,	WHO	曾是	老的

[ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][grɪp] ;

and	losing	his	grip	;
和	输	他的	紧握	;

还有其他几位船员——脾气阴郁的瓦尔德；以及年纪大了、力不从心的胡珀；

[ænd; ənd] [dɪk] [mɔ'rɛl] , [hu:] [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] — [peɪd] [hɜ:r; hər][ðə; ði]

and	Dick	Morrell	,	who	was	young	and	finding	his	—	paid	her	the
和	迪克	莫雷尔	,	WHO	曾是	年轻的	和	寻找	他的	—	有薪酬的	她	这

[rɪ'spekt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [du:] .

respect	that	was	her	due	.
尊重	那	曾是	她	到期的	.

而当时还很年轻、正在寻找自己人生的迪克·莫雷尔，则给予了她应有的尊重。

[jʌŋ] [mɔ'rɛl] — [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][æz; əz][oʊld][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] — [helpt] [hɜ:r; hər][ɑ:n]

Young	Morrell	—	he	was	not	even	as	old	as	she	was	—	helped	her	on
年轻的	莫雷尔	—	他	曾是	不是	甚至	作为	老的	作为	她	曾是	—	帮助	她	在

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði][mæst] [hed] .

her	first	climb	to	the	mast	head	.
她	第一的	爬	到	这	桅杆	头	.

年轻的莫雷尔——他甚至没有她那么大——帮助她第一次爬上了桅杆顶端。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] . . . .

He	was	only	a	boy	.	.	.	.
他	曾是	仅有的	一个	男生	.	.	.	.

他当时只是个孩子.....

[ðə; ði][gɜ:rl] , [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] ['hoʊmsɪk] [pæŋz] [wɜ:r; wər][pæst] , [wʌz; wəz] ['hæpi] . -

The	girl	,	when	the	first	homesick	pangs	were	past	,	was	happy	.	52
这	女孩	,	什么时候	这	第一的	想家	疼痛	是	过去的	,	曾是	快乐的	.	-

最初的思乡之情过去之后，女孩就开心了。52

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [kɪld] [ðer; ðər] [weɪl] ,

Until	the	day	they	killed	their	whale	,
直到	这	天	他们	被杀	他们的	鲸	,

直到他们猎杀鲸鱼的那一天，

[ə; eɪ] ['sev(ə)nti] - ['bærəl] ['kæʃəˌlɒt] [kaʊ] [hu:] [daɪd][æz; əz] ['pi:səbli] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,

a	seventy	-	barrel	cachalot	cow	who	died	as	peaceably	as	a	chicken	,
一个	七十	-	桶	沙洛特	奶牛	WHO	死亡	作为	和平地	作为	一个	鸡	,

一头重达七十桶的卡夏洛特母牛，死得像只鸡一样安详。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [flɑ:p][ɔ:r] [tu:] [wen] [ðə; ði] [læns] [faʊnd] [ðə; ði][laɪf] .

with	only	a	convulsive	flop	or	two	when	the	lances	found	the	life	.
和	仅有的	一个	痉挛	失败	或者	二	什么时候	这	长矛	成立	这	生活	.

只有当长矛刺中目标时，才会出现一两次剧烈的抽搐。

[pri'silə] [tʊk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃudəriŋ] , ['blʌdi] , ['ɔɪli] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ɪn]

Priscilla	took	a	single	glimpse	of	the	shuddering	,	bloody	,	oily	work	of	cutting	in
普里西拉	采取	一个	单身的	一瞥	的	这	颤抖	,	血腥	,	油腻的	工作	的	切割	在

[ðə; ði] ['kɑ:rkəs] ,

the	carcass	,
这	尸体	,

普里西拉瞥了一眼那令人作呕、血淋淋、油腻腻的宰杀尸体的场景。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] ['stedfæstli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

and	then	she	fled	to	her	cabin	and	remained	there	steadfastly	until	the
和	然后	她	逃亡	到	她	舱	和	剩余	那里	坚定不移	直到	这

[lɔːŋ] [tæsk] [wʌz; wəz] [dʌn] .

long	task	was	done	.
长的	任务	曾是	完毕	.

然后她逃回自己的小屋，坚定地待在那里，直到完成这项漫长的任务。

[ðə; ði] [smoʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [traɪ] [pɔts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] [smel] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ]

The	smoke	from	the	bubbling	try	pots	,	and	the	persistent	smell	of	boiling
这	抽烟	从	这	冒泡	尝试	锅	,	和	这	执着的	闻	的	沸腾

['blʌbər] ['sɪkənd] [hɜːr; hər] ;

blubber	sickened	her	;
大声哭	恶心	她	;

沸腾的煎锅冒出的浓烟和沸腾鲸脂挥之不去的气味让她感到恶心；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪm] [ðæt] [dɪ'sendɪd] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ə'pɔːld] [hɜːr; hər] ['deɪnti] [soʊl] .

and	the	grime	that	descended	over	everything	appalled	her	dainty	soul	.
和	这	污垢	那	下降	超过	一切	震惊	她	纤巧	灵魂	.

笼罩一切的污垢令她娇嫩的心灵感到恐惧。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kliːnd] [ʃɪp] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [ɑːn] [dek] [ə'gen] ;

Not	until	the	men	had	cleaned	ship	did	she	go	on	deck	again	;
不是	直到	这	男人	有	已清洗	船	做过	她	去	在	甲板	再次	;

直到水手们把船打扫干净后，她才再次走到甲板上。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi] [skəuldid] ['dʒoʊəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ]

and	even	then	she	scolded	Joel	for	the	affair	as	though	it	were	a
和	甚至	然后	她	责骂	乔尔	为了	这	事务	作为	尽管	它	是	一个

['mætər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [tuː; tə] [bleɪm] .

matter	for	which	he	was	wholly	to	blame	.
事情	为了	哪个	他	曾是	完全	到	责备	.

即使这样，她还是责备乔尔与人有染，好像这件事完全是他的错一样。

“ [ðer; ðər] [dʒʌst] ['iznt] ['eni] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [dɜːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

“	There	just	isn't	any	sense	in	making	so	much	dirt	,	”	she	told	him	.
“	那里	只是	不是	任何	感觉	在	制作	所以	很多	污垢	,	”	她	讲述	他	.

“这样做毫无意义，”她告诉他。

“ [aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɑːʃ] [aʊt] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɜːtənz] ;

“	I've	had	to	wash	out	every	one	of	my	curtains	;
“	我已经	有	到	洗	出去	每一个	一	的	我的	窗帘	;

“我不得不把所有的窗帘都洗一遍；

[ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] ['evər] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [smel] .

and	I	can't	ever	get	rid	of	that	smell	.
和	我	不能	曾经	得到	摆脱	的	那	闻	.

我始终无法去除那种气味。

” ['dʒoʊəl] ['tʃʌkld] .

”	Joel	chuckled	.
”	乔尔	轻笑	.

乔尔轻笑了一声。

“ [aɪ] , [ðə; ði] [smel] [stɪks] , ” he53

“	Aye	,	the	smell	sticks	,	”	he53
“	是的	,	这	闻	棍子	,	”	he53

“是啊，味道挥之不去，”他53

[ə'griːd] .

agreed	.
同意	.

同意。

“ [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] [suːn] , [prɪs] .
“ But you'll be used to it soon , Priss .
“ 但 你会 是 用过的 到 它 很快 , 矫揉造作 .

“但你很快就会习惯的，普里斯。”

[juːl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] .
You'll come to like it , I'm thinking .
你会 来 到 喜欢 它 , 我是 思维 .

我想你会喜欢上的。

[ˈeni] [keɪs] , [wiːl] [nɑːt][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [waɪl] [ðə; ðɪ] [kruːz] [ɪz][ɑːn] .
Any case , we'll not be rid of it while the cruise is on .
任何 案件 , 出色地 不是 是 摆脱 的 它 尽管 这 巡航 是 在 .

总之，在邮轮航行期间，我们是摆脱不了它的。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋgri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] .
” She was so angry that she wanted to cry .
” 她 曾是 所以 生气的 那 她 通缉 到 哭 .

她气得都想哭了。

“ [duː][juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [miːn] , [ˈdʒoʊəl] [ʃɔːr] , [ðæt] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɪkənɪŋ] ,
“ Do you actually mean , Joel Shore , that I've got to live with that sickening ,
“ 做 你 实际上 意思是 , 乔尔 支撑 , 那 我已经 得到 到 居住 和 那 令人作呕 ,

“乔尔·肖尔，你的意思是，我必须忍受这种令人作呕的事情吗？”

[hɑːt] - [ɔɪl] [smel] [fɔːr; fər][tiː ˈeɪtʃ] - [θriː] [ˈjɪrz] ?
hot - oil smell for th - three years ?
热的 - 油 闻 为了 th - 三 年 ?

三年来一直有热油味?

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .
” He nodded slowly .
” 他 点头 缓慢地 .

他缓缓地点了点头。

“ [jes] , [prɪs] .
“ Yes , Priss .
“ 是的 , 矫揉造作 .

“是的，普里斯。”

[noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
No way out of it .
不 方式 出去 的 它 .

没有出路。

[its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrk] .
It's part of the work .
它是 部分 的 这 工作 .

这是工作的一部分。

[kʌm] [əˈnʌðər] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt][maɪnd][æt; ət][ɔːl] .
Come another month , and you'll not mind at all .
来 其他 月 , 和 你会 不是 头脑 在 全部 .

再过一个月，你就完全不会介意了。

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['pɑːzətɪvli] : “ [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [heɪt] [ðæt] [smel] .
” She said positively : “ I may not say anything , but I shall always hate that smell .
” 她 说 积极地 : “ 我 可能 不是 说 任何事物 , 但 我 将 总是 恨 那 闻 .

她肯定地说：“我可能不会说什么，但我永远都会讨厌那种气味。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋkəld] ['sloʊli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
” His eyes twinkled slowly ; and she stamped her foot .
” 他的 眼睛 闪烁 缓慢地 ; 和 她 盖章 她 脚 .

他的眼睛缓缓闪烁；她跺了跺脚。

“ [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðɪs] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [kʌm] , ['dʒoʊəl] .

“	If	I'd	known	it	was	going	to	be	like	this	,	I	wouldn't	have	come	,	Joel	.
”	如果	ID	已知	它	曾是	去	到	是	喜欢	这	,	我	不会	有	来	,	乔尔	.

“如果我知道会是这样，我就不会来了，乔尔。”

[naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Now	don't	you	laugh	at	me	.
现在	不	你	笑	在	我	.

别笑我。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wei] [tuː; tə][goʊ] [bæk] , [aɪ'd][goʊ] .

If	there	was	any	way	to	go	back	,	I'd	go	.
如果	那里	曾是	任何	方式	到	去	后退	,	ID	去	.

如果还有回去的路，我一定会回去。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hate	it	.
我	恨	它	.

我恨它。

[aɪ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	hate	it	all	.
我	恨	它	全部	.

我讨厌这一切。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː] . . . .

You	ought	not	to	have	brought	me	.	.	.	.
你	应该	不是	到	有	带来	我	.	.	.	.

你不该带我来……

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [bentʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɜːrn] , [ɪn][ðer; ðər]['kæbɪn] ;

”	They	were	on	the	broad	bench	across	the	stern	,	in	their	cabin	;
”	他们	是	在	这	广阔	长椅	穿过	这	船尾	,	在	他们的	舱	;

“他们坐在船尾宽阔的长凳上，在他们的船舱里；

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][bɪg] arm54

and	he	put	his	big	arm54
和	他	放	他的	大的	arm54

他伸出了他粗壮的手臂54

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [les] [ðæn; ðən]

about	her	shoulders	and	laughed	at	her	till	she	could	do	no	less	than
关于	她	肩膀	和	笑了	在	她	直到	她	可以	做	不	较少的	比

[læf] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

laugh	back	at	him	.
笑	后退	在	他	.

他搂着她的肩膀，嘲笑她，直到她也忍不住笑了回去。

[bʌt; bət] — [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr'self][ʌv; əv] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	—	she	assured	herself	of	this	—	she	was	angry	,	just	the	same	.
但	—	她	保证	她自己	的	这	—	她	曾是	生气的	,	只是	这	相同的	.

但是——她向自己保证——她仍然很生气。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [læft] . . . .

Nevertheless	,	she	laughed	.	.	.
尽管如此	,	她	笑了	.	.	.

然而，她还是笑了……

['dʒoʊəl][hæd; həd][pʊt][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [ɑːn][ðə; ði][moʊst][də'rekt] ['saʊθwərd] [kɔːrs] ,

Joel	had	put	the	Nathan	Ross	on	the	most	direct	southward	course	,
乔尔	有	放	这	内森	罗斯	在	这	最多	直接的	向南	课程	,

乔尔让“内森·罗斯”号驶向最直接的南方航线。

['tʌtʃɪŋ] ['niːðər] [ə'zɔːz] [nɔːr] [keɪp] ['vɝːdi] .

touching	neither	Azores	nor	Cape	Verdes	.
接触	两者都不	亚速尔群岛	也不	岬	韦尔德斯	.

不与亚速尔群岛或佛得角群岛接壤。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌeɪ es 'eɪ] ['wɝːθən] ,

For	it	was	in	his	mind	,	as	he	had	told	Asa	Worthen	,
为了	它	曾是	在	他的	头脑	,	作为	他	有	讲述	阿萨	沃森	,

因为正如他告诉阿萨·沃森的那样，这件事一直萦绕在他的心头。

[tuː; tə] [meɪk] [də'rekt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪlbərt] ['aɪləndz] [ænd; ənd] [siːk] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər]

to	make	direct	for	the	Gilbert	Islands	and	seek	some	trace	of	his	brother
到	制作	直接的	为了	这	吉尔伯特	岛屿	和	寻找	一些	痕迹	的	他的	兄弟

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

直接前往吉尔伯特群岛，在那里寻找他兄弟的踪迹。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][plæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [pɔːrt] ;

That	had	been	his	plan	before	he	left	port	;
那	有	到过	他的	计划	前	他	左边	港口	;

他离开港口之前就计划好了；

[bʌt; bət][ðə; ði][plæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['æftər][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['erən; 'ærən]

but	the	plan	had	become	determination	after	a	word	with	Aaron
但	这	计划	有	变得	决心	后	一个	单词	和	亚伦

['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] , [wʌn] [deɪ] .

Burnham	,	one	day	.
伯纳姆	,	一	天	.

但有一天，在与亚伦·伯纳姆交谈之后，这个计划变成了决心。

['dʒoʊəl] , ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [waɪl] [oʊld]['erən; 'ærən] [wɜːrkt] [ðer; ðər] , [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

Joel	,	resting	in	the	cabin	while	old	Aaron	worked	there	,	fell	to	thinking	of
乔尔	,	休息	在	这	舱	尽管	老的	亚伦	工作	那里	,	跌倒	到	思维	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

乔尔在小屋里休息，老亚伦则在那里干活，乔尔不禁想起了他的兄弟。

[ænd; ənd][soʊ] [æskt] :

and	so	asked	:
和	所以	问	:

于是便问道：

“ ['erən; 'ærən] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [bɪ'liːf] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðər] , [mɑːrk] [ʃɔːr] ?

“	Aaron	,	what	is	your	belief	about	my	brother	,	Mark	Shore	?
“	亚伦	,	什么	是	你的	信仰	关于	我的	兄弟	,	标记	支撑	?

“亚伦，你对我的兄弟马克·肖尔有什么看法？”

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?

Is	he	dead	?
是	他	死的	?

他死了吗?

” ['erən; 'ærən][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] , [ðæt] [deɪ] , [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [pɑːr'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['kæbɪn] , ['fɪtɪŋ]

”	Aaron	was	building	,	that	day	,	the	forward	partition	of	the	new	cabin	,	fitting
”	亚伦	曾是	建筑	,	那	天	,	这	向前	分割	的	这	新的	舱	,	配件

[hɪz; ɪz] ['bɔrdz] [mə'tɪkjələsli] ,

his	boards	meticulously	,
他的	板	精心	,

“那天，亚伦正在搭建新小屋的前隔墙，一丝不苟地安装着木板。”

[ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [hoʊm] [iːtʃ] [neɪl] with55

and	driving	home	each	nail	with55
和	驾驶	家	每个	指甲	with55

并用55号钉子将每颗钉子钉牢。

['hæmər] [stroʊks] [ðæt] [siːmd] [smuːð] [ænd; ənd] ['efərtləs] , [jet] [sæŋk][ðə; ði][neɪl][tuː; tə][ðə; ði] [hed]

hammer	strokes	that	seemed	smooth	and	effortless	,	yet	sank	the	nail	to	the	head
锤	笔画	那	似乎	光滑的	和	毫不费力	,	然而	沉没	这	指甲	到	这	头

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

in	an	instant	.
在	一个	立即的	.

锤击动作看似流畅轻松，却瞬间将钉子钉入钉头。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət]['dʒoʊəl] , [bɪ'twiːn] [neɪlz] .

He	looked	up	over	his	shoulder	at	Joel	,	between	nails	.
他	看起来	向上	超过	他的	肩膀	在	乔尔	,	之间	指甲	.

他从指甲缝里抬起头，越过肩膀看向乔尔。

“ [ded] , [-] [seɪ] ?

“	Dead	,	d'ye	say	?
“	死的	,	染料	说	?

“死了吗？”

” [hiː; hi]['kaʊntɝd, 'kaʊnɝd] ['kwɪzɪkli] .

”	he	countered	quizzically	.
”	他	反驳	疑惑地	.

他疑惑地反驳道。

['dʒoʊəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Joel	nodded	.
乔尔	点头	.

乔尔点了点头。

“ [ðə; ði] ['aɪləndərz] ?

“	The	Islanders	?
“	这	岛民	?

“岛民队？”

[dɪd] [ðeɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] ?

Did	they	do	it	,	do	you	believe	?
做过	他们	做	它	,	做	你	相信	?

你认为他们做了这件事吗?

” [oʊld]['erən; 'ærən] ['tʃʌkld] [æz'mæt.ɪ.kli] .

”	Old	Aaron	chuckled	asthmatically	.
”	老的	亚伦	轻笑	哮喘性	.

老亚伦用哮喘般的声音轻笑了一声。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [fɔːr] [tuːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɜːrθ][wʌz; wəz][nɑːt]

He	had	lost	a	fore	tooth	,	and	the	effect	of	his	mirth	was	not
他	有	丢失的	一个	前	齿	,	和	这	影响	的	他的	欢笑	曾是	不是

[ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

reassuring	.
令人安心	.

他掉了一颗门牙，但他的笑容却让人感到不安。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bruː] [aɪ] - [ðə; ði] ['aɪləndz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	There's	a	brew	i	'	the	Islands	,	”	he	said	.
“	有	一个	酿造	我	-	这	岛屿	,	”	他	说	.

“岛上有一种啤酒，”他说。

“ [mɔːr] [laɪk] - [twʌz] [ðə; ði]['aɪlənd] [bruː] [nɔːr][ðə; ði]['aɪlənd] [men] .

“	More	like	'	twas	the	island	brew	nor	the	island	men	.
”	更多的	喜欢	-	那是	这	岛	酿造	也不	这	岛	男人	.

“与其说是岛上的啤酒，不如说是岛上的男人。”

” ['dʒoʊəl] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [sæt] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .

”	Joel	,	for	a	moment	,	sat	very	still	and	considered	.
”	乔尔	,	为了	一个	片刻	,	卫星	非常	仍然	和	经过考虑的	.

乔尔静静地坐了一会儿，陷入沉思。

[hiː; hi] [nuː] [mɑːrk] [ʃɔːr] [hæd; həd] ['nevər] ['skruːpəld] [tuː; tə] [teɪk] [strɔːŋ] [drɪŋk] [wen] [hiː; hi] [tʃoʊz] ;

He	knew	Mark	Shore	had	never	scrupled	to	take	strong	drink	when	he	chose	;
他	知道	标记	支撑	有	绝不	谨慎的	到	拿	强的	喝	什么时候	他	选择	;

他知道马克·肖尔从来不会在意自己想喝烈酒的时候喝多少；

[bʌt; bət][mɑːrk][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Mark	had	always	been	a	strong	man	to	match	his	drink	,	and	conquer	it	.
但	标记	有	总是	到过	一个	强的	男人	到	匹配	他的	喝	,	和	征服	它	.

但马克一直是个意志坚强的人，他能与自己的酒量相匹配，并战胜它。

[sed] ['dʒoʊəl] , ['ðerfɔːr] , ['æftər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [θɔːt] :

Said	Joel	,	therefore	,	after	a	space	of	thought	:
说	乔尔	,	所以	,	后	一个	空间	的	想法	:

于是，约尔沉思片刻后说道：

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] , ['erən; 'ærən] ?

“	Why	do	you	think	that	,	Aaron	?
”	为什么	做	你	思考	那	,	亚伦	?

“你为什么这么想，亚伦？”

[drɪŋk] [wʌz; wəz] ['nevər] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [mɑːrk] [ə'weɪ] . ” -

Drink	was	never	like	to	carry	Mark	away	.	”	56
喝	曾是	绝不	喜欢	到	携带	标记	离开	.	”	-

喝酒从来不会让马克失去理智。”56

['erən; 'ærən] [skwɪntid] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Aaron	squinted	up	at	him	.
亚伦	眯着眼	向上	在	他	.

亚伦眯着眼睛仰头看着他。

“ [hæv; həv][jiː; ji] ['saːmpld] [ðæt] ['aɪlənd] [bruː] ?

“	Have	ye	sampled	that	island	brew	?
”	有	是的	抽样	那	岛	酿造	?

“你们尝过岛上的啤酒吗？”

- [tɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ['paɪnæplz] , [ɔːr]['seɪgoʊ] , [ɔːr][ðə; ði] [laɪk] [aʊt'lændɪʃ] [stʌf] , [aɪv] [hɜːrd] .

'	Tis	made	of	pineapples	,	or	sago	,	or	the	like	outlandish	stuff	,	I've	heard	.
-	的	制成	的	菠萝	,	或者	西米	,	或者	这	喜欢	古怪的	东西	,	我已经	听到	.

我听说，它是用菠萝、西米或其他类似奇奇怪怪的东西做的。

[ænd; ənd][wʌn][sɪp][ɪz]['devəltri] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪz] ['mædnəs] , [ænd; ənd] [θriː] [ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] .

And	one	sip	is	deviltry	,	and	two	is	madness	,	and	three	is	corruption	.
和	一	啜饮	是	魔鬼行径	,	和	二	是	疯狂	,	和	三	是	腐败	.

一口是邪恶，两口是疯狂，三口是堕落。

[sʌm; səm] ['stʌməks] [ɑːr; ər] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [kæn; kən]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

Some	stomachs	are	used	to	it	;	they	can	handle	it	.
一些	胃	是	用过的	到	它	;	他们	能	处理	它	.

有些人的肠胃已经习惯了，他们能承受。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɔː] [mæn] . . . .
But **a** **raw** **man** **. . . .**
但 一个 生的 男人 . . . .

但一个未经雕琢的男人.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] ['sentəns] .
" **There** **was** **significance** **in** **the** **pause** **,** **and** **the** **unfinished** **sentence** **.**
" 那里 曾是 意义 在 这 暂停 , 和 这 未完成 句子 .

“停顿和未说完的句子都蕴含着意义。”

['dʒoʊəl] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] .
Joel **considered** **the** **matter** **.**
乔尔 经过考虑的 这 事情 .

乔尔考虑了一下这件事。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][mɑːrk] ,
There **had** **always** **been** **,** **between** **him** **and** **Mark** **,**
那里 有 总是 到过 , 之间 他 和 标记 ,

他和马克之间一直存在着隔阂。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['sliːpɪŋ] ['enməti] [ðæt] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ɝ'aɪzɪz] [bɪ'twiːn] ['brʌðərz] .
something **of** **that** **sleeping** **enmity** **that** **so** **often** **arises** **between** **brothers** **.**
某物 的 那 睡眠 敌意 那 所以 经常 出现 之间 兄弟 .

兄弟之间常常会滋生出那种潜藏的仇恨。

[mɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [swɪft] [ʌv; əv] [tʌŋ] , ['flæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][hɑːt]
Mark **was** **a** **man** **swift** **of** **tongue** **,** **flashing** **,** **and** **full** **of** **laughter** **and** **hot**
标记 曾是 一个 男人 迅速 的 舌头 , 闪烁 , 和 满的 的 笑声 和 热的
[blʌd] ;
blood **;**
血 ;

马克是个能言善辩、言辞犀利、充满笑声和热情的人；

[ə; eɪ]['kʌlərf(ə)l][mæn] , [laɪk][ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] ['pɪgmənt] [ɑːn] [waɪt] ['kænvəs] .
a **colorful** **man** **,** **like** **a** **splash** **of** **pigment** **on** **white** **canvas** **.**
一个 丰富多彩的 男人 , 喜欢 一个 溅 的 颜料 在 白色的 帆布 .

他就像白色画布上的一抹色彩，个性鲜明。

['dʒoʊəl][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['ɑːpəzɪt] , ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [sloʊ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]
Joel **was** **in** **all** **things** **his** **opposite** **,** **quiet** **,** **and** **slow** **of** **thought** **and**
乔尔 曾是 在 全部 事物 他的 对面的 , 安静的 , 和 慢的 的 想法 和
[spiːtʃ] ,
speech **,**
演讲 ,

约珥在各方面都与他截然相反，安静、思维和言语都很迟缓。

[ænd; ənd] ['stedi] [ʌv; əv][geɪt] .
and **steady** **of** **gait** **.**
和 稳定的 的 步态 .

步态稳健。

[mɑːrk][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][dʒɪr][æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [tɔːnt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl] ,
Mark **was** **accustomed** **to** **jeer** **at** **him** **,** **to** **taunt** **him** **;** **and** **Joel** **,**
标记 曾是 习惯 到 嘲笑 在 他 , 到 嘲讽 他 ; 和 乔尔 ,

马克习惯于嘲笑他，讥讽他；而约珥，

[ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sloʊ] [men] , [hæd; həd] resented57
in **the** **slow** **fashion** **of** **slow** **men** **,** **had** **resented57**
在 这 慢的 时尚 的 慢的 男人 , 有 resented57

像那些行动迟缓的人一样，他一直心怀怨恨[57]

[ðɪs] .
this **.**
这 .

这。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][kæst][ə'saɪd] ['predʒədɪs] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;
Nevertheless **,** **he** **cast** **aside** **prejudice** **now** **in** **his** **estimate** **of** **the** **situation** **;**
尽管如此 , 他 投掷 旁边 偏见 现在 在 他的 估计 的 这 情况 ;
[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [oʊld]['erən; 'ærən] :
and **he** **asked** **old** **Aaron** **:**
和 他 问 老的 亚伦 :

然而，他现在抛开了偏见，重新评估形势；他问老亚伦：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['aɪləndərz] [ə'baʊt] ?
“ **Do** **you** **know** **there** **were** **Islanders** **about** **?**
“ 做 你 知道 那里 是 岛民 关于 ?

你知道当时有岛民在附近吗?

[ɔːr] [ðɪs] [waɪld] [bruː] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ?
Or **this** **wild** **brew** **you** **speak** **of** **?**
或者 这 荒野 酿造 你 说话 的 ?

或者你说的这种特制啤酒?

” ['erən; 'ærən] [droʊv] [hoʊm] [ə; eɪ] [neɪl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pʌntʃ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **Aaron** **drove** **home** **a** **nail** **,** **and** **with** **his** **punch** **set** **it** **flush** **with** **the**
” 亚伦 驾驶 家 一个 指甲 , 和 和 他的 冲床 放 它 冲洗 和 这
[sɔːft] [wʊd] .
soft **wood** **.**
柔软的 木头 .

“亚伦钉入一根钉子，然后用冲子将其敲入软木中，使其与木头齐平。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['drʌŋkən] [kruː] , ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [ə; eɪ][maɪl] [ʌp][ðə; ði]
“ **There** **was** **some** **drunken** **crew** **,** **shouting** **and** **screeching** **a** **mile** **up** **the**
“ 那里 曾是 一些 醉 全体人员 , 喊叫 和 尖叫 一个 英里 向上 这
[biːtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] .
beach **,** **”** **he** **said** **.**
海滩 , ” 他 说 .

他说：“有一英里外的海滩上，有一些喝醉的船员大声喊叫、尖叫。”

“ [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [keɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [fruːt] .
“ **Some** **few** **of** **them** **came** **off** **to** **us** **with** **fruit** **.**
“ 一些 很少 的 他们 来了 离开 到 我们 和 水果 .

“他们当中有些人给我们带了水果。”

[ðə; ði]['soʊbər] [wʌnz] .
The **sober** **ones** **.**
这 清醒 一个 .

清醒的人。

- [twʌz] [ðem; ðəm][mɑːrk] [ʃɔːr] [went] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ] . ”
' **Twas** **them** **Mark** **Shore** **went** **to** **pandander** **with** **.** **”**
- 那是 他们 标记 支撑 去 到 - 和 . ”

“马克·肖尔就是和他们一起去寻欢作乐的。”

“ [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?
“ **He** **went** **to** **them** **?**
“ 他 去 到 他们 ?

他去找他们了?

” ['dʒoʊəl] ['ekəud] .
” **Joel** **echoed** **.**
” 乔尔 回声 .

乔尔附和道。

['erən; 'ærən]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Aaron	**nodded**	**.**
亚伦	点头	.

亚伦点了点头。

“ [aɪ] .

“	**Aye**	**.**
”	是的	.

“是的。”

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

That	**he**	**did**	**.**
那	他	做过	.

他确实这么做了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] ['dʒoʊəl] [æskt] ['hʌskɪli] :

”	**There**	**was**	**a**	**long**	**moment**	**of**	**silence**	**before**	**Joel**	**asked**	**huskily**	**:**
”	那里	曾是	一个	长的	片刻	的	沉默	前	乔尔	问	沙哑地	:

一阵漫长的沉默之后，乔尔沙哑地问道：

“ [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['friːli] ?

“	**But**	**was**	**it**	**like**	**that**	**he**	**should**	**stay**	**with**	**them**	**freely**	**?**
”	但	曾是	它	喜欢	那	他	应该	停留	和	他们	自由	?

“但是，他就可以自由地和他们待在一起吗？”

” [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfl] [θɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['kæptɪn] should58

”	**For**	**it**	**is**	**a**	**black**	**and**	**shameful**	**thing**	**that**	**a**	**captain**	**should58**
”	为了	它	是	一个	黑色的	和	可耻	事物	那	一个	队长	should58

“因为这是船长应该做的，是一件黑暗而可耻的事情。”58

['dezərt] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] .

desert	**his**	**ship**	**.**
沙漠	他的	船	.

他弃船逃生。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

When	**he**	**had**	**asked**	**the**	**question**	**,**	**he**	**waited**	**in**	**something**	**like**	**fear**	**for**	**the**
什么时候	他	有	问	这	问题	,	他	等待	在	某物	喜欢	害怕	为了	这

['kɑːrpəntɝz] ['ænsər] .

carpenter's	**answer**	**.**
木匠的	回答	.

他问完问题后，就带着一丝恐惧等待木匠的回答。

“ [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] ['erən; 'ærən] ['sloʊli] [æt; ət][læst] ,

“	**It**	**comes**	**to**	**me**	**,**	**”**	**said**	**Aaron**	**slowly**	**at**	**last**	**,**
”	它	来	到	我	,	”	说	亚伦	缓慢地	在	最后的	,

“我想起来了，”亚伦终于缓缓说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [wel] [noʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

“	**that**	**you**	**did**	**not**	**well**	**know**	**your**	**brother**	**.**
”	那	你	做过	不是	出色地	知道	你的	兄弟	.

“你并不了解你的兄弟。”

[jiːd] ['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'ʃɔːr] .

Ye'd	**only**	**seen**	**him**	**ashore**	**.**
你们	仅有的	已见	他	岸上	.

你只在岸上见过他。

[ænd; ənd] — [aɪm] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər]

And	—	I'm	doubting	that	you	knew	all	the	circumstances	of	his	departure
和	—	我是	怀疑	那	你	知道	全部	这	情况	的	他的	离开

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɪp] . ”

from	this	ship	.	”
从	这	船	.	”

而且——我怀疑你是否了解他离开这艘船的所有情况。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ə'ʃɔːr] , ” [sed] ['dʒoʊəl] .

“	I	know	that	he	went	ashore	,	”	said	Joel	.
“	我	知道	那	他	去	岸上	,	”	说	乔尔	.

“我知道他上岸了，”乔尔说。

“ [went] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] [men] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ;

“	Went	ashore	,	and	left	his	men	,	and	departed	;
“	去	岸上	,	和	左边	他的	男人	,	和	已离开	;

“他上岸后，留下他的部下，就离开了；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [θriː] [wiːks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][saɪn] .

and	I	know	that	they	searched	for	him	three	weeks	without	a	sign	.
和	我	知道	那	他们	搜索	为了	他	三	周	没有	一个	符号	.

我知道他们找了他三个星期，但一无所获。

” ['erən; 'ærən][sæt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

”	Aaron	sat	back	on	his	heels	,
”	亚伦	卫星	后退	在	他的	高跟鞋	,

亚伦向后坐了下来，脚跟抵着地面。

[ænd; ənd] [rʌbd] [ðə; ði] [smuːð] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmər] ['θɔːtfəli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][draɪ][oʊld]

and	rubbed	the	smooth	head	of	his	hammer	thoughtfully	against	his	dry	old
和	摩擦	这	光滑的	头	的	他的	锤	深思熟虑	反对	他的	干燥	老的

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

他若有所思地用锤子光滑的锤头蹭了蹭自己干裂的脸颊。

“ [aɪm][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [hɑːrm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I'm	not	one	to	speak	harm	,	”	he	said	.
“	我是	不是	一	到	说话	伤害	,	”	他	说	.

“我不是那种会说伤人话的人，”他说。

“ [ænd; ənd] [aɪv] [sed] [nɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

“	And	I've	said	naught	,	in	the	town	.
“	和	我已经	说	零	,	在	这	镇	.

“我在镇上什么也没说。”

[bʌt; bət] — [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mɑːrk] [ʃɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['soʊbər]

But	—	you	have	some	right	to	know	that	Mark	Shore	was	not	a	sober
但	—	你	有	一些	正确的	到	知道	那	标记	支撑	曾是	不是	一个	清醒

[mæn] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] .

man	when	he	left	the	ship	.
男人	什么时候	他	左边	这	船	.

但是——你有权知道马克·肖尔离开船时并非清醒状态。

[aɪ] - [truːθ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['soʊbər] — [koʊld]['soʊbər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

I	'	truth	,	he	had	not	been	sober	—	cold	sober	—	for	a	week	.
我	-	真相	,	他	有	不是	到过	清醒	—	寒冷的	清醒	—	为了	一个	星期	.

事实上，他已经一个星期没有完全清醒过了。

[ænd; ənd] he59

And	he59
和	he59

而他59

[left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] .

left	**with**	**a**	**bottle**	**in**	**his**	**coat**	**.**
左边	和	一个	瓶子	在	他的	外套	.

他离开时外套里藏着一个瓶子。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [greɪ] [oʊld] [hed] , [aɪz] [nɑːt][ɑːn]['dʒoʊəl] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['hæmər] [ɪn]

"	**He**	**nodded**	**his**	**gray**	**old**	**head**	**,**	**eyes**	**not**	**on**	**Joel**	**,**	**but**	**on**	**the**	**hammer**	**in**
"	他	点头	他的	灰色的	老的	头	,	眼睛	不是	在	乔尔	,	但	在	这	锤	在

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	**hand**	**.**
他的	手	.

他点了点灰白的脑袋，眼睛没有看乔尔，而是盯着手里的锤子。

" ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pəːliŋ] ['skuːnər] [ɪn][ðə; ði] [lə'guːn] , [wɪð; wɪθ] [drʌŋk] [waɪt] [men]

"	**Also**	**,**	**there**	**was**	**a**	**pearling**	**schooner**	**in**	**the**	**lagoon**	**,**	**with**	**drunk**	**white**	**men**
"	还	,	那里	曾是	一个	珍珠	大篷车	在	这	泻湖	,	和	醉	白色的	男人

[ə'bɔːrd] .

aboard	**.**
船上	.

"此外，泻湖里还有一艘采珠帆船，船上有喝醉的白人男子。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət]['dʒoʊəl] [ðen] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptənz] [tʃiːk] [boʊnz] ['sloʊli]

"	**He**	**glanced**	**sidewise**	**at**	**Joel**	**then**	**,**	**and**	**saw**	**the**	**Captain's**	**cheek**	**bones**	**slowly**
"	他	瞥了一眼	横向	在	乔尔	然后	,	和	锯	这	船长的	脸颊	骨头	缓慢地

['waɪtn] .

whiten	**.**
漂白	.

"他侧目看了乔尔一眼，看到船长的颧骨慢慢变白了。"

[ˌwerə'pɑːn] [oʊld]['erən; 'ærən] [bent] ['swɪftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] , [hæf] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]

Whereupon	**old**	**Aaron**	**bent**	**swiftly**	**to**	**his**	**task**	**,**	**half**	**fearful**	**of**	**what**	**he**	**had**
于是	老的	亚伦	弯曲	迅速地	到	他的	任务	,	一半	可怕	的	什么	他	有

[sed] .

said	**.**
说	.

于是老亚伦迅速弯下腰开始干活，心里有些害怕自己刚才说的话。

[bʌt; bət] [wen] ['dʒoʊəl] [spoʊk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [seɪ] ['kwaɪətli] :

But	**when**	**Joel**	**spoke**	**,**	**it**	**was**	**only**	**to**	**say**	**quietly**	**:**
但	什么时候	乔尔	辐	,	它	曾是	仅有的	到	说	悄悄	:

但乔尔开口说话时，只是轻声说道：

" [ˌeɪ es 'eɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] .

"	**Asa**	**should**	**have**	**told**	**me**	**this**	**.**
"	阿萨	应该	有	讲述	我	这	.

"阿萨应该早点告诉我这件事。"

" ['erən; 'ærən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['viːəməntli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tæsk] .

"	**Aaron**	**shook**	**his**	**head**	**vehemently**	**,**	**but**	**without**	**looking**	**up**	**from**	**his**	**task**	**.**
"	亚伦	摇晃	他的	头	强烈地	,	但	没有	寻找	向上	从	他的	任务	.

亚伦用力地摇了摇头，但头也没有从手头的工作中抬起来。

" [nɑːt][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Not**	**so**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	不是	所以	,	"	他	说	.

"并非如此，"他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ðə; ði] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuː] ['mɑːrks] [neɪm] .

"	**There**	**was**	**no**	**need**	**the**	**town**	**should**	**chew**	**Mark's**	**name**	**.**
"	那里	曾是	不	需要	这	镇	应该	嚼	马克的	姓名	.

"镇上根本没必要去诋毁马克。"

['betər] — ” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['dʒoʊəl] .

Better	—	”	He	glanced	at	Joel	.
更好的	—	”	他	瞥了一眼	在	乔尔	.

好多了——”他瞥了乔尔一眼。

“ ['betər] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [θɔːt] [ded] .

“	Better	if	he	were	thought	dead	.
”	更好的	如果	他	是	想法	死的	.

“最好是人们以为他死了。”

['eɪˌsæz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [juː; jʊ][maɪnd] .

Asa's	a	good	man	,	you	mind	.
asa的	一个	好的	男人	,	你	头脑	.

阿萨是个好人，你别介意。

[ænd; ənd] — [hiː; hi] [nuː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] .

And	—	he	knew	your	father	.
和	—	他	知道	你的	父亲	.

而且——他认识你父亲。

” ['dʒoʊəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət] [ðæt] .

”	Joel	nodded	at	that	.
”	乔尔	点头	在	那	.

乔尔点了点头。

“ [ˌeɪ es 'eɪ] [ment] ['waɪzɪst] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .

“	Asa	meant	wisest	,	I've	no	doubt	,	”	he	agreed	.
”	阿萨	意思是	最明智的	,	我已经	不	怀疑	,	”	他	同意	.

“阿萨的意思无疑是最明智的，这一点我毫不怀疑，”他同意道。

“ [bʌt; bət] — Mark60

“	But	—	Mark60
”	但	—	Mark60

“但是——Mark60

[wʊd] [duː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃeɪmd] [ʌv; əv] . ”

would	do	nothing	that	he	was	shamed	of	.	”
会	做	没有什么	那	他	曾是	羞愧	的	.	”

他绝不会做任何让他感到羞耻的事情。

“ [mɑːrk] [ʃɔːr] , ” [sed] ['erən; 'ærən] ['θɔːtfəli] ,

“	Mark	Shore	,	”	said	Aaron	thoughtfully	,
”	标记	支撑	,	”	说	亚伦	深思熟虑	,

“马克·肖尔，”亚伦若有所思地说。

“ [dɪd] ['meni] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ʌðər] [men] [wʊd] [hæv; həv] - .

“	did	many	things	without	shame	for	which	other	men	would	have	blushit	.
”	做过	许多	事物	没有	耻辱	为了	哪个	其他	男人	会	有	-	.

“做了很多其他男人会感到羞耻的事情，却毫不羞愧。”

” ['dʒoʊəl] [sed] ['kɜːrtli] : “ ['erən; 'ærən] , [jɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðæt] . ”

”	Joel	said	curtly	:	“	Aaron	,	ye'll	say	no	more	such	things	as	that	.	”
”	乔尔	说	简短地	:	“	亚伦	,	叫喊	说	不	更多的	这样的	事物	作为	那	.	”

乔尔厉声说道：“亚伦，你以后不许再说这种话。”

“ [jɜːr] [raɪt] , ” ['erən; 'ærən] [ə'griːd] .

“	Ye're	right	,	”	Aaron	agreed	.
”	是的	正确的	,	”	亚伦	同意	.

“你说得对，”亚伦同意道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	should	no	have	said	it	.
”	我	应该	不	有	说	它	.

“我不该说那些话。”

[bʌt; bət] — - [tɪz][soʊ] .
But — ' tis so .
但 — - 的 所以 .

但事实就是如此。

〃 ['dʒoʊəl] [left] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['trʌbld] . . . .
〃 Joel left him and went on deck , and his eyes were troubled . . . .
〃 乔尔 左边 他 和 去 在 甲板 , 和 他的 眼睛 是 麻烦 . . . .

乔尔离开他，走到甲板上，他的眼睛忧伤不已……

[prɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [dɪk] [mɔ'rɛl] ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] ,
Priss was there , with Dick Morrell showing her some trick of the wheel ,
矫揉造作 曾是 那里 , 和 迪克 莫雷尔 显示 她 一些 诡计 的 这 车轮 ,

普莉丝也在场，迪克·莫雷尔正在给她演示车轮的一些技巧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['tʃɪldrən] .
and they were laughing together like children .
和 他们 是 笑 一起 喜欢 孩子们 .

他们像孩子一样一起欢笑。

['dʒoʊəl] [felt] [ɪ'mensli] ['oʊldər][ðæn; ðən] [prɪs] . . . .
Joel felt immensely older than Priss . . . .
乔尔 毛毡 非常 老 比 矫揉造作 . . . .

乔尔觉得自己比普里斯年长得多……

[jet] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [skers] [sɪks] ['jɪrz] . . . .
Yet the difference was scarce six years . . . .
然而 这 不同之处 曾是 稀少 六 年 . . . .

然而，六年时间里，这种差异微乎其微……

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [left] [mɔ'rɛl] [ænd; ənd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['dʒoʊəlz][saɪd] .
She saw him , and left Morrell and came running to Joel's side .
她 锯 他 , 和 左边 莫雷尔 和 来了 跑步 到 乔尔的 边 .

她看见了他，便离开莫雷尔，跑到乔尔身边。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [sliːp] ?
“ Did you sleep ?
〃 做过 你 睡觉 ?

你睡着了吗?

〃 [ʃiː; ʃi] [æskt] .
〃 she asked .
〃 她 问 .

她问道。

“ [juː; jʊ] ['niːdɪd] [rest] , [dʒoʊ] . 〃
“ You needed rest , Joe . 〃
〃 你 需要 休息 , 乔 . 〃

“你需要休息，乔。”

“ [aɪ] ['restɪd] , 〃 [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] .
“ I rested , 〃 he told her , smiling faintly .
〃 我 休息 , 〃 他 讲述 她 , 微笑 淡淡的 .

“我休息过了，”他淡淡一笑，告诉她。

“ [aɪl] [biː; bi] [faɪn] . . . . 〃 -
“ I'll be fine . . . . 〃 61
〃 患病的 是 美好的 . . . . 〃 -

“我会没事的……”61

[viː]
V
V

[ðeɪ] ['drɪftɪd] [pæst][ˌpɜːnəm'buːkəu] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [æt; ət]['trɪnɪˌdæd] ,

They	drifted	past	Pernambuco	,	and	touched	at	Trinidad	,
他们	漂移	过去的	伯南布哥州	,	和	感动	在	特立尼达	,

他们漂过伯南布哥，在特立尼达靠岸。

[ænd; ənd][soʊ] [wɜːrkt] [saʊθ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['westwərd] [fɔːr; fər] [keɪp] [hɔːrn] .

and	so	worked	south	and	somewhat	westward	for	Cape	Horn	.
和	所以	工作	南	和	有些	向西	为了	岬	喇叭	.

于是他们向南偏西方向前往合恩角。

[ænd; ənd][ɪn]['dʒoʊəl] [gruː] , [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['evər] , [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [mɑːrk] , [ænd; ənd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ,

And	in	Joel	grew	,	stronger	and	ever	,	the	resolve	to	hunt	out	Mark	,	and	find	him	,
和	在	乔尔	生长	,	更强	和	曾经	,	这	解决	到	打猎	出去	标记	,	和	寻找	他	,

乔尔心中寻找马克的决心越来越坚定。

[ænd; ənd] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] . . . .

and	fetch	him	home	.	.	.	.
和	拿来	他	家	.	.	.	.

把他接回家……

[ðə; ði] [blʌd] [taɪ] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn]['dʒoʊəl] ; [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] ['eni] ['meməri] [ʌv; əv] ['mɑːrks] [dɪ'rɪʒn] .

The	blood	tie	was	strong	on	Joel	;	stronger	than	any	memory	of	Mark's	derision	.	:	.
这	血	领带	曾是	强的	在	乔尔	;	更强	比	任何	记忆	的	马克的	嘲笑	.	:	.

血缘关系对乔尔来说非常牢固，比马克曾经的嘲讽对他的影响还要深远。

[ænd; ənd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [wel] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['mætər] ,

And	—	for	the	honor	of	the	House	of	Shore	,	it	were	well	to	prove	the	matter	,
和	—	为了	这	荣誉	的	这	房子	的	支撑	,	它	是	出色地	到	证明	这	事情	,

为了维护海岸家族的荣誉，最好还是证明这件事。

[ɪf] [mɑːrk][wɜːr; wər] [ded] .

if	Mark	were	dead	.
如果	标记	是	死的	.

如果马克死了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːr] [tuː; tə][ə'bændən][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɪn] [streɪndʒ] ['siːz] .

It	is	not	well	for	a	Shore	to	abandon	his	ship	in	strange	seas	.
它	是	不是	出色地	为了	一个	支撑	到	放弃	他的	船	在	奇怪的	海域	.

对于一位海岸警卫队成员来说，在陌生的海域弃船绝非明智之举。

[hiː; hi] [æskt] ['erən; 'ærən] , [tuː] [wiːks] ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst] [tɔːk] ,

He	asked	Aaron	,	two	weeks	after	their	first	talk	,
他	问	亚伦	,	二	周	后	他们的	第一的	讲话	,

在他们第一次谈话两周后，他问亚伦：

['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [waɪt] [men] [ɑːn][ðə; ði] ['pəːlɪŋ] ['skuːnər] .

whether	they	had	questioned	the	white	men	on	the	pearling	schooner	.
无论	他们	有	被质问	这	白色的	男人	在	这	珍珠	大篷车	.

他们是否曾质问过珍珠船上的白人。

“ [oʊ] , [aɪ] , ” [sed] ['erən; 'ærən] ['tʃɪrfəli] .

“	Oh	,	aye	,	”	said	Aaron	cheerfully	.
“	哦	,	是的	,	”	说	亚伦	愉快地	.

“哦，是的，”亚伦高兴地说。

“ [aɪ] [sɔːt] - [ɪm] [aʊt] , [maɪ'self] .
“ I sought ' em out , myself .
〃 我 寻求 - 呃 出去 , 我 .

“是我自己去找他们的。”

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] ; -
Three of them , they was ; 62
三 的 他们 , 他们 曾是 ; -

他们三人，他们是；62

[ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvərd] .
and ill - favored .
和 患病的 - 受青睐 .

不受待见。

[ə; eɪ] ['slɪŋki] [smɔːl] [mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ræt] - [aɪd] [lɑːrdʒ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn] [bɪ'twiːn]
A slinky small man , and a rat - eyed large man , and a fat man in between
一个 弹簧 小的 男人 , 和 一个 鼠 - 眼睛 大的 男人 , 和 一个 胖的 男人 在 之间
;
;
;

一个身材瘦小的男人，一个眼神凶狠的大男人，还有一个介于两者之间的胖男人；

[ɔːl] [ˌʌn'ʃeɪvn] , [ænd; ənd] ['fɪlθi] , [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [æz; əz] [aulz] .
all unshaven , and filthy , and drunken as owls .
全部 未刮胡子 , 和 污秽 , 和 醉 作为 猫头鹰 .

他们都胡子拉碴，浑身脏兮兮的，而且醉得像猫头鹰一样。

[ðeid] [siːn] [nɔːt] [ʌv; əv][mɑːrk] [ʃɔːr] , [ðeɪ] [sed] .
They'd seen naught of Mark Shore , they said .
他们会 已见 零 的 标记 支撑 , 他们 说 .

他们说，他们根本没见过马克·肖尔。

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['hiːd] [let][ðem; ðəm] [siː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
I'm thinking he'd let them see but little of him .
我是 思维 他会 让 他们 看 但 小的 的 他 .

我想他只会让他们看到他的一部分。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['tendərnəs] [fɔːr; fər][dɜːrt] .
He had no tenderness for dirt .
他 有 不 压痛 为了 污垢 .

他对污垢毫无怜悯之心。

〃 ['dʒoʊəl][toʊld] [prɪs] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [fɪrd] ;
〃 Joel told Priss nothing of what he hoped and feared ;
〃 乔尔 讲述 矫揉造作 没有什么 的 什么 他 希望 和 害怕 ;

乔尔没有告诉普里斯他希望什么，害怕什么；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] ['kwestʃən] ['dʒɪm] [fɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
nor did he question Jim Finch in the matter .
也不 做过 他 问题 吉姆 芬奇 在 这 事情 .

他也没有就此事质问吉姆·芬奇。

[fɪntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æt; ət][set]['tæsks] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['eɪmiəb(ə)l] ,
Finch was a good man at set tasks , but he was too amiable ,
芬奇 曾是 一个 好的 男人 在 放 任务 , 但 他 曾是 也 可亲 ,

芬奇在完成既定任务方面表现出色，但他为人过于和善。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][klæmp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] . . . .
and he had no clamp upon his lips . . . .
和 他 有 不 夹钳 之上 他的 嘴唇 . . . .

他嘴唇上没有紧抿.....

['dʒoʊəl][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] .

Joel	did	not	wish	the	word	to	go	abroad	among	the	men	.
乔尔	做过	不是	希望	这	单词	到	去	国外	之中	这	男人	.

乔尔不希望这个消息在男人们中间传开。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːˌ] [wɜːr; wər] [nuː] [sɪns] [læst] ['vɔɪɪdʒ] ;

He	was	glad	that	most	of	the	crew	were	new	since	last	voyage	;
他	曾是	高兴的	那	最多	的	这	全体人员	是	新的	自从	最后的	航程	;

他很高兴船员中大部分都是上次航行以来的新人;

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ʃuːz] .

but	the	officers	were	unchanged	,	save	that	he	stood	in	his	brother's	shoes	.
但	这	警官	是	未更改	,	节省	那	他	站立	在	他的	兄弟	鞋	.

但警官们没有改变，只是他换了哥哥的位置。

[ðeɪ] [left] ['trɪnɪˌdæd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər] [weiˌ] ['saʊθwərd] ,

They	left	Trinidad	behind	them	,	and	shouldered	their	way	southward	,
他们	左边	特立尼达	在后面	他们	,	和	肩部	他们的	方式	向南	,

他们离开了特立尼达，一路向南跋涉。

[ðə; ði] [blʌnt] [baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] ['bætərɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] .

the	blunt	bow	of	the	Nathan	Ross	battering	the	seas	.
这	钝	弓	的	这	内森	罗斯	殴打	这	海域	.

内森·罗斯号钝头船首拍击着海面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪts] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['westɪŋ]

And	they	came	to	the	Straits	,	and	worked	in	,	and	made	their	westing
和	他们	来了	到	这	海峡	,	和	工作	在	,	和	制成	他们的	西行

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

day	by	day	,
天	经过	天	,

他们来到海峡，在那里劳作，日复一日地向西迁徙。

[waɪl] ['lɪt(ə)l] [prɪs] , -

while	little	Priss	,	63
尽管	小的	矫揉造作	,	-

而小普里斯，63

[waɪd] - [aɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] [gɔːnt] [klɪfs] [pæst] [huːz] [weɪv] - [naːd] [fiːt] [ðeɪ]

wide	-	eyed	on	the	deck	,	watched	the	gaunt	cliffs	past	whose	wave	-	gnawed	feet	they
宽的	-	眼睛	在	这	甲板	,	观看	这	瘦削	悬崖	过去的	谁	海浪	-	被啃咬	脚	他们

[stoʊl] .

stole	.
偷窃	.

甲板上睁大眼睛，望着嶙峋的悬崖，海浪从悬崖边掠过，侵蚀着它们。

[ænd; ənd][soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ['oʊpənd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði]

And	so	at	last	the	Pacific	opened	out	before	them	,	and	they	caught	the
和	所以	在	最后的	这	太平洋	打开	出去	前	他们	,	和	他们	捕捉	这

['waɪndz] ,

winds	,
风	,

于是，太平洋终于在他们面前展开，他们乘风破浪。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [tɔːrd] ['iːstər] ['aɪlənd] .

and	worked	toward	Easter	Island	.
和	工作	朝向	复活节	岛	.

并朝着复活节岛的方向努力。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [sloʊ] .

But	their	progress	was	slow	.
但	他们的	进步	曾是	慢的	.

但他们的进展缓慢。

[tuː; tə] [men] [ʌn'skuːld] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [treɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

To	men	unschooled	in	the	patience	of	the	whaling	trade	,	it	would	have	been
到	男人	未受过教育	在	这	耐心	的	这	捕鲸	贸易	,	它	会	有	到过

[ɪn'sʌfrəbli] [sloʊ] .

insufferably	slow	.
令人难以忍受	慢的	.

对于没有经历过捕鲸业所需耐心的人来说，这速度简直慢得令人难以忍受。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [strʌk] [fɪʃ] ;

For	they	struck	fish	;
为了	他们	击	鱼	;

因为他们捕到了鱼；

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [hʌŋ] ['aɪd(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪvz] [waɪl] [ðə; ði] [traɪpəts] [bɔɪld] ;

and	day	after	day	they	hung	idle	on	the	waves	while	the	trypots	boiled	;
和	天	后	天	他们	悬挂	闲置的	在	这	波浪	尽管	这	试管	煮沸	;

他们日复一日地无所事事地漂浮在海面上，而大锅里的汤汁却在沸腾。

[ænd; ənd] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] ['lɔɪtəd] [ɑːn] [gʊd] ['weɪlɪŋ] [graʊndz] ,

and	day	after	day	they	loitered	on	good	whaling	grounds	,
和	天	后	天	他们	徘徊	在	好的	捕鲸	理由	,

他们日复一日地在优质捕鲸区徘徊，

[wen] [ðə; ði] ['boʊts] [wɜːr; wər] [aʊt] [θraɪs] [ænd; ənd] [fɔːr] [taɪmz] [bɪ'twiːn] ['sʌnz] [raɪz] [ænd; ənd] [set] .

when	the	boats	were	out	thrice	and	four	times	between	sun's	rise	and	set	.
什么时候	这	船	是	出去	三次	和	四	时代	之间	太阳的	上升	和	放	.

从日出到日落，船只出海了三四次。

[ɪf] ['dʒoʊəl] [wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

If	Joel	was	impatient	,	he	gave	no	sign	.
如果	乔尔	曾是	不耐烦	,	他	给予	不	符号	.

如果乔尔感到不耐烦，他也没有表现出来。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['heɪs(ə)n] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] ['duːti] [held] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,

If	his	desires	would	have	made	him	hasten	on	,	his	duty	held	him	here	,
如果	他的	欲望	会	有	制成	他	趋	在	,	他的	责任	握住	他	这里	,

即使他的欲望会让他加快脚步，但他的职责却让他留在这里。

[wer] [rɪtʃ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] ; [ænd; ənd] [waɪl] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [fɪʃ] [tuː; tə]

where	rich	catches	waited	for	the	taking	;	and	while	there	were	fish	to
在哪里	富有的	捕获物	等待	为了	这	采取	;	和	尽管	那里	是	鱼	到

[biː; bi] ['teɪkən] ,

be	taken	,
是	已采取	,

那里有丰富的渔获等待捕捞；只要还有鱼可捕，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] .

he	would	not	leave	them	behind	.
他	会	不是	离开	他们	在后面	.

他不会抛下他们。

[pri'silə] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .

Priscilla	hated	it	.
普里西拉	憎恨	它	.

普里西拉很讨厌它。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðə; ði] [graɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smoʊk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ; [ænd; ənd]

She	hated	the	grime	,	and	the	smoke	,	and	the	smell	of	boiling	oil	;	and
她	憎恨	这	污垢	,	和	这	抽烟	,	和	这	闻	的	沸腾	油	;	和

she64

she64

她讨厌污垢、烟雾和沸油的气味；而且她64

[heitid] [ðɪs] ['dɔ:dlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] ['si:z] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][lænd] .

hated	**this**	**dawdling**	**on**	**the**	**open**	**seas**	**,**	**with**	**never**	**a**	**glimpse**	**of**	**land**	**.**
憎恨	这	磨蹭	在	这	打开	海域	,	和	绝不	一个	一瞥	的	土地	.

讨厌在茫茫大海上漫无目的地漂泊，永远看不到陆地。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ʃi:; ʃi] [meɪd] ['dʒoʊəl] [ber] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ʌn'rest] ;

More	**than**	**once**	**she**	**made**	**Joel**	**bear**	**the**	**brunt**	**of**	**her**	**own**	**unrest**	**;**
更多的	比	一次	她	制成	乔尔	熊	这	冲击	的	她	自己的	动荡	;

她不止一次让乔尔承受她自己的不安情绪；

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər] [tu:] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tə'geðər]

and	**because**	**it**	**is**	**not**	**always**	**good**	**for**	**two**	**people**	**to**	**be**	**too**	**much**	**together**
和	因为	它	是	不是	总是	好的	为了	二	人们	到	是	也	很多	一起

,

,

,

而且，两个人相处太久并不总是好事。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər] [tu:; tə][du:] ,

and	**because**	**she**	**had**	**nothing**	**better**	**to**	**do**	**,**
和	因为	她	有	没有什么	更好的	到	做	,

因为她也没什么其他事可做，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pɪk] ['dʒoʊəl][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] [fret] [æt; ət][hɪz; ɪz]

she	**began**	**to**	**pick**	**Joel**	**to**	**pieces**	**in**	**her**	**thoughts**	**,**	**and**	**fret**	**at**	**his**
她	开始	到	挑选	乔尔	到	件	在	她	想法	,	和	烦恼	在	他的

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [stə'lɪdəti] .

patience	**and**	**stolidity**	**.**
耐心	和	沉稳	.

她开始在心里把乔尔批得体无完肤，并为他的耐心和沉稳而感到恼火。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [hi:; hi] [wʊd] [groʊ] ['æŋgri] , [wɪʃt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]

She	**wished**	**he**	**would**	**grow**	**angry**	**,**	**wished**	**even**	**that**	**he**	**might**	**be**	**angry**	**with**
她	希望	他	会	生长	生气的	,	希望	甚至	那	他	可能	是	生气的	和

[hɜ:r; hər] . . . .

her	**.**	**.**	**.**	**.**
她	.	.	.	.

她希望他生气，甚至希望他能生她的气……

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['dedli] [kɑ:m] .

She	**wished**	**for**	**anything**	**to**	**break**	**the**	**long**	**days**	**of**	**deadly**	**calm**	**.**
她	希望	为了	任何事物	到	休息	这	长的	天	的	致命	冷静的	.

她渴望任何事都能打破这漫长而死寂的平静。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] ['dʒoʊəl] [mɔ:r] [ɪn'tentli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər] [waɪf] [tu:; tə] [wɑ:tʃ]

And	**she**	**watched**	**Joel**	**more**	**intently**	**than**	**it**	**is**	**well**	**for**	**wife**	**to**	**watch**
和	她	观看	乔尔	更多的	专注地	比	它	是	出色地	为了	妻子	到	手表

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

她注视着乔尔，其专注程度超过了妻子注视丈夫的正常程度。

[ɔ:r][fɔ:r; fər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [waɪf] .

or	**for**	**husband**	**to**	**watch**	**wife**	**.**
或者	为了	丈夫	到	手表	妻子	.

或者让丈夫监视妻子。

[hi:; hi][dɪd][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [traɪd] [hɜ:r; hər] [sɔ:r] .

He	**did**	**so**	**many**	**things**	**that**	**tried**	**her**	**sore**	**.**
他	做过	所以	许多	事物	那	尝试	她	疮	.

他做了很多让她痛苦的事情。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] ,

He	had	a	fashion	,	when	he	had	finished	eating	,
他	有	一个	时尚	,	什么时候	他	有	完成的	吃	,

他吃完饭后，会做一番讲究的打扮。

[ʌv; əv] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

of	setting	his	hands	against	the	table	and	pushing	himself	back	from	the
的	环境	他的	双手	反对	这	桌子	和	推动	他自己	后退	从	这

[bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

board	with	slow	and	solid	satisfaction	.
木板	和	慢的	和	坚硬的	满意	.

他将双手撑在桌子上，缓慢而坚定地推开棋盘，心中充满满足感。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə] [skriːm] [wen] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] .

She	came	to	the	point	where	she	longed	to	scream	when	he	did	this	.
她	来了	到	这	观点	在哪里	她	渴望	到	尖叫	什么时候	他	做过	这	.

每当他这样做时，她都恨不得尖叫出来。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] , she65

When	they	were	at	table	in	the	main	cabin	,	she65
什么时候	他们	是	在	桌子	在	这	主要的	舱	,	she65

当他们坐在主舱的餐桌旁时，她65

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ægəni] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] [nəːvs] [fɔːr; fər] [ðæt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt]

watched	with	such	agony	of	trembling	nerves	for	that	movement	of	his	that
观看	和	这样的	痛苦	的	发抖	神经	为了	那	移动	的	他的	那

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə] [iːt] ,

she	forgot	to	eat	,
她	忘了	到	吃	,

她紧张得神经颤抖，焦急地等待着他的一举一动，以至于忘记了吃饭。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ['relɪʃ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] .

and	could	not	relish	what	she	ate	.
和	可以	不是	尽情享用	什么	她	吃	.

她无法享受自己所吃的食物。

['dʒoʊəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪf] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['smuːðli] .

Joel	was	a	man	,	and	his	life	was	moving	smoothly	.
乔尔	曾是	一个	男人	,	和	他的	生活	曾是	移动	顺利	.

乔尔是个男人，他的生活一帆风顺。

[hɪz; ɪz] ['ʃɪps] [kæsk] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [mɔːr] ['swɪftli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [raɪt] [tuː; tə] [hoʊp] ;

His	ship's	casks	were	filling	more	swiftly	than	he	had	any	right	to	hope	;
他的	船的	酒桶	是	填充	更多的	迅速地	比	他	有	任何	正确的	到	希望	;

他的船上的木桶装满的速度比他预想的还要快；

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] ; [hɪz; ɪz] [skaɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] .

his	wife	was	at	his	side	;	his	skies	were	clear	.
他的	妻子	曾是	在	他的	边	;	他的	天空	是	清除	.

他的妻子陪伴在他身边；天空晴朗无云。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [wel] ['kɑːntent] .

He	was	happy	,	and	comfortable	,	and	well	content	.
他	曾是	快乐的	,	和	舒服的	,	和	出色地	内容	.

他感到快乐、舒适、满足。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət]

Sometimes	,	when	they	were	preparing	for	sleep	,	at	night	,	in	the	cabin	at
有时	,	什么时候	他们	是	准备	为了	睡觉	,	在	夜晚	,	在	这	舱	在

[ðə; ði][stɜːrn] ,

the	stern	,
这	船尾	,

有时，当他们准备睡觉时，在夜里，在船尾的船舱里，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'læks][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ðer; ðər] .

he	would	relax	on	the	couch	there	.
他	会	放松	在	这	长椅	那里	.

他会在那里的沙发上放松休息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] ;

But	she	did	not	wish	for	him	to	put	his	feet	upon	the	cushions	;
但	她	做过	不是	希望	为了	他	到	放	他的	脚	之上	这	靠垫	;

但她不希望他把脚放在垫子上;

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [wɜːr; wər]['dɜːrti] .

she	said	that	his	shoes	were	dirty	.
她	说	那	他的	鞋	是	肮脏的	.

她说他的鞋子很脏。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ʃuːz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] . . . .

He	offered	to	take	off	his	shoes	;	and	she	shuddered	.	.	.	.
他	提供	到	拿	离开	他的	鞋	;	和	她	颤抖	.	.	.	.

他提出要脱鞋，她却打了个寒颤.....

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][æz; əz][hiː; hi]

He	had	a	fashion	of	stretching	and	yawning	comfortably	as	he
他	有	一个	时尚	的	伸展	和	打哈欠	舒适地	作为	他

[beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] ;

bade	her	good	night	;
巴德	她	好的	夜晚	;

他习惯一边伸懒腰一边打哈欠，一边舒服地向她道晚安;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [jɔːn] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ,

and	sometimes	a	yawn	caught	him	in	the	middle	of	a	word	,
和	有时	一个	打哈欠	捕捉	他	在	这	中间	的	一个	单词	,

有时，他话说到一半就会打个哈欠，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [waɪl] [hiː; hi] [jɔːnd] .

and	he	talked	while	he	yawned	.
和	他	谈话	尽管	他	打哈欠	.

他一边打哈欠一边说话。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðɪs] .

She	hated	this	.
她	憎恨	这	.

她讨厌这样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðæt] [hɑːrd] ['mɪd(ə)l] [graʊnd] , [ðæt] ['pɜːrgətɔːri] [bɪ'twiːn]

She	was	passing	through	that	hard	middle	ground	,	that	purgatory	between
她	曾是	通过	通过	那	难的	中间	地面	,	那	炼狱	之间

maidenhood66

maidenhood66

maidenhood66

她正经历着那段艰难的过渡时期，那段介于少女时代和成年时代之间的炼狱般的岁月。

[ænd; ənd] ['waɪfhʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mærid] [foʊk][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊnli]['hjuːmən] ,

and	wifehood	in	the	course	of	which	married	folk	find	each	other	only	human	,
和	妻子	在	这	课程	的	哪个	已婚	民间	寻找	每个	其他	仅有的	人类	,

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

而婚姻生活则让夫妻双方最终发现彼此也只是凡人而已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][jet] [kʌm] [tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə]['glɔːri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

And	she	had	not	yet	come	to	accept	this	condition	,	and	to	glory	in	it	.
和	她	有	不是	然而	来	到	接受	这	状况	,	和	到	荣耀	在	它	.

她还没有接受这种状况，更没有为此感到自豪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒoʊəl][æz; əz][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [ə; eɪ] [prə'tektər] , [ə; eɪ] [faɪn] , ['stɔːlwərt]
She had always thought of Joel as a hero , a protector , a fine , stalwart
她 有 总是 想法 的 乔尔 作为 一个 英雄 , 一个 保护者 , 一个 美好的 , 坚定的
, ['eɪb(ə)l] , ['noʊb(ə)l][mæn] .
, able , noble man .
, 有能力的 , 高贵 男人 .

她一直认为乔尔是英雄，是保护者，是一位优秀、坚毅、能干、高尚的男人。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][men]
Now she forgot that he was commander of this ship and master of the men
现在 她 忘了 那 他 曾是 指挥官 的 这 船 和 掌握 的 这 男人
[ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] ,
aboard her ,
船上 她 ,

她现在忘记了，他是这艘船的船长，也是船上所有水手的统帅。

[ænd; ənd] [sɔː] [ɪn][hɪm; ɪm]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] , [wen] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
and saw in him only a man who , when work was done ,
和 锯 在 他 仅有的 一个 男人 WHO , 什么时候 工作 曾是 完毕 ,

在他身上，他只看到一个工作完成后就安分守己的人。

[laɪkt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [iːz] — [ænd; ənd] [huː] [tɔːkt] [θruː] [hɪz; ɪz] [jɔːnz] .
liked to take his ease — and who talked through his yawns .
喜欢 到 拿 他的 舒适 — 和 WHO 谈话 通过 他的 打哈欠 .

他喜欢悠闲地待着——而且经常一边打哈欠一边说话。

[ʃiː; ʃi] [naːd] [æt; ət] [ðɪs] [boʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [wen] ['dʒoʊəl][wʌz; wəz] ['bɪzi]
She gnawed at this bone of discontent , in the hours when Joel was busy
她 被啃咬 在 这 骨 的 不满 , 在 这 小时 什么时候 乔尔 曾是 忙碌的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
with his work .
和 他的 工作 .

在乔尔忙于工作的时候，她就一直耿耿于怀，耿耿于怀。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fjʊriəsli] [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv]['dʒoʊəlz] [fleʃ] - [ænd; ənd] - - . . . .
She was furiously resentful of Joel's flesh - and - bloodness . . . .
她 曾是 愤怒地 不满 的 乔尔的 肉 - 和 - - . . . .

她对乔尔的血肉之躯感到无比愤恨……

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'spektɪv] , [kən'tɪnjuːd]
And Joel , because he was too busy to be introspective , continued
和 乔尔 , 因为 他 曾是 也 忙碌的 到 是 内省 , 持续
['kɑːmli] ['hæpi] [ænd; ənd]['kɑːntent] .
calmly happy and content .
平静地 快乐的 和 内容 .

而乔尔因为太忙而无暇反思，所以一直平静快乐，心满意足。

[ðə; ði] [weɪlz] [led][ðem; ðəm][pæst] ['iːstər] ['aɪlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ə'brʌptli] ,
The whales led them past Easter Island for a space ; and then , abruptly ,
这 鲸鱼 引领 他们 过去的 复活节 岛 为了 一个 空间 ; 和 然后 , 突然 ,
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
they were gone .
他们 是 已消失 .

鲸鱼带领他们经过复活节岛一段距离；然后，突然间，它们就消失了。

[keɪm] [deɪ] [ɑːn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] ['mæsthed] [sɔː] [noʊ] ['mɪsti] [spaʊt] [ə'genst] [ðə; ði]
Came day on day when the men at the masthead saw no misty spout against the
来 天 在 天 什么时候 这 男人 在 这 报头 锯 不 蒙蒙 喷口 反对 这
[waɪd] blue67
wide blue67
宽的 blue67

日复一日，桅杆顶端的船员们再也看不到蔚蓝大海上飘来的薄雾了。67

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [noʊ] ['glɪsnɪŋ] [blæk] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ə'wɔːʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [weɪvz] .

of	the	sea	,	no	glistening	black	body	lying	awash	among	the	waves	.
的	这	海	,	不	闪闪发光	黑色的	身体	说谎	淹没	之中	这	波浪	.

大海之中，没有闪闪发光的黑色身躯躺在波涛之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hændz] ['skrʌbɪŋ] [waɪt] [ðə; ði] [deks] [ə'gen] , [bent] ['nɔːrθwərd] ,

And	the	Nathan	Ross	,	with	all	hands	scrubbing	white	the	decks	again	,	bent	northward	,
和	这	内森	罗斯	,	和	全部	双手	擦洗	白色的	这	甲板	再次	,	弯曲	向北	,

而“内森·罗斯”号，全体船员再次用白色油漆擦洗甲板，向北驶去。

['wɜːrkɪŋ] [tɔːrd] [ðæt] [meɪz] [ʌv; əv]['taɪni] ['aɪləndz] [wɪtʃ] ['dɑːts][ðə; ði] [waɪd] [saʊθ] ['siːz] .

working	toward	that	maze	of	tiny	islands	which	dots	the	wide	South	Seas	.
在职的	朝向	那	迷宫	的	微小的	岛屿	哪个	点	这	宽的	南	海域	.

朝着点缀着广阔南太平洋的迷宫般的小岛前进。

[ðer; ðər]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [steɪl] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['sʌmwʌt] [loʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [freʃ] ['fuːd,stʌfz] .

Their	water	was	getting	stale	,	and	running	somewhat	low	;	and	they	needed	fresh	foodstuffs	.
他们的	水	曾是	获得	陈旧	,	和	跑步	有些	低的	;	和	他们	需要	新鲜的	食品	.

他们的饮用水开始变质，而且水量也快用完了；他们还需要新鲜的食物。

['dʒoʊəl] [plænd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][lænd] [ðæt] ['ɔːfərd] .

Joel	planned	to	touch	at	the	first	land	that	offered	.
乔尔	计划	到	触碰	在	这	第一的	土地	那	提供	.

乔尔计划在第一块合适的土地上定居。

[tuːbuːaɪ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] .

Tubuai	,	that	would	be	.
图布艾	,	那	会	是	.

那就是图布艾。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] .

He	marked	their	progress	on	the	chart	.
他	标记	他们的	进步	在	这	图表	.

他在图表上标记了他们的进展。

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði]['aɪlənd] , [wen] ['dʒoʊəl][ænd; ənd] [prɪs] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [sliːp] ,

On	the	evening	before	they	would	reach	the	island	,	when	Joel	and	Priss	were	preparing	for	sleep	,
在	这	晚上	前	他们	会	抵达	这	岛	,	什么时候	乔尔	和	矫揉造作	是	准备	为了	睡觉	,

在他们到达岛屿的前一天晚上，当乔尔和普莉丝准备睡觉时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第3/7页

[prɪs] [bɜːrst] [aʊt] ['fjʊriəsli] , [laɪk] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] [ðæt] [bɔɪlz] ['oʊvər] .

Priss	**burst**	**out**	**furiously**	**,**	**like**	**a**	**teapot**	**that**	**boils**	**over**	**.**
矫揉造作	爆裂	出去	愤怒地	,	喜欢	一个	茶壶	那	沸腾	超过	.

Priss像沸腾的茶壶一样，愤怒地爆发了出来。

[ðə; ði] [stɔːrm] [keɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] — [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['dʒoʊəl] [kʊd; kəd] [siː] — [wɪ'ðaʊt]

The	**storm**	**came**	**without**	**warning**	**,**	**and**	**—**	**so**	**far**	**as**	**Joel**	**could**	**see**	**—**	**without**
这	风暴	来了	没有	警告	,	和	—	所以	远的	作为	乔尔	可以	看	—	没有

[ˌproːvə'keɪʃ(ə)n] .

provocation	**.**
挑衅	.

暴风雨毫无预兆地来临，而且——据乔尔所见——没有任何挑衅行为。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endləs] [weɪsts] [ʌv; əv] [bluː] .

She	**was**	**sick**	**,**	**she**	**said**	**,**	**of**	**the**	**endless**	**wastes**	**of**	**blue**	**.**
她	曾是	生病的	,	她	说	,	的	这	无尽的	废物	的	蓝色的	.

她说，她厌倦了无尽的蓝色荒原。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [lænd] .

She	**wanted**	**to**	**see**	**land**	**.**
她	通缉	到	看	土地	.

她想看看陆地。

[tuː; tə] [step] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

To	**step**	**on**	**it**	**.**
到	步	在	它	.

踩上去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ['veri] [suːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

If	**she**	**were**	**not**	**allowed**	**to**	**do**	**so**	**very**	**soon**	**,**	**she**	**would**	**die**	**.**
如果	她	是	不是	允许	到	做	所以	非常	很快	,	她	会	死	.

如果她不能尽快得到这样的机会，她就会死。

['dʒoʊəl] , [æt; ət] [fɜːrst] , [wʌz; wəz] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] they68

Joel	**,**	**at**	**first**	**,**	**was**	**minded**	**to**	**tell**	**her**	**they68**
乔尔	,	在	第一的	,	曾是	有思想	到	告诉	她	they68

乔尔起初想告诉她他们68

[wʊd] [saɪt] [lænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðen] ,

would	**sight**	**land**	**in**	**the**	**morning**	**;**	**then**	**,**
会	视线	土地	在	这	早晨	;	然后	,

早上会看到陆地；然后，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hʌzbəndz] [fɔːl] ['vɪktɪm] [æt; ət] [sʌtʃ]

with	**one**	**of**	**the**	**blundering**	**impulses**	**to**	**which**	**husbands**	**fall**	**victim**	**at**	**such**
和	一	的	这	笨拙	冲动	到	哪个	丈夫们	落下	受害者	在	这样的

['moʊmənts] ,

moments	**,**
时刻	,

在这样的时刻，丈夫们常常会做出一些愚蠢的冲动之举。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [hɜːr; hər] .

he	**decided**	**to**	**wait**	**and**	**surprise**	**her**	**.**
他	决定	到	等待	和	惊喜	她	.

他决定等等，给她一个惊喜。

[soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm]['siːkrət][dʒest] ,

So	,	instead	of	telling	her	,	he	chuckled	as	though	at	some	secret	jest	,
所以	,	反而	的	讲述	她	,	他	轻笑	作为	尽管	在	一些	秘密	笑话	,

所以，他没有告诉她，而是像在开玩笑一样轻笑了一声。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]['kwaɪət][hɜːr; hər][baɪ] ['pætɪŋ] [hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] .

and	tried	to	quiet	her	by	patting	her	dark	head	.
和	尝试	到	安静的	她	经过	轻拍	她	黑暗的	头	.

然后轻轻拍拍她乌黑的脑袋，试图让她安静下来。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['saɪlənt][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'res] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'piːzd] .

She	fell	silent	at	his	caress	;	and	Joel	thought	she	was	appeased	.
她	跌倒	沉默的	在	他的	抚摸	;	和	乔尔	想法	她	曾是	安抚	.

他的抚摸让她安静下来；乔尔以为她已经平静下来了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['heɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] ;

As	a	matter	of	fact	,	she	was	hating	him	for	having	laughed	at	her	;
作为	一个	事情	的	事实	,	她	曾是	憎恨	他	为了	拥有	笑了	在	她	;

事实上，她恨他嘲笑她；

[ænd; ənd][hɜːr; hər][kɑːm][wʌz; wəz] [fə'roʊʃəs] .

and	her	calm	was	ferocious	.
和	她	冷静的	曾是	凶猛	.

她的平静令人胆寒。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] , [tuː] [leɪt] . . . .

He	discovered	this	,	too	late	.	.	.	.
他	发现	这	,	也	晚的	.	.	.	.

他发现这一点时已经太晚了……

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kɪst] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] .

He	had	just	kissed	her	good	night	.
他	有	只是	亲吻	她	好的	夜晚	.

他刚刚吻了她，道了晚安。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['feɪntli] [hɜːrt][æt; ət] [ðɪs] .

She	turned	her	cheek	to	his	lips	;	and	he	was	faintly	hurt	at	this	.
她	转向	她	脸颊	到	他的	嘴唇	;	和	他	曾是	淡淡的	伤害	在	这	.

她将脸颊贴在他的嘴唇上；他为此感到一丝伤感。

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] ['tʃɪrfəli] : “ [ðer; ðər] , [prɪs] . . . .

But	he	only	said	cheerfully	:	“	There	,	Priss	.	.	.	.
但	他	仅有的	说	愉快地	:	”	那里	,	矫揉造作	.	.	.	.

但他只是兴高采烈地说：“好了，普里斯……”

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . . . .

You'll	be	all	right	in	the	morning	.	.	.	.
你会	是	全部	正确的	在	这	早晨	.	.	.	.

你明天早上就会没事的……

” [hiː; hi] [jɔːnd] [ɪn][mɪd] - ['sentəns] ,

”	He	yawned	in	mid	-	sentence	,
”	他	打哈欠	在	中	-	句子	,

他话说到一半打了个哈欠，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːrdz] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

so	that	the	last	two	or	three	words	sounded	as	though	he	were	trying	to
所以	那	这	最后的	二	或者	三	字	听起来	作为	尽管	他	是	尝试	到

['swɑːloʊ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][hɑːt][pə'teɪtoʊ] [waɪl] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm] .

swallow	a	large	and	hot	potato	while	he	uttered	them	.
吞	一个	大的	和	热的	土豆	尽管	他	说出	他们	.

因此，最后两三个字听起来就像他一边努力吞下一个又大又烫的土豆一边说出来的一样。

[prɪs] [kʊd; kəd][stænd][noʊ] [mɔːr] of69
Priss could stand no more of69
矫揉造作 可以 站立 不 更多的 of69

普里斯再也忍受不了69了

[ðæt] .
that .
那 .

那。

['pɑːzətɪvli] .
Positively .
积极地 .

肯定。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [slæpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
So she slapped his face .
所以 她 被掌掴 他的 脸 .

于是她扇了他一巴掌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['helpləsli] ,
He was amazed ; and he stood , looking at her helplessly ,
他 曾是 惊叹 ; 和 他 站立 , 寻找 在 她 无助地 ,

他惊呆了；他站在那里，无助地看着她。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [slæpt] [tʃiːk] [gruː] [red] [ænd; ənd] [red] .
while the slapped cheek grew red and red .
尽管 这 被掌掴 脸颊 生长 红色的 和 红色的 .

被打的脸颊越来越红。

[prɪs] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] , [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [neɪmz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] ,
Priss burst into tears , stamped her foot , called him names she did not mean ,
矫揉造作 爆裂 进入 眼泪 , 盖章 她 脚 , 称为 他 姓名 她 做过 不是 意思是 ,

普丽丝突然嚎啕大哭，跺着脚，骂了他一些她并非本意的话。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['klaɪmæks] , ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,
and as a climax , darted into her own cabin , and swung the door ,
和 作为 一个 高潮 , 飞镖 进入 她 自己的 舱 , 和 摇摆 这 门 ,
[ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ðɪ] [lætʃ] .
and snapped the latch .
和 啪啪 这 闩锁 .

最后，她冲进自己的小屋，猛地打开门，啪地一声关上了门闩。

['dʒoʊəl][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [æt; ət][læst] ,
Joel did not in the least understand ; and he went to his bunk at last ,
乔尔 做过 不是 在 这 至少 理解 ; 和 他 去 到 他的 假寐 在 最后的 ,
[prə'faʊndli] ['trʌbld] .
profoundly troubled .
深刻地 麻烦 .

乔尔一点也不明白；最后，他心事重重地回到了自己的铺位上。

[æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðeɪ] ['æŋkər] , [ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [æt; ət][tuːbuːaɪ] ,
An hour after they anchored , the next day , at Tubuai ,
一个 小时 后 他们 锚定 , 这 下一个 天 , 在 图布艾 ,

第二天，他们在图布艾岛抛锚一小时后，

[ə; eɪ] [boʊt] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ræn] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd][mɑːrk] [ʃɔːr] [swʌŋ]
a boat came out from shore and ran alongside , and Mark Shore swung
一个 船 来了 出去 从 支撑 和 跑 旁边 , 和 标记 支撑 摇摆
[ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][reɪl] ,
across the rail ,
穿过 这 轨 ,

一艘船从岸边驶来，停靠在船边，马克·肖尔荡过栏杆。

[əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈneɪθn] [rɑːs] . -
aboard **the** **Nathan** **Ross** **.** **70**
船上 这 内森 罗斯 . -

在内森·罗斯.70号上

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

['dʒoʊəl][wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [prɪs] , [wen] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Joel **was** **below** **,** **in** **the** **cabin** **with** **Priss** **,** **when** **his** **brother** **boarded** **the** **ship** **.**
乔尔 曾是 以下 , 在 这 舱 和 矫揉造作 , 什么时候 他的 兄弟 登机 这 船 .

乔尔当时和普里斯在船舱里，他的哥哥登船时，乔尔正在下层船舱里。

[vɑːrd] [ænd; ənd] [dɪk] [mɔˈrɛl] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈʃɔːr] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ænd; ənd] [səˈplaɪz] ,
Varde **and** **Dick** **Morrell** **had** **gone** **ashore** **for** **water** **and** **supplies** **,**
瓦尔德 和 迪克 莫雷尔 有 已消失 岸上 为了 水 和 补给品 ,

瓦尔德和迪克·莫雷尔上岸去取水和补给品。

[ænd; ənd] [prɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [wɪð; wɪθ]['dʒoʊəl] .
and **Priss** **was** **to** **go** **that** **afternoon** **,** **with** **Joel** **.**
和 矫揉造作 曾是 到 去 那 下午 , 和 乔尔 .

那天下午，普里斯要和乔尔一起去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [roʊ'zet] [əˈpɑːn][ðə; ði][hæt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [wer] ,
She **was** **sewing** **a** **ribbon** **rosette** **upon** **the** **hat** **she** **would** **wear** **,**
她 曾是 缝纫 一个 丝带 玫瑰花结 之上 这 帽子 她 会 穿 ,

她正在给她要戴的帽子缝上一个丝带花饰。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒoʊəl] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtɪd] ['vɔɪsɪz] ,
when **she** **and** **Joel** **heard** **the** **sound** **of** **excited** **voices** **,**
什么时候 她 和 乔尔 听到 这 声音 的 兴奋的 声音 ,

当她和乔尔听到兴奋的说话声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [hed] .
and **the** **movement** **of** **feet** **on** **the** **deck** **above** **their** **head** **.**
和 这 移动 的 脚 在 这 甲板 多于 他们的 头 .

以及头顶甲板上脚步的移动。

[hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] , [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['kʊʃnd] [bentʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['rɪbən] [ɪn][hɜːr; hər]
He **left** **her** **,** **curled** **up** **on** **the** **cushioned** **bench** **,** **with** **the** **gay** **ribbon** **in** **her**
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

他离开时，她蜷缩在软垫长椅上，手里还拿着那条色彩鲜艳的丝带。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .
and **went** **out** **through** **the** **main** **cabin** **,** **and** **up** **the** **companion** **.**
和 去 出去 通过 这 主要的 舱 , 和 向上 这 伴侣 .

然后穿过主舱，上了副舱。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] , ['klʌmzɪli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [prɪs] ;
He **had** **been** **trying** **,** **clumsily** **enough** **,** **to** **make** **friends** **with** **Priss** **;**
他 有 到过 尝试 , 笨拙地 足够的 , 到 制作 朋友们 和 矫揉造作 ;

他一直笨拙地试图和普里斯交朋友；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] . . . .
but **she** **was** **very** **much** **on** **her** **dignity** **that** **morning** **.** **.** **.** **.**
但 她 曾是 非常 很多 在 她 尊严 那 早晨 . . . .

但那天早上她非常注重自己的尊严.....

[wen] [hɪz; ɪz] [hed] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ['skaɪlaɪt] ,

When	his	head	rose	above	the	level	of	the	cabin	skylight	,
什么时候	他的	头	玫瑰	多于	这	等级	的	这	舱	天窗	,

当他的头抬到小屋天窗上方时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [nɪr] the71

he	saw	a	group	of	men	near	the71
他	锯	一个	团体	的	男人	靠近	the71

他看到一群男人在71号附近。

[reɪl] , [ə'mɪdʃɪps] .

rail	,	amidships	.
轨	,	船体中部	.

船体中部的栏杆。

[fɪntʃ] , [ænd; ənd] ['hʊpər] , [ænd; ənd][oʊld]['erən; 'ærən]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

Finch	,	and	Hooper	,	and	old	Aaron	Burnham	,	and	two	of	the
芬奇	,	和	胡珀	,	和	老的	亚伦	伯纳姆	,	和	二	的	这

[hɑːr'puːnərz] ,

harpooners	,
捕鲸手	,

芬奇、胡珀、老亚伦·伯纳姆，还有两名捕鲸手，

[ɔːl] ['presɪŋ] [kloʊz] [ə'baʊt] [ə'nʌðər] [mæn] . . . .

all	pressing	close	about	another	man	.	.	.	.
全部	紧迫	关闭	关于	其他	男人	.	.	.	.

所有人都围着另一个男人转.....

[fɪntʃ] [əb'skjuəd] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn][frʌm; frəm]['dʒoʊəlz] [vjuː] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ɑːn] [dek] .

Finch	obscured	this	other	man	from	Joel's	view	,	until	he	climbed	up	on	deck	.
芬奇	模糊不清	这	其他	男人	从	乔尔的	看法	,	直到	他	攀登	向上	在	甲板	.

芬奇挡住了乔尔的视线，直到那人爬上甲板。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Then	he	saw	that	the	other	man	was	his	brother	.
然后	他	锯	那	这	其他	男人	曾是	他的	兄弟	.

然后他发现另一个人是他的兄弟。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ;

He	went	forward	to	join	them	;
他	去	向前	到	加入	他们	;

他上前加入他们;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	it	chanced	that	at	first	no	one	of	them	looked	in	his	direction	.
和	它	偶然	那	在	第一的	不	一	的	他们	看起来	在	他的	方向	.

碰巧的是，起初他们中没有人朝他的方向看去。

['mɑːrks] [bæk] [wʌz; wəz] [hæf] - [tɜːrnd] ; [bʌt; bət]['dʒoʊəl][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [liːn] ,

Mark's	back	was	half	-	turned	;	but	Joel	could	see	that	his	brother	was	lean	,
马克的	后退	曾是	一半	-	转向	;	但	乔尔	可以	看	那	他的	兄弟	曾是	倾斜	,

马克背对着我，但乔尔还是能看出他弟弟很瘦。

[ænd; ənd] [brɑːnzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] .

and	bronzed	by	the	sun	.
和	古铜色	经过	这	太阳	.

被阳光晒成了古铜色。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [noʊ][hæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] , [blæk] [her] [wʌz; wəz] ['rʌmpld] [ænd; ənd][waɪld] .

And	he	wore	no	hat	,	and	his	thick	,	black	hair	was	rumpled	and	wild	.
和	他	穿着	不	帽子	,	和	他的	厚的	,	黑色的	头发	曾是	皱巴巴的	和	荒野	.

他没戴帽子，浓密的黑发蓬乱不堪。

[ðə; ði] [waɪt] [ʃɜːrt] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [braʊn] [nek] .

The	white	shirt	that	he	wore	was	open	at	the	throat	above	his	brown	neck	.
这	白色的	衬衫	那	他	穿着	曾是	打开	在	这	喉	多于	他的	棕色的	脖子	.

他穿的白色衬衫领口敞开，露出棕色的脖子。

[hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elbəuz] .

His	arms	were	bare	to	the	elbows	.
他的	武器	是	裸	到	这	肘部	.

他的双臂裸露到手肘。

[hɪz; ɪz] [tʃest] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bærəl] .

His	chest	was	like	a	barrel	.
他的	胸部	曾是	喜欢	一个	桶	.

他的胸膛像个木桶。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['splendər] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['vɪgər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] ['veri]

There	was	a	splendor	of	strength	and	vigor	about	the	man	,	in	the	very
那里	曾是	一个	辉煌	的	力量	和	活力	关于	这	男人	,	在	这	非常

[lʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

look	of	him	,
看	的	他	,

从他的眼神中，就能感受到那男人身上散发出的力量和活力。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['læftər] .

and	in	his	eye	,	and	his	voice	,	and	his	laughter	.
和	在	他的	眼睛	,	和	他的	嗓音	,	和	他的	笑声	.

在他的眼神、声音和笑声中。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] . . . .

He	seemed	to	shine	,	like	the	sun	.	.	.	.
他	似乎	到	闪耀	,	喜欢	这	太阳	.	.	.	.

他仿佛像太阳一样闪耀.....

['dʒoʊəl] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [ðem; ðəm] , [hɜːrd] Mark72

Joel	,	as	he	came	near	them	,	heard	Mark72
乔尔	,	作为	他	来了	靠近	他们	,	听到	Mark72

约珥走近他们时，听见了马可福音72章

[læf] ['θroʊtɪli] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɪntʃ] [hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːrd] [fɪntʃ] [seɪ]

laugh	throatily	at	something	Finch	had	said	;	and	he	heard	Finch	say
笑	喉咙里发出低沉的声音	在	某物	芬奇	有	说	;	和	他	听到	芬奇	说

['ʌŋktʃuəsli] : " [biː; bi] [ʃʊr] ,

unctuously	:	"	Be	sure	,
假惺惺	:	"	是	当然	,

他喉咙里发出沙哑的笑声，显然是芬奇说了什么；他听到芬奇谄媚地说："当然，

['kæptɪn] [ʃɔːr] , ['evri] [mæn] [ə'bɔːrd] [hɪr] [ɪz] [dæmd] [glæd] [juːv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [juː 'es] .

Captain	Shore	,	every	man	aboard	here	is	damned	glad	you've	come	back	to	us	.
队长	支撑	,	每一个	男人	船上	这里	是	该死的	高兴的	你已经	来	后退	到	我们	.

肖尔船长，船上的每个人都无比庆幸你回来了。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɪst] , [mɪst] [sɔːr] , [sɜːr] .

You	were	missed	,	missed	sore	,	sir	.
你	是	错过	,	错过	疮	,	先生	.

先生，我们非常想念您。

" [mɑːrk] [læft] [ə'gen] , [æt; ət] [ðæt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [klæpt] ['dʒɪmz] [fæt] ['ʃoʊldər] .

"	Mark	laughed	again	,	at	that	;	and	he	clapped	Jim's	fat	shoulder	.
"	标记	笑了	再次	,	在	那	;	和	他	鼓掌	吉姆的	胖的	肩膀	.

马克又笑了，然后拍了拍吉姆肥胖的肩膀。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'raʊnd] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] ['dʒoʊəl][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .

The	action	swung	him	around	so	that	he	saw	Joel	for	the	first	time	.
这	行动	摇摆	他	大约	所以	那	他	锯	乔尔	为了	这	第一的	时间	.

这一幕让他转过身，这才第一次看到了乔尔。

['dʒoʊəl] [θrʌst] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Joel	thrust	out	his	hand	.
乔尔	推力	出去	他的	手	.

乔尔伸出手。

“ [mɑ:rk] , [mæn] !

“	Mark	,	man	!
”	标记	,	男人	!

“马克，伙计！”

[ðeɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

They	said	you	were	dead	,	”	he	exclaimed	.
他们	说	你	是	死的	,	”	他	惊呼	.

“他们说你死了，”他惊呼道。

[mɑ:rk] ['ʃɔrz] [aɪz] ['nærəud] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [ə'preɪzɪŋ] ['skru:təni][ʌv; əv]

Mark	Shore's	eyes	narrowed	for	an	instant	,	in	a	quick	,	appraising	scrutiny	of
标记	海岸的	眼睛	范围缩小	为了	一个	立即的	,	在	一个	快的	,	评估	审查	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

his	brother	.
他的	兄弟	.

马克·肖尔眯起眼睛，迅速地、审视地打量了一下他的兄弟。

“ [ded] ? ” [hi:; hi] [læft] , ['dʒiəriŋli] .

“	Dead	?	”	he	laughed	,	jeeringly	.
”	死的	?	”	他	笑了	,	嘲笑地	.

“死了？”他嘲笑道。

“ [du:][aɪ] [lʊk] [ded] ?

“	Do	I	look	dead	?
”	做	我	看	死的	?

“我看起来像死人吗？”

” [hi:; hi][stɛərd][æt; ət]['dʒoʊəl] [mɔ:r] ['kloʊsli] , [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd] ['tʃʌkld] .

”	He	stared	at	Joel	more	closely	,	glanced	at	the	other	men	,	and	chuckled	.
”	他	凝视	在	乔尔	更多的	密切	,	瞥了一眼	在	这	其他	男人	,	和	轻笑	.

他更加仔细地盯着乔尔，又看了看其他人，然后轻笑了一声。

“ [baɪ][ðə; ði] [lɔ:rd] , [kɪd] , ” [hi:; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [bɪ'li:v] [oʊld][ˌeɪ es 'eɪ][hæz; həz] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [ʃu:z] .

“	By	the	Lord	,	kid	,	”	he	cried	,	“	I	believe	old	Asa	has	put	you	in	my	shoes	.
”	经过	这	主	,	孩子	,	”	他	哭	,	”	我	相信	老的	阿萨	有	放	你	在	我的	鞋	.

“我的天哪，孩子，”他喊道，“我相信老阿萨让你体会到了我的感受。”

” ['dʒoʊəl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

”	Joel	nodded	.
”	乔尔	点头	.

乔尔点了点头。

“ [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑ:s] .

“	He	gave	me	command	of	the	Nathan	Ross	.
”	他	给予	我	命令	的	这	内森	罗斯	.

“他让我指挥内森·罗斯号。”

[jes] . ” -

Yes	.	”	73
是的	.	”	-

是的。”73

[mɑːrk] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][bɪg]['dʒɪm] [fɪntʃ] , [ænd; ənd] [grɪnd] .

Mark	**looked**	**sidewise**	**at**	**big**	**Jim**	**Finch**	**,**	**and**	**grinned**	**.**
标记	看起来	横向	在	大的	吉姆	芬奇	,	和	咧嘴一笑	.

马克侧头看了看身材高大的吉姆·芬奇，咧嘴一笑。

“ ['oʊvər][jʊr; jər] [hed] , [eɪ] , ['dʒɪm] ?

“	**Over**	**your**	**head**	**,**	**eh**	**,**	**Jim**	**?**
”	超过	你的	头	,	嗯	,	吉姆	?

“吉姆，你搞不定了，是吧？”

[tuː] [dæmd] [bæd] !

Too	**damned**	**bad**	**!**
也	该死的	坏的	!

太糟糕了！

” [fɪntʃ] [grɪnd] .

”	**Finch**	**grinned**	**.**
”	芬奇	咧嘴一笑	.

芬奇咧嘴一笑。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] , [sɜːr] .

“	**I**	**had**	**no**	**wish**	**for**	**the**	**place**	**,**	**sir**	**.**
”	我	有	不	希望	为了	这	地方	,	先生	.

先生，我并不喜欢这个地方。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [felt] ['veri] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] .

You	**see**	**,**	**I**	**felt**	**very**	**sure**	**you**	**would**	**be**	**coming**	**back**	**to**	**your**	**own**	**.**
你	看	,	我	毛毡	非常	当然	你	会	是	未来	后退	到	你的	自己的	.

你看，我当时非常确信你会回到自己身边。

” [mɑːrk] ['tɪltɪd] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

”	**Mark**	**tilted**	**back**	**his**	**head**	**and**	**laughed**	**.**
”	标记	斜	后退	他的	头	和	笑了	.

马克仰头大笑起来。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kɔːʃəs] [mæn] , ['dʒɪm] [fɪntʃ] .

“	**You**	**were**	**always**	**a**	**very**	**cautious**	**man**	**,**	**Jim**	**Finch**	**.**
”	你	是	总是	一个	非常	谨慎	男人	,	吉姆	芬奇	.

“吉姆·芬奇，你一直是个非常谨慎的人。”

['nevər] [dʒʌmpt] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [wer] [juː; jʊ] [wʊd] [lænd] .

Never	**jumped**	**till**	**you**	**were**	**sure**	**where**	**you**	**would**	**land**	**.**
绝不	跳了起来	直到	你	是	当然	在哪里	你	会	土地	.

永远不要在确定落脚点之前就跳下去。

” [hiː; hi] [wiːld] [ɑːn]['dʒoʊəl] .

”	**He**	**wheeled**	**on**	**Joel**	**.**
”	他	带轮子的	在	乔尔	.

他猛地转向乔尔。

“ [wel] , [bɔɪ] — [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [tuː; tə] [wer] [lɔːŋ] [pænts] ?

“	**Well**	**,**	**boy**	**—**	**how**	**does**	**it**	**feel**	**to**	**wear**	**long**	**pants**	**?**
”	出色地	,	男生	—	如何	做	它	感觉	到	穿	长的	裤子	?

“哎呀，穿长裤感觉怎么样？”

” ['dʒoʊəl] , ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪn] [tʃek] , [sed] ['sloʊli] : “ [wiːv] [dʌn] [wel] .

”	**Joel**	**,**	**holding**	**his**	**anger**	**in**	**check**	**,**	**said**	**slowly**	**:**	**“**	**We've**	**done**	**well**	**.**
”	乔尔	,	保持	他的	愤怒	在	查看	,	说	缓慢地	:	“	我们已经	完毕	出色地	.

乔尔强忍着怒火，缓缓说道：“我们做得很好。”

[kloʊz] [ɑːn] [eɪt] ['hʌndrəd] ['bærəl] [ə'bɔːrd] .

Close	**on**	**eight**	**hundred**	**barrel**	**aboard**	**.**
关闭	在	八	百	桶	船上	.

船上接近八百桶。

" [mɑːrk] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['sɑːləm] [rɪ'pruːf] .
" Mark wagged his head in solemn reproof .
" 标记 摇晃 他的 头 在 庄严 责备 .

马克郑重地摇了摇头，表示责备。

" ['dʒoʊi] , ['dʒoʊi] , [juːv] [bɪn] ['fɪdlɪŋ] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [taɪm] .
" Joey , Joey , you've been fiddling away your time .
" 乔伊 , 乔伊 , 你已经 到过 拉琴 离开 你的 时间 .

"乔伊，乔伊，你一直在虚度光阴。"

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] !
I can see that !
我 能 看 那 !

我明白了!

" ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ʃoʊldər] , ['dʒoʊəl] [sɔː] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][bɪg]['dʒɪm] [fɪntʃ] ,
" Over his brother's shoulder , Joel saw the grinning face of big Jim Finch ,
" 超过 他的 兄弟 肩膀 , 乔尔 锯 这 咧嘴笑 脸 的 大的 吉姆 芬奇 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] eyes74
and his eyes74
和 他的 eyes74

乔尔越过哥哥的肩膀，看到了吉姆·芬奇那张咧嘴大笑的脸，以及他的眼睛。74

['hɑrdnd] .
hardened .
硬化 .

硬化。

[hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] : " [ɪf] [ðæts] [jʊr; jər] [toʊn] , [mɑːrk] , [juːl] [kɔːl] [bæk] [jʊr; jər] [boʊt] [ænd; ənd][goʊ]
He said quietly : " If that's your tone , Mark , you'll call back your boat and go
他 说 悄悄 : " 如果 那就是 你的 语气 , 标记 , 你会 称呼 后退 你的 船 和 去
[ə'ʃɔːr] .
ashore .
岸上 .

他平静地说："马克，如果你是这种语气，你就把船叫回来，上岸吧。"

" [ə; eɪ] [fleɪm] ['sɜːdʒd] [ə'krɔːs] ['mɑːrks] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [swɪft] , ['terəb(ə)l] [step] [tɔːrd]
" A flame surged across Mark's cheek ; and he took one swift , terrible step toward
" 一个 火焰 激增 穿过 马克的 脸颊 ; 和 他 采取 一 迅速 , 糟糕的 步 朝向
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
his brother .
他的 兄弟 .

"马克脸颊上燃起一团火焰；他迅速而可怕地朝他哥哥迈了一步。"

[bʌt; bət]['dʒoʊəl][dɪd][nɑːt] [gɪv] [graʊnd] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [aɪz] ['klæʃt]
But Joel did not give ground ; and after a moment in which their eyes clashed
但 乔尔 做过 不是 给 地面 ; 和 后 一个 片刻 在 哪个 他们的 眼睛 冲突
[laɪk] [swɔːdz] ,
like swords ,
喜欢 剑 ,

但约珥不肯退让；两人目光交锋片刻，如同利剑相向，

[mɑːrk] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [boʊd] [loʊ] .
Mark relaxed , and laughed and bowed low .
标记 轻松 , 和 笑了 和 鞠躬 低的 .

马克放松下来，笑着深深鞠了一躬。

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , ['griːvəsli] [rɔːŋ] , ['kæptɪn] [ʃɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ['sɑːnərəsli] .
" I was wrong , grievously wrong , Captain Shore , " he said sonorously .
" 我 曾是 错误的 , 严重地 错误的 , 队长 支撑 , " 他 说 响亮地 .

"我错了，大错特错，肖尔船长，"他铿锵有力地说。

“ [aɪ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] .
“ I neglected the respect due your office .
“ 我 被忽视的 这 尊重 到期的 你的 办公室 .

“我疏忽了对您职位应有的尊重。”

[jʊr; jər] [haɪ] ['ɑːfɪs] , [sɜːr] .
Your high office , sir .
你的 高的 办公室 , 先生 .

尊敬的阁下。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ri'maindɪŋ] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] [prə'praiətiz] , ['kæptɪn] .
I thank you for reminding me of the — the proprieties , Captain .
我 感谢 你 为了 提醒 我 的 这 — 这 礼仪 , 队长 .

谢谢您提醒我——注意礼仪，船长。

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] , “ [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][æft][ɑːn][jʊr; jər]
” And he added , in a different tone , “ Now will you not invite me aft on your
” 和 他 额外 , 在 一个 不同的 语气 , “ 现在 将要 你 不是 邀请 我 后部 在 你的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“然后他换了一种语气补充道：“现在你难道不邀请我到船尾去吗？”

[sɜːr] ?
sir ?
先生 ?

先生?

” ['dʒoʊəl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ber] ['ɪnstənt] , [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] [veɪg] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ðæt]
” Joel hesitated for a bare instant , caught by a vague foreboding that
” 乔尔 犹豫了一下 为了 一个 裸 立即的 , 捕捉 经过 一个 模糊的 不祥的预感 那
[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] .
he could not explain .
他 可以 不是 解释 .

乔尔犹豫了一瞬间，心中涌起一种难以言喻的不祥预感。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][ʌn'spoʊkən]
But in the end he nodded , as though in answer to the unspoken
['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
question in his thoughts .
问题 在 他的 想法 .

但最终他还是点了点头，仿佛在回答他心中那个未说出口的问题。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [mɑːrk] ? ” -
“ Will you come down into the cabin , Mark ? ” 75
” 将要 你 来 向下 进入 这 舱 , 标记 ? ” -

“马克，你愿意下到小屋里来吗？”75

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd]['kwaɪətli] .
he invited quietly .
他 受邀 悄悄 .

他轻声邀请。

“ [aɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] .
“ I've much to ask you ; and you must have many things to tell .
“ 我已经 很多 到 问 你 ; 和 你 必须 有 许多 事物 到 告诉 .

“我有很多事想问你；你也一定有很多事想告诉我。”

” [mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Mark nodded .
” 标记 点头 .

马克点了点头。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] ['sʌd(ə)nli] ,

“	I	will	come	,	”	he	said	;	and	his	eyes	lighted	suddenly	,
”	我	将要	来	,	”	他	说	;	和	他的	眼睛	照明	突然	,

“我会来的，”他说；突然，他的眼睛亮了起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ][hænd][ɑːn]['dʒoʊəlz] ['ʃoʊldər] .

and	he	dropped	a	hand	on	Joel's	shoulder	.
和	他	掉落	一个	手	在	乔尔的	肩膀	.

他把手搭在了乔尔的肩膀上。

“ [aɪ] , ['dʒoʊəl] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɪr] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [æft] [tə'geðər] .

“	Aye	,	Joel	,	”	he	said	softly	,	into	his	brother's	ear	,	as	they	went	aft	together	.
”	是的	,	乔尔	,	”	他	说	轻轻	,	进入	他的	兄弟	耳朵	,	作为	他们	去	后部	一起	.

“是的，乔尔，”他轻声在他哥哥耳边说道，然后他们一起走向船尾。

“ [aɪ] , [aɪv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] .

“	Aye	,	I've	much	to	tell	.
”	是的	,	我已经	很多	到	告诉	.

“是啊，我有很多话要说。”

['meni] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] .

Many	things	and	marvelous	.
许多	事物	和	奇妙	.

很多事物，而且非常奇妙。

['mætərz] [juːd] [skers] ['kredɪt] , ['dʒoʊəl] .

Matters	you'd	scarce	credit	,	Joel	.
事情	你会	稀少	信用	,	乔尔	.

乔尔，你很少会重视这些事。

” ['dʒoʊəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][mɑːrk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Joel	looked	at	him	quickly	,	and	Mark	nodded	.
”	乔尔	看起来	在	他	迅速地	,	和	标记	点头	.

乔尔迅速看了他一眼，马克点了点头。

“ [truː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['dʒoʊəl] , ” [hiː; hi] [kraɪd] [ɪg'zʌltəntli] .

“	True	they	are	,	Joel	,	”	he	cried	exultantly	.
”	真的	他们	是	,	乔尔	,	”	他	哭	欣喜若狂	.

“没错，乔尔！”他兴奋地喊道。

“ ['mɑːrvələs] — [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] [gʊd] , [red] [goʊld] .

“	Marvelous	—	and	true	as	good	,	red	gold	.
”	奇妙	—	和	真的	作为	好的	,	红色的	金子	.

“太棒了——而且就像真正的红金一样。”

” [æt; ət][ðə; ði] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪz] , ['dʒoʊəlz] [sloʊ] ['pʌlsɪz] ['kwɪkənd] ,

”	At	the	tone	,	and	the	eager	light	in	his	brother's	eyes	,	Joel's	slow	pulses	quickened	,
”	在	这	语气	,	和	这	渴望的	光	在	他的	兄弟	眼睛	,	乔尔的	慢的	脉冲	加速	,

听到哥哥的语气和眼中急切的光芒，乔尔缓慢的脉搏也加快了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

but	he	said	nothing	.
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let][mɑːrk] [dɪ'send] [fɜːrst]
At **the** **top** **of** **the** **cabin** **companion** **,** **he** **stepped** **aside** **to** **let** **Mark** **descend** **first**
在 这 顶部 的 这 舱 伴侣 , 他 步 旁边 到 让 标记 下降 第一的
;
;
;

在舱顶，他侧身让马克先下去；

[ænd; ənd][mɑːrk] [went] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [ster] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] ,
and **Mark** **went** **down** **the** **steep** **and** **awkward** **stair** **with** **the** **easy** **,**
和 标记 去 向下 这 陡 和 尴尬的 楼梯 和 这 简单的 ,

马克轻松地走下了那陡峭而崎岖的楼梯。

['slaɪdɪŋ] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kæt] .
sliding **gait** **of** **a** **great** **cat** **.**
滑动 步态 的 一个 伟大的 猫 .

大型猫科动物的滑行步态。

['dʒoʊəl] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mʌslz] [stɜːr][ænd; ənd] [swel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
Joel **,** **behind** **him** **,** **could** **see** **the** **muscles** **stir** **and** **swell** **upon** **his** **shoulders** **.**
乔尔 , 在后面 他 , 可以 看 这 肌肉 搅拌 和 膨胀 之上 他的 肩膀 .

乔尔在他身后，可以看到他肩膀上的肌肉在蠕动和膨胀。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , Mark76
In **the** **cabin** **,** **Mark76**
在 这 舱 , Mark76

在机舱内，Mark76

['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] : " [juːv] [tʃeɪndʒd] [θɪŋz] ,
halted **abruptly** **,** **and** **looked** **about** **,** **and** **exclaimed** **:** **"** **You've** **changed** **things** **,**
停止 突然 , 和 看起来 关于 , 和 惊呼 : " 你已经 已更改 事物 ,
['dʒoʊəl] .
Joel **.**
乔尔 .

他突然停了下来，环顾四周，惊呼道："乔尔，你改变了一切。"

[aɪ'd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] .
I'd **not** **know** **the** **ship** **.**
ID 不是 知道 这 船 .

我不认识那艘船。

" [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː] [prɪ'sɪləz] ['kæbɪn] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɜːrn] , [wʌz; wəz]['oʊpən] .
" **The** **door** **into** **Priscilla's** **cabin** **,** **across** **the** **stern** **,** **was** **open** **.**
" 这 门 进入 普莉希拉的 舱 , 穿过 这 船尾 , 曾是 打开 .

"普里西拉的船舱门在船尾，是开着的。"

[prɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðæt] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪbən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɔːtərɪŋ] [hɜːr; hər]
Priss **had** **finished** **that** **matter** **of** **the** **ribbon** **,** **and** **was** **watering** **her**
矫揉造作 有 完成的 那 事情 的 这 丝带 , 和 曾是 浇水 她
['flaʊərz] , ['niːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ,
flowers **,** **kneeling** **on** **the** **bench** **,**
花朵 , 跪着 在 这 长椅 ,

普莉丝已经处理完了丝带的事，正跪在长凳上浇花。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['mɑːrks] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
when **she** **heard** **Mark's** **voice** **,** **and** **knew** **it** **.**
什么时候 她 听到 马克的 嗓音 , 和 知道 它 .

当她听到马克的声音时，她认出了他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] : " [mɑːrk] !
And **she** **cried** **,** **in** **surprise** **and** **joy** **:** **"** **Mark** **!**
和 她 哭 , 在 惊喜 和 喜悦 : " 标记 !

她又惊又喜地喊道："马克！"

[oʊ] — [mɑːrk] !
Oh — Mark !
哦 — 标记 !

哦——马克!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,
" And she ran to the door , and stood there ,
" 和 她 跑 到 这 门 , 和 站立 那里 ,

她跑到门口，站在那里，

[freɪmd] [fɔːr; fər]['mɑːrks] [aɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
framed for Mark's eyes against the light behind her ,
框 为了 马克的 眼睛 反对 这 光 在后面 她 ,

在马克的注视下，她身后的光线映衬着他的眼睛。

[hændz] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [freɪm] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .
hands holding to the door frame on either side .
双手 保持 到 这 门 框架 在 任何一个 边 .

双手分别扶着门框两侧。

[mɑːrk] [kraɪd] [dɪ'laɪtɪdli] : " [prɪs] [hoʊlt] !
Mark cried delightedly : " Priss Holt !
标记 哭 欣喜地 : " 矫揉造作 霍尔特 !

马克高兴地喊道："普里斯·霍尔特！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]
" And he was at her side in an instant , and caught her without
" 和 他 曾是 在 她 边 在 一个 立即的 , 和 捕捉 她 没有
['serəmoʊni] ,
ceremony ,
仪式 ,

"他瞬间就到了她身边，二话不说就抱住了她。"

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['raʊndli] ,
and kissed her roundly ,
和 亲吻 她 圆圆地 ,

然后热情地吻了她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .
as he had been accustomed to do when he came home from the sea .
作为 他 有 到过 习惯 到 做 什么时候 他 来了 家 从 这 海 .

就像他每次从海上回来时那样。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][blaɪnd][mæn][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðæt] [fɜːrst]
But he must have been a blind man not to have seen in that first
['moʊmənt] [ðæt] [prɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [tʃaɪld] ,
moment that Priss was no longer child ,
片刻 那 矫揉造作 曾是 不 更长 孩子 ,

但他一定是瞎了眼，才会没在那一刻就看出普里斯已经不再是孩子了。

[bʌt; bət] ['wʊmən] . -
but woman . 77
但 女士 . -

但女人。77

[ænd; ənd][mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd] .
And Mark was not blind .
和 标记 曾是 不是 瞎的 .

马克并非盲人。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['læfɪŋli] [fɔːt] [hɜːr'self] [friː] .

He	kissed	her	till	she	laughingly	fought	herself	free	.
他	亲吻	她	直到	她	笑着	战斗	她自己	自由的	.

他吻她，直到她笑着挣脱为止。

“ [mɑːrk] !

“	Mark	!
”	标记	!

“标记!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə'gen] .

”	she	cried	again	.
”	她	哭	再次	.

她又哭了起来。

“ [jʊə(r)] [nɑːt] [ded] .

“	You're	not	dead	.
”	你是	不是	死的	.

你没死。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] . . . .

I	knew	you	couldn't	be	.	.	.	.
我	知道	你	不能	是	.	.	.	.

我知道你不可能.....

” ['dʒoʊəl] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [pri'silə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑːrmz] ,

”	Joel	,	behind	them	,	at	sight	of	Priscilla	in	his	brother's	arms	,
”	乔尔	,	在后面	他们	,	在	视线	的	普里西拉	在	他的	兄弟	武器	,

“乔尔在他们身后，看到普里西拉在他哥哥的怀里，

[hæd; həd] [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌʃ] [ʌv; əv]['æŋgər] ;

had	stirred	with	a	quick	rush	of	anger	;
有	搅拌	和	一个	快的	匆忙	的	愤怒	;

一股怒火瞬间涌上心头；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [wer]

but	he	was	ashamed	of	it	in	the	next	moment	,	and	stood	still	where
但	他	曾是	羞愧	的	它	在	这	下一个	片刻	,	和	站立	仍然	在哪里

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

he	was	.
他	曾是	.

但下一刻他又为此感到羞愧，呆立在原地。

[mɑːrk] [held] [prɪs] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] , ['læfɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Mark	held	Priss	by	the	shoulders	,	laughing	down	at	her	.
标记	握住	矫揉造作	经过	这	肩膀	,	笑	向下	在	她	.

马克抓住普莉丝的肩膀，居高临下地看着她大笑。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [ded] ?

“	And	how	did	you	know	I	couldn't	be	dead	?
”	和	如何	做过	你	知道	我	不能	是	死的	?

“你怎么知道我不可能死了？”

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

”	he	demanded	.
”	他	要求	.

“他质问道。”

“ [mɪs] [waɪz] ['leɪdi] .

“	Miss	Wise	Lady	.
”	错过	明智的	女士	.

“智慧小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [hɜːr; hər] [hed] [kən'fjuːzədli] .
" She moved her head confusedly .
" 她 已搬 她 头 困惑地 .

她困惑地转动着头。

" [oʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [soʊ] — [soʊ][ə'laɪv] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . . . .
" Oh — you were always so — so alive , or something . . . .
" 哦 — 你 是 总是 所以 — 所以 活 , 或者 某物 . . . .

"哦——你总是那么——那么充满活力，或者说，就是这样……"

[juː; jʊ][dʒʌst] ['kudnt] [biː; bi] . . . .
You just couldn't be . . . .
你 只是 不能 是 . . . .

你不可能……

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] .
" He chuckled , released her , and stood away and surveyed her .
" 他 轻笑 , 发布 她 , 和 站立 离开 和 调查 她 .

他轻笑一声，放开了她，站到一边打量着她。

" [prɪs] , [prɪs] , " [hiː; hi] [sed] [kən'traɪtli] , " [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪd] ['eni] [lɔːŋgər] .
" Priss , Priss , " he said contritely , " you're not a little kid any longer .
" 矫揉造作 , 矫揉造作 , " 他 说 懊悔地 , " 你是 不是 一个 小的 孩子 任何 更长 .

"普丽丝，普丽丝，"他懊悔地说，"你不再是小孩子了。"

['dresɪz] [daʊn] , [ænd; ənd] [her] [ʌp] . . . .
Dresses down , and hair up . . . .
连衣裙 向下 , 和 头发 向上 . . . .

穿着休闲，头发盘起来……

" [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He wagged his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][slæp] my78
" It's a wonder you did not slap my78
" 它是 一个 想知道 你 做过 不是 拍击 my78

"真奇怪你没打我78岁。"

[feɪs] .
face .
脸 .

脸。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə]['dʒoʊəl] ,
" And then he looked from her to Joel ,
" 和 然后 他 看起来 从 她 到 乔尔 ,

然后他看了看她，又看了看乔尔，

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] [bæk] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .
and abruptly he tossed his great head back and laughed aloud .
和 突然 他 抛掷 他的 伟大的 头 后退 和 笑了 大声 .

他突然仰起头，哈哈大笑起来。

" [baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , " [hiː; hi] [rɔːrd] .
" By the Lord , " he roared .
" 经过 这 主 , " 他 咆哮 .

"以主的名义！"他咆哮道。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['mærid] .
" The children are married .
" 这 孩子们 是 已婚 .

孩子们都结婚了。

['mærid] . . . .
Married . . . .
已婚 . . . .

已婚....

" [pri'silə] [flʌʃt] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Priscilla flushed furiously , and stamped her foot at him .
" 普里西拉 酡 愤怒地 , 和 盖章 她 脚 在 他 .

“普里西拉脸涨得通红，朝他跺了跺脚。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [wɪə(r)] ['mærid] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
“ Of course we're married , " she cried .
" 的 课程 是 已婚 , " 她 哭 .

“我们当然结婚了，”她哭着说。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd] [kʌm] [klɪr] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] . . . .
“ Did you think I'd come clear around the world with . . . .
" 做过 你 思考 ID 来 清除 大约 这 世界 和 . . . .

你以为我会带着.....环游世界吗?

" [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['smʌðəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːt] [blʌʃiz] , [ænd; ənd] [mɑːrk] [læft] [ə'gen]
" Her words were smothered in her own hot blushes , and Mark laughed again
" 她 字 是 窒息 在 她 自己的 热的 脸红 , 和 标记 笑了 再次
, [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
, until she cried :
, 直到 她 哭 :

她羞红了脸，说不出话来，马克又笑了，直到她哭了起来:

“ [stɑːp] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Stop it .
" 停止 它 .

“住手。”

[aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
I won't have you laughing at us .
我 惯于 有 你 笑 在 我们 .

我不会让你们嘲笑我们。

['dʒoʊəl] — [meɪk] [hɪm; ɪm] [stɑːp] !
Joel — make him stop !
乔尔 — 制作 他 停止 !

乔尔——让他住手!

" [mɑːrk] ['səubəd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['dʒoʊəl] [ɪn] [mɑːk] ['pænɪk] , [bəuθ]
" Mark sobered instantly , and he backed away from Joel in mock panic , both
" 标记 清醒 即刻 , 和 他 支持的 离开 从 乔尔 在 嘲笑 恐慌 , 两个都
[hændz] [reɪzd] ,
hands raised ,
双手 提高 ,

马克瞬间清醒过来，他装出一副惊慌失措的样子，举起双手，向乔尔退后一步。

[dɪ'fensɪvli] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .
defensively , so that they laughed at him .
防守 , 所以 那 他们 笑了 在 他 .

他辩解道，结果引得众人嘲笑他。

[wen] [ðeɪ] [læft] , [hiː; hi] [kæst] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pænɪk] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,
When they laughed , he cast aside his panic , and sat down on the cushions ,
什么时候 他们 笑了 , 他 投掷 旁边 他的 恐慌 , 和 卫星 向下 在 这 靠垫 ,

他们笑了起来，他才抛开恐慌，在垫子上坐了下来。

[ˈstretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [lʌgˈʒʊriəsli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
stretching **his** **legs** **luxuriously** **before** **him** **.**
伸展 他的 腿 奢华地 前 他 .

他双腿在他面前舒展得十分惬意。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ Now , ” he exclaimed .
“ 现在 , ” 他 惊呼 .

“现在！”他喊道。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
“ Tell me all about it .
“ 告诉 我 全部 关于 它 .

“把事情的来龙去脉都告诉我。”

[wen] , [ænd; ənd] [waɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ?
When , and why , and how ?
什么时候 , 和 为什么 , 和 如何 ?

何时、为何以及如何?

” [prɪs] [drɑːpt] [ɑːn] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , feet79
” Priss dropped on the bench beside him , feet79
” 矫揉造作 掉落 在 这 长椅 旁 他 , feet79

“普里斯掉落在他旁边的长椅上，脚79英尺。”

[tʌkt] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈwɪmɪn] ;
tucked under her in the miraculous fashion of small women ;
塞进去 在下面 她 在 这 神奇 时尚 的 小的 女性 ;

她像小个子女人那样，神奇地蜷缩在她身下；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪˈnuːməˌreɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈænsər] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪŋk] [tɪps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
and she enumerated her answers on the pink tips of her fingers .
和 她 列举 她 答案 在 这 粉色的 尖端 的 她 手指 .

她用粉嫩的指尖一一列举了答案。

“ [wen] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] .
“ When ? ” she repeated .
“ 什么时候 ? ” 她 重复 .

“什么时候？”她重复道。

“ [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪld] .
“ The day before we sailed .
“ 这 天 前 我们 航行 .

“我们启航的前一天。”

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[dʒʌst] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] .
Just because .
只是 因为 .

只是因为如此。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [weɪ] .
In the same old way .
在 这 相同的 老的 方式 .

还是老样子。

" [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd] , [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl]

"	She	waved	her	hand	,	as	though	disposing	of	the	matter	once	and	for	all
"	她	挥手	她	手	,	作为	尽管	处置	的	这	事情	一次	和	为了	全部

,

,

,

她挥了挥手，仿佛要彻底解决这件事似的。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [læft] .

and	looked	up	at	him	,	and	laughed	.
和	看起来	向上	在	他	,	和	笑了	.

她抬头看着他，笑了。

['dʒoʊəl] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['hæpi] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði]['kæbɪn]

Joel	thought	she	had	not	seemed	so	completely	happy	since	the	day	the	cabin
乔尔	想法	她	有	不是	似乎	所以	完全地	快乐的	自从	这	天	这	舱

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

was	finished	.
曾是	完成的	.

乔尔觉得自从小木屋建成那天起，她就没这么开心过。

" [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

"	So	,	"	she	said	,	"	that's	all	there	is	to	tell	you	about	us	.
"	所以	,	"	她	说	,	"	那就是	全部	那里	是	到	告诉	你	关于	我们	.

“所以，”她说，“这就是关于我们的一切。”

[tel] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Tell	us	about	you	.
告诉	我们	关于	你	.

请介绍一下你自己。

" ['mɑːrks] [aɪz] ['twɪŋkəld] .

"	Mark's	eyes	twinkled	.
"	马克的	眼睛	闪烁	.

马克的眼睛闪闪发光。

“ [ɑː] , [naʊ] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

“	Ah	,	now	,	what's	the	use	?
"	啊	,	现在	,	是什么	这	使用	?

“啊，现在，这有什么用呢？”

[ðæt] [wɪl] [kʌm] ['leɪtər] .

That	will	come	later	.
那	将要	来	之后	.

那以后再说吧。

[bɪ'saɪdz] — [sʌm; səm] ['tʃæptərz] [ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər]['dʒent(ə)l] [ɪrz] .

Besides	—	some	chapters	are	not	for	gentle	ears	.
除了	—	一些	章节	是	不是	为了	温和的	耳朵	.

此外——有些章节内容可能不适合敏感人士阅读。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] ['dʒoʊəl] .

"	He	nodded	toward	Joel	.
"	他	点头	朝向	乔尔	.

他朝乔尔点了点头。

“ [soʊ][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['jɑːndər] ?

“	So	you	love	the	boy	,	yonder	?
"	所以	你	爱	这	男生	,	远处	?

“所以你喜欢那边那个男孩？”

" [prɪs] [bɑːbd] [hɜːr; hər] [hed] , [red] [lɪps] [pɜːrst] , [aɪz] ['dænsɪŋ] .
" **Priss bobbed her head , red lips pursed , eyes dancing .**
" 矫揉造作 波波德 她 头 , 红色的 嘴唇 攥紧 , 眼睛 跳舞 .

“普莉丝点点头，红唇紧抿，眼神闪烁。”

“ [waɪ] ?
“ **Why ?**
" 为什么 ?

“为什么?

" [mɑːrk] [di'mɑːndid] .
" **Mark demanded .**
" 标记 要求 .

“马克要求道。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [dɪ'skʌvər] [ɪn][hɪm; ɪm] ?
“ **What do you discover in him ?**
" 什么 做 你 发现 在 他 ?

你在他身上发现了什么?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒoʊəl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [læft] together80
" **She looked at Joel , and they laughed together80**
" 她 看起来 在 乔尔 , 和 他们 笑了 together80

她看着乔尔，两人一起笑了。

[æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][sʌm; səm] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['siːkrət] , ['mjuːtʃuəli] [ʃerd] .
as though at some delightful secret , mutually shared .
作为 尽管 在 一些 愉快 秘密 , 相互 共享 .

仿佛在分享某个令人愉悦的秘密。

[mɑːrk] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] ['dɑːlərəsli] .
Mark wagged his head dolorously .
标记 摇晃 他的 头 悲惨地 .

马克沮丧地摇了摇头。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] ['hiːz][waɪld][ə'baʊt] [juː; jʊ] ?
“ **And I suppose he's wild about you ?**
" 和 我 认为 他是 荒野 关于 你 ?

“我猜他一定很喜欢你吧？”

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɔːr] ['vɪgərəsli] [ðæn; ðən]['evər] .
She nodded more vigorously than ever .
她 点头 更多的 大力 比 曾经 .

她点头的力度比以往任何时候都大。

[mɑːrk] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] .
Mark rubbed his hands together .
标记 摩擦 他的 双手 一起 .

马克搓了搓手。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒoʊəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪntli] [mə'lɪʃəs] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
He looked at Joel , with a faintly malicious twinkle in his eyes .
他 看起来 在 乔尔 , 和 一个 淡淡的 恶意 闪烁 在 他的 眼睛 .

他看着乔尔，眼中闪过一丝不易察觉的恶意。

“ [wel] , [naʊ] !
“ **Well , now !**
" 出色地 , 现在 !

“好，现在！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

"他惊呼道。"

" [ðæt] [ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [nuːz] . . . .
" That is certainly the best of news . . . .
" 那 是 当然 这 最好的 的 消息 . . . .

"这当然是最好的消息……"

" [ˈdʒoʊəl] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɑːkɪŋ] [ænd; ənd] [məˈlɪgnənt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdev(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
" Joel saw the mocking and malignant little devil in his eye .
" 乔尔 锯 这 嘲讽 和 恶性 小的 魔鬼 在 他的 眼睛 .

"乔尔从他眼中看到了那个嘲讽又恶毒的小恶魔。"

" [aɪv] [ˈnevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kɪd] [ˈsɪstər] , " [sed] [mɑːrk] ['geili] .
" I've never had a kid sister , " said Mark gayly .
" 我已经 绝不 有 一个 孩子 姐姐 , " 说 标记 同性恋地 .

"我从来没有过妹妹，"马克高兴地说。

" [ænd; ənd] [its] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˈsɑːroʊ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] , [prɪs] .
" And it's been the great sorrow of my life , Priss .
" 和 它是 到过 这 伟大的 悲哀 的 我的 生活 , 矫揉造作 .

"而这正是我一生中最大的悲痛，普里斯。"

[soʊ] , [ˈdʒoʊəl] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɪkˈspekt] [prɪs] [ænd; ənd] [maɪˈself] [tuː; tə] [tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [ʌv; əv]
So , Joel , you must expect Priss and myself to turn out the very best of
所以 , 乔尔 , 你 必须 预计 矫揉造作 和 我 到 转动 出去 这 非常 最好的 的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

所以，乔尔，你一定要料到我和普里斯会成为最好的朋友。

" [ænd; ənd] [priˈsilə] , [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvli] [hed] [wʌns]
" And Priscilla , on the seat beside him , nodded her lovely head once
" 和 普里西拉 , 在 这 座位 旁 他 , 点头 她 迷人的 头 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 .

"坐在他旁边的普里西拉再次点了点她美丽的脑袋。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] . -
" I should say so , " she exclaimed . 81
" 我 应该 说 所以 , " 她 惊呼 . -

"我倒觉得应该这么说，"她惊呼道。81

[ˌviːˌaɪˈaɪ]
VII
七

第七章

[mɑːrk] [ʃɔːr] [held] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈneɪθn] [rɑːs] , [ɔːl] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] .
Mark Shore held something like a reception , on the Nathan Ross , all that first day .
标记 支撑 握住 某物 喜欢 一个 接待 , 在 这 内森 罗斯 , 全部 那 第一的 天 .

马克·肖尔在第一天就在内森·罗斯号上举办了一场类似招待会的活动。

[hiː; hi] [went] [ˈfɔːrwərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [griːt] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [miːt] [nuː] [wʌnz] ,
He went forward among the men to greet old friends and meet new ones ,
他 去 向前 之中 这 男人 到 迎接 老的 朋友们 和 见面 新的 一个 ,

他走到人群前面，与老朋友打招呼，结识新朋友。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['kɔmplɪməntɪd] ['dʒoʊəl][ɑːn][ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruːˌ] .

and	came	back	and	complimented	Joel	on	the	quality	of	his	crew	.
和	来了	后退	和	赞扬	乔尔	在	这	质量	的	他的	全体人员	.

回来后，他称赞了乔尔的船员素质。

“ [juːv] [meɪd] [gʊd] [men] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You've	made	good	men	of	them	,	”	he	said	.
”	你已经	制成	好的	男人	的	他们	,	”	他	说	.

“你们把他们都培养成了优秀的人，”他说。

“ [ðoʊz] [ðæt] [wəːnt, weənt] [gʊd] [men] [bɪˈfɔːr] .

“	Those	that	weren't	good	men	before	.
”	那些	那	不是	好的	男人	前	.

“那些以前就不是好人的人。”

” [hiː; hi] ['lɪsnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hæf] [kən'temptʃuəs] , [tuː; tə]['dʒɪm] ['fɪntʃɪz] ['sʌmwʌt] ['sleɪvɪʃ]

”	He	listened	,	with	a	smile	half	contemptuous	,	to	Jim	Finch's	somewhat	slavish
”	他	听着	,	和	一个	微笑	一半	轻蔑的	,	到	吉姆	雀类	有些	奴隶

[freɪzɪz] [ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

phrases	of	welcome	and	admiration	;
短语	的	欢迎	和	钦佩	;

“他带着半是轻蔑的微笑，听着吉姆·芬奇略带奴性地表达欢迎和赞赏之情；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [vɑːrd] , [ðə; ðɪ] [mə'roʊs] ['sekənd] [meɪt] ,

and	he	talked	with	Varde	,	the	morose	second	mate	,
和	他	谈话	和	瓦尔德	,	这	忧郁	第二	伴侣	,

他与阴郁的二副瓦尔德交谈起来。

[soʊ] ['geili] [ðæt] ['iːv(ə)n] [vɑːrd] [wʌz; wəz] ['kʌzənd] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [grɪn] .

so	gayly	that	even	Varde	was	cozened	at	last	into	a	grin	.
所以	同性恋地	那	甚至	瓦尔德	曾是	欺骗	在	最后的	进入	一个	咧嘴笑	.

气氛如此欢乐，以至于连瓦尔德最终也被逗笑了。

[oʊld] ['hʊpər] [wʌz; wəz] [pə'θetɪkli] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

Old	Hooper	was	pathetically	glad	to	see	him	.
老的	胡珀	曾是	可悲地	高兴的	到	看	他	.

老胡珀见到他时高兴得可怜兮兮的。

['hʊpər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɑːrk] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ;

Hooper	had	been	mate	of	the	ship	on	which	Mark	started	out	as	a	boy	;
胡珀	有	到过	伴侣	的	这	船	在	哪个	标记	开始	出去	作为	一个	男生	;

胡珀曾是马克小时候开始航海生涯的那艘船的大副；

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] hark82

and	he	liked	to	hark82
和	他	喜欢	到	hark82

他喜欢 hark82

[bæk] [tuː; tə] [ðoʊz] [deɪz] .

back	to	those	days	.
后退	到	那些	天	.

回到那些日子。

[jʌŋ] [dɪk] [mɔ'rɛl] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [trɪps] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] , [geɪv] [mɑːrk][fræŋk] ['wɜːrʃɪp] .

Young	Dick	Morrell	,	on	his	trips	from	the	shore	,	gave	Mark	frank	worship	.
年轻的	迪克	莫雷尔	,	在	他的	旅行	从	这	支撑	,	给予	标记	坦率	崇拜	.

年轻的迪克·莫雷尔在从岸边出发的旅途中，对马克表现出了无比的崇拜。

['dʒoʊəl] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] .

Joel	saw	all	this	.
乔尔	锯	全部	这	.

乔尔目睹了这一切。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	help	seeing	it	.
他	可以	不是	帮助	看到	它	.

他无法忽视它的存在。

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]

And	he	told	himself	,	again	and	again	,	that	it	was	only	to	be
和	他	讲述	他自己	,	再次	和	再次	,	那	它	曾是	仅有的	到	是

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

他一遍又一遍地告诉自己，这是意料之中的事。

[mɑːrk][hæd; həd] ['kæptɪnd] [ðɪs] [ʃɪp] , [hæd; həd] ['kæptɪnd] [ðiːz] [men] , [ɑːn][ðer; ðər][læst] [kruːz] ;

Mark	had	captained	this	ship	,	had	captained	these	men	,	on	their	last	cruise	;
标记	有	队长	这	船	,	有	队长	这些	男人	,	在	他们的	最后的	巡航	;

马克曾担任这艘船的船长，也曾担任这些船员的船长，那是他们最后一次航行；

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] .

they	had	thought	him	dead	.
他们	有	想法	他	死的	.

他们以为他死了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['welkəm] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] . . . .

It	was	only	natural	that	they	should	welcome	him	back	to	life	again	.	.	.	.
它	曾是	仅有的	自然的	那	他们	应该	欢迎	他	后退	到	生活	再次	.	.	.	.

他们欢迎他重获新生，这是理所当然的……

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ðɪs] [ˌriːə'ʃʊrəns] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'truː]

But	even	while	he	gave	himself	this	reassurance	,	he	knew	that	it	was	untrue
但	甚至	尽管	他	给予	他自己	这	放心	,	他	知道	那	它	曾是	不属实

.

:
.

但即便他这样安慰自己，他也知道这不是真的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['welkəm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]

There	was	more	than	mere	welcome	in	the	attitude	of	the	men	;	there	was
那里	曾是	更多的	比	仅仅	欢迎	在	这	态度	的	这	男人	;	那里	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

more	than	admiration	.
更多的	比	钦佩	.

男人们的态度不仅仅是欢迎，也不仅仅是钦佩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑːlətɪ][ʌv; əv] [ɔː] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

There	was	a	quality	of	awe	that	was	akin	to	worship	;	and	there
那里	曾是	一个	质量	的	敬畏	那	曾是	类似的	到	崇拜	;	和	那里

[wʌz; wəz] , [bɪ'niːθ] [ðɪs] [ɔː] ,

was	,	beneath	this	awe	,
曾是	,	下面	这	敬畏	,

有一种近乎崇拜的敬畏之情；而在这种敬畏之下，

[ə; eɪ] ['laɪvlɪ] [ˌkjʊrɪ'ɑːsətɪ][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [mɑːrk] [wʊd] [duː] . . . .

a	lively	curiosity	as	to	what	Mark	would	do	.	.	.	.
一个	热闹	好奇心	作为	到	什么	标记	会	做	.	.	.	.

我对马克会做什么充满了好奇……

[ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [mæn] , ['dɑːmɪnənt] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [wɪl] [tuː; tə] [liːd] ;

They	knew	him	for	a	quick	man	,	dominant	,	one	with	the	will	to	lead	;
他们	知道	他	为了	一个	快的	男人	,	主导的	,	一	和	这	将要	到	带领	;

他们都知道他反应敏捷、强势，而且有领导才能；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [sə'plæntid] , [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] his83

and	now	he	found	himself	supplanted	,	dependent	on	the	word	of	his83
和	现在	他	成立	他自己	取代	,	依赖	在	这	单词	的	his83

而现在他发现自己被取代了，只能依靠他83的一句话。

[oʊn] ['jʌŋgər] ['brʌðər] . . . .

own	younger	brother	.	.	.	.
自己的	年轻	兄弟	.	.	.	.

自己的弟弟.....

['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] [mɑːrk][ænd; ənd]['dʒoʊəl][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər] ['enəmi] [ðæn; ðən]

Every	one	knew	that	Mark	and	Joel	had	always	been	rather	enemies	than
每一个	一	知道	那	标记	和	乔尔	有	总是	到过	相当	敌人	比

['kɒmreɪdz] ; [soʊ] ,

comrades	;	so	,
同志们	;	所以	,

人人都知道，马克和约珥与其说是战友，不如说是仇敌；所以，

[naʊ] , [ðeɪ] ['wʌndɝd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] .

now	,	they	wondered	,	and	waited	,	and	watched	with	all	their	eyes	.
现在	,	他们	想知道	,	和	等待	,	和	观看	和	全部	他们的	眼睛	.

现在，他们疑惑不解，翘首以盼，睁大双眼观看。

['dʒoʊəl] [sɔː] [ðem; ðəm] , [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] , ['wɪspərɪŋ] [tə'geðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

Joel	saw	them	,	by	twos	and	threes	,	whispering	together	about	the	ship	;
乔尔	锯	他们	,	经过	二	和	三	,	耳语	一起	关于	这	船	;

乔尔看见他们三三两两地窃窃私语，谈论着那艘船；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æskɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	he	knew	what	it	was	they	were	asking	each	other	.
和	他	知道	什么	它	曾是	他们	是	问	每个	其他	.

他知道他们彼此在问什么。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [ðæt] [deɪ] ,

Of	all	those	on	the	Nathan	Ross	that	day	,
的	全部	那些	在	这	内森	罗斯	那	天	,

那天在“内森·罗斯”号上的所有人中，

[mɑːrk] [hɪm'self] [siːmd] [liːst] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Mark	himself	seemed	least	conscious	of	the	dramatic	possibilities	of	the	situation	.
标记	他自己	似乎	至少	有意识的	的	这	戏剧性	可能性	的	这	情况	.

马克本人似乎对这种情况可能带来的戏剧性后果毫无意识。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] [ə'mʌŋ] [frendz] ; [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] .

He	was	glad	to	be	back	among	friends	;	but	beyond	that	he	did	not	go	.
他	曾是	高兴的	到	是	后退	之中	朋友们	;	但	超过	那	他	做过	不是	去	.

他很高兴能回到朋友身边；但除此之外，他并没有其他想法。

[hiː; hi] [geɪv] ['dʒoʊəl][æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['meʒər] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

He	gave	Joel	an	exaggerated	measure	of	respect	,
他	给予	乔尔	一个	夸张的	措施	的	尊重	,

他对乔尔表现出过分的尊重，

[soʊ] [ɪk'striːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][skɔːrn][ɔːr] ['mɑːkəri] .

so	extreme	that	it	was	worse	than	scorn	or	mockery	.
所以	极端	那	它	曾是	更糟	比	轻蔑	或者	嘲讽	.

这种极端程度甚至超过了蔑视或嘲笑。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælitiz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

Otherwise	,	he	took	no	notice	of	the	potentialities	created	by	his	return	.
否则	,	他	采取	不	注意	的	这	潜力	创建	经过	他的	返回	.

否则，他就不会注意到自己回归所带来的可能性。

[prɪs] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][goʊ] [əˈʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ; [bʌt; bət][mɑːrk] [dɪˈsweɪdɪd] [hɜːr; hər] .

Priss	**had**	**planned**	**to**	**go**	**ashore**	**in**	**the**	**afternoon**	**;**	**but**	**Mark**	**dissuaded**	**her**	**.**
矫揉造作	有	计划	到	去	岸上	在	这	下午	;	但	标记	劝阻	她	.

普莉丝原本计划下午上岸，但马克劝阻了她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] ;

This	**was**	**not**	**difficult**	**;**
这	曾是	不是	难的	;

这并不难；

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['læfɪŋli] [ænd; ənd][soʊ] ['dekstrəsliː] [ðæt] [prɪs] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd]

he	**did**	**it**	**so**	**laughingly**	**and**	**so**	**dextrously**	**that**	**Priss**	**changed**	**her**	**mind**
他	做过	它	所以	笑着	和	所以	灵巧地	那	矫揉造作	已更改	她	头脑

[wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [dʒʌst] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

without	**knowing**	**just**	**why**	**she**	**did**	**so**	**.**
没有	会心	只是	为什么	她	做过	所以	.

他做这件事的时候既滑稽又熟练，以至于普莉丝改变了主意，但她自己也不知道为什么。

[mɑːrk] [tʊk] it84

Mark	**took**	**it84**
标记	采取	it84

马克拿走了84

[əˈpɑːn] [hɪmˈself] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] [moʊst]

upon	**himself**	**to**	**make**	**up**	**for**	**her**	**disappointment**	**;**	**they**	**were**	**together**	**most**
之上	他自己	到	制作	向上	为了	她	失望	;	他们	是	一起	最多

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [hɑːt] [ˌæftərˈnuːn] .

of	**the**	**long**	**,**	**hot**	**afternoon**	**.**
的	这	长的	,	热的	下午	.

他主动弥补了她的失望；他们一起度过了漫长而炎热的下午的大部分时间。

['dʒoʊəl][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['læftər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

Joel	**could**	**hear**	**their**	**laughter**	**now**	**and**	**then**	**.**
乔尔	可以	听到	他们的	笑声	现在	和	然后	.

乔尔时不时能听到他们的笑声。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][goʊ] [əˈʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [prɪs] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

He	**had**	**expected**	**to**	**go**	**ashore**	**with**	**Priss**	**;**	**but**	**when**	**she**	**came**	**to**	**him**
他	有	预期的	到	去	岸上	和	矫揉造作	;	但	什么时候	她	来了	到	他

[ænd; ənd] [sed] :

and	**said**	**:**
和	说	:

他原本以为会和普里斯一起上岸；但当她走到他面前说：

“ ['dʒoʊəl] , [mɑːrk] [sez] [its] [dʒʌst]['dɜːrti][ænd; ənd][hɑːt][ænd; ənd] ['ʌgli] , [əˈʃɔːr] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]

“	**Joel**	**,**	**Mark**	**says**	**it's**	**just**	**dirty**	**and**	**hot**	**and**	**ugly**	**,**	**ashore**	**,**	**and**	**I'm**	**not**
“	乔尔	,	标记	说道	它是	只是	肮脏的	和	热的	和	丑陋的	,	岸上	,	和	我是	不是

['goʊɪŋ] ,

going	**,**
去	,

“乔尔，马克说岸上又脏又热又丑，我不去。”

” [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

”	**he**	**changed**	**his**	**mind**	**.**
”	他	已更改	他的	头脑	.

他改变主意了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][trɪp] , ['æftər][ɔːl] .

There	**was**	**no**	**need**	**of**	**his**	**making**	**the**	**trip**	**,**	**after**	**all**	**.**
那里	曾是	不	需要	的	他的	制作	这	旅行	,	后	全部	.

他其实完全没必要去一趟。

[vɑːrd] [ænd; ənd] [mɔ'rɛl] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] ['wɔːtər] , ['toʊɪŋ] [lɔːŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] - [fɪld]
Varde **and** **Morrell** **had** **brought** **out** **water** **,** **towing** **long** **strings** **of** **almost** **-** **filled**
瓦尔德 和 莫雷尔 有 带来 出去 水 , 拖带 长的 字符串 的 几乎 - 已填
[kæsk] [bɪ'haɪnd] [ðer; ðər] ['boʊts] ;
casks **behind** **their** **boats** **;**
酒桶 在后面 他们的 船 ;

瓦尔德和莫雷尔运来了水，他们的船后面拖着一长串几乎装满水的木桶；

[ænd; ənd] ['boʊts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf] [tuː; tə] [sel] [freʃ] [fuːd] .
and **boats** **from** **the** **shore** **had** **come** **off** **to** **sell** **fresh** **food** **.**
和 船 从 这 支撑 有 来 离开 到 卖 新鲜的 食物 .

岸边的船只也开过来售卖新鲜食品。

[soʊ] [æt; ət] [dʌsk] , [ðə; ði] ['æŋkər] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [spred] [hɜːr; hər] ['dɪndʒi] [seɪlz]
So **at** **dusk** **,** **the** **anchor** **came** **up** **,** **and** **the** **Nathan** **Ross** **spread** **her** **dingy** **sails**
所以 在 黄昏 , 这 锚 来了 向上 , 和 这 内森 罗斯 传播 她 昏暗的 帆
,
,
,

于是，黄昏时分，船锚被收起，内森·罗斯号展开了她的小帆。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['dɪgnəti] [ɪn] ['evri] [stɪf] [laɪn] [ʌv; əv]
and **stalked** **out** **of** **the** **harbor** **with** **the** **utmost** **dignity** **in** **every** **stiff** **line** **of**
和 跟踪 出去 的 这 港口 和 这 极致 尊严 在 每一个 僵硬的 线 的
[hɜːr; hər] ,
her **,**
她 ,

她迈着笔直的步伐走出港口，举手投足间都透着无比的尊严，一丝不苟。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
and **the** **night** **behind** **them** **swallowed** **up** **the** **island** **.**
和 这 夜晚 在后面 他们 吞咽 向上 这 岛 .

他们身后的夜色吞噬了这座岛屿。

[mɑːrk] [ænd; ənd] [prɪs] [wɜːr; wər] [ə'stɜːrn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [blend] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [luːz]
Mark **and** **Priss** **were** **astern** **to** **watch** **it** **blend** **in** **the** **darkness** **and** **lose**
标记 和 矫揉造作 是 倒车 到 手表 它 混合 在 这 黑暗 和 失去
[ɪt'self] ;
itself **;**
本身 ;

马克和普里斯目送着它融入黑暗，消失不见；

[ænd; ənd] [prɪs] , [wen] [ðer; ðər] [læst] [glɪmps] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪdɪd] , [hɜːrd] [ðə; ði] man85
and **Priss** **,** **when** **their** **last** **glimpse** **of** **it** **faded** **,** **heard** **the** **man85**
和 矫揉造作 , 什么时候 他们的 最后的 一瞥 的 它 褪色 , 听到 这 man85

当普里斯最后一次看到它时，她听到了那个男人的声音85

[drɔː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'liːf] .
draw **a** **deep** **breath** **of** **something** **like** **relief** **.**
画 一个 深的 气息 的 某物 喜欢 宽慰 .

长舒一口气，如释重负。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] , ['kjʊriəs] [aɪz] .
She **looked** **up** **at** **him** **with** **wide** **,** **curious** **eyes** **.**
她 看起来 向上 在 他 和 宽的 , 好奇的 眼睛 .

她抬起头，睁大好奇的眼睛看着他。

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **is** **it** **?**
“ 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .
" she asked softly .
" 她 问 轻轻 .

她轻声问道。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] — [ʌn'hæpi] [ðer; ðər] ?
" Were you — unhappy there ?
" 是 你 — 不开心 那里 ?

你在那里过得不开心吗?

" [mɑːrk] [læft] [ə'laʊd] .
" Mark laughed aloud .
" 标记 笑了 大声 .

马克大笑起来。

" [maɪ] [dɪr] [prɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ðə; ði]['eldər] - ['brʌðər] ['mænər] [hiː; hi] [ə'fektɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
" My dear Priss , " he said , in the elder - brother manner he affected toward her
" 我的 亲爱的 矫揉造作 , " 他 说 , 在 这 长老 - 兄弟 方式 他 做作的 朝向 她
.
:
.

“我亲爱的普里斯,”他用哥哥对待她的那种语气说道。

" [maɪ] [dɪr] [prɪs] , [ðə; ði] [saʊθ] [siː] ['aɪləndz] [ɑːr; ər][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,
" My dear Priss , the South Sea Islands are no place for a white man ,
" 我的 亲爱的 矫揉造作 , 这 南 海 岛屿 是 不 地方 为了 一个 白色的 男人 ,

“我亲爱的普里斯，南太平洋岛屿不适合白人去。”

[ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz][ə'loʊn] .
especially when he is alone .
尤其 什么时候 他 是 独自的 .

尤其是当他独自一人时。

[aɪm][glæd][tuː; tə][get] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ɔɪl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst] [dek] [ˌʌndər'fʊt] .
I'm glad to get back in the smell of oil , with an honest deck underfoot .
我是 高兴的 到 得到 后退 在 这 闻 的 油 , 和 一个 诚实的 甲板 脚下 .

我很高兴能再次闻到石油的味道，脚下踩着平整的甲板。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [soʊ] .
And I don't mind saying so .
和 我 不 头脑 说 所以 .

我不介意这么说。

" [prɪs] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] [noʊz] .
" Priss shuddered , and wrinkled her nose .
" 矫揉造作 颤抖 , 和 皱 她 鼻子 .

普莉丝打了个寒颤，皱了皱鼻子。

“ [ʊx；ɜː] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [smel] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
“ Ugh , how I hate that smell , " she exclaimed .
“ 啊 , 如何 我 恨 那 闻 , " 她 惊呼 .

“啊，我真讨厌这个味道！”她惊呼道。

“ [bʌt; bət] , [mɑːrk] — [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juːv] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd] —
“ But , Mark — tell me where you've been , and what you did , and —
“ 但 , 标记 — 告诉 我 在哪里 你已经 到过 , 和 什么 你 做过 , 和 —
['evriθɪŋ] .
everything .
一切 .

“但是，马克——告诉我你去了哪里，做了什么，以及——所有的一切。

[waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] ?
Why won't you tell ?
为什么 惯于 你 告诉 ?

你为什么不肯说?

" [hiː; hi] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɜːr; hər] [sɪ'vɪrli] .
" He wagged his head at her severely .
" 他 摇晃 他的 头 在 她 严重 .

他严厉地朝她摇了摇头。

" ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd][nɑːt] [hɜːrd] .
" Children , " he said , " should be seen and not heard .
" 孩子们 , " 他 说 , " 应该 是 已见 和 不是 听到 .

"孩子们,"他说,"应该只被看见,而不是被听见。"

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] .
" She stamped her foot .
" 她 盖章 她 脚 .

她跺了跺脚。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" I'm not a child .
" 我是 不是 一个 孩子 .

"我不是小孩子。"

[aɪm][ə; eɪ] ['wʊmən] . " -
I'm a woman . " 86
我是 一个 女士 . " -

我是一名女性。"86

[hiː; hi] [bent] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] ,
He bent toward her suddenly ,
他 弯曲 朝向 她 突然 ,

他突然俯身靠近她,

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [wɪtʃ] [pleɪd]
his dark eyes so close to hers that she could see the flickering flame which played
他的 黑暗的 眼睛 所以 关闭 到 她的 那 她 可以 看 这 闪烁 火焰 哪个 玩
[ɪn][ðem; ðəm] ,
in them ,
在 他们 ,

他那双深邃的眼睛离她的那么近,她甚至能看到其中闪烁的光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
and the twist of his smile .
和 这 捻 的 他的 微笑 .

还有他笑容中那一丝微妙的变化。

" [aɪ] ['wʌndər] !
" I wonder !
" 我 想知道 !

"我想知道!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [oʊ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . .
" Oh — I wonder if you are . . . .
" 哦 — 我 想知道 如果 你 是 . . . .

"哦——我不知道你是不是....."

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [dɪ'lɪʃəsli] . . . .

"	She	was	frightened	,	deliciously	.	.	.	.
"	她	曾是	害怕	,	美味	.	.	.	.

她吓坏了，但又兴奋极了.....

[mɑːrk][hæd; həd] [pə'sistid] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [hɪm'self] .

Mark	had	persisted	,	all	day	long	,	in	his	refusal	to	tell	her	of	himself	.
标记	有	持续	,	全部	天	长的	,	在	他的	拒绝	到	告诉	她	的	他自己	.

马克一整天都坚持不肯告诉她关于他自己的事。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['sentəns] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər]

He	had	dropped	a	sentence	now	and	then	that	brought	to	life	in	her
他	有	掉落	一个	句子	现在	和	然后	那	带来	到	生活	在	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

imagination	a	strange	,
想像力	一个	奇怪的	,

他偶尔会说出一句话，在她脑海中唤起一种奇异的想象。

[waɪld] ['pɪktʃər] . . . .

wild	picture	.	.	.	.
荒野	图片	.	.	.	.

真是一幅奇特的画面.....

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [set] [ə; eɪ] [bɑːr] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [kɔːt] [bæk] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] ,

But	always	he	set	a	bar	upon	his	lips	,	caught	back	the	words	,
但	总是	他	放	一个	酒吧	之上	他的	嘴唇	,	捕捉	后退	这	字	,

但他总是把话说到一半就停住了，把话咽了回去。

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] .

refused	to	explain	what	it	was	he	had	meant	to	say	.
拒绝	到	解释	什么	它	曾是	他	有	意思是	到	说	.

他拒绝解释他原本想说什么。

[wen] [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] , [hiː; hi] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [hiː; hi] ['oʊnli] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'stɪriəs] .

When	she	persisted	,	he	laughed	at	her	and	told	her	he	only	did	it	to	be	mysterious	.
什么时候	她	持续	,	他	笑了	在	她	和	讲述	她	他	仅有的	做过	它	到	是	神秘	.

当她坚持追问时，他嘲笑她，并告诉她他这样做只是为了保持神秘感。

" ['mɪstəri] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

"	Mystery	is	always	interesting	,	you	understand	,	"	he	explained	.
"	神秘	是	总是	有趣的	,	你	理解	,	"	他	解释	.

"神秘感总是很有趣，你明白吗？"他解释道。

" [ænd; ənd] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [prɪs] .

"	And	—	I	wish	to	be	very	interesting	to	you	,	Priss	.
"	和	—	我	希望	到	是	非常	有趣的	到	你	,	矫揉造作	.

"而且——我希望自己能让你觉得我很有趣，普莉丝。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['æftər] [dek] [fɔːr; fər] ['dʒoʊəl] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn]

"	She	looked	around	the	after	deck	for	Joel	;	but	he	was	below	in	the	cabin
"	她	看起来	大约	这	后	甲板	为了	乔尔	;	但	他	曾是	以下	在	这	舱

,

,

,

"她在后甲板上四处寻找乔尔，但他却在下面的船舱里。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] , [ə'brʌptli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [goʊ] [daʊn] . . . . -

and	she	decided	,	abruptly	,	that	she	must	go	down	.	.	.	87
和	她	决定	,	突然	,	那	她	必须	去	向下	.	.	.	-

于是她突然决定，她必须下去.....87

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːt] ['tʃɪkɪnz] [æt; ət][tuːbuːaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

They	had	bought	chickens	at	Tubuai	,	and	they	had	two	of	them	,
他们	有	买	鸡	在	图布艾	,	和	他们	有	二	的	他们	,

[bɔɪld] ,

boiled	,
煮沸	,

他们在图布艾买了鸡，他们煮了两只。

[fɔːr; fər] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

for	supper	that	night	in	the	cabin	.
为了	晚餐	那	夜晚	在	这	舱	.

当晚在小木屋里吃了晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːst] , ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv]['soʊbər]['daɪət] ;

It	was	a	feast	,	after	the	long	months	of	sober	diet	;
它	曾是	一个	盛宴	,	后	这	长的	几个月	的	清醒	饮食	;

经过几个月严格的节食之后，这是一场盛宴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][mɑːrk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] .

and	the	presence	of	Mark	made	it	something	more	.
和	这	在场	的	标记	制成	它	某物	更多的	.

马克的出现让这一切变得更加特别。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['tɔːkər] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'viːlɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθs] [ʌv; əv]

He	was	a	good	talker	,	and	without	revealing	anything	of	the	months	of
他	曾是	一个	好的	健谈者	,	和	没有	揭示	任何事物	的	这	几个月	的

[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ,

his	disappearance	,
他的	消失	,

他很会说话，但对于他失踪那几个月的情况却只字未提。

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [toʊld][ðem; ðəm] ['stɔːriz] [ðæt] [held] [iːtʃ] [wʌn] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

he	nevertheless	told	them	stories	that	held	each	one	breathless	with	interest	.
他	尽管如此	讲述	他们	故事	那	握住	每个	一	喘不过气	和	兴趣	.

然而，他给他们讲的故事却让每个人都听得津津有味，屏息凝神。

[bʌt; bət]['æftər] ['sʌpər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ] [fɪntʃ] ,

But	after	supper	,	he	went	on	deck	with	Finch	,
但	后	晚餐	,	他	去	在	甲板	和	芬奇	,

但晚饭后，他和芬奇一起去了甲板上。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl][ænd; ənd] [prɪs] [sæt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ə'stɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl]

and	Joel	and	Priss	sat	in	the	cabin	astern	for	a	while	;	and	Joel
和	乔尔	和	矫揉造作	卫星	在	这	舱	倒车	为了	一个	尽管	;	和	乔尔

[roʊt] [ʌp] ,

wrote	up	,
写道	向上	,

于是乔尔和普里斯在船尾的船舱里坐了一会儿；乔尔写道：

[ɪn][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɔːg] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [rɪ'tɜːrn] .

in	the	ship's	log	,	the	story	of	his	brother's	return	.
在	这	船的	日志	,	这	故事	的	他的	兄弟	返回	.

在航海日志中，记载着他哥哥归来的故事。

[prɪs] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə]['dʒoʊəl] .

Priss	read	it	over	his	shoulder	,	and	afterwards	she	clung	close	to	Joel	.
矫揉造作	读	它	超过	他的	肩膀	,	和	然后	她	紧紧抓住	关闭	到	乔尔	.

普里斯从他肩头读了那本书，之后她紧紧地依偎在乔尔身边。

“ ['hiːz] [ə; eɪ] ['terəbli] — [ˌoʊvər'welmɪŋ] [mæn] , ['iznt] [hiː; hi] ?

“	He's	a	terribly	—	overwhelming	man	,	isn't	he	?
“	他是	一个	可怕	—	压倒	男人	,	不是	他	?

“他真是个非常——令人难以招架的人，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

['dʒoʊəl] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['θɔːtfəli] .
Joel looked down at her , and smiled thoughtfully .
乔尔 看起来 向下 在 她 , 和 微笑 深思熟虑 .

乔尔低头看着她，若有所思地笑了笑。

" [aɪ] , ['mɑːrks][ə; eɪ][bɪg][mæn] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" Aye , Mark's a big man , " he agreed .
" 是的 , 马克的 一个 大的 男人 , " 他 同意 .

"是啊，马克是个大块头，"他同意道。

" [bɪg] — [ɪn] ['meni] [weɪz] .
" Big — in many ways .
" 大的 — 在 许多 方式 .

"在很多方面都很大。"

[bʌt; bət] — [juːl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] , [prɪs] .
But — you'll be used to him presently , Priss .
但 — 你会 是 用过的 到 他 目前 , 矫揉造作 .

但是——你很快就会习惯他的，普莉丝。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [beɪd] her88
" When she prepared to go to bed , he bade her88
" 什么时候 她 准备 到 去 到 床 , 他 巴德 her88

当她准备上床睡觉时，他吩咐她88

[gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] ; [ænd; ənd] [prɪs] ,
good night and left her , and went on deck ; and Priss ,
好的 夜晚 和 左边 她 , 和 去 在 甲板 ; 和 矫揉造作 ,

道了晚安，然后离开了她，走到甲板上；普里斯，

[ɪn][hɜːr; hər] ['nærəʊ] [bʌŋk] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,
in her narrow bunk in the cabin at the side of the ship ,
在 她 狭窄的 假寐 在 这 舱 在 这 边 的 这 船 ,

在她位于船舷船舱里狭窄的铺位上，

[leɪ] [waɪd] - [aɪd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɔːts] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [smɔːl] [hed] .
lay wide - eyed with many thoughts stirring in her small head .
躺 宽的 - 眼睛 和 许多 想法 搅拌 在 她 小的 头 .

她睁大眼睛躺着，小小的脑袋里思绪万千。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'weɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [kʌm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] [tə'geðər]
She was still awake when she heard them come down into the main cabin together
,
,
,

她听到他们一起下到主舱时，仍然醒着。

['dʒoʊəl][ænd; ənd][mɑːrk] .
Joel and Mark .
乔尔 和 标记 .

乔尔和马克。

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [θɪn] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər][wɜːrdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɑːrk][æsk] :
The walls were thin ; she could hear their words , and she heard Mark ask :
这 墙壁 是 薄的 ; 她 可以 听到 他们的 字 , 和 她 听到 标记 问 :

墙壁很薄，她能听到他们的对话，她听到马克问：

“ [ʃʊr] [prɪs] [ɪz] [ə'sliːp] ?
“ Sure Priss is asleep ?
” 当然 矫揉造作 是 睡着了 ?

“确定普莉丝睡着了吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][pɑːrts] — [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪti] [ɪrz] [ʌv; əv][ə; eɪ][braɪd] , ['dʒoʊəl] .
There are parts — not for the pretty ears of a bride , Joel .
那里 是 部分 — 不是 为了 这 漂亮的 耳朵 的 一个 新娘 , 乔尔 .

乔尔，有些部分——不是给新娘漂亮的耳朵听的。

” [prɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] [wen] ['dʒoʊəl] [keɪm] [tuː; tə] [siː] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
” Priss was not asleep , but when Joel came to see , she closed her eyes ,
” 矫揉造作 曾是 不是 睡着了 , 但 什么时候 乔尔 来了 到 看 , 她 关闭 她 眼睛 ,

“普莉丝并没有睡着，但当乔尔来看她时，她闭上了眼睛。”

[ænd; ənd] [leɪ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [stɪl] , [skers] ['briːðɪŋ] .
and lay as still as still , scarce breathing .
和 躺 作为 仍然 作为 仍然 , 稀少 呼吸 .

他们静静地躺着，一动不动，呼吸微弱。

['dʒoʊəl] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hed] , ['klʌmzɪli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Joel bent over her softly ; and he touched her head , clumsily , with his
乔尔 弯曲 超过 她 轻轻 ; 和 他 感动 她 头 , 笨拙地 , 和 他的
[hænd] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
hand , and patted it ,
手 , 和 轻拍 它 ,

乔尔轻轻地俯身靠近她，笨拙地用手摸了摸她的头，轻轻拍了拍。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] , ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
and went away again , closing her door behind him .
和 去 离开 再次 , 结束 她 门 在后面 他 .

然后她又走了，关上了身后的门。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [mɑːrk] : “ [aɪ] , [ʃiːz] [fæst] [ə'sliːp] .
She heard him tell Mark : “ Aye , she's fast asleep .
她 听到 他 告诉 标记 : “ 是的 , 她是 快速地 睡着了 .

她听到他告诉马克：“是的，她睡得很沉。”

” [ðə; ði] ['brʌðərz] [sæt][baɪ]['dʒoʊəlz] [desk] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][stɜːrn] ; [ænd; ənd][mɑːrk] ,
” The brothers sat by Joel's desk , in the cabin across the stern ; and Mark ,
” 这 兄弟 卫星 经过 乔尔的 桌子 , 在 这 舱 穿过 这 船尾 ; 和 标记 ,
[wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] ,
without preamble ,
没有 前言 ,

“兄弟俩坐在船尾对面船舱里乔尔的桌子旁；马克没有丝毫开场白，

[toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ðer; ðər] .
told his story there .
讲述 他的 故事 那里 .

他在那里讲述了他的故事。

[prɪs] , [ten] [fiːt] [ə'weɪ] , heard89
Priss , ten feet away , heard89
矫揉造作 , 十 脚 离开 , heard89

普里斯，十英尺外，听到89

['evri] [wɜːrd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['hʌdld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['blæŋkits] ,
every word ; and she lay huddled beneath the blankets ,
每一个 单词 ; 和 她 躺 蜷缩着 下面 这 毯子 ,

每一个字；她蜷缩在毯子下，

[aɪz] ['stərɪŋ] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæbɪn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

eyes	staring	upward	into	the	darkness	of	her	cabin	;	and	as	she	listened	,
眼睛	凝视	向上	进入	这	黑暗	的	她	舱	;	和	作为	她	听着	,

她双眼凝视着小屋黑暗的深处；她侧耳倾听着，

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd]

she	shuddered	and	trembled	and	shrank	at	the	terror	and	wonder	and
她	颤抖	和	颤抖	和	缩小	在	这	恐怖	和	想知道	和

['ʌglinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][toʊld] .

ugliness	of	the	tale	he	told	.
丑陋	的	这	故事	他	讲述	.

听到他讲述的故事，她感到恐惧、惊奇和丑陋，不禁颤抖、发抖、畏缩。

[noʊ] [ˌdezdi'məunə] ['evər] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [hæf] - [kɔːt] [breθ] . . . . -

No	Desdemona	ever	listened	with	such	half	-	caught	breath	.	.	.	90
不	苔丝狄蒙娜	曾经	听着	和	这样的	一半	-	捕捉	气息	.	.	.	-

从来没有哪个苔丝狄蒙娜像她这样屏住呼吸聆听……90

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

“ [jʊə(r)] ['bleɪmɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [mɑːrk] , [wen] [hiː; hi][ænd; ənd]['dʒoʊəl][wɜːr; wər] ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]

“	You're	blaming	me	,	”	said	Mark	,	when	he	and	Joel	were	puffing	at	their
“	你是	指责	我	,	”	说	标记	,	什么时候	他	和	乔尔	是	抽气	在	他们的

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

“你们在怪我，”马克一边和乔尔抽着烟斗一边说道。

“ [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [maɪ] [ʃɪp] .

“	for	leaving	my	ship	.
“	为了	离开	我的	船	.

“因为他离开了我的船。”

” ['dʒoʊəl] [sed] ['sloʊli] : “ [noʊ] .

”	Joel	said	slowly	:	“	No	.
”	乔尔	说	缓慢地	:	”	不	.

乔尔缓缓说道：“不。”

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	do	not	understand	it	.
但	我	做	不是	理解	它	.

但我不明白。

” [mɑːrk] [læft] , [ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['θroʊti] [læf] .

”	Mark	laughed	,	a	soft	and	throaty	laugh	.
”	标记	笑了	,	一个	柔软的	和	喉音	笑	.

马克笑了，笑声低沉而沙哑。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] , ['dʒoʊəl] .

“	You	would	not	,	Joel	.
“	你	会	不是	,	乔尔	.

“你不会的，乔尔。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

You	would	not	.
你	会	不是	.

你不会的。

[fɔːr; fər][juː; jʊ]['nevər] [felt][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['noʊʃ(ə)n][ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [dæns][ɪn][ðə; ði] [muːn]
For **you** **never** **felt** **an** **overwhelming** **notion** **that** **you** **must** **dance** **in** **the** **moon**
为了 你 绝不 毛毡 一个 压倒 概念 那 你 必须 舞蹈 在 这 月亮
[ə'pɑːn][ðə; ði][sænd] .
upon **the** **sand** **.**
之上 这 沙 .

因为你从未有过那种非要在月光下、沙滩上跳舞不可的强烈想法。

[juːv] ['nevər] [felt] [ðæt] , ['dʒoʊəl] ; [ænd; ənd] — [aɪ][hæv; həv] . ”
You've **never** **felt** **that** **,** **Joel** **;** **and** **—** **I** **have** **.** **”**
你已经 绝不 毛毡 那 , 乔尔 ; 和 — 我 有 . ”

乔尔，你从来没有过这种感觉；而——我有。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər] ['dænsɪŋ] , ” [sed] ['dʒoʊəl] .
“ **I'm** **not** **a** **hand** **for** **dancing** **,** **”** **said** **Joel** **.**
” 我是 不是 一个 手 为了 跳舞 , ” 说 乔尔 .

“我不擅长跳舞，”乔尔说。

[mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
Mark **seemed** **to** **forget** **that** **his** **brother** **sat** **beside** **him** **.**
标记 似乎 到 忘记 那 他的 兄弟 卫星 旁 他 .

马克似乎忘记了他的哥哥就坐在他旁边。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ,
His **eyes** **became** **misty** **and** **thoughtful** **,**
他的 眼睛 成为 蒙蒙 和 周到 ,

他眼眶湿润，陷入沉思。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .
as **though** **he** **were** **living** **over** **again** **the** **days** **of** **which** **he** **spoke** **.**
作为 尽管 他 是 活的 超过 再次 这 天 的 哪个 他 辐 .

仿佛他正在重温他所描述的那些日子。

“ [maɪnd] , ['dʒoʊəl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['peɪgən][ɪn] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
“ **Mind** **,** **Joel** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **there's** **a** **pagan** **in** **every** **man** **of** **us** **.**
” 头脑 , 乔尔 , ” 他 说 , “ 有 一个 异教徒 在 每一个 男人 的 我们 .

“记住，乔尔，”他说，“我们每个人心中都有一个异教徒。”

And91
And91

[ðeəz; ðəz] [tuː] ['peɪgənz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .
there's **two** **pagans** **in** **some** **of** **us** **.**
有 二 异教徒 在 一些 的 我们 .

我们当中有些人身上有两个异教徒的影子。

[ænd; ənd][aɪm]['maɪndɪd] , ['dʒoʊəl] , [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ˌem 'iː] .
And **I'm** **minded** **,** **Joel** **,** **that** **there** **are** **three** **of** **them** **in** **me** **.**
和 我是 有思想 , 乔尔 , 那 那里 是 三 的 他们 在 我 .

乔尔，我心里清楚，我体内有三个这样的人。

- [twʌz] [soʊ] , [ðæt] [naɪt] . ”
' **Twas** **so** **,** **that** **night** **.** **”**
- 那是 所以 , 那 夜晚 . ”

“那天晚上确实如此。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] [ʃɪp] ? ”
“ **It** **was** **night** **when** **you** **left** **the** **ship** **?** **”**
” 它 曾是 夜晚 什么时候 你 左边 这 船 ? ”

“你离开船的时候是晚上吗？”

“ [aɪ] , [naɪt] .
“ Aye , night .
“ 是的 , 夜晚 .

“是的，夜晚。”

[naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] ;
Night , and the moon ;
夜晚 , 和 这 月亮 ;

夜晚，还有月亮；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][drɑːp][ɔːr] [tuː] .
and it may have been that I had been drinking a drop or two .
和 它 可能 有 到过 那 我 有 到过 喝 一个 降低 或者 二 .

或许是我喝了一两口酒。

['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] .
Also , as you shall see , I was not well .
还 , 作为 你 将 看 , 我 曾是 不是 出色地 .

此外，正如你将看到的，我的身体状况也不太好。

[aɪ] [tel] [ðiːz] [θɪŋz] , [nɑːt][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ɪkˈskjuːs][ænd; ənd] [ˌpæliˈeɪʃən] ;
I tell these things , not by way of excuse and palliation ;
我 告诉 这些 事物 , 不是 经过 方式 的 原谅 和 缓和 ;

我讲述这些事，并非为了找借口或掩饰；

[bʌt; bət]['oʊnli][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndərˈstænd] .
but only so that you may understand .
但 仅有的 所以 那 你 可能 理解 .

但这样做只是为了让你明白。

[-] [siː] ?
D'ye see ?
染料 看 ?

你看到了吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [θriː] ['peɪgənz][ɪn][wʌn]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ðæt] ['bɑːdi] [witʃt] [baɪ] [muːn] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd]
I was three pagans in one body , and that body witched by moon , and twisted
我 曾是 三 异教徒 在 一 身体 , 和 那 身体 女巫 经过 月亮 , 和 扭曲
[baɪ] [drɪŋk] ,
by drink ,
经过 喝 ,

我体内融合了三个异教徒的特质，这具躯体被月光迷惑，又被酒精扭曲。

[ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .
and trembling with fever .
和 发抖 和 发烧 .

发着高烧，浑身颤抖。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [went] [əˈʃɔːr] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ] [men] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd]
And so it was I went ashore , and flung my men behind me , and
和 所以 它 曾是 我 去 岸上 , 和 扔 我的 男人 在后面 我 , 和
[went] [ɔːf] ,
went off ,
去 离开 ,

于是我上了岸，把士兵们甩在身后，然后离开了。

['dænsɪŋ] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ][hɑːrd][sænd] .
dancing , along the hard sand .
跳舞 , 沿着 这 难的 沙 .

在坚硬的沙地上跳舞。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] , ['dʒoʊvəl] .

“	**That**	**was**	**a**	**night**	**,**	**Joel**	**.**
〃	那	曾是	一个	夜晚	,	乔尔	.

“那真是个难忘的夜晚，乔尔。”

[ə; eɪ] [sloʊ] - ['wɪndɪd] , [wɔːrm] , ['tremblɪŋ] [naɪt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [er] .

A	**slow**	**-**	**winded**	**,**	**warm**	**,**	**trembling**	**night**	**when**	**there**	**was**	**a**	**song**	**in**	**the**	**very**	**air**	**.**
一个	慢的	-	喘息	,	温暖的	,	发抖	夜晚	什么时候	那里	曾是	一个	歌曲	在	这	非常	空气	.

这是一个缓慢而温暖、微风轻拂的夜晚，空气中仿佛都弥漫着歌声。

[ðə; ði] [wɪnd] ['tɪŋgld] [ɑːn][jʊr; jər] [θroʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪŋgər] [tɪps] ;

The	**wind**	**tingled**	**on**	**your**	**throat**	**like**	**a**	**woman's**	**finger**	**tips**	**;**
这	风	刺痛	在	你的	喉	喜欢	一个	女性的	手指	尖端	;

风吹过你的喉咙，像女人的指尖一样酥麻；

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [pɑːmz]

and	**the**	**sea**	**was**	**singing**	**at**	**the**	**one**	**side**	**,**	**and**	**the**	**wind**	**in**	**the**	**palms**
和	这	海	曾是	歌唱	在	这	一	边	,	和	这	风	在	这	棕榈树

on92

on92
on92

一边是海浪在歌唱，另一边是棕榈树上的风。

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**other**	**.**
这	其他	.

另一个。

[ænd; ənd] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðə; ði][waɪld] , [dɪs'kɔːrdənt] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪləndərz] [ə'baʊt] [ðer; ðər]

And	**ahead**	**of**	**me**	**,**	**the**	**wild**	**,**	**discordant**	**chanting**	**of**	**the**	**Islanders**	**about**	**their**
和	前方	的	我	,	这	荒野	,	不和谐的	吟唱	的	这	岛民	关于	他们的

[fairz] . . . .

fires	**.**	**.**	**.**	**.**
火灾	.	.	.	.

在我前方，是岛民们关于篝火的狂野而嘈杂的吟唱声……

[ðæt] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gɑːt][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd][led][ˌem 'iː] .

That	**singing**	**it**	**was**	**that**	**got**	**me**	**by**	**the**	**throat**	**,**	**and**	**led**	**me**	**.**
那	歌唱	它	曾是	那	得到	我	经过	这	喉	,	和	引领	我	.

那歌声扼住了我的咽喉，引领着我。

[aɪ] [twɜːld] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] , ['veri] ['sɑːləmli] , [baɪ][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði]

I	**twirled**	**around**	**and**	**around**	**,**	**very**	**solemnly**	**,**	**by**	**myself**	**in**	**the**	**moonlight**	**on**	**the**
我	旋转	大约	和	大约	,	非常	庄严地	,	经过	我	在	这	月光	在	这

[sænd] ;

sand	**;**
沙	;

我独自一人在月光下的沙滩上，庄严肃穆地转着圈；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [aɪ] [went] ['ɑːnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði][fairz] . . . .

and	**all**	**the**	**time**	**I**	**went**	**onward**	**toward**	**the**	**fires**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	全部	这	时间	我	去	向前	朝向	这	火灾	.	.	.	.

于是我一直朝着火堆的方向走去……

“ [aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fairz] ,

“	**I**	**remember**	**,**	**when**	**I**	**came**	**in**	**sight**	**of**	**the**	**fires**	**,**
〃	我	记住	,	什么时候	我	来了	在	视线	的	这	火灾	,

“我记得，当我看到大火的时候，

[aɪ] [θruː] [ə'weɪ] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd][ræn][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	**threw**	**away**	**my**	**coat**	**and**	**ran**	**in**	**among**	**them**	**.**
我	扔	离开	我的	外套	和	跑	在	之中	他们	.

我扔掉外套，跑进了他们中间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['skætərd] , [ænd; ənd] [jeld] [ðer; ðər] [hɑːrʃ] , ['miːnɪŋləs] , ['θroʊti] [jelz] .

And	they	scattered	,	and	yelled	their	harsh	,	meaningless	,	throaty	yells	.
和	他们	疏散	,	和	大喊	他们的	残酷的	,	无意义的	,	喉音	喊叫	.

于是他们四散奔逃，发出刺耳、无意义、沙哑的叫喊声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði]['faɪər] . . . .

And	they	hid	in	the	bush	to	stare	at	me	by	the	fire	.	.	.	.
和	他们	隐藏	在	这	衬套	到	盯	在	我	经过	这	火	.	.	.	.

他们躲在灌木丛里，盯着篝火旁的我看……

[ðeɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði][ræŋk] , [θɪk] ['graːsiz] .

They	hid	in	the	rank	,	thick	grasses	.
他们	隐藏	在	这	秩	,	厚的	草	.

它们藏身于茂密的草丛中。

[ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] , ['dʒoʊəl] .

All	except	one	,	Joel	.
全部	除了	一	,	乔尔	.

除了乔尔之外，所有人都被排除在外。

” ['dʒoʊəl] , ['lɪsnɪŋ] , [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪz] ; [fɔːr; fər]

”	Joel	,	listening	,	watched	his	brother	and	saw	through	his	brother's	eyes	;	for
”	乔尔	,	聆听	,	观看	他的	兄弟	和	锯	通过	他的	兄弟	眼睛	;	为了

[hiː; hi] [nuː] ,

he	knew	,
他	知道	,

约珥侧耳倾听，注视着他的兄弟，透过他兄弟的眼睛去看，因为他知道，

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [sloʊ] [blʌd] , [ðə; ði] ['wɪtʃəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɔːrm] , ['sʌðərn] [naɪts] .

for	all	his	slow	blood	,	the	witchery	of	those	warm	,	southern	nights	.
为了	全部	他的	慢的	血	,	这	巫术	的	那些	温暖的	,	南部	夜晚	.

尽管他血液缓慢，但那些温暖的南方夜晚却充满了魔力。

“ [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] , ” [sed] [mɑːrk] .

“	The	moon	was	on	her	,	”	said	Mark	.
“	这	月亮	曾是	在	她	,	”	说	标记	.

“月亮照在她身上，”马克说。

“ [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] blossom93

“	The	moon	was	on	her	,	and	there	was	a	red	blossom93
“	这	月亮	曾是	在	她	,	和	那里	曾是	一个	红色的	blossom93

“月亮照耀着她，还有一朵红花93

[ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [strɪŋz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [kloʊðd] [hɜːr; hər] .

in	her	hair	,	and	some	strings	of	things	that	clothed	her	.
在	她	头发	,	和	一些	字符串	的	事物	那	穿着衣服	她	.

她的头发上缠着一些线，还有一些用来遮盖身体的衣物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪr] .

A	little	brown	girl	,	with	eyes	like	the	eyes	of	a	deer	.
一个	小的	棕色的	女孩	,	和	眼睛	喜欢	这	眼睛	的	一个	鹿	.

一个棕色皮肤的小女孩，有着像小鹿一样的眼睛。

[ænd; ənd] — [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	—	not	afraid	of	me	.
和	—	不是	害怕的	的	我	.

而且——他不怕我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɑːt][ˌem 'iː] , ['dʒoʊəl] .

That	was	the	thing	that	got	me	,	Joel	.
那	曾是	这	事物	那	得到	我	,	乔尔	.

乔尔，就是这件事让我很受打击。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][maɪ] [pæθ] , [met] [ˌem 'iː] , [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'freɪd] .

She	stood	in	my	path	,	met	me	,	watched	me	;	and	her	eyes	were	not	afraid	.
她	站立	在	我的	小路	,	遇见	我	,	观看	我	;	和	她	眼睛	是	不是	害怕的	.

. . .

: : :

. . .

她挡在我的面前，与我相遇，注视着我；她的眼神中没有丝毫恐惧.....

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

“	She	was	very	little	.
”	她	曾是	非常	小的	.

她当时年纪很小。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] .

She	was	only	a	child	.
她	曾是	仅有的	一个	孩子	.

她当时只是个孩子。

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [wʊd] [kɔːl][hɜːr; hər] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

I	suppose	we	would	call	her	sixteen	or	seventeen	years	old	.
我	认为	我们	会	称呼	她	十六	或者	十七	年	老的	.

我想我们应该称她为十六七岁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['raɪpən] ['kwɪkli] , ['dʒoʊəl] — [ðiːz] ['aɪlənd] ['tʃɪldrən] .

But	they	ripen	quickly	,	Joel	—	these	Island	children	.
但	他们	熟	迅速地	,	乔尔	—	这些	岛	孩子们	.

但乔尔，这些岛上的孩子们成熟得很快。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər][æz; əz] [smuːð] [ænd; ənd][sɔːft] . . . .

Her	little	shoulders	were	as	smooth	and	soft	.	.	.	.
她	小的	肩膀	是	作为	光滑的	和	柔软的	.	.	.	.

她的小肩膀光滑柔软.....

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][mɑːrk][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːlər] [boʊnz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fleʃt] [soʊ]

You	could	not	even	mark	the	ridge	of	her	collar	bones	,	she	was	fleshed	so
你	可以	不是	甚至	标记	这	岭	的	她	衣领	骨头	,	她	曾是	有血有肉的	所以

['swiːtli] .

sweetly	.
甜蜜地	.

她身材纤细，甚至连锁骨的轮廓都看不出来，肉感十足。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grɑːsiz] , [æt; ət]

She	stood	,	and	watched	me	;	and	the	others	crept	out	of	the	grasses	,	at
她	站立	,	和	观看	我	;	和	这	其他的	悄悄地爬	出去	的	这	草	,	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

她站着，看着我；最后，其他人也从草丛里悄悄爬了出来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

and	stood	about	us	.
和	站立	关于	我们	.

他们围着我们站着。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

And	then	this	little	brown	girl	held	up	her	hand	to	me	,
和	然后	这	小的	棕色的	女孩	握住	向上	她	手	到	我	,

然后，这个棕色皮肤的小女孩向我举起了手，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

and	pointed	me	out	to	the	others	,	and	said	something	.
和	尖	我	出去	到	这	其他的	,	和	说	某物	.

他指着我跟其他人说了些什么。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sed] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [naʊ] .

I	did	not	know	what	it	was	that	she	said	;	but	I	know	now	.
我	做过	不是	知道	什么	它	曾是	那	她	说	;	但	我	知道	现在	.

我当时不知道她说了什么；但我现在知道了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] .

She	said	that	I	was	sick	.
她	说	那	我	曾是	生病的	.

她说我生病了。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] .

“	I	did	not	know	then	that	I	was	sick	.
”	我	做过	不是	知道	然后	那	我	曾是	生病的	.

“当时我并不知道自己生病了。”

When94

When94

When94

94年

[ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ;

she	lifted	her	hand	to	me	,	I	caught	it	;
她	抬起	她	手	到	我	,	我	捕捉	它	;

她向我伸出手，我抓住了它；

[ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dæns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [əˈbaʊt] [ðer; ðər]

and	I	began	to	lead	her	in	a	wild	dance	,	in	the	moonlight	,	about	their
和	我	开始	到	带领	她	在	一个	荒野	舞蹈	,	在	这	月光	,	关于	他们的

['daɪɪŋ] [fairz] .

dying	fires	.
垂死	火灾	.

于是，我开始在月光下，带着她跳起狂野的舞蹈，歌颂他们即将熄灭的篝火。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] , [ðer; ðər] [ˈaɪˌbɔːlz] [ˈʃaɪnɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ˌjuː ˈes]

I	could	see	them	,	in	the	shadows	,	their	eyeballs	shining	as	they	watched	us
我	可以	看	他们	,	在	这	阴影	,	他们的	眼球	灼灼	作为	他们	观看	我们

. . . .

: : : :

. . . .

我能看到它们，在阴影里，它们的眼珠闪闪发光，注视着我们……

[ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪsti] , [ɪnˈhjuːmən] [ˈfæʃ(ə)n] ;

And	they	seemed	,	after	a	little	,	to	move	about	in	a	misty	,	inhuman	fashion	;
和	他们	似乎	,	后	一个	小的	,	到	移动	关于	在	一个	蒙蒙	,	不人道	时尚	;

过了一会儿，它们似乎变得朦胧而非人形；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː] [streɪndʒ] , [klaʊd] - [laɪk] [ʃeɪps] .

and	they	twisted	into	strange	,	cloud	-	like	shapes	.
和	他们	扭曲	进入	奇怪的	,	云	-	喜欢	形状	.

它们扭曲成奇特的云状。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

And	I	stopped	to	laugh	at	them	,
和	我	停止	到	笑	在	他们	,

我停下来嘲笑他们，

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [drɑːpt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [strʌk] [əˈgenst] [ðə; ði]

and	my	head	dropped	down	before	I	could	catch	it	and	struck	against	the
和	我的	头	掉落	向下	前	我	可以	抓住	它	和	击	反对	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

我的头还没来得及抓住就垂了下去，重重地撞在了地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [fərˈsʊk] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒoʊəl] , [ænd; ənd] [left] [ˌem ˈiː] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

and	the	earth	forsook	me	,	Joel	,	and	left	me	swimming	in	nothing	at	all	.
和	这	地球	放弃	我	,	乔尔	,	和	左边	我	游泳	在	没有什么	在	全部	.

. . .

: : :

. . .

大地抛弃了我，乔尔，让我孑然一身.....

“ [maɪ] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈdʒoʊəl] .

“	My	memory	was	a	long	time	in	coming	back	to	me	,	Joel	.
“	我的	记忆	曾是	一个	长的	时间	在	未来	后退	到	我	,	乔尔	.

“我的记忆过了很久才恢复，乔尔。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [piːp] [aʊt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɪmɪd] [tʃaɪld] , [ˈhaɪdɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

It	would	peep	out	at	me	like	a	timid	child	,	hiding	among	the	trees	.
它	会	窥视	出去	在	我	喜欢	一个	胆小	孩子	,	隐藏	之中	这	树木	.

它像个胆怯的孩子一样，躲在树丛中，偷偷地向我张望。

[aɪ] [wʊd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðen] - [twʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

I	would	see	it	for	an	instant	;	then	'	twould	be	gone	.
我	会	看	它	为了	一个	立即的	;	然后	-	特沃德	是	已消失	.

我只能瞥见它一眼；然后它就消失了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeni] [deɪz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][ðer; ðər]

But	I	know	it	must	have	been	many	days	that	I	was	on	the	island	there
但	我	知道	它	必须	有	到过	许多	天	那	我	曾是	在	这	岛	那里

.

:

.

但我知道我当时在岛上待了很多天。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] , [ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [ɪkˈstriːmli] [sɪk] ;

And	I	knew	,	after	a	time	,	that	I	was	most	extremely	sick	;
和	我	知道	,	后	一个	时间	,	那	我	曾是	最多	极其	生病的	;

过了一段时间，我知道自己病得非常严重；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] [pʊt] [kuːl] [liːvz] [ɑːn][maɪ] [hed] , -

and	the	little	brown	girl	put	cool	leaves	on	my	head	,	95
和	这	小的	棕色的	女孩	放	凉爽的	树叶	在	我的	头	,	-

那个棕色皮肤的小女孩把凉爽的树叶放在我的头上，95

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [streɪndʒ] [bruːz] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

and	gave	me	strange	brews	to	drink	,
和	给予	我	奇怪的	酿造	到	喝	,

还给了我一些奇怪的饮料喝，

[ænd; ənd] [rʌbd] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [maɪ] [tʃest] [ænd; ənd][maɪ][ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ]

and	rubbed	and	patted	my	chest	and	my	body	with	her	hands	in	a
和	摩擦	和	轻拍	我的	胸部	和	我的	身体	和	她	双手	在	一个

['fæʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈmensli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] .

fashion	that	was	immensely	comfortable	and	strengthening	.
时尚	那	曾是	非常	舒服的	和	强化	.

她用手揉搓、轻拍我的胸部和身体，这种手法让我感到无比舒适和强壮。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtwɪstɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [kɔːrs] [græs] . . . .

And	I	twisted	on	a	bed	of	coarse	grass	.	.	.	.
和	我	扭曲	在	一个	床	的	粗	草	.	.	.	.

我蜷缩在一片粗糙的草丛中.....

[ænd; ənd][aɪ] [rɪˈmembər] ['sɪŋɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] . . . .

And	I	remember	singing	,	at	times	.	.	.	.
和	我	记住	歌唱	,	在	时代	.	.	.	.

我还记得自己有时会唱歌.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] ['dʒoʊəl] , [aɪz] ['sʌd(ə)nli] ['fleɪmɪŋ] .
" He looked toward Joel , eyes suddenly flaming .
" 他 看起来 朝向 乔尔 , 眼睛 突然 炽盛 .

他看向乔尔，双眼突然燃起怒火。

" [eɪ] , ['dʒoʊəl] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [θriː] ['peɪgənz] , [bʌt; bət][sɪks] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
" Eh , Joel , I tell you I was not three pagans , but six , in those days .
" 嗯 , 乔尔 , 我 告诉 你 我 曾是 不是 三 异教徒 , 但 六 , 在 那些 天 .

"哎，乔尔，我告诉你，那时候我不是三个异教徒，而是六个。"

[ðə; ði] ['θɪŋz] [klɪr] [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] ['gesɪŋ] , ['dʒoʊəl] .
The thing's clear beyond your guessing , Joel .
这 事物 清除 超过 你的 猜测 , 乔尔 .

事情已经很清楚了，乔尔，你肯定猜不到。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] .
But it was big .
但 它 曾是 大的 .

但它很大。

[æn; ən] [ɪ'mens] [θɪŋ] .
An immense thing .
一个 巨大 事物 .

一件意义非凡的事。

[aɪ][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] , [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
I was back at the beginning of the world , with food , and drink ,
我 曾是 后退 在 这 开始 的 这 世界 , 和 食物 , 和 喝 ,
[ænd; ənd][maɪ] ['wʊmən] . . . .
and my woman . . . .
和 我的 女士 . . . .

我仿佛回到了世界的起点，有食物、有水，还有我的爱人……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪg] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
It was big , I tell you .
它 曾是 大的 , 我 告诉 你 .

我跟你说，它真的很大。

[bɪg] !
Big !
大的 !

大的!

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] — [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][soʊ][æt; ət] [læst] [went] [ɑːn] [ə'gen] .
" His eyes clouded — he fell silent , and so at last went on again .
" 他的 眼睛 阴天 — 他 跌倒 沉默的 , 和 所以 在 最后的 去 在 再次 .

"他的眼神变得迷离——他沉默了，于是最后又继续说道。"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wʌn] [naɪt] , ['tɔːsɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
" I was asleep one night , tossing in my sleep .
" 我 曾是 睡着了 一 夜晚 , 抛掷 在 我的 睡觉 .

"一天晚上我睡着了，辗转反侧难以入眠。"

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [woʊk] [ˌem 'iː] .
And something woke me .
和 某物 觉醒 我 .

我被什么东西吵醒了。

[ænd; ənd][aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] [juːst] [tuː; tə]

And	I	laid	my	hand	on	the	spot	beside	me	where	the	little	brown	girl	used	to
和	我	铺设	我的	手	在	这	点	旁	我	在哪里	这	小的	棕色的	女孩	用过的	到

[laɪ] ,

lie	,
说谎	,

我把手放在身旁，那是小女孩以前躺过的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	she	was	gone	.
和	她	曾是	已消失	.

她走了。

[soʊ][aɪ][gɑːt][ʌp] , [ʌn'stedəli] .

So	I	got	up	,	unsteadily	.
所以	我	得到	向上	,	不稳定地	.

于是我摇摇晃晃地站了起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['raɪfəlz] ['snæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] were96

There	were	rifles	snapping	in	the	night	;	and	there	were96
那里	是	步枪	啪啪	在	这	夜晚	;	和	那里	were96

夜里传来步枪的咔嚓声；还有96人。

[skriːmz] .

screams	.
尖叫	.

尖叫声。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] [blæk] [kɜːrs] ;

And	I	heard	a	white	man's	black	curse	;
和	我	听到	一个	白色的	男人的	黑色的	诅咒	;

我听到一个白人对黑人的诅咒；

[ænd; ənd][ðə; ði][slæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑːn] [fleʃ] .

and	the	slap	of	a	blow	of	flesh	on	flesh	.
和	这	拍击	的	一个	吹	的	肉	在	肉	.

以及肉体与肉体相击的啪啪声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skriːmz] .

And	the	screams	.
和	这	尖叫	.

还有尖叫声。

“ [soʊ][aɪ] [went] [ðæt] [weɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [riˈtriːtid] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [aʊt] ,

“	So	I	went	that	way	;	and	the	sounds	retreated	before	me	,	until	I	came	out	,
“	所以	我	去	那	方式	;	和	这	声音	撤退	前	我	,	直到	我	来了	出去	,

于是我朝那个方向走去；声音在我面前渐渐远去，直到我走了出来。

[ʌn'stedəli] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [biːtʃ] .

unsteadily	,	upon	the	open	beach	.
不稳定地	,	之上	这	打开	海滩	.

摇摇晃晃地，站在开阔的沙滩上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] , [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'guːn] [wʌz; wəz] [ʃɑːt]

There	was	no	moon	,	that	night	;	and	the	water	of	the	lagoon	was	shot
那里	曾是	不	月亮	,	那	夜晚	;	和	这	水	的	这	泻湖	曾是	射击

[wɪð; wɪθ]['faɪər] .

with	fire	.
和	火	.

那晚没有月亮，泻湖的水面上燃起了火焰。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊt] , ['pʊlɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['skriːmɪŋ] [ɪn]

And	there	was	a	boat	,	pulling	away	from	the	beach	,	with	screaming	in
和	那里	曾是	一个	船	,	拉	离开	从	这	海滩	,	和	尖叫	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

还有一艘船正驶离海滩，船上传来尖叫声。

“ [aɪ][swæm]['æftər][ðə; ði][boʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

“	I	swam	after	the	boat	for	a	long	time	,
“	我	游泳	后	这	船	为了	一个	长的	时间	,

我追着船游了很久，

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] .

for	I	thought	I	had	heard	the	voice	of	the	little	brown	girl	.
为了	我	想法	我	有	听到	这	嗓音	的	这	小的	棕色的	女孩	.

因为我好像听到了那个棕色皮肤小女孩的声音。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] .

The	water	was	full	of	fire	.
这	水	曾是	满的	的	火	.

水里燃起了火。

[wen] [aɪ] ['lɪftɪd] [maɪ][ɑːrmz] , [ðə; ði]['faɪər][ræn] [daʊn] [ðem; ðəm][ɪn] [striːmz] [ænd; ənd][drɑːps] .

When	I	lifted	my	arms	,	the	fire	ran	down	them	in	streams	and	drops	.
什么时候	我	抬起	我的	武器	,	这	火	跑	向下	他们	在	溪流	和	滴	.

当我举起双臂时，火焰顺着我的手臂流淌下来，形成涓涓细流和水滴。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][fər'gɑːt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] , [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [læf] [æt; ət]

And	sometimes	I	forgot	what	I	was	about	,	and	stopped	to	laugh	at
和	有时	我	忘了	什么	我	曾是	关于	,	和	停止	到	笑	在

[ðiːz] [drɑːps][ʌv; əv]['faɪər] .

these	drops	of	fire	.
这些	滴	的	火	.

有时我会忘记自己要做什么，停下来嘲笑这些火苗。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [swæm][ɑːn] .

But	in	the	end	,	I	always	swam	on	.
但	在	这	结尾	,	我	总是	游泳	在	.

但最终，我总是能继续游下去。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl][swæm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	remember	once	I	thought	the	little	brown	girl	swam	beside	me	,
我	记住	一次	我	想法	这	小的	棕色的	女孩	游泳	旁	我	,

我记得有一次，我以为那个棕色皮肤的小女孩在我旁边游泳。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rentʃt] [ə'weɪ] ,

and	I	tried	to	throw	my	arm	about	her	,	and	she	wrenched	away	,
和	我	尝试	到	扔	我的	手臂	关于	她	,	和	她	扭动	离开	,

我试图用手臂搂住她，但她挣脱了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bəːnd] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ][brænd] .

and	she	burned	me	like	a	brand	.
和	她	烧伤	我	喜欢	一个	品牌	.

她像烙铁一样灼伤了我。

[aɪ] [faʊnd] , ['æftərwərdz] , -

I	found	,	afterwards	,	97
我	成立	,	然后	,	-

后来我发现，97

[wʌt] [ðæt] [wʌz; wəz] .

what	that	was	.
什么	那	曾是	.

那是什么?

[maɪ] [brest] [ænd; ənd] [saɪdz] [wɜːr; wər] [raːspt] [ænd; ənd] [rɔː] [wer] [ə; eɪ] [ʃɑːrks] [rʌf] [skɪn] [hæd; həd]

My	breast	and	sides	were	rasped	and	raw	where	a	shark's	rough	skin	had
我的	胸部	和	侧面	是	粗糙的	和	生的	在哪里	一个	鲨鱼的	粗糙的	皮肤	有

[skreɪpt] [ðem; ðəm] .

scraped	them	.
刮擦	他们	.

我的胸部和腰侧被鲨鱼粗糙的皮肤刮伤，伤痕累累，血肉模糊。

[aɪv] ['wʌndɚd] , ['dʒoʊəl] , [waɪ] [ðə; ði] [biːst] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] . . . .

I've	wondered	,	Joel	,	why	the	beast	did	not	take	me	.	.	.	.
我已经	想知道	,	乔尔	,	为什么	这	兽	做过	不是	拿	我	.	.	.	.

乔尔，我一直想知道，为什么那野兽没有带走我.....

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [bʌmpt] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː]

“	But	he	did	not	;	for	I	bumped	at	last	into	the	boat	,	and	climbed	into
“	但	他	做过	不是	;	为了	我	撞	在	最后的	进入	这	船	,	和	攀登	进入

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但他没有；因为我最终撞上了船，并爬了进去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] .

and	it	was	empty	.
和	它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[bʌt; bət] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [roʊp] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] [roʊp] ,

But	I	saw	a	rope	at	the	end	of	it	,	and	I	pulled	the	rope	,
但	我	锯	一个	绳索	在	这	结尾	的	它	,	和	我	拉	这	绳索	,

但我看到绳子末端有一根绳子，我就拉了拉绳子。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skuːnərz] [stɜːrn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] .

and	came	to	the	schooner's	stern	,	and	climbed	aboard	her	.
和	来了	到	这	纵帆船的	船尾	,	和	攀登	船上	她	.

他来到帆船的船尾，爬上了船。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] , [ɪg'zʌltəntli] [ænd; ənd] ['praʊdli] .

”	His	voice	was	ringing	,	exultantly	and	proudly	.
”	他的	嗓音	曾是	铃声	,	欣喜若狂	和	自豪地	.

他的声音洪亮而自豪。

“ [aɪ] [swʌŋ] [ə'bɔːrd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	swung	aboard	,	”	he	said	.
“	我	摇摆	船上	,	”	他	说	.

“我跳上了船，”他说。

“ [ænd; ənd] [aɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] ['faɪtɪŋ] ['bɑːdɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] , [ə'stɜːrn] [ðer; ðər] .

“	And	I	stumbled	over	fighting	bodies	on	the	deck	,	astern	there	.
“	和	我	踉跄	超过	斗争	身体	在	这	甲板	,	倒车	那里	.

“然后我绊倒在甲板上，船尾那边，看到了正在搏斗的尸体。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [kraɪd] [aʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ;

And	some	one	cried	out	,	in	the	waist	of	her	;
和	一些	一	哭	出去	,	在	这	腰部	的	她	;

有人在她腰间喊叫;

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] .

and	I	knew	it	was	the	little	brown	girl	.
和	我	知道	它	曾是	这	小的	棕色的	女孩	.

我知道那是那个棕色皮肤的小女孩。

[soʊ][aɪ] [left] [ðoʊz] ['strʌglɪŋ] ['bɑːdɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][stɜːrn] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][maɪ][kən'sɜːrn] ;

So	I	left	those	struggling	bodies	at	the	stern	,	for	they	were	not	my	concern	;
所以	我	左边	那些	挣扎	身体	在	这	船尾	,	为了	他们	是	不是	我的	忧虑	;

于是我把那些在船尾挣扎的人们抛在了脑后，因为他们与我无关；

[ænd; ənd][aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [weɪst] .

and	I	went	forward	to	the	waist	.
和	我	去	向前	到	这	腰部	.

我向前走到了腰部。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .

And	I	found	her	there	.
和	我	成立	她	那里	.

我在那里找到了她。

“ [ə; eɪ][fæt][mæn][hæd; həd][hɜːr; hər] .

“	A	fat	man	had	her	.
“	一个	胖的	男人	有	她	.

“她被一个胖男人占有了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] .

She	was	fighting	him	;	and	he	did	not	see	me	.
她	曾是	斗争	他	;	和	他	做过	不是	看	我	.

她当时正在和他搏斗，他没有看见我。

[ænd; ənd][aɪ] [pʊt] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['kwaɪətli]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [nek] , [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] [wen] he98

And	I	put	my	fingers	quietly	into	his	neck	,	from	behind	;	and	when	he98
和	我	放	我的	手指	悄悄	进入	他的	脖子	,	从	在后面	;	和	什么时候	he98

我悄悄地从后面把手指伸进他的脖子；当他98

[noʊ][lɔːŋgər] [kɪkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [tɔːr] [æt; ət][maɪ] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

no	longer	kicked	back	at	me	,	and	no	longer	tore	at	my	fingers	with	his	,
不	更长	踢	后退	在	我	,	和	不	更长	撕裂	在	我的	手指	和	他的	,

他不再踢我，也不再用他的手撕扯我的手指了。

[aɪ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ðɪ][saɪd] .

I	dropped	him	over	the	side	.
我	掉落	他	超过	这	边	.

我把他扔下了船。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['faɪəri] [striːk] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] [wer] [aɪ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm] .

I	saw	a	fiery	streak	in	the	water	where	I	dropped	him	.
我	锯	一个	火热	条纹	在	这	水	在哪里	我	掉落	他	.

我看到我把他扔下的水面上有一道火光。

[ðæt] [ʃɑːrk] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['skwiːmɪʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][aɪ][hæd; həd] — [ɪm'breɪst] .

That	shark	was	not	so	squeamish	as	the	one	I	had	—	embraced	.
那	鲨鱼	曾是	不是	所以	胆小的	作为	这	一	我	有	—	拥抱	.

那条鲨鱼不像我养的那条那么胆小——它拥抱了我。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [æt; ət][maɪ] [weɪz] , ['dʒoʊəl] .

It	may	have	been	the	other	was	embarrassed	at	my	ways	,	Joel	.
它	可能	有	到过	这	其他	曾是	尴尬的	在	我的	方式	,	乔尔	.

或许是对方对我的行事方式感到尴尬，乔尔。

[-] [θɪŋk] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

D'ye	think	that	might	have	been	the	way	of	it	?
染料	思考	那	可能	有	到过	这	方式	的	它	?

你觉得事情会是这样吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)

" ['dʒoʊəlz] ['nʌklz] [wɜːr; wər] [waɪt] , [wer] [hɪz; ɪz][hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

"	Joel's	knuckles	were	white	,	where	his	hand	rested	on	his	knee	.
"	乔尔的	指关节	是	白色的	,	在哪里	他的	手	休息	在	他的	膝盖	.

"乔尔的手放在膝盖上，指关节都泛白了。"

[mɑːrk] [sɔː] , [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .

Mark	saw	,	and	laughed	softly	.
标记	锯	,	和	笑了	轻轻	.

马克看到了，轻轻地笑了。

" [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ɪn][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [ə'plɔːd] .

"	There's	blood	in	you	,	after	all	,	boy	,	"	he	applauded	.
"	有	血	在	你	,	后	全部	,	男生	,	"	他	鼓掌	.

"小子，你身上毕竟还有血性，"他鼓掌道。

" [aɪv] [hoʊps] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	I've	hopes	for	you	.
"	我已经	希望	为了	你	.

我对你寄予厚望。

" ['dʒoʊəl] [sed] ['sloʊli] : " [wʌt] [ðen] ?

"	Joel	said	slowly	:	"	What	then	?
"	乔尔	说	缓慢地	:	"	什么	然后	?

乔尔缓缓说道："那怎么办？"

[wʌt] [ðen] , [mɑːrk] ?

What	then	,	Mark	?
什么	然后	,	标记	?

那接下来呢，马克?

" [mɑːrk] [læft] .

"	Mark	laughed	.
"	标记	笑了	.

马克笑了。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fʌni] [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	,	that	was	a	very	funny	thing	,	"	he	said	.
"	出色地	,	那	曾是	一个	非常	有趣的	事物	,	"	他	说	.

"嗯，那真是件很有趣的事，"他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [men] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪzi] , [ə'stɜːrn] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [kən'sɜːrnz]

"	You	see	,	the	other	two	men	,	they	were	busy	,	astern	,	with	their	own	concerns
"	你	看	,	这	其他	二	男人	,	他们	是	忙碌的	,	倒车	,	和	他们的	自己的	担忧

.

:
.

"你看，另外两个人，他们很忙，很严肃，都在忙着自己的事情。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kʌmfətid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] ,

And	when	I	had	comforted	the	little	brown	girl	,
和	什么时候	我	有	安慰	这	小的	棕色的	女孩	,

当我安慰完那个棕色皮肤的小女孩之后，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

and	sat	down	on	the	deck	to	laugh	at	the	folly	of	it	all	,
和	卫星	向下	在	这	甲板	到	笑	在	这	蠢事	的	它	全部	,

然后他们坐在甲板上，嘲笑这一切的愚蠢。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , -

she	slipped	away	from	me	,	99
她	滑倒了	离开	从	我	,	-

她悄悄地离开了我，99

[ænd; ənd] [went] [æft] , [ænd; ənd][gɑːt][ɔːl][ðer; ðər]['raɪfəlz] .

and	went	aft	,	and	got	all	their	rifles	.
和	去	后部	,	和	得到	全部	他们的	步枪	.

然后他们走到船尾，拿走了所有的步枪。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

She	brought	them	to	me	.
她	带来	他们	到	我	.

她把它们带给了我。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ɪkˈspekt] [θɪŋz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

She	seemed	to	expect	things	of	me	.
她	似乎	到	预计	事物	的	我	.

她似乎对我有所期待。

[soʊ][aɪ] , [stɪl] ['læfɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['fiːvər] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌem ˈiː] ; [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['raɪfəlz][ænd; ənd]

So	I	,	still	laughing	,	for	the	fever	was	on	me	;	I	took	the	rifles	and
所以	我	,	仍然	笑	,	为了	这	发烧	曾是	在	我	;	我	采取	这	步枪	和

[θruː] [ðem; ðəm] ,

threw	them	,
扔	他们	,

于是，我一边笑着，一边发着烧，拿起步枪扔了出去。

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn] , ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .

all	but	one	,	over	the	side	.
全部	但	一	,	超过	这	边	.

除了一个以外，其余的都翻过了船舷。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

And	I	went	down	into	the	cabin	,	with	the	little	brown	girl	,	and	went	to
和	我	去	向下	进入	这	舱	,	和	这	小的	棕色的	女孩	,	和	去	到

[bed] ;

bed	;
床	;

于是我和那个棕色皮肤的小女孩一起下到小木屋里，上床睡觉了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læmp] ['hæŋɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði]

and	she	sat	beside	me	,	with	the	rifle	,	and	a	lamp	hanging	above	the
和	她	卫星	旁	我	,	和	这	步枪	,	和	一个	灯	绞刑	多于	这

[dɔːr] . . . .

door	.	.	.	.
门	.	.	.	.

她坐在我旁边，身边放着步枪，门上方挂着一盏灯.....

“ [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['hæpənd] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər]

“	And	that	was	all	that	happened	,	until	I	woke	one	morning	and	saw	her
“	和	那	曾是	全部	那	发生	,	直到	我	觉醒	一	早晨	和	锯	她

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

“事情就是这样发生的，直到有一天早上我醒来，看到她在那里。”

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	wondered	where	I	was	.
和	想知道	在哪里	我	曾是	.

我想知道自己身在何处。

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] .

And	my	head	was	clear	again	.
和	我的	头	曾是	清除	再次	.

我的头脑又清醒了。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˌem 'i:] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] [æt; ət] [ˌem 'i:] ,

She	made	me	understand	that	the	men	had	sought	to	come	at	me	,
她	制成	我	理解	那	这	男人	有	寻求	到	来	在	我	,

她让我明白，那些人是想对付我的。

[bʌt; bət] [hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] . . . .

but	had	feared	the	rifle	in	her	hands	. . . .
但	有	害怕	这	步枪	在	她	双手	. . . .

但她却害怕她手中的步枪……

“ [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [si:] ,

“	And	we	were	in	the	open	sea	,
“	和	我们	是	在	这	打开	海	,

“当时我们在公海上，

[æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [fi:l] [baɪ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sku:nər] [ˌʌndər'fʊt] .

as	I	could	feel	by	the	labor	of	the	schooner	underfoot	.
作为	我	可以	感觉	经过	这	劳动	的	这	大篷车	脚下	.

我能感受到脚下帆船的吃力。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑ:rm] ,

So	I	took	the	rifle	in	the	crook	of	my	arm	,
所以	我	采取	这	步枪	在	这	骗子	的	我的	手臂	,

于是我把步枪夹在臂弯里，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜ:rl] [æt; ət] [maɪ] [hi:l] , [aɪ] [went] [ʌp] [ɑ:n] [dek] .

and	with	the	little	brown	girl	at	my	heel	,	I	went	up	on	deck	.
和	和	这	小的	棕色的	女孩	在	我的	脚跟	,	我	去	向上	在	甲板	.

我带着那个棕色皮肤的小女孩，上了甲板。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [meɪd] [ə; eɪ] ['tri:ti] .

And	we	made	a	treaty	.
和	我们	制成	一个	条约	.

我们缔结了条约。

” [hi:; hi] [fel] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] Joel100

”	He	fell	silent	for	a	moment	,	and	Joel100
”	他	跌倒	沉默的	为了	一个	片刻	,	和	Joel100

他沉默了一会儿，然后乔尔100

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

watched	him	,	and	waited	.
观看	他	,	和	等待	.

看着他，等待着。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] , [mɑ:rk] [went] [ɑ:n] .

And	at	last	,	Mark	went	on	.
和	在	最后的	,	标记	去	在	.

最后，马克继续说道。

“ [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['aɪlənd] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	had	been	more	than	a	month	on	the	island	,	”	he	said	.
“	我	有	到过	更多的	比	一个	月	在	这	岛	,	”	他	说	.

“我在岛上待了一个多月，”他说。

“ [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑ:s] [hæd; həd] [gɔ:n] .

“	The	Nathan	Ross	had	gone	.
“	这	内森	罗斯	有	已消失	.

“内森·罗斯号已经走了。”

[ðɪs] ['skuːnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrlər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ][loʊ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]
This **schooner** **was** **a** **pearler** **,** **and** **they** **had** **the** **location** **of** **a** **bed** **of**
这 大篷车 曾是 一个 珍珠 , 和 他们 有 这 地点 的 一个 床 的
[ʃel] .
shell **.**
壳 .

这艘帆船是一艘采珠船，他们掌握了一处贝壳矿床的位置。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ə'nʌðər] ['skuːnər] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ðɪ] [pleɪs] , [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər]
They **had** **been** **waiting** **till** **another** **schooner** **should** **leave** **the** **place** **,** **to** **leave** **their**
他们 有 到过 等待 直到 其他 大篷车 应该 离开 这 地方 , 到 离开 他们的
[oʊn] [weɪ] [klɪr] .
own **way** **clear** **.**
自己的 方式 清除 .

他们一直在等另一艘帆船离开那里，好让自己的路畅通无阻。

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] ,
And **when** **that** **time** **came** **,**
和 什么时候 那 时间 来了 ,

当那一刻到来时，

[ðeɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə][get][ðə; ðɪ] [braʊn] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər] [kəm'pænjənz] [ɑːn] [ðæt] [kruːz] .
they **went** **ashore** **to** **get** **the** **brown** **women** **for** **companions** **on** **that** **cruise** **.**
他们 去 岸上 到 得到 这 棕色的 女性 为了 同伴 在 那 巡航 .

他们上岸去找那些棕色皮肤的女人作伴，一起乘船游览。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [ðə; ðɪ] [mɪs'teɪk] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] ,
And **they** **made** **the** **mistake** **of** **picking** **up** **my** **little** **brown** **girl** **,**
和 他们 制成 这 错误 的 挑选 向上 我的 小的 棕色的 女孩 ,

他们犯了个错误，把我的小棕女抱走了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hʌt] .
when **she** **ran** **out** **of** **the** **hut** **.**
什么时候 她 跑 出去 的 这 小屋 .

她跑出小屋的时候。

[ænd; ənd][soʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
And **so** **brought** **me** **down** **upon** **them** **.**
和 所以 带来 我 向下 之上 他们 .

于是，他们便将我降下来攻击他们。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [left] ; [tuː] [waɪts] , [ænd; ənd] [θriː] [blæk] [men] ['fɔːrwərd] ,
“ **There** **were** **two** **of** **them** **left** **;** **two** **whites** **,** **and** **three** **black** **men** **forward** **,**
“ 那里 是 二 的 他们 左边 ; 二 白人 , 和 三 黑色的 男人 向前 ,

“他们还剩下两个人；两个白人，还有三个黑人走在前面。”

[huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .
who **were** **of** **no** **account** **.**
WHO 是 的 不 帐户 .

那些无足轻重的人。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn] .
And **the** **other** **two** **women** **.**
和 这 其他 二 女性 .

还有另外两名女性。

[ðiːz] ['ʌðər] [tuː] [wɜːr; wər] ['tʃætərɪŋ] [tə'geðər] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [dek] [ə'stɜːrn] , [wen] [aɪ] [ə'pɪrd] .
These **other** **two** **were** **chattering** **together** **,** **on** **the** **deck** **astern** **,** **when** **I** **appeared** **.**
这些 其他 二 是 喋喋不休 一起 , 在 这 甲板 倒车 , 什么时候 我 出现 .

当我出现时，另外两个人正在船尾的甲板上聊天。

[ðeɪ] [siːmd] ['kɑːntent] [ɪ'nʌf] . . . .
They seemed content enough . . . .
他们 似乎 内容 足够的 . . . .

他们看起来挺满足的.....

" [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['hæpi] .
" The men were not happy .
" 这 男人 是 不是 快乐的 .

“这些人很不高兴。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] a101
There was a101
那里 曾是 a101

有101

[lɑːrdʒ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['slæntɪŋ] [aɪz] .
large man with slanting eyes .
大的 男人 和 斜 眼睛 .

身材高大，眼睛斜长的男人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˌɔːri'ent(ə)l] [blʌd] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
There was Oriental blood in him .
那里 曾是 东方 血 在 他 .

他身上流着东方人的血统。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] .
You could see that .
你 可以 看 那 .

你看得出来。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] [kwɪnt] .
He called himself Quint .
他 称为 他自己 昆特 .

他自称昆特。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [dʒæp] , [ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðer; ðər] [kɑːm] , [blæŋk]
But his eyes were Jap , or Chinese ; and he had their calm , blank
但 他的 眼睛 是 日本 , 或者 中国人 ; 和 他 有 他们的 冷静的 , 空白的
[skriːn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
screen across his countenance ,
屏幕 穿过 他的 面容 ,

但他的眼睛是日本人的眼睛，或者说是中国人的眼睛；他的脸上带着平静、空白的表情。

[tuː; tə] [haɪd] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .
to hide what may have been his thoughts .
到 隐藏 什么 可能 有 到过 他的 想法 .

为了掩饰他可能的想法。

[kwɪnt] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm'self] .
Quint , he called himself .
昆特 , 他 称为 他自己 .

他自称昆特。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,
And he was a big man , and very much of a man in his own way ,
和 他 曾是 一个 大的 男人 , 和 非常 很多 的 一个 男人 在 他的 自己的 方式 ,
['dʒoʊəl] .
Joel .
乔尔 .

乔尔身材高大，而且很有男子气概。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slɪŋk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [grɪn] .

“	The	other	was	little	,	and	he	walked	with	a	slink	and	a	grin	.
“	这	其他	曾是	小的	,	和	他	步行	和	一个	潜行	和	一个	咧嘴笑	.

“另一个个子很小，走路时带着一丝狡黠和笑容。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fɛtʃər] .

His	name	was	Fetcher	.
他的	姓名	曾是	取物者	.

他的名字叫费彻。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

And	he	was	oily	in	his	speech	.
和	他	曾是	油腻的	在	他的	演讲	.

他的言辞油滑油腻。

“ [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] ['stʌdid] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .

“	When	they	saw	me	,	they	studied	me	for	a	considerable	time	without	speech	.
“	什么时候	他们	锯	我	,	他们	研究	我	为了	一个	大量	时间	没有	演讲	.

“他们见到我后，沉默不语地打量了我很长时间。”

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ɪn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][ðem; ðəm] .

And	I	stood	there	,	with	the	rifle	in	my	arm	,	and	laughed	at	them	.
和	我	站立	那里	,	和	这	步枪	在	我的	手臂	,	和	笑了	在	他们	.

我站在那里，胳膊上扛着步枪，嘲笑他们。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [kwɪnt] [sed] ['kɑːmli] : “

And	at	last	,	Quint	said	calmly	:	“
和	在	最后的	,	昆特	说	平静地	:	“

最后，昆特平静地说：“

- [juː; jʊ] [tʊk] ['færəl] . - “

'	You	took	Farrell	.	'	“
-	你	采取	法雷尔	.	-	“

“你带走了法雷尔。”

- [ðə; ði][fæt][mæn] ?

'	The	fat	man	?
-	这	胖的	男人	?

“那个胖子？”

- [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

'	I	asked	him	.
-	我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

- [jes] , - [aɪ] [sed] .

'	Yes	,	'	I	said	.
-	是的	,	-	我	说	.

“是的，”我说。

- [hiː; hi] [tʊk] [maɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [drɑːpt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

'	He	took	my	girl	,	and	so	I	dropped	him	into	the	water	,
-	他	采取	我的	女孩	,	和	所以	我	掉落	他	进入	这	水	,

“他抢走了我的女孩，所以我把他扔进了水里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [met] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] . - - “

and	a	friend	met	him	there	and	hurried	him	away	.	'	102	“
和	一个	朋友	遇见	他	那里	和	慌忙	他	离开	.	-	-	“

一位朋友在那里遇到了他，并赶紧把他拉走了。'102“

- [jʊr; jər][gɜːrl] ?
' Your girl ?
- 你的 女孩 ?

“你女朋友？”

- [hiː; hi] ['ekəud] , [ɪn][ə; eɪ]['næsti] [weɪ] .
' he echoed , in a nasty way .
- 他 回声 , 在 一个 可恶的 方式 .

他恶狠狠地附和道。

- [jʊə(r)] [ðæt] , [ðen] ? - “
' You're that , then ? ' “
- 你是 那 , 然后 ? - “

“原来你就是那样的人？”

- [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
' Am I ?
- 是 我 ?

是吗?

- [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] .
' I asked , and shifted the rifle a thought to the fore .
- 我 问 , 和 转移 这 步枪 一个 想法 到 这 前 .

我问了，然后把步枪移到了前面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [maɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] . “
And his eyes held mine for a space , and then he shook his head . “
和 他的 眼睛 握住 矿 为了 一个 空间 , 和 然后 他 摇晃 他的 头 . “

他的目光与我的目光交汇了一会儿，然后他摇了摇头。

- [aɪ] [siː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , - [hiː; hi] [sed] . “
' I see that I was mistaken , ' he said . “
- 我 看 那 我 曾是 错误 , - 他 说 . “

“我意识到我错了，”他说。

- [jʊr; jər] [saɪt] [ɪz] [gʊd] , - [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .
' Your sight is good , ' I told him .
- 你的 视线 是 好的 , - 我 讲述 他 .

“你的视力很好，”我告诉他。

- [naʊ] — [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
' Now — what is this ?
- 现在 — 什么 是 这 ?

“现在——这是什么？”

[tel] [ˌem 'iː] . -
Tell me . '
告诉 我 . -

告诉我。'

“ [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , ['iːvnli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['mælɪs] .
“ He told me , evenly and without malice .
“ 他 讲述 我 , 均匀地 和 没有 恶意 .

“他平静而毫无恶意地告诉我。”

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪn][ɑːn][ðə; ði] [pɜːrlz] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [θriː] .
They had a line on the pearls ; there were enough for three .
他们 有 一个 线 在 这 珍珠 ; 那里 是 足够的 为了 三 .

他们排队买珍珠，数量足够三个人用。

[aɪ][wʌz; wəz] ['welkəm] .
I was welcome .
我 曾是 欢迎 .

我受到了欢迎。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end] , [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][maɪ] [kən'sent] .

And	at	the	end	,	I	nodded	my	consent	.
和	在	这	结尾	,	我	点头	我的	同意	.

最后，我点头表示同意。

[ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	Nathan	Ross	was	gone	.
这	内森	罗斯	曾是	已消失	.

内森·罗斯号不见了。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn]['peɪgənz][ɪn][ˌem 'iː] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['luːtɪŋ]

Furthermore	,	there	were	nine	pagans	in	me	now	;	and	the	prospect	of	looting
此外	,	那里	是	九	异教徒	在	我	现在	;	和	这	前景	的	抢劫

[sʌm; səm] [stɪl] [lə'guːn] ,

some	still	lagoon	,
一些	仍然	泻湖	,

此外，我体内现在有九个异教徒；而且，想到要去掠夺某个静谧的泻湖，

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [tuː] [ræts] , [hæd; həd][ə; eɪ][waɪld]['fleɪvər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [kɔːt] [ˌem 'iː] .

in	company	with	these	two	rats	,	had	a	wild	flavor	about	it	that	caught	me	.
在	公司	和	这些	二	老鼠	,	有	一个	荒野	味道	关于	它	那	捕捉	我	.

与这两只老鼠为伴，有一种野性的味道吸引了我。

[maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt] .

My	blood	was	burning	;	and	the	sun	was	hot	.
我的	血	曾是	燃烧	;	和	这	太阳	曾是	热的	.

我感觉血液在燃烧，太阳也很热。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɪkər] [ə'bɔːrd] [hɜːr; hər] .

Also	,	they	had	liquor	aboard	her	.
还	,	他们	有	酒	船上	她	.

此外，船上还有酒水。

['lɪkər] , [ænd; ənd] [luːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] .

Liquor	,	and	loot	,	and	the	three	women	.
酒	,	和	抢劫	,	和	这	三	女性	.

酒、赃物，还有三个女人。

['peɪgən] , ['dʒoʊəl] .

Pagan	,	Joel	.
异教徒	,	乔尔	.

帕根，乔尔。

['peɪgən] !

Pagan	!
异教徒	!

异教徒！

[bʌt; bət][waɪld][ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [rɔː] .

But	wild	and	red	and	raw	.
但	荒野	和	红色的	和	生的	.

但是，它狂野、鲜红、原始。

[ðeəz; ðəz] a103

There's	a103
有	a103

有 a103

['glɔːri] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] . . . .

glory	about	such	things	.	.	.
荣耀	关于	这样的	事物	.	.	.

为这类事情感到自豪.....

['sɔŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . . . .

Songs	are	made	of	them	.	.	.	.
歌曲	是	制成	的	他们	.	.	.	.

歌曲就是由它们构成的.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['hændʃeɪkɪŋ] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ə'laɪəns] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ɑːn][seɪl] ,

There	was	no	handshaking	;	but	we	made	alliance	,	and	crowded	on	sail	,
那里	曾是	不	握手	;	但	我们	制成	联盟	,	和	挤	在	帆	,

[ænd; ənd] [went] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .

and	went	on	our	way	.
和	去	在	我们的	方式	.

我们没有握手，但我们结成了联盟，挤上船，继续我们的旅程。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [læft] , [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] , [wɑːtʃt] ['dʒoʊəl] .

"	He	stopped	short	,	laughed	,	filled	his	pipe	again	,	watched	Joel	.
"	他	停止	短的	,	笑了	,	已填	他的	管道	再次	,	观看	乔尔	.

他突然停住，笑了，又装满烟斗，看着乔尔。

“ [jʊə(r)] [ʃɑːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bɔɪ] .

“	You're	shocked	with	me	,	boy	.
“	你是	震惊	和	我	,	男生	.

“你被我吓到了，小子。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['tɔːntɪd] ['mɑːkɪŋli] .

I	can	see	it	,	"	he	taunted	mockingly	.
我	能	看	它	,	"	他	嘲讽	嘲讽地	.

“我看得出来，”他嘲讽道。

['dʒoʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Joel	shook	his	head	.
乔尔	摇晃	他的	头	.

乔尔摇了摇头。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ðɪ] [rest] ?

“	Will	you	hear	the	rest	?
“	将要	你	听到	这	休息	?

“你会听完剩下的部分吗？”

" [mɑːrk] [æskt] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Mark	asked	;	and	Joel	nodded	.
"	标记	问	;	和	乔尔	点头	.

马克问道；乔尔点了点头。

[mɑːrk] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [læft] . . . .

Mark	lighted	his	pipe	,	laughed	.	.	.	.
标记	照明	他的	管道	,	笑了	.	.	.	.

马克点燃烟斗，笑了.....

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [θrʌmd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [desk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

His	fingers	thrummed	on	the	desk	beside	him	.
他的	手指	嗡嗡作响	在	这	桌子	旁	他	.

他的手指在身旁的桌子上嗡嗡作响。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [wiːk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .

“	We	were	a	week	on	the	way	,	"	he	said	.
“	我们	是	一个	星期	在	这	方式	,	"	他	说	.

“我们当时正在路上，还有一周时间，”他说。

“ [ænd; ənd][ɔːl]['peɪgən] , ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] .

“	And	all	pagan	,	every	minute	of	the	week	.
“	和	全部	异教徒	,	每一个	分钟	的	这	星期	.

“而且每周的每一分钟都是异教徒。”

[deɪz] [wen] [wiː; wi] [fɔːt] [ə; eɪ] [stɔːrm] — [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [aɪv] ['evər] [siːn] , ['dʒoʊəl] .

Days	when	we	fought	a	storm	—	as	bad	as	I've	ever	seen	,	Joel	.
天	什么时候	我们	战斗	一个	风暴	—	作为	坏的	作为	我已经	曾经	已见	,	乔尔	.

乔尔，我们曾与一场风暴搏斗——那是我见过的最猛烈的风暴。

[wiː; wi] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊps] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [tiːθ] , [ber] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪst] ,

We	fought	it	,	holding	to	the	ropes	with	our	teeth	,	bare	to	the	waist	,
我们	战斗	它	,	保持	到	这	绳索	和	我们的	牙齿	,	裸	到	这	腰部	,

我们奋力反抗，用牙齿咬住绳索，赤裸着上身。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] [skɜːdʒɪŋ] [ˌjuː 'es] .

with	the	wind	scourging	us	.
和	这	风	鞭答	我们	.

狂风肆虐。

[ˌaɪ 'tiː] [tɔːr] [æt; ət] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [læʃ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] . . . .

It	tore	at	us	,	and	lashed	at	us	.	.	.	.
它	撕裂	在	我们	,	和	鞭打	在	我们	.	.	.	.

它撕扯着我们，鞭打着我们……

[ænd; ənd] [wiː; wi] [droʊv] [ðə; ði] [θriː] [blæk] [men] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] .

And	we	drove	the	three	black	men	with	knives	to	their	work	.
和	我们	驾驶	这	三	黑色的	男人	和	刀具	到	他们的	工作	.

我们开车送那三个带着刀的黑人去上班。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['wɪmɪn] [steɪd] [bɪ'loʊ] , [ɪk'sept] [maɪ] ['lɪt(ə)l] brown104

And	the	three	women	stayed	below	,	except	my	little	brown104
和	这	三	女性	入住	以下	,	除了	我的	小的	brown104

除了我的小棕熊104号，其他三个女人都留在了下面。

[gɜːrl] .

girl	.
女孩	.

女孩。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [draɪ] [kloʊðz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . . . .

She	came	up	,	now	and	then	,	with	dry	clothes	for	me	.	.	.	.
她	来了	向上	,	现在	和	然后	,	和	干燥	衣服	为了	我	.	.	.	.

她时不时会给我送来干衣服……

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['ʃeltər] . . . .

And	I	had	to	drive	her	to	shelter	.	.	.	.
和	我	有	到	驾驶	她	到	庇护所	.	.	.	.

我不得不开车送她去避难所……

“ [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪkər] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

“	And	when	there	was	not	the	storm	,	there	was	liquor	;	and	they
”	和	什么时候	那里	曾是	不是	这	风暴	,	那里	曾是	酒	;	和	他们

[hæd; həd] [kɑːrdz] .

had	cards	.
有	牌	.

“暴风雨过后，他们有酒喝；他们还有扑克牌玩。”

[wiː; wi] [steɪkt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃɛrz] [ɪn] [ðə; ði] [kætʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] . . . .

We	staked	our	shares	in	the	catch	that	was	to	come	.	.	.	.
我们	已抵押	我们的	分享	在	这	抓住	那	曾是	到	来	.	.	.	.

我们把赌注押在了即将到来的渔获上……

['aʊər] [ɑːn] ['aʊər] , ['diːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [bəːnd]

Hour	**on**	**hour**	**,**	**dealing**	**,**	**and**	**playing**	**with**	**few**	**words**	**;**	**and**	**our**	**eyes**	**burned**
小时	在	小时	,	处理	,	和	玩耍	和	很少	字	;	和	我们的	眼睛	烧伤

['hɑːloʊ] [ɪn] [ðer; ðər] ['sɑːkəts] ,

hollow	**in**	**their**	**sockets**	**,**
空洞的	在	他们的	插座	,

一小时又一小时，我们几乎不说话，只顾着交易和玩闹；我们的双眼空洞无神。

[ænd; ənd] [kwɪnts] [θɪn] [maʊθ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ɑːn] [ə; eɪ]

and	**Quint's**	**thin**	**mouth**	**twisted**	**and**	**writhed**	**all**	**the**	**time**	**like**	**a**	**worm**	**on**	**a**
和	五胞胎	薄的	嘴	扭曲	和	扭动	全部	这	时间	喜欢	一个	蠕虫	在	一个

[pɪn] .

pin	**.**
别针	.

昆特的薄嘴像针上的虫子一样不停地扭动着。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [mæn] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɑːm] .

He	**was**	**a**	**nervous**	**man**	**,**	**for**	**all**	**his**	**calm**	**.**
他	曾是	一个	紧张的	男人	,	为了	全部	他的	冷静的	.

尽管他表面上很镇定，但实际上他内心很紧张。

[ə; eɪ] ['veri] ['nɜːrvəs] [mæn] . . . .

A	**very**	**nervous**	**man**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	非常	紧张的	男人	.	.	.	.

一个非常紧张的男人.....

“ [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæks] ['stʌmbld] [ɪn] [kwɪnts] [pæθ] , [ɑːn] [dek] .

“	**The**	**fifth**	**day**	**,**	**one**	**of**	**the**	**blacks**	**stumbled**	**in**	**Quint's**	**path**	**,**	**on**	**deck**	**.**
“	这	第五	天	,	一	的	这	黑人	踉跄	在	五胞胎	小路	,	在	甲板	.

“第五天，一个黑人绊倒在昆特的甲板上。

[kwɪnt] [hæd; həd] [bɪn] ['luːzɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [kɑːrdz] .

Quint	**had**	**been**	**losing**	**,**	**at**	**the**	**cards**	**.**
昆特	有	到过	输	,	在	这	牌	.

昆特在牌桌上一直输。

[hiː; hi] [slɪd] [ə; eɪ] [naɪf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sliːv] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mænz] [rɪbz] ,

He	**slid**	**a**	**knife**	**from**	**his**	**sleeve**	**into**	**the**	**man's**	**ribs**	**,**
他	滑行	一个	刀	从	他的	袖子	进入	这	男人的	肋骨	,

他从袖子里抽出一把刀，刺入那人的肋骨。

[ænd; ənd] [tɪpt] [ðə; ði] [blæk] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	**tipped**	**the**	**black**	**over**	**the**	**rail**	**without**	**a**	**word**	**.**
和	倾斜	这	黑色的	超过	这	轨	没有	一个	单词	.

然后一言不发地把黑球打过了栏杆。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [breθ] .

I	**was**	**twenty**	**feet**	**away**	**,**	**and**	**it**	**was**	**done**	**before**	**I**	**could**	**catch**	**breath**	**.**
我	曾是	二十	脚	离开	,	和	它	曾是	完毕	前	我	可以	抓住	气息	.

我当时离他只有二十英尺远，还没来得及喘口气，一切就结束了。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] ; [ænd; ənd] [kwɪnt] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [smaɪld] . - “

I	**shouted**	**;**	**and**	**Quint**	**turned**	**and**	**looked**	**at**	**me**	**,**	**and**	**he**	**smiled**	**.**	**105**	**“**
我	喊叫	;	和	昆特	转向	和	看起来	在	我	,	和	他	微笑	.	-	“

我大声喊叫；昆特转过身看着我，他笑了。105

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	**What**	**is**	**it**	**?**
-	什么	是	它	?

那是什么?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [əbˈdʒɛkʃənz] [tuː; tə]['prez(ə)nt] ?
' Have you objections to present ?
- 有 你 反对意见 到 展示 ?

你们有什么异议要提出吗?

- [ænd; ənd][ðə; ði] [smiəd] [bleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌblz] [stɪl] ['raɪzɪŋ] , ['oʊvərˌsaɪd] .
' And the smeared blade in his hand , and the bubbles still rising , overside .
- 和 这 涂抹 刀刃 在 他的 手 , 和 这 气泡 仍然 上升 , 外侧 .

“他手中沾满污渍的刀刃，以及仍在上升的气泡，都翻了过来。”

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , ['dʒoʊəl] .
I was afraid of the man , Joel .
我 曾是 害怕的 的 这 男人 , 乔尔 .

我害怕乔尔这个人。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] .
I tell you I was afraid .
我 告诉 你 我 曾是 害怕的 .

我告诉你，我当时很害怕。

[ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] .
The only time .
这 仅有的 时间 .

仅此一次。

[fɪrz] [ə; eɪ]['peɪgən][dʒɔɪ] , [bɔɪ] .
Fear's a pagan joy , boy .
恐惧 一个 异教徒 喜悦 , 男生 .

恐惧是一种异教徒般的快乐，孩子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] [drɪŋk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It was like a new drink to me .
它 曾是 喜欢 一个 新的 喝 到 我 .

这对我来说就像是一种新饮料。

[aɪ] [nəːst] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I nursed it , eating it .
我 护理 它 , 吃 它 .

我一边喂养它，一边吃它。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , ['hʌmb(ə)l] . “
And I shook my head , humble . “
和 我 摇晃 我的 头 , 谦逊的 . ”

我谦卑地摇了摇头。

- [noʊ] [əbˈdʒɛkʃənz] , - [aɪ] [sed] , [tuː; tə] [kwɪnt] . -
' No objections , ' I said , to Quint . '
- 不 反对意见 , - 我 说 , 到 昆特 . -

“没有异议，”我对昆特说。

- [tɪz] [jʊr; jər] [əˈfer] . - “
' Tis your affair . ' “
- 的 你的 事务 . - ”

“那是你的事。”

- [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [θɔːt] , - [hiː; hi] [əˈgriːd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [went] [əˈstɜːrn] .
' That was my thought , ' he agreed , and passed me , and went astern .
- 那 曾是 我的 想法 , - 他 同意 , 和 通过了 我 , 和 去 倒车 .

“我也是这么想的，”他同意道，然后从我身边经过，驶向船尾。

[aɪ] [stʊd] [ə'saɪd][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][pæs] , [ænd; ənd] ['trembld] , [ænd; ənd] [læft] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪ]

I	stood	aside	to	let	him	pass	,	and	trembled	,	and	laughed	for	the	joy
我	站立	旁边	到	让	他	经过	,	和	颤抖	,	和	笑了	为了	这	喜悦

[ʌv; əv][maɪ] [fɪr] .

of	my	fear	.
的	我的	害怕	.

我侧身让他过去，浑身颤抖，却又因为恐惧而感到一丝快感，忍不住笑了起来。

“ [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [lə'guːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæks] [bɪ'gæn][tuː; tə][daɪv] .

“	And	then	we	came	to	the	lagoon	,	and	the	blacks	began	to	dive	.
“	和	然后	我们	来了	到	这	泻湖	,	和	这	黑人	开始	到	潜水	.

“然后我们来到了泻湖，黑人开始潜水。”

['oʊnli][ðə; ði] [tuː] [wiː; wi][hæd; həd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['aɪləndərz] , [ə'ʃɔːr] .

Only	the	two	we	had	;	and	there	was	no	sign	of	Islanders	,	ashore	.
仅有的	这	二	我们	有	;	和	那里	曾是	不	符号	的	岛民	,	岸上	.

只有我们两个人；而且岸上没有岛民的踪迹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ʃæloʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɜːrkt] [ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] [naɪvz] , [ænd; ənd]

But	the	water	was	shallow	,	and	we	worked	the	men	with	knives	,	and
但	这	水	曾是	浅的	,	和	我们	工作	这	男人	和	刀具	,	和

[ðeɪ] [gɑːt] [pɜːrlz] .

they	got	pearls	.
他们	得到	珍珠	.

但水很浅，我们用刀子砍伐那些男人，他们得到了珍珠。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ][deɪ] ; ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

Sometimes	one	or	two	in	a	day	;	sometimes	a	dozen	.
有时	一	或者	二	在	一个	天	;	有时	一个	打	.

有时一天一两起；有时一天十几起。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [pɜːrlz] , ['dʒoʊəl] ?

Do	you	know	pearls	,	Joel	?
做	你	知道	珍珠	,	乔尔	?

乔尔，你认识珍珠吗?

[ðeə(r)] [swiːt] [æz; əz] a106

They're	sweet	as	a106
它们是	甜的	作为	a106

它们甜得像106一样。

['wʊmənz] [skɪn] .

woman's	skin	.
女性的	皮肤	.

女人的皮肤。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðem; ðəm] , [bɪ'fɔːr] .

I	had	never	seen	them	,	before	.
我	有	绝不	已见	他们	,	前	.

我以前从未见过它们。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [went] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæd]['oʊvər][ðem; ðəm] . . . .

And	we	all	went	a	little	mad	over	them	.	.	.	.
和	我们	全部	去	一个	小的	疯狂的	超过	他们	.	.	.	.

我们都为它们着迷了.....

“ [ðeɪ] [meɪd] ['fɛtʃər] [hɪ'sterɪk(ə)l] .

“	They	made	Fetcher	hysterical	.
“	他们	制成	取物者	歇斯底里的	.

“他们把费彻逗得歇斯底里。”

[hiː; hi] [læft] [tuː] [mʌtʃ] .

He	laughed	too	much	.
他	笑了	也	很多	.

他笑得太多了。

[ðeɪ] [meɪd] [kwɪnt] [məˈroʊs] .

They	made	Quint	morose	.
他们	制成	昆特	忧郁	.

他们让昆特闷闷不乐。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem ˈiː]['tremb(ə)l] . . . .

They	made	me	tremble	. . . .
他们	制成	我	颤抖	. . . .

他们让我不寒而栗……

" [hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['meməri] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] ;

"	He	wiped	his	hand	across	his	eyes	,	as	though	the	memory	wearied	him	;
"	他	擦拭	他的	手	穿过	他的	眼睛	,	作为	尽管	这	记忆	疲惫	他	;

他用手抹了抹眼睛，仿佛这段回忆让他感到疲惫；

[ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒoʊəl] , [ænd; ənd] [læft] .

and	he	moved	his	great	shoulders	,	and	looked	at	Joel	,	and	laughed	.
和	他	已搬	他的	伟大的	肩膀	,	和	看起来	在	乔尔	,	和	笑了	.

他耸了耸宽阔的肩膀，看着乔尔，笑了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] , [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

“	But	it	could	not	last	,	in	that	fashion	,	”	he	said	.
"	但	它	可以	不是	最后的	,	在	那	时尚	,	"	他	说	.

“但这样下去不可能一直这样下去，”他说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] .

“	It	might	have	been	anything	.
"	它	可能	有	到过	任何事物	.

“可能是任何东西。”

[ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

It	turned	out	to	be	the	women	.
它	转向	出去	到	是	这	女性	.

结果发现是那些女人。

[aɪ] [sed] [ðeɪ] [siːmd] ['kɑːntent] .

I	said	they	seemed	content	.
我	说	他们	似乎	内容	.

我说他们看起来很满足。

[ðeɪ] [dɪd] .

They	did	.
他们	做过	.

他们做到了。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] .

But	that	may	be	the	way	of	the	blacks	.
但	那	可能	是	这	方式	的	这	黑人	.

但这或许就是黑人的行事方式。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] ['hæbɪt][ʌv; əv][laɪf] ; [ðeɪ] [læf] ['iːzəli] . . . .

They	have	a	happy	habit	of	life	;	they	laugh	easily	.	.	.
他们	有	一个	快乐的	习惯	的	生活	;	他们	笑	容易地	.	.	.

他们生活习惯快乐，很容易开怀大笑……

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [faʊnd] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [kwɪnts] [gɜːrl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

“	At	any	rate	,	we	found	one	morning	that	Quint's	girl	was	gone	.
"	在	任何	速度	,	我们	成立	一	早晨	那	五胞胎	女孩	曾是	已消失	.

“总之，有一天早上我们发现昆特的女儿不见了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] ; [ænd; ənd] [ə'ʃɔːr] , [wiː; wi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [træks] [ɪn][ðə; ði]

She	was	not	on	the	schooner	;	and	ashore	,	we	found	her	tracks	in	the
她	曾是	不是	在	这	大篷车	;	和	岸上	,	我们	成立	她	轨道	在	这

[sænd] .

sand	.
沙	.

她不在帆船上；在岸上，我们在沙滩上发现了她的脚印。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [triːz] .

She	had	gone	into	the	trees	.
她	有	已消失	进入	这	树木	.

她钻进了树林。

[ænd; ənd][wiː; wi] [biːt] [ðə; ði]['aɪlənd] , [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .

And	we	beat	the	island	,	and	we	did	not	find	her	.
和	我们	打	这	岛	,	和	我们	做过	不是	寻找	她	.

我们攻克了这座岛屿，却没找到她。

[ænd; ənd] [kwɪnt] ['swetɪd] .

And	Quint	sweated	.
和	昆特	汗流浃背	.

昆特冒出了汗。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] . -

All	that	day	.	107
全部	那	天	.	-

整整一天。107

“ [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

“	That	night	,	he	looked	at	my	little	brown	girl	,	and	touched	her	shoulder	.
“	那	夜晚	,	他	看起来	在	我的	小的	棕色的	女孩	,	和	感动	她	肩膀	.

“那天晚上，他看着我的小棕发女儿，轻轻地摸了摸她的肩膀。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði][gɜːrl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fuːd] .

I	was	across	the	deck	,	the	girl	coming	to	me	with	food	.
我	曾是	穿过	这	甲板	,	这	女孩	未来	到	我	和	食物	.

我当时在甲板的另一边，那个女孩端着食物朝我走来。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [noʊ] .

I	said	to	him	:	'	No	.
我	说	到	他	:	-	不	.

我对他说：“不。”

[ʃiːz] [maɪn] , [kwɪnt] .

She's	mine	,	Quint	.
她是	矿	,	昆特	.

她是我的，昆特。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [biːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] .

'	And	he	looked	at	me	,	and	I	beat	him	with	my	eyes	.
-	和	他	看起来	在	我	,	和	我	打	他	和	我的	眼睛	.

“他看着我，我用眼神打败了他。”

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [maɪn] , ['fɛtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [keɪm] [ɑːn] [dek] ,

And	as	his	turned	from	mine	,	Fetcher	and	his	woman	came	on	deck	,
和	作为	他的	转向	从	矿	,	取物者	和	他的	女士	来了	在	甲板	,

[ænd; ənd] [kwɪnt] [tæpt] ['fɛtʃər] ,

and	Quint	tapped	Fetcher	,
和	昆特	轻敲	取物者	,

当他转身离开我时，费彻和他的女人上了甲板，昆特拍了拍费彻。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ? -

and	said	to	him	:	'	What	will	you	take	for	her	?	'
和	说	到	他	:	-	什么	将要	你	拿	为了	她	?	-

然后对他说："你打算用什么来换她？"

" ['fɛtʃər] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [kwɪnt] [skauld] .

"	Fetcher	laughed	at	him	;	and	Quint	scowled	.
"	取物者	笑了	在	他	;	和	昆特	皱着眉头	.

"费彻嘲笑他；昆特则皱起了眉头。"

[ænd; ənd][aɪ] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [siː] [spɔːrt] , [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

And	I	—	for	I	was	minded	to	see	sport	,	came	across	to	them	and
和	我	—	为了	我	曾是	有思想	到	看	运动	,	来了	穿过	到	他们	和

[sed] : - [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

said	:	'	Play	for	her	.
说	:	-	玩	为了	她	.

而我——因为我一心想看体育比赛，就走到他们跟前说："为她而战。"

[pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! -

Play	for	her	!	'
玩	为了	她	!	-

为了她而战！

" ['fɛtʃər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['gæmblz] ['eniθɪŋ] .

"	Fetcher	was	willing	;	because	he	had	the	blood	that	gambles	anything	.
"	取物者	曾是	愿意的	;	因为	他	有	这	血	那	赌博	任何事物	.

"费彻愿意这么做；因为他天生就有一种不顾一切、敢于冒险的性格。"

[kwɪnt] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] ['pleɪər] .

Quint	was	willing	,	because	he	was	the	better	player	.
昆特	曾是	愿意的	,	因为	他	曾是	这	更好的	玩家	.

昆特愿意这么做，因为他是更优秀的球员。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['æftər] ['sʌpər] .

They	sat	down	to	the	game	,	in	the	cabin	,	after	supper	.
他们	卫星	向下	到	这	游戏	,	在	这	舱	,	后	晚餐	.

晚饭后，他们在小木屋里坐下来玩游戏。

['poʊkər] .

Poker	.
扑克	.

扑克。

[koʊld][hændz] .

Cold	hands	.
寒冷的	双手	.

手冰凉。

[naɪn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Nine	of	them	.
九	的	他们	.

其中九个。

['wɪnər] [ʌv; əv] [faɪv] [tuː; tə] [wɪn] . . . .

Winner	of	five	to	win	.	.	.	.
优胜者	的	五	到	赢	.	.	.	.

五人中胜者获胜.....

" ['fɛtʃər] [gɑːt] [tuː] , [lɔːst] [fɔːr] , [gɑːt] [tuː] [mɔːr] .

"	Fetcher	got	two	,	lost	four	,	got	two	more	.
"	取物者	得到	二	,	丢失的	四	,	得到	二	更多的	.

"Fetcher 得了两个，丢了四个，又得了两个。"

I108

[wʌz; wəz] ['di:lɪŋ] .
was **dealing** **.**
曾是 处理 .

当时正在处理。

[kɑ:rd][baɪ][kɑ:rd] , [feɪs] ['ʌpwərd] .
Card **by** **card** **,** **face** **upward** **.**
卡片 经过 卡片 , 脸 向上 .

一张一张地，牌面朝上。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [hændz] .
I **remember** **those** **hands** **.**
我 记住 那些 双手 .

我记得那双手。

[ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər] .
And **my** **little** **brown** **girl** **,** **and** **the** **other** **,** **watching** **from** **the** **corner** **.**
和 我的 小的 棕色的 女孩 , 和 这 其他 , 观看 从 这 角落 .

还有我的小棕发女孩，以及另一个女孩，在角落里看着。

“ [ðə; ði][hændz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [gru:] , [kɑ:rd][baɪ][kɑ:rd] .
“ **The** **hands** **on** **the** **table** **grew** **,** **card** **by** **card** **.**
“ 这 双手 在 这 桌子 生长 , 卡片 经过 卡片 .

桌上的手越来越多，一张张地递上牌。

['fɛtʃər] [gɑ:t][æn; ən] [eɪs] , [kwɪnt] [ə; eɪ] [du:s] .
Fetcher **got** **an** **ace** **,** **Quint** **a** **deuce** **.**
取物者 得到 一个 高手 , 昆特 一个 二 .

Fetcher 拿到一杆 ace，Quint 拿到两杆 2。

['fɛtʃər] [ə; eɪ] [kwi:n] , [kwɪnt] [ə; eɪ]['sev(ə)n] .
Fetcher **a** **queen** **,** **Quint** **a** **seven** **.**
取物者 一个 女王 , 昆特 一个 七 .

Fetcher 是皇后，Quint 是七。

['fɛtʃər] [ə; eɪ][dʒæk] , [kwɪnt] [ə; eɪ][sɪks] .
Fetcher **a** **jack** **,** **Quint** **a** **six** **.**
取物者 一个 杰克 , 昆特 一个 六 .

Fetcher 拿到 jack，Quint 拿到 six。

['fɛtʃər] [ə; eɪ][ten] , [kwɪnt] [ə; eɪ][ten] .
Fetcher **a** **ten** **,** **Quint** **a** **ten** **.**
取物者 一个 十 , 昆特 一个 十 .

Fetcher 十分，Quint 十分。

['oʊnli][ðə; ði][læst][kɑ:rd][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [i:tʃ] .
Only **the** **last** **card** **to** **come** **to** **each** **.**
仅有的 这 最后的 卡片 到 来 到 每个 .

每人只收到最后一张牌。

[ɪf] ['fɛtʃər] [perd] ['eni] [kɑ:rd] , [hi:; hi] [wʊd] [wɪn] .
If **Fetcher** **paired** **any** **card** **,** **he** **would** **win** **.**
如果 取物者 成对的 任何 卡片 , 他 会 赢 .

如果费彻能配对任何一张牌，他就能赢。

[hɪz; ɪz][kɑ:rd] [keɪm] [fɜ:rst] .
His **card** **came** **first** **.**
他的 卡片 来了 第一的 .

他的牌先到了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sev(ə)n] .

It	was	a	seven	.
它	曾是	一个	七	.

是七。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [eɪs] , [kwiːn] [haɪ] .

He	was	ace	,	queen	high	.
他	曾是	高手	,	女王	高的	.

他很厉害，女王驾到。

[kwɪnt] [hæd; həd] [duːs] , [sɪks] , ['sev(ə)n] , [ten] .

Quint	had	deuce	,	six	,	seven	,	ten	.
昆特	有	二	,	六	,	七	,	十	.

Quint 有二、六、七、十。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [per] [tuː; tə][wɪn] . . . .

He	had	to	get	a	pair	to	win	.	.	.	.
他	有	到	得到	一个	一对	到	赢	.	.	.	.

他必须赢两局才能赢.....

“ [aɪ] [sɔː] [kwɪnts] [hænd][stɜːr] , [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ; [ænd; ənd][aɪ] [glimpst] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	saw	Quint's	hand	stir	,	beneath	the	table	;	and	I	glimpsed	a	knife	in	it	.
“	我	锯	五胞胎	手	搅拌	,	下面	这	桌子	;	和	我	瞥见	一个	刀	在	它	.

“我看到昆特的手在桌子底下动了一下；我瞥见他手里拿着一把刀。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] , [ɔːr][stɜːr] , ['fɛtʃər] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['traʊzər] [leg] ,

But	before	I	could	speak	,	or	stir	,	Fetcher	dropped	his	own	hand	to	his	trouser	leg	,
但	前	我	可以	说话	,	或者	搅拌	,	取物者	掉落	他的	自己的	手	到	他的	裤子	腿	,

但我还没来得及说话或动弹，费彻就把手伸向了自己的裤腿。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [bleɪd] [ðer; ðər] . . . .

and	I	knew	he	kept	a	blade	there	.	.	.	.
和	我	知道	他	保留	一个	刀刃	那里	.	.	.	.

我知道他那里藏着一把刀.....

[soʊ][aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [delt] [kwɪnts] [læst][kɑːrd] . . . .

So	I	laughed	,	and	dealt	Quint's	last	card	.	.	.	.
所以	我	笑了	,	和	已处理	五胞胎	最后的	卡片	.	.	.	.

于是我笑了，然后给昆特发了最后一张牌.....

“ [ə; eɪ] [duːs] .

“	A	deuce	.
“	一个	二	.

“二。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [per] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɪn] . . . . -

He	had	a	pair	,	enough	to	win	.	.	.	.	109
他	有	一个	一对	,	足够的	到	赢	.	.	.	.	-

他有两张牌，足够赢.....109

“ [hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['læfɪŋ] ['grɪmli] ; [ænd; ənd] [fɛtʃɚz] [naɪf] [went] [ɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [left] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔː] ,

“	He	leaned	back	,	laughing	grimly	;	and	Fetcher's	knife	went	in	beneath	the	left	side	of	his	jaw	,
“	他	倾斜	后退	,	笑	阴沉地	;	和	取物员的	刀	去	在	下面	这	左边	边	的	他的	颚	,

他向后靠去，阴冷地笑着；费彻的刀刺进了他左侧下颌下方。

[wer] [ðə; ði]['dʒʌgjələr][laɪz] .

where	the	jugular	lies	.
在哪里	这	颈静脉	谎言	.

颈静脉所在之处。

[kwɪnt] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd][gɑːt][ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['kwaɪətli]

Quint	looked	surprised	,	and	got	up	out	of	his	chair	and	lay	down	quietly
昆特	看起来	惊讶	,	和	得到	向上	出去	的	他的	椅子	和	躺	向下	悄悄

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .

across	the	table	.
穿过	这	桌子	.

昆特看起来很惊讶，他从椅子上站起来，静静地躺在桌子对面。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [breθ] . . . .

I	heard	the	bubbling	of	his	last	breath	.	.	.	.
我	听到	这	冒泡	的	他的	最后的	气息	.	.	.	.

我听到了他最后一口气的咕噜声……

[ðen] ['fɛtʃər] [læft] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [kwɪnt] [ɑːn] [dek]

Then	Fetcher	laughed	,	and	called	his	woman	,	and	they	took	Quint	on	deck
然后	取物者	笑了	,	和	称为	他的	女士	,	和	他们	采取	昆特	在	甲板

[ænd; ənd] [tɪpt] [hɪm; ɪm]['oʊvərˌsaɪd] .

and	tipped	him	overside	.
和	倾斜	他	外侧	.

然后费彻笑了，叫来了他的女人，他们把昆特带到甲板上，把他翻了个底朝天。

[ðə; ði] [naɪf] [hæd; həd] [bɪn] [wel] [θroʊn] .

The	knife	had	been	well	thrown	.
这	刀	有	到过	出色地	抛掷	.

刀子扔得非常远。

['fɛtʃər] [hæd; həd] ['berli] [muːvd] [hɪz; ɪz] [rɪst] . . . .

Fetcher	had	barely	moved	his	wrist	.	.	.	.
取物者	有	仅仅	已搬	他的	手腕	.	.	.	.

费彻的手腕几乎没动……

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][toʊld][maɪ] [braʊn] [gɜːrl][soʊ] .

I	was	much	impressed	with	the	little	man	,	and	told	my	brown	girl	so	.
我	曾是	很多	印象深刻	和	这	小的	男人	,	和	讲述	我的	棕色的	女孩	所以	.

我对这个小个子男人印象深刻，并告诉了我的棕色皮肤的女儿。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd][aɪ] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

But	she	was	frightened	,	and	I	comforted	her	.
但	她	曾是	害怕	,	和	我	安慰	她	.

但她很害怕，我安慰了她。

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , ['presɪŋ] [ðə; ði][hɑːt] ['æʃɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ]

"	He	was	silent	again	for	a	time	,	pressing	the	hot	ashes	in	his	pipe	with
"	他	曾是	沉默的	再次	为了	一个	时间	,	紧迫	这	热的	灰烬	在	他的	管道	和

[hɪz; ɪz] [θʌm] .

his	thumb	.
他的	拇指	.

他又沉默了一会儿，用拇指按压着烟斗里滚烫的烟灰。

[ðə; ði]['wɔːtər] [slæpt] [ðə; ði] [brɔːd] [stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['dʒoʊəlz][paɪp]

The	water	slapped	the	broad	stern	of	the	ship	beneath	them	,	and	Joel's	pipe
这	水	被掌掴	这	广阔	船尾	的	这	船	下面	他们	,	和	乔尔的	管道

[wʌz; wəz] ['gəːgliŋ] .

was	gurgling	.
曾是	淙淙	.

水流拍打着他们脚下宽阔的船尾，乔尔的烟斗发出汩汩声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] .

There	was	no	other	sound	.
那里	曾是	不	其他	声音	.

周围没有其他声音。

['lɪt(ə)l] [prɪs] , [neɪlz] ['baɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [pɑːmz] , [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [striːm] [ɪf] [ðə; ði] ['saɪləns] [held]

Little	Priss	,	nails	biting	her	palms	,	thought	she	would	stream	if	the	silence	held
小的	矫揉造作	,	指甲	咬	她	棕榈树	,	想法	她	会	溪流	如果	这	沉默	握住

[æn; ən] ['ɪnstənt] [mɔːr] . . . . -

an	instant	more	.	.	.	110
一个	立即的	更多的	.	.	.	-

小普莉丝指甲紧紧咬着手掌，心想如果这片刻的沉默再持续一会儿，她就要崩溃了……110

[bʌt; bət][mɑːrk] [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

But	Mark	laughed	softly	,	and	went	on	.
但	标记	笑了	轻轻	,	和	去	在	.

但马克轻轻地笑了笑，继续说道。

“ ['fɛtʃər] [ænd; ənd][aɪ] [wɜːrkt] ['smuːðli] [tə'geðər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Fetcher	and	I	worked	smoothly	together	,	”	he	said	.
“	取物者	和	我	工作	顺利	一起	,	”	他	说	.

他说：“我和Fetcher合作得很顺利。”

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ][met][hɪm; ɪm][hæf] [weɪ] .

“	The	little	man	was	very	pleasant	and	affable	;	and	I	met	him	half	way	.
“	这	小的	男人	曾是	非常	令人愉快的	和	和蔼可亲	;	和	我	遇见	他	一半	方式	.

“这个矮个子男人非常和蔼可亲；我与他达成了某种协议。”

[ðə; ði] [blæks] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['ʃɛlz] , [ænd; ənd][wiː; wi]['aidld] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] , [ænd; ənd] [pleɪd]

The	blacks	brought	up	the	shells	,	and	we	idled	through	the	days	,	and	played
这	黑人	带来	向上	这	贝壳	,	和	我们	闲置	通过	这	天	,	和	玩

[kɑːrdz][æt; ət] [naɪt] .

cards	at	night	.
牌	在	夜晚	.

黑人把炮弹运上来，我们白天无所事事，晚上打牌。

[wiː; wi][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [teɪk] , [iːtʃ] [deɪ] ; [soʊ]['aʊər; ɑːr] [steɪks] [ræn] ['ferli] [haɪ] .

We	divided	the	take	,	each	day	;	so	our	stakes	ran	fairly	high	.
我们	分割	这	拿	,	每个	天	;	所以	我们的	赌注	跑	相当	高的	.

我们每天平分所得，所以我们的赌注相当高。

[bʌt; bət] [lʌk] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bælənsɪŋ] .

But	luck	has	a	way	of	balancing	.
但	运气	有	一个	方式	的	平衡	.

但运气总会有平衡之法。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [end] [ɪn] [saɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ferli] ['iːv(ə)n] . . . .

On	the	day	when	we	saw	the	end	in	sight	,	we	were	fairly	even	.	.	.	.
在	这	天	什么时候	我们	锯	这	结尾	在	视线	,	我们	是	相当	甚至	.	.	.	.

当我们看到终点就在眼前时，我们双方势均力敌……

“ ['fɛtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blæks] [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [get] [fruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz]

“	Fetcher	,	and	the	blacks	and	I	went	ashore	to	get	fruit	from	the	trees
“	取物者	,	和	这	黑人	和	我	去	岸上	到	得到	水果	从	这	树木

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“费彻、黑人和我一起上岸去摘树上的水果。”

['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ʃɔːrt] .

Plenty	of	it	everywhere	;	and	we	were	running	short	.
很多	的	它	到处	;	和	我们	是	跑步	短的	.

到处都是，而我们却快用完了。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [tə'geðər] , ['veri] ['plezntli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] .

We	went	into	the	brush	together	,	very	pleasantly	;	and	he	fell	a	little	behind	.
我们	去	进入	这	刷子	一起	,	非常	愉快	;	和	他	跌倒	一个	小的	在后面	.

我们一起愉快地走进了灌木丛；他稍微落后了一点。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] ,

I	looked	back	,
我	看起来	后退	,

我回头望去，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [brʌʃt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] ['kwivəd] [ɪn][ə; eɪ] [triː] [ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

and	his	knife	brushed	my	neck	and	quivered	in	a	tree	a	yard	beyond	me	.
和	他的	刀	刷过	我的	脖子	和	颤抖	在	一个	树	一个	院子	超过	我	.

他的刀擦过我的脖子，然后颤抖着落在我身后一码远的树上。

[soʊ][aɪ] [went] [bæk] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ][hændz] .

So	I	went	back	and	took	him	in	my	hands	.
所以	我	去	后退	和	采取	他	在	我的	双手	.

于是我回去把他抱了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər] [naɪf] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ['ferli] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	had	another	knife	—	the	little	man	fairly	bristled	with	them	.
他	有	其他	刀	—	这	小的	男人	相当	竖起的	和	他们	.

他身上还有另一把刀——这个矮个子男人浑身上下都插满了刀。

But111

But111

But111

但是111

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ][rɪb] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [hɪz; ɪz] [nek] [snæpt] .

it	struck	a	rib	,	and	before	he	could	use	it	again	,	his	neck	snapped	.
它	击	一个	肋骨	,	和	前	他	可以	使用	它	再次	,	他的	脖子	啪啪	.

它击中了他的肋骨，还没等他再次使用，他的脖子就断了。

“ [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɑːn][ðə; ði] ['skuːnər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [blæks] , [ænd; ənd] [fɛtʃɚz]

“	So	that	I	was	alone	on	the	schooner	,	with	the	two	blacks	,	and	Fetcher's
“	所以	那	我	曾是	独自的	在	这	大篷车	,	和	这	二	黑人	,	和	取物员的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

“所以当时船上只有我一个人，还有那两个黑人，以及费彻的女人。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] .

and	the	little	brown	girl	.
和	这	小的	棕色的	女孩	.

还有那个棕色皮肤的小女孩。

“ [fɛtʃɚz] ['wʊmən] [went] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['nevər] [keɪm] [bæk] .

“	Fetcher's	woman	went	ashore	to	find	him	and	never	came	back	.
“	取物员的	女士	去	岸上	到	寻找	他	和	绝不	来了	后退	.

“费彻的女人上岸去找他，却再也没有回来。”

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] .

And	I	decided	it	was	time	for	me	to	go	away	from	that	place	.
和	我	决定	它	曾是	时间	为了	我	到	去	离开	从	那	地方	.

于是我决定是时候离开那个地方了。

[ðə; ði]['peɪgənz][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

The	pagans	were	dying	in	me	.
这	异教徒	是	垂死	在	我	.

我心中的异教徒正在消亡。

[aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] ['eni] [mɔːr] .

I	did	not	like	that	quiet	little	island	any	more	.
我	做过	不是	喜欢	那	安静的	小的	岛	任何	更多的	.

我不再喜欢那个安静的小岛了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lə'guːn] , [ə'nʌðər] ['skuːnər]

“	But	the	next	morning	,	when	I	looked	out	beyond	the	lagoon	,	another	schooner
”	但	这	下一个	早晨	,	什么时候	我	看起来	出去	超过	这	泻湖	,	其他	大篷车

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

was	coming	in	.
曾是	未来	在	.

“但是第二天早上，当我向泻湖外望去时，发现另一艘帆船正驶入。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [fɛtʃɝz] [pɜːrlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪn] , [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt]

So	I	was	uncomfortable	with	Fetcher's	pearls	,	as	well	as	mine	,	in	my	pocket
所以	我	曾是	不舒服	和	取物员的	珍珠	,	作为	出色地	作为	矿	,	在	我的	口袋

.

:
.

所以我觉得把费彻的珍珠项链和我自己的珍珠项链放在口袋里很不自在。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][hɑːrd][men][ɪn] [ðiːz] ['siːz] , ['dʒoʊəl] ;

There	are	some	hard	men	in	these	seas	,	Joel	;
那里	是	一些	难的	男人	在	这些	海域	,	乔尔	;

乔尔，这片海域里有很多难缠的家伙；

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['treʒər] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [maɪ] [pɜːrlz] .

and	I	knew	none	of	them	would	treasure	me	above	my	pearls	.
和	我	知道	没有任何	的	他们	会	宝藏	我	多于	我的	珍珠	.

我知道他们中没有人会比我的珍珠更珍惜我。

[soʊ][aɪ] [plænd] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

So	I	planned	a	story	of	misfortune	,
所以	我	计划	一个	故事	的	不幸	,

于是我构思了一个关于不幸的故事，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [pɜːrlz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [rɑːk] .

and	I	went	ashore	to	hide	my	pearls	under	a	rock	.
和	我	去	岸上	到	隐藏	我的	珍珠	在下面	一个	岩石	.

于是我上岸去把珍珠藏在石头底下。

“ [ðə; ði] [blæks] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] .

“	The	blacks	had	brought	me	ashore	.
”	这	黑人	有	带来	我	岸上	.

“黑人把我带到了岸上。”

[aɪ] went112

I	went112
我	went112

我去了112

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [saɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ,

out	of	their	sight	to	do	what	I	had	to	do	;	and	when	I	came	back	,
出去	的	他们的	视线	到	做	什么	我	有	到	做	;	和	什么时候	我	来了	后退	,

我离开他们的视线去做我必须做的事；当我回来时，

['æftər]['haɪdɪŋ][ðə; ði] [pɜːrlz] , [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['roʊɪŋ] ['veri] ['swɪftli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['skuːnər] .

after	hiding	the	pearls	,	I	saw	them	rowing	very	swiftly	toward	the	schooner	.
后	隐藏	这	珍珠	,	我	锯	他们	划船	非常	迅速地	朝向	这	大篷车	.

藏好珍珠后，我看到他们飞快地划着船向帆船驶去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [weɪ] .

And	they	looked	back	at	me	in	a	fearful	way	.
和	他们	看起来	后退	在	我	在	一个	可怕	方式	.

他们用恐惧的眼神回望着我。

[aɪ] ['wʌndɚd] [waɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr] [blæk] [men] [keɪm] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

I	wondered	why	;	and	then	four	black	men	came	down	on	me	from	behind	,
我	想知道	为什么	;	和	然后	四	黑色的	男人	来了	向下	在	我	从	在后面	,

我纳闷为什么；然后四个黑人从后面扑向我。

[wɪð; wɪθ] [naɪvz] [ænd; ənd] [klʌbz] .

with	knives	and	clubs	.
和	刀具	和	俱乐部	.

手持刀棍。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd] [deɪ] , [ðæt] [deɪ] .

“	I	had	a	very	hard	day	,	that	day	.
“	我	有	一个	非常	难的	天	,	那	天	.

“那天我过得很艰难。”

[ðeɪ] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði]['aɪlənd] — [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪf]

They	hunted	me	back	and	forth	through	the	island	—	I	had	not	even	a	knife
他们	猎杀	我	后退	和	前进	通过	这	岛	—	我	有	不是	甚至	一个	刀

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [met] [ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

with	me	—	and	I	met	them	here	and	there	,
和	我	—	和	我	遇见	他们	这里	和	那里	,

他们一路追捕我，遍及全岛——我身上连把刀都没有——我到处都能碰到他们。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] ['sɜːrt(ə)n] [kən'tuːʒn] [ænd; ənd] ['bruːzɪz] [ænd; ənd]['maɪnər] [kʌts] .

and	suffered	certain	contusions	and	bruises	and	minor	cuts	.
和	遭受	肯定	挫伤	和	瘀伤	和	次要的	削减	.

并遭受了一些挫伤、擦伤和轻微割伤。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ] [gruː] ['veri] ['taɪərd][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

Also	,	I	grew	very	tired	of	killing	them	.
还	,	我	生长	非常	疲劳的	的	杀	他们	.

而且，我也厌倦了杀戮它们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['waɪəri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , [ænd; ənd] [daɪd] ['iːzəli] .

They	were	wiry	,	but	they	were	small	,	and	died	easily	.
他们	是	细长的	,	但	他们	是	小的	,	和	死亡	容易地	.

它们虽然细弱，但个头很小，而且很容易死亡。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz][glæd] ,

So	I	was	glad	,
所以	我	曾是	高兴的	,

所以我很高兴。

[wen] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔːrnərd] [ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl]

when	from	a	point	where	they	had	cornered	me	I	saw	the	little	brown	girl
什么时候	从	一个	观点	在哪里	他们	有	被逼到绝境	我	我	锯	这	小的	棕色的	女孩

['roʊɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [boʊt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

rowing	the	big	boat	toward	me	.
划船	这	大的	船	朝向	我	.

当他们把我逼到角落时，我看到那个棕色皮肤的小女孩正划着大船向我驶来。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

“	She	was	alone	.
“	她	曾是	独自的	.

她当时独自一人。

[ðə; ði] [blæks] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [kʌm] , [aɪ] [θɔːt] .

The	blacks	were	afraid	to	come	,	I	thought	.
这	黑人	是	害怕的	到	来	,	我	想法	.

我想，黑人是害怕来的。

[bʌt; bət] [aɪ] [faʊnd] ['æftərwərd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] .

But	I	found	afterward	that	this	was	not	true	.
但	我	成立	之后	那	这	曾是	不是	真的	.

但我后来发现事实并非如此。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kʌm] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['skuːnər] [ænd; ənd] go113

They	could	not	come	;	for	they	had	tried	to	seize	the	schooner	and	go113
他们	可以	不是	来	;	为了	他们	有	尝试	到	抢占	这	大篷车	和	go113

他们没能来；因为他们试图夺取那艘纵帆船并离开。

['kwɪkli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] [hæd; həd] [drɪld] [ðem; ðəm] [bəuθ] .

quickly	away	from	that	place	,	and	the	little	brown	girl	had	drilled	them	both	.
迅速地	离开	从	那	地方	,	和	这	小的	棕色的	女孩	有	钻孔	他们	两个都	.

迅速逃离那个地方，那个棕色皮肤的小女孩已经把他们两个都打晕了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [næk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] . . . .

She	had	a	knack	with	the	rifle	.	.	.	.
她	有	一个	诀窍	和	这	步枪	.	.	.	.

她很擅长用步枪……

“ [aɪ] [weidid] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [boʊt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [gʌn] .

“	I	waded	to	meet	the	boat	,	and	she	tossed	me	the	gun	.
“	我	涉水	到	见面	这	船	,	和	她	抛掷	我	这	枪	.

“我涉水去迎接那艘船，她把枪扔给了我。”

[aɪ] [held] [ðem; ðəm] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [waɪl] [wiː; wi] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

I	held	them	off	for	a	little	,	while	we	drew	away	from	the	shore	.
我	握住	他们	离开	为了	一个	小的	,	尽管	我们	画	离开	从	这	支撑	.

我拖住了他们一会儿，趁机远离了海岸。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [jaːdz] [ɔːf] , [aɪ] [hɜːrd] ['raɪfəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skuːnər] ,

But	when	we	were	thirty	or	forty	yards	off	,	I	heard	rifles	from	the	other	schooner	,
但	什么时候	我们	是	三十	或者	四十	码	离开	,	我	听到	步枪	从	这	其他	大篷车	,

但当我们距离目标还有三四十码时，我听到了另一艘帆船上传来的步枪声。

['faɪərɪŋ] [pæst] [juː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [blæks] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [stɑːpt] ['roʊɪŋ] .

firing	past	us	at	the	blacks	in	the	bush	;	and	the	girl	stopped	rowing	.
射击	过去的	我们	在	这	黑人	在	这	衬套	;	和	这	女孩	停止	划船	.

枪声从我们耳边掠过，朝着灌木丛中的黑人开火；女孩停止了划船。

[soʊ] [aɪ] [tɜːrnd] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skuːnər] [hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] .

So	I	turned	around	and	saw	that	one	of	the	balls	from	the	other	schooner	had	struck	her	in	the	back	.
所以	我	转向	大约	和	锯	那	一	的	这	球	从	这	其他	大篷车	有	击	她	在	这	后退	.

于是我转过身，看到另一艘帆船上的一个球击中了她的背部。

[soʊ] [aɪ] [sæt] [ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , ['drɪftɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪnd] ,

So	I	sat	there	,	in	the	sun	,	drifting	with	the	wind	,
所以	我	卫星	那里	,	在	这	太阳	,	漂流	和	这	风	,

于是我坐在那里，沐浴着阳光，随风飘荡。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kɔft] [ænd; ənd] [daɪd] .

and	held	her	in	my	arms	till	she	coughed	and	died	.
和	握住	她	在	我的	武器	直到	她	咳嗽	和	死亡	.

我抱着她，直到她咳嗽着死去。

“ [ðen] [aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ['skuːnər] [ænd; ənd] [toʊld] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæd]

“	Then	I	went	out	to	the	other	schooner	and	told	them	they	were	bad
“	然后	我	去	出去	到	这	其他	大篷车	和	讲述	他们	他们	是	坏的

['mɑːksmən] .

marksmen	.
神射手	.

“然后我走到另一艘帆船上，告诉他们他们的枪法很差。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [fɔːr; fər] ['kɑːprə] ;

They	had	only	been	passing	by	,	for	copra	;
他们	有	仅有的	到过	通过	经过	,	为了	椰干	;

他们只是路过，去买椰干；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [wʌn] .

and	the	story	I	told	them	was	a	shocking	one	.
和	这	故事	我	讲述	他们	曾是	一个	令人震惊	一	.

我跟他们讲的故事令人震惊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪm'prest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [glæd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

They	were	much	impressed	,	and	they	seemed	glad	to	get	away	.
他们	是	很多	印象深刻	,	和	他们	似乎	高兴的	到	得到	离开	.

他们印象非常深刻，而且似乎很高兴能离开。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæks] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɑːn] [ʃɔːr] , so114

But	the	blacks	were	still	on	shore	,	so114
但	这	黑人	是	仍然	在	支撑	,	so114

但黑人仍然在岸上，所以114

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pɜːrlz] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [ðə; ði] ['skuːnər] [aʊt] [baɪ] [maɪ'self] ,

that	I	could	not	go	back	for	the	pearls	;	and	I	worked	the	schooner	out	by	myself	,
那	我	可以	不是	去	后退	为了	这	珍珠	;	和	我	工作	这	大篷车	出去	经过	我	,

我无法回去取珍珠；而且我独自一人把帆船弄了出来。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [ə; eɪ] [kɔːrs] . . . .

and	shaped	a	course	.	.	.	.
和	形状	一个	课程	.	.	.	.

并制定了路线.....

“ [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tuːbuːaɪ] , [ə'loʊn] [ðʌs] , [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , ['dʒoʊəl] . ” -

“	I	came	to	Tubuai	,	alone	thus	,	a	day	before	you	,	Joel	.	”	115
“	我	来了	到	图布艾	,	独自的	因此	,	一个	天	前	你	,	乔尔	.	”	-

“我比你早一天，独自一人来到图布艾，约珥。”115

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ['mɑːrks] ['stɔːri] ['endɪd] , [ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [sæt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

For	a	long	time	after	Mark's	story	ended	,	the	two	brothers	sat	still	in	the	cabin	,
为了	一个	长的	时间	后	马克的	故事	结束	,	这	二	兄弟	卫星	仍然	在	这	舱	,

马克讲完故事后，两兄弟在小屋里静静地坐了很久。

['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər][paɪps] , ['θɪŋkɪŋ] . . . .

puffing	at	their	pipes	,	thinking	.	.	.	.
抽气	在	他们的	管道	,	思维	.	.	.	.

他们一边抽着烟斗，一边想着……

[mɑːrk] [wɑːtʃt] ['dʒoʊəl] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][tuː; tə] [spiːk] .

Mark	watched	Joel	,	waiting	for	the	younger	man	to	speak	.
标记	观看	乔尔	,	等待	为了	这	年轻	男人	到	说话	.

马克看着乔尔，等着这个年轻人开口说话。

[ænd; ənd]['dʒoʊəlz] [θɔːts] [reɪndʒd] [bæk] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

And	Joel's	thoughts	ranged	back	,	and	picked	up	the	tale	in	the	beginning	,
和	乔尔的	想法	范围	后退	,	和	挑选	向上	这	故事	在	这	开始	,

乔尔的思绪飘回到了过去，又从故事的开头讲起。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wʌns] [mɔːr] . . . .

and	followed	it	through	once	more	.	.	.	.
和	随后	它	通过	一次	更多的	.	.	.	.

然后又重复了一遍……

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [prɪs] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

They	were	silent	for	so	long	that	little	Priss	,	in	the	cabin	,
他们	是	沉默的	为了	所以	长的	那	小的	矫揉造作	,	在	这	舱	,

他们沉默了很久，以至于小屋里的小普里斯……

['drɪftɪd] [frʌm; frəm] ['weɪkɪŋ] [driːmz] [tuː; tə] [driːmz] [ɪn] [truːθ] .

drifted	from	waking	dreams	to	dreams	in	truth	.
漂移	从	醒来	梦境	到	梦境	在	真相	.

从清醒的梦境逐渐过渡到真实的梦境。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['mɑːrks] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] ['mɜːdʒd] [wɪð; wɪθ] ['trʌbld] ['fæntəsi] ,

The	pictures	Mark's	words	had	conjured	up	merged	with	troubled	phantasies	,
这	图片	马克的	字	有	召唤	向上	合并	和	麻烦	幻想	,

马克的话语所唤起的画面与他混乱的幻想交织在一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['sɔːftli] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [soʊ] [ðæt] ['dʒoʊəl] [went] [ɪn][æt; ət]

and	she	twisted	and	cried	out	softly	in	her	sleep	so	that	Joel	went	in	at
和	她	扭曲	和	哭	出去	轻轻	在	她	睡觉	所以	那	乔尔	去	在	在

[læst][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪk] .

last	to	be	sure	she	was	not	sick	.
最后的	到	是	当然	她	曾是	不是	生病的	.

她在睡梦中翻了个身，轻轻地哭了起来，于是乔尔最后进去查看她是否生病了。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [pæst] ['ɪntuː]['kwaɪət][ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] ['slʌmbər]

But	while	he	stood	beside	her	,	she	passed	into	quiet	and	untroubled	slumber
但	尽管	他	站立	旁	她	,	她	通过了	进入	安静的	和	平静无波	睡眠

, -

,	116

, -

但当他站在她身边时，她却安然入睡，平静无波。116

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][mɑːrk] [ə'gen] .

and	he	came	back	and	sat	down	with	Mark	again	.
和	他	来了	后退	和	卫星	向下	和	标记	再次	.

他回来后又和马克坐了下来。

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['skuːnər] ['ɪntuː][tuːbuːaɪ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	You	brought	the	schooner	into	Tubuai	?	”	he	asked	.
“	你	带来	这	大篷车	进入	图布艾	?	”	他	问	.

“你们把那艘纵帆船开到了图布艾岛？”他问道。

“ [aɪ] .
“ Aye .
” 是的 .

“是的。”

[əˈloʊn] .
Alone .
独自的 .

独自的。

[hæf] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
Half a thousand miles .
一半 一个 千 英里 .

五千英里。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][tæsk] , [ˈdʒoʊvəl] . ”
There's a task , Joel . ”
有 一个 任务 , 乔尔 . ”

乔尔，有个任务。

“ [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] ? ”
“ And left it there ? ”
” 和 左边 它 那里 ? ”

“然后就把它丢在那儿了？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [waɪ] ?
“ Why ?
” 为什么 ?

“为什么?

” [mɑːrk] [smaɪld] [ˈgrɪmli] .
” Mark smiled grimly .
” 标记 微笑 阴沉地 .

马克露出了苦笑。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
“ It was known there , ” he said quietly .
” 它 曾是 已知 那里 , ” 他 说 悄悄 .

“那里的人都知道这件事，”他平静地说。

“ [ˈɔːlsoʊ] , [ðə; ði] [θriː] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [əˈbɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [noʊn] .
“ Also , the three whom I had found aboard it were known .
” 还 , 这 三 谁 我 有 成立 船上 它 是 已知 .

“此外，我在船上发现的那三个人都是熟人。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [frendz] [ɪn][tuːbuːaɪ] , [huː] [ˈwʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
And they had friends in Tubuai , who wondered what had come to them .
和 他们 有 朋友们 在 图布艾 , WHO 想知道 什么 有 来 到 他们 .

他们在图布艾还有朋友，朋友们都想知道他们究竟发生了什么事。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] — [faɪnd][ðer; ðər] [ˈkwestʃənz] [ˈtrʌb(ə)lsəm] — [wen] [ðə; ði] [ˈneɪθn] [rɑːs]
I was beginning to — find their questions troublesome — when the Nathan Ross
我 曾是 开始 到 — 寻找 他们的 问题 麻烦的 — 什么时候 这 内森 罗斯
[keɪm] [ɪn] . ”
came in . ”
来了 在 . ”

我开始觉得他们的问题很棘手，这时内森·罗斯走了进来。

“ [ðeɪ] [wɪl] [æsk] [mɔːr] ['kwestʃənz] [naʊ] , ” [sed] ['dʒoʊəl] .
“ They will ask more questions now , ” said Joel .
” 他们 将要 问 更多的 问题 现在 , ” 说 乔尔 .

“他们现在会问更多的问题，”乔尔说。

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][æsk][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] ; [ænd; ənd] — [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] , ” [mɑːrk]
“ They must ask them of the schooner ; and — she does not speak , ” Mark
” 他们 必须 问 他们 的 这 大篷车 ; 和 — 她 做 不是 说话 , ” 标记
[toʊld][hɪm; ɪm] . -
told him . 117
讲述 他 . -

“他们必须去问问那艘纵帆船的事；而且——她不会说话，”马克告诉他。[117]

['dʒoʊəl][wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
Joel was troubled and uncertain .
乔尔 曾是 麻烦 和 不确定 .

乔尔感到忧虑和不安。

“ [its] — [ə; eɪ] [blæk] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ It's — a black thing , ” he said .
” 它是 — 一个 黑色的 事物 , ” 他 说 .

“那是一件——黑色的事情，”他说。

“ [ðeɪl] [nɑːt][biː; bi]['æftər][ˌem 'iː] , [ɪf] [ðæt] [dis'tresiz] [juː; jʊ] , ” [mɑːrk] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] .
“ They'll not be after me , if that distresses you , ” Mark promised him .
” 他们会 不是 是 后 我 , 如果 那 痛苦 你 , ” 标记 承诺 他 .

“如果这让你感到不安，他们不会来找我的，”马克向他保证道。

“ [ˌkjʊri'ɑːsəti] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] . ”
“ Curiosity does not go to such lengths in these waters . ”
” 好奇心 做 不是 去 到 这样的 长度 在 这些 水 . ”

“好奇心在这种水域里不会走这么远。”

“ [juː; jʊ][toʊld][noʊ][wʌn] ?
“ You told no one ?
” 你 讲述 不 一 ?

你没告诉任何人吗?

” [mɑːrk] [læft] .
” Mark laughed .
” 标记 笑了 .

马克笑了。

“ [ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər] — [maɪ] [oʊn] [kən'sɜːrn] .
“ The pearls were — my own concern .
” 这 珍珠 是 — 我的 自己的 忧虑 .

“珍珠是——我自己的事。”

[jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst] [aɪv] [toʊld] .
You're the first I've told .
你是 这 第一的 我已经 讲述 .

你是第一个知道这件事的人。

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
” He watched his brother .
” 他 观看 他的 兄弟 .

他看着他的兄弟。

['dʒoʊəl] [fraund] ['θɔːtfəli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Joel frowned thoughtfully , shook his head .
乔尔 皱眉 深思熟虑 , 摇晃 他的 头 .

乔尔若有所思地皱起眉头，摇了摇头。

“ [juː; jʊ][plæn][tuː; tə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
“ You plan to go back for them ?
“ 你 计划 到 去 后退 为了 他们 ?

你打算回去接他们吗?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , ” [sed] [mɑːrk] ['kæʒuəli] .
“ You and I , ” said Mark casually .
“ 你 和 我 , ” 说 标记 随意地 .

“你和我,”马克漫不经心地说。

['dʒoʊəl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [kwɪk] [sər'praɪz] ; [ænd; ənd][mɑːrk] [læft] .
Joel looked at him in quick surprise ; and Mark laughed .
乔尔 看起来 在 他 在 快的 惊喜 ; 和 标记 笑了 .

乔尔惊讶地看了他一眼；马克笑了。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
“ Yes , ” he repeated .
“ 是的 , ” 他 重复 .

“是的,”他重复道。

“ [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['selfɪʃ] , ['dʒoʊəl] .
“ You and I . I am not selfish , Joel .
“ 你 和 我 . 我 是 不是 自私 , 乔尔 .

“你和我。我并不自私，乔尔。”

[bɪ'saɪdz] — [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [fɔːr; fər] [tuː] .
Besides — there are plenty for two .
除了 — 那里 是 很多 为了 二 .

此外，两个人吃也绰绰有余。

” ['dʒoʊəl] , [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [faʊnd] [noʊ][wɜːrd] ; [ænd; ənd][mɑːrk] [liːnd] ['kwɪkli] [tɔːrd]
” Joel , for an instant , found no word ; and Mark leaned quickly toward
” 乔尔 , 为了 一个 立即的 , 成立 不 单词 ; 和 标记 倾斜 迅速地 朝向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

乔尔一时语塞；马克迅速向他倾身过去。

[hiː; hi] [tæpt] ['dʒoʊəlz] [niː] .
He tapped Joel's knee .
他 轻敲 乔尔的 膝盖 .

他拍了拍乔尔的膝盖。

“ [wiːl] [wɜːrk] [ʌp] [ðæt] [weɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ We'll work up that way , ” he said quietly .
“ 出色地 工作 向上 那 方式 , ” 他 说 悄悄 .

“我们会按这个方向努力,”他平静地说。

“ [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , -
“ When we come to the island , 118
“ 什么时候 我们 来 到 这 岛 , -

“当我们来到岛上时，118

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][goʊ] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] [wer] [ðeə(r)] [hɪd] [brˈniːθ] [ðə; ði] [rɑːk] ;
you and I go ashore , and get them where they're hid beneath the rock ;
你 和 我 去 岸上 , 和 得到 他们 在哪里 它们是 隐藏 下面 这 岩石 ;

你和我上岸，把它们从岩石下藏起来；

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [əˈbɔːrd] [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [ˈeni] [ˈwaɪzər] . . . .

and	we	come	back	aboard	with	no	one	any	wiser	.	.	.	.
和	我们	来	后退	船上	和	不	一	任何	更明智	.	.	.	.

我们回到船上，谁也没发现什么.....

[rɪtʃ] .

Rich	.
富有的	.

富有的。

[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˈdʒoʊəl] . . . .

A	double	handful	of	them	,	Joel	.	.	.
一个	双倍的	少数	的	他们	,	乔尔	.	.	.

一大把，乔尔.....

" [ˈdʒoʊəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈklaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] ; [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsloʊli] .

"	Joel's	eyes	were	clouded	with	thought	;	he	shook	his	head	slowly	.
"	乔尔的	眼睛	是	阴天	和	想法	;	他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

乔尔眼神迷离，若有所思；他缓缓地摇了摇头。

" [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	of	the	blacks	?	"	he	asked	.
"	什么	的	这	黑人	?	"	他	问	.

"那黑人呢？"他问道。

[mɑːrk] [læft] .

Mark	laughed	.
标记	笑了	.

马克笑了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [daʊn] [ɑːn][juː ˈes][baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [gɑːt] [əˈweɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	They	were	brought	down	on	us	by	the	woman	who	got	away	,	"	he	said	.
"	他们	是	带来	向下	在	我们	经过	这	女士	WHO	得到	离开	,	"	他	说	.

他说："是那个逃脱的女人把他们带下来的。"

" [kwɪnts] [ˈwʊmən] .

"	Quint's	woman	.
"	五胞胎	女士	.

"昆特的女人。"

[aɪ] [hɜːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [deɪ] , [sɔː] [hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .

I	heard	as	much	that	day	,	saw	her	among	them	.
我	听到	作为	很多	那	天	,	锯	她	之中	他们	.

那天我听到了这些消息，也看到了她和他们在一起。

[bʌt; bət] — [ðeə(r)] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] .

But	—	they're	gone	before	this	.
但	—	它们是	已消失	前	这	.

但是——他们在此之前就已经离开了。

" [ˈdʒoʊəl] [sed] [ˈsloʊli] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Joel	said	slowly	:	"	You	are	not	sure	of	that	.
"	乔尔	说	缓慢地	:	"	你	是	不是	当然	的	那	.

乔尔缓缓说道："你对此并不确定。"

[ænd; ənd] — [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪsk] [ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

And	—	I	cannot	risk	the	ship	.	.	.
和	—	我	不能	风险	这	船	.	.	.

而且——我不能冒船损的风险.....

" [mɑːrk] [æskt] ['snɪrɪŋli] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] ?

"	Mark	asked	sneeringly	:	"	Are	you	afraid	?
"	标记	问	冷笑着	:	"	是	你	害怕的	?

马克冷笑着问："你害怕吗？"

" [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [flʌʃt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['stedəli] : " [jes] .

"	The	younger	man	flushed	;	but	he	said	steadily	:	"	Yes	.
"	这	年轻	男人	酡	;	但	他	说	稳步	:	"	是的	.

年轻男子脸红了，但他平静地说："是的。"

[ə'freɪd] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːθənz] [ʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Afraid	of	losing	Asa	Worthen's	ship	for	him	.
害怕的	的	输	阿萨	沃森的	船	为了	他	.

害怕失去阿萨·沃森的船。

" [mɑːrk] ['tʃʌkld] [ʌn'plezntli] .

"	Mark	chuckled	unpleasantly	.
"	标记	轻笑	令人不快的	.

马克不悦地轻笑了一声。

" [aɪm]['maɪndɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] - Log119

"	I'm	minded	of	what	is	written	,	here	and	there	,	in	the	'	Log119
"	我是	有思想	的	什么	是	书面	,	这里	和	那里	,	在	这	-	Log119

"我惦记着《日志119》里零星记载的内容。"

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃɔːr] , -

of	the	House	of	Shore	,	'
的	这	房子	的	支撑	,	-

海岸之屋的

" [hiː; hi] [sed] , [hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	,	half	to	himself	.
"	他	说	,	一半	到	他自己	.

"他喃喃自语道。"

[ænd; ənd][hiː; hi]['kwoʊtɪd] : "

And	he	quoted	:	"
和	他	引	:	"

他引用道："

- [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər]['væliənt] . . . .

'	All	the	brothers	were	valiant	.	.	.	.
-	全部	这	兄弟	是	英勇	.	.	.	.

兄弟们都很英勇……

- [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] [ðæt] , ['dʒoʊəl] .

'	There's	more	to	that	,	Joel	.
-	有	更多的	到	那	,	乔尔	.

"事情远不止如此，乔尔。"

- [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɪstər] ['vɜːrtʃuəs] .

'	And	all	the	sisters	virtuous	.
-	和	全部	这	姐妹	有德行的	.

"而且所有姐妹都很贤良。"

- [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [wiː; wi][hæd; həd] ['sɪstər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [jʊə(r)] [wʌn] , [bɔɪ] .

'	I	had	not	known	we	had	sisters	—	but	it	seems	you're	one	,	boy	.
-	我	有	不是	已知	我们	有	姐妹	—	但	它	似乎	你是	一	,	男生	.

"我之前不知道我们有姐妹——但看来你就是其中一个，孩子。"

[nɑːt]['væliənt] , [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [jʊə(r)] ['ferli] ['vɜːrtʃuəs] .

Not	valiant	,	by	your	own	admission	;	but	at	least	you're	fairly	virtuous	.
不是	英勇	,	经过	你的	自己的	入学	;	但	在	至少	你是	相当	有德行的	.

你承认自己并不英勇；但至少你品德高尚。

" ['dʒoʊəl] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːnt] .

"	Joel	paid	no	heed	to	the	taunt	.
"	乔尔	有薪酬的	不	注意	到	这	嘲讽	.

乔尔对这种嘲讽置之不理。

“ [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːθən] [laɪks] [ker] ['teɪkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ， ” [hiː; hi] [sed] ，[hæf][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Asa	Worthen	likes	care	taken	of	his	ship	,	”	he	said	,	half	to	himself	.
”	阿萨	沃森	点赞	关心	已采取	的	他的	船	,	”	他	说	,	一半	到	他自己	.

“阿萨·沃森喜欢有人照看他的船，”他自言自语道。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [ðɪs] . . . .

“	I'm	thinking	he	would	not	think	well	of	this	.	.	.	.
”	我是	思维	他	会	不是	思考	出色地	的	这	.	.	.	.

“我觉得他不会喜欢这件事……”

['hiːz] [nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['gæmb(ə)l] . . . . ”

He's	not	a	man	to	gamble	.	.	.	.	”
他是	不是	一个	男人	到	赌博	.	.	.	.	”

他不是个爱赌博的人……

“ ['gæmb(ə)l] ? ” [mɑːrk] ['ekəud] ['skɔːrnfəli] .

“	Gamble	?	”	Mark	echoed	scornfully	.
”	赌博	?	”	标记	回声	轻蔑地	.

“赌博？”马克轻蔑地重复道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['gæmb(ə)l][ɪn] [ðɪs] .

“	He	has	no	gamble	in	this	.
”	他	有	不	赌博	在	这	.

“他在这件事上没有任何风险。”

[ðə; ði] [pɜːrlz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

The	pearls	are	for	you	and	me	.
这	珍珠	是	为了	你	和	我	.

这些珍珠是属于你我的。

[hiː; hi] [wɪl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

He	will	know	nothing	whatever	about	them	.
他	将要	知道	没有什么	任何	关于	他们	.

他对他们一无所知。

[ə; eɪ]['hændfʊl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒoʊəl] .

A	handful	for	me	,	and	a	handful	for	you	,	Joel	.
一个	少数	为了	我	,	和	一个	少数	为了	你	,	乔尔	.

我拿一小把，你拿一小把，乔尔。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] . . . . ”

For	the	taking	.	.	.	.	”
为了	这	采取	.	.	.	.	”

唾手可得……

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['oʊnɜ-z] [leɪ] ?

“	You	did	not	think	to	give	him	owner's	lay	?
”	你	做过	不是	思考	到	给	他	所有者的	躺	?

你难道没想过要给他主人的性服务吗?

” ['dʒoʊəl] [æskt] .

”	Joel	asked	.
”	乔尔	问	.

乔尔问道。

“ [noʊ] . ” -

“	No	.	”	120
”	不	.	”	-

“第120号”

“ [wer] [ɪz] [ðɪs] ['aɪlənd] ?

“	Where	is	this	island	?
”	在哪里	是	这	岛	?

“这个岛在哪里？”

" [mɑːrk] [læft] .
" **Mark** **laughed** **.**
" 标记 笑了 .

马克笑了。

" [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [tuː] [prɪ'saɪs] — [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər][wɜːrd] , ['dʒoʊəl] .
" **I'll** **not** **be** **too** **precise** **—** **until** **I** **have** **your** **word** **,** **Joel** **.**
" 患病的 不是 是 也 精确的 — 直到 我 有 你的 单词 , 乔尔 .

“在得到你的肯定之前，我不会说得太具体，乔尔。”

[bʌt; bət] — - [tɪz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərd] . "
But **—** **'** **tis** **to** **the** **northward** **.** **"**
但 — - 的 到 这 向北 . "

但是——是在北面。”

" ['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɪz] [west] , [ðen] [saʊθ] . "
" **Our** **course** **is** **west** **,** **then** **south** **.** **"**
" 我们的 课程 是 西方 , 然后 南 . "

“我们的航线是先向西，然后向南。”

" [sɪns] [wen] [hæz; həz][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [kept] ['skedʒuːl] [ænd; ənd] [taɪm] ['teɪbl] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪl] [ʃɪp]
" **Since** **when** **has** **the** **Nathan** **Ross** **kept** **schedule** **and** **time** **table** **like** **a** **mail** **ship**
" 自从 什么时候 有 这 内森 罗斯 保留 日程 和 时间 桌子 喜欢 一个 邮件 船
?
?
?

“内森·罗斯号什么时候像邮轮一样遵守航程和时刻表了？”

" ['dʒoʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Joel** **shook** **his** **head** **.**
" 乔尔 摇晃 他的 头 .

乔尔摇了摇头。

" [aɪ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [mɑːrk] . "
" **I** **cannot** **do** **it** **,** **Mark** **.** **"**
" 我 不能 做 它 , 标记 . "

“我做不到，马克。”

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why** **not** **?** **"**
" 为什么 不是 ? "

“为什么不呢？”

" [ə; eɪ] [rɪsk] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] ; [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [wiːks] , [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs]
" **A** **risk** **I** **have** **no** **right** **to** **take** **;** **and** **wasted** **weeks** **,** **out** **of** **our** **course**
" 一个 风险 我 有 不 正确的 到 拿 ; 和 浪费 周 , 出去 的 我们的 课程
.
:
.

“我无权承担的风险；以及浪费数周时间，偏离了我们的计划。”

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɝːθən] [peɪz] .
For **which** **Asa** **Worthen** **pays** **.**
为了 哪个 阿萨 沃森 支付 .

而阿萨·沃森为此付出了代价。

" [mɑːrk] [smaɪld] [sɑːr'dɑːnɪkli] .
" **Mark** **smiled** **sardonically** **.**
" 标记 微笑 讽刺地 .

马克冷笑了笑。

“ [jʊə(r)] [ˈvæstli] [mɔːr] [ˈvɜːrtʃuəs] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈsɪstər] [kʊd; kəd] [biː; bi] , [ˈdʒoʊəl] , [maɪ] [dɪr] .

“	You're	vastly	more	virtuous	than	any	sister	could	be	,	Joel	,	my	dear	.
”	你是	非常	更多的	有德行的	比	任何	姐姐	可以	是	,	乔尔	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的乔尔，你比任何姐妹都更有德行。”

” [ˈdʒoʊəl] [sed] [ˈsteɪdəli] : “ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [maɪndz] [əˈbaʊt] [ðæt] .

”	Joel	said	steadily	:	“	There	may	be	two	minds	about	that	.
”	乔尔	说	稳步	:	“	那里	可能	是	二	思想	关于	那	.

乔尔平静地说：“对此可能存在两种不同的看法。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [maɪndz] [æz; əz] [tuː; tə] — [ðə; ði] [ˈduːti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkæptɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɪp]

There	may	be	two	minds	as	to	—	the	duty	of	a	captain	to	his	ship
那里	可能	是	二	思想	作为	到	—	这	责任	的	一个	队长	到	他的	船

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈoʊnər] .

and	his	owner	.
和	他的	所有者	.

对于船长对船只和船东的职责，可能存在两种不同的看法。

[bʌt; bət] — [aɪv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [maɪ] [maɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] . ” -

But	—	I've	shown	you	my	mind	in	the	matter	.	”	121
但	—	我已经	所示	你	我的	头脑	在	这	事情	.	”	-

但是——我已经向你表明了我的想法。”121

[mɑːrk] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [aɪz] [hæf] - [ˈfrendli] .

Mark	leaned	toward	him	,	eyes	half	-	friendly	.
标记	倾斜	朝向	他	,	眼睛	一半	-	友好的	.

马克向他倾身，眼神中带着一丝友善。

“ [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [ˈdʒoʊəl] .

“	You're	wrong	,	Joel	.
”	你是	错误的	,	乔尔	.

“你错了，乔尔。”

[aɪl] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] . ”

I'll	convince	you	.	”
患病的	说服	你	.	”

我会让你信服的。

“ [juːl] [nɑːt] . ”

“	You'll	not	.	”
”	你会	不是	.	”

“你不会的。”

“ [ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , ” [mɑːrk] [ˈwɪspəd] .

“	A	handful	of	them	,	”	Mark	whispered	.
”	一个	少数	的	他们	,	”	标记	低声说道	.

“就那么几个，”马克低声说道。

“ [wɜːrθ] [ˈeniθɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] .

“	Worth	anything	up	to	a	hundred	thousand	.
”	值得	任何事物	向上	到	一个	百	千	.

价值高达十万。

[ˈmeɪbi] [mɔːr] .

Maybe	more	.
或许	更多的	.

或许更多。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sʌm; səm] .

I	do	not	know	the	little	things	as	well	as	some	.
我	做	不是	知道	这	小的	事物	作为	出色地	作为	一些	.

我对一些小事了解得不如某些人多。

[ɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːg] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [wei] . . . .

All	for	a	little	jog	out	of	your	way	.	.	.
全部	为了	一个	小的	慢跑	出去	的	你的	方式	.	.	.

这一切都只是为了绕路慢跑一小段路而已……

" ['dʒoʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Joel	shook	his	head	.
"	乔尔	摇晃	他的	头	.

乔尔摇了摇头。

[ænd; ənd] [mɑːrk] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['æŋgər] , ['stɔrmd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [klentʃt]

And	Mark	,	in	a	sudden	surge	of	anger	,	stormed	to	his	feet	with	clenched
和	标记	,	在	一个	突然	涌	的	愤怒	,	暴风雨	到	他的	脚	和	紧握

[hænd] [ˌʌp'reɪzd] .

hand	upraised	.
手	抬起	.

马克突然怒火中烧，猛地站起身，高举紧握的拳头。

" [baɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] , ['dʒoʊəl] , [aɪ'd] [nɑːt] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	By	the	Lord	,	Joel	,	I'd	not	have	believed	it	.
"	经过	这	主	,	乔尔	,	ID	不是	有	相信	它	.

“主啊，乔尔，我简直不敢相信。”

[jʊə(r)] [mæd] ; [pleɪn] [mæd] — ['sɪstər] , [dɪr] !

You're	mad	;	plain	mad	—	sister	,	dear	!
你是	疯狂的	;	清楚的	疯狂的	—	姐姐	,	亲爱的	!

你疯了，真的疯了——亲爱的姐姐！

[juː; jʊ] . . . .

You	.	.	.	.
你	.	.	.	.

你....

" ['dʒoʊəl] [sed] ['kwaɪətli] : " [jʊr; jər] ['skuːnər] [ɪz] [æt; ət] [tuːbuːaɪ] .

"	Joel	said	quietly	:	"	Your	schooner	is	at	Tubuai	.
"	乔尔	说	悄悄	:	"	你的	大篷车	是	在	图布艾	.

乔尔平静地说：“你的帆船在图布艾。”

[aɪl] [set] [juː; jʊ] [bæk] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

I'll	set	you	back	there	,	if	you	will	.
患病的	放	你	后退	那里	,	如果	你	将要	.

如果你愿意，我可以把你送回那里。

" [mɑːrk] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

"	Mark	mocked	him	.
"	标记	嘲笑	他	.

马克嘲笑他。

" [wʊd] [juː; jʊ] [θroʊ] [jʊr; jər] [oʊn] ['brʌðər] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] ['kæptɪnd] ? . . .

"	Would	you	throw	your	own	brother	off	the	ship	he	captained	?	.	.	.
"	会	你	扔	你的	自己的	兄弟	离开	这	船	他	队长	?	.	.	.

“你会把自己亲兄弟从他担任船长的船上扔下去吗？……

[oʊ] [hɑːrd] , [hɑːrd] [hɑːrt] . . . . "

Oh	hard	,	hard	heart	.	.	.	.	"
哦	难的	,	难的	心	.	.	.	.	"

哦，铁石心肠啊……

" [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] , [ɔːr] [goʊ] , " ['dʒoʊəl] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	You	may	stay	,	or	go	,	"	Joel	told	him	.
"	你	可能	停留	,	或者	去	,	"	乔尔	讲述	他	.

“你可以留下，也可以离开，”乔尔对他说。

“ [hæv; həv][jʊr; jər] [wei] . ” -
“ Have your way . ” 122
“ 有 你的 方式 . ” -

“随你便吧。”122

['mɑːrks] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['nærəud] ; [ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]
Mark's eyes for an instant narrowed ; they turned toward the door of the cabin
马克的 眼睛 为了 一个 立即的 范围缩小 ; 他们 转向 朝向 这 门 的 这 舱
[wer] [prɪs] [leɪ] . . . .
where Priss lay . . . .
在哪里 矫揉造作 躺 . . . .

马克的目光瞬间眯了起来，转向普里斯躺着的小屋门口.....

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [blæk] ['heɪtrɪd] [ɪn][ðem; ðəm] ,
And there was a flicker of black hatred in them ,
和 那里 曾是 一个 闪烁 的 黑色的 仇恨 在 他们 ,

他们眼中闪过一丝仇恨的光芒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swɑːv] [wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : “ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['kæptɪn]
but his voice was suave when he replied : “ With your permission , captain
但 他的 嗓音 曾是 温文尔雅什么时候 他 回复 : “ 和 你的 允许 , 队长
[dɪr] , [aɪl] [steɪ] .
dear , I'll stay .
亲爱的 , 患病的 停留 .

但他回答时语气却很温和：“如果您允许，亲爱的船长，我会留下来。”

” ['dʒoʊəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ; [hiː; hi] [roʊz] .
” Joel nodded ; he rose .
” 乔尔 点头 ; 他 玫瑰 .

乔尔点了点头，站了起来。

“ [jʌŋ] [mɔ'rɛl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Young Morrell has given you his bunk , ” he said .
“ 年轻的 莫雷尔 有 给定 你 他的 假寐 , ” 他 说 .

“小莫雷尔把他的床位让给了你，”他说。

“ [soʊ] — [gʊd] [naɪt] , [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ So — good night , to you .
“ 所以 — 好的 夜晚 , 到 你 .

“那么——晚安，祝你晚安。”

” [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ; [ænd; ənd][mɑːrk] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['twɪtʃɪŋ] ,
” He opened the door into the main cabin ; and Mark , his fingers twitching ,
” 他 打开 这 门 进入 这 主要的 舱 ; 和 标记 , 他的 手指 抽搐 ,
[went] [aʊt] .
went out .
去 出去 .

他打开了通往主舱的门；马克的手指微微颤抖着走了出去。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [spoʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
He turned , spoke over his shoulder .
他 转向 , 辐 超过 他的 肩膀 .

他转过身，回头说道。

“ [gʊd] [naɪt] ; [ænd; ənd] — ['plez(ə)nt] [driːmz] , ” [hiː; hi] [sed] . -
“ Good night ; and — pleasant dreams , ” he said . 123
“ 好的 夜晚 ; 和 — 令人愉快的 梦境 , ” 他 说 . -

“晚安，祝你做个好梦，”他说。[123]

[eks]
X
X

['i:v(ə)n]['dʒoʊəl] [ʃɔ:r] [sɔ:] [ðə; ði] [nu:] [laɪt] [ɪn] [prɪ'sɪləz] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [met] [mɑ:rk][æt; ət] ['brekfəst]

Even	Joel	Shore	saw	the	new	light	in	Priscilla's	eyes	when	she	met	Mark	at	breakfast
甚至	乔尔	支撑	锯	这	新的	光	在	普莉希拉的	眼睛	什么时候	她	遇见	标记	在	早餐

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ;

in	the	cabin	next	morning	;
在	这	舱	下一个	早晨	;

第二天早上，当普里西拉在小木屋里吃早餐时与马克见面时，就连乔尔·肖尔也看到了普里西拉眼中闪烁的新光芒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ['hʌzbəndz] [ɑ:r; ər][ðə; ði][læst][tu:; tə] [si:] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	it	is	said	husbands	are	the	last	to	see	such	things	.
和	它	是	说	丈夫们	是	这	最后的	到	看	这样的	事物	.

据说丈夫是最后一个看到这些事情的人。

[ðæt] ['stɔ:ri] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði]['stɔ:ri][mɑ:rk][toʊld]['dʒoʊəl][ɪn][ðə; ði]['æftər]

That	story	she	had	heard	the	night	before	,	the	story	Mark	told	Joel	in	the	after
那	故事	她	有	听到	这	夜晚	前	,	这	故事	标记	讲述	乔尔	在	这	后

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

她前一天晚上听到的那个故事，马克在船尾小屋里讲给乔尔的故事，

[hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [ˌsu:pər'hju:mən][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

had	made	of	him	something	superhuman	in	her	eyes	.
有	制成	的	他	某物	超人类	在	她	眼睛	.

在她眼中，他已经变成了超人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] , [æn; ən]['epɪk] ['fɪgjər] ; [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [red] [laɪf] , [ænd; ənd]

He	was	a	gigantic	,	an	epic	figure	;	he	had	lived	red	life	,	and
他	曾是	一个	巨大	,	一个	史诗	数字	;	他	有	居住地	红色的	生活	,	和

[fɔ:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,

fought	for	his	life	,
战斗	为了	他的	生活	,

他是一位伟人，一位传奇人物；他的一生充满艰辛，并为生存而战。

[ænd; ənd] [kɪld] . . . .

and	killed	.	.	.	.
和	被杀	.	.	.	.

然后被杀.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['pjʊrɪtən] [blʌd] [ɪn] [pri'silə] ; [bʌt; bət] ['əuvə'rʌniŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]

There	was	Puritan	blood	in	Priscilla	;	but	overrunning	it	was	a	flood	of
那里	曾是	清教徒	血	在	普里西拉	;	但	超时	它	曾是	一个	洪水	的

['wɔ:rmər] [laɪf] ,

warmer	life	,
更温暖	生活	,

普里西拉身上流淌着清教徒的血液，但随后涌上心头的是一股更加温暖的生活气息。

[ə; eɪ] [krɔ:s] - [streɪn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['sʌðərn] ['fɔ:rber] , [wɪtʃ] [sæŋ] [naʊ] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə]

a	cross	-	strain	from	some	southern	forebear	,	which	sang	now	in	answer	to
一个	叉	-	拉紧	从	一些	南部	祖先	,	哪个	唱	现在	在	回答	到

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['mɑ:rks] [wɜ:rdz] .

the	touch	of	Mark's	words	.
这	触碰	的	马克的	字	.

这是来自南方某个祖先的杂交品种，现在它回应着马克的话语而歌唱。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][waɪd] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndər]

She	watched	him	,	that	morning	,	with	wide	eyes	that	were	full	of	wonder
她	观看	他	,	那	早晨	,	和	宽的	眼睛	那	是	满的	的	想知道

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɔ:] .

and	of	awe	.
和	的	敬畏	.

那天早上，她睁大眼睛，满怀惊奇和敬畏地看着他。

[mɑːrk] [sɔː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'mensli] [ə'mjuːzd] .

Mark	**saw**	**,**	**and**	**was**	**immensely**	**amused**	**.**
标记	锯	,	和	曾是	非常	觉得好笑	.

马克看到了，觉得非常有趣。

He124

He124

He124

氦124

[æskt] [hɜːr; hər] : “ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ?

asked	**her**	**:**	**“**	**Why**	**do**	**you**	**look**	**at**	**me**	**like**	**that**	**,**	**little**	**sister**	**?**
问	她	:	“	为什么	做	你	看	在	我	喜欢	那	,	小的	姐姐	?

问她：“妹妹，你为什么那样看着我？”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][baɪt] . . . .

I'm	**not**	**going**	**to**	**bite**	**.**	**.**	**.**	**.**
我是	不是	去	到	咬	.	.	.	.

我不会咬人的……

” [pri'silə] [kɔːt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	**Priscilla**	**caught**	**herself**	**,**	**and**	**smiled**	**,**	**and**	**laughed**	**at**	**him**	**.**
”	普里西拉	捕捉	她自己	,	和	微笑	,	和	笑了	在	他	.

“普里西拉意识到自己的失态，笑着冲他笑了笑。”

“ [haʊ] [duː][aɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ?

“	**How**	**do**	**I**	**look**	**at**	**you**	**?**
”	如何	做	我	看	在	你	?

我该如何看待你?

[jʊə(r)] — [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [θɪŋz] , [mɑːrk] . ”

You're	**—**	**imagining**	**things**	**,**	**Mark**	**.**	**”**
你是	—	想象	事物	,	标记	.	”

马克，你这是在胡思乱想。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

“	**Am**	**I**	**?**
”	是	我	?

是吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] ['dʒoʊəlz][ɑːrm] .

And	**he**	**touched**	**Joel's**	**arm**	**.**
和	他	感动	乔尔的	手臂	.

他碰了碰乔尔的胳膊。

“ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['dʒoʊəl] , [ænd; ənd] [siː] [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz] [raɪt] .

“	**Look**	**at**	**her**	**,**	**Joel**	**,**	**and**	**see**	**which**	**of**	**us**	**is**	**right**	**.**
”	看	在	她	,	乔尔	,	和	看	哪个	的	我们	是	正确的	.

“看看她，乔尔，看看我们俩谁是对的。”

” ['dʒoʊəl][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ['saɪləntli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [prɪ'sɪləz] [aɪz] .

”	**Joel**	**was**	**eating**	**his**	**breakfast**	**silently**	**,**	**but**	**he**	**had**	**seen**	**Priscilla's**	**eyes**	**.**
”	乔尔	曾是	吃	他的	早餐	默默	,	但	他	有	已见	普莉希拉的	眼睛	.

乔尔默默地吃着早餐，但他看到了普里西拉的眼睛。

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [ænd; ənd][gɑːt]

He	looked	toward	her	now	,	and	she	flushed	in	spite	of	herself	,	and	got
他	看起来	朝向	她	现在	,	和	她	酡	在	尽管如此	的	她自己	,	和	得到

[ʌp] ['kwɪkli] ,

up	quickly	,
向上	迅速地	,

他看向她，她不由自主地脸红了，迅速起身。

[ænd; ənd] [slɪpt] [ə'weɪ] . . . .

and	slipped	away	.	.	.	.
和	滑倒了	离开	.	.	.	.

然后悄悄溜走了……

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ] , ['dʒoʊəlz] [aɪz] ['klaʊdɪd] ['θɔːtfəli] , ['mɑːrks] ['ʃaɪnɪŋ] .

They	watched	her	go	,	Joel's	eyes	clouded	thoughtfully	,	Mark's	shining	.
他们	观看	她	去	,	乔尔的	眼睛	阴天	深思熟虑	,	马克的	灼灼	.

他们目送她离开，乔尔的眼神变得迷离，若有所思，而马克的眼神则闪闪发光。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [mɑːrk] [liːnd] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['dʒoʊəl] ['sɔːftli] ,

And	when	she	was	gone	,	Mark	leaned	across	and	said	to	Joel	softly	,
和	什么时候	她	曾是	已消失	,	标记	倾斜	穿过	和	说	到	乔尔	轻轻	,

她走后，马克俯身靠近乔尔，轻声说道：

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] : “ [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] [teɪl] [læst] [naɪt] , ['dʒoʊəl] .

a	devil	of	mischief	in	his	eyes	:	“	She	heard	my	tale	last	night	,	Joel	.
一个	魔鬼	的	恶作剧	在	他的	眼睛	:	“	她	听到	我的	故事	最后的	夜晚	,	乔尔	.

他眼中闪过一丝狡黠的光芒：“乔尔，她昨晚听到了我的故事。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'sliːp] .

She	was	not	asleep	.
她	曾是	不是	睡着了	.

她并没有睡着。

[fuːld] [juː; jʊ] . . . .

Fooled	you	.	.	.	.
被骗了	你	.	.	.	.

骗到你了……

” ['dʒoʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Joel	shook	his	head	.
”	乔尔	摇晃	他的	头	.

乔尔摇了摇头。

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] . ” -

She	was	asleep	.	”	125
她	曾是	睡着了	.	”	-

她睡着了。”125

[mɑːrk] [læft] .

Mark	laughed	.
标记	笑了	.

马克笑了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] .

“	Don't	you	suppose	I	know	.
”	不	你	认为	我	知道	.

你以为我不知道吗?

[aɪv] [siːn] [ðæt] [lʊk] [ɪn] ['wʊmənz] [aɪz] [bɪ'fɔːr] .
I've seen that look in woman's eyes before .
我已经 已见 那 看 在 女性的 眼睛 前 .

我以前见过女人眼中流露出那种神情。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl] , [ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][fæt][mæn]['oʊvər,saɪd] . . .
In the eyes of the little brown girl , the night I dropped the fat man overside . . .
在 这 眼睛 的 这 小的 棕色的 女孩 , 这 夜晚 我 掉落 这 胖的 男人 外侧 . . .
.
:
.

在那个棕色皮肤的小女孩眼中，那天晚上我把那个胖子扔下了船.....

" [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['tʃʌklɪŋ] , [wen] ['dʒoʊəl][gɑːt] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [ɑːn]
" He sat there , chuckling , when Joel got abruptly to his feet and went on
" 他 卫星 那里 , 轻笑 , 什么时候 乔尔 得到 突然 到 他的 脚 和 去 在
[dek] ;
deck ;
甲板 ;

“他坐在那里，咯咯地笑着，这时乔尔突然站起来，走到甲板上；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['tʃʌklɪŋ]
and when he came up the companion a little later , he was still chuckling
和 什么时候 他 来了 向上 这 伴侣 一个 小的 之后 , 他 曾是 仍然 轻笑
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
under his breath .
在下面 他的 气息 .

过了一会儿，当他走到同伴跟前时，还在低声轻笑。

['æftər] [ðæt] [fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] , [prɪs] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kloʊk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [haɪd] [hɜːr; hər]
After that first morning , Priss was able to cloak her eyes and hide her
后 那 第一的 早晨 , 矫揉造作 曾是 有能力的 到 披风 她 眼睛 和 隐藏 她
[θɔːts] ;
thoughts ;
想法 ;

从那天早晨之后，普莉丝就能闭上眼睛，隐藏自己的思绪了；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [laɪf] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [siːmd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
and on the surface , life aboard the Nathan Ross seemed to go on as before .
和 在 这 表面 , 生活 船上 这 内森 罗斯 似乎 到 去 在 作为 前 .

表面上看，内森·罗斯号上的生活似乎和以前一样。

[mɑːrk] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] , ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ,
Mark threw himself into the routine of the work , mixing with the men ,
标记 扔 他自己 进入 这 常规 的 这 工作 , 混合 和 这 男人 ,

马克全身心投入到日常工作中，与男人们打成一片。

['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði]['boʊts] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪl] [tuː; tə][biː; bi] [strʌk] ,
going off in the boats when there was a whale to be struck ,
去 离开 在 这 船 什么时候 那里 曾是 一个 鲸 到 是 击 ,

当有鲸鱼需要被撞击时，他们却乘船出发。

['duːɪŋ] [θriː] [menz] [ʃer] [ʌv; əv] [tɔɪl] .
doing three men's share of toil .
正在做 三 男士 分享 的 辛劳 .

一个人干了三个人的活。

['dʒoʊəl][wʌn] [deɪ] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Joel one day remonstrated with him .
乔尔 一 天 抗议 和 他 .

有一天，乔尔责备了他。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ It is not wise , ” he said .
“ 它 是 不是 明智的 ， ” 他 说 .

“这样做不明智，”他说。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈkæptɪn] [hɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈbrʌðər] .
“ You were captain here ; you are my brother .
“ 你 是 队长 这里 ； 你 是 我的 兄弟 .

“你曾是这里的队长；你是我的兄弟。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][mɪks] , [æz; əz][æn; ən] [ˈiːkwəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [men] .
It is not wise for you to mix , as an equal , with the men .
它 是 不是 明智的 为了 你 到 混合 ， 作为 一个 平等的 ， 和 这 男人 .

你不宜与男人们平起平坐。

” [mɑːrk][ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” Mark only laughed at him .
” 标记 仅有的 笑了 在 他 .

马克只是嘲笑他。

“ [jʊr; jər] dignity126
“ Your dignity126
“ 你的 dignity126

“你的尊严126

[ɪz] [ˈveri] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdʒoʊəl] , ” [hiː; hi] [mɑːkt] .
is very precious to you , Joel , ” he mocked .
是 非常 宝贵的 到 你 ， 乔尔 ， ” 他 嘲笑 .

“对你来说很珍贵，乔尔，”他嘲讽道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] — [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [praʊd] .
“ But as for me — I am not proud .
“ 但 作为 为了 我 — 我 是 不是 自豪的 .

“但就我而言——我并不感到骄傲。”

[juːd] [nɑːt][hæv; həv][ˌem ˈiː][sɪt][æft][ænd; ənd] [ˈtwɪdl] [maɪ] [θʌmz] [ænd; ənd][hoʊld][jɑːrn][fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l]
You'd not have me sit aft and twiddle my thumbs and hold yarn for little
你会 不是 有 我 坐 后部 和 摆弄 我的 拇指 和 抓住 纱 为了 小的
[prɪs] . . . .
Priss . . . .
矫揉造作 . . . .

你不会让我坐在船尾无所事事，给小普里斯拿着毛线吧.....

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] . . . .
And I must be doing something . . . .
和 我 必须 是 正在做 某物 . . . .

我肯定在做某件事.....

” [hiː; hi][ænd; ənd][ˈdʒɪm] [fɪntʃ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [təˈgeðər] .
” He and Jim Finch were much together .
” 他 和 吉姆 芬奇 是 很多 一起 .

“他和吉姆·芬奇经常在一起。”

[fɪntʃ] [ˈɔːlweɪz] [geɪv] [ˈdʒoʊəl] [ˈkerf(ə)l] [əˈbiːdiəns] ,
Finch always gave Joel careful obedience ,
芬奇 总是 给予 乔尔 小心 服从 ,

芬奇总是对乔尔百依百顺。

[ˈɔːlweɪz] [ˈhændəld][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [smuːð] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] .
always handled the ship when he was in charge with smooth efficiency .
总是 处理 这 船 什么时候 他 曾是 在 收费 和 光滑的 效率 .

他掌舵时总是能以流畅高效的方式处理船舶事务。

[hɪz; ɪz] [boʊt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [mænd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [moʊst] [sək'sesf(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] .

His	boat	was	the	best	manned	and	the	most	successful	of	the	four	.
他的	船	曾是	这	最好的	有人值守	和	这	最多	成功的	的	这	四	.

他的船队是四艘船中人员配备最充足、战绩最好的。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['dʒoʊəl] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kɑːmrædli] .

But	he	and	Joel	were	not	comradely	.
但	他	和	乔尔	是	不是	同志	.

但他和乔尔并非战友。

['dʒoʊəl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dis'laikt] [ðə; ði] [bɪg] [mæn] ; [ænd; ənd] ['fɪntʃɪz] [sɜːr'vɪləti] [dɪs'gʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

Joel	instinctively	disliked	the	big	man	;	and	Finch's	servility	disgusted	him	.
乔尔	本能地	不喜欢	这	大的	男人	;	和	雀类	奴性	厌恶	他	.

乔尔本能地讨厌这个大个子；芬奇的卑躬屈膝让他感到厌恶。

[ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [smuːð] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]

The	mate	was	full	of	smooth	and	flattering	words	,	but	his	eyes	were
这	伴侣	曾是	满的	的	光滑的	和	奉承	字	,	但	他的	眼睛	是

['ʃæloʊ] .

shallow	.
浅的	.

这位男伴满口甜言蜜语，但他的眼神却很空洞。

[mɑːrk] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [fɪntʃ] [ænd; ənd] [keɪm]

Mark	talked	with	him	long	,	one	morning	;	and	then	he	left	Finch	and	came
标记	谈话	和	他	长的	,	一	早晨	;	和	然后	他	左边	芬奇	和	来了

[tuː; tə] ['dʒoʊəl] ,

to	Joel	,
到	乔尔	,

一天早上，马克和他聊了很久；然后他离开芬奇，去找乔尔。

[baɪ] [ðə; ði] ['æftər] [haʊs] , ['tʃʌklɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːrməs] [dʒest] .

by	the	after	house	,	chuckling	as	though	at	some	enormous	jest	.
经过	这	后	房子	,	轻笑	作为	尽管	在	一些	巨大的	笑话	.

在后屋旁，他咯咯地笑着，仿佛发现了什么天大的笑话。

“ [wɪl] [jiː; ji] [lʊk] [æt; ət] [fɪntʃ] , [ðer; ðər] ? ” [hiː; hi] ['bɛgd] . -

“	Will	ye	look	at	Finch	,	there	?	”	he	begged	.	127
“	将要	是的	看	在	芬奇	,	那里	?	”	他	乞求	.	-

“你们能不能看看芬奇？”他恳求道。[127]

['dʒoʊəl] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] .

Joel	had	been	watching	the	two	.
乔尔	有	到过	观看	这	二	.

乔尔一直在观察这两个人。

[hiː; hi] [sɔː] [fɪntʃ] [naʊ] ,

He	saw	Finch	now	,
他	锯	芬奇	现在	,

他现在看到芬奇了。

['stændɪŋ] [dʒʌst] ['fɔːrwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊt] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst]

standing	just	forward	of	the	boat	house	with	flushed	cheeks	and	eyes	fixed
常设	只是	向前	的	这	船	房子	和	酡	脸颊	和	眼睛	固定的

[ænd; ənd] [hændz] ['twɪtʃɪŋ] .

and	hands	twitching	.
和	双手	抽搐	.

她站在船屋前面，双颊绯红，目光呆滞，双手不停地抽搐。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] [wʌz; wəz] ['paʊərfəli] [muːvd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] . . . .

The	big	man	was	powerfully	moved	by	something	.	.	.	.
这	大的	男人	曾是	强大的	已搬	经过	某物	.	.	.	.

那个大个子男人被某件事深深触动了.....

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæts] [gɑːt][hɪm; ɪm] ?
“ What is it that's got him ?
” 什么 是 它 那就是 得到 他 ?

“他到底怎么了？”

” ['dʒoʊəl] [æskt] .
” Joel asked .
” 乔尔 问 .

乔尔问道。

“ [aɪv] [toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɜːrlz] , ” [mɑːrk] ['tʃʌkld] .
“ I've told him about the pearls , ” Mark chuckled .
” 我已经 讲述 他 关于 这 珍珠 , ” 标记 轻笑 .

“我已经把珍珠的事告诉他了，”马克笑着说。

“ ['hiːz] [waɪld][tuː; tə][biː; bi]['æftər][ðem; ðəm] . . . .
“ He's wild to be after them . . . .
” 他是 荒野 到 是 后 他们 . . . .

“他疯狂地追捕他们……”

” ['dʒoʊəl] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['hɑːtli] .
” Joel turned on his brother hotly .
” 乔尔 转向 在 他的 兄弟 热 .

乔尔怒斥他的兄弟。

“ [jʊə(r)] [mæd] , [mɑːrk] , ” [hiː; hi] [snæpt] .
“ You're mad , Mark , ” he snapped .
” 你是 疯狂的 , 标记 , ” 他 啪啪 .

“你疯了，马克，”他厉声说道。

“ [ðæt] [ɪz][noʊ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . ”
“ That is no word to be loose in the ship . ”
” 那 是 不 单词 到 是 松动的 在 这 船 . ”

“在船上，这可不是随便说说的话。”

“ [aɪv] [bʌt; bət][toʊld] [fɪntʃ] , ” [mɑːrk][prəu'testid] .
“ I've but told Finch , ” Mark protested .
” 我已经 但 讲述 芬奇 , ” 标记 抗议 .

“我只是告诉了芬奇，”马克抗议道。

“ [its] ['məːθful] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][mæn] ['wɪg(ə)l] . ”
“ It's mirthful to watch the man wiggle . ”
” 它是 欢乐的 到 手表 这 男人 扭动 . ”

“看着那人扭动身体真有趣。”

“ ['hiːl] [tel] [ðə; ði] [ʃɪp] .
“ He'll tell the ship .
” 地狱 告诉 这 船 .

他会告诉船上的人。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wægz] [ʌn'siːsɪŋli] .
His tongue wags unceasingly .
他的 舌头 摇尾巴 不停地 .

他不停地吐着舌头。

” [mɑːrk] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
” Mark lifted his shoulders .
” 标记 抬起 他的 肩膀 .

马克耸了耸肩。

“ [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
“ Tell him to be silent .
” 告诉 他 到 是 沉默的 .

“叫他闭嘴。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第5/7页

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['ɔːrdər] [ɑːn] [jʊr; jər] [ʃɪp] , ['dʒoʊəl] .

You	**should**	**keep**	**order**	**on**	**your**	**ship**	**,**	**Joel**	**.**
你	应该	保持	命令	在	你的	船	,	乔尔	.

乔尔，你得维持船上的秩序。

" ['dʒoʊəl] ['bekənd] , [ænd; ənd] [fɪntʃ] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

"	**Joel**	**beckoned**	**,**	**and**	**Finch**	**came**	**toward**	**them**	**.**
"	乔尔	招手	,	和	芬奇	来了	朝向	他们	.

乔尔招了招手，芬奇便朝他们走来。

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] , [hiː; hi] [fɔːt] [fɔːr; fər] [self] [kən'troʊl] ; and128

As	**he**	**came**	**,**	**he**	**fought**	**for**	**self**	**control**	**;**	**and128**
作为	他	来了	,	他	战斗	为了	自己	控制	;	and128

他来到这里，便努力克制自己；128

[wen] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜːr; wər] ['twɪstɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smaɪl]

when	**he**	**stood**	**before**	**them**	**,**	**his**	**lips**	**were**	**twisting**	**into**	**something**	**like**	**a**	**smile**
什么时候	他	站立	前	他们	,	他的	嘴唇	是	扭曲	进入	某物	喜欢	一个	微笑

,

,

,

当他站在他们面前时，他的嘴角勾起一丝微笑。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃɪfti] [ænd; ənd] ['gliːmɪŋ] .

and	**his**	**eyes**	**were**	**shifty**	**and**	**gleaming**	**.**
和	他的	眼睛	是	狡猾的	和	闪闪发光	.

他的眼睛闪烁不定，目光涣散。

['dʒoʊəl] [sed] ['kwaɪətli] :

Joel	**said**	**quietly**	**:**
乔尔	说	悄悄	:

乔尔轻声说道：

" ['mɪstər] . [fɪntʃ] , [maɪ] ['brʌðər] [sez] [hiː; hi] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] . "

"	**Mr**	**.**	**Finch**	**,**	**my**	**brother**	**says**	**he**	**has**	**told**	**you**	**his**	**story**	**.**	**"**
"	先生	.	芬奇	,	我的	兄弟	说道	他	有	讲述	你	他的	故事	.	"

“芬奇先生，我哥哥说他已经把他的故事告诉您了。”

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [fɪntʃ] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Finch**	**.**
"	是的	,	先生	,	"	说	芬奇	.

“是的，先生，”芬奇说道。

" [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [əd'ventʃər] , ['kæptɪn] [ʃɔːr] . "

"	**An**	**extraordinary**	**adventure**	**,**	**Captain**	**Shore**	**.**	**"**
"	一个	非凡的	冒险	,	队长	支撑	.	"

“肖尔船长，这是一次非凡的冒险。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [ðə; ði] [men] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['dʒoʊəl] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

"	**I**	**think**	**it**	**best**	**the**	**men**	**should**	**know**	**nothing**	**about**	**it**	**,**	**"**	**Joel**	**told**	**him**	**.**
"	我	思考	它	最好的	这	男人	应该	知道	没有什么	关于	它	,	"	乔尔	讲述	他	.

“我认为最好让男人们对此一无所知，”乔尔告诉他。

" [juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

"	**You**	**will**	**please**	**keep**	**it**	**to**	**yourself**	**.**
"	你	将要	请	保持	它	到	你自己	.

请你保守秘密。

" [fɪntʃ] [grɪnd] .
" Finch grinned .
" 芬奇 咧嘴一笑 .

芬奇咧嘴一笑。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [sɜːr] .
" Of course , sir .
" 的 课程 , 先生 .

“当然，先生。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] [niːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['eni] [ʃer] [ɪn][ðem; ðəm] .
There's no need they should have any share in them .
有 不 需要 他们 应该 有 任何 分享 在 他们 .

他们完全没有必要持有任何股份。

" ['dʒoʊəl] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
" Joel flushed angrily .
" 乔尔 酡 愤怒地 .

乔尔气得满脸通红。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ]['æftər][ðem; ðəm] .
" We are not going after them .
" 我们 是 不是 去 后 他们 .

“我们不会追究他们的责任。”

[aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] .
I consider it dangerous , and unwise .
我 考虑 它 危险的 , 和 失策 .

我认为这很危险，也很不明智。

" ['oʊvər] ['fɪntʃɪz] [fæt] [tʃiːks] [swept] [ə; eɪ] ['twɪtʃɪŋ] ['grɪməs] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" Over Finch's fat cheeks swept a twitching grimace of dismay .
" 超过 雀类 胖的 脸颊 扫荡 一个 抽搐 鬼脸 的 沮丧 .

芬奇肥厚的脸颊上掠过一丝惊愕的抽搐表情。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] . . . .
" But I thought . . . .
" 但 我 想法 . . . .

但我当时想.....

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][mɑːrk] , [ænd; ənd][mɑːrk][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] .
" He looked at Mark , and Mark was chuckling .
" 他 看起来 在 标记 , 和 标记 曾是 轻笑 .

他看了看马克，马克正在轻笑。

" [its] [soʊ] ['iːzi] , [sɜːr] , " [hiː; hi][prəu'testid] .
" It's so easy , sir , " he protested .
" 它是 所以 简单的 , 先生 , " 他 抗议 .

“这太容易了，先生，”他抗议道。

" [dʒʌst][goʊ] , [ænd; ənd][get][ðem; ðəm] . . . .
" Just go , and get them . . . .
" 只是 去 , 和 得到 他们 . . . .

“去吧，把他们弄来.....”

[rɪtʃ] . . . . " -
Rich . . . . " 129
富有的 . . . . " -

富有.....”129

['dʒoʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Joel shook his head .
乔尔 摇晃 他的 头 .

乔尔摇了摇头。

“ [kiːp] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [fɪnʧ] .
“ Keep silent about the matter , Finch .
” 保持 沉默的 关于 这 事情 , 芬奇 .

“芬奇，对此事保持沉默。”

” [fɪnʧ] ['sloʊli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smɜːkt] [rɪ'spektfəli] .
” Finch slowly bowed his head , and he smirked respectfully .
” 芬奇 缓慢地 鞠躬 他的 头 , 和 他 他冷笑了一声。 尊敬 .

芬奇缓缓低下头，恭敬地露出一丝微笑。

“ ['veri] [wel] , ['kæptɪn] [ʃɔːr] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .
“ Very well , Captain Shore , ” he agreed .
” 非常 出色地 , 队长 支撑 , ” 他 同意 .

“好的，肖尔船长，”他同意道。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [noʊ] [best] , [sɜːr] .
“ You always know best , sir .
” 你 总是 知道 最好的 , 先生 .

“先生，您总是最了解情况的。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɑːrk] [sed] ['sɔːftli] : “ [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wel]
” He turned away ; and after a little Mark said softly : “ You have him well
” 他 转向 离开 ; 和 后 一个 小的 标记 说 轻轻 : “ 你 有 他 出色地
[treɪnd] , ['dʒoʊəl] .
trained , Joel .
受过训练 , 乔尔 .

他转过身去；过了一会儿，马克轻声说道：“乔尔，你把他训练得很好。”

[laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɔːg] . . . .
Like a little dog . . . .
喜欢 一个 小的 狗 . . . .

就像一只小狗……

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [men] [soʊ] . . . .
I wonder that you can handle men so . . . .
我 想知道 那 你 能 处理 男人 所以 . . . .

我很好奇你竟然能如此驾驭男人……

” [tuː] [deɪz] ['leɪtər] , ['dʒoʊəl] [nuː] [ðæt] ['iːðər] [fɪnʧ] [ɔːr][mɑːrk][hæd; həd][toʊld][ðə; ði] [teɪl] [ə'nuː] .
” Two days later , Joel knew that either Finch or Mark had told the tale anew .
” 二 天 之后 , 乔尔 知道 那 任何一个 芬奇 或者 标记 有 讲述 这 故事 重新 .

两天后，乔尔知道芬奇或马克又把这个故事讲了一遍。

[jʌŋ] [dɪk] [mɔ'rɛl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
Young Dick Morrell came to him with shining eyes .
年轻的 迪克 莫雷尔 来了 到 他 和 灼灼 眼睛 .

年轻的迪克·莫雷尔眼神闪亮地走到他面前。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] , [sɜːr] , [ðæt] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['æftər][ðə; ði] [pɜːrlz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hɪd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ Is it true , sir , that we're going after the pearls your brother hid ? ” he asked .
” 是 它 真的 , 先生 , 那 是 去 后 这 珍珠 你的 兄弟 隐藏 ? ” 他 问 .

“先生，我们真的要去寻找您哥哥藏起来的珍珠吗？”他问道。

“ [aɪ][dʒʌst] [hɜːrd] . . . .
“ I just heard . . . .
” 我 只是 听到 . . . .

我刚刚听到……

” ['dʒoʊəl] [gript] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɑːrm] .
” Joel gripped the boy's arm .
” 乔尔 紧握 这 男孩们 手臂 .

乔尔紧紧抓住男孩的胳膊。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] ?
“ Who told you ?
“ WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

” [mɔˈrɛl] [ˈtwɪstɪd] [friː] , [hæf] [ˈæŋgri] .
” Morrell twisted free , half angry .
” 莫雷尔 扭曲 自由的 , 一半 生气的 .

莫雷尔挣脱束缚，半是愤怒。

“ [aɪ] — [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜːr] .
“ I — overheard it , sir .
” 我 — 无意中听到 它 , 先生 .

“我——无意中听到了，先生。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? ”
Is it true ? ”
是 它 真的 ? ”

这是真的吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [ˈdʒoʊəl] .
“ No , ” said Joel .
” 不 , ” 说 乔尔 .

“不，”乔尔说。

“ [wɪə(r)] [ə; eɪ] [ˈweɪlər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stɪk] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [treɪd] . ” -
“ We're a whaler , and we stick to our trade . ” 130
” 是 一个 捕鲸船 , 和 我们 戳 到 我们的 贸易 . ” -

“我们是捕鲸船，我们只做这行。”130

[dɪk] [ˈlɪftɪd] [bəuθ][hændz] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpliːdɪŋ] .
Dick lifted both hands , in a gesture almost pleading .
迪克 抬起 两个都 双手 , 在 一个 手势 几乎 恳求 .

迪克举起双手，做出近乎恳求的姿势。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˈsɪmp(ə)l] , [sɜːr] . . . . ”
“ But it would be so simple , sir . . . . ”
” 但 它 会 是 所以 简单的 , 先生 . . . . ”

“可是，先生，这其实很简单……”

“ [kiːp] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [ˈkwaɪət] , [mɔˈrɛl] , ” [ˈdʒoʊəl][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ Keep the whole matter quiet , Morrell , ” Joel told him .
” 保持 这 所有的 事情 安静的 , 莫雷尔 , ” 乔尔 讲述 他 .

“莫雷尔，这件事一定要保密。”乔尔对他说。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I do not wish the men to know of it .
” 我 做 不是 希望 这 男人 到 知道 的 它 .

“我不希望男人们知道这件事。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [tɔːk] , [rɪˈpɔːrt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
And if you hear any further talk , report it to me .
和 如果 你 听到 任何 更远 讲话 , 报告 它 到 我 .

如果你们听到任何其他议论，请告诉我。

” [ˈmɔːrəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsʌlki] .
” Morrell's eyes were sulky .
” 莫雷尔的 眼睛 是 闷闷不乐的 .

莫雷尔的眼神阴沉沉的。

[hiː; hi] [sed] [ˈsloʊli] : “ [jes] , [sɜːr] .
He said slowly : “ Yes , sir .
他 说 缓慢地 : “ 是的 , 先生 .

他缓缓说道：“是的，先生。”

" [ðə; ði] [set] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɔːkt] ['fɔːrwərd] , [siːmd] [tuː; tə] ['dʒoʊəl] [dɪ'faɪənt] . .

" The set of his shoulders , as he stalked forward , seemed to Joel defiant . .

" 这 放 的 他的 肩膀 , 作为 他 跟踪 向前 , 似乎 到 乔尔 桀骜不驯 . .

. .

: :

. .

"他大步向前走去，肩膀的姿态在乔尔看来似乎带有挑衅意味……"

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] , [ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] [nuː] [ðə; ði] ['stɔːri] .

Within the week , the whole ship knew the story .

之内 这 星期 , 这 所有的 船 知道 这 故事 .

不到一周，整艘船上的人都知道了这件事。

[oʊld] ['erən; 'ærən] ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] , [rɪ'perɪŋ] [ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] ['fəuksl] , [hɜːrd] [ðə; ði] [men]

Old Aaron Burnham , repairing a bunk in the fo'c's'le , heard the men

老的 亚伦 伯纳姆 , 维修 一个 假寐 在 这 fo'c's'le , 听到 这 男人

['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .

whispering the thing among themselves .

耳语 这 事物 之中 他们自己 .

老亚伦·伯纳姆正在前甲板上修理一张床铺，他听到男人们在窃窃私语。

" [tʌŋz] [hɪsɪŋ] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['sɜːpənts] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [toʊld] ['dʒoʊəl] , [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ðæt] [naɪt] .

" Tongues hissing like little serpents , sir , " he told Joel , in the cabin that night .

" 方言 嘶嘶声 喜欢 小的 蛇 , 先生 , " 他 讲述 乔尔 , 在 这 舱 那 夜晚 .

"先生，舌头像小蛇一样嘶嘶作响，"那天晚上在小屋里，他告诉乔尔。

" [ɔːl] [ʌv; əv] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] . . . .

" All of pearls , and women , and the like . . . .

" 全部 的 珍珠 , 和 女性 , 和 这 喜欢 . . . .

"所有珍珠、女人等等……"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] . . . . "

And a shine in their eyes . . . . "

和 一个 闪耀 在 他们的 眼睛 . . . . "

他们眼中闪烁着光芒……"

" [θæŋks] , ['erən; 'ærən] , " ['dʒoʊəl] [sed] .

" Thanks , Aaron , " Joel said .

" 谢谢 , 亚伦 , " 乔尔 说 .

"谢谢你，亚伦，"乔尔说。

" [aɪm] ['sɑːri] [ðə; ði] [men] [noʊ] . . . . " -

" I'm sorry the men know . . . . " 131

" 我是 对不起 这 男人 知道 . . . . " -

"我很抱歉男人们知道了……"131

" [aɪ] , [ðeɪ] [noʊ] .

" Aye , they know .

" 是的 , 他们 知道 .

"是的，他们知道。"

[biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['erən; 'ærən] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['bɑːbɪŋ] [hed] .

Be sure of that , " Aaron repeated , with bobbing head .

是 当然 的 那 , " 亚伦 重复 , 和 上下摆动 头 .

"这一点毋庸置疑，"亚伦一边点头一边重复道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [raʊzd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [noʊ] .

" And they're roused by what they know .

" 和 它们是 唤醒 经过 什么 他们 知道 .

"他们被自己所了解的事物所激励。"

[sʌm; səm] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] [pɜːrlz] , [ænd; ənd] [eɪm] [tuː; tə] [frɔːd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

Some	**say**	**you're**	**going**	**after**	**the**	**pearls**	**,**	**and**	**aim**	**to**	**fraud**	**them**	**of**	**their**
一些	说	你是	去	后	这	珍珠	,	和	目的	到	欺诈罪	他们	的	他们的

[leɪ] .

lay	**.**
躺	.

有人说你是在觊觎珍珠，企图骗取他们的钱财。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [seɪ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæd] [fuːl] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] . . . .

And	**some**	**say**	**you're**	**a**	**mad**	**fool**	**that**	**will**	**not**	**go**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	一些	说	你是	一个	疯狂的	傻子	那	将要	不是	去	.	.	.	.

有人说你是个疯子，不肯去……

" ['dʒoʊəlz] [fɪst] , [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['sɔːftli] [klentʃt] .

"	**Joel's**	**fist**	**,**	**on**	**the**	**table**	**,**	**softly**	**clenched**	**.**
"	乔尔的	拳头	,	在	这	桌子	,	轻轻	紧握	.

乔尔的拳头轻轻地攥在桌子上。

" [wʌt] [els] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**What**	**else**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	什么	别的	?	"	他	问	.

"还有什么？"他问道。

['erən; 'ærən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [saɪdˌwaɪz] .

Aaron	**watched**	**him**	**sidewise**	**.**
亚伦	观看	他	横向	.

亚伦侧目看着他。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [goʊ] . . . .

"	**There**	**was**	**a**	**whisper**	**that**	**you**	**might**	**be**	**made**	**to**	**go**	**.**	**.**	**.**	**.**
"	那里	曾是	一个	耳语	那	你	可能	是	制成	到	去	.	.	.	.

"有传言说你可能会被迫离开……"

" [priˈsilə] [sɔː] , [ðæt] [naɪt] , [ðæt] ['dʒoʊəl] [wʌz; wəz] ['trʌbld] .

"	**Priscilla**	**saw**	**,**	**that**	**night**	**,**	**that**	**Joel**	**was**	**troubled**	**.**
"	普里西拉	锯	,	那	夜晚	,	那	乔尔	曾是	麻烦	.

"那天晚上，百基拉看出约珥心事重重。"

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [mɑːrk] [wɜːr; wər] [təˈgeðər] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['æftər] ['kæbɪn] ,

She	**and**	**Mark**	**were**	**together**	**on**	**the**	**cushioned**	**seat**	**in**	**the**	**after**	**cabin**	**,**
她	和	标记	是	一起	在	这	缓冲	座位	在	这	后	舱	,

她和马克一起坐在后舱的软垫座椅上。

[ænd; ənd] ['dʒoʊəl] [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] , ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːg] .

and	**Joel**	**sat**	**at**	**his**	**desk**	**,**	**over**	**the**	**log**	**.**
和	乔尔	卫星	在	他的	桌子	,	超过	这	日志	.

乔尔坐在书桌前，对着那根原木。

[mɑːrk] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [prɪs] [æn; ən] ['ekspəˌgeɪtɪd] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Mark	**was**	**telling**	**Priss**	**an**	**expurgated**	**version**	**of**	**some**	**one**	**of**	**his**
标记	曾是	讲述	矫揉造作	一个	删节版	版本	的	一些	一	的	他的

[ədˈventʃəz] ; [ænd; ənd] ['dʒoʊəl] ,

adventures	**;**	**and**	**Joel**	**,**
冒险	;	和	乔尔	,

马克正在给普里斯讲述他某个冒险经历的删减版；而乔尔，

['lʊkɪŋ] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðæt] [weɪ] , [sɔː] [ðə; ði] [kwɪk] - [kɔːt] [breθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [sɔː]

looking	**once**	**or**	**twice**	**that**	**way**	**,**	**saw**	**the**	**quick**	**-**	**caught**	**breath**	**in**	**her**	**throat**	**,**	**saw**
寻找	一次	或者	两次	那	方式	,	锯	这	快的	-	捕捉	气息	在	她	喉	,	锯

[hɜːr; hər] ['tremjələs] ['ɪntrəst] . . . .

her	**tremulous**	**interest**	**.**	**.**	**.**
她	颤抖的	兴趣	.	.	.

他朝那边看了一两眼，看到她喉咙里急促的呼吸，看到她颤抖的兴趣……

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] , [soʊ] [ðæt] [wen] [pri'silə] ['tʃænst] [tu:; tə] [lʊk] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi]
And his eyes clouded , so that when Priscilla chanced to look toward him , she
和 他的 眼睛 阴天 , 所以 那 什么时候 普里西拉 偶然 到 看 朝向 他 , 她
[sɔ:] , [ænd; ənd] [kraɪd] : -
saw , and cried : 132
锯 , 和 哭 : -

他的眼睛变得浑浊，以至于普里西拉偶然瞥见他时，看见了，便哭了起来：132

“ ['dʒoʊəl] !
“ Joel !
” 乔尔 !

“乔尔！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

[ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] . . . .
You look so . . . .
你 看 所以 . . . .

你看上去好.....

” [hi:; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [speɪs] ;
” He looked from one of them to the other for a space ;
” 他 看起来 从 一 的 他们 到 这 其他 为了 一个 空间 ;

他环顾四周，寻找空位；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɑ:n] ['mɑ:rks] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [sed] ['sloʊli] :
and then his eyes rested on Mark's , and he said slowly :
和 然后 他的 眼睛 休息 在 马克的 , 和 他 说 缓慢地 :

然后他的目光落在了马克身上，缓缓说道：

“ [its] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ'd] [hæv; həv] [dʌn] [best] [tu:; tə] [set] [ju:; jʊ] [ə'ʃɔ:r] [æt; ət] [tu:bu:aɪ] , [mɑ:rk] .
“ It's in my mind that I'd have done best to set you ashore at Tubuai , Mark .
” 它是 在 我的 头脑 那 ID 有 完毕 最好的 到 放 你 岸上 在 图布艾 , 标记 .

“在我看来，最好的办法就是把你送到图布艾岛上岸，马克。”

” [mɑ:rk] [læft] ; [bʌt; bət] [prɪs] [kraɪd] ['hɑ:tli] : “ ['dʒoʊəl] !
” Mark laughed ; but Priss cried hotly : “ Joel !
” 标记 笑了 ; 但 矫揉造作 哭 热 : “ 乔尔 !

马克笑了；但普里斯却热泪盈眶：“乔尔！

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['hɔ:rəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] !
What a perfectly horrible thing to say !
什么 一个 完美 可怕 事物 到 说 !

这话真是太恶劣了！

” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [groʊn] [di:pər] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['rezənənt] [ʌv; əv] [leɪt] , ['dʒoʊəl] [θɔ:t] .
” Her voice had grown deeper and more resonant of late , Joel thought .
” 她 嗓音 有 生长 更深 和 更多的 共振 的 晚的 , 乔尔 想法 .

“最近她的声音变得更低沉、更有磁性了，”乔尔心想。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜ:rl] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] . . . .
It was no longer the voice of a girl , but of a woman . . . .
它 曾是 不 更长 这 嗓音 的 一个 女孩 , 但 的 一个 女士 . . . .

那不再是女孩的声音，而是一个女人的声音.....

[mɑ:rk] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] .
Mark touched her arm .
标记 感动 她 手臂 .

马克碰了碰她的手臂。

“ [dəunt] [ker] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
“ Don't care about him , ” he told her .
“ 不 关心 关于 他 , ” 他 讲述 她 .

“别理他，”他告诉她。

“ [ðæts] ['oʊnli] ['brʌðərli] [lʌv] . . . . ”
“ That's only brotherly love . . . . ”
“ 那就是 仅有的 兄弟般的 爱 . . . . ”

“那只是兄弟之爱……”

“ [hiː; hi] ['ɔtnt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ He oughtn't to say it .
“ 他 不应该 到 说 它 .

他不该说那句话。

” ['dʒoʊəl] [sed] ['kwaɪətli] : “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [pri'silə] .
” Joel said quietly : “ This is a matter you do not understand , Priscilla .
” 乔尔 说 悄悄 : “ 这 是 一个 事情 你 做 不是 理解 , 普里西拉 .

乔尔平静地说：“普里西拉，这是你不明白的事情。”

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪlənt] .
You would do well to keep silent .
你 会 做 出色地 到 保持 沉默的 .

你最好保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ə'fer] .
It is my affair .
它 是 我的 事务 .

这是我的事。

” [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [swept] [prɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv]['æŋgər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] ,
” A month before , this would have swept Priss into a fury of anger ; but this night ,
” 一个 月 前 , 这 会 有 扫荡 矫揉造作 进入 一个 愤怒 的 愤怒 ; 但 这 夜晚 ,

“一个月前，这足以让普里斯怒不可遏；但今晚，

[ðoʊ] her133
though her133
尽管 her133

虽然她133

[aɪz] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [rɪ'zentmənt] , [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] .
eyes burned with slow resentment , she bit her lips and was still .
眼睛 烧伤 和 慢的 怨恨 , 她 少量 她 嘴唇 和 曾是 仍然 .

她眼中燃起缓慢的怨恨，咬着嘴唇，一动不动。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] ['oʊvər] [naɪt] .
A month ago , she would have forgotten over night .
一个 月 前 , 她 会 有 被遗忘的 超过 夜晚 .

一个月前，她可能一夜之间就忘了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membər] . . . .
Now she would remember . . . .
现在 她 会 记住 . . . .

现在她会想起来了……

[mɑːrk][gɑːt][ʌp] , [læft] .
Mark got up , laughed .
标记 得到 向上 , 笑了 .

马克站起身，笑了。

“ ['hiːz] [bæd] ['kʌmpəni] , [prɪs] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	He's	bad	company	,	Priss	,	”	he	told	her	.
”	他是	坏的	公司	，矫揉造作		,	”	他	讲述	她	.

“他可不是什么好朋友，普莉丝，”他告诉她。

“ [kʌm] [ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Come	on	deck	with	me	.
”	来	在	甲板	和	我	.

“跟我一起到甲板上来。”

” [ʃiː; ʃi] [roʊz] , ['redɪli] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] .

”	She	rose	,	readily	enough	;	and	they	went	out	through	the	main	cabin	,	and	up	the	companionway	.
”	她	玫瑰	,	容易	足够的	;	和	他们	去	出去	通过	这	主要的	舱	,	和	向上	这	舷梯	.

她很爽快地站了起来；他们穿过主舱，沿着舷梯走了出去。

['dʒoʊəl] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][goʊ] .

Joel	watched	them	go	.
乔尔	观看	他们	去	.

乔尔目送他们离开。

[ðeɪ] [left] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [vɑːrd] [ænd; ənd] [fɪntʃ] ,

They	left	open	the	door	into	the	cabin	,	and	he	heard	Varde	and	Finch	,
他们	左边	打开	这	门	进入	这	舱	,	和	他	听到	瓦尔德	和	芬奇	,

他们把小屋的门敞开着，他听到了瓦尔德和芬奇的声音。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər] , ['tɔːkɪŋ] [ɪn] ['hʌski] ['hwispəz] . . . .

at	the	table	there	,	talking	in	husky	whispers	.	.	.	.
在	这	桌子	那里	,	说	在	沙哑	低语	.	.	.	.

他们坐在桌旁，用沙哑的低语交谈着……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [hiː; hi] [nuː] , ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ʃɪp] .

It	was	so	,	he	knew	,	over	the	whole	ship	.
它	曾是	所以	,	他	知道	,	超过	这	所有的	船	.

他知道，整艘船都是如此。

['evriwer] , [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['wɪspərɪŋ] . . . .

Everywhere	,	the	men	were	whispering	.	.	.	.
到处	,	这	男人	是	耳语	.	.	.	.

到处都是男人们的窃窃私语……

[ðer; ðər] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [ə; eɪ] [klaʊd] [æz; əz] ['defɪnət] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz][hænd] ;

There	hung	over	the	Nathan	Ross	a	cloud	as	definite	as	a	man's	hand	;
那里	悬挂	超过	这	内森	罗斯	一个	云	作为	定	作为	一个	男人的	手	;

内森·罗斯号上空笼罩着一层像人手一样清晰的云雾；

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [skauld] — [seɪv] [mɑːrk] [ʃɔːr] .

and	every	man	scowled	—	save	Mark	Shore	.
和	每一个	男人	皱着眉头	—	节省	标记	支撑	.

除了马克·肖尔之外，所有人都皱起了眉头。

[mɑːrk] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [mə'lɪʃəs] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [stɔːrm] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'vəukt] . . .

Mark	smiled	with	malicious	delight	at	the	gathering	storm	he	had	provoked	.	.	.
标记	微笑	和	恶意	喜	在	这	采集	风暴	他	有	挑衅	.	.	.

.

:

.

马克脸上带着恶意和得意的笑容，看着自己挑起的风暴即将到来……

['dʒoʊəl] , [left] [ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] , [felt] ['terəbli] ['loʊnli] .

Joel	,	left	in	the	after	cabin	,	felt	terribly	lonely	.
乔尔	,	左边	在	这	后	舱	,	毛毡	可怕	孤独	.

留在后舱的乔尔感到非常孤独。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [prɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['læfɪŋ] , -

He	wanted	Priss	with	him	,	laughing	,	134
他	通缉	矫揉造作	和	他	,	笑	,	-

他想让普里斯陪在他身边，笑着，134

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

在他身边。

[hɪz; ɪz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][hɑːt][koʊl][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['bɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] .

His	longing	for	her	was	like	a	hot	coal	in	his	throat	,	burning	there	.
他的	渴望	为了	她	曾是	喜欢	一个	热的	煤炭	在	他的	喉	,	燃烧	那里	.

他对她的思念就像喉咙里叼着一块烧红的煤炭，灼烧着他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][saɪdz][wɪð; wɪθ][mɑːrk] , [ə'genst] [hɪm; ɪm] . . . .

And	she	had	taken	sides	with	Mark	,	against	him	.	.	.	.
和	她	有	已采取	侧面	和	标记	,	反对	他	.	.	.	.

她站在马克一边，反对他.....

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə][grɪp]['mɑːrks] [liːn]

His	shoulders	shook	with	the	sudden	surge	of	his	desire	to	grip	Mark's	lean
他的	肩膀	摇晃	和	这	突然	涌	的	他的	欲望	到	紧握	马克的	倾斜

[θroʊt] . . . .

throat	.	.	.	.
喉	.	.	.	.

他突然涌起一股强烈的欲望，想要掐住马克瘦削的喉咙，肩膀不由自主地颤抖起来.....

[ə'ʃɔːr] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] .

Ashore	,	he	would	have	done	so	.
岸上	,	他	会	有	完毕	所以	.

如果他在岸上，他就会这么做。

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʃɑːrdʒ] ;

But	as	things	were	,	the	ship	was	his	first	charge	;
但	作为	事物	是	,	这	船	曾是	他的	第一的	收费	;

但就目前的情况来看，这艘船是他首要负责的任务;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪk] [wɪð; wɪθ][mɑːrk] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['menəst] [ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

and	a	break	with	Mark	would	precipitate	the	thing	that	menaced	the	ship	.	.	.	.
和	一个	休息	和	标记	会	沉淀	这	事物	那	受威胁	这	船	.	.	.	.

与马克决裂将会加速威胁这艘船的事件发生.....

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [faɪt] [mɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['rɪskɪŋ] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] ;

He	could	not	fight	Mark	without	risking	the	Nathan	Ross	;
他	可以	不是	斗争	标记	没有	冒险	这	内森	罗斯	;

他不能与马克对抗，否则就会冒着失去内森·罗斯的风险;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪsk][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] .

and	he	could	not	risk	the	Nathan	Ross	.
和	他	可以	不是	风险	这	内森	罗斯	.

他不能冒让内森·罗斯号受损的风险。

[nɑːt]['iːv(ə)n] . . . .

Not	even	.	.	.	.
不是	甚至	.	.	.	.

甚至.....

[hɪz; ɪz] [hed] [drɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['kwɪkli] ,

His	**head**	**dropped**	**for**	**an**	**instant**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**then**	**he**	**got**	**up**	**quickly**	**,**
他的	头	掉落	为了	一个	立即的	在	他的	武器	,	和	然后	他	得到	向上	迅速地	,

他头在臂弯里垂了下来片刻，然后迅速起身。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][lɪps] . . . .

and	**shook**	**himself**	**,**	**and**	**set**	**his**	**lips**	**. . . .**
和	摇晃	他自己	,	和	放	他的	嘴唇	. . . .

他摇了摇头，抿紧了嘴唇.....

[noʊ][mæn] [ə'bɔːrd] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] . . . .

No	**man**	**aboard**	**must**	**see**	**the**	**trouble**	**in**	**his**	**heart**	**. . . .**
不	男人	船上	必须	看	这	麻烦	在	他的	心	. . . .

船上任何人都不能看出他内心的忧虑.....

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

He	**went**	**through**	**the**	**main**	**cabin**	**,**	**and**	**climbed**	**to**	**the**	**deck**	**.**
他	去	通过	这	主要的	舱	,	和	攀登	到	这	甲板	.

他穿过主舱，爬上了甲板。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [siː] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [brʌʃt] [ə'saɪd][ɔːl] ['smɔːlər]

There	**was**	**some**	**sea**	**running**	**,**	**and**	**a**	**wind**	**that**	**brushed**	**aside**	**all**	**smaller**
那里	曾是	一些	海	跑步	,	和	一个	风	那	刷过	旁边	全部	较小的

[saʊndz] ,

sounds	**,**
声音	,

海面有些许波涛声，风吹拂过一切细微的声音。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] .

so	**that**	**he**	**made**	**little**	**noise**	**.**
所以	那	他	制成	小的	噪音	.

所以他几乎没有发出任何声音。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] , he135

Thus	**,**	**when**	**he**	**reached**	**the**	**top**	**of**	**the**	**companion**	**,**	**he135**
因此	,	什么时候	他	达到	这	顶部	的	这	伴侣	,	he135

因此，当他到达同伴的顶端时，他135

[sɔː] [tuː] [dɑːrk] ['fɪgjərz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [haʊs] , ['kloʊsli] [klɑːspt] . . . .

saw	**two**	**dark**	**figures**	**in**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**boat**	**house**	**,**	**closely**	**clasped**	**. . . .**
锯	二	黑暗的	数据	在	这	阴影	的	这	船	房子	,	密切	紧握	. . . .

我看到船屋阴影里有两个黑影，紧紧地搂在一起.....

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [waɪt] [hɑːt] . . . .

He	**stood**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**white**	**hot**	**. . . .**
他	站立	为了	一个	立即的	,	白色的	热的	. . . .

他愣住了，脸色瞬间变得通红.....

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][mɑːrk] . . . .

His	**wife**	**,**	**and**	**Mark**	**. . . .**
他的	妻子	,	和	标记	. . . .

他的妻子，还有马克.....

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [prɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . . . .

His	**little**	**Priss**	**,**	**and**	**his**	**brother**	**. . . .**
他的	小的	矫揉造作	,	和	他的	兄弟	. . . .

他的小女儿普里斯，还有他的弟弟.....

[ðen] [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [kɔːrs]

Then	he	went	quietly	below	,	and	glanced	at	the	chart	,	and	chose	a	course
然后	他	去	悄悄	以下	,	和	瞥了一眼	在	这	图表	,	和	选择	一个	课程

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	it	.
之上	它	.

然后他静静地走到船舱下面，看了一眼海图，并在上面选了一条航线。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd] ; [hiː; hi][ænd; ənd][mɑːrk] [ə'ʃɔːr] [tə'geðər] . . . .

The	nearest	land	;	he	and	Mark	ashore	together	.	.	.
这	最近的	土地	;	他	和	标记	岸上	一起	.	.	.

最近的陆地；他和马克一起上了岸.....

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn] ['hʌŋgrəli] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] . . . . -

His	blood	ran	hungrily	at	the	thought	.	.	.	136
他的	血	跑	饥饿地	在	这	想法	.	.	.	-

想到这里，他的血液便如饥似渴地奔涌.....136

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[pri'silə] [went] [ɑːn] [dek] [ðæt] [naɪt] [soʊ] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ]['dʒoʊəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪld]

Priscilla	went	on	deck	that	night	so	angry	with	Joel	that	she	could	have	killed
普里西拉	去	在	甲板	那	夜晚	所以	生气的	和	乔尔	那	她	可以	有	被杀

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

那天晚上，普里西拉走到甲板上，对乔尔非常生气，恨不得杀了他；

[ænd; ənd][mɑːrk] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [skɪld] [hænd] [pleɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːrp] .

and	Mark	played	upon	her	as	a	skilled	hand	plays	upon	the	harp	.
和	标记	玩	之上	她	作为	一个	熟练	手	演出	之上	这	竖琴	.

马克对她百般讨好，就像熟练的手弹奏竖琴一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][ðə; ði] [saʊθ] ['siːz] [noʊ] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['læŋgərəs] , [ðə; ði]

It	was	such	a	night	as	the	South	Seas	know	,	warm	and	languorous	,	the
它	曾是	这样的	一个	夜晚	作为	这	南	海域	知道	,	温暖的	和	慵懒的	,	这

[wɪnd] [kə'resɪŋ] ,

wind	caressing	,
风	爱抚	,

那是一个南太平洋特有的夜晚，温暖而慵懒，微风轻拂。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːlt] [spreɪ] ['stɪŋɪŋ] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

and	the	salt	spray	stinging	gently	on	the	cheek	.
和	这	盐	喷	刺痛	轻轻地	在	这	脸颊	.

海浪的咸味轻轻刺痛着脸颊。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [fʊl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][leɪd][ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] ['sɪlvər][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

The	moon	was	near	the	full	,	and	it	laid	a	path	of	silver	on	the	water	.
这	月亮	曾是	靠近	这	满的	,	和	它	铺设	一个	小路	的	银	在	这	水	.

月亮接近满月，在水面上投下一道银色的光带。

[ðɪs] [pæθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['ferilænd] ; [ænd; ənd][mɑːrk][toʊld] [pri'silə] [soʊ] .

This	path	was	like	the	road	to	fairyland	;	and	Mark	told	Priscilla	so	.
这	小路	曾是	喜欢	这	路	到	仙境	;	和	标记	讲述	普里西拉	所以	.

这条路就像通往仙境的路；马克把这话告诉了普里西拉。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['fæntəsi] [ðæt] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ɑːn][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə; eɪ]

He	dropped	into	a	gay	little	phantasy	that	he	conceived	on	the	moment	,	a
他	掉落	进入	一个	同性恋	小的	幻想	那	他	构思	在	这	片刻	,	一个

['stɔːri] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ,

story	of	fairies	,
故事	的	仙女	,

他沉浸在自己即兴构思的一个略带同性恋色彩的小幻想中，那是一个关于仙女的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	of	dancing	in	the	moonlight	,	and	of	a	man	and	a	woman	,
和	的	跳舞	在	这	月光	,	和	的	一个	男人	和	一个	女士	,

[hænd][ɪn][hænd] . . . .

hand	in	hand	.	.	.	.
手	在	手	.	.	.	.

还有在月光下跳舞的场景，以及一对男女手牵着手的画面……

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [spel] [hiː; hi] [leɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] struggled137

She	felt	the	spell	he	laid	upon	her	,	and	struggled137
她	毛毡	这	拼写	他	铺设	之上	她	,	和	struggled137

她感觉到了他施加在她身上的咒语，并挣扎着137

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

against	it	.
反对	它	.

反对它。

“ [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [faɪt] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [gɜːrl][wʌz; wəz] [kɪld] , ” [ʃiː; ʃi] ['bɛgd]

“	Tell	me	about	the	last	fight	,	when	the	little	brown	girl	was	killed	,	”	she	begged
“	告诉	我	关于	这	最后的	斗争	,	什么时候	这	小的	棕色的	女孩	曾是	被杀	,	”	她	乞求

.

:
.

“告诉我最后一次打架的事，就是那个棕色皮肤的小女孩被杀的那次，”她恳求道。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	had	told	her	snatches	of	his	story	here	and	there	;	but	he
他	有	讲述	她	抢夺	的	他的	故事	这里	和	那里	;	但	他

[hæd; həd][nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

他曾零零碎碎地跟她讲过他的故事；但他没有，

[tɪl] [ðæt] [naɪt] , ['spoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] .

till	that	night	,	spoken	of	the	pearls	.
直到	那	夜晚	,	说	的	这	珍珠	.

直到那天晚上，人们还在谈论珍珠。

[wen] [prɪs] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]

When	Priss	heard	of	them	,	she	swung	about	and	lifted	up	her	face	to
什么时候	矫揉造作	听到	的	他们	,	她	摇摆	关于	和	抬起	向上	她	脸	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

普莉丝听到这些话后，猛地转过身，抬起脸看着他。

['lɪsnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

listening	like	a	child	.
聆听	喜欢	一个	孩子	.

像孩子一样倾听。

[ænd; ənd][mɑːrk][toʊld][ðə; ðɪ]['stɔːri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv][goʊld] , [soʊ][ðæt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

And	Mark	told	the	story	with	a	tongue	of	gold	,	so	that	she	saw	it	all	;
和	标记	讲述	这	故事	和	一个	舌头	的	金子	,	所以	那	她	锯	它	全部	;

马克用他那金子般的口才把这件事讲了出来，以至于她全都听懂了；

[ðə; ðɪ] [ləˈguːn] , [bluː] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['skuːnər] ['kriːpɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] ;

the	lagoon	,	blue	in	the	sun	;	and	the	schooner	creeping	in	from	the	sea	;
这	泻湖	,	蓝色的	在	这	太阳	;	和	这	大篷车	爬行	在	从	这	海	;

阳光下的泻湖泛着蓝光；帆船缓缓从海上驶来；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [flaɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['semi] - ['dʒʌŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ,

and	the	hours	of	flight	through	the	semi	-	jungle	of	the	island	,
和	这	小时	的	航班	通过	这	半	-	丛林	的	这	岛	,

还有几个小时的飞行，穿过岛上的半丛林地带，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæks] [ɪn] [sʌtʃ] [hɑːt] [pərˈsuːt] .

with	the	blacks	in	such	hot	pursuit	.
和	这	黑人	在	这样的	热的	追逐	.

黑人正紧追不舍。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] , [wen] [hiː; hi] [fɔːt]

He	told	her	of	the	times	when	they	surrounded	him	,	when	he	fought
他	讲述	她	的	这	时代	什么时候	他们	包围	他	,	什么时候	他	战斗

[hɪmˈself] [friː] . . . .

himself	free	.	.	.	.
他自己	自由的	.	.	.	.

他告诉她，他们曾包围他，他如何奋力挣脱……

[haʊ] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [stoʊn] [ænd; ənd] [gript] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

How	he	got	a	great	stone	and	gripped	it	in	his	hand	,
如何	他	得到	一个	伟大的	石头	和	紧握	它	在	他的	手	,

他如何得到一块大石头，并把它紧紧握在手中?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stoʊn] [hiː; hi] [krʌʃt] [ðə; ðɪ] [skʌl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [blæk] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət]

and	how	with	this	stone	he	crushed	the	skull	of	a	young	black	with	but
和	如何	和	这	石头	他	碎	这	颅骨	的	一个	年轻的	黑色的	和	但

[wʌn] [aɪ] .

one	eye	.
一	眼睛	.

他用这块石头砸碎了一个只有一只眼睛的年轻黑人的头骨。

[prɪs] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['hɔːrər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [teɪl] . . . .

Priss	shuddered	with	delicious	horror	at	the	tale	.	.	.	.
矫揉造作	颤抖	和	可口的	恐怖	在	这	故事	.	.	.	.

普莉丝听了这个故事，既兴奋又害怕……

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] girl138

She	loved	best	to	hear	of	the	little	brown	girl138
她	喜爱	最好的	到	听到	的	这	小的	棕色的	girl138

她最喜欢听那个棕色皮肤小女孩的故事138

[huːm] [mɑːrk][hæd; həd] [lʌvd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

whom	Mark	had	loved	;	and	that	would	have	told	either	of	them	,
谁	标记	有	喜爱	;	和	那	会	有	讲述	任何一个	的	他们	,

马克爱过谁；而这件事本可以告诉他们俩，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [mɑːrk] .

if	they	had	stopped	to	consider	,	that	she	did	not	love	Mark	.
如果	他们	有	停止	到	考虑	,	那	她	做过	不是	爱	标记	.

如果他们停下来仔细想想，就会发现她并不爱马克。

[els] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [heitid] [ðə; ði] ['ʌðər] , [braʊn] [ɔːr] [waɪt] . . . .

Else	**she**	**would**	**have**	**hated**	**the**	**other**	**,**	**brown**	**or**	**white**	**.**	**.**	**.**	**.**
别的	她	会	有	憎恨	这	其他	,	棕色的	或者	白色的	.	.	.	.

否则她就会憎恨其他肤色的人，无论是棕色还是白色……

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [braʊn] [gɜːrl] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn][ðə; ði]

And	**he**	**told**	**how**	**the**	**brown**	**girl**	**saved**	**him**	**,**	**and**	**gave**	**her**	**life**	**in**	**the**
和	他	讲述	如何	这	棕色的	女孩	已保存	他	,	和	给予	她	生活	在	这

['seɪvɪŋ] ,

saving	**,**
保存	,

他讲述了那个棕色皮肤的女孩如何救了他，以及她如何为了救他而牺牲了自己的生命。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ætɔːl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] [wei] [ænd; ənd]

and	**how**	**he**	**had**	**stopped**	**at**	**a**	**little**	**atoll**	**on**	**his**	**homeward**	**way**	**and**
和	如何	他	有	停止	在	一个	小的	环礁	在	他的	回家	方式	和

['berid] [hɜːr; hər] . . . .

buried	**her**	**.**	**.**	**.**	**.**
埋葬	她	.	.	.	.

以及他在回家的路上，在一个小环礁上停下来，埋葬了她……

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['smaɪlɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] . . . .

She	**had**	**died**	**in**	**his**	**arms**	**,**	**smiling**	**because**	**she**	**lay**	**there**	**.**	**.**	**.**	**.**
她	有	死亡	在	他的	武器	,	微笑	因为	她	躺	那里	.	.	.	.

她死在他怀里，脸上带着微笑，因为她就那样躺在那里……

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrlz] ?

“	**And**	**the**	**pearls**	**?**
“	和	这	珍珠	?

“那么珍珠呢？”

” [prɪs] [æskt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] [θruː] .

”	**Priss**	**asked**	**,**	**when**	**she**	**had**	**heard**	**the**	**story**	**through**	**.**
”	矫揉造作	问	,	什么时候	她	有	听到	这	故事	通过	.

“普莉丝听完故事后问道。”

“ [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ? ”

“	**You**	**left**	**them**	**there**	**?**	**”**
“	你	左边	他们	那里	?	”

“你把他们留在那儿了？”

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	**There**	**they**	**are**	**still**	**,**	**”**	**he**	**told**	**her**	**.**
“	那里	他们	是	仍然	,	”	他	讲述	她	.

“他们还在那里，”他告诉她。

“ ['seɪfli] [hɪd] [ə'weɪ] . ”

“	**Safely**	**hid**	**away**	**.**	**”**
“	安全	隐藏	离开	.	”

“安全地藏起来了。”

“ [haʊ] ['meni] ?

“	**How**	**many**	**?**
“	如何	许多	?

“多少？

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	**she**	**asked**	**.**
”	她	问	.

她问道。

“ [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈlʌvli] ? ”

“	Are	they	lovely	?	”
”	是	他们	迷人的	?	”

“它们可爱吗？”

“ [θriː] [bɪg] [wʌnz] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrti] - [tuː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] [saɪz] ,

“	Three	big	ones	,	and	thirty	-	two	of	a	fair	size	,
”	三	大的	一个	,	和	三十	-	二	的	一个	公平的	尺寸	,

“三个大的，还有三十二个中等大小的，

[ænd; ənd] [ɪˈnʌf] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ænd; ənd] [siːdz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [ˈhændfʊl] . ”

and	enough	little	ones	and	seeds	to	make	a	double	handful	.	”
和	足够的	小的	一个	和	种子	到	制作	一个	双倍的	少数	.	”

还有足够多的小种子，可以抓两把。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ? ” -

“	But	why	did	you	leave	them	there	?	”	139
”	但	为什么	做过	你	离开	他们	那里	?	”	-

“但你为什么要把他们留在那里？”139

“ [ðə; ði] [blæk] [men] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaɪlənd] .

“	The	black	men	were	on	the	island	.
”	这	黑色的	男人	是	在	这	岛	.

“黑人当时在岛上。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈwɑːtʃfl] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈæŋgri] . ”

They	were	there	,	and	watchful	,	and	very	angry	.	”
他们	是	那里	,	和	警惕	,	和	非常	生气的	.	”

他们就在那里，警惕地观察着，而且非常愤怒。

“ [ˈkudnt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [jʊr; jər] [ˈpɑːkɪt] ?

“	Couldn't	you	have	kept	them	in	your	pocket	?
”	不能	你	有	保留	他们	在	你的	口袋	?

“你为什么不把它们放在口袋里呢？”

” [hiː; hi] [læft] .

”	He	laughed	.
”	他	笑了	.

他笑了。

“ [ðæt] [ˈʌðər] [ˈskuːnər] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈkɔːʃəs] .

“	That	other	schooner	made	me	cautious	.
”	那	其他	大篷车	制成	我	谨慎	.

“那艘帆船让我变得谨慎起来。”

[ˈmænz] [laɪf] [ɪz] [tʃiːp] , [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmætərz] .

Man's	life	is	cheap	,	in	such	matters	.
男人的	生活	是	便宜的	,	在	这样的	事情	.

在这样的事情上，人的生命是廉价的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [gest] [aɪ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] . . . .

And	if	they	guessed	I	had	such	things	upon	me	.	.	.	.
和	如果	他们	猜对了	我	有	这样的	事物	之上	我	.	.	.	.

如果他们猜到我身上带着这些东西……

[ɪf] [aɪ] [slept] [tuː] [ˈsaʊndli] , [ɔːr] [ðə; ði] [laɪk] . . . .

If	I	slept	too	soundly	,	or	the	like	.	.	.	.
如果	我	睡着了	也	稳固地	,	或者	这	喜欢	.	.	.	.

如果我睡得太沉，或者诸如此类……

[-] [siː] ?

D'ye	see	?
染料	看	?

你看到了吗？

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər][dɑːrk] [hed] .
" She nodded her dark head .
" 她 点头 她 黑暗的 头 .

她点了点头。

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

"我懂了。

[bʌt; bət] [juːl] [goʊ] [bæk] . . . .
But you'll go back . . . .
但 你会 去 后退 . . . .

但你还会回去的……

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [tæpt] [ɑːn][ðə; ðɪ][reɪl][wɪð; wɪθ][wʌn] ['nʌkl] , [ɪn][ə; eɪ]
" He chuckled at that , and tapped on the rail with one knuckle , in a
" 他 轻笑 在 那 , 和 轻敲 在 这 轨 和 一 指关节 , 在 一个
['θɔːtf(ə)l] [wei] .
thoughtful way .
周到 方式 .

他轻笑一声，若有所思地用一个指关节敲了敲栏杆。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['dʒoʊəl][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [goʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪθn] [rɑːs] ,
" I had thought that Joel and I would go , in the Nathan Ross ,
" 我 有 想法 那 乔尔 和 我 会 去 , 在 这 内森 罗斯 ,

"我原以为我和乔尔会乘坐内森·罗斯号去，

[ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
and fetch the things away , " he said .
和 拿来 这 事物 离开 , " 他 说 .

"把东西拿走，"他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" Of course , " she exclaimed .
" 的 课程 , " 她 惊呼 .

"当然，"她惊呼道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ] ['iːzi] . . . .
" That would be so easy . . . .
" 那 会 是 所以 简单的 . . . .

"那也太容易了……"

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] — [pɜːrlz] . . . . "
I'd love to see the — pearls . . . . "
ID 爱 到 看 这 — 珍珠 . . . . "

我很想看看那些——珍珠……"

" ['iːzi] ?
" Easy ?
" 简单的 ?

"简单的?

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [θɔːt] , " he140
That was my own thought , " he140
那 曾是 我的 自己的 想法 , " he140

那是我自己的想法，"他140

[ə'griːd] .
agreed .
同意 .

同意。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ['prɑ:mptɪd] [hɜ:r; hər] ['kwestʃən] .

Something	**in**	**his**	**tone**	**prompted**	**her**	**question**	**.**
某物	在	他的	语气	提示	她	问题	.

他的语气中有些东西促使她提出了这个问题。

“ [waɪ] — ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	**Why**	**—**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
”	为什么	—	不是	它	?	”

“为什么——不是吗？”

“ ['dʒoʊəl]['ɑ:bdʒekts] , ” [hi:; hi] [sed] ['draɪli] .

“	**Joel**	**objects**	**,**	**”**	**he**	**said**	**drily**	**.**
”	乔尔	对象	,	”	他	说	干巴巴地	.

“乔尔反对，”他冷冷地说。

“ [hi:; hi] — [wəʊnt] .

“	**He**	**—**	**won't**	**.**
”	他	—	惯于	.

他——不会。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	**why**	**?**
但	为什么	?

但为什么?

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

I	**don't**	**understand**	**.**
我	不	理解	.

我不明白。

[waɪ] ?

Why	**?**
为什么	?

为什么?

” [mɑ:rk] [læft] .

”	**Mark**	**laughed**	**.**
”	标记	笑了	.

马克笑了。

“ [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['du:ti] , [nɑ:t][tu:; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [ʃɪp] . ”

“	**He**	**speaks**	**of**	**a**	**matter**	**of**	**duty**	**,**	**not**	**to**	**risk**	**the**	**ship**	**.**	**”**
”	他	说话	的	一个	事情	的	责任	,	不是	到	风险	这	船	.	”

“他谈的是职责所在，不能让船冒风险。”

“ [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [rɪsk] ? ”

“	**Is**	**there**	**a**	**risk**	**?**	**”**
”	是	那里	一个	风险	?	”

“是否存在风险？”

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

” [hi:; hi] ['tʃʌkld] [mə'lɪʃəsli] .

”	**He**	**chuckled**	**maliciously**	**.**
”	他	轻笑	恶意地	.

他恶意地轻笑了一声。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][koʊld][fækt] , [prɪs] , [aɪm] ['fɪrf(ə)l] [ðæt] ['dʒoʊəl][ɪz][ə; eɪ][bɪt] — ['tɪmɪd][ɪn]
“ As a matter of cold fact , Priss , I'm fearful that Joel is a bit — timid in
“ 作为 一个 事情 的 寒冷的 事实 , 矫揉造作 , 我是 可怕 那 乔尔 是 一个 少量 — 胆小 在
[sʌtʃ] [ə'ferz] .
such affairs .
这样的 事务 .

“说实话，普里斯，我担心乔尔在这种事情上有点——胆怯。”

” [ʃi:; ʃi] [fleɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] : “ [ə'freɪd] ?
” She flamed at him : “ Afraid ?
” 她 火焰 在 他 : “ 害怕的 ?

她怒斥他：“害怕吗？”

” [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I don't believe it .
“ 我 不 相信 它 .

我不相信。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .
” His eyes shone .
” 他的 眼睛 闪耀 .

他的眼睛闪闪发光。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['lɪt(ə)l] [braɪd] ?
“ What a loyal little bride ?
“ 什么 一个 忠诚 小的 新娘 ?

“多么忠诚的小新娘啊？”

[bʌt; bət] — [aɪ] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
But — I taxed him with it .
但 — 我 已征税 他 和 它 .

但是——我向他征税了。

[ænd; ənd] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi] [ju:st] . . . .
And — that was the word he used . . . .
和 — 那 曾是 这 单词 他 用过的 . . . .

而——他用的就是这个词.....

” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['æŋgri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bi:t] [ə'pɑ:n]['mɑ:rks] [greɪt] [brest] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['taɪni] [fɪsts] .
” She was so angry that she beat upon Mark's great breast with her tiny fists .
” 她 曾是 所以 生气的 那 她 打 之上 马克的 伟大的 胸部 和 她 微小的 拳头 .

她非常生气，用她的小拳头捶打马克宽阔的胸膛。

“ [its] [nɑ:t] [tru:] ! -
“ It's not true ! 141
“ 它是 不是 真的 ! -

“这不是真的！141

[its] [nɑ:t] [tru:] !
It's not true !
它是 不是 真的 !

这不是真的！

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [noʊ] . . . .
“ You know . . . .
“ 你 知道 . . . .

“你知道....

” [ə'brʌptli] , [mɑːrk] [tʊk] ['faɪər] .
” Abruptly , Mark took fire .
” 突然 , 标记 采取 火 .

“突然，马克中弹了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [klɪpt] [ðer; ðər] ,
She was swept in his arms , clipped there ,
她 曾是 扫荡 在 他的 武器 , 剪辑 那里 ,

她被他抱在怀里，就那样被夹在那儿。

[hæf] - ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][lɪps] [ðæt] ['dɪpt] [tuː; tə][hɜːrz] .
half - lifted from the deck to meet his lips that dipped to hers .
一半 - 抬起 从 这 甲板 到 见面 他的 嘴唇 那 浸入 到 她的 .

她半抬着身子，嘴唇贴上了他的嘴唇。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr] . . . .
She was like nothing in his grasp ; she could not stir . . . .
她 曾是 喜欢 没有什么 在 他的 抓牢 ; 她 可以 不是 搅拌 . . . .

她在他手中如同空气一般，动弹不得.....

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['sɜːrklɪŋ] [ɑːrmz] ,
And from his lips , and circling arms ,
和 从 他的 嘴唇 , 和 盘旋 武器 ,

从他的唇间，以及环绕的双臂中，

[ænd; ənd] [greɪt] ['bɑːdi][ðə; ði][hɑːt]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [flʌŋ] [θruː] [hɜːr; hər] . . . .
and great body the hot fire of the man flung through her . . . .
和 伟大的 身体 这 热的 火 的 这 男人 扔 通过 她 . . . .

她那健硕的身躯，被男人炽热的激情彻底征服了.....

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [hɪm; ɪm] . . . .
She fought him . . . .
她 战斗 他 . . . .

她和他搏斗了.....

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [tə'rɪfɪk] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['dʒoʊəl][hæd; həd] ['nevər] [swept] [ɔːr] [hwelmd]
But even in that terrific moment she knew that Joel had never swept or whelmed
但 甚至 在 那 了不起 片刻 她 知道 那 乔尔 有 绝不 扫荡 或者 不知所措
[hɜːr; hər][soʊ] . . . .
her so . . . .
她 所以 . . . .

但即使在那美妙的时刻，她也知道乔尔从未如此震撼或让她如此难以承受.....

[ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] . . . .
She twisted her face away . . . .
她 扭曲 她 脸 离开 . . . .

她扭过脸去.....

[ænd; ənd] [ðʌs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wer] [ðeɪ] [stʊd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['dʒoʊəl] .
And thus , from the shadow where they stood , she saw Joel .
和 因此 , 从 这 阴影 在哪里 他们 站立 , 她 锯 乔尔 .

于是，从他们所站的阴影里，她看到了乔尔。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [kəm'pænjən] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,
He was at the top of the cabin companion , looking toward them ,
他 曾是 在 这 顶部 的 这 舱 伴侣 , 寻找 朝向 他们 ,

他站在舱室同伴的最上方，望着他们。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [i'lju:mind] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

his	face	illumined	by	the	light	from	below	.
他的	脸	照明	经过	这	光	从	以下	.

他的脸被下方的光线照亮。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['terər] ,

And	she	watched	for	an	instant	,	frozen	with	terror	,
和	她	观看	为了	一个	立即的	,	冷冻	和	恐怖	,

她愣住了，恐惧让她动弹不得。

[ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:p] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [plʌndʒ] [æt; ət][mɑ:rk][ænd; ənd] [bə'feɪ]

expecting	him	to	leap	toward	them	and	plunge	at	Mark	and	buffet
期待	他	到	飞跃	朝向	他们	和	暴跌	在	标记	和	自助餐

[hɪm; ɪm] . . . .

him	.	.	.	.
他	.	.	.	.

他们以为他会扑向他们，猛击马克，把他撞得七荤八素.....

['dʒoʊəl] [stʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ʌn'stɜ:rɪŋ] .

Joel	stood	for	an	instant	,	unstirring	.
乔尔	站立	为了	一个	立即的	,	平静	.

乔尔愣愣地站了一会儿，一动不动。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] , ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [sterz] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] . . . . -

Then	he	turned	,	very	quietly	,	and	went	down	stairs	again	into	the	cabin	.	.	.	.	142
然后	他	转向	,	非常	悄悄	,	和	去	向下	楼梯	再次	进入	这	舱	.	.	.	.	-

然后他转身，悄无声息地，再次下楼回到小屋.....142

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , ['sɪkli] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ʃɜ:kt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz]

She	thought	,	sickly	,	that	he	had	shirked	;	he	had	seen	,	and	held	his
她	想法	,	病弱的	,	那	他	有	逃避	;	他	有	已见	,	和	握住	他的

[hænd] . . . .

hand	.	.	.	.
手	.	.	.	.

她病怏地想，他躲开了；他明明看到了，却还握住了她的手.....

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][mɑ:rk][hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	Mark	had	said	?
什么	曾是	它	标记	有	说	?

马克说了什么来着?

[ə'freɪd] . . . .

Afraid	.	.	.	.
害怕的	.	.	.	.

害怕的....

[mɑ:rk][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] ['dʒoʊəl] .

Mark	had	not	seen	Joel	.
标记	有	不是	已见	乔尔	.

马克没有见过乔尔。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

He	kissed	her	again	.
他	亲吻	她	再次	.

他又吻了她。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [fled] [bɪ'loʊ] .

Then	she	twisted	away	from	him	,	and	fled	below	.
然后	她	扭曲	离开	从	他	,	和	逃亡	以下	.

然后她扭身躲开他，逃到了下面。

['dʒoʊəl][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] .

Joel	was	at	his	desk	.
乔尔	曾是	在	他的	桌子	.

乔尔当时正在办公桌前。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [bɪ'haɪnd]

He	did	not	look	up	at	her	coming	;	and	she	stood	for	an	instant	,	behind
他	做过	不是	看	向上	在	她	未来	;	和	她	站立	为了	一个	立即的	,	在后面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她走过来时，他没有抬头看她；她在他身后站了一会儿。

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][bent] [hed] . . . .

watching	his	bent	head	.	.	.	.
观看	他的	弯曲	头	.	.	.	.

看着他低垂的头……

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][oʊn]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [lætʃ] ,

Then	she	slipped	into	her	own	cabin	,	and	snapped	the	latch	,
然后	她	滑倒了	进入	她	自己的	舱	,	和	啪啪	这	闩锁	,

然后她溜进自己的船舱，啪地一声关上了门闩。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [tuː; tə]['staɪf(ə)l] ['bɜːrstɪŋ] ['sɒbz] . -

and	plunged	her	face	in	her	pillow	to	stifle	bursting	sobs	.	143
和	暴跌	她	脸	在	她	枕头	到	窒息	爆发	啜泣	.	-

她把脸埋进枕头里，努力压抑住即将爆发的抽泣声。143

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [tʃeɪndʒd] [kɔːrs] [ðæt] [deɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] .

The	Nathan	Ross	changed	course	that	day	;	and	the	word	went	around	the	ship	.
这	内森	罗斯	已更改	课程	那	天	;	和	这	单词	去	大约	这	船	.

那天，“内森·罗斯”号改变了航向；消息很快传遍了整艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] .

It	passed	from	man	to	man	.
它	通过了	从	男人	到	男人	.

它由一个人传给另一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dɑːrk] [lʊks] , [flʌŋ] [tɔːrd] ['dʒoʊəl] .

There	was	whispering	;	and	there	were	dark	looks	,	flung	toward	Joel	.
那里	曾是	耳语	;	和	那里	是	黑暗的	看起来	,	扔	朝向	乔尔	.

周围传来窃窃私语；还有人恶狠狠地瞪着乔尔。

['dʒoʊəl] [kept] [ðə; ði] [dek] [ɔːl] [deɪ] , ['saɪlənt] , [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

Joel	kept	the	deck	all	day	,	silent	,	and	watchful	,	and	waiting	.
乔尔	保留	这	甲板	全部	天	,	沉默的	,	和	警惕	,	和	等待	.

乔尔整天守在甲板上，沉默不语，警惕地等待着。

[mɑːrk] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] , ['æskɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] .

Mark	spoke	to	him	once	or	twice	,	asking	what	he	meant	to	do	.
标记	辐	到	他	一次	或者	两次	,	问	什么	他	意思是	到	做	.

马克曾一两次和他交谈，询问他打算怎么做。

['dʒoʊəl][toʊld][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

Joel	told	him	nothing	.
乔尔	讲述	他	没有什么	.

乔尔什么也没告诉他。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [faɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ; [hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] . . . .

He	had	fought	out	his	fight	the	night	before	;	he	knew	himself	. . . .
他	有	战斗	出去	他的	斗争	这	夜晚	前	;	他	知道	他自己	. . . .

他前一天晚上已经拼尽全力；他了解自己.....

[mɑːrk][ænd; ənd] [fɪntʃ] [tɔːkt] [tə'geðər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Mark	and	Finch	talked	together	,	during	the	morning	.
标记	和	芬奇	谈话	一起	,	期间	这	早晨	.

上午，马克和芬奇进行了交谈。

['dʒoʊəl] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] .

Joel	watched	them	without	comment	.
乔尔	观看	他们	没有	评论	.

乔尔默默地看着他们。

['leɪtər] [hiː; hi] [sɔː] [mɑːrk] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪts] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

Later	he	saw	Mark	speak	to	the	other	mates	,	one	by	one	.
之后	他	锯	标记	说话	到	这	其他	伙伴们	,	一	经过	一	.

后来他看到马克和别的伙伴们一个接一个地说话。

[æt; ət] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ðə; ði] [meɪts] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

At	dinner	in	the	cabin	,	the	mates	were	silent	.
在	晚餐	在	这	舱	,	这	伙伴们	是	沉默的	.

在船舱里吃晚饭时，船员们沉默不语。

[ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] something144

Their	eyes	had	something144
他们的	眼睛	有	something144

他们的眼睛里似乎有什么东西144

[ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['venəməs] [heɪt] . . . .

of	shame	in	them	,	and	something	of	venomous	hate	. . . .
的	耻辱	在	他们	,	和	某物	的	有毒	恨	. . . .

他们心中充满羞耻，以及某种恶毒的仇恨.....

[ðeɪ] [ɔːl'redi] [heitid] ['dʒoʊəl] , [huːm] [ðeɪ] [plænd] [tuː; tə] [rɔːŋ] . . . .

They	already	hated	Joel	,	whom	they	planned	to	wrong	. . . .
他们	已经	憎恨	乔尔	,	谁	他们	计划	到	错误的	. . . .

他们原本就憎恨乔尔，并计划陷害他.....

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [droʊv] [ðem; ðəm] ['smuːðli] .

The	day	was	fair	,	and	the	wind	drove	them	smoothly	.
这	天	曾是	公平的	,	和	这	风	驾驶	他们	顺利	.

天气晴朗，微风轻拂，他们一路顺风。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜːrk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['nevər][ə; eɪ] [spaʊt] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .

There	was	no	work	to	be	done	,	never	a	spout	on	the	sea	.
那里	曾是	不	工作	到	是	完毕	,	绝不	一个	喷口	在	这	海	.

没有工作要做，海面上也没有一丝风浪。

['dʒoʊəl] , ['wɑtʃɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [gruːps] [ʌv; əv]['aɪd(ə)l][men] , [wɪʃt] [ə; eɪ] [weɪl]

Joel	,	watching	once	or	twice	the	whispering	groups	of	idle	men	,	wished	a	whale
乔尔	,	观看	一次	或者	两次	这	耳语	团体	的	闲置的	男人	,	希望	一个	鲸

[maɪt] [biː; bi] ['saɪtɪd] ;

might	be	sighted	;
可能	是	目击者	;

乔尔曾一两次看到一群群闲散的男人窃窃私语，心想或许能看到鲸鱼；

[ænd; ənd][wʌns] [hiː; hi] [sent] [mɔ'rɛl] [ænd; ənd] [vɑːrd] [tuː; tə][faɪnd]['tæsks][fɔːr; fər][ðə; ði][men][tuː; tə][duː] ,

and	once	he	sent	Morrell	and	Varde	to	find	tasks	for	the	men	to	do	,
和	一次	他	发送	莫雷尔	和	瓦尔德	到	寻找	任务	为了	这	男人	到	做	,

他派莫雷尔和瓦尔德去为男人们寻找工作后，

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈskreɪpɪŋ] , [ˈskrʌbɪŋ] ,

and	kept	them	at	it	through	the	long	afternoon	,	scraping	,	scrubbing	,
和	保留	他们	在	它	通过	这	长的	下午	,	刮擦	,	擦洗	,

[ˈpeɪntɪŋ] . . . .

painting	.	.	.	.
绘画	.	.	.	.

整个下午，他们都在不停地刮擦、擦洗、粉刷.....

[prɪs] [kept] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkæbɪn] .

Priss	kept	to	her	cabin	.
矫揉造作	保留	到	她	舱	.

普丽丝一直待在她的船舱里。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [æt; ət] [ˈbrekfəst] , [ˈdʒoʊəl] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .

When	she	did	not	appear	at	breakfast	,	Joel	went	to	her	door	and	knocked	.
什么时候	她	做过	不是	出现	在	早餐	,	乔尔	去	到	她	门	和	敲门	.

早餐时她没有出现，乔尔便去敲了敲她的门。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [aɪv] [ə; eɪ] [ˈhedeɪk] .

She	called	to	him	:	“	I've	a	headache	.
她	称为	到	他	:	“	我已经	一个	头痛	.

她对他说：“我头疼。”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][rest] .

I'm	going	to	rest	.
我是	去	到	休息	.

我要休息一下。

” [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðæt] [fuːd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

”	He	ordered	that	food	be	sent	to	her	.	.	.	.
”	他	订购	那	食物	是	发送	到	她	.	.	.	.

他命令送食物给她.....

[hiː; hi] [steɪd] [ɑːn] [dek] [tɪl] [leɪt] , [ðæt] [naɪt] ;

He	stayed	on	deck	till	late	,	that	night	;
他	入住	在	甲板	直到	晚的	,	那	夜晚	;

那天晚上，他一直待在甲板上直到很晚；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [hæd; həd] [groʊn] [ˈkwaɪət] ,

but	with	the	coming	of	night	the	ship	had	grown	quiet	,
但	和	这	未来	的	夜晚	这	船	有	生长	安静的	,

但随着夜幕降临，船上变得安静下来。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men][wɜːr; wər] [bɪˈloʊ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfəuksl] .

and	most	of	the	men	were	below	in	the	fo'c's'le	.
和	最多	的	这	男人	是	以下	在	这	fo'c's'le	.

大部分男人都在船首楼。

[soʊ][æt; ət][læst][ˈdʒoʊəl][left][ðə; ðɪ] [dek] [tuː; tə] [vɑːrd] , -

So	at	last	Joel	left	the	deck	to	Varde	,	145
所以	在	最后的	乔尔	左边	这	甲板	到	瓦尔德	,	-

最后，乔尔把甲板留给了瓦尔德，145

[ænd; ənd] [went] [bɪˈloʊ] .

and	went	below	.
和	去	以下	.

然后向下走去。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd] [roʊt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈdeɪz] [lɔːg] . . . .

He	sat	down	at	his	desk	and	wrote	up	the	day's	log	.	.	.	.
他	卫星	向下	在	他的	桌子	和	写道	向上	这	天	日志	.	.	.	.

他坐在办公桌前，开始记录当天的工作日志.....

[prɪs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

Priss	**came**	**to**	**him**	**there**	**.**
矫揉造作	来了	到	他	那里	.

普里斯在那里找到了他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['hevi] ['dresɪŋ] [gaʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [naɪt] ['gɑːrmənts] .

She	**had**	**been**	**in**	**bed**	**;**	**and**	**she**	**wore**	**a**	**heavy**	**dressing**	**gown**	**over**	**her**	**night**	**garments**	**.**
她	有	到过	在	床	;	和	她	穿着	一个	重的	敷料	袍	超过	她	夜晚	服装	.

她一直躺在床上；睡衣外面套着一件厚重的睡袍。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['breɪdɪd] , ['hæŋɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Her	**hair**	**was**	**braided**	**,**	**hanging**	**across**	**her**	**shoulders**	**.**
她	头发	曾是	编织	,	绞刑	穿过	她	肩膀	.

她的头发编成辫子，披散在肩上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd] [wen] ['dʒoʊəl][kʊd; kəd] [faɪt] [bæk] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She	**sat**	**down**	**beside**	**the**	**desk**	**,**	**and**	**when**	**Joel**	**could**	**fight**	**back**	**the**	**misery**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
她	卫星	向下	旁	这	桌子	,	和	什么时候	乔尔	可以	斗争	后退	这	苦难	在	他的	眼睛	,

她坐在桌子旁，等乔尔努力压抑住眼中的悲伤时，

[hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] :

he	**looked**	**toward**	**her**	**and**	**asked**	**:**
他	看起来	朝向	她	和	问	:

他看向她，问道：

“ [ɪz][jʊr; jər] [hed] — ['betər] ?

“	**Is**	**your**	**head**	**—**	**better**	**?**
”	是	你的	头	—	更好的	?

“你的头好些了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] : “ ['dʒoʊəl] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

”	**She**	**said**	**very**	**quietly**	**:**	**“**	**Joel**	**,**	**I**	**want**	**to**	**ask**	**you**	**something**	**.**
”	她	说	非常	悄悄	:	“	乔尔	,	我	想	到	问	你	某物	.

她轻声说道：“乔尔，我想问你一件事。”

” [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [soʊ] ['terəbli] ,

”	**He**	**wanted**	**her**	**sympathy**	**so**	**terribly**	**,**
”	他	通缉	她	同情	所以	可怕	,

他非常渴望得到她的同情，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [kuːl] [ænd; ənd][soʊ] [ə'luːf] [ðæt] [hiː; hi] [wɪnst] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] :

and	**her**	**tone**	**was**	**so**	**cool**	**and**	**so**	**aloof**	**that**	**he**	**winced**	**;**	**but**	**he**	**said**	**:**
和	她	语气	曾是	所以	凉爽的	和	所以	超然	那	他	畏缩	;	但	他	说	:

她的语气那么冷漠疏离，让他不禁皱起了眉头；但他还是说道：

“ ['veri] [wel] ? ”

“	**Very**	**well**	**?**	**”**
”	非常	出色地	?	”

“很好吗？”

“ [mɑːrk] [sez] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [tuː; tə][get] — [ðə; ði] [pɜːrlz] [hiː; hi][left]
“ Mark says he asked you to take the Nathan Ross to get — the pearls he left
” 标记 说道 他 问 你 到 拿 这 内森 罗斯 到 得到 — 这 珍珠 他 左边
[ɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] .
on that island .
在 那 岛 .

“马克说他让你开着内森·罗斯号去取——他留在那个岛上的珍珠。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? ”
Is that true ? ”
是 那 真的 ? ”

真是这样吗?

“ [jes] , ” [sed] ['dʒoʊəl] .
“ Yes , ” said Joel .
” 是的 , ” 说 乔尔 .

“是的,”乔尔说。

“ [hiː; hi] [sez] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] . ” -
“ He says you would not do it . ” 146
” 他 说道 你 会 不是 做 它 . ” -

他说你不会这么做。”146

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” ['dʒoʊəl][toʊld][hɜːr; hər] .
“ I will not do it , ” Joel told her .
” 我 将要 不是 做 它 , ” 乔尔 讲述 她 .

“我不会那么做,”乔尔告诉她。

“ [hiː; hi] [sez] , ” [sed] [prɪs] ['kwaɪətli] , “ [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] .
“ He says , ” said Priss quietly , “ that you are afraid .
” 他 说道 , ” 说 矫揉造作 悄悄 , ” 那 你 是 害怕的 .

“他说,”普里斯平静地说,“你很害怕。”

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [oʊn] [wɜːrd] . . . [wen] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] .
He says that was your own word . . . when he accused you .
他 说道 那 曾是 你的 自己的 单词 . . . 什么时候 他 被告 你 .

他说那是你自己的话……当时他指控你的时候。

[ɪz] [ðæt] [truː] ?
Is that true ?
是 那 真的 ?

是真的吗?

” [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['sɪmpəθi] [ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər]
” If there had been any sympathy or understanding in her voice or in her
” 如果 那里 有 到过 任何 同情 或者 理解 在 她 嗓音 或者 在 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“如果她的声音或眼神中曾流露出任何同情或理解,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] . . . [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɪp]
he would have told her . . . told her that it was for his ship
他 会 有 讲述 她 . . . 讲述 她 那 它 曾是 为了 他的 船
[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .
and not for himself that he was afraid .
和 不是 为了 他自己 那 他 曾是 害怕的 .

他会告诉她……告诉她他害怕的是他的船,而不是他自己。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] .
But there was not .
但 那里 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld][ænd; ənd][hɑːrd] . . . .

She	was	so	cold	and	hard	.	.	.	.
她	曾是	所以	寒冷的	和	难的	.	.	.	.

她真是冷酷无情.....

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] . . . .

He	would	not	seek	to	justify	himself	to	her	.	.	.	.
他	会	不是	寻找	到	证明合法	他自己	到	她	.	.	.	.

他不会试图向她解释自己.....

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	Yes	,	”	he	said	quietly	.
“	是的	,	”	他	说	悄悄	.

“是的,”他轻声说道。

“ [aɪ] [juːst] [ðæt] [wɜːrd] .

“	I	used	that	word	.
“	我	用过的	那	单词	.

我用过那个词。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['kwɪkli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði][peɪn]

”	She	turned	her	eyes	quickly	away	from	his	,	that	he	might	not	see	the	pain
”	她	转向	她	眼睛	迅速地	离开	从	他的	,	那	他	可能	不是	看	这	疼痛

[ɪn][hɜːrz] . . . .

in	hers	.	.	.	.
在	她的	.	.	.	.

她迅速移开视线，不让他看到她眼中的痛苦.....

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] . . . .

She	rose	to	go	back	to	her	cabin	.	.	.	.
她	玫瑰	到	去	后退	到	她	舱	.	.	.	.

她起身返回自己的小屋.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [sʌm; səm][wʌn] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði][meɪn]

As	she	reached	the	door	,	some	one	knocked	on	the	door	that	led	to	the	main
作为	她	达到	这	门	,	一些	一	敲门	在	这	门	那	引领	到	这	主要的

['kæbɪn] ;

cabin	;
舱	;

当她走到门口时，有人敲响了通往主舱的门;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrd][frʌm; frəm]['dʒoʊəl] , [ðæt] [dɔːr] ['oʊpənd] .

and	without	waiting	for	word	from	Joel	,	that	door	opened	.
和	没有	等待	为了	单词	从	乔尔	,	那	门	打开	.

还没等乔尔开口，那扇门就开了。

[mɑːrk] [stʊd] [ðer; ðər] .

Mark	stood	there	.
标记	站立	那里	.

马克站在那里。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [wɪð; wɪθ] [fɪntʃ] , [ænd; ənd] [vɑːrd] , [ænd; ənd][oʊld] ['hʊpər] [ænd; ənd] young147

He	came	in	,	with	Finch	,	and	Varde	,	and	old	Hooper	and	young147
他	来了	在	,	和	芬奇	,	和	瓦尔德	,	和	老的	胡珀	和	young147

他和芬奇、瓦尔德、老胡珀以及年轻的147一起进来了。

[mɔ'rɛl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] . . . .

Morrell	on	his	heels	.	.	.	.
莫雷尔	在	他的	高跟鞋	.	.	.	.

莫雷尔紧随其后.....

[prɪs] [ʃræŋk] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['kæbɪn] , [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] , ['lisnd] . . . .

Priss	**shrank**	**back**	**into**	**her**	**cabin**	**,**	**closed**	**the**	**door**	**to**	**a**	**crack**	**,**	**listened**	**.**	**.**	**.**
矫揉造作	缩小	后退	进入	她	舱	,	关闭	这	门	到	一个	裂缝	,	听着	.	.	.

普莉丝缩回小屋，把门关上一条缝，侧耳倾听.....

['dʒoʊəl][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Joel	**got**	**to**	**his**	**feet**	**.**
乔尔	得到	到	他的	脚	.

乔尔站了起来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	**What**	**is**	**it**	**?**
”	什么	是	它	?

那是什么?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[mɑːrk] [boʊd] [loʊ] , [feɪst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [smaɪl] .

Mark	**bowed**	**low**	**,**	**faced**	**his**	**brother**	**with**	**a**	**cold**	**and**	**triumphant**	**smile**	**.**
标记	鞠躬	低的	,	面对	他的	兄弟	和	一个	寒冷的	和	凯	微笑	.

马克深深鞠了一躬，带着冷酷而得意的笑容面对着他的兄弟。

“ [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	**These**	**gentlemen**	**have**	**asked**	**me**	**,**	**”**	**he**	**explained**	**,**
”	这些	先生们	有	问	我	,	”	他	解释	,

“这些先生们都问过我，”他解释说。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] [fetʃ] [ðə; ði] [pɜːrlz] . ” -

“	**to**	**tell**	**you**	**that**	**we**	**have**	**decided**	**to**	**go**	**fetch**	**the**	**pearls**	**.**	**”**	**148**
”	到	告诉	你	那	我们	有	决定	到	去	拿来	这	珍珠	.	”	-

“告诉你，我们决定去取珍珠。”148

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[wen] [prɪs] , [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] , [hɜːrd] [wʌt] [mɑːrk][hæd; həd] [sed] ,

When	**Priss**	**,**	**through**	**the**	**crack**	**in**	**the**	**door**	**,**	**heard**	**what**	**Mark**	**had**	**said**	**,**
什么时候	矫揉造作	,	通过	这	裂缝	在	这	门	,	听到	什么	标记	有	说	,

普莉丝透过门缝听到马克说的话时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæbɪn] ['saʊndləsli] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	**shut**	**the**	**door**	**of**	**her**	**cabin**	**soundlessly**	**,**	**and**	**crouched**	**against**	**it**	**,**
她	关闭	这	门	的	她	舱	无声地	,	和	蹲着	反对	它	,

['lɪsnɪŋ] .

listening	**.**
聆听	.

她无声地关上小屋的门，蹲在门边，侧耳倾听。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] . . . .

She	**was**	**trembling**	**.**	**.**	**.**
她	曾是	发抖	.	.	.

她浑身颤抖.....

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] [wen] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] [spoʊk] .

There	**was**	**a**	**long**	**moment**	**when**	**no**	**one**	**of**	**the**	**men**	**in**	**the**	**after**	**cabin**	**spoke**	**.**
那里	曾是	一个	长的	片刻	什么时候	不	一	的	这	男人	在	这	后	舱	辐	.

后舱里的男人们沉默了许久，没有一个人说话。

[ðen] [bɪg]['dʒɪm] [fɪntʃ] [sed] ['swɑːvli] : “ [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] ['kæptɪn] [ʃɔːr] [dʌz] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] .

Then	big	Jim	Finch	said	suavely	:	“	That	is	to	say	,	if	Captain	Shore	does	not	object	.
然后	大的	吉姆	芬奇	说	温文尔雅	:	“	那	是	到	说	,	如果	队长	支撑	做	不是	目的	.

然后，大吉姆·芬奇温文尔雅地说：“也就是说，如果肖尔船长不反对的话。”

” ['dʒoʊəl] [æskt] [ðen] : “ [wʌt] [ɪf] [aɪ][duː]['ɑːbdʒekt] ?

”	Joel	asked	then	:	“	What	if	I	do	object	?
”	乔尔	问	然后	:	“	什么	如果	我	做	目的	?

乔尔接着问：“如果我反对呢？”

” [mɑːrk] [læft] .

”	Mark	laughed	.
”	标记	笑了	.

马克笑了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː]['ɑːbdʒekt] , [waɪ] — [wiːl] [dʒʌst][goʊ] ['eniweɪ] .

“	If	you	do	object	,	why	—	we'll	just	go	anyway	.
“	如果	你	做	目的	,	为什么	—	出色地	只是	去	反正	.

“如果你反对，为什么——我们照样去。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][noʊ] [ʃer] .

But	you'll	have	no	share	.
但	你会	有	不	分享	.

但你将一无所获。

” [ænd; ənd] ['sɜːrli] [vɑːrd] ['ædɪd] : “ [wiːd] [æz; əz] [suːn] [juː; jʊ][dɪd]['ɑːbdʒekt] .

”	And	surly	Varde	added	:	“	We'd	as	soon	you	did	object	.
”	和	粗鲁	瓦尔德	额外	:	“	我们会	作为	很快	你	做过	目的	.

瓦尔德不耐烦地补充道：“我们巴不得你提出异议。”

” [mɑːrk] [beɪd] [hɪm; ɪm][biː; bi]['kwaɪət] .

”	Mark	bade	him	be	quiet	.
”	标记	巴德	他	是	安静的	.

马克命令他安静下来。

“ [ðæts] [nɑːt] [truː] , -

“	That's	not	true	,	149
“	那就是	不是	真的	,	-

“那不是真的，149

['dʒoʊəl] , ” [hiː; hi] [sed] .

Joel	,	”	he	said	.
乔尔	,	”	他	说	.

“乔尔，”他说。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

“	You	know	,	I	wanted	you	in	this	,	from	the	first	.
”	你	知道	,	我	通缉	你	在	这	,	从	这	第一的	.

“你知道，从一开始我就想让你参与进来。”

[jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [wɪl] — [prɪ'vent] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

Your	coming	in	will	—	prevent	complications	.
你的	未来	在	将要	—	防止	并发症	.

您的到来将——防止并发症。

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] , [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [seɪf] . . . .

With	you	in	,	the	whole	matter	is	very	simple	,	and	safe	.	.	.	.
和	你	在	,	这	所有的	事情	是	非常	简单的	,	和	安全的	.	.	.	.

有了你参与，整件事就变得非常简单安全……

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] , [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmeʒərz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] —

But	without	you	,	we	will	be	forced	to	take	measures	that	may	be	—
但	没有	你	,	我们	将要	是	强制	到	拿	措施	那	可能	是	—

[ˌreprɪˈhensəb(ə)l] .

reprehensible	.
应受谴责的	.

但如果没有你们，我们将被迫采取一些可能令人不齿的措施。

" [ˈdʒoʊəl][dɪd][nɑːt] [spiːk] ; [ænd; ənd] [prɪs] , [ˈtremblɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [θɔːt] [ˈbɪtərli] : "

"	Joel	did	not	speak	;	and	Priss	,	trembling	against	the	door	,	thought	bitterly	:	"
"	乔尔	做过	不是	说话	;	和	矫揉造作	,	发抖	反对	这	门	,	想法	苦涩地	:	"

[ˈhiːz] [əˈfreɪd] . . . .

He's	afraid	.	.	.	.
他是	害怕的	.	.	.	.

乔尔没有说话；普里斯靠在门上，浑身颤抖，心里苦涩地想："他害怕了……"

[hiː; hi] [sed] , [hɪmˈself] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əˈfreɪd] . . . .

He	said	,	himself	,	that	he	is	afraid	.	.	.	.
他	说	,	他自己	,	那	他	是	害怕的	.	.	.	.

他自己也说了，他很害怕……

" [dɪk] [mɔˈrɛl] [ˈbɛgd] [ˈiːgərli] : " [pliːz] , [ˈkæptɪn] [ʃɔːr] .

"	Dick	Morrell	begged	eagerly	:	"	Please	,	Captain	Shore	.
"	迪克	莫雷尔	乞求	急切地	:	"	请	,	队长	支撑	.

迪克·莫雷尔急切地恳求道："求求您了，肖尔船长。"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃən] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] .

There's	a	fortune	for	all	of	us	.
有	一个	财富	为了	全部	的	我们	.

我们每个人都能从中受益。

[ˈmɪstər] . [ˈwɝːθən] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] . . . .

Mr	.	Worthen	would	tell	you	to	do	it	.	.	.	.
先生	.	沃森	会	告诉	你	到	做	它	.	.	.	.

沃森先生会告诉你去做这件事……

" [ˈdʒoʊəl] [sed] [ðen] : " [aɪ][toʊld][mɑːrk] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][rɪsk][maɪ] [ʃɪp] .

"	Joel	said	then	:	"	I	told	Mark	Shore	in	the	beginning	that	I	would	not	risk	my	ship	.
"	乔尔	说	然后	:	"	我	讲述	标记	支撑	在	这	开始	那	我	会	不是	风险	我的	船	.

乔尔当时说："我一开始就告诉马克·肖尔，我不会让我的船冒任何风险。"

[ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ɪz][nɑːt] [ˈlɔːfl] .

The	enterprise	is	not	lawful	.
这	企业	是	不是	合法的	.

该企业不合法。

[ðə; ði] [pɜːrlz] [wɜːr; wər][ˈstoʊlən][ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ; [ˈmɜːrdər] [hʌŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

The	pearls	were	stolen	in	the	beginning	;	murder	hung	around	them	.
这	珍珠	是	被盗	在	这	开始	;	谋杀	悬挂	大约	他们	.

珍珠最初是被偷走的；谋杀案也一直萦绕在它们周围。

[bæd] [lʌk] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] [blæks] [ɑːn][ðə; ði][ˈaɪlənd][tuː; tə] [prɪˈvent]

Bad	luck	would	follow	them	—	and	there	are	blacks	on	the	island	to	prevent
坏的	运气	会	跟随	他们	—	和	那里	是	黑人	在	这	岛	到	防止

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] ,

our	finding	them	,
我们的	寻找	他们	,

厄运会一直伴随着他们——而且岛上还有黑人阻止我们找到他们。

[ɪn] [ˈeni] [keɪs] . " -

in	any	case	.	"	150
在	任何	案件	.	"	-

总之。"150

“ [ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm][ɪn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ， ” [mɔ'rɛl] ['ɝːdʒd] . “

“	There's	no	harm	in	going	to	see	,	”	Morrell	urged	.	“
”	有	不	伤害	在	去	到	看	，	”	莫雷尔	敦促	.	”

“去看看也没什么坏处，”莫雷尔劝道。

- [tɪz] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɑːpər] [weɪ] .

'	Tis	far	out	of	our	proper	way	.
-	的	远的	出去	的	我们的	恰当的	方式	.

这远远超出了我们的正常范围。

['weɪstɪd] [taɪm] .

Wasted	time	.
浪费	时间	.

浪费时间。

[ænd; ənd] — [ðə; ðɪ] [men] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔɪl] , [nɑːt][ʌv; əv] [pɜːrlz] .

And	—	the	men	should	be	thinking	of	oil	,	not	of	pearls	.
和	—	这	男人	应该	是	思维	的	油	，	不是	的	珍珠	.

而且——男人们应该想着石油，而不是珍珠。

” [mɑːrk] [læft] .

”	Mark	laughed	.
”	标记	笑了	.

马克笑了。

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [ə'griːd] .

“	That	may	be	,	”	he	agreed	.
”	那	可能	是	,	”	他	同意	.

“也许是这样，”他同意道。

“ [bʌt; bət][ðə; ðɪ][menz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɜːrlz] .

“	But	the	men's	thoughts	are	already	on	the	pearls	.
”	但	这	男士	想法	是	已经	在	这	珍珠	.

“但男人们的心思早已放在珍珠上了。”

[ðeɪv] [noʊ][maɪnd][fɔːr; fər] ['weɪlɪŋ] , ['dʒoʊəl] .

They've	no	mind	for	whaling	,	Joel	.
他们有	不	头脑	为了	捕鲸	,	乔尔	.

乔尔，他们根本没兴趣捕鲸。

[ðeɪv] [noʊ][maɪnd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . ”

They've	no	mind	for	it	.	”
他们有	不	头脑	为了	它	.	”

他们对此毫无兴趣。

“ [aɪm] ['daʊtf(ə)l] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz] [truː] .

“	I'm	doubtful	that	what	you	say	is	true	.
”	我是	疑	那	什么	你	说	是	真的	.

我怀疑你所说的话是否属实。

” [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [snæpt] ['æŋgrəli] : “ [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː]['laɪər] ? ”

”	His	brother	snapped	angrily	:	“	Do	you	call	me	liar	?	”
”	他的	兄弟	啪啪	愤怒地	:	“	做	你	称呼	我	说谎者	?	”

“他哥哥愤怒地吼道：‘你叫我骗子？’”

“ [noʊ] , ” [sed] ['dʒoʊəl]['dʒentli] .

“	No	,	”	said	Joel	gently	.
”	不	,	”	说	乔尔	轻轻地	.

“不，”乔尔轻声说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] [wʌn][tuː; tə][laɪ] , [mɑːrk] .

“	You	were	never	one	to	lie	,	Mark	.
”	你	是	绝不	一	到	说谎	,	标记	.

“马克，你从来不会说谎。”

" [ænd; ənd] [prɪs] , ['lɪsnɪŋ] , [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə'pɑːlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn]

"	And	Priss	,	listening	,	winced	at	the	thing	that	was	like	apology	in	his	tone
"	和	矫揉造作	,	聆听	,	畏缩	在	这	事物	那	曾是	喜欢	道歉	在	他的	语气

.

:

.

“普里斯听着，听出他语气中带着道歉的意味，不禁皱起了眉头。”

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [mɑːrk] [læf] [ə'gen] , [ə'laʊd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][fæt] ['tʃʌk(ə)l] [ʌv; əv]['dʒɪm] [fɪntʃ] .

She	heard	Mark	laugh	again	,	aloud	;	and	she	heard	the	fat	chuckle	of	Jim	Finch	.
她	听到	标记	笑	再次	,	大声	;	和	她	听到	这	胖的	轻笑	的	吉姆	芬奇	.

她又听到马克大声大笑；她还听到吉姆·芬奇粗重的笑声。

[ðen] [mɑːrk] [sed] :

Then	Mark	said	:
然后	标记	说	:

然后马克说：

“ [its] [wel] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] .

“	It's	well	you	remember	that	.
"	它是	出色地	你	记住	那	.

“你记得这一点很好。”

[soʊ] . . . . -

So	.	.	.	151
所以	.	.	.	-

所以.....151

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ; [ɔːr][duː][wiː; wi][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ?

Will	you	go	with	us	;	or	do	we	go	without	you	?
将要	你	去	和	我们	;	或者	做	我们	去	没有	你	?

你愿意和我们一起去吗？还是我们自己去？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] ['dʒoʊəl] ['ænsər] .

"	There	was	a	long	moment	of	silence	before	Joel	answered	.
"	那里	曾是	一个	长的	片刻	的	沉默	前	乔尔	回答	.

乔尔沉默了许久才回答。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : “ [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə] [spɪl] [blʌd] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] , [mɑːrk] .

At	last	he	said	:	“	You're	making	to	spill	blood	on	the	Nathan	Ross	,	Mark	.
在	最后的	他	说	:	“	你是	制作	到	洒	血	在	这	内森	罗斯	,	标记	.

最后他说：“马克，你这是要让内森·罗斯号流血啊。”

[aɪv] [noʊ][maɪnd][fɔːr; fər] [ðæt] .

I've	no	mind	for	that	.
我已经	不	头脑	为了	那	.

我对此毫无兴趣。

[aɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

I'll	not	have	it	—	if	I	can	stop	it	.
患病的	不是	有	它	—	如果	我	能	停止	它	.

如果可以阻止，我绝不会允许它发生。

[soʊ] . . .

So	.	.	.
所以	.	.	.

所以 ...

[aɪl] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['mætər] , [tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

I'll	consider	this	matter	,	to	-	night	,	and	give	you	your	answer	in	the	morning	.
患病的	考虑	这	事情	,	到	-	夜晚	,	和	给	你	你的	回答	在	这	早晨	.

"

"

"

我今晚会考虑此事，明天早上给你答复。

" [ju:l] ['ænsər] [naʊ] , " [vɑ:rd] [sed] ['sʌlənli] .

"	You'll	answer	now	,	"	Varde	said	sullenly	.
"	你会	回答	现在	,	"	瓦尔德	说	闷闷不乐地	.

"你现在就回答，"瓦尔德闷闷不乐地说。

" [ðeəz; ðəz] [tu:] [mʌtʃ] [wɜ:rdz] [ænd; ənd] [wɜ:rdz] . . . .

"	There's	too	much	words	and	words	.	.	.	.
"	有	也	很多	字	和	字	.	.	.	.

"太多的文字了……"

[ju:l] ['ænsər] [naʊ] . "

You'll	answer	now	.	"
你会	回答	现在	.	"

你现在回答。

" [aɪl] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " ['dʒoʊəl] [rɪ'pi:tɪd] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd]

"	I'll	answer	in	the	morning	,	"	Joel	repeated	,	as	though	he	had	not	heard
"	患病的	回答	在	这	早晨	,	"	乔尔	重复	,	作为	尽管	他	有	不是	听到

[vɑ:rd] .

Varde	.
瓦尔德	.

"我明天早上再回答，"乔尔重复道，仿佛他没有听到瓦尔德的话。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	In	the	morning	.
"	在	这	早晨	.

"在早晨。

[ænd; ənd] — [fɔ:r; fər] [naʊ] — [aɪl] [bɪd][ju:; jʊ] [gʊd] [naɪt] , ['dʒent(ə)lmən] .

And	—	for	now	—	I'll	bid	you	good	night	,	gentlemen	.
和	—	为了	现在	—	患病的	出价	你	好的	夜晚	,	先生们	.

那么，先生们，我就先道晚安了。

" [mɑ:rk] ['tʃʌkld] .

"	Mark	chuckled	.
"	标记	轻笑	.

马克轻笑了一声。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['mætər] , ['dʒoʊəl] .

"	There's	one	matter	,	Joel	.
"	有	一	事情	,	乔尔	.

"乔尔，还有一件事。"

[ju:v] [tu:] ['raɪfəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][ðə; ði]['lɔkfɑ:st;-fæst][baɪ][jʊr; jər]['kæbɪn][ðer; ðər]

You've	two	rifles	and	a	pair	of	revolvers	in	the	lockfast	by	your	cabin	there
你已经	二	步枪	和	一个	一对	的	左轮手枪	在	这	锁快	经过	你的	舱	那里

.

:

.

你小屋旁边的保险箱里有两支步枪和两支左轮手枪。

[aɪl] take152

I'll	take152
患病的	take152

我要152

[ðem; ðəm] — [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðæt] [blʌd] - [ˈspɪlɪŋ] [juː; jʊ] [ˈmenʃ(ə)n] .

them	—	to	avoid	that	blood	-	spilling	you	mention	.
他们	—	到	避免	那	血	-	溢出	你	提到	.

为了避免你提到的流血事件发生。

" [prɪs] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ˈlɪsnɪŋ] . . . .

"	Priss	held	her	breath	,	listening	.	.	.	.
" 矫揉造作		握住	她	气息	,	聆听	.	.	.	.

普莉丝屏住呼吸，侧耳倾听……

[bʌt; bət][ˈdʒoʊəl] [sed] [ˈredɪli] : " [jes] .

But	Joel	said	readily	:	"	Yes	.
但	乔尔	说	容易	:	"	是的	.

但乔尔爽快地回答说："是的。"

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kiː] , [mɑːrk] .

Here	is	the	key	,	Mark	.
这里	是	这	钥匙	,	标记	.

关键就在这里，马克。

[ænd; ənd] — [aɪ][hoʊld][juː; jʊ][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɛpənz] .

And	—	I	hold	you	responsible	for	the	weapons	.
和	—	我	抓住	你	负责任的	为了	这	武器	.

而且——我认为你对这些武器负有责任。

" [hɜːr; hər][ˈæŋgər][æt; ət][ˈdʒoʊəl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səbˈmɪʃ(ə)n] [biːt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ;

"	Her	anger	at	Joel	for	his	submission	beat	in	her	ears	;
"	她	愤怒	在	乔尔	为了	他的	提交	打	在	她	耳朵	;

她对乔尔的屈服感到愤怒，这种愤怒在她耳边回响；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈdʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːz] ,

and	she	heard	the	jingle	of	the	keys	,
和	她	听到	这	铃铛	的	这	钥匙	,

她听到了钥匙的叮当声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪp] [ænd; ənd] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɛpənz] [æz; əz][mɑːrk] [tʊk] [ðem; ðəm] .

and	the	scrape	and	ring	of	the	weapons	as	Mark	took	them	.
和	这	刮	和	戒指	的	这	武器	作为	标记	采取	他们	.

马克拿起武器时，武器刮擦和碰撞的声音。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ˈdʒoʊəl][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] : " [ðeɪl] [nɑːt] [liːv] [maɪ][hændz] .

He	called	to	Joel	as	he	did	so	:	"	They'll	not	leave	my	hands	.
他	称为	到	乔尔	作为	他	做过	所以	:	"	他们会	不是	离开	我的	双手	.

他一边这样做，一边对乔尔喊道："他们休想离开我的手。"

[tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdʒoʊəl] , [maɪ] [bɔɪ] . . . .

Till	the	morning	,	Joel	,	my	boy	.	.	.	.
直到	这	早晨	,	乔尔	,	我的	男生	.	.	.	.

直到天亮，乔尔，我的孩子……

" [ðə; ði] [kiːz] [ˈdʒɪŋgld] [əˈgen] .

"	The	keys	jingled	again	.
"	这	钥匙	叮当作响	再次	.

钥匙又发出叮当声。

[mɑːrk] [sed] : " [wiːl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈæftər][ˈkæbɪn] [hɪr] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .

Mark	said	:	"	We'll	ask	you	to	stay	in	the	after	cabin	here	till	morning	.
标记	说	:	"	出色地	问	你	到	停留	在	这	后	舱	这里	直到	早晨	.

马克说："我们请你在这里的后舱待到明天早上。"

[ænd; ənd] — [vɑːrd] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ˈkæbɪn][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "

And	—	Varde	will	be	in	the	main	cabin	to	see	that	you	do	it	.	"
和	—	瓦尔德	将要	是	在	这	主要的	舱	到	看	那	你	做	它	.	"

而且——瓦尔德会在主舱里监督你完成这件事。"

“ [aɪl] [steɪ] [hɪr] , ” ['dʒoʊəl] ['prɑːmɪst] .
“ I'll stay here , ” Joel promised .
“ 患病的 停留 这里 , ” 乔尔 承诺 .

“我会留在这里，”乔尔承诺道。

“ [ðen] — [wiːl] [bɪd][juː; jʊ] [gʊd] [naɪt] !
“ Then — we'll bid you good night !
“ 然后 — 出色地 出价 你 好的 夜晚 !

“那么——我们就祝你晚安！”

” [prɪs] [hɜːrd] ['dʒoʊəl]['ekoʊ][ðə; ði][wɜːrdz] , [ɪn]['iːv(ə)n] [toʊnz] .
” Priss heard Joel echo the words , in even tones .
” 矫揉造作 听到 乔尔 回声 这 字 , 在 甚至 音调 .

“普莉丝听到乔尔用平稳的语气重复着这些话。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [men] . . . .
Then the door closed behind the men . . . .
然后 这 门 关闭 在后面 这 男人 . . . .

然后，门在他们身后关上了……

There153
There153
There153

共有153个

[wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðər] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] .
was no further sound in the after cabin .
曾是 不 更远 声音 在 这 后 舱 .

后舱内再无任何声响。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [dɔːr] .
She opened her door .
她 打开 她 门 .

她打开了门。

['dʒoʊəl] [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [desk] , [hed] ['druːpɪŋ] , [wʌn][hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][lɔːg] [bɪ'fɔːr]
Joel stood by his desk , head drooping , one hand resting on the open log before
乔尔 站立 经过 他的 桌子 , 头 下垂 , 一 手 休息 在 这 打开 日志 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

乔尔站在办公桌旁，低着头，一只手搭在面前的敞开的木头上。

[ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,
She went toward him , and when he turned and saw her , she stopped ,
她 去 朝向 他 , 和 什么时候 他 转向 和 锯 她 , 她 停止 ,
[ænd; ənd] ['stʌdid] [hɪm; ɪm] ,
and studied him ,
和 研究 他 ,

她朝他走去，当他转过身看到她时，她停了下来，仔细打量着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] .
her eyes searching his .
她 眼睛 搜索 他的 .

她的目光搜寻着他的。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [ʃiː; ʃi] [sed] , [soʊ] ['sɔːftli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr'self] : “
And at last she said , so softly it was as though she spoke to herself : “
和 在 最后的 她 说 , 所以 轻轻 它 曾是 作为 尽管 她 辐 到 她自己 : “

最后，她轻声说道，声音轻得仿佛在自言自语：“

- [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['væliənt] , - ['dʒoʊəl] .
' All the brothers were valiant , ' Joel .
- 全部 这 兄弟 是 英勇 , - 乔尔 .

“所有兄弟都很英勇，”乔尔说。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] — [dʒʌst] [ə; eɪ] ['kaʊərd] ?
Are you — just a coward ?
是 你 — 只是 一个 懦夫 ?

你难道只是个懦夫吗?

" [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;
" He would not justify himself to her ;
" 他 会 不是 证明合法 他自己 到 她 ;

他不愿向她解释;

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [dek] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [boʊt] [haʊs] — [pri'silə] [ɪn]
he could only remember the shadowed deck beneath the boat house — Priscilla in
他 可以 仅有的 记住 这 阴影 甲板 下面 这 船 房子 — 普里西拉 在
[hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [ɑːrmz] . . . .
his brother's arms . . . .
他的 兄弟 武器 . . . .

他只记得船屋下阴影笼罩的甲板——普里西拉在他哥哥的怀里.....

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [sed] ['stɜːrnli] :
He lifted his right hand a little , said sternly :
他 抬起 他的 正确的 手 一个 小的 , 说 严厉地 :

他微微抬起右手，严厉地说:

“ [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pleɪs] .
“ Go back to your place .
” 去 后退 到 你的 地方 .

“回你那儿去。”

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [stʊd] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,
" She flung her eyes away from him , stood for an instant ,
" 她 扔 她 眼睛 离开 从 他 , 站立 为了 一个 立即的 ,

她猛地移开视线，愣了一下，

[ðen] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['kæbɪn] [wɪð; wɪθ] [fiːt] [ðæt] [lægd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] . -
then went to her cabin with feet that lagged and stumbled . 154
然后 去 到 她 舱 和 脚 那 滞后 和 踉跄 . -

然后她步履蹒跚地回到了自己的小屋。154

[ˌeksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['dʒoʊəl] [leɪ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] , ['plænɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .
Joel lay for an hour , planning what he should do .
乔尔 躺 为了 一个 小时 , 规划 什么 他 应该 做 .

乔尔躺了一个小时，计划着自己该怎么办。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jiːld] . . . .
He could not yield . . . .
他 可以 不是 屈服 . . . .

他无法屈服.....

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jiːld] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ;
He could not yield , even though he might wish to do so ;
他 可以 不是 屈服 , 甚至 尽管 他 可能 希望 到 做 所以 ;

即使他很想让步，他也不能让步;

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['jiːldɪŋ] [wʊd] ['fɔːrfɪt] [fər'evər] [ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər] [ðiːz] [men] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] .

for	the	yielding	would	forfeit	forever	all	control	over	these	men	,	or	any	others	.
为了	这	屈服	会	丧失	永远	全部	控制	超过	这些	男人	,	或者	任何	其他的	.

因为屈服将永远失去对这些人或任何其他人的控制权。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jiːld] . . . .

He	could	not	yield	.	.	.	.
他	可以	不是	屈服	.	.	.	.

他无法屈服.....

[jet] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] ,

Yet	he	did	not	wish	to	fight	;	for	the	battle	would	be	hopeless	,
然而	他	做过	不是	希望	到	斗争	;	为了	这	战斗	会	是	绝望	,

但他并不想打仗；因为这场战斗毫无希望。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [deθ] [æt; ət][ðə; ði][end][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

with	only	death	at	the	end	for	him	,
和	仅有的	死亡	在	这	结尾	为了	他	,

他的结局只有死亡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði][men] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

and	it	would	ruin	the	men	and	lose	the	ship	.	.	.	.
和	它	会	废墟	这	男人	和	失去	这	船	.	.	.	.

那样做会毁了这些人，也会让船沉没.....

[blʌd] [maːrks][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːrk] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] .

Blood	marks	a	ship	with	a	mark	that	cannot	be	washed	away	.
血	标记	一个	船	和	一个	标记	那	不能	是	洗过	离开	.

鲜血会在船上留下无法洗去的印记。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ;

And	Joel	loved	his	ship	;
和	乔尔	喜爱	他的	船	;

乔尔很爱他的船；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz][men][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːðər][fɔːr; fər]

and	he	loved	his	men	with	something	of	the	love	of	a	father	for
和	他	喜爱	他的	男人	和	某物	的	这	爱	的	一个	父亲	为了

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他爱他的部下，就像父亲爱孩子一样。

['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Children	they	were	.
孩子们	他们	是	.

他们当时还是孩子。

[hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] .

He	knew	them	.
他	知道	他们	.

他认识他们。

['sɪmp(ə)l] , ['iːzəli] [led] , ['iːzəli] [swept] [baɪ][sʌm; səm] [æd'ventʃərəs] ['vɪʒ(ə)n] . . . .

Simple	,	easily	led	,	easily	swept	by	some	adventurous	vision	.	.	.	.
简单的	,	容易地	引领	,	容易地	扫荡	经过	一些	冒险的	想象	.	.	.	.

简单，容易被引导，容易被冒险的愿景所裹挟.....

[hiː; hi] [slept] , [æt; ət] [læst] , ['driːmlɪsli] ; [ænd; ənd][ɪn] the155

He	slept	,	at	last	,	dreamlessly	;	and	in	the155
他	睡着了	,	在	最后的	,	无梦地	;	和	在	the155

他终于睡着了，没有做梦；在155

[ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

morning	**,**	**when**	**they**	**came**	**to**	**him**	**,**	**he**	**told**	**them**	**what**	**he**	**wished**	**to**	**do**	**.**
早晨	,	什么时候	他们	来了	到	他	,	他	讲述	他们	什么	他	希望	到	做	.

早上，当他们来找他时，他告诉他们他想做什么。

“ [kɔːl] [ðə; ði] [men] [æft] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Call**	**the**	**men**	**aft**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	称呼	这	男人	后部	,	”	他	说	.

“叫船员到船尾来，”他说。

“ [aɪl] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

“	**I'll**	**speak**	**to**	**them**	**.**
“	患病的	说话	到	他们	.

我会和他们谈谈。

[wiːl] [siː] [wʌt] [ðer; ðər] [wɪl] [ɪz] .

We'll	**see**	**what**	**their**	**will**	**is**	**.**
出色地	看	什么	他们的	将要	是	.

我们拭目以待他们的意愿。

” [mɑːrk] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] .

”	**Mark**	**mocked**	**him**	**.**
”	标记	嘲笑	他	.

马克嘲笑他。

“ [æsk][ðə; ði][men] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**Ask**	**the**	**men**	**,**	**is**	**it**	**?**
“	问	这	男人	,	是	它	?

“问问男人们，是不是这样？”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [let] [ðem; ðəm] [voʊt] , [juːl] [biː; bi] [ˈseɪɪŋ] .

“	**Let**	**them**	**vote**	**,**	**you'll**	**be**	**saying**	**.**
“	让	他们	投票	,	你会	是	说	.

你会说：“让他们投票吧。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [mæn] ; [ɔːr][dʒʌst][fɜːrst] [səˈlektmən] ,

Are	**you**	**master**	**of**	**the**	**ship**	**,**	**man**	**;**	**or**	**just**	**first**	**selectman**	**,**
是	你	掌握	的	这	船	,	男人	;	或者	只是	第一的	镇议员	,

你是船长吗，伙计？还是只是个镇长？

[ðæt] [juːd] [kɔːl] [ə; eɪ] [taʊn] [ˈmiːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ˈsiːz] ? ”

that	**you'd**	**call**	**a**	**town**	**meeting**	**on**	**the**	**high**	**seas**	**?**	**”**
那	你会	称呼	一个	镇	会议	在	这	高的	海域	?	”

你竟然会在公海上召开市民大会？

“ [aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] , ” [sed] [ˈdʒoʊəl] [ˈstʌbərnli] .

“	**I'll**	**talk**	**with**	**the**	**men**	**,**	**”**	**said**	**Joel**	**stubbornly**	**.**
“	患病的	讲话	和	这	男人	,	”	说	乔尔	固执地	.

“我会和他们谈谈，”乔尔固执地说。

[vɑːrd] [stroʊd] [ˈfɔːrwərd] [ˈæŋgrəli] .

Varde	**strode**	**forward**	**angrily**	**.**
瓦尔德	大步走	向前	愤怒地	.

瓦尔德怒气冲冲地向前走去。

“ [juːl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**You'll**	**talk**	**with**	**us**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	你会	讲话	和	我们	,	”	他	说	.

“你会和我们谈谈，”他说。

“ [jes] [ɔːr][noʊ] .
“ Yes or no .
” 是的 或者 不 .

“是还是不是。

[naʊ] .
Now .
现在 .

现在。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

” [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [meɪn] [ˈkæbɪn] .
” They were in the main cabin .
” 他们 是 在 这 主要的 舱 .

“他们当时在主舱里。”

[ˈdʒoʊəl] [lʊkt] [æt; ət] [vɑːrd] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɑːn]
Joel looked at Varde steadily for an instant ; then he said : “ I'm going on
乔尔 看起来 在 瓦尔德 稳步 为了 一个 立即的 ; 然后 他 说 : “ 我是 去 在
[dek] .
deck .
甲板 .

乔尔直直地看了瓦尔德一眼，然后说：“我要去甲板上。”

[juːl] [kʌm] . . . .
You'll come . . . .
你会 来 . . . .

你会来的……

” [prɪs] , [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæftər][ˈkæbɪn] , [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪgjər]
” Priss , in the door of the after cabin , a frightened and trembling little figure
” 矫揉造作 , 在 这 门 的 这 后 舱 , 一个 害怕 和 发抖 小的 数字
, [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
, called to him :
, 称为 到 他 :

“普里斯，一个惊恐颤抖的小身影，站在后舱门口，向他喊道：”

“ [ˈdʒoʊəl] .
“ Joel .
” 乔尔 .

“乔尔。

[ˈdʒoʊəl] .
Joel .
乔尔 .

乔尔。

[dəunt] . . . . ” -
Don't . . . . ” 156
不 . . . . ” -

不要……”156

[hiː; hi] [sed] , [wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] : “ [steɪ] [ɪn][jʊr; jər][ˈkæbɪn] , [prɪˈsilə] .
He said , without turning : “ Stay in your cabin , Priscilla .
他 说 , 没有 转弯 : ” 停留 在 你的 舱 , 普里西拉 .

他头也不回地说：“待在你的小屋里，普里西拉。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pæst] [bɪ'twiːn] [vɑːrd] [ænd; ənd] [fɪntʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	then	he	passed	between	Varde	and	Finch	,	at	the	foot	of	the
"	和	然后	他	通过了	之间	瓦尔德	和	芬奇	,	在	这	脚	的	这

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

然后他从瓦尔德和芬奇中间穿过，走到同伴脚下。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] ['stedəli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] , ['lædər] - [laɪk]

and	turned	his	back	upon	them	and	went	steadily	up	the	steep	,	ladder	-	like
和	转向	他的	后退	之上	他们	和	去	稳步	向上	这	陡	,	梯子	-	喜欢

[ster] .

stair	.
楼梯	.

他背过身去，径直走上了陡峭的、像梯子一样的楼梯。

[vɑːrd] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['muːvmənt] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [bʌt; bət][mɑːrk] [tʌtʃt] [ðə; ði]

Varde	made	a	convulsive	movement	to	seize	his	arm	;	but	Mark	touched	the
瓦尔德	制成	一个	痉挛	移动	到	抢占	他的	手臂	;	但	标记	感动	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

瓦尔德猛地做出一个动作想抓住他的手臂；但马克碰了碰那人。

[held] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] . . . .

held	him	with	his	eyes	,	whispered	something	.	.	.	.
握住	他	和	他的	眼睛	,	低声说道	某物	.	.	.	.

他用目光凝视着他，低声说了些什么……

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [oʊld] ['hʊpər] [ɑːn] [dek] .

They	had	left	old	Hooper	on	deck	.
他们	有	左边	老的	胡珀	在	甲板	.

他们把老胡珀留在了甲板上。

[hiː; hi][ænd; ənd]['erən; 'ærən]['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æftər] [haʊs] [wen] ['dʒoʊəl]

He	and	Aaron	Burnham	were	standing	in	the	after	house	when	Joel
他	和	亚伦	伯纳姆	是	常设	在	这	后	房子	什么时候	乔尔

[sɔː] [ðem; ðəm] .

saw	them	.
锯	他们	.

他和亚伦·伯纳姆当时正站在后屋里，乔尔看到了他们。

['dʒoʊəl] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd] [meɪt] : " ['mɪstər] . ['hʊpər] , [tel] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [leɪ] [æft] .

Joel	said	to	the	third	mate	:	"	Mr	.	Hooper	,	tell	the	men	to	lay	aft	.
乔尔	说	到	这	第三	伴侣	:	"	先生	.	胡珀	,	告诉	这	男人	到	躺	后部	.

乔尔对三副说："胡珀先生，告诉水手们躺到船尾去。"

" [mɑːrk][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [æt; ət]['dʒoʊəlz] [hiːlz] ; [ænd; ənd] ['hʊpər] [lʊkt] [pæst]['dʒoʊəl][tuː; tə][mɑːrk]

"	Mark	had	come	up	at	Joel's	heels	;	and	Hooper	looked	past	Joel	to	Mark
"	标记	有	来	向上	在	乔尔的	高跟鞋	;	和	胡珀	看起来	过去的	乔尔	到	标记

[fɔːr; fər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

for	confirmation	.
为了	确认	.

马克紧随乔尔身后；胡珀越过乔尔看向马克，寻求确认。

[ænd; ənd][mɑːrk] [smaɪld] ['mɜːrθləsli] , [ænd; ənd] [ə'pruːvd] .

And	Mark	smiled	mirthlessly	,	and	approved	.
和	标记	微笑	无情地	,	和	得到正式认可的	.

马克苦笑了一下，表示赞同。

“ [jes] , ['mɪstər] . ['hʊpər] , [kɔ:l][ðə; ði][men] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	Yes	,	Mr	.	Hooper	,	call	the	men	,	”	he	said	.
”	是的	,	先生	.	胡珀	,	称呼	这	男人	,	”	他	说	.

“好的，胡珀先生，叫人来，”他说。

“ [wɪə(r)] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [taʊn] ['mi:tɪŋ] .

“	We're	to	hold	a	town	meeting	.
”	是	到	抓住	一个	镇	会议	.

“我们要召开一次市民大会。”

” [oʊld] ['hupərz] [sloʊ] [breɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [sʌtʃ] [mə'nu:vərɪŋ] ; [ˌnevərðə'les] , [hi:; hi]

”	Old	Hooper's	slow	brain	could	not	follow	such	maneuvering	;	nevertheless	,	he
”	老的	胡珀的	慢的	脑	可以	不是	跟随	这样的	机动	;	尽管如此	,	他

[be'ləud] a157

bellowed	a157
咆哮	a157

“老胡珀迟钝的脑子跟不上这种操作；然而，他还是吼了一声157

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:r'pu:nərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] ,

And	the	harpooners	from	the	steerage	,
和	这	捕鲸手	从	这	统舱	,

还有来自统舱的捕鲸手们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] ['foʊksl] [ænd; ənd] [fɔ:r] [dek] [keɪm] ['stʌmbliŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ]

and	the	men	from	forecastle	and	fore	deck	came	stumbling	and	crowding
和	这	男人	从	前甲板	和	前	甲板	来了	踉跄	和	拥挤

[æft] .

aft	.
后部	.

前甲板和船首楼的男人们跌跌撞撞地涌向船尾。

[ðə; ði] [men] [stɑ:pt] [ə'mɪdʃɪps] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl] [went] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] ,

The	men	stopped	amidships	;	and	Joel	went	toward	them	a	little	ways	,
这	男人	停止	船体中部	;	和	乔尔	去	朝向	他们	一个	小的	方式	,

众人停在船中央；约珥朝他们走了一小段路，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [boʊt] [haʊs] .

until	he	was	under	the	boat	house	.
直到	他	曾是	在下面	这	船	房子	.

直到他被困在船屋下面。

[ðə; ði] [meɪts] [stʊd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [hɑ:r'pu:nərz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][wʌn] [saɪd] ;

The	mates	stood	about	him	,	the	harpooners	a	little	to	one	side	;
这	伙伴们	站立	关于	他	,	这	捕鲸手	一个	小的	到	一	边	;

水手们围在他身边，捕鲸手们则站在一旁；

[ænd; ənd][mɑ:rk] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] , ['wɑtʃɪŋ] , ['smaɪlɪŋ]

and	Mark	leaned	on	the	rail	at	the	other	side	of	the	deck	,	watching	,	smiling
和	标记	倾斜	在	这	轨	在	这	其他	边	的	这	甲板	,	观看	,	微笑

. . . .

: : : :

. . . .

马克倚在甲板另一侧的栏杆上，看着，脸上带着微笑.....

[ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz][belt] ; [ðə; ði]['raɪfəlz] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði]['æftər][reɪl] .

The	revolvers	were	in	his	belt	;	the	rifles	leaned	against	the	after	rail	.
这	左轮手枪	是	在	他的	腰带	;	这	步枪	倾斜	反对	这	后	轨	.

他的腰带上别着左轮手枪；步枪靠在后护栏上。

[hiː; hi] ['pɑːlɪʃt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] . .

He	polished	the	butt	of	one	of	the	revolvers	while	he	watched	and	smiled	.	.
他	抛光	这	屁股	的	一	的	这	左轮手枪	尽管	他	观看	和	微笑	.	.

. .

: :

. .

他一边擦拭着其中一把左轮手枪的枪托，一边看着，脸上带着微笑.....

['dʒoʊəl] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['priːæmb(ə)l] : " [men] , [ðə; ði] [meɪts] [tel] [ˌem 'iːv] [ðæt] [juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ]

Joel	said	,	without	preamble	:	"	Men	,	the	mates	tell	me	that	you've	heard	of	my
乔尔	说	,	没有	前言	:	"	男人	,	这	伙伴们	告诉	我	那	你已经	听到	的	我的

['brʌðɚz] [pɜːrlz] .

brother's	pearls	.
兄弟	珍珠	.

乔尔开门见山地说："伙计们，水手们告诉我，你们都听说过我哥哥的珍珠。"

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪts] .

"	The	men	looked	at	one	another	,	and	at	the	mates	.
"	这	男人	看起来	在	一	其他	,	和	在	这	伙伴们	.

男人们互相看了看，又看了看他们的同伴。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['dʒʌmbld] [lɑːt] , [rɪf] - [ræf] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['siːz] , [keɪp] - , ['aɪləndərz] ,

They	were	a	jumbled	lot	,	riff	-	raff	of	all	the	seas	,	Cape	Verders	,	Islanders	,
他们	是	一个	错杂	很多	,	即兴演奏	-	拉夫	的	全部	这	海域	,	岬	-	,	岛民	,

[ə; eɪ] ['kɑːkni] [ɔːr] [tuː] ,

a	Cockney	or	two	,
一个	伦敦东区口音	或者	二	,

他们形形色色，就像来自四面八方的乌合之众，有佛得角人、岛民，还有一两个伦敦东区人。

[ə; eɪ] ['frentʃmən] , [tuː] [ɔːr] [θriː] ['nɔːsmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bækboʊn] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] [stɑːk] .

a	Frenchman	,	two	or	three	Norsemen	,	and	a	backbone	of	New	England	stock	.
一个	法国人	,	二	或者	三	北欧人	,	和	一个	骨干	的	新的	英格兰	库存	.

一个法国人，两三个挪威人，以及一个新英格兰血统的骨干。

They158

They158

They158

他们158

[lʊkt] [æt; ət] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [meɪts] , [wɪð; wɪθ] ['stuːpɪd] , ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] ;

looked	at	one	another	,	and	at	the	mates	,	with	stupid	,	questioning	eyes	;
看起来	在	一	其他	,	和	在	这	伙伴们	,	和	愚蠢的	,	提问	眼睛	;

他们互相看了看，又看了看同伴，眼神里充满了困惑和疑问；

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [wei] ,

and	one	or	two	of	them	nodded	in	a	puzzled	way	,
和	一	或者	二	的	他们	点头	在	一个	困惑	方式	,

其中一两个人困惑地点了点头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪp] - [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsmənt] .

and	the	Cape	Verders	grinned	with	embarrassment	.
和	这	岬	-	咧嘴一笑	和	尴尬	.

佛得角人尴尬地咧嘴一笑。

[ə; eɪ] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] [drɔːld] :

A	New	Englander	drawled	:
一个	新的	英格兰人	拖长音	:

一个新英格兰人慢条斯理地说：

" [aɪ] , [sɜːr] .

"	Aye	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[wiːv] [hɜːrd] [tiː 'eɪtʃ] - [teɪl] .
We've heard th ' tale .
我们已经 听到 th - 故事 .

我们听说了这个故事。

" ['dʒoʊəl]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Joel nodded .
" 乔尔 点头 .

乔尔点了点头。

" [wen] [maɪ] ['brʌðər] [keɪm] [ə'bɔːrd] [æt; ət][tuːbuːaɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] ,
" When my brother came aboard at Tubuai , " he said quietly ,
" 什么时候 我的 兄弟 来了 船上 在 图布艾 , " 他 说 悄悄 ,

“我哥哥在图布艾岛登船的时候，”他平静地说。

" [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] . . . .
" he proposed that we go to this island . . . .
" 他 建议的 那 我们 去 到 这 岛 . . . .

他提议我们去那个岛……

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] —
I do not know its position —
我 做 不是 知道 它是 位置 —

我不知道它的位置——

" [mɑːrk] [drɔːld] [frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] : " [juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] [ə'bɔːrd]
" Mark drawled from across the deck : " You know as much as any man aboard
" 标记 拖长音 从 穿过 这 甲板 : " 你 知道 作为 很多 作为 任何 男人 船上
— [maɪ'self] [ɪk'septɪd] , ['dʒoʊəl] .
— myself excepted , Joel .
— 我 例外 , 乔尔 .

马克从甲板对面慢悠悠地说：“乔尔，你懂得和船上的任何人一样多——除了我以外。”

[ɪts] [maɪ] [oʊn] ['siːkrət] , [maɪnd] . "
It's my own secret , mind . "
它是 我的 自己的 秘密 , 头脑 . "

这是我自己的秘密，别介意。

" [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] , " ['dʒoʊəl] [pər'suːd] ,
" He proposed that we go to this island , " Joel pursued ,
" 他 建议的 那 我们 去 到 这 岛 , " 乔尔 追击 ,

“他提议我们去那个岛，”乔尔接着说。

" [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][goʊ] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [pɜːrlz] [ænd; ənd][seɪ] ['nʌθɪŋ]
" and that he and I go ashore and get the pearls and say nothing
" 和 那 他 和 我 去 岸上 和 得到 这 珍珠 和 说 没有什么
[ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
about them .
关于 他们 .

“然后他和我上岸去取珍珠，对此事只字不提。”

" [vɑːrd] , [æt; ət]['dʒoʊəlz][saɪd] , [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['bliːkli] [æt; ət][mɑːrk] [ʃɔːr] ;
" Varde , at Joel's side , swung his head and looked bleakly at Mark Shore ;
" 瓦尔德 , 在 乔尔的 边 , 摇摆 他的 头 和 看起来 凄凉地 在 标记 支撑 ;

“瓦尔德站在乔尔身边，猛地转过头，神情黯然地看着马克·肖尔；

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['mɜːmɜːd] .
and one or two of the men murmured .
和 一 或者 二 的 这 男人 低声说道 .

其中一两个人低声议论着。

['dʒoʊəl] [sed] ['kwɪkli] : “ [dəunt] [ˌmɪsʌndər'stænd] .

Joel	said	quickly	:	“	Don't	misunderstand	.
乔尔	说	迅速地	:	”	不	误解	.

乔尔连忙说道：“别误会。”

[aɪm][nɑːt] ['bleɪmɪŋ] him159

I'm	not	blaming	him159
我是	不是	指责	him159

我没有责怪他159

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

为此。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] .

You	must	not	.
你	必须	不是	.

你不能这样做。

[ðə; ði] [pɜːrlz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] .

The	pearls	are	his	.
这	珍珠	是	他的	.

这些珍珠是他的。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . . . .

He	has	a	right	to	them	.	.	.	.
他	有	一个	正确的	到	他们	.	.	.	.

他有权拥有它们.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第6/7页

“ [wʌt] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [aɪ][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][get]
“ What I want you to know is that I refused to go with him and get
“ 什么 我 想 你 到 知道 是 那 我 拒绝 到 去 和 他 和 得到
[ðem; ðəm][ɑːn][hæf] [ˈʃɛrz] .
them on half shares .
他们 在 一半 分享 .

“我想让你们知道的是，我拒绝和他一起去，让他们各占一半股份。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][hæf] , [ænd; ənd][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] . . . .
I could have had half , and refused . . . .
我 可以 有 有 一半 , 和 拒绝 . . . .

我本来可以分到一半，但我拒绝了……

“ [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [spred] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .
“ Now he has spread the story among you .
“ 现在 他 有 传播 这 故事 之中 你 .

“现在他已经把这件事告诉了你们。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪts] [seɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [θɪŋz] .
And the mates say that I must go with you all , and get the things .
和 这 伙伴们 说 那 我 必须 去 和 你 全部 , 和 得到 这 事物 .

朋友们说我必须和你们一起去，把东西拿回来。

” [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː]
” He stopped , and the eyes of the men were on him ; and one or two
” 他 停止 , 和 这 眼睛 的 这 男人 是 在 他 ; 和 一 或者 二
[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] ,
nodded ,
点头 ,

他停了下来，男人们的目光都集中在他身上；其中一两个人点了点头。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][əˈpruːv(ə)l] .
and a voice here and there exclaimed in approval .
和 一个 嗓音 这里 和 那里 惊呼 在 赞同 .

不时传来赞许的喊声。

[ˈdʒoʊəl] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈkwaɪət] [əˈgen] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] : “ [ðiːz] — [pɜːrlz] — [hæv; həv]
Joel waited until they were quiet again ; then he said : “ These — pearls — have
乔尔 等待 直到 他们 是 安静的 再次 ; 然后 他 说 : “ 这些 — 珍珠 — 有
[kɔːst][laɪf] .
cost life .
成本 生活 .

约尔等到他们再次安静下来后，才说：“这些珍珠是用生命换来的。”

[æt; ət] [liːst] [faɪv] [men] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [daɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈgetɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
At least five men and a woman died in the getting of them .
在 至少 五 男人 和 一个 女士 死亡 在 这 获得 的 他们 .

在获取这些物品的过程中，至少有五名男子和一名女子丧生。

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [əˈbɔːrd] [hɪr] , [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [wʊd] [daɪ] ;
If we had them aboard here , more of us would die ;
如果 我们 有 他们 船上 这里 , 更多的 的 我们 会 死 ;

如果我们把他们都带上船，我们会死得更多；

[fɔːr; fər] [nʌn] [wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃer] . . . .

for	none	would	be	content	with	his	share	.	.	.	.
为了	没有任何	会	是	内容	和	他的	分享	.	.	.	.

因为没有人会满足于自己所占的那份……

“ [its] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðeid] [brɪŋ] [blʌd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] .

“	It's	in	my	mind	that	they'd	bring	blood	aboard	the	Nathan	Ross	.
”	它是	在	我的	头脑	那	他们会	带来	血	船上	这	内森	罗斯	.

“我总觉得他们会把鲜血带到内森·罗斯号上。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ðæt] .

And	I	have	no	wish	for	that	.
和	我	有	不	希望	为了	那	.

我并不希望那样。

[bʌt; bət][fɜːrst] — -

But	first	—	160
但	第一的	—	-

但首先——160

“ [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['goʊɪŋ]['æftər][ðem; ðəm] ?

“	How	many	of	you	are	for	going	after	them	?
”	如何	许多	的	你	是	为了	去	后	他们	?

“你们当中有多少人赞成追捕他们？”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'sent] [frʌm; frəm] ['meni] [θroʊt] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl] [lʊkt]

”	There	was	a	murmur	of	assent	from	many	throats	;	and	Joel	looked
”	那里	曾是	一个	低语	的	同意	从	许多	喉咙	;	和	乔尔	看起来

[frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] .

from	man	to	man	.
从	男人	到	男人	.

“许多人低声表示赞同；约珥环顾四周，看着每个人。”

“ [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Most	of	you	,	at	least	,	”	he	said	.
”	最多	的	你	,	在	至少	,	”	他	说	.

“至少你们大多数人是这样，”他说。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [mæn] [ə'genst] ['goʊɪŋ] ?

“	Is	there	any	man	against	going	?
”	是	那里	任何	男人	反对	去	?

“有谁反对去吗？”

” [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [bʌt; bət][noʊ][mæn] [spoʊk] ;

”	There	may	have	been	,	but	no	man	spoke	;
”	那里	可能	有	到过	,	但	不	男人	辐	;

“或许有人在那里，但没有人开口说话；

[ænd; ənd]['oʊvər]['dʒoʊəlz] [feɪs] [pæst] [ə; eɪ] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [peɪn] .

and	over	Joel's	face	passed	a	weary	little	shadow	of	pain	.
和	超过	乔尔的	脸	通过了	一个	厌倦	小的	阴影	的	疼痛	.

乔尔的脸上掠过一丝疲惫的痛苦阴影。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] ;

For	a	long	moment	he	stood	in	the	sun	,	studying	them	;
为了	一个	长的	片刻	他	站立	在	这	太阳	,	学习	他们	;

他在阳光下站了很久，仔细地观察着他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] .

and	they	saw	his	lips	were	white	.
和	他们	锯	他的	嘴唇	是	白色的	.

他们发现他的嘴唇是白色的。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

Then	**he**	**said**	**quietly**	**:**
然后	他	说	悄悄	:

然后他平静地说：

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] .

“ You	**shall**	**not**	**go**	**.**
” 你	将	不是	去	.

你们不准去。

[ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [goʊz][ɑːn][ə'baʊt][hɜːr; hər]['prɑːpər] ['mætərz] .

The	**Nathan**	**Ross**	**goes**	**on**	**about**	**her**	**proper**	**matters**	**.**
这	内森	罗斯	去	在	关于	她	恰当的	事情	.

内森·罗斯继续谈论她该做的事情。

[ðə; ði] [pɜːrlz] [steɪ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

The	**pearls**	**stay**	**where**	**they**	**are**	**.**
这	珍珠	停留	在哪里	他们	是	.

珍珠依然留在原地。

” [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [lʊkt] ['kwɪkli] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] . . . .

” He	**shifted**	**his**	**weight**	**,**	**looked**	**quickly**	**toward**	**his**	**brother**	**. . . .**
” 他	转移	他的	重量	,	看起来	迅速地	朝向	他的	兄弟	. . . .

他挪了挪重心，迅速看向他的兄弟.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .

He	**was**	**poised**	**for**	**battle**	**.**
他	曾是	准备	为了	战斗	.

他已做好战斗准备。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [hiː; hi] [maɪt] [prɪ'veɪl] .

By	**the**	**very**	**force**	**of**	**his**	**word**	**,**	**there**	**was**	**a**	**chance**	**he**	**might**	**prevail**	**.**
经过	这	非常	力量	的	他的	单词	,	那里	曾是	一个	机会	他	可能	占上风	.

仅凭他的一句话，他就有可能成功。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][men] , [ɪn] [huːz] [hændz][ðə; ði] ['ænsər] [leɪ] .

He	**watched**	**the**	**men**	**,**	**in**	**whose**	**hands**	**the**	**answer**	**lay**	**.**
他	观看	这	男人	,	在	谁	双手	这	回答	躺	.

他注视着那些人，答案掌握在他们手中。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][ðem; ðəm] . . . . -

If	**he**	**could**	**hold**	**them**	**. . . .**	**161**
如果	他	可以	抓住	他们	. . . .	-

如果他能留住他们.....161

[hændz] [klæmpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][mɑːrk] [smaɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] .

Hands	**clamped**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**Mark**	**smiled**	**across**	**the**	**deck**	**.**
手	夹紧	他的	武器	,	和	标记	微笑	穿过	这	甲板	.

双手紧紧抓住他的手臂，马克隔着甲板露出笑容。

[fɪntʃ] [ænd; ənd][oʊld] ['hʊpər] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [vɑːrd] [ænd; ənd] [mɔ'rɛl] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

Finch	**and**	**old**	**Hooper**	**on**	**one**	**side**	**,**	**Varde**	**and**	**Morrell**	**on**	**the**	**other**	**.**
芬奇	和	老的	胡珀	在	一	边	,	瓦尔德	和	莫雷尔	在	这	其他	.

一边是芬奇和老胡珀，另一边是瓦尔德和莫雷尔。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [rentʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊpləs] [tuː; tə]

And	**after**	**the**	**first**	**wrench**	**of**	**his**	**surprise**	**,**	**he**	**knew**	**it**	**was**	**hopeless**	**to**
和	后	这	第一的	扳手	的	他的	惊喜	,	他	知道	它	曾是	绝望	到

['strʌg(ə)l] ,

struggle	**,**
斗争	,

第一次震惊过后，他就知道挣扎是徒劳的。

[ænd; ənd] [stʊd] ['kwaɪətli] .

and	stood	quietly	.
和	站立	悄悄	.

他静静地站着。

[mɑːrk] ['stroʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [dek] , ['smaɪlɪŋ] ['koʊldli] .

Mark	strolled	across	the	deck	,	smiling	coldly	.
标记	漫步	穿过	这	甲板	,	微笑	冷冷地	.

马克踱步穿过甲板，脸上带着一丝冷笑。

“ [ɪf] [juːl] [nɑːt][goʊ] , ['dʒoʊəl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	you'll	not	go	,	Joel	,	you	must	be	taken	,	”	he	said	.
“	如果	你会	不是	去	,	乔尔	,	你	必须	是	已采取	,	”	他	说	.

“如果你不去，乔尔，你就必须被带走，”他说。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [meɪts] : “ [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

And	to	the	mates	:	“	Bring	back	his	arms	.
和	到	这	伙伴们	:	“	带来	后退	他的	武器	.

对战友们说：“把他的胳膊带回来。”

” ['dʒoʊəl] [felt] [ðə; ðɪ][kɔːrd] [slɪpt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd] [drɔːn] [taɪt] [ænd; ənd] [luːpt]

”	Joel	felt	the	cord	slipped	through	his	elbows	and	drawn	tight	and	looped
”	乔尔	毛毡	这	绳索	滑倒了	通过	他的	肘部	和	绘制	紧的	和	循环

[ænd; ənd] [meɪd] [sɪ'kjʊr] .

and	made	secure	.
和	制成	安全的	.

“乔尔感觉绳子从他的肘部滑过，拉紧、打结并固定好。

[oʊld]['erən; 'ærən]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

Old	Aaron	Burnham	pushed	forward	and	tugged	at	them	;	and
老的	亚伦	伯纳姆	推动	向前	和	拉扯	在	他们	;	和

['dʒoʊəl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

Joel	heard	him	say	:
乔尔	听到	他	说	:

老亚伦·伯纳姆上前用力拉扯他们；乔尔听见他说：

“ [ðeɪl] [hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] , ['kæptɪn] [ʃɔːr] .

“	They'll	hold	him	fast	,	Captain	Shore	.
“	他们会	抓住	他	快速地	,	队长	支撑	.

“他们会把他牢牢抓住的，肖尔船长。”

[laɪk] [ə; eɪ] [trʌst] [faʊl] , [sɜːr] .

Like	a	trussed	fowl	,	sir	.
喜欢	一个	桁架	鸡	,	先生	.

就像一只被捆绑的家禽，先生。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] . . . . ”

That	he	is	.	.	.	.	”
那	他	是	.	.	.	.	”

他是.....

“ ['kæptɪn] [ʃɔːr] ?

“	Captain	Shore	?
“	队长	支撑	?

“肖尔船长？”

” [ðæt] [wʊd] [biː; bi][mɑːrk] , [kʌm] ['ɪntuː] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [ə'gen] .

”	That	would	be	Mark	,	come	into	command	of	the	ship	again	.
”	那	会	是	标记	,	来	进入	命令	的	这	船	再次	.

“那就是马克，再次接管这艘船的指挥权。”

[ænd; ənd]['erən; 'ærən] ['ædɪd] : “ [aɪv] [set][ðə; ði][boʊlt][ɑːn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔːr] , [sɜːr] .

And	**Aaron**	**added**	**:**	**“**	**I've**	**set**	**the**	**bolt**	**on**	**his**	**cabin**	**door**	**,**	**sir**	**.**
和	亚伦	额外	:	”	我已经	放	这	螺栓	在	他的	舱	门	,	先生	.

亚伦补充道：“先生，我已经把他的小屋门闩上了。”

[nɑːt] [faɪv] ['mɪnɪts] [gɔːn] .

Not	**five**	**minutes**	**gone**	**.**
不是	五	分钟	已消失	.

还没过五分钟。

” [mɑːrk] [læft] .

”	**Mark**	**laughed**	**.**
”	标记	笑了	.

马克笑了。

“ [gʊd] [ɪ'nʌf] , ['erən; 'ærən] . -

“	**Good**	**enough**	**,**	**Aaron**	**.**	**162**
“	好的	足够的	,	亚伦	.	-

“足够好了，亚伦。”162

[juː; jʊ][ænd; ənd] [vɑːrd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

You	**and**	**Varde**	**take**	**him**	**down**	**.**
你	和	瓦尔德	拿	他	向下	.

你和瓦尔德联手把他制服了。

[vɑːrd] , [juːl] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] .

Varde	**,**	**you'll**	**stay**	**in**	**the**	**after**	**cabin**	**.**
瓦尔德	,	你会	停留	在	这	后	舱	.

瓦尔德，你将住在后面的船舱里。

[ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə] [get] [friː] , ['sʌmən] [ˌem 'iː] .

If	**he**	**tries**	**to**	**get**	**free**	**,**	**summon**	**me**	**.**
如果	他	尝试	到	得到	自由的	,	召唤	我	.

如果他试图挣脱，就召唤我。

[ænd; ənd] — [triːt] ['mɪsɪz] . [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['kɜːrtəsi] .

And	**—**	**treat**	**Mrs**	**.**	**Shore**	**with**	**the**	**utmost**	**courtesy**	**.**
和	—	对待	太太	.	支撑	和	这	极致	礼貌	.

还有——务必以最礼貌的态度对待肖尔夫人。

” [vɑːrd] [wʌz; wəz][æt; ət]['dʒoʊəlz][saɪd] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl] [sɔː] [ðə; ði] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smaɪl] [æt; ət]

”	**Varde**	**was**	**at**	**Joel's**	**side**	**;**	**and**	**Joel**	**saw**	**the**	**twist**	**of**	**his**	**smile**	**at**
”	瓦尔德	曾是	在	乔尔的	边	;	和	乔尔	锯	这	捻	的	他的	微笑	在

['mɑːrks] [læst] [wɜːrd] .

Mark's	**last**	**word**	**.**
马克的	最后的	单词	.

“瓦尔德在乔尔身边；乔尔看到马克最后那句话时，瓦尔德的笑容扭曲了一下。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [θɔːt] [ʌv; əv] [prɪs] [left] ['dʒoʊəl] [sɪk] .

For	**a**	**moment**	**,**	**thought**	**of**	**Priss**	**left**	**Joel**	**sick**	**.**
为了	一个	片刻	,	想法	的	矫揉造作	左边	乔尔	生病的	.

一想到普莉丝，乔尔就感到一阵恶心。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'saɪd] . . . .

He	**thrust**	**the**	**thought**	**aside**	**.**	**.**	**.**	**.**
他	推力	这	想法	旁边	.	.	.	.

他把这个念头抛到脑后.....

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] ; [vɑːrd] [ə'hed] , [ðen] ['dʒoʊəl] , [ænd; ənd][oʊld]

They	**took**	**him**	**down**	**into**	**the**	**main**	**cabin**	**;**	**Varde**	**ahead**	**,**	**then**	**Joel**	**,**	**and**	**old**
他们	采取	他	向下	进入	这	主要的	舱	;	瓦尔德	前方	,	然后	乔尔	,	和	老的

['erən; 'ærən] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] ,

Aaron	**close**	**behind**	**,**
亚伦	关闭	在后面	,

他们把他抬到主舱里；瓦尔德走在前面，然后是乔尔，老亚伦紧随其后。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['dʒoʊəlz] ['elboʊ] .

his	**hand**	**on**	**Joel's**	**elbow**	**.**
他的	手	在	乔尔的	弯头	.

他的手搭在乔尔的胳膊肘上。

[prɪs] [met] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] , ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Priss	**met**	**them**	**in**	**the**	**after**	**cabin**	**,**	**crouching**	**in**	**a**	**corner**	**,**	**white**	**and**	**still**	**,**
矫揉造作	遇见	他们	在	这	后	舱	,	蹲伏	在	一个	角落	,	白色的	和	仍然	,

普里斯在后舱里遇到了他们，她蜷缩在角落里，脸色苍白，一动不动。

[hɜːr; hər][hændz][æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] .

her	**hands**	**at**	**her**	**throat**	**.**
她	双手	在	她	喉	.

她的双手捂着喉咙。

[hɜːr; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bɪ'fɔːr] [vɑːrd] [led] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

Her	**eyes**	**met**	**his**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**before**	**Varde**	**led**	**him**	**toward**	**his**	**own**
她	眼睛	遇见	他的	为了	一个	立即的	,	前	瓦尔德	引领	他	朝向	他的	自己的

['kæbɪn] .

cabin	**.**
舱	.

她的目光与他的目光交汇了一瞬间，然后瓦尔德领着他走向自己的小屋。

['erən; 'ærən] , [bɪ'haɪnd] , [lʊkt] [tɔːrd] [prɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['wɪspəd] ['hɔːrsli] :

Aaron	**,**	**behind**	**,**	**looked**	**toward**	**Priss**	**;**	**and**	**the**	**girl**	**whispered**	**hoarsely**	**:**
亚伦	,	在后面	,	看起来	朝向	矫揉造作	;	和	这	女孩	低声说道	沙哑地	:

亚伦在后面看向普莉丝；女孩沙哑地低语道：

“ [ɪz][hiː; hi] — [hɜːrt] ? ”

“	**Is**	**he**	**—**	**hurt**	**?**	**”**
“	是	他	—	伤害	?	”

他受伤了吗?

“ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] , ” [sed] ['erən; 'ærən] ['grɪmli] .

“	**He**	**is**	**not**	**,**	**”**	**said**	**Aaron**	**grimly**	**.**
“	他	是	不是	,	”	说	亚伦	阴沉地	.

“他不是，”亚伦冷冷地说。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][moʊst]['dʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

“	**We**	**were**	**most**	**gentle**	**with**	**the**	**man**	**;**	**and**	**he**	**made**	**no**	**struggle**	**at**	**all**	**.**
“	我们	是	最多	温和的	和	这	男人	;	和	他	制成	不	斗争	在	全部	.

. . . ” -

. . .	**”**	**163**
. . .	”	-

“我们对那个人非常温柔；他一点反抗也没有……”163

[vɑːrd] [θrʌst] ['dʒoʊəl]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [wer] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wʌz; wəz] ;

Varde	**thrust**	**Joel**	**into**	**the**	**little**	**cabin**	**where**	**his**	**bunk**	**was**	**;**
瓦尔德	推力	乔尔	进入	这	小的	舱	在哪里	他的	假寐	曾是	;

瓦尔德把乔尔推进他的铺位所在的小木屋里；

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] [hɜːrd] [ðə; ði] [snɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [set][boʊlt][ɑːn][ðə; ði]['aʊtər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

and	Joel	heard	the	snick	of	a	new	-	set	bolt	on	the	outer	side	of	the	door
和	乔尔	听到	这	窃笑	的	一个	新的	-	放	螺栓	在	这	外	边	的	这	门

.

:

.

乔尔听到门外侧新装的门栓发出咔哒一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [baʊnd] [fæst] . . . .

He	was	alone	,	bound	fast	.	.	.	.
他	曾是	独自的	,	边界	快速地	.	.	.	.

他孤身一人，被牢牢捆绑着……

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dek] ,

Before	he	left	the	deck	,
前	他	左边	这	甲板	,

在他离开甲板之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [mɑːrk][kraɪ][æn; ən]['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] .

he	had	heard	Mark	cry	an	order	to	the	man	at	the	wheel	.
他	有	听到	标记	哭	一个	命令	到	这	男人	在	这	车轮	.

他听到马克向驾驶座上的男人喊话。

[ðə; ði] ['telteɪl] [ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] ['siːlɪŋ] [toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

The	telltale	in	the	after	cabin	ceiling	told	him	the	Nathan	Ross	had	changed
这	蛛丝马迹	在	这	后	舱	天花板	讲述	他	这	内森	罗斯	有	已更改

[hɜːr; hər] [kɔːrs] [ə'gen] . . .

her	course	again	.	.	.
她	课程	再次	.	.	.

后舱天花板上的指示灯告诉他，“内森·罗斯”号再次改变了航向……

[fɔːr; fər]['mɑːrks]['aɪlənd] . . . .

for	Mark's	island	.	.	.	.
为了	马克的	岛	.	.	.	.

马克的岛屿……

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][men] , [hiː; hi][hæd; həd][held] [hɪm'self] ['stedi] [ænd; ənd][kɑːm] . . . .

In	the	face	of	men	,	he	had	held	himself	steady	and	calm	.	.	.	.
在	这	脸	的	男人	,	他	有	握住	他自己	稳定的	和	冷静的	.	.	.	.

面对男人，他始终保持着沉着冷静……

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] , [hiː; hi] [streɪnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][bɑːndz] , [lɪps] ['krækɪŋ] ['oʊvər][set]

But	now	,	alone	in	his	cabin	,	he	strained	at	his	bonds	,	lips	cracking	over	set
但	现在	,	独自的	在	他的	舱	,	他	紧张	在	他的	债券	,	嘴唇	裂纹	超过	放

[tiːθ] .

teeth	.
牙齿	.

但现在，他独自一人待在自己的小屋里，拼命挣扎着想要挣脱束缚，嘴唇在紧咬的牙齿间发出噼啪声。

[hiː; hi] [streɪnd] [ænd; ənd] [tʌgd] . . . .

He	strained	and	tugged	.	.	.	.
他	紧张	和	拉扯	.	.	.	.

他使劲拉扯……

['hoʊpləs] . . . .

Hopeless	.	.	.	.
绝望	.	.	.	.

绝望....

[noʊ] ! [nɑːt] ['hoʊpləs] !

No	!	Not	hopeless	!
不	!	不是	绝望	!

不！并非绝望！

[hiː; hi] [felt] [ðem; ðəm] [jiːld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] . . . .

He	felt	them	yield	a	little	,	a	little	more	.	.	.
他	毛毡	他们	屈服	一个	小的	,	一个	小的	更多的	.	.	.

他感觉他们又让步了一点，再多一点.....

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni][snæp][ʌv; əv] [saʊnd] , [ðə; ði] [kɔɪlz] [wɜːr; wər] [luːs] ,

Then	,	with	a	tiny	snap	of	sound	,	the	coils	were	loose	,
然后	,	和	一个	微小的	折断	的	声音	,	这	线圈	是	松动的	,

然后，随着一声轻微的咔嗒声，线圈松开了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði][kɔːrdz] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd][hændz] .

and	he	shook	the	cords	down	over	his	wrists	and	hands	.
和	他	摇晃	这	绳索	向下	超过	他的	手腕	和	双手	.

他将绳索甩到手腕和手上。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

He	caught	them	as	they	fell	across	his	fingers	,
他	捕捉	他们	作为	他们	跌倒	穿过	他的	手指	,

它们从他指尖滑落，他一把接住了。

[lest] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːl] [maɪt] [wɔːrn] [vɑːrd] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

lest	the	sound	of	their	fall	might	warn	Varde	,	in	the	cabin	outside	his	door	;
免得	这	声音	的	他们的	落下	可能	警告	瓦尔德	,	在	这	舱	外部	他的	门	;

以免他们坠落的声音惊动门外小屋里的瓦尔德；

[ænd; ənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] stupefied164

and	—	he	was	still	stupefied164
和	—	他	曾是	仍然	stupefied164

他仍然惊呆了164

[baɪ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] — [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['broʊkən][bɑːndz][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd]

by	the	surprise	of	this	deliverance	—	he	lifted	the	broken	bonds	and	examined
经过	这	惊喜	的	这	解救	—	他	抬起	这	破碎的	债券	和	检查

[ðem; ðəm] . . . .

them	.	.	.	.
他们	.	.	.	.

他被这突如其来的解救所震惊——他解开断裂的绳索，仔细查看.....

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][strænd][hæd; həd] ['jiːldɪd] , ['luːsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][rest] .

A	single	strand	had	yielded	,	loosing	all	the	rest	.
一个	单身的	链	有	产生	,	失败	全部	这	休息	.

其中一根线断裂了，导致其余所有线都脱落了。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən] , ['dʒoʊəl] [sɔː] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [slaɪst] [ɔːl][bʌt; bət]

And	where	it	had	broken	,	Joel	saw	,	it	had	been	sliced	all	but
和	在哪里	它	有	破碎的	,	乔尔	锯	,	它	有	到过	切片	全部	但

[θruː] ,

through	,
通过	,

乔尔看到，断裂处几乎被完全切断了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] [bleɪd] .

with	a	keen	blade	.
和	一个	敏锐的	刀刃	.

用锋利的刀刃。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['reɪst] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] [briːf] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑːndɪʤ] .

His	thoughts	raced	back	over	the	brief	minutes	of	his	bondage	.
他的	想法	比赛	后退	超过	这	简短的	分钟	的	他的	束缚	.

他的思绪飞快地回到了被束缚的那短暂几分钟。

[huː] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

[noʊ] ['ʌðər] [bʌt; bət]['erən; 'ærən]['bɝːnəm, 'bɝːnhæm][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ænd; ənd]

No	other	but	Aaron	Burnham	could	have	had	the	chance	and
不	其他	但	亚伦	伯纳姆	可以	有	有	这	机会	和

[ðə; ði] [gʊd] [wɪl] .

the	good	will	.
这	好的	将要	.

除了亚伦·伯纳姆之外，没有人能获得这样的机会和善意。

[oʊld]['erən; 'ærən] . . . .

Old	Aaron	.	.	.	.
老的	亚伦	.	.	.	.

老亚伦.....

[ænd; ənd] ['ɛərənz] [naɪvz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['reɪzər] [ʃɑːrp] .

And	Aaron's	knives	were	always	razor	sharp	.
和	亚伦的	刀具	是	总是	剃刀	锋利的	.

亚伦的刀总是锋利无比。

[drɔːn] [wʌns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [taɪt] - [stretʃt] [kɔːrd] . . . .

Drawn	once	across	the	tight	-	stretched	cord	.	.	.	.
绘制	一次	穿过	这	紧的	-	拉伸	绳索	.	.	.	.

在绷紧的绳子上划过一次.....

['erən; 'ærən][hæd; həd] [friːd] [hɪm; ɪm] .

Aaron	had	freed	him	.
亚伦	有	自由	他	.

亚伦释放了他。

['erən; 'ærən] . . . .

Aaron	.	.	.	.
亚伦	.	.	.	.

亚伦.....

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [els] .

He	remembered	something	else	.
他	记得	某物	别的	.

他又想起了另一件事。

['ɛərənz] [wɜːrdz] [tuː; tə][mɑːrk][ɑːn] [dek] .

Aaron's	words	to	Mark	on	deck	.
亚伦的	字	到	标记	在	甲板	.

亚伦在甲板上对马克说的话。

“ [aɪv] [set] [ðə; ði][boʊlt][ɑːn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] [dɔːr] . . . .

“	I've	set	the	bolt	on	his	cabin	door	.	.	.	.
“	我已经	放	这	螺栓	在	他的	舱	门	.	.	.	.

“我已经把他的小屋门闩上了.....”

" ['erən; 'ærən][hæd; həd][set][ðə; ði] [nu:] [boʊlt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][bɑ:r] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

"	Aaron	had	set	the	new	bolt	that	was	the	only	bar	between	him	and
"	亚伦	有	放	这	新的	螺栓	那	曾是	这	仅有的	酒吧	之间	他	和

[ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] ,

the	after	cabin	,
这	后	舱	,

“亚伦已经装好了那根新的螺栓，那是他和后舱之间唯一的屏障。”

where165

where165

where165

where165

[vɑ:rd] [stʊd] [wɑ:tʃ] .

Varde	stood	watch	.
瓦尔德	站立	手表	.

瓦尔德负责警戒。

['erən; 'ærən][hæd; həd][set][ðə; ði][boʊlt] ; [ænd; ənd]['erən; 'ærən][hæd; həd][kʌt] [hɪz; ɪz][bɑ:ndz] .

Aaron	had	set	the	bolt	;	and	Aaron	had	cut	his	bonds	.
亚伦	有	放	这	螺栓	;	和	亚伦	有	切	他的	债券	.

亚伦已经锁上了门闩；亚伦已经割断了他的绳索。

['ðerfɔ:r] — [ðə; ði][boʊlt][mʌst; məst][bi:; bi] ['flɪmzi] , ['i:zəli] [fɔ:rst] [ə'weɪ] .

Therefore	—	the	bolt	must	be	flimsy	,	easily	forced	away	.
所以	—	这	螺栓	必须	是	脆弱的	,	容易地	强制	离开	.

因此——螺栓必须是脆弱的，容易被撬开。

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi] ['ɛərənz] [plæn] .

That	would	be	Aaron's	plan	.
那	会	是	亚伦的	计划	.

那应该是亚伦的计划。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrʌst] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [wei] . . . .

A	single	thrust	would	open	the	way	.	.	.	.
一个	单身的	推力	会	打开	这	方式	.	.	.	.

只需一次猛攻，就能开辟道路.....

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðen] [kɔ:t] [hɪm'self] , [dru:] [bæk] , [drɑ:pt] [ɑ:n][ðə; ði] [bʌŋk]

He	turned	toward	the	door	;	then	caught	himself	,	drew	back	,	dropped	on	the	bunk
他	转向	朝向	这	门	;	然后	捕捉	他自己	,	画	后退	,	掉落	在	这	假寐

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] ,

and	lay	there	,
和	躺	那里	,

他转身走向门口；但随即又止住了脚步，缩回身子，倒在床铺上躺了下来。

['plænɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][mʌst; məst][du:] . -

planning	what	he	must	do	.	166
规划	什么	他	必须	做	.	-

他正在计划自己必须做的事情。166

['ɛks'vi:]

XV

十五

十五

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['ɛərənz] ['lɔɪəlti] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mensli] ['hɑ:rtnɪŋ] [tu:; tə]['dʒoʊəl] .

The	discovery	of	Aaron's	loyalty	had	been	immensely	heartening	to	Joel	.
这	发现	的	亚伦的	忠诚	有	到过	非常	令人鼓舞	到	乔尔	.

发现亚伦的忠诚让乔尔感到无比欣慰。

[ɪf] ['erən; 'ærən][wɜːr; wər] ['lɔɪəl] , [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['ʌðər] . . . .

If	Aaron	were	loyal	,	there	might	be	others	.	.	.	.
如果	亚伦	是	忠诚	,	那里	可能	是	其他的	.	.	.	.

如果亚伦忠诚，或许还有其他人也一样.....

[mʌst; məst][biː; bi] . . . .

Must	be	.	.	.	.
必须	是	.	.	.	.

必须是....

[nɑːt][ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [fɔːls] . . . .

Not	all	men	are	false	.	.	.	.
不是	全部	男人	是	错误的	.	.	.	.

并非所有男人都是虚伪的.....

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [huː] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ; [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [men] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

He	wondered	who	they	would	be	;	he	went	over	the	men	,	one	by	one	,
他	想知道	WHO	他们	会	是	;	他	去	超过	这	男人	,	一	经过	一	,

他想知道他们是谁；他逐一打量着这些人，

[frʌm; frəm] [meit] [tuː; tə] ['hʌmbl] ['fɔːmɑːst] [hænd] .

from	mate	to	humblest	foremast	hand	.
从	伴侣	到	最谦逊的	前桅	手	.

从大副到最卑微的前桅水手。

[fɪntʃ] [ænd; ənd] [vɑːrd] [wɜːr; wər] ['ʃʊrli] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

Finch	and	Varde	were	surely	against	him	.
芬奇	和	瓦尔德	是	一定	反对	他	.

芬奇和瓦尔德肯定反对他。

[oʊld] ['hʊpər] — [hiː; hi][ænd; ənd]['erən; 'ærən][wɜːr; wər]['krəʊniːz] ,

Old	Hooper	—	he	and	Aaron	were	cronies	,
老的	胡珀	—	他	和	亚伦	是	亲信	,

老胡珀——他和亚伦是死党，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪts] [hæd; həd] [left] ['hʊpər] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['muːvmənts] [ðʌs] [fɑːr] .

and	the	other	mates	had	left	Hooper	somewhat	out	of	their	movements	thus	far	.
和	这	其他	伙伴们	有	左边	胡珀	有些	出去	的	他们的	移动	因此	远的	.

到目前为止，其他船员们都尽量让胡珀不参与他们的行动。

[oʊld] ['hʊpər] [maɪt] [biː; bi] , [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ɑːn]['dʒoʊəlz][saɪd] . . . .

Old	Hooper	might	be	,	give	him	his	chance	,	on	Joel's	side	.	.	.	.
老的	胡珀	可能	是	,	给	他	他的	机会	,	在	乔尔的	边	.	.	.	.

老胡珀或许会站在乔尔这边，给他个机会吧.....

[oʊld] ['hʊpər] , [ænd; ənd]['erən; 'ærən] .

Old	Hooper	,	and	Aaron	.
老的	胡珀	,	和	亚伦	.

老胡珀和亚伦。

[tuː] .

Two	.
二	.

二。

[dɪk] [mɔ'rɛl] ?

Dick	Morrell	?
迪克	莫雷尔	?

迪克·莫雷尔?

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd]['glæmər][ʌv; əv]['mɑːrks] [teɪl] .

A	boy	,	hot	with	the	wonder	and	glamor	of	Mark's	tale	.
一个	男生	,	热的	和	这	想知道	和	魅力	的	马克的	故事	.

一个男孩，被马克的故事中的奇妙和魅力深深吸引。

['iːzəli] [swʌŋ] [tuː; tə] ['iːðər] [saɪd] .

Easily	swung	to	either	side	.
容易地	摇摆	到	任何一个	边	.

可以轻松向两侧摆动。

['dʒoʊəl] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [swɪŋ] [tuː] desperately167

Joel	thought	he	would	not	swing	too	desperately167
乔尔	想法	他	会	不是	摇摆	也	desperately167

乔尔心想他不会挥杆太拼命。167

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːləs] [saɪd] .

to	the	lawless	side	.
到	这	无法无天	边	.

走向无法无天的一方。

[bʌt; bət] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn] .

But	—	he	could	not	be	counted	on	.
但	—	他	可以	不是	是	计数	在	.

但是——他不可信。

[wʌt] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ?

What	others	were	there	?
什么	其他的	是	那里	?

还有其他人吗?

['dʒoʊəl][hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːr'puːnər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrtn] [wɪlks] .

Joel	had	brought	his	own	harpooner	from	the	Martin	Wilkes	.
乔尔	有	带来	他的	自己的	捕鲸手	从	这	马丁	威尔克斯	.

乔尔从马丁·威尔克斯号上带来了他自己的捕鲸手。

[ə; eɪ][bɪg] ['aɪlənd] [blæk] .

A	big	Island	black	.
一个	大的	岛	黑色的	.

一个大岛黑。

[ə; eɪ] ['diːsnt] [mæn] . . . .

A	decent	man	.	.	.	.
一个	体面的	男人	.	.	.	.

一个正派的人.....

[ə; eɪ] [tʃæns] .

A	chance	.
一个	机会	.

一个机会。

[bɪ'saɪdz] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜˑːθən] [lɔːŋ] [ə'mʌŋ]

Besides	him	,	there	were	three	men	who	had	served	Asa	Worthen	long	among
除了	他	,	那里	是	三	男人	WHO	有	服务	阿萨	沃森	长的	之中

[ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [hændz] .

the	foremast	hands	.
这	前桅	双手	.

除了他之外，还有三名曾在前桅水手岗位上长期为阿萨·沃森效力的人。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['kwɑːntətiz] .

Uncertain	quantities	.
不确定	数量	.

不确定量。

['tʃænsɪz] ['evriwer] . . . .
Chances everywhere . . . .
机会 到处 . . . .

机会无处不在.....

[bʌt; bət] — [hiː; hi][mʌst; məst] [straɪk] ['kwɪkli] .
But — he must strike quickly .
但 — 他 必须 罢工 迅速地 .

但是——他必须迅速出手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [saʊnd] [ðem; ðəm] [aʊt] .
There was no time to sound them out .
那里 曾是 不 时间 到 声音 他们 出去 .

没有时间去试探他们。

[wen] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [æt; ət] [nuːn] , [hɪz; ɪz]['broʊkən][bɑːndz] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .
When his dinner was brought at noon , his broken bonds would be discovered .
什么时候 他的 晚餐 曾是 带来 在 中午 , 他的 破碎的 债券 会 是 发现 .

中午晚餐送来时，他破碎的枷锁就会被发现。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ˌðer'æftər] .
They would be more careful thereafter .
他们 会 是 更多的 小心 此后 .

此后他们会更加谨慎。

[θriː] ['aʊərz] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] . . . .
Three hours lay before him . . . .
三 小时 躺 前 他 . . . .

他面前还有三个小时.....

[hiː; hi] [set] [hɪm'self] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;
He set himself to listen with all his ears ;
他 放 他自己 到 听 和 全部 他的 耳朵 ;

他竖起耳朵仔细聆听;

[tuː; tə] [ges] [æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ə'bʌv] [deks] , [ænd; ənd][soʊ] [tʃuːz] [hɪz; ɪz]['moʊmənt] .
to guess at what was going on above decks , and so choose his moment .
到 猜测 在 什么 曾是 去 在 多于 甲板 , 和 所以 选择 他的 片刻 .

他猜测甲板上发生了什么事，然后选择合适的时机。

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [seɪf] [tuː; tə] [weɪt] ;
He must wait as long as it was safe to wait ;
他 必须 等待 作为 长的 作为 它 曾是 安全的 到 等待 ;

他必须等到安全为止;

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [menz] [blʌdz] [ræn] [les] [hɑːt]['æftər][ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
he must wait till men's bloods ran less hot after the crisis of the morning .
他 必须 等待 直到 男士 血 跑 较少的 热的 后 这 危机 的 这 早晨 .

他必须等到人们在早晨的危机过后，热血平复下来。

[hiː; hi][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] ['soʊbər] ['sekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] . . . . -
He must wait till sober second thought was upon them 168
他 必须 等待 直到 清醒 第二 想法 曾是 之上 他们 . . . . -

他必须等到他们冷静下来仔细思考之后.....168

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [mɑːrk] [maɪt] [kʌm] [daʊn] .
But there was always the chance to fear that Mark might come down .
但 那里 曾是 总是 这 机会 到 害怕 那 标记 可能 来 向下 .

但始终存在着马克可能会倒台的担忧。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [weɪt] [tuː] [lɔːŋ] . . . .
He could not wait too long . . . .
他 可以 不是 等待 也 长的 . . . .

他等不了太久.....

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [fiːt] ['muːvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**could**	**hear**	**feet**	**moving**	**on**	**the**	**deck**	**above**	**his**	**head**	**.**
他	可以	听到	脚	移动	在	这	甲板	多于	他的	头	.

他能听到头顶甲板上有脚步声。

[ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [hæd; həd] [rʌn] ['ɪntuː] [rʌf] ['weðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

The	**Nathan**	**Ross**	**had**	**run**	**into**	**rougher**	**weather**	**with**	**her**	**change**	**of**	**course**	**;**
这	内森	罗斯	有	跑步	进入	粗糙	天气	和	她	改变	的	课程	;

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['stɪfnɪŋ] ,

the	**wind**	**was**	**stiffening**	**,**
这	风	曾是	刚度	,

“内森·罗斯”号改变航向后遭遇了更恶劣的天气；风力越来越大。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [wɪsk] [ʌv; əv] [spreɪ] [keɪm] [ə'bɔːrd] .

and	**now**	**and**	**then**	**a**	**whisk**	**of**	**spray**	**came**	**aboard**	**.**
和	现在	和	然后	一个	拂	的	喷	来了	船上	.

不时会有一阵水花溅到船上。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['dʒɪm] ['fɪntʃɪz] [be'ləuɪŋ] [kə'mændz] . . . .

He	**heard**	**Jim**	**Finch's**	**bellowing**	**commands**	**.**	**.**	**.**
他	听到	吉姆	雀类	咆哮	命令	.	.	.

他听到了吉姆·芬奇的咆哮命令……

[hɜːrd] ['mɑːrks] ['læftər] .

Heard	**Mark's**	**laughter**	**.**
听到	马克的	笑声	.

听到了马克的笑声。

[mɑːrk][ænd; ənd]['dʒɪm][wɜːr; wər][ə'stɜːrn] , ['ferli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

Mark	**and**	**Jim**	**were**	**astern**	**,**	**fairly**	**over**	**his**	**head**	**.**
标记	和	吉姆	是	倒车	,	相当	超过	他的	头	.

马克和吉姆态度严厉，他完全搞不懂他们的意思。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [men] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] .

There	**were**	**men**	**in**	**the**	**main**	**cabin**	**.**
那里	是	男人	在	这	主要的	舱	.

主舱里有几名男子。

[ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	**scrape**	**of**	**their**	**feet**	**,**	**the**	**murmur**	**of**	**their**	**voices**	**came**	**to**	**him**	**.**
这	刮	的	他们的	脚	,	这	低语	的	他们的	声音	来了	到	他	.

他听到了他们脚步的摩擦声和低语声。

[dɪk] [mɔ'rɛl] [ænd; ənd][oʊld] ['hʊpər] , [pər'hæps] . . . .

Dick	**Morrell**	**and**	**old**	**Hooper**	**,**	**perhaps**	**.**	**.**	**.**	**.**
迪克	莫雷尔	和	老的	胡珀	,	也许	.	.	.	.

或许还有迪克·莫雷尔和老胡珀……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðiːz] [men] [ðæt] ['dʒoʊəlz]['moʊmənt] [keɪm] .

It	**was**	**through**	**these**	**men**	**that**	**Joel's**	**moment**	**came**	**.**
它	曾是	通过	这些	男人	那	乔尔的	片刻	来了	.

正是通过这些人，乔尔的时代才到来。

[fɪntʃ] , [ɑːn] [dek] , ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] . . . .

Finch	**,**	**on**	**deck**	**,**	**shouted**	**down**	**to**	**them**	**.**	**.**	**.**
芬奇	,	在	甲板	,	喊叫	向下	到	他们	.	.	.

芬奇在甲板上，朝他们喊道……

[mɑːrk][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [seɪl] , [iːz] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði][oʊld][mɑːsts] .

Mark	**had**	**decided**	**to**	**shorten**	**sail**	**,**	**ease**	**the**	**strain**	**on**	**the**	**old**	**masts**	**.**
标记	有	决定	到	缩短	帆	,	舒适	这	拉紧	在	这	老的	桅杆	.

马克决定缩短帆的长度，以减轻旧桅杆的压力。

['dʒoʊəl] [hɜːrd] [mɔ'rɛl] [ænd; ənd] ['hʊpər] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] . . . . -

Joel	**heard**	**Morrell**	**and**	**Hooper**	**go**	**up**	**to**	**the**	**deck**	**. . . .**	**169**
乔尔	听到	莫雷尔	和	胡珀	去	向上	到	这	甲板	. . . .	-

乔尔听到莫雷尔和胡珀上甲板去了.....169

[ðæt] [wʊd] [miːn] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ə'lɔːft] . . . .

That	**would**	**mean**	**most**	**of**	**the**	**men**	**aloft**	**. . . .**
那	会	意思是	最多	的	这	男人	高空	. . . .

那意味着大部分高空人员.....

[ðə; ði] [deks] [wʊd] [biː; bi] ['ferli] [klɪr] .

The	**decks**	**would**	**be**	**fairly**	**clear**	**.**
这	甲板	会	是	相当	清除	.

甲板上应该比较空旷。

[hɪz; ɪz] [tʃæns] . . . .

His	**chance**	**. . . .**
他的	机会	. . . .

他的机会.....

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [noʊ] [wer] [vɑːrd] [sæt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv]

He	**wished**	**he**	**could**	**know**	**where**	**Varde**	**sat**	**;**	**but**	**he**	**could**	**not**	**be**	**sure**	**of**
他	希望	他	可以	知道	在哪里	瓦尔德	卫星	;	但	他	可以	不是	是	当然	的

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

他很想知道瓦尔德坐在哪里，但他无法确定。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [ges] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] .

and	**he**	**could**	**not**	**wait**	**to**	**guess**	**by**	**listening**	**.**
和	他	可以	不是	等待	到	猜测	经过	聆听	.

他迫不及待地想通过倾听来猜测。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [held] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	**caught**	**up**	**a**	**blanket**	**from**	**his**	**bunk**	**,**	**held**	**it**	**open**	**in**	**his**	**hands**	**,**
他	捕捉	向上	一个	毯子	从	他的	假寐	,	握住	它	打开	在	他的	双手	,

他从铺位上抓起一条毯子，摊开在手里，

[druː] [bæk] — [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔːr] .

drew	**back**	**—**	**and**	**threw**	**himself**	**against**	**the**	**cabin**	**door**	**.**
画	后退	—	和	扔	他自己	反对	这	舱	门	.

后退一步——然后猛地撞向小屋的门。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [soʊ] ['iːzəli] [ðæt] [hiː; hi] [ˌəuvə'bæləns] , [ɔːl] [bʌt; bət] [fel] .

It	**opened**	**so**	**easily**	**that**	**he**	**overbalanced**	**,**	**all**	**but**	**fell**	**.**
它	打开	所以	容易地	那	他	过平衡	,	全部	但	跌倒	.

它打开得太容易了，以至于他失去平衡，差点摔倒。

[ðə; ði] [skruːz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ɪn] [pʌntʃ] [hoʊlz] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [θredz] [skers] [tʊk] [hoʊld] [æt; ət] [ɔːl] .

The	**screws**	**had**	**been**	**set**	**in**	**punch**	**holes**	**so**	**large**	**that**	**the**	**threads**	**scarce**	**took**	**hold**	**at**	**all**	**.**
这	螺丝	有	到过	放	在	冲床	孔	所以	大的	那	这	线程	稀少	采取	抓住	在	全部	.

螺丝被安装在过大的冲孔中，以至于螺纹几乎无法咬合。

['dʒoʊəl] ['stʌmbld] [aʊt] — [sɔː] [vɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʊʃnd] [bentʃ] [wɪtʃ] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɜːrn] .

Joel	**stumbled**	**out**	**—**	**saw**	**Varde**	**on**	**the**	**cushioned**	**bench**	**which**	**ran**	**across**	**the**	**stern**	**.**
乔尔	踉跄	出去	—	锯	瓦尔德	在	这	缓冲	长椅	哪个	跑	穿过	这	船尾	.

乔尔跌跌撞撞地走了出来——看到瓦尔德坐在船尾的软垫长椅上。

[ðə; ði] [meit] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] , [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm]['dʒoʊəlz] ['næroʊ] [ʃelf] .

The	mate	was	reading	,	a	book	from	Joel's	narrow	shelf	.
这	伴侣	曾是	阅读	,	一个	书	从	乔尔的	狭窄的	架子	.

同伴正在看书，书是从乔尔狭窄的书架上拿下来的。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒoʊəl] , [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] . . . .

At	sight	of	Joel	,	he	was	for	an	instant	paralyzed	with	surprise	.	.	.	.
在	视线	的	乔尔	,	他	曾是	为了	一个	立即的	瘫痪	和	惊喜	.	.	.	.

看到乔尔，他一时惊讶得说不出话来.....

[ðæt] ['ɪnstənt] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['dʒoʊəl] .

That	instant	was	long	enough	for	Joel	.
那	立即的	曾是	长的	足够的	为了	乔尔	.

对乔尔来说，那一瞬间已经足够漫长了。

[hiː; hi] [swept] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][mæn] , ['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [wɪð; wɪθ][foʊld][ɑːn]

He	swept	the	blanket	down	upon	the	man	,	smothering	his	cries	with	fold	on
他	扫荡	这	毯子	向下	之上	这	男人	,	窒息	他的	哭泣	和	折叠	在

[foʊld] ;

fold	;
折叠	;

他将毯子扫到那人身上，一层层折叠起来，捂住了他的哭喊声；

[ænd; ənd][hiː; hi] grappled170

and	he	grappled170
和	他	grappled170

他与对手搏斗了170次

[vɑːrd] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] ,

Varde	,	and	crushed	him	,
瓦尔德	,	和	碎	他	,

瓦尔德，并击败了他。

[ænd; ənd] [biːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [meɪts] [spæz'mɑːdɪk] ['strʌglz]

and	beat	at	his	head	with	his	fists	until	the	mate's	spasmodic	struggles
和	打	在	他的	头	和	他的	拳头	直到	这	朋友的	痉挛性的	斗争

['slækənd] .

slackened	.
松弛	.

他用拳头猛击对方的头部，直到对方痉挛的挣扎停止。

[prɪs] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [swept] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kæbɪn] , [bent] [ə'bʌv]

Priss	had	heard	the	sounds	of	combat	,	swept	out	of	her	cabin	,	bent	above
矫揉造作	有	听到	这	声音	的	战斗	,	扫荡	出去	的	她	舱	,	弯曲	多于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

普莉丝听到了战斗的声音，冲出她的船舱，俯身看向他们。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

He	looked	up	and	saw	her	;	and	he	said	quietly	:
他	看起来	向上	和	锯	她	;	和	他	说	悄悄	:

他抬起头，看见了她；他轻声说道：

“ [get] [bæk] ['ɪntuː][jʊr; jər] [pleɪs] .

“	Get	back	into	your	place	.
“	得到	后退	进入	你的	地方	.

“回到你的位置去。”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['pɪtɪfəli] : “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][help] .

”	She	cried	pitifully	:	“	I	want	to	help	.
”	她	哭	可怜地	:	“	我	想	到	帮助	.

她可怜兮兮地哭着说：“我想帮忙。”

[pliːz] . . . .
Please . . . .
请 . . . .

请....

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ][tæsk] .
“ This is my task .
" 这 是 我的 任务 .

“这是我的任务。”

[kwɪk] .
Quick .
快的 .

快的。

" [ʃiː; ʃi] [fled] . . . .
" She fled . . . .
" 她 逃亡 . . . .

她逃走了.....

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [vɑːrd] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [wer] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]
He lifted Varde and carried him back to the cabin where he himself had
他 抬起 瓦尔德 和 携带 他 后退 到 这 舱 在哪里 他 他自己 有
[bɪn] ['kæptɪv] ;
been captive ;
到过 俘虏 ;

他抱起瓦尔德，把他带回了自己曾被囚禁的小屋；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [baʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrmz] , [hiː; hi] [baʊnd] [vɑːrd]
and there , with the cords that had bound his own arms , he bound Varde
和 那里 , 和 这 绳索 那 有 边界 他的 自己的 武器 , 他 边界 瓦尔德
, [rɪst] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] ;
, wrist and ankle ;
, 手腕 和 踝 ;

然后，他用捆绑自己双臂的绳子，绑住了瓦尔德的手腕和脚踝；

[ænd; ənd][hiː; hi] [strɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [ænd; ənd] [stʌft] ['ɪntuː] - [maʊθ] [ə; eɪ] ['hevi] ,
and he stripped away the blanket , and stuffed into Varde's mouth a heavy ,
和 他 脱衣舞 离开 这 毯子 , 和 填充 进入 - 嘴 一个 重的 ,
['wʊlən] [sɑːk] ,
woolen sock ,
羊毛 短袜 ,

他扯掉毯子，把一只厚厚的羊毛袜塞进瓦尔德的嘴里。

[ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] . . . .
and tied it there with a handkerchief . . . .
和 系 它 那里 和 一个 手帕 . . . .

然后用手帕把它绑在那里.....

- eyes171
Varde's eyes171
- eyes171

瓦尔德的眼睛171

['flikəd] ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði][læst] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :
flickered open at the last ; and Joel said to him :
闪烁 打开 在 这 最后的 ; 和 乔尔 说 到 他 :

最后，门微微打开了；约珥对他说：

“ [aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

“	I	must	leave	you	here	for	the	present	.
”	我	必须	离开	你	这里	为了	这	展示	.

“我暂时要离开这里了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪətli] .

You	will	do	well	to	lie	quietly	.
你	将要	做	出色地	到	说谎	悄悄	.

你最好安静地躺着。

” [hiː; hi] [left] [ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

”	He	left	the	man	lying	on	the	floor	,
”	他	左边	这	男人	说谎	在	这	地面	,

他把那人留在地上，

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn][ænd; ənd] ['sælvidʒd] [ðə; ði][boʊlt][ænd; ənd] [skruːz] [ðæt]

and	went	out	into	the	after	cabin	and	salvaged	the	bolt	and	screws	that
和	去	出去	进入	这	后	舱	和	打捞	这	螺栓	和	螺丝	那

[hæd; həd] [bɪn] [sent] ['flaɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [θrʌst] .

had	been	sent	flying	by	his	thrust	.
有	到过	发送	飞行	经过	他的	推力	.

他走到后舱，捡起了被他的推力甩出去的螺栓和螺丝。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði][boʊlt] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , [pʊʃt] [ðə; ði] [skruːz] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊlz] , ['boʊltɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

He	put	the	bolt	back	in	place	,	pushed	the	screws	into	the	holes	,	bolted	the	door	.
他	放	这	螺栓	后退	在	地方	,	推动	这	螺丝	进入	这	孔	,	螺栓连接	这	门	.

. . .

.	.	.

. . .

他把螺栓装回原位，把螺丝拧进孔里，然后把门闩上……

[noʊ] [treɪs] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] . . . .

No	trace	remained	of	his	escape	.	.	.	.
不	痕迹	剩余	的	他的	逃脱	.	.	.	.

他逃跑的痕迹荡然无存……

[prɪs] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .

Priss	stood	in	her	own	door	.
矫揉造作	站立	在	她	自己的	门	.

普莉丝站在自己的门口。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn] .

Without	looking	at	her	,	he	opened	the	door	into	the	main	cabin	.
没有	寻找	在	她	,	他	打开	这	门	进入	这	主要的	舱	.

他没有看她一眼，就打开了通往主舱的门。

[ðæt] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['empti] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

That	apartment	was	empty	,	as	he	had	expected	.
那	公寓	曾是	空的	,	作为	他	有	预期的	.

正如他所料，那间公寓是空的。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [ster] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dek] . . . .

The	companion	stair	led	to	the	deck	.	.	.	.
这	伴侣	楼梯	引领	到	这	甲板	.	.	.	.

旁边的楼梯通往甲板……

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ʌp] [ðæt] [weɪ] .

But	he	could	not	go	up	that	way	.
但	他	可以	不是	去	向上	那	方式	.

但他无法从那条路上去。

[mɑːrk][ænd; ənd]['dʒɪm] [fɪntʃ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] ;

Mark	and	Jim	Finch	were	within	reach	of	the	top	of	the	stair	;
标记	和	吉姆	芬奇	是	之内	抵达	的	这	顶部	的	这	楼梯	;

马克和吉姆·芬奇当时就在楼梯顶端附近；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

he	would	be	at	a	disadvantage	,	coming	up	to	them	from	below	.
他	会	是	在	一个	劣势	,	未来	向上	到	他们	从	以下	.

他从下往上进攻会处于劣势。

[hiː; hi][mʌst; məst] [riːtʃ] [ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] . -

He	must	reach	the	deck	before	they	saw	him	.	172
他	必须	抵达	这	甲板	前	他们	锯	他	.	-

他必须在他们发现他之前到达甲板上。172

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['lɔkfɑːst;-fæst] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	crossed	the	cabin	to	a	lockfast	,	and	opened	it	,
他	交叉	这	舱	到	一个	锁快	,	和	打开	它	,

他穿过小屋来到一个锁扣前，打开了它。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [tuː] [perz] [ʌv; əv] ['hevi] ['ʃɪps] ['aɪərnz] [ðæt] [leɪ] [ðer; ðər] .

and	took	out	the	two	pairs	of	heavy	ship's	irons	that	lay	there	.
和	采取	出去	这	二	对	的	重的	船的	熨斗	那	躺	那里	.

然后取出了躺在那里的两对沉重的船用铁镣。

[sprɪŋ] ['hændkʌfs] [ðæt] [lɔkt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kiː] . . . .

Spring	handcuffs	that	locked	without	a	key	.	.	.	.
春天	手铐	那	已锁定	没有	一个	钥匙	.	.	.	.

无需钥匙即可锁上的弹簧手铐.....

[hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [per] [ɪn] [iːtʃ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] .

He	put	one	pair	in	each	pocket	of	his	coat	.
他	放	一	一对	在	每个	口袋	的	他的	外套	.

他把一双鞋分别放进了外套的两个口袋里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seldəm] [juːst] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] ['kæbɪn]['ɪntuː][ə; eɪ]

There	was	a	seldom	used	door	that	opened	from	the	main	cabin	into	a
那里	曾是	一个	很少	用过的	门	那	打开	从	这	主要的	舱	进入	一个

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][ɪn][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] [slept] .

passage	which	led	in	turn	to	the	steerage	where	the	harpooners	slept	.
通道	哪个	引领	在	转动	到	这	统舱	在哪里	这	捕鲸手	睡着了	.

主舱里有一扇很少使用的门，通向一条通道，这条通道又通向捕鲸手睡觉的统舱。

['dʒoʊəl] [stept] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] , [slɪpt] [ðə; ði][boʊlt] , ['entərd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [kloʊzd]

Joel	stepped	to	this	door	,	slipped	the	bolt	,	entered	the	passage	,	and	closed
乔尔	步	到	这	门	,	滑倒了	这	螺栓	,	进入	这	通道	,	和	关闭

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

the	door	behind	him	.
这	门	在后面	他	.

乔尔走到这扇门前，打开门闩，走进走廊，然后关上了身后的门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [dɑːrk] , [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

It	was	black	dark	,	where	he	stood	.
它	曾是	黑色的	黑暗的	,	在哪里	他	站立	.

他所站的地方漆黑一片。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] ;

The	passage	was	unlighted	;
这	通道	曾是	未点亮	;

通道里没有照明；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [dɪd][nɑːt][send] [ɪts] ['reɪz] [ðɪs] [fɑːr] .

and	the	swinging	lamp	in	the	steerage	did	not	send	its	rays	this	far	.
和	这	摇摆	灯	在	这	统舱	做过	不是	发送	它是	射线	这	远的	.

而统舱里的摇曳灯的光线却照射不到这么远。

[ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wʌz; wəz] ['hiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌkɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] [krɔːs] ['siːz] ,

The	Nathan	Ross	was	heeling	and	bucking	heavily	in	the	cross	seas	,
这	内森	罗斯	曾是	脚跟	和	颠簸	重度	在	这	叉	海域	,

“内森·罗斯”号在横浪中剧烈地摇晃和颠簸。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

and	Joel	chose	his	footing	carefully	,	and	moved	forward	along	the	passage	,
和	乔尔	选择	他的	立足点	小心	,	和	已搬	向前	沿着	这	通道	,

约珥小心翼翼地选好落脚点，沿着通道向前走去。

[hɪz; ɪz][hændz] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

his	hands	braced	against	the	wall	on	either	side	.
他的	双手	支撑	反对	这	墙	在	任何一个	边	.

他的双手撑在两侧的墙上。

[ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [skers] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌvərɪŋ]

The	way	was	short	,	scarce	half	a	dozen	feet	;	but	he	was	long	in	covering
这	方式	曾是	短的	,	稀少	一半	一个	打	脚	;	但	他	曾是	长的	在	覆盖

[ðə; ði] ['dɪstəns] ,

the	distance	,
这	距离	,

路很短，不到六英尺；但他走完这段路却花了很长时间。

[ænd; ənd] he173

and	he173
和	he173

以及他173

[pɔːzd] ['friːkwəntli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

paused	frequently	to	listen	.
暂停	频繁地	到	听	.

时不时停下来倾听。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] [ɪn][ðer; ðər] ['næroʊ] ['kwɔːrtərz] . . . .

He	had	no	wish	to	encounter	the	harpooners	in	their	narrow	quarters	.	.	.	.
他	有	不	希望	到	遇到	这	捕鲸手	在	他们的	狭窄的	四分之一	.	.	.	.

他不想在狭窄的船舱里遇到那些捕鲸手……

[hiː; hi] [hɜːrd] , [æt; ət] [læst] , [ðə; ði] ['mʌfld] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snɔːr] ;

He	heard	,	at	last	,	the	muffled	sound	of	a	snore	;
他	听到	,	在	最后的	,	这	闷音	声音	的	一个	鼾	;

他终于听到了沉闷的鼾声；

[ænd; ənd][soʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [læst] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [mɔːr] ['kwɪkli] .

and	so	covered	the	last	inches	of	his	way	more	quickly	.
和	所以	涵盖	这	最后的	英寸	的	他的	方式	更多的	迅速地	.

于是他更快地走完了最后一段路。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,

When	he	was	able	to	look	into	the	place	,
什么时候	他	曾是	有能力的	到	看	进入	这	地方	,

当他能够查看那个地方时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [bʌŋks] , [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

he	saw	that	two	of	the	men	were	in	their	bunks	,	apparently	asleep	.
他	锯	那	二	的	这	男人	是	在	他们的	上下铺	,	显然	睡着了	.

他看到其中两名男子躺在自己的铺位上，显然已经睡着了。

[ðə; ði] [blæk] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

The	black	whom	he	had	brought	from	the	Nathan	Ross	was	not	there	.
这	黑色的	谁	他	有	带来	从	这	内森	罗斯	曾是	不是	那里	.

他从内森·罗斯号上带来的那个黑人不在那里。

['dʒoʊəl][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] [dek] ;

Joel	was	glad	to	think	he	was	on	deck	;
乔尔	曾是	高兴的	到	思考	他	曾是	在	甲板	;

乔尔很高兴自己在甲板上；

[glæd][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][help] . . . .

glad	to	hope	for	the	chance	of	his	help	.	.	.	.
高兴的	到	希望	为了	这	机会	的	他的	帮助	.	.	.	.

很高兴能有机会得到他的帮助.....

[wɪð; wɪθ] [steps] [soʊ] [sloʊ] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði]['semi] - ['dɑːrknəs] ,

With	steps	so	slow	he	seemed	like	a	shadow	in	the	semi	-	darkness	,
和	步骤	所以	慢的	他	似乎	喜欢	一个	阴影	在	这	半	-	黑暗	,

他步伐缓慢，在昏暗的光线下宛如一道影子。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .

he	crossed	to	the	foot	of	the	ladder	that	led	to	the	deck	.
他	交叉	到	这	脚	的	这	梯子	那	引领	到	这	甲板	.

他走到通往甲板的梯子脚下。

[ðə; ði][men][ɪn][ðer; ðər] [bʌŋks] [stɪl] [slept] .

The	men	in	their	bunks	still	slept	.
这	男人	在	他们的	上下铺	仍然	睡着了	.

男人们还在各自的铺位上睡觉。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][klaɪm] . . . .

He	began	to	climb	.	.	.	.
他	开始	到	爬	.	.	.	.

他开始攀爬.....

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['hevɪli] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][grɪp][ðə; ði] ['lædər] ['taɪtli]

The	ship	was	rolling	heavily	,	so	that	he	was	forced	to	grip	the	ladder	tightly
这	船	曾是	滚动	重度	,	所以	那	他	曾是	强制	到	紧握	这	梯子	紧紧

. . . .

:	:	:	:

. . . .

船身剧烈摇晃，他不得不紧紧抓住舷梯.....

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɚz] [stɜːrd] , [ænd; ənd]['dʒoʊəl][froʊz] [wer] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,

One	of	the	sleepers	stirred	,	and	Joel	froze	where	he	stood	,	and	watched	,
一	的	这	卧铺	搅拌	,	和	乔尔	冻住了	在哪里	他	站立	,	和	观看	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] endless174

and	waited	for	endless174
和	等待	为了	endless174

睡着的人中有人动了一下，乔尔僵在原地，看着，等着，仿佛过了很久很久。

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [tɪl] [ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət][wʌns] [mɔːr] .

seconds	till	the	man	became	quiet	once	more	.
秒	直到	这	男人	成为	安静的	一次	更多的	.

几秒钟后，那人再次安静下来。

[hiː; hi] [klaɪmd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dek] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

He	climbed	till	his	head	was	on	a	level	with	the	deck	still	hidden	by	the
他	攀登	直到	他的	头	曾是	在	一个	等级	和	这	甲板	仍然	隐	经过	这

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] .

sides	of	the	scuttle	at	the	top	of	the	ladder	.
侧面	的	这	偷偷溜走	在	这	顶部	的	这	梯子	.

他一路向上爬，直到头部与甲板齐平，头部仍然被梯子顶端舷窗的侧面遮挡住。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [pɔɪzd] [hɪm'self] ;

And	there	he	poised	himself	;
和	那里	他	准备	他自己	;

他摆好了架势；

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rʌʃ] ,

for	the	last	steps	to	the	deck	must	be	made	in	a	single	rush	,
为了	这	最后的	步骤	到	这	甲板	必须	是	制成	在	一个	单身的	匆忙	,

通往甲板的最后几步必须一气呵成。

[soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [ˌɪntər'fɪrəns] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . . . .

so	quickly	that	interference	would	be	impossible	.	.	.	.
所以	迅速地	那	干涉	会	是	不可能的	.	.	.	.

速度如此之快，以至于根本无法干预……

[hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] ; [wʌn] . . . [θriː] . . . .

He	made	them	;	one	.	.	.	three	.	.	.	.
他	制成	他们	;	一	.	.	.	三	.	.	.	.

他做了它们；一个……三个……

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] , [lʊkt] [æft] . . . .

He	stood	upon	the	deck	,	looked	aft	.	.	.	.
他	站立	之上	这	甲板	,	看起来	后部	.	.	.	.

他站在甲板上，向船尾望去……

[mɑːrk][ænd; ənd]['dʒɪm] [fɪntʃ] [stʊd] [ðer; ðər] , [nɑːt][ten] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Mark	and	Jim	Finch	stood	there	,	not	ten	feet	away	from	him	.
标记	和	吉姆	芬奇	站立	那里	,	不是	十	脚	离开	从	他	.

马克和吉姆·芬奇站在那里，离他不到十英尺远。

['fɪntʃɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [bʌt; bət][mɑːrk] [sɔː] ['dʒoʊəl] ['ɪnstəntli] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl] , ['wɑtʃɪŋ] ,

Finch's	back	was	turned	,	but	Mark	saw	Joel	instantly	;	and	Joel	,	watching	,
雀类	后退	曾是	转向	,	但	标记	锯	乔尔	即刻	;	和	乔尔	,	观看	,

芬奇背对着马克，但马克一眼就看到了乔尔；而乔尔则在一旁看着。

[sɔː] ['mɑːrks] [maʊθ] ['waɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] [dɪ'laɪtɪd] [smaɪl] . -

saw	Mark's	mouth	widen	in	a	broad	and	mischievously	delighted	smile	.	175
锯	马克的	嘴	扩大	在	一个	广阔	和	顽皮地	高兴极了	微笑	.	-

只见马克的嘴巴咧开，露出一个灿烂而又带着一丝顽皮的笑容。175

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] ['dʒoʊəl] [riːtʃt] [ðə; ði] [dek] ,

At	the	moment	when	Joel	reached	the	deck	,
在	这	片刻	什么时候	乔尔	达到	这	甲板	,

当乔尔到达甲板的那一刻，

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wɜːr; wər] ['waɪdli] ['skætərd] .

the	other	men	aboard	the	Nathan	Ross	were	widely	scattered	.
这	其他	男人	船上	这	内森	罗斯	是	广泛	疏散	.

“内森·罗斯”号上的其他船员分散在各处。

[vɑːrd] , [ðə; ði] ['sekənd] [meit] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] [taɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] .

Varde	,	the	second	mate	,	he	had	left	tied	and	helpless	in	the	cabin	.
瓦尔德	,	这	第二	伴侣	,	他	有	左边	系	和	无助	在	这	舱	.

二副瓦尔德被他绑着，无助地留在船舱里。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [hɑːr'puːnərz] [wɜːr; wər] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðer; ðər] [bʌŋks] , [ə'sliːp] .

Two	of	the	four	harpooners	were	below	in	their	bunks	,	asleep	.
二	的	这	四	捕鲸手	是	以下	在	他们的	上下铺	,	睡着了	.

四名捕鲸手中有两名在下铺睡觉。

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] [wɑːtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['fəuksl] ;

The	greater	part	of	one	watch	was	likewise	below	,	in	the	fo'c's'le	;
这	更大的	部分	的	一	手表	曾是	同样地	以下	,	在	这	fo'c's'le	;

大部分手表也位于下方的前甲板上；

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruːt] , ['ʌndər] [dɪk] ['mɔːrəlz] [aɪ] , [wɜːr; wər] ['ʃɔːrtnɪŋ] [seɪl] .

and	the	rest	of	the	crew	,	under	Dick	Morrell's	eye	,	were	shortening	sail	.
和	这	休息	的	这	全体人员	,	在下面	迪克	莫雷尔的	眼睛	,	是	缩短	帆	.

在迪克·莫雷尔的监督下，其余船员正在收帆。

[ɪn][ðə; ði]['æftər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][mɑːrk] [ʃɔːr] , [fɪntʃ] ,

In	the	after	part	of	the	ship	there	were	only	Mark	Shore	,	Finch	,
在	这	后	部分	的	这	船	那里	是	仅有的	标记	支撑	,	芬奇	,

船尾只有马克·肖尔和芬奇。

[ə; eɪ] ['fɔːmɑːst] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [oʊld]['erən; 'ærən]['bɜ˞ːnəm, 'bɜ˞ːnhæm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] .

a	foremast	hand	at	the	wheel	,	old	Aaron	Burnham	,	and	the	cook	.
一个	前桅	手	在	这	车轮	,	老的	亚伦	伯纳姆	,	和	这	厨师	.

掌舵的前桅水手是老亚伦·伯纳姆，还有厨师。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [mɑːrk] , ['dʒɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] [wen] ['dʒoʊəl]

Of	these	,	Mark	,	Jim	,	and	the	man	at	the	wheel	were	in	sight	when	Joel
的	这些	,	标记	,	吉姆	,	和	这	男人	在	这	车轮	是	在	视线	什么时候	乔尔

[ə'pɪrd] ;

appeared	;
出现	;

当乔尔出现时，马克、吉姆和开车的人都在他们的视线范围内；

[ænd; ənd]['oʊnli][mɑːrk][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

and	only	Mark	had	seen	him	.
和	仅有的	标记	有	已见	他	.

只有马克见过他。

['dʒoʊəl] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [smaɪl] , [ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [pɔɪzd] [tuː; tə] [miːt]

Joel	saw	his	brother	smile	,	and	stood	for	an	instant	,	poised	to	meet
乔尔	锯	他的	兄弟	微笑	,	和	站立	为了	一个	立即的	,	准备	到	见面

[æn; ən] [ə'tæk] .

an	attack	.
一个	攻击	.

乔尔看到哥哥笑了，便站起身来，摆出一副迎击的架势。

[nʌn] [keɪm] . -

None	came	.	176
没有任何	来了	.	-

无人到场。176

[hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [niːd] [fɪr] [noʊ] [ɪ'miːdiət] [ˌɪntər'fɪrəns]

He	swept	his	eyes	forward	and	saw	that	he	need	fear	no	immediate	interference
他	扫荡	他的	眼睛	向前	和	锯	那	他	需要	害怕	不	即时	干涉

[frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

from	that	direction	;
从	那	方向	;

他目光向前扫视，发现那个方向不会立即对他造成干扰；

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [tɔːrd] [ðə; ði] [men] [ə'stɜːrn] .

and	so	he	went	quietly	toward	the	men	astern	.
和	所以	他	去	悄悄	朝向	这	男人	倒车	.

于是他静静地朝船尾的男人们走去。

[ðə; ði] [brɔːd] [bæk] [ʌv; əv]['dʒɪm] [fɪntʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . . . .

The	broad	back	of	Jim	Finch	was	within	six	feet	of	him	.	.	.	.
这	广阔	后退	的	吉姆	芬奇	曾是	之内	六	脚	的	他	.	.	.	.

吉姆·芬奇宽阔的背影离他不到六英尺.....

[wʌt] [muːvd] [mɑːrk] [ʃɔːr] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] .

What	moved	Mark	Shore	in	that	moment	,	it	is	hard	to	say	.
什么	已搬	标记	支撑	在	那	片刻	,	它	是	难的	到	说	.

很难说是什么触动了马克·肖尔的内心。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['rekləs] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

It	may	have	been	the	reckless	spirit	of	the	man	,
它	可能	有	到过	这	鲁莽	精神	的	这	男人	,

或许是那人鲁莽的性格使然。

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['dʒoʊəl] [wʊd] [duː] ;

willing	to	wait	and	watch	and	see	what	Joel	would	do	;
愿意的	到	等待	和	手表	和	看	什么	乔尔	会	做	;

愿意等待并观察乔尔会怎么做;

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dɪs'teɪst] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [fɔːr; fər]['dʒɪm] ['fɪntʃɪz]

or	it	may	have	been	the	distaste	he	must	have	felt	for	Jim	Finch's
或者	它	可能	有	到过	这	厌恶	他	必须	有	毛毡	为了	吉姆	雀类

['sleɪvɪʃ] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ;

slavish	adulation	;
奴隶	崇拜	;

或者，这可能是他对吉姆·芬奇奴颜婢膝的奉承感到厌恶;

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ʌnəd'mɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['dʒoʊəlz] ['kɜːrɪdʒ] . . . .

or	it	may	have	been	an	unadmitted	admiration	for	Joel's	courage	.	.	.	.
或者	它	可能	有	到过	一个	未承认	钦佩	为了	乔尔的	勇气	.	.	.	.

或许，这是对乔尔勇气的一种未曾承认的钦佩.....

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [waɪl] ['dʒoʊəl] [əd'vænst] , [mɑːrk] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv]

At	any	rate	,	while	Joel	advanced	,	Mark	stood	still	and	smiled	;	and	he	gave
在	任何	速度	,	尽管	乔尔	先进的	,	标记	站立	仍然	和	微笑	;	和	他	给予

[fɪntʃ] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ,

Finch	no	warning	,
芬奇	不	警告	,

总之，当乔尔向前走去时，马克站在原地微笑；他没有给芬奇任何警告。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['dʒoʊəl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [meɪts] ['elboʊ] ,

so	that	when	Joel	touched	the	mate's	elbow	,
所以	那	什么时候	乔尔	感动	这	朋友的	弯头	,

所以当乔尔碰到同伴的胳膊肘时，

[fɪntʃ] [wɜːrl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn]

Finch	whirled	with	a	startled	gasp	of	surprise	and	consternation	,	and	in
芬奇	旋转	和	一个	惊慌	喘气	的	惊喜	和	惊愕	,	和	在

[hɪz; ɪz][fɜːrst]['pænɪk] ,

his	first	panic	,
他的	第一的	恐慌	,

芬奇惊愕地倒吸一口凉气，猛地转过身，陷入了最初的恐慌之中。

[traɪd] [tuː; tə] [bæk] [ə'weɪ] .

tried	to	back	away	.
尝试	到	后退	离开	.

试图后退。

[stɪl] [mɑːrk] [meɪd] [noʊ] [muːv] .

Still	Mark	made	no	move	.
仍然	标记	制成	不	移动	.

马克仍然没有采取任何行动。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ['ʌtəd] [wʌn] [ˌeksklə'meɪʃn] , [lʊkt] ['kwɪkli] [æt; ət][mɑːrk][fɔːr; fər]

The	man	at	the	wheel	uttered	one	exclamation	,	looked	quickly	at	Mark	for
这	男人	在	这	车轮	说出	一	感叹	,	看起来	迅速地	在	标记	为了

[kə'mændz] , [ænd; ənd] took177

commands	,	and	took177
命令	,	和	took177

驾驶座上的男人惊呼一声，迅速看向马克征求指示，然后177

[hɪz; ɪz][kjuː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['liːdər] .

his	cue	from	his	leader	.
他的	提示	从	他的	领导者	.

他从领导那里得到指示。

[fɪntʃ] [wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [feɪs] ['dʒoʊəl] .

Finch	was	left	alone	and	unsupported	to	face	Joel	.
芬奇	曾是	左边	独自的	和	不支持	到	脸	乔尔	.

芬奇孤身一人，孤立无援地面对乔尔。

['dʒoʊəl][dɪd][nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [meɪt] .

Joel	did	not	pursue	the	retreating	mate	.
乔尔	做过	不是	追求	这	撤退	伴侣	.

乔尔没有追赶逃跑的同伴。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl] , [wer] [ðə; ði]['weɪlˌboʊt; 'hweɪlˌboʊt] [hʌŋ] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə]

He	stepped	to	the	rail	,	where	the	whaleboats	hung	,	and	called	to
他	步	到	这	轨	,	在哪里	这	捕鲸船	悬挂	,	和	称为	到

[fɪntʃ] ['kwaɪətli] :

Finch	quietly	:
芬奇	悄悄	:

他走到停放捕鲸船的栏杆旁，轻声呼唤芬奇：

“ ['mɪstər] . [fɪntʃ] , [step] [hɪr] .

“	Mr	.	Finch	,	step	here	.
”	先生	.	芬奇	,	步	这里	.

“芬奇先生，请站在这里。”

” [fɪntʃ] [hæd; həd] [ri'triːtid] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	Finch	had	retreated	until	his	shoulders	were	braced	against	the	wall	of	the
”	芬奇	有	撤退	直到	他的	肩膀	是	支撑	反对	这	墙	的	这

['æftər] [haʊs] .

after	house	.
后	房子	.

“芬奇一路退缩，直到他的肩膀抵在后屋的墙上。

[hiː; hi] [liːnd] [ðer; ðər] , [hændz] [ˌaʊt'spred] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['sterɪŋ] [æt; ət]['dʒoʊəl]

He	leaned	there	,	hands	outspread	against	the	wall	behind	him	,	staring	at	Joel
他	倾斜	那里	,	双手	扩张	反对	这	墙	在后面	他	,	凝视	在	乔尔

[wɪð; wɪθ] ['gɔglɪŋ] [aɪz] .

with	goggling	eyes	.
和	戴眼镜	眼睛	.

他靠在那里，双手撑在身后的墙上，瞪大了眼睛盯着乔尔。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] [sed] [ə'gen] :

And	Joel	said	again	:
和	乔尔	说	再次	:

乔尔又说了一遍：

“ [kʌm] [hɪr] , ['mɪstər] . [fɪntʃ] .

“	Come	here	,	Mr	.	Finch	.
”	来	这里	,	先生	.	芬奇	.

“过来，芬奇先生。”

" ['dʒoʊəlz] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] ,
" Joel's composure , and the determination and the confidence in his tone ,
" 乔尔的 镇定 , 和 这 决心 和 这 信心 在 他的 语气 ,
['fraɪt(ə)nd] [fɪntʃ] .
frightened Finch .
害怕 芬奇 .

“乔尔的沉着冷静，以及他语气中的决心和自信，让芬奇感到害怕。”

[hiː; hi] ['klæməd] ['sʌd(ə)nli] : " [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get] [hɪr] , ['kæptɪn] [ʃɔːr] ?
He clamored suddenly : " How did he get here , Captain Shore ?
他 喧闹 突然 : " 如何 做过 他 得到 这里 , 队长 支撑 ?

他突然大声问道：“肖尔船长，他是怎么到这儿来的？”

[dʒʌmp][hɪm; ɪm] .
Jump him .
跳 他 .

扑上去揍他。

[taɪ][hɪm; ɪm][ʌp] — [juː; jʊ] — ['erən; 'ærən] . . . .
Tie him up — you — Aaron . . . . .
领带 他 向上 — 你 — 亚伦 . . . .

把他绑起来——你——亚伦.....

" [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [ænd; ənd][tuː; tə][oʊld]['erən; 'ærən] ,
" He appealed to the man at the wheel , and to old Aaron ,
" 他 上诉 到 这 男人 在 这 车轮 , 和 到 老的 亚伦 ,

他向驾驶座上的男人和老亚伦求助，

[huː] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [kəm'pɑːrtmənt] [wer] [hɪz; ɪz] [tuːlz]
who had appeared in the doorway of the tiny compartment where his tools
WHO 有 出现 在 这 门口 的 这 微小的 隔间 在哪里 他的 工具
were178
were178
were178

他出现在存放工具的小隔间门口178

[stɔːrd] .
stored .
存储 .

已存储。

['niːðər] [stɜːrd] .
Neither stirred .
两者都不 搅拌 .

两人均未动弹。

[mɑːrk] [ʃɔːr] , ['tʃʌklɪŋ] , [stɛərd][æt; ət] [fɪntʃ] [ænd; ənd][æt; ət]['dʒoʊəl] ; [ænd; ənd] [fɪntʃ] [kraɪd] :
Mark Shore , chuckling , stared at Finch and at Joel ; and Finch cried :
标记 支撑 , 轻笑 , 凝视 在 芬奇 和 在 乔尔 ; 和 芬奇 哭 :

马克·肖尔笑着盯着芬奇和乔尔；芬奇哭了：

“ ['kæptɪn] [ʃɔːr] .
“ Captain Shore .
" 队长 支撑 .

“肖尔船长。”

[kʌm] [ɑːn] .
Come on .
来 在 .

快点。

[lets] [get] [hɪm; ɪm] . . . .
Let's **get** **him** **. . . .**
我们来吧 得到 他 . . . .

我们去抓他.....

" ['dʒoʊəl] [sed] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] : " [kʌm] [hɪr] , [fɪntʃ] .
" **Joel** **said** **for** **the** **third** **time** **:** **"** **Come** **here** **,** **Finch** **.**
" 乔尔 说 为了 这 第三 时间 : " 来 这里 , 芬奇 .

乔尔第三次说道："芬奇，过来。"

" [fɪntʃ] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [mɑːrk] , [ə'piːlɪŋli] .
" **Finch** **held** **out** **a** **hand** **to** **Mark** **,** **appealingly** **.**
" 芬奇 握住 出去 一个 手 到 标记 , 吸引人的 .

芬奇向马克伸出手，表示恳求。

[mɑːrk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Mark **shook** **his** **head** **.**
标记 摇晃 他的 头 .

马克摇了摇头。

" [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [ə'fer] , [fɪntʃ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **This** **is** **your** **affair** **,** **Finch** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这 是 你的 事务 , 芬奇 , " 他 说 .

"这是你的事，芬奇，"他说。

" [goʊ] [get] [hɪm; ɪm] , [jɔːr'self] .
" **Go** **get** **him** **,** **yourself** **.**
" 去 得到 他 , 你自己 .

"你自己去把他抓回来。"

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
He's **waiting** **for** **you** **.**
他是 等待 为了 你 .

他正在等你。

[ænd; ənd] — [jʊə(r)] [twaɪs] [hɪz; ɪz] [saɪz] .
And **—** **you're** **twice** **his** **size** **.**
和 — 你是 两次 他的 尺寸 .

而且——你的体型是他的两倍。

" [gɪv] [fɪntʃ] [hɪz; ɪz] [duː] .
" **Give** **Finch** **his** **due** **.**
" 给 芬奇 他的 到期的 .

给芬奇应有的评价。

[wɪð; wɪθ] ['iːv(ə)n] ['mɔːrəl] [sə'pɔːrt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvər'welmd] ['dʒoʊəl] [ɪn] [ə; eɪ]
With **even** **moral** **support** **behind** **him** **,** **he** **would** **have** **overwhelmed** **Joel** **in** **a**
和 甚至 道德 支持 在后面 他 , 他 会 有 不堪重负 乔尔 在 一个
['sɪŋg(ə)l] [rʌʃ] .
single **rush** **.**
单身的 匆忙 .

即使有精神上的支持，他也能一举击败乔尔。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [sə'pɔːrt] , [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] [feɪst] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ə'tæk] .
Without **that** **support** **,** **he** **would** **still** **have** **faced** **any** **reasonable** **attack** **.**
没有 那 支持 , 他 会 仍然 有 面对 任何 合理的 攻击 .

即使没有这种支持，他仍然会面临任何合理的攻击。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['bæflɪŋ] [ə'baʊt] ['dʒoʊəlz] ['mu:vmənts] , [hɪz; ɪz] [toʊnz] , [ðə; ði]

But	there	was	something	baffling	about	Joel's	movements	,	his	tones	,	the
但	那里	曾是	某物	莫名其妙	关于	乔尔的	移动	,	他的	音调	,	这

['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

manner	of	his	command	,
方式	的	他的	命令	,

但乔尔的举止、语气和命令方式都有些令人费解。

[ðæt] ['stju:pifaid] [fɪntʃ] .

that	stupefied	Finch	.
那	目瞪口呆	芬奇	.

这让芬奇目瞪口呆。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

He	felt	that	he	was	groping	in	the	dark	.
他	毛毡	那	他	曾是	摸索	在	这	黑暗的	.

他感觉自己像是在黑暗中摸索。

[ðə; ði]['mju:təni][mʌst; məst][hæv; həv] [kə'læpst] . . . .

The	mutiny	must	have	collapsed	.	.	.	.
这	兵变	必须	有	倒塌	.	.	.	.

叛乱肯定已经失败了.....

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] only179

It	may	have	been	only179
它	可能	有	到过	only179

可能只有179

[ə; eɪ] [sner] [tu:; tə][træp][hɪm; ɪm] . . . .

a	snare	to	trap	him	.	.	.	.
一个	圈套	到	陷阱	他	.	.	.	.

一个用来困住他的陷阱.....

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] — [ə'genst] ['dʒoʊəl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] . . . .

He	was	alone	—	against	Joel	,	and	with	none	to	support	him	.	.	.	.
他	曾是	独自的	—	反对	乔尔	,	和	和	没有任何	到	支持	他	.	.	.	.

他孤身一人——对抗约珥，没有任何人支持他.....

['fɪntʃɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:ləteri][kaɪnd] .

Finch's	courage	was	not	of	the	solitary	kind	.
雀类	勇气	曾是	不是	的	这	孤	种类	.

芬奇的勇气并非孤身一人。

[hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [sloʊ] [step] [tɔ:rd] ['dʒoʊəl] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [step] [wʌz; wəz] [sə'rendər] .

He	took	one	slow	step	toward	Joel	,	and	in	that	single	step	was	surrender	.
他	采取	一	慢的	步	朝向	乔尔	,	和	在	那	单身的	步	曾是	投降	.

他缓缓地朝乔尔迈出一步，这一步就代表着投降。

['dʒoʊəl] [stʊd] [stɪl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [ðə; ði][bɪg] ['mænz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['kɜ:rtli] : “

Joel	stood	still	,	but	his	eyes	held	the	big	man's	;	and	he	said	curtly	:	“
乔尔	站立	仍然	,	但	他的	眼睛	握住	这	大的	男人的	;	和	他	说	简短地	:	“

['kwɪkli] , [fɪntʃ] .

Quickly	,	Finch	.
迅速地	,	芬奇	.

乔尔站着不动，但他的目光却紧紧盯着那个大个子男人；他简短地说：“快点，芬奇。”

” [fɪntʃ] [tʊk] [ə'nʌðər] ['lægɪŋ] [step] , [ə'nʌðər] . . . .

”	Finch	took	another	lagging	step	,	another	.	.	.
”	芬奇	采取	其他	滞后	步	,	其他	.	.	.

芬奇又踉跄地迈了一步，又.....

['dʒoʊəl] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['aɪərnz] .

Joel	**dropped**	**his**	**hand**	**in**	**his**	**coat**	**pocket**	**and**	**drew**	**out**	**a**	**pair**	**of**	**irons**	**.**
乔尔	掉落	他的	手	在	他的	外套	口袋	和	画	出去	一个	一对	的	熨斗	.

乔尔把手伸进口袋，掏出一副铁钳。

[hi:; hi] [tɔ:st] [ðem; ðəm] [tɔ:rd] [fɪntʃ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ʃræŋk] ,

He	**tossed**	**them**	**toward**	**Finch**	**;**	**and**	**the**	**mate**	**shrank**	**,**
他	抛掷	他们	朝向	芬奇	;	和	这	伴侣	缩小	,

他把它们扔向芬奇；而芬奇的同伴畏缩了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərnz] [strʌk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .

and	**the**	**irons**	**struck**	**him**	**in**	**the**	**body**	**and**	**fell**	**to**	**the**	**deck**	**.**
和	这	熨斗	击	他	在	这	身体	和	跌倒	到	这	甲板	.

铁链击中了他的身体，掉落在甲板上。

[hi:; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] , [stɛərd][æt; ət]['dʒoʊəl] .

He	**stared**	**down**	**at**	**them**	**,**	**stared**	**at**	**Joel**	**.**
他	凝视	向下	在	他们	,	凝视	在	乔尔	.

他低头看着他们，盯着乔尔。

['dʒoʊəl] [sed] : “ [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] .

Joel	**said**	**:**	**“**	**Pick**	**them**	**up**	**.**
乔尔	说	:	“	挑选	他们	向上	.

乔尔说：“把它们捡起来。”

[snæp][wʌn][ɑ:n][jʊr; jər] [raɪt] [rɪst] .

Snap	**one**	**on**	**your**	**right**	**wrist**	**.**
折断	一	在	你的	正确的	手腕	.

把一个扣在你的右手腕上。

[ðen] [pʊt] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd][snæp][ðə; ði] ['ʌðər] . . . .

Then	**put**	**your**	**arms**	**around**	**the**	**davit**	**,**	**there**	**,**	**and**	**snap**	**the**	**other**	**. . . .**
然后	放	你的	武器	大约	这	吊艇架	,	那里	,	和	折断	这	其他	. . . .

然后你用胳膊搂住吊艇架，再扣上另一根.....

” [fɪntʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [wei] , [æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] ;

”	**Finch**	**shook**	**his**	**head**	**in**	**a**	**bewildered**	**way**	**,**	**as**	**though**	**trying**	**to**	**understand**	**;**
”	芬奇	摇晃	他的	头	在	一个	困惑	方式	,	作为	尽管	尝试	到	理解	;

[ænd; ənd] [ə'brʌptli] ,

and	**abruptly**	**,**
和	突然	,

芬奇困惑地摇了摇头，似乎想要理解；突然，

[ə; eɪ] [sɜ:rdʒ] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['æŋgər] [swept] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['stɪfnd] , -

a	**surge**	**of**	**honest**	**anger**	**swept**	**him**	**,**	**and**	**he**	**stiffened**	**,**	**180**
一个	涌	的	诚实的	愤怒	扫荡	他	,	和	他	僵硬	,	-

一股强烈的怒火涌上心头，他僵住了，180

[ænd; ənd] [wi:ld] [tu:; tə] [rʌʃ] [æt; ət]['dʒoʊəl] .

and	**wheeled**	**to**	**rush**	**at**	**Joel**	**.**
和	带轮子的	到	匆忙	在	乔尔	.

然后转身冲向乔尔。

[bʌt; bət]['dʒoʊəl] [meɪd] [noʊ] [mu:v] ['i:ðər] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] [ɔ:r][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] [fɪntʃ]

But	**Joel**	**made**	**no**	**move**	**either**	**to**	**retreat**	**or**	**to**	**meet**	**the**	**attack**	**;**	**and**	**Finch**
但	乔尔	制成	不	移动	任何一个	到	撤退	或者	到	见面	这	攻击	;	和	芬奇

,

,

,

但乔尔既没有撤退也没有迎击；而芬奇，

[laɪk] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [ænd; ənd] ['bæfəld] [ber] , [slʌmpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [stu:pt] , [ænd; ənd]

like	a	huge	and	baffled	bear	,	slumped	again	,	and	slowly	stooped	,	and
喜欢	一个	巨大的	和	困惑	熊	,	瘫倒	再次	,	和	缓慢地	弯腰	,	和

['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['hændkʌfs] . . . .

gathered	up	the	handcuffs	.	.	.	.
聚集	向上	这	手铐	.	.	.	.

像一头巨大而困惑的熊，它再次瘫倒在地，缓缓弯下腰，拿起了手铐……

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] ['dʒoʊəl] ;

With	them	in	his	hands	,	he	looked	again	at	Joel	;
和	他们	在	他的	双手	,	他	看起来	再次	在	乔尔	;

他拿着它们，又看了看乔尔；

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['moʊmənt] [ðer; ðər] [aɪz] ['bætld] .

and	for	a	long	moment	their	eyes	battled	.
和	为了	一个	长的	片刻	他们的	眼睛	战斗	.

他们的目光交汇了许久。

[ðen] ['dʒoʊəl] [stept] ['fɔ:rwərd] , [tʌʧt] [fɪnʧ] ['laɪtli] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm]

Then	Joel	stepped	forward	,	touched	Finch	lightly	on	the	arm	,	and	guided	him
然后	乔尔	步	向前	,	感动	芬奇	轻轻	在	这	手臂	,	和	引导	他

[tɔ:rd] [ðə; ði] [reɪl] .

toward	the	rail	.
朝向	这	轨	.

然后乔尔上前一步，轻轻碰了碰芬奇的胳膊，把他引向栏杆。

[fɪnʧ] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] .

Finch	was	absolutely	unresisting	.
芬奇	曾是	绝对地	毫无抵抗力	.

芬奇完全没有反抗。

[ðə; ði] [sæp] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . . . .

The	sap	had	gone	out	of	him	.	.	.	.
这	树液	有	已消失	出去	的	他	.	.	.	.

他已经精疲力竭了……

['dʒoʊəl] [dru:] [ðə; ði] ['mænz] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['deɪvɪt; 'dævɪt] , [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] ['aɪərnz] [ə'pɑ:n]

Joel	drew	the	man's	arms	around	the	davit	,	and	snapped	the	irons	upon
乔尔	画	这	男人的	武器	大约	这	吊艇架	,	和	啪啪	这	熨斗	之上

[hɪz; ɪz] [rɪst] .

his	wrist	.
他的	手腕	.

乔尔把那人的胳膊拉到吊艇架上，然后啪的一声扯断了他手腕上的镣铐。

[fɪnʧ] [wʌz; wəz] [fæst] [ðer; ðər] , [aʊt] [ʌv; əv] [wət'evər] ['ækʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] .

Finch	was	fast	there	,	out	of	whatever	action	there	was	to	come	.
芬奇	曾是	快速地	那里	,	出去	的	任何	行动	那里	曾是	到	来	.

芬奇动作很快，躲过了接下来可能发生的任何行动。

[ænd; ənd] ['dʒoʊəlz] [lɪps] ['taɪtnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] .

And	Joel's	lips	tightened	with	relief	.
和	乔尔的	嘴唇	收紧	和	宽慰	.

乔尔如释重负，嘴唇紧抿了一下。

[hi:; hi] [stept] [bæk] . . . .

He	stepped	back	.	.	.	.
他	步	后退	.	.	.	.

他后退了一步……

[hi:; hi] [sɔ:] , [ðen] , [ðæt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kru:] [hæd; həd] [hɜ:rd] ,

He	saw	,	then	,	that	some	of	the	crew	had	heard	,
他	锯	,	然后	,	那	一些	的	这	全体人员	有	听到	,

他这才发现，有些船员已经听到了。

[ænd; ənd] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ə'mɪdʃɪps] , [nɪr] [ðə; ði][traɪ] [wɜːrks] .

and	three	or	four	of	them	were	gathering	amidships	,	near	the	try	works	.
和	三	或者	四	的	他们	是	采集	船体中部	,	靠近	这	尝试	作品	.

其中三四个人聚集在船体中部，靠近试船台。

[ðə; ði] [tuː] [hɑːr'puːnərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] was181

The	two	harpooners	were	there	;	and	one	of	them	was181
这	二	捕鲸手	是	那里	;	和	一	的	他们	was181

两名捕鲸手都在那里；其中一人是181

[ðæt] [blæk] [huːm] ['dʒoʊəl][hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrtn] [wɪlks] , [ænd; ənd][ɪn] [huːm]

that	black	whom	Joel	had	brought	from	the	Martin	Wilkes	,	and	in	whom
那	黑色的	谁	乔尔	有	带来	从	这	马丁	威尔克斯	,	和	在	谁

[hiː; hi] [pleɪst] [sʌm; səm] [feɪθ] .

he	placed	some	faith	.
他	放置	一些	信仰	.

乔尔从马丁·威尔克斯那里带来的那个黑人，乔尔对他抱有一些信任。

[hiː; hi] [aɪd] [ðiːz] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɜːrvd] [tuː; tə]

He	eyed	these	men	for	a	moment	,	wondering	whether	they	were	nerved	to
他	眼睛	这些	男人	为了	一个	片刻	,	好奇	无论	他们	是	神经质	到

[straɪk] . . . .

strike	.	.	.
罢工	.	.	.

他打量了这些人一会儿，心想他们是不是胆敢发动袭击.....

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][stɜːr] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [muːv] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ;

But	they	did	not	stir	,	they	did	not	move	toward	him	;
但	他们	做过	不是	搅拌	,	他们	做过	不是	移动	朝向	他	;

但他们一动不动，没有向他走去；

[ænd; ənd][hiː; hi] [gest] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['stjuːpifaid][æz; əz] [fɪntʃ] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

and	he	guessed	they	were	as	stupefied	as	Finch	by	what	had	happened	.
和	他	猜对了	他们	是	作为	目瞪口呆	作为	芬奇	经过	什么	有	发生	.

他猜想他们和芬奇一样，对发生的事情感到震惊不已。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [men] [æft] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [friː] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

So	long	as	the	men	aft	allowed	him	to	go	free	,	they	would	not	interfere	.
所以	长的	作为	这	男人	后部	允许	他	到	去	自由的	,	他们	会	不是	干扰	.

只要后面的人放他走，他们就不会干涉。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['helpləs] .

They	did	not	understand	;	and	without	understanding	,	they	were	helpless	.
他们	做过	不是	理解	;	和	没有	理解	,	他们	是	无助	.

他们不明白；而没有明白，他们就无能为力。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] [mɑːrk] .

He	turned	his	back	on	them	,	and	looked	toward	Mark	.
他	转向	他的	后退	在	他们	,	和	看起来	朝向	标记	.

他背过身去，看向马克。

[mɑːrk] [ʃɔːr] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['dʒoʊəlz] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [fɪntʃ] [ɪn] [fræŋk] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

Mark	Shore	had	watched	Joel's	encounter	with	Finch	in	frank	enjoyment	.
标记	支撑	有	观看	乔尔的	遇到	和	芬奇	在	坦率	享受	.

马克·肖尔饶有兴致地观看了乔尔与芬奇的遭遇。

[sʌtʃ] ['ɪnsɪdənts] [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld][ænd; ənd]

Such	incidents	pleased	him	;	they	appealed	to	his	love	for	the	bold	and
这样的	事件	高兴	他	;	他们	上诉	到	他的	爱	为了	这	大胆的	和

['derɪŋ] [fækts][ʌv; əv][laɪf] . . . .

daring	facts	of	life	.	.	.	.
大胆	事实	的	生活	.	.	.	.

这些事令他高兴；它们迎合了他对生活中大胆而刺激的事物的热爱.....

[hiː; hi][hæd; həd] [smaɪld] .

He	had	smiled	.
他	有	微笑	.

他笑了。

[bʌt; bət] [naʊ] ['dʒoʊəl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [pər'hæps][baɪ]['æksɪdənt] .

But	now	Joel	saw	that	he	had	stepped	back	a	little	,	perhaps	by	accident	.
但	现在	乔尔	锯	那	他	有	步	后退	一个	小的	,	也许	经过	事故	.

但现在乔尔发现自己不小心后退了一点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] the182

He	was	behind	the182
他	曾是	在后面	the182

他是182号后面的人。

[mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][spɑːt] [wer] ['erən; 'ærən]['bɜ:nəm, 'bɜ:nhæm] [stʊd] .

man	at	the	wheel	,	behind	the	spot	where	Aaron	Burnham	stood	.
男人	在	这	车轮	,	在后面	这	点	在哪里	亚伦	伯纳姆	站立	.

驾驶座上的人，就在亚伦·伯纳姆站立位置的后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [ðə; ði]['æftər][reɪl] ,

He	was	standing	almost	against	the	after	rail	,
他	曾是	常设	几乎	反对	这	后	轨	,

他几乎是靠着后栏杆站着的。

[ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr] [ðæt] [rʌnz] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] [θruː] [ðə; ði]['æftər] [haʊs] . . . .

in	the	narrow	corridor	that	runs	fore	and	aft	through	the	after	house	.	.	.	.
在	这	狭窄的	走廊	那	跑步	前	和	后部	通过	这	后	房子	.	.	.	.

在贯穿后屋前后方向的狭窄走廊里.....

[ðə; ði] ['pistlz] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][belt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['raɪfəlz] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl][æt; ət][hɪz; ɪz]

The	pistols	were	in	his	belt	,	and	the	two	rifles	leaned	on	the	rail	at	his
这	手枪	是	在	他的	腰带	,	和	这	二	步枪	倾斜	在	这	轨	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

他的腰带上别着手枪，两支步枪靠在他身侧的栏杆上。

[mɑːrk] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [iːz] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [rɪ'lækst] ,

Mark	himself	was	standing	at	ease	,	his	arms	relaxed	,
标记	他自己	曾是	常设	在	舒适	,	他的	武器	轻松	,

马克本人站姿轻松，双臂放松。

[hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'pɑːrt] .

his	hands	resting	lightly	on	his	hips	and	his	feet	apart	.
他的	双手	休息	轻轻	在	他的	臀部	和	他的	脚	除	.

他双手轻轻叉腰，双脚分开。

[hiː; hi] [swei] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['bælənsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [iːz]

He	swayed	to	the	movement	of	the	ship	,	balancing	with	the	unconscious	ease
他	摇摆	到	这	移动	的	这	船	,	平衡	和	这	无意识	舒适

[ʌv; əv] [lɔːŋ] ['kʌstəm] .

of	long	custom	.
的	长的	风俗	.

他随着船身的摇晃而摇摆，凭借长久以来养成的习惯，他能毫不费力地保持平衡。

['dʒoʊəl] [went] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] ['sloʊli] , [jet] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] .

Joel	went	toward	him	,	not	slowly	,	yet	without	haste	.
乔尔	去	朝向	他	,	不是	缓慢地	,	然而	没有	匆忙	.

乔尔朝他走去，走得不慢，也不急。

[hiː; hi] [pæst] [oʊld]['erən; 'ærən][wɪð; wɪθ][noʊ][wɜːrd] , [pæst] [ðə; ði] ['hwiːlmən] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz]

He	passed	old	Aaron	with	no	word	,	passed	the	wheelman	,	and	faced	his
他	通过了	老的	亚伦	和	不	单词	,	通过了	这	车轮人	,	和	面对	他的

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他一言不发地经过老亚伦身边，经过车轮匠身边，面对着他的兄弟。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [skers] [tuː] [fiːt] [ə'pɑːrt] [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] ;

They	were	scarce	two	feet	apart	when	he	stopped	;
他们	是	稀少	二	脚	除	什么时候	他	停止	;

他停下来时，他们之间相距不到两英尺；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hɪr] ,

and	there	were	no	others	near	enough	to	hear	,
和	那里	是	不	其他的	靠近	足够的	到	听到	,

附近没有其他人能听到。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['slæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] , [hɪz; ɪz] [loʊ] [wɜːrdz] .

above	the	slashing	of	the	seas	and	the	whistle	of	the	wind	,	his	low	words	.
多于	这	砍杀	的	这	海域	和	这	哨	的	这	风	,	他的	低的	字	.

-

183

-

在海浪拍击和狂风呼啸之上，是他低沉的话语。183

[hiː; hi] [sed] : “ [mɑːrk] , [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

He	said	:	“	Mark	,	you've	made	a	mistake	.
他	说	:	“	标记	,	你已经	制成	一个	错误	.

他说：“马克，你犯了个错误。”

[ə; eɪ][bæd] [mis'teik] .

A	bad	mistake	.
一个	坏的	错误	.

一个严重的错误。

[ɪn] — ['staːtiŋ] [ðɪs] ['mjuːtəni] .

In	—	starting	this	mutiny	.
在	—	开始	这	兵变	.

开始——发动这场叛乱。

” [mɑːrk] [smaɪld] ['sloʊli] .

”	Mark	smiled	slowly	.
”	标记	微笑	缓慢地	.

马克缓缓地笑了。

“ [ðæts] [ə; eɪ][hɑːrd][wɜːrd] , ['dʒoʊəl] .

“	That's	a	hard	word	,	Joel	.
“	那就是	一个	难的	单词	,	乔尔	.

“乔尔，那可真是个难懂的词。”

[its] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz]['mjuːtəni] , [its] [ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] ['mɑːd(ə)l] . ”

It's	in	my	mind	that	if	this	is	mutiny	,	it's	a	very	peaceful	model	.	”
它是	在	我的	头脑	那	如果	这	是	兵变	,	它是	一个	非常	和平	模型	.	”

在我看来，如果这算是叛变，那也是一种非常和平的叛变方式。

“ [ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] , ” [sed] ['dʒoʊəl] .

“	Nevertheless	,	it	is	just	that	,	”	said	Joel	.
“	尽管如此	,	它	是	只是	那	,	”	说	乔尔	.

“不过，事情就是这样，”乔尔说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [mis'teik] .
“ It is that , and it is also a mistake .
” 它 是 那 , 和 它 是 还 一个 错误 .

“就是这样，这也是个错误。”

[ænd; ənd] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [waɪz] [mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] .
And — you are wise man enough to see this .
和 — 你 是 明智的 男人 足够的 到 看 这 .

而且——你是个有智慧的人，应该能明白这一点。

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [taɪm] [tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði] [θɪŋ] .
There is still time to remedy the thing .
那里 是 仍然 时间 到 补救 这 事物 .

现在还有时间补救。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
It can be forgotten .
它 能 是 被遗忘的 .

它可以被遗忘。

” [mɑːrk] ['tʃʌkld] .
” Mark chuckled .
” 标记 轻笑 .

马克轻笑了一声。

“ [ɪf] [ðæt] [ɪz] [truː] , [juːv] [ə; eɪ][moʊst] [kən'viːniənt] ['meməri] , ['dʒoʊəl] .
“ If that is true , you've a most convenient memory , Joel .
” 如果 那 是 真的 , 你已经 一个 最多 方便的 记忆 , 乔尔 .

“如果真是这样，乔尔，你的记忆力真是太好了。”

” ['dʒoʊəlz] [tʃiːks] [flʌʃt] ['sloʊli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fər'get] —
” Joel's cheeks flushed slowly , and he answered : “ I am anxious to forget —
[wət'evər] [ʃeɪmz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃɔːr] .
whatever shames the House of Shore .
任何 耻辱 这 房子 的 支撑 .

乔尔的脸颊慢慢泛红，他回答说：“我急于忘记——任何令海岸家族蒙羞的事情。”

” [mɑːrk] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [ə'laʊd] .
” Mark threw back his head and laughed aloud .
” 标记 扔 后退 他的 头 和 笑了 大声 .

马克仰头大笑起来。

“ [bles] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] . “
“ Bless you , boy , ” he exclaimed . “
“ 保佑 你 , 男生 , ” 他 惊呼 . ”

“孩子，愿上帝保佑你，”他喊道。

- [tɪz] [noʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] ['vɪktɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] .
' Tis no shame to you to have fallen victim to our numbers .
- 的 不 耻辱 到 你 到 有 倒下 受害者 到 我们的 数字 .

你成为我们人数优势的受害者并不丢人。

” [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːt] [ɪn][hɪz; ɪz] tones184
” But there was a heat in his tones184
” 但 那里 曾是 一个 热 在 他的 tones184

但他语气中带着一丝怒意。184

[ðæt] [toʊld]['dʒoʊəl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .
that told Joel he was shaken .
那 讲述 乔尔 他 曾是 摇晃 .

这让乔尔意识到自己受到了惊吓。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] [ɪn'sɪstɪd] ['stedəli] :
And **Joel** **insisted** **steadily** **:**
和 乔尔 坚持 稳步 :

乔尔始终坚持:

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] [ʃeɪm] [aɪ] [fɪrd] . ”
“ **It** **was** **not** **my** **own** **shame** **I** **feared** **.** **”**
” 它 曾是 不是 我的 自己的 耻辱 我 害怕 . ”

“我所害怕的并非自己的耻辱。”

“ [maɪn] , [ðen] ?
“ **Mine** **,** **then** **?**
” 矿 , 然后 ?

“那我的呢? ”

” [mɑːrk] ['tʃælɪndʒd] .
” **Mark** **challenged** **.**
” 标记 挑战 .

马克提出质疑。

“ [aɪ] , ” [sed] ['dʒoʊəl] .
“ **Aye** **,** **”** **said** **Joel** **.**
” 是的 , ” 说 乔尔 .

“是的,”乔尔说。

“ [jɔːrz] .
“ **Yours** **.**
” 此致 .

你的。

” [mɑːrk] [bent] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] [fler] [ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd]
” **Mark** **bent** **toward** **him** **with** **a** **mocking** **flare** **of** **anger** **in** **his** **eyes** **;** **and**
” 标记 弯曲 朝向 他 和 一个 嘲讽 耀斑 的 愤怒 在 他的 眼睛 ; 和
[hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] :
he **said** **harshly** **:**
他 说 严厉地 :

马克弯下腰，眼中闪过一丝嘲讽的怒火，厉声说道:

“ [juːv] ['spoʊkən] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] .
“ **You've** **spoken** **too** **much** **for** **a** **small** **man** **.**
” 你已经 说 也 很多 为了 一个 小的 男人 .

“你个子不高，却说了这么多话。”

[biː; bi]['saɪlənt] .
Be **silent** **.**
是 沉默的 .

保持安静。

[ænd; ənd][goʊ] [bɪ'loʊ] .
And **go** **below** **.**
和 去 以下 .

然后向下看。

” ['dʒoʊəl] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [stɜːrd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [tʃoʊz]
” **Joel** **waited** **for** **an** **instant** **;** **then** **his** **shoulders** **stirred** **as** **though** **he** **chose**
” 乔尔 等待 为了 一个 立即的 ; 然后 他的 肩膀 搅拌 作为 尽管 他 选择
[ə; eɪ][hɑːrd] [kɔːrs] ,
a **hard** **course** **,**
一个 难的 课程 ,

乔尔停顿片刻，然后耸了耸肩，仿佛选择了一条艰难的道路。

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] : “ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['gʌnz] , [mɑːrk] .

and	he	held	out	his	hand	and	said	quietly	:	“	Give	me	the	guns	,	Mark	.
和	他	握住	出去	他的	手	和	说	悄悄	:	“	给	我	这	枪支	,	标记	.

他伸出手，平静地说：“把枪给我，马克。”

” [mɑːrk][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] .

”	Mark	stared	at	him	;	and	he	laughed	aloud	.
”	标记	凝视	在	他	;	和	他	笑了	大声	.

马克盯着他，然后大笑起来。

“ [jʊə(r)] [ɪ'mens] , [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [ə'plɔːd] .

“	You're	immense	,	boy	,	”	he	applauded	.
“	你是	巨大	,	男生	,	”	他	鼓掌	.

“你太棒了，孩子！”他鼓掌道。

“ [ðə; ði] [kuːl] [nɜːrv] [ʌv; əv][juː; jʊ] . . . .

“	The	cool	nerve	of	you	.	.	.	.
“	这	凉爽的	神经	的	你	.	.	.	.

你真是胆大包天.....

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɔːmd] [wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

”	His	eyes	warmed	with	frank	admiration	.
”	他的	眼睛	温暖	和	坦率	钦佩	.

他的眼中流露出坦率的钦佩之情。

“ ['dʒoʊəl] , [hɑːrk][tuː; tə] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kæptɪv]

“	Joel	,	hark	to	this	,	”	he	cried	,	and	jerked	his	head	toward	the	captive
“	乔尔	,	听着	到	这	,	”	他	哭	,	和	猛地一抖	他的	头	朝向	这	俘虏

[fɪntʃ] .

Finch	.
芬奇	.

“乔尔，听我说，”他喊道，并猛地朝被俘的芬奇猛地转头。

“ [juːv] [rɪpt] [ðə; ði] ['ɪnərdz] [aʊt][ʌv; əv] that185

“	You've	ripped	the	innards	out	of	that185
“	你已经	撕裂	这	内脏	出去	的	that185

“你把那185号的内脏都掏空了。”

[meit] [ʌv; əv] [maɪn] .

mate	of	mine	.
伴侣	的	矿	.

我的朋友。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][dʒɑːb] .

I'll	give	you	the	job	.
患病的	给	你	这	工作	.

我会把这份工作给你。

[jʊə(r)] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [ænd; ənd][aɪm] [praʊd] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] . . . . ”

You're	mate	of	the	Nathan	Ross	and	I'm	proud	to	have	you	.	.	.	.	”
你是	伴侣	的	这	内森	罗斯	和	我是	自豪的	到	有	你	.	.	.	.	”

你是“内森·罗斯”号的船员，我为你感到骄傲.....

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] , ” [sed] ['dʒoʊəl] .

“	I	am	captain	of	the	Nathan	Ross	,	”	said	Joel	.
“	我	是	队长	的	这	内森	罗斯	,	”	说	乔尔	.

“我是内森·罗斯号的船长，”乔尔说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] — [ˌmjuːtə'nɪr] .

“	And	you	are	my	brother	,	and	a	—	mutineer	.
“	和	你	是	我的	兄弟	,	和	一个	—	叛变者	.

“而你，是我的兄弟，却是一个——叛徒。”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈgʌnz] .

Give	**me**	**the**	**guns**	**.**
给	我	这	枪支	.

把枪给我。

" [mɑːrk] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈæŋgrəli] .

"	**Mark**	**threw**	**up**	**his**	**hand**	**angrily**	**.**
"	标记	扔	向上	他的	手	愤怒地	.

马克愤怒地举起了手。

“ [juːl] [nɑːt] [hɪr] [ˈriːz(ə)n] .

“	**You'll**	**not**	**hear**	**reason**	**.**
"	你会	不是	听到	原因	.

你听不进任何道理。

[ðen] — [goʊ] [bɪˈloʊ] , [ænd; ənd] [steɪ] [ðer; ðər] .

Then	**—**	**go**	**below**	**,**	**and**	**stay**	**there**	**.**
然后	—	去	以下	,	和	停留	那里	.

然后——下去，待在那里。

[juː; jʊ] . . . .

You	**.**	**.**	**.**	**.**
你	.	.	.	.

你....

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [huː] [kæn; kən][stænd] [flæt] - ['fʊtɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [hɪt][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bloʊ]

"	**There**	**are**	**few**	**men**	**who**	**can**	**stand**	**flat**	**-**	**footed**	**and**	**still**	**hit**	**a**	**crushing**	**blow**
"	那里	是	很少	男人	WHO	能	站立	平坦的	-	有脚的	和	仍然	打	一个	压碎	吹

;

;
;

“很少有人能站稳脚跟还能打出致命一击；

[bʌt; bət]['dʒoʊəl][dɪd][dʒʌst] [ðɪs] .

but	**Joel**	**did**	**just**	**this**	**.**
但	乔尔	做过	只是	这	.

但乔尔正是这么做的。

[wen] [mɑːrk][bɪˈgæn][tuː; tə] [spiːk] , ['dʒoʊəlz][hændz][hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz]

When	**Mark**	**began**	**to**	**speak**	**,**	**Joel's**	**hands**	**had**	**been**	**hanging**	**limply**	**at**	**his**	**sides**
什么时候	标记	开始	到	说话	,	乔尔的	双手	有	到过	绞刑	软弱无力	在	他的	侧面

.

:
.

马克开始说话时，乔尔的双手无力地垂在身侧。

[ɑːn]['mɑːrks] [læst] [wɜːrd] , ['dʒoʊəlz] [raɪt] [hænd] [wɪpt] [ʌp][æz; əz] ['smuːðli] [æz; əz][ə; eɪ] [wɪp] [snæps] ;

On	**Mark's**	**last**	**word**	**,**	**Joel's**	**right**	**hand**	**whipped**	**up**	**as**	**smoothly**	**as**	**a**	**whip**	**snaps**	**;**
在	马克的	最后的	单词	,	乔尔的	正确的	手	鞭打	向上	作为	顺利	作为	一个	鞭	快照	;

马克说完最后一个字，乔尔的右手像鞭子一样迅速地挥了起来；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [smækt] [ɑːn]['mɑːrks] [liːn] [dʒɔː][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ə; eɪ] [wɪp] [meɪks] .

and	**it**	**smacked**	**on**	**Mark's**	**lean**	**jaw**	**with**	**much**	**the**	**sound**	**a**	**whip**	**makes**	**.**
和	它	猛击	在	马克的	倾斜	颚	和	很多	这	声音	一个	鞭	制作	.

它啪的一声打在马克瘦削的下巴上，发出像鞭子抽打一样的声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [dʒʌst][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔː] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [hænd] [saɪd] ;

It	**struck**	**just**	**behind**	**the**	**point**	**of**	**the**	**jaw**	**,**	**on**	**the**	**left**	**hand**	**side**	**;**
它	击	只是	在后面	这	观点	的	这	颚	,	在	这	左边	手	边	;

它击中了下颌尖后方左侧的位置；

[ænd; ənd]['mɑːrks] [hed] [dʒɜːrk] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [niːz] [sægd] , [ænd; ənd][hiː; hi] tottered186

and	Mark's	head	jerked	back	,	and	his	knees	sagged	,	and	he	tottered186
和	马克的	头	猛地一抖	后退	,	和	他的	膝盖	下垂	,	和	他	tottered186

马克的头猛地向后一仰，双膝一软，踉跄了一下。186

['wiːkli] ['fɔːrwərd]['ɪntuː]['dʒoʊəlz] ['veri] [ɑːrmz] .

weakly	forward	into	Joel's	very	arms	.
弱	向前	进入	乔尔的	非常	武器	.

虚弱地向前扑进乔尔的怀里。

['dʒoʊəlz][hændz][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðɝ-z] [belt] , ['iːv(ə)n][æz; əz][mɑːrk] [fel] .

Joel's	hands	were	at	the	other's	belt	,	even	as	Mark	fell	.
乔尔的	双手	是	在	这	其他的	腰带	,	甚至	作为	标记	跌倒	.

马克倒下时，乔尔的手还放在对方的腰带上。

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] , [ðen] [let][mɑːrk][slɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] ;

He	brought	out	the	revolvers	,	then	let	Mark	slip	down	to	the	deck	;
他	带来	出去	这	左轮手枪	,	然后	让	标记	滑	向下	到	这	甲板	;

他拿出左轮手枪，然后让马克溜到甲板上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp]

and	he	stepped	over	the	twitching	body	of	his	brother	,	and	caught	up
和	他	步	超过	这	抽搐	身体	的	他的	兄弟	,	和	捕捉	向上

[ðə; ði] [tuː] ['raɪfəlz] ,

the	two	rifles	,
这	二	步枪	,

他跨过抽搐的哥哥的身体，捡起了两支步枪。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'vɔlvəz] , ['oʊvər][ðə; ði]['æftər][reɪl] .

and	dropped	them	,	with	the	revolvers	,	over	the	after	rail	.
和	掉落	他们	,	和	这	左轮手枪	,	超过	这	后	轨	.

然后把它们连同左轮手枪一起扔过了后甲板。

['mɑːrks] ['splendɪd] ['bɑːdi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

Mark's	splendid	body	had	already	begun	to	recover	from	the	blow	;	he	was
马克的	灿烂	身体	有	已经	开始	到	恢复	从	这	吹	;	他	曾是

['strʌglɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,

struggling	to	sit	up	,
挣扎	到	坐	向上	,

马克健壮的身体已经开始从刚才的打击中恢复过来；他正努力坐起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [wʌt] ['dʒoʊəl][dɪd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ə'laʊd] : " [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [bɔɪ] .

and	he	saw	what	Joel	did	,	and	cried	aloud	:	"	Don't	be	a	fool	,	boy	.
和	他	锯	什么	乔尔	做过	,	和	哭	大声	:	"	不	是	一个	傻子	,	男生	.

他看见约珥所做的事，就大声喊道："别犯傻了，孩子。"

[kiːp] [ðem; ðəm] . . . .

Keep	them	.	.	.	.
保持	他们	.	.	.	.

留着它们.....

[hel] !

Hell	!
地狱	!

地狱!

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

"	For	the	weapons	were	gone	.
"	为了	这	武器	是	已消失	.

"因为武器都不见了。"

['dʒoʊəl] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

Joel	turned	,	and	looked	down	at	him	;	and	he	said	quietly	:
乔尔	转向	,	和	看起来	向下	在	他	;	和	他	说	悄悄	:

约尔转过身，低头看着他，平静地说：

“ [waɪl] [aɪ][kæn; kən] [help] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] [blʌd] [ʃed] [ɑːn][maɪ] [ʃɪp] .

“	While	I	can	help	it	,	there'll	be	no	blood	shed	on	my	ship	.
”	尽管	我	能	帮助	它	,	将会	是	不	血	棚	在	我的	船	.

“只要我能阻止，我的船上就不会发生流血事件。”

” [mɑːrk] [swept] [æn; ən][ɑːrm] [tɔːrd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

”	Mark	swept	an	arm	toward	the	waist	of	the	ship	,
”	标记	扫荡	一个	手臂	朝向	这	腰部	的	这	船	,

马克挥了挥手臂，指向船腰。

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [nɑːt] [ʌv; əv]['æŋgri] [men] [ðer; ðər] .

and	Joel	looked	and	saw	a	growing	knot	of	angry	men	there	.
和	乔尔	看起来	和	锯	一个	生长	结	的	生气的	男人	那里	.

乔尔向外望去，看到那里聚集了一群愤怒的男人。

“ [siː] [ðem; ðəm] , [duː][juː; jʊ] ?

“	See	them	,	do	you	?
”	看	他们	,	做	你	?

你看到他们了吗?

” [mɑːrk] [diˈmɑːndid] .

”	Mark	demanded	.
”	标记	要求	.

“马克要求道。”

“ [ðeə(r)] [drʌŋk] [fɔːr; fər] [blʌd] . -

“	They're	drunk	for	blood	.	187
”	它们是	醉	为了	血	.	-

他们嗜血成性。187

[its] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] , ['dʒoʊəl] .

It's	out	of	your	hands	,	Joel	.
它是	出去	的	你的	双手	,	乔尔	.

乔尔，这已经不是你能控制的了。

[juːv] [θroʊn] [jʊr; jər] [eɪs] [əˈweɪ] .

You've	thrown	your	ace	away	.
你已经	抛掷	你的	高手	离开	.

你把王牌扔掉了。

[naʊ] , [bɔɪ] — [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

Now	,	boy	—	what	will	you	do	?
现在	,	男生	—	什么	将要	你	做	?

现在，孩子——你打算怎么办?

” [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] [æft] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dek] . -

”	The	men	began	to	surge	aft	,	along	the	deck	.	188
”	这	男人	开始	到	涌	后部	,	沿着	这	甲板	.	-

“男人们开始沿着甲板向船尾涌去。”188

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]

XVII
十七

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] [deks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑːs] [wʌz; wəz][tuː; tə]

THE	story	of	that	battle	upon	the	tumbling	decks	of	the	Nathan	Ross	was	to
这	故事	的	那	战斗	之上	这	翻滚	甲板	的	这	内森	罗斯	曾是	到

[biː; bi][toʊld][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [toʊld][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ][gæm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [graʊndz] .

be	told	and	re	-	told	at	many	a	gam	upon	the	whaling	grounds	.
是	讲述	和	关于	-	讲述	在	许多	一个	游戏	之上	这	捕鲸	理由	.

在内森·罗斯号翻滚的甲板上发生的那场战斗的故事，在捕鲸场上被人们一遍又一遍地讲述。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [strɔːŋ] [men] [lʌv] ; [ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ɑːdz] ,

It	was	such	a	story	as	strong	men	love	;	a	story	of	overwhelming	odds	,
它	曾是	这样的	一个	故事	作为	强的	男人	爱	;	一个	故事	的	压倒	赔率	,

[ʌv; əv]['epɪk]['kɑːmbæt] ,

of	epic	combat	,
的	史诗	战斗	,

这是一个强者所喜爱的故事；一个以少胜多、史诗般战斗的故事。

[ʌv; əv] ['splendɪd] [deθ] [wer] [blʌd] [ræn][hɑːt][ænd; ənd] [strɔːŋ] . . . .

of	splendid	death	where	blood	ran	hot	and	strong	.	.	.	.
的	灿烂	死亡	在哪里	血	跑	热的	和	强的	.	.	.	.

那是壮烈的死亡，鲜血滚烫而强劲地流淌……

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊl] [skɔːr] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [keɪm] [æft] [tɔːrd] ['dʒoʊəl] .

There	were	a	full	score	of	men	in	the	group	that	came	aft	toward	Joel	.
那里	是	一个	满的	分数	的	男人	在	这	团体	那	来了	后部	朝向	乔尔	.

向乔尔走来的那群人共有二十人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] , ['ʌðər] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fəuksl] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm]

And	as	they	came	,	others	,	running	from	the	fo'c's'le	and	dropping	from
和	作为	他们	来了	,	其他的	,	跑步	从	这	fo'c's'le	和	下降	从

[ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

the	rigging	,	joined	them	.
这	索具	,	加入	他们	.

随着他们的到来，其他人从前甲板跑下来，从索具上跳下来，也加入了他们。

['evri] [mæn][wʌz; wəz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [welθ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ə'pɑːn][mɑːrk] ['ʃɔrz] ['stɔːri] .

Every	man	was	drunk	with	the	vision	of	wealth	that	he	had	built	upon	Mark	Shore's	story	.
每一个	男人	曾是	醉	和	这	想象	的	财富	那	他	有	建造	之上	标记	海岸的	故事	.

每个人都沉浸在马克·肖尔的故事所构建的财富幻象中。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ;

The	thing	had	grown	and	grown	in	the	telling	;
这	事物	有	生长	和	生长	在	这	讲述	;

在讲述的过程中，这件事越说越离谱；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fætnd] [ɑːn][ðə; ði] [griːd] ['neɪtɪv] [ɪn][ðə; ði][men] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

it	had	fattened	on	the	greed	native	in	the	men	;	and	it	was	a
它	有	肥胖的	在	这	贪婪	本国的	在	这	男人	;	和	它	曾是	一个

['mɑːnstrəs] [θɪŋ] [naʊ] ,

monstrous	thing	now	,
滔天	事物	现在	,

它靠着人类与生俱来的贪婪而壮大；如今它已经变成了一个可怕的怪物。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] . . . .

and	one	that	would	not	be	denied	.	.	.	.
和	一	那	会	不是	是	否认	.	.	.	.

而这一点是无法否认的……

[ðə; ði] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [æft] , -

The	men	,	as	they	moved	aft	,	189
这	男人	,	作为	他们	已搬	后部	,	-

男人们向后移动时，189

[meɪd] ['grʌmblɪŋ] [saʊndz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hæf] - [kɔːt] [breθ] ;

made	grumbling	sounds	with	their	half	-	caught	breath	;
制成	抱怨	声音	和	他们的	一半	-	捕捉	气息	;

他们喘着粗气，发出咕哝声；

[ænd; ənd] [ðiːz] [saʊndz] ['blendɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [graʊl] [laɪk] [ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːst] .

and	these	sounds	blended	into	a	roaring	growl	like	the	growl	of	a	beast	.
和	这些	声音	混合	进入	一个	咆哮	咆哮	喜欢	这	咆哮	的	一个	兽	.

这些声音融合在一起，变成了一声如同野兽咆哮般的怒吼。

[tuː; tə] [feɪs] [ðiːz] [men] [stʊd] ['dʒoʊəl] .

To	face	these	men	stood	Joel	.
到	脸	这些	男人	站立	乔尔	.

约珥站在那里面对这些人。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

For	an	instant	,	he	was	alone	.
为了	一个	立即的	,	他	曾是	独自的	.

那一瞬间，他孤身一人。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd] , [oʊld] ['erən; 'ærən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kæptɪn] .

Then	,	without	word	,	old	Aaron	took	his	stand	beside	his	captain	.
然后	,	没有	单词	,	老的	亚伦	采取	他的	站立	旁	他的	队长	.

然后，老亚伦一言不发地走到队长身边站定。

['erən; 'ærən] [held] [gript] [ɪn] [bəuθ] [hændz] [æn; ən] [ædz] .

Aaron	held	gripped	in	both	hands	an	adze	.
亚伦	握住	紧握	在	两个都	双手	一个	斧子	.

亚伦双手紧握着一把斧子。

[ɪts] [edʒ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slaɪs] [hɑːrd] [wʊd] [laɪk] [tʃiːz] . . . .

Its	edge	was	sharp	enough	to	slice	hard	wood	like	cheese	.	.	.	.
它是	边缘	曾是	锋利的	足够的	到	片	难的	木头	喜欢	奶酪	.	.	.	.

它的边缘非常锋利，能像切奶酪一样切开硬木.....

[ænd; ənd] [æt; ət] ['dʒoʊəlz] ['ʌðər] [saɪd] , [ðə; ði] [kʊk] .

And	at	Joel's	other	side	,	the	cook	.
和	在	乔尔的	其他	边	,	这	厨师	.

在乔尔的另一边，是厨师。

[ə; eɪ] [raʊnd] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['griːsi] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [krɑːft] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

A	round	man	,	with	greasy	traces	of	his	craft	upon	his	countenance	.
一个	圆形的	男人	,	和	腻	痕迹	的	他的	工艺	之上	他的	面容	.

一个圆脸男人，脸上沾满了油腻的作坊痕迹。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['hevi] ['kliːvər] .

He	carried	a	heavy	cleaver	.
他	携带	一个	重的	菜刀	.

他带着一把沉重的菜刀。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fjuːd] [bɪ'twiːn] ['gæli] [ænd; ənd] ['fəuksl] ;

There	is	an	ancient	feud	between	galley	and	fo'c's'le	;
那里	是	一个	古老的	世仇	之间	厨房	和	fo'c's'le	;

桨帆船和前甲板帆船之间有着由来已久的世仇；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] ['griːtɪŋ] [ðə; ði] ['kʊks] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] . . . .

and	the	men	greeting	the	cook's	coming	with	a	hungry	cry	of	delight	.	.	.
和	这	男人	问候	这	库克的	未来	和	一个	饥饿的	哭	的	喜	.	.	.

男人们发出饥饿而欣喜的欢呼声迎接厨师的到来.....

['dʒoʊəl] [glɑ:nst] [æt; ət] [ði:z] [nu:] ['ælaɪz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðer; ðər] ['wɛpənz] .

Joel	glanced	at	these	new	allies	,	and	saw	their	weapons	.
乔尔	瞥了一眼	在	这些	新的	盟国	,	和	锯	他们的	武器	.

乔尔瞥了一眼这些新盟友，看到了他们的武器。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ædz] [frʌm; frəm]['erən; 'ærən] , [ðə; ði] ['kli:vər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

He	took	the	adze	from	Aaron	,	the	cleaver	from	the	other	;
他	采取	这	斧子	从	亚伦	,	这	菜刀	从	这	其他	;

他从亚伦手中接过斧子，从另一个人手中接过砍刀；

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [hə:ld] [ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] .

and	he	turned	and	hurled	them	behind	him	,	over	the	rail	.
和	他	转向	和	投掷	他们	在后面	他	,	超过	这	轨	.

他转身将它们扔到身后，越过栏杆。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['moʊmənts] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [ɑ:n] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði][men]

And	in	the	moment's	silence	that	followed	on	this	action	,	he	called	to	the	men
和	在	这	瞬间	沉默	那	随后	在	这	行动	,	他	称为	到	这	男人

: -

:	190
:	-

在随后的短暂沉默中，他向众人喊道：190

“ [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] ['pleɪsɪz] .

“	Go	back	to	your	places	.
“	去	后退	到	你的	地方	.

“回到你们的位置去。”

” [ðeɪ] [grauld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɜ:rdləs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ]

”	They	growled	at	him	;	they	were	wordless	,	but	they	knew	the	thing	they
”	他们	咆哮	在	他	;	他们	是	无言	,	但	他们	知道	这	事物	他们

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

“他们对他咆哮；他们一言不发，但他们知道自己想要什么。”

[ðə; ði] [kʊk] [kəm'pleɪnd] [æt; ət]['dʒoʊəlz] ['elboʊ] : “ [aɪ][kʊd; kəd][ju:z] [ðæt] ['kli:vər] . ”

The	cook	complained	at	Joel's	elbow	:	“	I	could	use	that	cleaver	.	”
这	厨师	抱怨	在	乔尔的	弯头	:	“	我	可以	使用	那	菜刀	.	”

厨师在乔尔的胳膊肘边抱怨道：“我真想用那把菜刀。”

“ [aɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [blʌd] [spɪld] , ” ['dʒoʊəl][toʊld][hɪm; ɪm] .

“	I'll	not	have	blood	spilled	,	”	Joel	told	him	.
“	患病的	不是	有	血	洒了	,	”	乔尔	讲述	他	.

“我绝不允许流血，”乔尔对他说。

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['faɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][wɪð; wɪθ] [fɪsts] . . . .

“	If	there's	fighting	,	it	will	be	with	fists	.	.	.	.
“	如果	有	斗争	,	它	将要	是	和	拳头	.	.	.	.

“如果发生冲突，那一定是拳头解决……”

” [ænd; ənd][mɑ:rk] [tʌtʃt] ['dʒoʊəl] ['laɪtli] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd]

”	And	Mark	touched	Joel	lightly	on	the	shoulder	,	and	took	his	place	beside
”	和	标记	感动	乔尔	轻轻	在	这	肩膀	,	和	采取	他的	地方	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“马克轻轻拍了拍乔尔的肩膀，然后在他身边坐了下来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [ə; eɪ] ['twɪstɪd] [smaɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['swoʊlən] [lʌmp] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][dʒɔ:] .

He	was	smiling	,	a	twisted	smile	above	the	swollen	lump	upon	his	jaw	.
他	曾是	微笑	,	一个	扭曲	微笑	多于	这	肿	块	之上	他的	颚	.

他脸上带着笑容，但笑容却扭曲地贴在下巴上肿胀的肿块上。

[hiː; hi] [sed] ['laɪtli] : “ [ɪf] [its] [fɪsts] , ['dʒoʊəl] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['seɪfɪst] [tuː; tə] [faɪt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] .

He	said	lightly	:	“	If	it's	fists	,	Joel	—	I	think	I'm	safest	to	fight	beside	you	.
他	说	轻轻	:	“	如果	它是	拳头	,	乔尔	—	我	思考	我是	最安全	到	斗争	旁	你	.

他轻松地说：“如果是拳头对决，乔尔——我觉得和你并肩作战最安全。”

” ['dʒoʊəl] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [hænd]

”	Joel	looked	up	at	him	with	a	swift	glance	,	and	he	brushed	his	hand
”	乔尔	看起来	向上	在	他	和	一个	迅速	瞥一眼	,	和	他	刷过	他的	手

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

across	his	eyes	,
穿过	他的	眼睛	,

乔尔抬头迅速瞥了他一眼，然后用手抹了抹眼睛。

[ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

and	nodded	.
和	点头	.

他点了点头。

“ [aɪ] ['kaʊntɪd] [ɑːn] [ðæt] , [mɑːrk] — [ɪn] [ðə; ði] [læst] , [lɔːŋ] [rʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	counted	on	that	,	Mark	—	in	the	last	,	long	run	,	”	he	said	.
“	我	计数	在	那	,	标记	—	在	这	最后的	,	长的	跑步	,	”	他	说	.

“我指望的就是这一点，马克——从长远来看，”他说。

[mɑːrk] [gript] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

Mark	gripped	his	arm	and	pressed	it	;	and	in	that	moment	the	long	,
标记	紧握	他的	手臂	和	按下	它	;	和	在	那	片刻	这	长的	,

马克抓住他的手臂并用力按压；就在那一刻，漫长的……

[ʌn'spoʊkən] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [daɪd] [fər'evər] .

unspoken	enmity	between	the	brothers	died	forever	.
未说出口的	敌意	之间	这	兄弟	死亡	永远	.

兄弟间未曾言明的仇恨就此终结。

[ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [men] . . . . -

They	faced	the	men	.	.	.	.	191
他们	面对	这	男人	.	.	.	.	-

他们面对着那些人……191

[wʌn] [hauld] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] : “ ['hiːz] [dʌn] [ˌjuː 'es] .

One	howled	like	a	wolf	:	“	He's	done	us	.
一	嚎叫	喜欢	一个	狼	:	“	他是	完毕	我们	.

一人像狼一样嚎叫：“他把我们都害惨了。”

[dʌn] [ˌjuː 'es] [ɪn] .

Done	us	in	.
完毕	我们	在	.

彻底搞砸了。

” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] : “ [ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɔːg] [ˌaɪ 'tiː] .

”	And	another	:	“	They're	going	to	hog	it	.
”	和	其他	:	“	它们是	去	到	猪	它	.

“他们要独占它。”另一个人说。

[ðem; ðəm] [tuː] . . . .

Them	two	.	.	.	.
他们	二	.	.	.	.

他们俩……

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siː] [ʌv; əv] ['skaʊlɪŋ] , ['twɪstɪŋ] ['feɪsɪz] [muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːdʒd] ['fɔːrwərd] . . . .

”	The	little	sea	of	scowling	,	twisting	faces	moved	,	it	surged	forward	.	.	.	.
”	这	小的	海	的	皱眉	,	扭曲	面孔	已搬	,	它	激增	向前	.	.	.	.

“那片由一张张怒容扭曲的面孔组成的小海洋涌动起来，向前涌去……”

[ðə; ði] [men] [tʃɑːrdʒd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [skɔːr] , [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði] [fɔːr] .

The	men	charged	,	more	than	a	score	,	to	overwhelm	the	four	.
这	男人	带电	，	更多的	比	一个	分数	，	到	压倒	这	四	.

二十多人冲锋陷阵，企图制服这四人。

[ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , ['dʒoʊəl] [hæd; həd] [mɑːrkt] [jʌŋ] [dɪk] [mɔ'rɛl] , [æt; ət] [wʌn] [saɪd] ,

In	the	moment	before	,	Joel	had	marked	young	Dick	Morrell	,	at	one	side	,
在	这	片刻	前	，	乔尔	有	标记	年轻的	迪克	莫雷尔	，	在	一	边	，

['twɪstɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ;

twisted	with	indecision	;
扭曲	和	优柔寡断	;

就在刚才，乔尔注意到一旁的迪克·莫雷尔，他正犹豫不决地扭动着身子；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] [men] [muːvd] , [hiː; hi] [kɔːld] : " [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , ['mɪstər] .

and	in	the	instant	when	the	men	moved	,	he	called	:	"	With	us	,	Mr	.
和	在	这	立即的	什么时候	这	男人	已搬	，	他	称为	:	"	和	我们	，	先生	.

[mɔ'rɛl] .

Morrell	.
莫雷尔	.

就在众人移动的瞬间，他喊道："莫雷尔先生，和我们一起。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kə'mænd] , [nɑːt] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃaʊt]

"	It	was	command	,	not	question	;	and	the	boy	answered	with	a	shout
"	它	曾是	命令	，	不是	问题	;	和	这	男生	回答	和	一个	喊

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bloʊ] . . . .

and	a	blow	.	.	.	.
和	一个	吹	.	.	.	.

"那是命令，不是疑问；男孩以一声喊叫和一记重拳回应……"

[ɑːn] [ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , [hiː; hi] [swept] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

On	the	flank	of	the	men	,	he	swept	toward	them	.
在	这	侧翼	的	这	男人	，	他	扫荡	朝向	他们	.

他从士兵侧翼向他们猛扑过去。

[ænd; ənd] ['dʒoʊəlz] [hɑːr'puːnər] , [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌeɪ es 'eɪ] ['wɜːθənz] [oʊld] [men] [fɔːrmd] [ə; eɪ]

And	Joel's	harpooner	,	and	one	of	Asa	Worthen's	old	men	formed	a
和	乔尔的	捕鲸手	，	和	一	的	阿萨	沃森的	老的	男人	形成	一个

[traɪ'ʌmvərət] [ðæt] [fɔːt] [ðer; ðər] . . . .

triumvirate	that	fought	there	.	.	.	.
三巨头	那	战斗	那里	.	.	.	.

乔尔的捕鲸手，以及阿萨·沃森的一位老部下，组成了三人小组，在那里作战……

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['sev(ə)n] [ə'genst] [ə; eɪ] [skɔːr] .

They	were	thus	seven	against	a	score	.
他们	是	因此	七	反对	一个	分数	.

他们因此以七比一落后。

But192

But192
But192

但192

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sev(ə)n] [gʊd] [men] .

they	were	seven	good	men	.
他们	是	七	好的	男人	.

他们是七个好人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [skɔːr] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mɑːb] . . . .

And	the	score	were	a	mob	.	.	.	.
和	这	分数	是	一个	暴民	.	.	.	.

而得分简直是小巫见大巫……

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪsts] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] , [æz; əz]['dʒoʊəl][hæd; həd] [swɔːrn] .

It	was	fists	,	at	the	first	,	as	Joel	had	sworn	.
它	曾是	拳头	,	在	这	第一的	,	作为	乔尔	有	宣誓	.

一开始是用拳头解决的，正如乔尔发誓的那样。

[ðə; ði][fɜːrst] , ['tʃɑːdʒiŋ] [laɪn] [broʊk] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][oʊld]['erən; 'ærən][wʌz; wəz] [swept] [bæk] ,

The	first	,	charging	line	broke	upon	them	;	and	old	Aaron	was	swept	back	,
这	第一的	,	收费	线	打破	之上	他们	;	和	老的	亚伦	曾是	扫荡	后退	,

['faɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ,

fighting	like	a	cat	,
斗争	喜欢	一个	猫	,

第一道冲锋线突破了他们的防线；老亚伦被冲了回去，像猫一样奋力反抗。

[ænd; ənd] [krʌʃt] [ænd; ənd] [bruːzd] [ænd; ənd] [left] ['helpləs] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	crushed	and	bruised	and	left	helpless	in	an	instant	.
和	碎	和	瘀伤	和	左边	无助	在	一个	立即的	.

瞬间被碾碎、擦伤，变得无助。

[ðə; ði][fæt] [kʊk] [dɑːdʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['gæli] , [ænd; ənd] [snætʃt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər] ,

The	fat	cook	dodged	into	his	galley	,	and	snatched	a	knife	and	held	the	door	there	,
这	胖的	厨师	躲避	进入	他的	厨房	,	和	抢夺	一个	刀	和	握住	这	门	那里	,

胖厨子躲进厨房，抓起一把刀，挡住了门。

['prɑːdɪŋ] [ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [swɜːld] [pæst] [hɪz; ɪz] ['strɔːŋhoʊld] .

prodding	the	flanks	of	those	who	swirled	past	his	stronghold	.
催促	这	侧翼	的	那些	WHO	旋转	过去的	他的	据点	.

试探那些从他的据点旁掠过的敌人的侧翼。

['dʒoʊəl] [drɑːpt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [mɑːrk] .

Joel	dropped	the	first	man	who	came	to	him	;	and	likewise	Mark	.
乔尔	掉落	这	第一的	男人	WHO	来了	到	他	;	和	同样地	标记	.

约珥丢弃了第一个来找他的人；马可也是如此。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [twaɪnd] - [raʊnd] ['dʒoʊəlz] [legz] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kɪk] [ðem; ðəm] [friː] ,

But	another	twined	'	round	Joel's	legs	,	and	he	could	not	kick	them	free	,
但	其他	缠绕	-	圆形的	乔尔的	腿	,	和	他	可以	不是	踢	他们	自由的	,

但另一根绳子缠住了乔尔的腿，他踢不开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [stuːp] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][mæn] [ə'weɪ] .

and	there	was	no	time	to	stoop	and	tear	the	man	away	.
和	那里	曾是	不	时间	到	哈腰	和	撕	这	男人	离开	.

没有时间弯下腰把那人拉开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

兄弟齐心，英勇无畏(All the Brothers Were Valiant)
第7/7页

[hiː; hi][ænd; ənd][mɑːrk] [kept] [bæk] [tuː; tə] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [bʌt; bət][mɑːrk][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]
He 他 **and** 和 **Mark** 标记 **kept** 保留 **back** 后退 **to** 到 **back** 后退 **for** 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **;** ; **but** 但 **Mark** 标记 **was** 曾是 **not** 不是 **a** 一个
[dɪ'fensɪv] ['faɪtər] .
defensive 防守 **fighter** 战斗机 **.** .

他和马克背靠背对峙了一会儿；但马克并不是一个防守型的战士。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'tæk] ; [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [mæn] [fel] ,
He 他 **could** 可以 **not** 不是 **stand** 站立 **still** 仍然 **and** 和 **wait** 等待 **attack** 攻击 **;** ; **and** 和 **when** 什么时候 **his** 他的 **second** 第二 **man** 男人 **fell** 跌倒 **,** ,

他不能坐以待毙，等待进攻；当他的第二个士兵倒下时，

[hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
he 他 **leaped** 跳跃 **the** 这 **twisting** 扭曲 **body** 身体 **and** 和 **charged** 带电 **into** 进入 **the** 这 **clump** 丛 **of** 的 **them** 他们 **.** .

他跃过扭曲的尸体，冲进了他们之中。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] [tɔːst] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fleɪmɪŋ] ; [ænd; ənd] his193
His 他的 **black** 黑色的 **hair** 头发 **tossed** 抛掷 **,** , **his** 他的 **eye** 眼睛 **was** 曾是 **flaming** 炽盛 **;** ; **and** 和 **his193** his193

他黑色的头发乱蓬蓬的，眼睛怒火中烧；他的193

[lɔːŋ] [ɑːrmz] [wɜːrkt] [laɪk] ['pistənz] [ænd; ənd] [laɪk] [fleɪlz] .
long 长的 **arms** 武器 **worked** 工作 **like** 喜欢 **pistons** 活塞 **and** 和 **like** 喜欢 **flails** 连枷 **.** .

长臂像活塞一样运作，又像连枷一样挥舞。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [raɪðd] [ænd; ənd] [dɪ'zɑːlvd] , [ænd; ənd] [fɔːrmd]
He 他 **became** 成为 **the** 这 **center** 中心 **of** 的 **a** 一个 **group** 团体 **that** 那 **writhed** 扭动 **and** 和 **dissolved** 溶解 **,** , **and** 和 **formed** 形成
[ə'gen] .
again 再次 **.** .

他成为了一个不断分裂、解散、又再次重组的团体的中心人物。

[hɪz; ɪz] [hed] [roʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] .
His 他的 **head** 头 **rose** 玫瑰 **above** 多于 **them** 他们 **all** 全部 **.** .

他的头颅高高耸立在众人之上。

[ðə; ði][mæn] [huː] [gript] ['dʒoʊəlz][legz] ,
The 这 **man** 男人 **who** WHO **gripped** 紧握 **Joel's** 乔尔的 **legs** 腿 **,** ,

抓住乔尔双腿的那个人，

[friːd] [wʌn][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] [æt; ət]['dʒoʊəlz]['bɑːdi][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
freed 自由 **one** 一 **hand** 手 **and** 和 **began** 开始 **to** 到 **beat** 打 **at** 在 **Joel's** 乔尔的 **body** 身体 **from** 从 **below** 以下 **.** .

他腾出一只手，开始从下方击打乔尔的身体。

['dʒoʊəl][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [bloʊz] ; [hiː; hi] [bent] ,
Joel 乔尔 **could** 可以 **not** 不是 **endure** 忍受 **the** 这 **blows** 打击 **;** ; **he** 他 **bent** 弯曲 **,** ,

乔尔无法承受这些打击；他弯下了腰，

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv] ['bʌfits] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [waɪl] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]

and	took	a	rain	of	buffets	on	his	head	and	shoulders	while	he	caught	the
和	采取	一个	雨	的	自助餐	在	他的	头	和	肩膀	尽管	他	捕捉	这

[ə'tækər] [baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ,

attacker	by	the	throat	,
攻击者	经过	这	喉	,

他一边用手掐住袭击者的喉咙，一边承受着头部和肩膀上的重击。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

and	lifted	him	up	and	flung	him	away	.
和	抬起	他	向上	和	扔	他	离开	.

然后把他举起来扔了出去。

[hiː; hi] ['stægərd] [friː] , [set] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['gæli] [wɔːl] ;

He	staggered	free	,	set	his	back	against	the	galley	wall	;
他	交错	自由的	,	放	他的	后退	反对	这	厨房	墙	;

他踉跄着挣脱出来，背靠着船舱的墙壁；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə'nʌðər] [ə'tæk] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

and	when	he	shifted	to	avoid	another	attack	,	he	found	his	place	in	the
和	什么时候	他	转移	到	避免	其他	攻击	,	他	成立	他的	地方	在	这

['gæli] [dɔːr] .

galley	door	.
厨房	门	.

为了躲避另一次攻击，他移动了一下，结果发现自己躲在了厨房门上。

[ðə; ði] [fæt] [kʊk] [kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['dʒoʊəl] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ʃaʊt] : " [aɪl] [wɑːtʃ]

The	fat	cook	crouched	behind	him	,	and	Joel	heard	him	shout	:	"	I'll	watch
这	胖的	厨师	蹲着	在后面	他	,	和	乔尔	听到	他	喊	:	"	患病的	手表

[jʊr; jər] [legz] , ['kæpən] .

your	legs	,	Cap'n	.
你的	腿	,	船长	.

胖厨子蹲在他身后，乔尔听到他喊道："我会看着你的腿，船长。"

[gɪv] - [ɪm] [ðə; ði] ['aɪərn] , [sɜːr] .

Give	'	em	the	iron	,	sir	.
给	-	呃	这	铁	,	先生	.

把铁枪给他们，先生。

[gɪv] - [ɪm] [tiː 'eɪtʃ] - ['aɪərn] .

Give	'	em	th	'	iron	.
给	-	呃	th	-	铁	.

给他们铁。

" [wʌns] ['dʒoʊəl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [ðə; ði] ['kʊks] [naɪf] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [fleɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]

"	Once	Joel	,	looking	down	,	saw	the	cook's	knife	play	like	a	flame	between	his
"	一次	乔尔	,	寻找	向下	,	锯	这	库克的	刀	玩	喜欢	一个	火焰	之间	他的

[niːz] . . . .

knees	.	.	.	.
膝盖	.	.	.	.

"乔尔低头一看，只见厨刀在他双膝间像火焰般闪烁……"

[nʌn] [wʊd] [siːk] [tuː; tə] [pɪn] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] . -

None	would	seek	to	pin	him	there	.	194
没有任何	会	寻找	到	别针	他	那里	.	-

没有人会试图把他钉在那里。194

[ðə; ði] [blæk] [hɑːr'puːnər] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] ['dʒoʊəlz] [saɪd] .

The	black	harpooner	fought	his	way	across	the	deck	to	Joel's	side	.
这	黑色的	捕鲸手	战斗	他的	方式	穿过	这	甲板	到	乔尔的	边	.

黑人捕鲸手奋力穿过甲板，来到乔尔身边。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] ['bɑːdɪz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

He	left	a	trail	of	twisting	bodies	behind	him	.
他	左边	一个	踪迹	的	扭曲	身体	在后面	他	.

他身后留下了一串扭曲的尸体。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [dɪ'laɪt] .

And	he	was	grinning	with	a	huge	delight	.
和	他	曾是	咧嘴笑	和	一个	巨大的	喜	.

他脸上洋溢着无比喜悦的笑容。

“ [naʊ] , ['sɑːr] , [wiːl] [duː] - [ɪm] , ['sɑːr] , ” [hiː; hi] [skriːmd] .

“	Now	,	sar	,	we'll	do	'	em	,	sar	,	”	he	screamed	.
”	现在	,	萨尔	,	出色地	做	-	呃	,	萨尔	,	”	他	尖叫	.

“现在，长官，我们来干掉他们，长官，”他喊道。

[ðə; ði] [swet] [pɔːd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [blæk] [tʃiːks] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [kʌt] [ænd; ənd]

The	sweat	poured	down	his	black	cheeks	;	and	his	mouth	was	cut	and
这	汗	倾倒	向下	他的	黑色的	脸颊	;	和	他的	嘴	曾是	切	和

['bliːdɪŋ] .

bleeding	.
出血	.

汗水顺着他黝黑的脸颊流了下来；他的嘴角被割破，鲜血直流。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ɑːrm] . . . .

His	shirt	was	torn	away	from	one	shoulder	and	arm	.	.	.	.
他的	衬衫	曾是	撕裂	离开	从	一	肩膀	和	手臂	.	.	.	.

他的衬衫从肩膀和手臂上撕开了……

“ [gʊd] [mæn] , ” [sed] ['dʒoʊəl] , [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['pæntɪŋ] [bloʊz] .

“	Good	man	,	”	said	Joel	,	between	his	panting	blows	.
”	好的	男人	,	”	说	乔尔	,	之间	他的	喘息	打击	.

“好样的，”乔尔一边喘着粗气一边说道。

“ [gʊd] [mæn] !

“	Good	man	!
”	好的	男人	!

“好人！”

” [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ,

”	Across	the	deck	,
”	穿过	这	甲板	,

“穿过甲板，

[wʌn] [huː] [hæd; həd] [rʌn] ['fɔːrwərd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hæn,spaɪk] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [jʌŋ] [dɪk]

one	who	had	run	forward	for	a	handspike	swept	it	down	on	young	Dick
一	WHO	有	跑步	向前	为了	一个	手扣	扫荡	它	向下	在	年轻的	迪克

- [braʊn] [hed] .

Morrel's	brown	head	.
-	棕色的	头	.

一名向前冲刺准备扣杀的球员，将球扫向了年轻的迪克·莫雷尔的棕色脑袋。

[mɔ'rɛl] [dɑːdʒd] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bloʊ] [krækt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [swept] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]

Morrell	dodged	,	but	the	blow	cracked	his	shoulder	and	swept	him	to	the
莫雷尔	躲避	,	但	这	吹	裂纹	他的	肩膀	和	扫荡	他	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

莫雷尔躲开了，但这一击还是打断了他的肩膀，把他打倒在地。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['sprædld] [ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['bɑːdi] ,

The	man	who	had	fought	beside	him	spraddled	the	prostrate	body	,
这	男人	WHO	有	战斗	旁	他	交叠	这	前列腺	身体	,

与他并肩作战的那个人跨坐在倒地的尸体上，

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [æn; ən]['aɪərn][frʌm; frəm][ðə; ði][boʊt][ɑːn][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

and	jerked	an	iron	from	the	boat	on	the	davits	at	his	back	and
和	猛地一抖	一个	铁	从	这	船	在	这	吊艇架	在	他的	后退	和

[held] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [læns] ,

held	it	like	a	lance	,
握住	它	喜欢	一个	槊	,

他猛地从背后的吊艇架上取下一根铁器，像举长矛一样挥舞着。

[tuː; tə] [kiːp] [ɔːl] [men] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

to	keep	all	men	at	a	distance	.
到	保持	全部	男人	在	一个	距离	.

让所有男性都保持距离。

[ə; eɪ] [ʃiːθ] [naɪf] [sped] , [ænd; ənd] ['twɪstɪd] in195

A	sheath	knife	sped	,	and	twisted	in195
一个	鞘	刀	加速	,	和	扭曲	in195

一把鞘刀快速旋转，在195年扭曲

[ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [bʌt] [fɜːrst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [aɪ] ,

the	air	,	and	struck	him	butt	first	above	the	eye	,
这	空气	,	和	击	他	屁股	第一的	多于	这	眼睛	,

腾空而起，屁股先着地，击中了他的眼睛上方。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [fel] ['lɪmpli] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] . . . .

so	that	he	fell	limply	and	lay	still	.	.	.	.
所以	那	他	跌倒	软弱无力	和	躺	仍然	.	.	.	.

于是他瘫软下来，一动不动地躺着.....

[mɑːrk] [ʃɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [ə'genst] [ðə; ði] [reɪl] [nɪr] [wer] ['dʒɪm] [fɪntʃ] [wʌz; wəz] [pɪnd] .

Mark	Shore	had	been	forced	against	the	rail	near	where	Jim	Finch	was	pinned	.
标记	支撑	有	到过	强制	反对	这	轨	靠近	在哪里	吉姆	芬奇	曾是	已置顶	.

马克·肖尔被逼到了吉姆·芬奇被困的附近的栏杆边。

[bɪg] [fɪntʃ] [wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ;

Big	Finch	was	howling	and	weeping	with	fright	;
大的	芬奇	曾是	嚎叫	和	哭泣	和	惊吓	;

大芬奇吓得嚎啕大哭；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræts] [miːn] [soʊl] [huː] [heitid] [fɪntʃ]

and	a	little	man	of	the	crew	with	a	rat's	mean	soul	who	hated	Finch
和	一个	小的	男人	的	这	全体人员	和	一个	老鼠的	意思是	灵魂	WHO	憎恨	芬奇

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['aʊər] .

had	found	his	hour	.
有	成立	他的	小时	.

船员中一个身材矮小、心肠像老鼠一样卑鄙的人，因为憎恨芬奇，终于迎来了他的时机。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [meit] , ['læʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mɜːrsɪləsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [end]

He	was	leaping	about	the	mate	,	lashing	him	mercilessly	with	a	heavy	end
他	曾是	跳跃	关于	这	伴侣	,	鞭打	他	无情地	和	一个	重的	结尾

[ʌv; əv] [roʊp] ;

of	rope	;
的	绳索	;

他围着水手跳来跳去，用粗绳的一端无情地抽打他；

[ænd; ənd] [fɪntʃ] [skriːmd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bloʊz] .

and	Finch	screamed	and	twisted	beneath	the	blows	.
和	芬奇	尖叫	和	扭曲	下面	这	打击	.

芬奇在重击下惨叫着扭动身体。

[soʊ] ['swɪftli] [hæd; həd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] [ə'rɪzn] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd] [kʌm]

So	swiftly	had	the	tumult	of	the	battle	arisen	that	all	these	things	had	come
所以	迅速地	有	这	骚乱	的	这	战斗	出现	那	全部	这些	事物	有	来

[tuː; tə] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrɪdʒ] [kʊd; kəd] [weɪk] [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði]

to	pass	before	the	harpooners	asleep	in	the	steerage	could	wake	and	reach	the
到	经过	前	这	捕鲸手	睡着了	在	这	统舱	可以	唤醒	和	抵达	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

战斗的喧嚣来得如此之快，以至于在统舱里睡觉的捕鲸手还没来得及醒来到达甲板，所有这些事情就已经发生了。

[wen] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] ['lædər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

When	they	climbed	the	ladder	,	and	looked	about	them	,
什么时候	他们	攀登	这	梯子	,	和	看起来	关于	他们	,

当他们爬上梯子，环顾四周时，

[ðeɪ] [sɔː] [mɔ'rɛl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ] ['prɑːstreɪt] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

they	saw	Morrell	and	his	ally	prostrate	at	one	side	,
他们	锯	莫雷尔	和	他的	盟友	前列腺	在	一	边	,

他们看到莫雷尔和他的同伙俯身倒在一旁，

['dʒoʊəl][ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] [ə'genst] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][men] ;

Joel	and	the	cook	holding	the	galley	door	against	a	half	dozen	men	;
乔尔	和	这	厨师	保持	这	厨房	门	反对	一个	一半	打	男人	;

乔尔和厨子用手撑着厨房的门，抵挡着六个人；

[ænd; ənd][bɪg]['mɑːrks] ['taʊərɪŋ] [hed] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] .

and	big	Mark's	towering	head	amidst	a	knot	of	half	a	dozen	more	.
和	大的	马克的	参天	头	在……之中	一个	结	的	一半	一个	打	更多的	.

还有大马克高耸的脑袋，周围还有五六个其他的脑袋。

[ænd; ənd] one196

And	one196
和	one196

还有 196

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːr'puːnərz] [bækt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd]

of	the	harpooners	backed	away	toward	the	waist	of	the	ship	,	watchful	and
的	这	捕鲸手	支持的	离开	朝向	这	腰部	的	这	船	,	警惕	和

['weri] ,

wary	,
警惕	,

捕鲸手们退到船腰部，警惕而谨慎。

['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

taking	no	part	in	the	affair	.
采取	不	部分	在	这	事务	.

没有参与此事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] . . .

But	the	other	.	.	.
但	这	其他	.	.	.

但另一个……

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪp] ['vɜːrdər] , [blæk] [blʌd] [krɔːst] [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ;

He	was	a	Cape	Verder	,	black	blood	crossed	with	Spanish	;
他	曾是	一个	岬	维德	,	黑色的	血	交叉	和	西班牙语	;

他是佛得角人，有黑人血统和西班牙血统；

[ænd; ənd][mɑːrk] [ʃɔːr] [hæd; həd][taɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['deɪvɪt; 'dævɪt] , [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ,

and	Mark	Shore	had	tied	him	to	a	davit	,	once	upon	a	time	,
和	标记	支撑	有	系	他	到	一个	吊艇架	,	一次	之上	一个	时间	,

很久以前，马克·肖尔曾把他绑在吊艇架上。

[ænd; ənd] [læʃ] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [bled] , [fɔːr; fər] [fɔːlts] [kə'mɪtɪd] .

and	lashed	him	till	he	bled	,	for	faults	committed	.
和	鞭打	他	直到	他	出血	,	为了	故障	坚定的	.

他因犯下的过错而被鞭打至流血。

[hiː; hi] [sɔː] [mɑːrk] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] ['griːdɪli] .

He	saw	Mark	now	,	and	his	eyes	shone	greedily	.
他	锯	标记	现在	,	和	他的	眼睛	闪耀	贪婪地	.

他看到了马克，眼中闪过一丝贪婪的光芒。

[ðɪs] [mæn] [kraʊtʃt] , [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [boʊt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] — [ænd; ənd] [tʃoʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːr'puːn] .

This	man	crouched	,	and	crossed	to	a	boat	—	his	own	—	and	chose	his	own	harpoon	.
这	男人	蹲着	,	和	交叉	到	一个	船	—	他的	自己的	—	和	选择	他的	自己的	鱼叉	.

这个人蹲下身子，走到一艘船——他自己的船——旁边，挑选了自己的鱼叉。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [ɔːf] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [ʃiːθ] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] ;

He	twisted	off	the	wooden	sheath	that	covered	the	point	,	and	flung	it	across	the	deck	;
他	扭曲	离开	这	木制的	鞘	那	涵盖	这	观点	,	和	扔	它	穿过	这	甲板	;

他拧下覆盖在尖端的木套，把它扔到甲板上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔɪzd] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪərn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['sloʊli] [tɔːrd] [mɑːrk] , ['muːvɪŋ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,

and	he	poised	the	heavy	iron	in	his	hands	,	and	started	slowly	toward	Mark	,	moving	on	tiptoe	,
和	他	准备	这	重的	铁	在	他的	双手	,	和	开始	缓慢地	朝向	标记	,	移动	在	脚尖	,

他双手握住沉重的铁器，踮着脚尖，缓缓地向马克走去。

['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

lightly	as	a	cat	.
轻轻	作为	一个	猫	.

像猫一样轻盈。

[mɑːrk] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] ['ʃaʊtɪd] ['dʒɔɪfəli] : " [waɪ] , ['sɪlvə] !

Mark	saw	him	coming	;	and	the	big	man	shouted	joyfully	:	"	Why	,	Silva	!
标记	锯	他	未来	;	和	这	大的	男人	喊叫	欣喜地	:	"	为什么	,	席尔瓦	!

马克看见他来了；那个大个子高兴地喊道："西尔瓦！"

[kʌm] , [juː; jʊ] . . . .

Come	,	you	.	.	.	.
来	,	你	.	.	.	.

来吧，你.....

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [men] [ɪn'sɜːrkl] [hɪm; ɪm] .

"	He	flung	aside	the	men	encircling	him	.
"	他	扔	旁边	这	男人	包围	他	.

他一把推开围住他的人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [held] [ðə; ði] ['hænˌspaɪk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [daʊn] [mɔ'rɛl] ;

among	them	held	the	handspike	with	which	he	had	struck	down	Morrell	;
之中	他们	握住	这	手扣	和	哪个	他	有	击	向下	莫雷尔	;

其中一人拿着他用来击倒莫雷尔的手钉；

[ænd; ənd][mɑːrk] [smoʊt] [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['dʌbld] ,

and	Mark	smote	this	man	in	the	body	,	and	when	he	doubled	,
和	标记	猛击	这	男人	在	这	身体	,	和	什么时候	他	双倍	,

马克一拳打在那人身上，那人顿时弯下腰，

[rentʃt] [ðə; ði] [greɪt] [klʌb] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .

wrenched	the	great	club	from	his	hands	.
扭动	这	伟大的	俱乐部	从	他的	双手	.

从他手中夺走了那支伟大的俱乐部。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðɪs] , [liːpt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [hɑːr'puːnər] .

He	swung	this	,	leaped	to	meet	the	harpooner	.
他	摇摆	这	,	跳跃	到	见面	这	捕鲸手	.

他挥动着这根棍子，纵身跃向捕鲸手。

[ðeɪ] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn][mɪd] - [dek] .

They	came	together	in	mid	-	deck	.
他们	来了	一起	在	中	-	甲板	.

他们在甲板中部相遇。

[ðə; ði] [greɪt] ['hæn,spaɪk] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [daʊn] .

The	great	handspike	whistled	through	the	air	,	and	down	.
这	伟大的	手扣	吹口哨	通过	这	空气	,	和	向下	.

巨大的手钉呼啸着划破空气，然后落了下来。

[æn; ən] [eg] - [ʃel] [krʌntʃt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [hiːl] . . . .

An	egg	-	shell	crunched	beneath	a	heel	.	.	.	.
一个	蛋	-	壳	嘎吱作响	下面	一个	脚跟	.	.	.	.

蛋壳在脚后跟下发出嘎吱声……

['sɪlvə] [drɑːpt] .

Silva	dropped	.
席尔瓦	掉落	.

席尔瓦出局了。

[mɑːrk] [stʊd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

Mark	stood	for	an	instant	above	him	;	and	in	that	instant	,
标记	站立	为了	一个	立即的	多于	他	;	和	在	那	立即的	,

马克在他上方站了一会儿；就在那一瞬间，

['evri] [mæn] [sɔː] [ðə; ði] [hɑːr'puːn] [wɪtʃ] ['sɪlvə] [hæd; həd] ['drɪvn] [hoʊm] .

every	man	saw	the	harpoon	which	Silva	had	driven	home	.
每一个	男人	锯	这	鱼叉	哪个	席尔瓦	有	驱动	家	.

每个人都看到了席尔瓦带回来的鱼叉。

[ɪts] ['hevi] [ʃæft] [hʌŋ] , ['drægɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ; [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [frʌm; frəm]['mɑːrks] [brest] ,

Its	heavy	shaft	hung	,	dragging	on	the	deck	;	it	hung	from	Mark's	breast	,
它是	重的	轴	悬挂	,	拖拽	在	这	甲板	;	它	悬挂	从	马克的	胸部	,

它沉重的杆身垂在甲板上，拖在马克的胸前。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['ʃoʊldər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [stʊd] [aʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]

high	in	the	right	shoulder	;	and	the	point	stood	out	six	inches	behind	his	shoulder
高的	在	这	正确的	肩膀	;	和	这	观点	站立	出去	六	英寸	在后面	他的	肩膀

[bleɪd] .

blade	.
刀刃	.

右肩高处；尖端突出于肩胛骨后方六英寸处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][dræg][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [bent] ['sloʊli] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] , [ænd; ənd]

It	seemed	to	drag	at	him	;	he	bent	slowly	beneath	its	weight	,	and
它	似乎	到	拖	在	他	;	他	弯曲	缓慢地	下面	它是	重量	,	和

[druːpt] ,

drooped	,
下垂	,

它似乎在拖拽着他；他慢慢地弯下腰，被它的重量压垮了。

[ænd; ənd] [leɪ] [æt; ət] [læst] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ]['baːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [skʌl] [ðə; ðɪ] ['hænˌspaɪk] [hæd; həd]

and	lay	at	last	across	the	body	of	the	man	whose	skull	the	handspike	had
和	躺	在	最后的	穿过	这	身体	的	这	男人	谁	颅骨	这	手扣	有

[krʌʃt] .

crushed	.
碎	.

最后，它横卧在被手钉砸碎头骨的那个人的尸体上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] dozen198

There	were	,	at	that	moment	,	about	a	dozen198
那里	是	,	在	那	片刻	,	关于	一个	dozen198

当时大约有十二个人。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [men] [stɪl] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['perəlaɪzd] [dɪs'meɪ] ,

of	the	men	still	on	their	feet	;	but	in	the	instant	of	their	paralyzed	dismay	,
的	这	男人	仍然	在	他们的	脚	;	但	在	这	立即的	的	他们的	瘫痪	沮丧	,

那些仍然站着的人；但在他们惊恐万分、瘫痪的那一刻，

[tuː] [θɪŋz] [strʌk] [ðem; ðəm] ; [tuː] ['fjʊriz] . . . [dɪk] [mɔ'rɛl] , ['tɔtərɪŋ] [ɑːn] [ʌn'stedi] [fiːt] ,

two	things	struck	them	;	two	furies	.	.	.	Dick	Morrell	,	tottering	on	unsteady	feet	,
二	事物	击	他们	;	二	复仇女神	.	.	.	迪克	莫雷尔	,	颤巍巍	在	不稳定	脚	,

两件事让他们震惊不已；两种狂怒……迪克·莫雷尔，步履蹒跚，摇摇晃晃。

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ]['reɪzər] - [tɪpt] [læns] [fʊl] [ten] [fiːt] [lɔːŋ] .

brandishing	a	razor	-	tipped	lance	full	ten	feet	long	.
挥舞	一个	剃刀	-	倾斜	槊	满的	十	脚	长的	.

挥舞着一根长达十英尺、尖端锋利的矛。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][men][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][flæŋk] , ['ʃaʊtɪŋ] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔːl] ,

He	came	upon	the	men	from	the	flank	,	shouting	;	and	Joel	,	when	he	saw	his	brother	fall	,
他	来了	之上	这	男人	从	这	侧翼	,	喊叫	;	和	乔尔	,	什么时候	他	锯	他的	兄弟	落下	,

他从侧翼冲向众人，大声呼喊；约珥看见他的兄弟倒下，

[left] [hɪz; ɪz] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gæli] [dɔːr] [ænd; ənd] [swept] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

left	his	shelter	in	the	galley	door	and	swept	upon	them	.
左边	他的	庇护所	在	这	厨房	门	和	扫荡	之上	他们	.

他离开藏身的船舱门，向他们扑来。

[ðə; ðɪ][fæt] [kʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [naɪf] , [fɔːt] ['noʊbli][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	fat	cook	,	with	the	knife	,	fought	nobly	at	his	side	.
这	胖的	厨师	,	和	这	刀	,	战斗	高贵地	在	他的	边	.

那个胖厨子拿着刀，在他身边英勇作战。

[ðə; ðɪ][men] [broʊk] ; [ðeɪ] [fled] ['hedlɔːŋ] , ['fɔːrwərd] ; [ænd; ənd]['dʒoʊəl][ænd; ənd] [mɔ'rɛl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kʊk] [pər'suːd] [ðem; ðəm] ,

The	men	broke	;	they	fled	headlong	,	forward	;	and	Joel	and	Morrell	and	the	cook	pursued	them	,
这	男人	打破	;	他们	逃亡	一头扎	,	向前	;	和	乔尔	和	莫雷尔	和	这	厨师	追击	他们	,

男人们溃败了；他们拔腿就跑；乔尔、莫雷尔和厨师追了上去。

[θruː] [ðə; ði] [weɪst] , [pæst][ðə; ði] [traɪpəts] ,
through the waist , past the trypots ,
通过 这 腰部 , 过去的 这 试管 ,

穿过腰部，越过煎锅，

[tɪl] [ðeɪ] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['fəuksl] ['skʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['hʌdld] [ɪn][ðer; ðər] [bʌŋks] [ænd; ənd]
till they tumbled down the fo'c's'le scuttle and huddled in their bunks and
直到 他们 翻滚 向下 这 fo'c's'le 偷偷溜走 和 蜷缩着 在 他们的 上下铺 和
[hauld] . . . .
howled . . . .
嚎叫 . . . .

直到他们从前甲板的舷梯上滚落下来，蜷缩在铺位里嚎叫.....

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [lɪmp] ['bɑːdɪz] [sprɔːld] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] ,
A dozen limp bodies sprawled upon the deck ,
一个 打 跛行 身体 蔓延 之上 这 甲板 ,

甲板上横七竖八地躺着十几具软绵绵的尸体。

['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['məʊnɪŋ] [men] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ðæt] [wʊd] [eɪk] [ænd; ənd] [paʊnd] [fɔːr; fər] [deɪz] . . . .
bodies of moaning men with heads that would ache and pound for days . . . .
身体 的 呻吟 男人 和 头部 那 会 疼痛 和 磅 为了 天 . . . .

一个个呻吟不止的男人，他们的头部疼痛难忍，持续数日.....

['dʒoʊəl] [left] [mɔ'rɛl] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['fəuksl] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Joel left Morrell to guard the fo'c's'le , and went back among them ,
乔尔 左边 莫雷尔 到 警卫 这 fo'c's'le , 和 去 后退 之中 他们 ,

乔尔留下莫雷尔守卫前甲板，自己则回到了他们中间。

['goʊɪŋ] ['swɪftli] [frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] . . . . -
going swiftly from man to man 199
去 迅速地 从 男人 到 男人 . . . . -

迅速地从一个人传到另一个人.....199

['sɪlvə] [wʌz; wəz] [ded] .
Silva was dead .
席尔瓦 曾是 死的 .

席尔瓦死了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [nɑːt][daɪ] — [seɪv] ['oʊnli][mɑːrk] .
The others would not die — save only Mark .
这 其他的 会 不是 死 — 节省 仅有的 标记 .

除了马克以外，其他人都不会死。

[ðə; ði]['aɪərn][hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [hæd; həd] [rɪpt] [ə; eɪ] [lʌŋ] . . . . -
The iron had pierced his chest , had ripped a lung 200
这 铁 有 穿孔 他的 胸部 , 有 撕裂 一个 肺 . . . . -

铁器刺穿了他的胸膛，撕裂了他的肺.....200

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[hiː; hi] [daɪd] [ðæt] [naɪt] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] .
He died that night , smiling to the last .
他 死亡 那 夜晚 , 微笑 到 这 最后的 .

他当晚去世，直到最后一刻都面带微笑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end] ;
He was able to speak , now and then , before the end ;
他 曾是 有能力的 到 说话 , 现在 和 然后 , 前 这 结尾 ;

在生命的最后时刻，他还能偶尔说句话；

[ænd; ənd]['dʒoʊəl][ænd; ənd] [prɪs] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['suːðɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	Joel	and	Priss	were	near	him	,	at	his	side	,	soothing	him	,
和	乔尔	和	矫揉造作	是	靠近	他	,	在	他的	边	,	舒缓	他	,

['lɪsnɪŋ] . . . .

listening	.	.	.	.
聆听	.	.	.	.

乔尔和普莉丝就在他身边，安慰着他，倾听着他……

[hiː; hi] [æskt] ['dʒoʊəl] , [wʌns] : “ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [wer] — [pɜːrlz] . . .

He	asked	Joel	,	once	:	“	Shall	I	tell	you	—	where	—	pearls	.	.	.
他	问	乔尔	,	一次	:	“	将	我	告诉	你	—	在哪里	—	珍珠	.	.	.

他曾问乔尔：“我该告诉你——珍珠在哪里……

” ['dʒoʊəl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	Joel	shook	his	head	.
”	乔尔	摇晃	他的	头	.

乔尔摇了摇头。

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	do	not	want	them	,	”	he	said	.
“	我	做	不是	想	他们	,	”	他	说	.

“我不要它们，”他说。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [blʌd] [tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm]['krɪmz(ə)n] .

“	They	have	enough	blood	to	turn	them	crimson	.
“	他们	有	足够的	血	到	转动	他们	赤红	.

“他们身上的血多到足以把他们染成深红色。”

[let] [ðem; ðəm][laɪ] .

Let	them	lie	.
让	他们	说谎	.

让他们撒谎吧。

” [ænd; ənd][mɑːrk] [smaɪld] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['feɪntli] .

”	And	Mark	smiled	,	and	nodded	faintly	.
”	和	标记	微笑	,	和	点头	淡淡的	.

马克笑了笑，轻轻点了点头。

“ [raɪt] , [bɔɪ] .

“	Right	,	boy	.
“	正确的	,	男生	.

“没错，孩子。”

[let] [ðem; ðəm][laɪ] . . . .

Let	them	lie	.	.	.	.
让	他们	说谎	.	.	.	.

就让他们撒谎吧……

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [ʌp][æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] ['prez(ə)ntli] : “ [ðæt]

”	And	his	eyes	shone	up	at	them	;	and	he	whispered	presently	:	“	That
”	和	他的	眼睛	闪耀	向上	在	他们	;	和	他	低声说道	目前	:	“	那

[wʌz; wəz] — [ə; eɪ] [faɪt] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ,

was	—	a	fight	to	tell	about	,
曾是	—	一个	斗争	到	告诉	关于	,

“他抬眼望着他们，目光炯炯；过了一会儿，他低声说道：‘那真是一场值得讲述的战斗，’”

['dʒoʊəl] . . . .

Joel	.	.	.	.
乔尔	.	.	.	.

乔尔……

" [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [bɪ'saɪd] [mɑːrk] , [prɪs] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [gɜːrl] [tuː; tə] ['wʊmən] .
" In those hours beside Mark , Priss completed the transition from girl to woman .
" 在 那些 小时 旁 标记 , 矫揉造作 完全的 这 过渡 从 女孩 到 女士 .

在马克身边的那些时光里，普莉丝完成了从女孩到女人的转变。

[ʃiː; ʃi] was201
She was201
她 was201

她201岁

['veri] ['soʊbər] , [ænd; ənd] ['kwaɪət] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wiːp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['mɑːrks] [smaɪlz]
very sober , and quiet ; but she did not weep , and she answered Mark's smiles
非常 清醒 , 和 安静的 ; 但 她 做过 不是 哭泣 , 和 她 回答 马克的 微笑
.
:
.

她非常清醒，也很安静；但她没有哭泣，而是回应了马克的微笑。

[ænd; ənd] [mɑːrk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] , [tɔːrd] [ðə; ði] [læst] .
And Mark , watching her , seemed to remember something , toward the last .
和 标记 , 观看 她 , 似乎 到 记住 某物 , 朝向 这 最后的 .

马克看着她，似乎在最后想起了什么。

['dʒoʊəl] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bekən] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [mɑːrk]
Joel saw his eyes beckon ; and he bent above his brother , and Mark
乔尔 锯 他的 眼睛 招手 ; 和 他 弯曲 多于 他的 兄弟 , 和 标记
['wɪspəd] ['wiːkli] :
whispered weakly :
低声说道 弱 :

约尔看见他的眼神在召唤他；于是他俯身靠近弟弟，马克虚弱地低语道：

" ['treʒər] — [prɪs] , ['dʒoʊəl] .
" Treasure — Priss , Joel .
" 宝藏 — 矫揉造作 , 乔尔 .

"宝藏——普里斯，乔尔。

[ʃiːz] — [wɜːrθ] [ɔːl] . . . . [kɪst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɔːt] [ˌem 'iː] . . . .
She's — worth all . . . . Kissed her , but she fought me . . . .
她是 — 值得 全部 . . . . 亲吻 她 , 但 她 战斗 我 . . . .

她——值得我付出一切……我吻了她，但她反抗了我……

" ['dʒoʊəl] [gript] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hænd] .
" Joel gripped his brother's hand .
" 乔尔 紧握 他的 兄弟 手 .

乔尔紧紧握住他哥哥的手。

" [aɪ] [nuː] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] — [hɑːrm] [ɪn] [juː; jʊ] — [ɔːr] [ɪn] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I knew there was no — harm in you — or in her , " he said .
" 我 知道 那里 曾是 不 — 伤害 在 你 — 或者 在 她 , " 他 说 .

"我知道你和她都没有恶意，"他说。

" [dəunt] ['trʌb(ə)l] , [mɑːrk] . . . .
" Don't trouble , Mark . . . .
" 不 麻烦 , 标记 . . . .

"别麻烦我，马克……"

" [wen] [oʊld] ['erən; 'ærən] [hæd; həd] [stɪtʃt] [ðə; ði] ['kænvəs] [ʃraʊd] , [ðeɪ] [leɪd] [mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌtɪŋ]
" When old Aaron had stitched the canvas shroud , they laid Mark on the cutting
" 什么时候 老的 亚伦 有 缝合 这 帆布 裹尸布 , 他们 铺设 标记 在 这 切割
[steɪdʒ] ;
stage ;
阶段 ;

"老亚伦缝好帆布裹尸布后，他们把马可放在裁台上；

[ænd; ənd]['dʒoʊəl] [ri:d] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊk] , [waɪl] [ðə; ði][men] [stʊd] ['saɪlənt][baɪ] .

and	Joel	read	over	him	from	the	Book	,	while	the	men	stood	silent	by	.
和	乔尔	读	超过	他	从	这	书	,	尽管	这	男人	站立	沉默的	经过	.

约珥就着经书给他读，其他人则默默地站在一旁。

['tʃeɪsnd] [men] , ['hedz] ['bændɪdʒd] , [ɑ:rmz][ɪn] [slɪŋz] . . .

Chastened	men	,	heads	bandaged	,	arms	in	slings	.	.	.
受了教训	男人	,	头部	包扎	,	武器	在	吊索	.	.	.

神情沮丧的男人们，头部缠着绷带，手臂吊着绷带.....

[bɪg]['dʒɪm] [fɪntʃ] [æt; ət][wʌn][saɪd] , [ʃeɪmd] [ʌv; əv] [feɪs] .

Big	Jim	Finch	at	one	side	,	shamed	of	face	.
大的	吉姆	芬奇	在	一	边	,	羞愧	的	脸	.

一旁的大吉姆·芬奇羞愧难当。

[vɑ:rd] , ['sʌlən] [æz; əz]['evər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['hoʊpləsnəs] [rɪt] [lɑ:rdʒ][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

Varde	,	sullen	as	ever	,	but	with	hopelessness	writ	large	upon	him	.
瓦尔德	,	忧郁	作为	曾经	,	但	和	绝望	写	大的	之上	他	.

瓦尔德一如既往地阴郁，脸上写满了绝望。

[mɔ'rɛl] , [ænd; ənd][oʊld] ['hʊpər] . . . . -

Morrell	,	and	old	Hooper	.	.	.	.	202
莫雷尔	,	和	老的	胡珀	.	.	.	.	-

莫雷尔，还有老胡珀.....202

['dʒoʊəl] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .

Joel	finished	,	and	he	closed	the	Book	.
乔尔	完成的	,	和	他	关闭	这	书	.

乔尔说完，合上了书。

“ ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [di:p] . . . .

“	Unto	the	deep	.	.	.	.
”	到	这	深的	.	.	.	.

“深入深处.....”

” [ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [steɪdʒ] ['tɪltɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] [li:pt] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪts]['bɜ:rd(ə)n][ænd; ənd]

”	The	cutting	stage	tilted	,	and	the	wave	leaped	and	caught	its	burden	and
”	这	切割	阶段	斜	,	和	这	海浪	跳跃	和	捕捉	它是	负担	和

[bɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [daʊn] . . . .

bore	it	softly	down	.	.	.	.
钻孔	它	轻轻	向下	.	.	.	.

“切割台倾斜了，波浪跃起，卷起它的重物，轻轻地把它拖了下来.....”

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði] [si:] [dɑ:nst] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [wɔ:rm] [ɑ:n] [fer] [prɪ'sɪləz]

The	sun	was	shining	,	the	sea	danced	,	the	wind	was	warm	on	fair	Priscilla's
这	太阳	曾是	灼灼	,	这	海	跳舞	,	这	风	曾是	温暖的	在	公平的	普莉希拉的

[tʃi:k] . . . .

cheek	.	.	.	.
脸颊	.	.	.	.

阳光灿烂，海浪轻舞，微风拂过美丽的普里西拉的脸颊.....

[ænd; ənd][æz; əz] [ðoʊ] , [ðə; ði] [bri:f] , [drə'mætɪk] ['tʃæptər] ['bi:ɪŋ] ['endɪd] , [ə'nʌðər] [mʌst; məst][æt; ət]

And	as	though	,	the	brief	,	dramatic	chapter	being	ended	,	another	must	at
和	作为	尽管	,	这	简短的	,	戏剧性	章	存在	结束	,	其他	必须	在

[wʌns] [bɪ'gɪn] ,

once	begin	,
一次	开始	,

仿佛短暂而戏剧性的篇章刚刚结束，另一个篇章就必须立刻开始。

[ðə; ði] ['mæsthed] [mæn] ['prez(ə)ntli] [kɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə]['dʒoʊəl][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [droʊnɪŋ] [heɪl] :

the	masthead	man	presently	called	down	to	Joel	the	long	,	droning	hail	:
这	报头	男人	目前	称为	向下	到	乔尔	这	长的	,	无人机	冰雹	:

报头上的工作人员随即向乔尔喊出了悠长而单调的呼喊声：

“ [ɑ:] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! [bloʊ] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] - ['dʌblju:] !
“ Ah - h - h - h ! Blow - w - w - w - w !
“ 啊 - h - h - h ! 吹 - 西 - 西 - 西 - 西 !

“啊啊啊！吹！

” [ænd; ənd][hi:; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [tɔ:rd] [wer] [ə; eɪ] ['mɪsti] [spaʊt] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ə; eɪ]
” And he flung his arm toward where a misty spout sparkled in the sun a
” 和 他 扔 他的 手臂 朝向 在哪里 一个 蒙蒙 喷口 闪闪发光 在 这 太阳 一个
[maɪl] [ɔ:r] [tu:] [ə'weɪ] .
mile or two away .
英里 或者 二 离开 .

“然后他向一两英里外阳光下闪闪发光的雾状水柱挥了挥手臂。”

['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ðə; ði] ['boʊts] [tʊk] ['wɔ:tər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪθn] [rɑ:s] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]
Minutes later , the boats took water ; and the Nathan Ross was about her
分钟 之后 , 这 船 采取 水 ; 和 这 内森 罗斯 曾是 关于 她
['bɪznəs] [ə'gen] .
business again .
商业 再次 .

几分钟后，船只进水了；“内森·罗斯”号又开始执行任务了。

['dʒoʊəl] [roʊt] [ɪn][ðə; ði][lɔ:g] [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [pri'silə] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz]
Joel wrote in the log that night , with Priscilla beside him , her fingers in his
乔尔 写道 在 这 日志 那 夜晚 , 和 普里西拉 旁 他 , 她 手指 在 他的
[her] .
hair .
头发 .

那天晚上，乔尔在日志上写下了这些文字，普里西拉在他身边，手指轻轻地抚摸着他的头发。

Priscilla203
Priscilla203
Priscilla203

Priscilla203

[hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['hʌmb(ə)l] , [tɪl] ['dʒoʊəl] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜ:r; hər]
had been very humble , till Joel took her in his arms and comforted her
有 到过 非常 谦逊的 , 直到 乔尔 采取 她 在 他的 武器 和 安慰 她
. . . .
: : : :
. . . .

她一直很谦卑，直到乔尔将她拥入怀中安慰她……

[hi:; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪps] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðer; ðər] ['kæptʃər] , [ðæt] [deɪ] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
He set down the ship's position ; he recorded their capture , that day , of a
他 放 向下 这 船的 位置 ; 他 记录 他们的 捕获 , 那 天 , 的 一个
[greɪt] [bʊl] ['kæʃəˌlɒt] ;
great bull cachalot ;
伟大的 公牛 沙洛特 ;

他记录了船只的位置；他记录了他们当天捕获的一头大公牛；

[ænd; ənd] [ðen] :
and then :
和 然后 :

进而：

“ . . . [ðɪs] [deɪ] [mɑ:rk] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] ['berid] [æt; ət] [si:] .
“ . . . This day Mark Shore was buried at sea .
” . . . 这 天 标记 支撑 曾是 埋葬 在 海 .

“……这一天，马克·肖尔被海葬。”

[hiː; hi] [daɪd] [leɪt] [læst] [naɪt] ,
He died late last night ,
他 死亡 晚的 最后的 夜晚 ,

他昨晚深夜去世了。

[frʌm; frəm] ['wuːndz] [rɪ'siːvd] [wen] [hiː; hi] [fɔːt] ['væliəntli] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['mjuːtəni] [ʌv; əv]
from wounds received when he fought valiantly to put down the mutiny of
从 伤口 已收到 什么时候 他 战斗 英勇地 到 放 向下 这 兵变 的
[ðə; ði] [kruː] .
the crew .
这 全体人员 .

他英勇镇压船员叛乱时身负重伤。

[fɔːrθ] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ʃɔːr] . . . .
Fourth brother of the House of Shore . . . .
第四 兄弟 的 这 房子 的 支撑 . . . .

海岸家族的第四个兄弟.....

" [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['epɪtæf] : "
" And below , the ancient and enduring epitaph : "
" 和 以下 , 这 古老的 和 持久 墓志铭 : "

下面，是那段古老而永恒的墓志铭：

- [ɔːl] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] ['væliənt] . -
' All the brothers were valiant . '
- 全部 这 兄弟 是 英勇 . -

“所有兄弟都很英勇。”

" [pri'silə] , ['riːdɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [laɪn] [ænd; ənd] ['wɪspəd]
" Priscilla , reading over his shoulder , pointed to this line and whispered
" 普里西拉 , 阅读 超过 他的 肩膀 , 尖 到 这 线 和 低声说道
['sɑːroʊfəli] : " [bʌt; bət] [aɪ] — [kɔːld] [juː; jʊ] ['kaʊərd] , ['dʒoʊəl] .
sorrowfully : " But I — called you coward , Joel .
悲伤地 : " 但 我 — 称为 你 懦夫 , 乔尔 .

普莉希拉从他身后读着，指着这一行，悲伤地低声说：“可是我——叫你懦夫，乔尔。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" He looked up at her , and smiled a little .
" 他 看起来 向上 在 她 , 和 微笑 一个 小的 .

他抬头看着她，微微一笑。

" [aɪ] [noʊ] ['betər] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I know better now , " she said .
" 我 知道 更好的 现在 , " 她 说 .

“我现在明白了，”她说。

" [soʊ] — [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pen] . . .
" So — give me the pen . . .
" 所以 — 给 我 这 笔 . . .

“所以——把笔给我.....”

[ænd; ənd] [kloʊz] [jʊr; jər] [aɪz] . . . . " -
And close your eyes . . . . " 204
和 关闭 你的 眼睛 . . . . " -

闭上眼睛.....”204

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv] [stiːl] [ɑːn] ['peɪpər] ;
He heard the scratch of steel on paper ;
他 听到 这 划痕 的 钢 在 纸 ;

他听到钢片划过纸张的沙沙声；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [pri'silə] [hæd; həd] [ˌʌndə'skɔːd] ,

and	**when**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**again**	**he**	**saw**	**that**	**Priscilla**	**had**	**underscored**	**,**
和	什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	他	锯	那	普里西拉	有	下划线	,

[wɪð; wɪθ] [θriː] [diːp] [stroʊks] ,

with	**three**	**deep**	**strokes**	**,**
和	三	深的	笔画	,

当他再次睁开眼睛时，他看到普里西拉用三道深深的笔画下了标记。

[ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːnərəb(ə)l] [laɪn] .

the	**first**	**word**	**of**	**that**	**honorable**	**line**	**.**
这	第一的	单词	的	那	光荣的	线	.

那句庄严名言的第一个字。

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]

PRINTED	**IN**	**THE**	**UNITED**	**STATES**	**OF**	**AMERICA**
打印	在	这	团结的	各州	的	美国

美国印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神